

I

El discurso de los Telediarios

M.^a Ángeles García Asensio

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tdx.cat) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tdx.cat) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tdx.cat) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

Tesis doctoral para optar al título de:
Doctor en Filología Hispánica
Programa de doctorado
Nivells lèxic i sintàctic de l'espanyol (1994-1996)

EL DISCURSO DE LOS TELEDIARIOS

M.^a Ángeles García Asensio
Director: Dra. M.^a Rosa Vila Pujol

Departamento de Filología Hispánica
Universitat de Barcelona

-2009-

DEPARTAMENT DE FILOLOGIA HISPÀNICA
FACULTAT DE FILOLOGIA
UNIVERSITAT DE BARCELONA

Tesis doctoral

EL DISCURSO DE LOS TELEDIARIOS

Volumen II

M.^a Ángeles García Asensio

ANÁLISIS DE LOS DATOS Y RESULTADOS

Capítulo 5

ANÁLISIS DE LOS DATOS Y RESULTADOS: LOS PROCEDIMIENTOS DE CITA EN EL CORPUS DE TELEDIARIOS

5.1. Premisas

Abordamos en este capítulo el objetivo principal de caracterizar el género *telediario* como género polifónico a través de los procedimientos de cita a los que los periodistas recurren para introducir en su discurso el discurso de otros actores sociales. Esta vez partimos de la hipótesis de trabajo que expusimos en el capítulo 1 (véase el § 1.3.4) y recogimos en el capítulo 2 (véase el § 2.1), según la cual, el carácter audiovisual en interacción con el carácter funcional del género determina la selección de unos determinados tipos de cita dentro de un *continuum* de formas de citar, de manera que esta selección individualiza el género frente a otros discursos tales como los periodísticos informativos no audiovisuales. Con base en esta hipótesis, hemos previsto un *continuum* de formas de citar (véase el § 1.3.4.2). Someteremos este *continuum* previsto al análisis empírico del corpus de telediarios para su validación.

5.2. Presentación de los datos

Concretamente, en este capítulo 5 exponemos el análisis empírico al que hemos sometido nuestro corpus de telediarios transcritos con la finalidad de validar ese *continuum* de formas de referir, y también, con la finalidad de ahondar en las funciones específicas que manifiestan los tipos de cita en interrelación con la naturaleza funcional del género. Con este último propósito, a medida que hemos ido localizando en el corpus las distintas formas de referir discursos ajenos, hemos ido estudiando el uso que los periodistas hacen de cada tipo de cita en la construcción del discurso de los telediarios. Para ello hemos tenido en cuenta el tipo de contenido aportado por la cita misma. También hemos considerado la organización del contexto reproductor para orientar la reproducción del discurso ajeno y para procurar la integración de la cita en la macroestructura de las noticias asegurando la progresión

temática. Hemos querido, asimismo, con nuestra investigación, hallar respuesta a las preguntas que formulamos en el capítulo 2 y que atañen tanto a la cita misma y a su grado de literalidad, como a las tendencias en la selección de los verbos *dicendi* que introducen las citas en función de si la cita es directa o indirecta. Estas respuestas explican también algunos de los usos a los que se destinan los distintos tipos de cita.

Asimismo, tal como hemos apuntado en el capítulo anterior, verificaremos la relación entre estilos de telediarios y formas de citar, teniendo en cuenta que los informativos de A3 y de La 2 incluyen en su semántica menos acontecimientos blandos –basados en la modalidad de los actos de habla– que los telediarios de TVE1, lo que explica el menor número de enunciados de discurso referido que finalmente documentaremos en estos telediarios. Además, los telediarios de La 2 son considerablemente más breves que los de A3, y estos últimos, algo más breves que los de TVE1, lo que también repercute en el número de citas documentadas.

Con esta puntualización, pasamos ya a desarrollar este capítulo 5. Empezaremos atendiendo, una a una, a las distintas formas de citar que hemos identificado en nuestro corpus, caracterizándolas con criterios gramaticales y enunciativos, y analizando el uso que hacen de ellas los periodistas a medida que las integran en su discurso. La profusión de ejemplos de algunas de las formas de discurso referido nos ha llevado a decidir seleccionar en cada momento aquellas muestras textuales que consideramos más significativas para nuestros objetivos en la investigación. En este sentido, en la medida de lo posible procuramos aportar ejemplos de enunciados de discurso referido localizados en las dos categorías de mayor relevancia superestructural en el discurso narrativo de los telediarios: los resúmenes y el Relato de cada telediario.

También procuramos que estos ejemplos, que primero actúan en un primer nivel de análisis en la microestructura textual de cada microrrelato, sean asimismo parte constitutiva de la macroestructura de las noticias vinculadas tanto a las áreas de Política Nacional e Internacional, como a las áreas de Economía, Sociedad, Cultura y Deportes. Excluimos el área de Meteorología, comprendida únicamente en la semántica del discurso de los telediarios de A3, porque no hemos documentado en este marco semántico enunciados de discurso referido. Señalamos, asimismo, si el

enunciado pertenece al texto leído –mirando a la cámara o en colas– por el presentador-enunciador (entradilla) en el Relato de las noticias de cada telediario. De lo contrario, se tratará de una narración en *off*, o de un enunciado no leído y producido oralmente por un corresponsal, por un enviado especial o por un comentarista, o de una declaración (la propia cita audiovisual), ya en el interior de la pieza o en conexión en directo. Esto es así porque también los contextos de distribución de la tipología de citas han sido objeto de esta investigación: estos parámetros contextuales, al igual que el factor que atañe a los estilos de telediarios, podrían también condicionar la selección de un tipo de cita.

Tomamos del capítulo anterior la forma de identificar las muestras textuales – recordamos, en cualquier caso, las abreviaturas–:

(PI) (PN) (E) (S) (C)	Áreas de Política Internacional (PI), Política Nacional (PN), Economía (E), Sociedad (S), Cultura (C)
-----------------------	---

Y añadimos las siguientes abreviaturas:

RESÚMENES	
DG I, II, etc.	Destacado I, II, etc. de Información General
DD I, II, etc.	Destacado I, II, etc. de Información Deportiva
TG 1, 2, etc.	Titular verbalizado (dicho en expresión oral) 1, 2, etc. de Información General
TD 1, 2, etc.	Titular verbalizado (dicho en expresión oral) 1, 2, etc. de Información Deportiva
RELATO	
NG 1, 2, etc.	Noticia 1, 2, etc. de Información General
ND 1, 2, etc.	Noticia 1, 2, etc. de Información Deportiva
(e)	Entradilla de la noticia relatada
<i>T</i>	Texto sobreimpresionado en la pantalla

Indicamos, asimismo, con una **-I-** si el enunciado de discurso referido interactúa simultáneamente con imágenes grabadas de la escena del acto de comunicación originario. En tal caso, recogemos de la transcripción del corpus la descripción sucinta de estas imágenes, y marcamos en negrita en el texto transcrito el momento en que estas imágenes se insertan –eliminamos esta vez del texto transcrito el resto de las negritas que señalan la inserción de otras imágenes–.

Como en el marco teórico (véase el § 1.3.4.2), organizamos aquí el detalle del *continuum* de las formas de reproducir la palabra ajena según el criterio sintáctico-enunciativo que las discrimina como formas de discurso directo o como formas de

discurso indirecto, sabiendo que los límites de ese *continuum* son a menudo difusos. En este sentido, el criterio de la *literalidad* de la cita será también tenido en cuenta, sobre todo porque la cita audiovisual se integra en el discurso de los telediarios y la literalidad la caracteriza, y en la medida en que también nos preguntamos hasta qué punto puede hablarse de literalidad en los enunciados de discurso referido, más allá de las citas audiovisuales. Esta vez, en cualquier caso, las formas de discurso indirecto nos conducirán hasta el modo de citar del que carecen otros discursos periodísticos informativos no audiovisuales: la cita audiovisual.

Tras dar cuenta de las diversas formas de referir que componen el *continuum* de estilos de discurso referido identificado en el corpus que manejamos, así como de sus usos, en la *Conclusión* de este capítulo expondremos un balance cuantitativo del *continuum* de formas de discurso referido, concretaremos las funciones específicas que atribuimos a las formas de citar y responderemos a las preguntas de investigación, a fin de dar una respuesta a nuestro objetivo de caracterizar el género como género polifónico a través de los procedimientos de cita que lo individualizan.

5.3. El *continuum* de formas de discurso referido

Si empezamos esta vez con las formas de discurso indirecto es por su forma de integración en el discurso de los telediarios. Así, la actividad periodística en el nivel informativo es una actividad fundamentalmente narrativa,¹³³ y es, justamente, consiguiendo un efecto discursivo de narración como se introducen en nuestro corpus de telediarios las primeras formas de discurso referido que documentamos: las formas de discurso indirecto (Méndez 1999: 115).

5.3.1. El discurso indirecto

Sabemos que, por definición, en estos casos es el locutor reproductor quien asume toda la responsabilidad enunciativa del enunciado de discurso referido, quien introduce y ordena en su discurso este enunciado, neutralizando las entonaciones de los discursos ajenos originarios, y acomodando a su marco enunciativo las referencias deícticas originarias.

Partimos también del supuesto de que, si bien en el periodismo siempre son bienvenidas las huellas del enunciadador original en el enunciado reproducido, los enunciados de discurso indirecto no pueden exigir del periodista mantener en todo momento *la literalidad* de la cita en los límites de la cita misma: los periodistas, emulando sus propias interacciones orales, saben que basta con ofrecer un resumen, una paráfrasis o una reformulación del contenido proposicional de lo dicho originariamente cuando seleccionan una cita indirecta. La consecuencia es que la actividad manipuladora, analítica e interpretativa del locutor reproductor sobre el enunciado originario podrá hacerse, a priori, más fácilmente manifiesta que en las secuencias de cita directa, que la tradición hace nacer, al menos, con vocación de *literalidad*; o, si se prefiere, con vocación de recreación del acto de habla originario y de *ficción textual de literalidad*.

¹³³ De hecho, dada la principal intencionalidad comunicativa de los telediarios de referir hechos noticiables, contextualizarlos, interpretarlos y exponer opiniones ajenas que reaccionan a esos hechos (véase el § 1.2.1.3), en cada microrrelato codificado como *noticia* se interrelacionan acciones con ideas, opiniones y datos a través de un hilo narrativo que convierte en material informativo a acciones entendidas, bien como acontecimientos humanos y naturales, bien como actos de habla (véase el § 1.2.2.3.2).

El caso es que, en el discurso indirecto, no es tampoco extraño que esta manifestación del análisis, de la interpretación y de la manipulación del acto de habla originario rebase manifiestamente los límites de la cita misma y llegue al marco de la cita. Efectivamente, avanzamos que, al identificar este tipo de enunciados de discurso referido en nuestro corpus, hemos observado una selección de piezas léxicas que conlleva la presencia de verbos de comunicación que no son solo los verbos de la esfera de “decir” (verbos declarativos, que exponen una aserción (Delbecque y Lamiroy 1999: 2024): *afirmar, asegurar, declarar, manifestar*, etc.): son verbos que apenas implican un bajo grado de subjetividad interpretativa por parte del periodista, y que *objetivizan* el discurso. También se documenta una tipología diversa de verbos que denotan la forma como el periodista ha evaluado desde una percepción manifiestamente subjetiva los elementos del acto de habla que reproduce. Esta tipología alcanza a los verbos de aprehensión intelectual o verbos epistémicos o de conocimiento, opinión y juicio, tales como *creer, considerar, recordar, saber, sospechar*, etc., ligados a lo intelectual, a las operaciones de inteligencia (Otaola, 1988: 113; Maldonado 1999: 3564; Méndez 2001: 368; Campos 1999: 1537; González Ruiz 2006: 110).

La selección de estos últimos verbos implica el máximo grado de análisis y de subjetividad interpretativa: el periodista ha tenido que inferir, a partir de unas palabras dichas y extrayendo informaciones contextuales, lo que piensan, creen, suponen o recuerdan las voces que introduce en su discurso, con ese deslizamiento lógico del que habla Charadeau (1997: 203), que lleva a interpretar que si alguien ha dicho algo “es porque lo piensa” (véase el § 1.3.3). El resultado es que, con el recurso a estos verbos, el periodista hace creer, suponer, sospechar o considerar, etc. algo a otro, atribuyéndole estas acciones que son fruto de su interpretación (Méndez 1999: 122).

Así, la paráfrasis, la reformulación, el resumen, la síntesis, la condensación del aspecto conceptual del discurso ajeno; también, la evaluación de la actividad enunciativa del otro, de su fuerza ilocutiva, parece que van a caracterizar, pues, siempre, el discurso indirecto, eximido, en principio, de obligación de literalidad. Valoraremos, no obstante, hasta qué punto, por exigencias del rigor periodístico, la *literalidad* o la *ficción textual de literalidad* se introduce en el estilo indirecto

identificado en el discurso de nuestros telediarios (estilo indirecto mimético). Con estos supuestos nos introducimos en el ámbito de la cita indirecta. Del *continuum* posible de formas de cita indirecta identificadas en el discurso de los telediarios empezaremos con una de sus manifestaciones extremas que, efectivamente, podemos afirmar ya que forma parte del discurso periodístico de los telediarios: el discurso narrado.

5.3.1.1. EL DISCURSO NARRADO

El análisis de nuestro corpus confirma que el discurso narrado exige un alto grado de análisis y de manipulación del discurso ajeno. Esto es así, antes de nada, en la medida en que sabemos que tal discurso ajeno se representa en el enunciado de discurso referido reducido a un sintagma nominal –un nombre o un infinitivo–, que denota, con el mayor esfuerzo posible de síntesis, el contenido proposicional o el tema del acto de habla originario (véase el § 1.3.4.2). Charadeau (1997: 205) indica al respecto que el discurso ajeno queda de este modo tan integrado en el decir de quien refiere que prácticamente desaparece. En Marnette (Marnette 2003: 137) se observa, asimismo, cómo el discurso narrado da cuenta de un acto de habla de forma paralela a como se da cuenta de otros acontecimientos no discursivos (véase el § 1.3.4.2).

Especificamos en el marco teórico de este trabajo (véase el § 1.3.4.2) que la señal demarcativa de la relación entre el marco de la cita y la cita misma es una relación que se establece dentro de la oración simple: la cita propiamente dicha es objeto directo o complemento preposicional del verbo *dicendi*.

En nuestro corpus de telediarios abundan tanto los discursos narrados en que el enunciado de discurso referido queda reducido a un nombre como aquellos en que queda reducido a un infinitivo. También se documentan casos de sumario diegético (véase el § 1.3.4.2). Ahondamos al respecto a continuación, al analizar cómo el discurso narrado se va ordenando en el discurso de los telediarios.

La sintaxis de la cita y su ordenación en el discurso

■ **Oración simple**

No es necesario acudir al Relato de los telediarios para hallar los primeros enunciados de discurso narrado. Esta forma de discurso referido se integra también en las microestructuras del texto leído de los resúmenes de las noticias, y su uso es frecuente tanto en los telediarios de TVE1 y A3 como en los telediarios de La 2. Así, el informativo (1) de La 2 ofrece, por ejemplo, en un destacado de Información General, un enunciado de discurso narrado con un predicado en infinitivo, objeto directo –señal demarcativa–, en este caso, del verbo *ordenar*; o, si se prefiere, en términos de papeles argumentales, con un infinitivo, argumento interno Tema del verbo *dicendi*:

1	La 2 (1) Gaza DG I (PI)	FRAN LORENTE: Sharon (<i>Jarón</i>) había ordenado asesinar↑ al líder↑ de los terroristas de Hamás (<i>Jamás</i>)↑ (...) [4-5]
---	--	---

También en los telediarios de las nueve de la noche se documentan enunciados con el contenido del discurso ajeno reducido a un predicado con el verbo en infinitivo simple:

2	A3 (3) Ronquidos DG 5 (S)	SUSANNA GRISO: Los médicos aconsejan ir al especialista↑ si existen dificultades↑ para respirar.↓ [339-341]
---	--	--

Según permite, asimismo, la estructura de un discurso narrado, el infinitivo puede ser compuesto:¹³⁴

3	TVE1(1) Llera TG 1 (PN) -I-: Llera	ALFREDO URDACI: Francisco Llera (<i>Yera</i>)↑.. dice haber sufrido un linchamiento profesional y mediático ,↑.. y acusa al PNV de no hacer nada por evitar el error.↓[28-30]
---	---	---

¹³⁴ En estos casos, frente al valor aspectual imperfectivo que aporta el infinitivo simple, la noción designada por el infinitivo compuesto se sitúa en la anterioridad del verbo citativo y se presenta con un valor perfectivo y como algo resultativo. También en estos casos, correferen el sujeto del verbo de la oración principal (verbos como *decir* –ejemplo (3)–, *contar*, *comentar*, *confesar*) con el sujeto del infinitivo; o es el objeto indirecto del verbo principal (verbos como *agradecer* o *aconseja* –) el que correfiere con el sujeto del infinitivo (Delbecq y Lamiroy 1999: 2027).

	<i>en rueda de prensa</i>	
--	---------------------------	--

Por otro lado, en el Resumen de los telediarios se documentan, del mismo modo, discursos narrados en que un sustantivo es objeto directo; también, argumento interno Tema del verbo *dicendi*, en este caso, del verbo *criticar*:

4	TVE1 (1) <i>Gaza</i> DG I (PI)	ALFREDO URDACI: La comunidad internacional ha criticado con términos muy duros↑..ese bombardeo [el bombardeo de Gaza]. [9-10]
---	--	--

Hay más muestras de discurso narrado con sustantivos integrados en la estructura sintáctica del enunciado de discurso referido a través de la función sintáctica de objeto directo del verbo de comunicación:¹³⁵

5	A3 (3) <i>Moscú</i> DG I (PI)	MATÍAS PRATS: El comando [chechenio] lo integran↑ 25 hombres y 25 mujeres.↓ Exigen la retirada rusa de Chechenia [6-8]
6	A3 (3) <i>Violador</i> TG 1 (S)	SUSANNA GRISO: La policía pide↑ colaboración ciudadana↑ para completar el historial delictivo de este hombre [un violador].↓ [38-39]
7	TVE1 (3) <i>Becker</i> TD 4	ALFREDO URDACI: El fiscal pedía para él [para Becker]↑ .. tres años de prisión.↓ [40-41]

Verbos *dicendi* con argumento interno Tema representado por la categoría sintagmática Sintagma Preposicional se documentan, asimismo, en el discurso de los telediarios del corpus.

8	TVE1 (2) <i>Maruri</i> TG 1 (PN)	ALFREDO URDACI: El Ayuntamiento de Maruri envió cartas↑.. a los vecinos [de Maruri] acusándole [al párroco de Maruri] de ser un nostálgico del franquismo.↓ [22-23]
9	TVE (2) <i>Venganza</i> DD I -I-: <i>Página web de Rivaldo con un texto titulado "El ho-</i>	MARÍA ESCARIO: (...) El brasileño [Rivaldo] acusa al holandés [Van Gaal] de tenerle envidia por ser campeón del mundo↑.. (...) [620-621]

¹³⁵ Los verbos *dicendi* de estos ejemplos (ejemplos (5), (6) y (7)) reproducen lo que en la situación discursiva originaria estaba marcado modalmente y señalan la interpretación del acto de habla ajeno como un acto directivo.

	<i>landés me da pena”</i>	
10	A3 (2) Venganza DD I	SOLEDAD ARROYO: Yy esta mañana↑ el técnico [Van Gaal] acusaba al jugador↑ de bajo rendimiento↑ y Rivaldo ya ha contestado.↓ [22-23]

Y no es casual que estos últimos ejemplos tengan todos como verbo *dicendi* el verbo *acusar*. Este verbo es muy productivo en manifestaciones de discurso narrado. No en vano, la polémica, la confrontación, el reproche, la descalificación implícita o explícita del otro por lo que ha dicho o hecho generan hechos noticiables por su trascendencia, a ojos interpretativos del periodista (véase el § 1.2.2.3.1).

Queda, por último, señalar que también se identifican en el corpus ejemplos de enunciados representativos de la forma de discurso narrado que lleva al límite el proceso de condensación informativa en la reproducción de un acto de habla ajeno: el sumario diegético, en terminología de McHale (1978). Así, en el ejemplo (10) no solo se documenta un enunciado de discurso narrado en que el verbo *dicendi* es *acusar*. El periodista presentador-enunciador principal ha recurrido también al sumario diegético, entre las diferentes formas de referir, para organizar su discurso: a través del verbo *contestar* indica que se ha producido un acto de habla que se interpreta como una respuesta a un acto de habla anterior, pero no da cuenta del contenido proposicional de este acto de habla de respuesta. Parte del contenido proposicional de este acto de habla será desarrollado justo a continuación, en el resumen del primer destacado de deportes, por el presentador-enunciador de la información deportiva, a quien el presentador-enunciador principal cede el turno de intervención:

10	A3 (2) Venganza DD I	SOLEDAD ARROYO: Yy esta mañana↑ el técnico [Van Gaal] acusaba al jugador↑ de bajo rendimiento↑ y Rivaldo ya ha contestado.↓ [22-23]
	A3 (2) Venganza DD ;	ÓSCAR CASTELLANOS: Ya ha contestado↑ y de qué manera lo ha hecho en su página web↓ son muy duras las palabras↑.. de Rivaldo.↓ Dice que Van Gaal (<i>Ban Gal</i>)↑.... “le da pena”↓ y que todo lo que ha dicho de él↑.... Es producto↑ de la envidia, →.... “envidia”, → (COLAS) dice Rivaldo,↑ porque él ganó el Mundial↑ con Brasil,↓ un torneo, → recuerda el brasileño,↑ para el que Van Gaal (<i>Ban Gal</i>)↑ ni siquiera logró clasificar.. a la selección↑ de Holanda.↓ En fin,→ que el divorcio entre→ Rivaldo↓ y el Fútbol Club Barcelona↑.. va a dar todavía↑ mucho que hablar.↓[24-31]

En el Relato se reproducirá de nuevo, y de forma menos comprimida, el contenido de la respuesta de Rivaldo.

Se garantiza, con esta estrategia, la progresión temática del discurso periodístico: el recurso al discurso narrado (sumario menos diegético) y a su manifestación límite de sumario diegético se pone al servicio de la construcción de la coherencia y de la cohesión del discurso de los telediarios. Además, acaso el recurso al sumario diegético es también una estrategia retórica con una función pragmática orientada a seducir a la audiencia. No en vano se generan expectativas en la audiencia-enunciataria, que es captada para seguir la narración de la noticia si, en este caso, por ejemplo, quiere conocer el contenido proposicional de la respuesta de Rivaldo.

Con el comentario a este último ejemplo nos hemos adentrado, en cualquier caso, en el análisis de los usos del discurso narrado que se manifiestan en el discurso de los telediarios del corpus. Dedicamos, al respecto, el siguiente apartado.

Especificamos, antes, que los ejemplos que siguen a continuación demuestran que no solo en el Resumen sino también en el Relato se recurre a las formas del discurso narrado (sumario diegético o sumario menos diegético). Señalamos, por otro lado, que no se observan en el Relato, respecto del Resumen, diferencias en la selección del tipo de *verbo dicendi*, porque en el Relato se retoman los mismos verbos seleccionados para los discursos narrados del Resumen, aunque se amplía la lista de verbos de comunicación.

Usos del discurso narrado

■ Valor referencial y valor textual

Selección de las voces originarias

Decíamos en el marco teórico de este trabajo que una de las funciones de toda cita es apoyar los valores referenciales y epistémicos de información sobre el mundo real que caracterizan los telediarios (véase el § 1.3.3.). Y, así, la cita *apunta hacia fuera*, y exhibe que el discurso ajeno reproducido ha sido dicho realmente por un locutor originario. En el caso del discurso narrado, ese locutor originario suele estar relacionado con la política, dado que esta forma de citar es más frecuente en las noticias de las áreas de Política Internacional y de Política Nacional. Con todo, también mediante el discurso narrado se reproducen las voces de otros actores sociales relacionados con el resto de las grandes áreas temáticas que se incluyen en el marco del género *telediario*, a juzgar por los datos que ofrece nuestro corpus y que más adelante expondremos.

Síntesis, resumen, paráfrasis, tema de más alta jerarquía, de lo dicho originariamente: enunciados simples y enunciados complejos

Se reproduzcan o no voces del entorno político, los discursos narrados con frecuencia se integran y se ordenan en el discurso de los telediarios constituyendo enunciados simples; esto es, enunciados con un único *verbo dicendi*. Estos enunciados se usan generalmente para sintetizar el contenido semántico global de toda una actividad lingüística procedente un solo individuo, y dan cuenta de cómo se ha interpretado la intencionalidad comunicativa de tal actividad con la selección de tal verbo *dicendi*. Así lo muestran los ejemplos (1), (7) o (9) de nuestro corpus. Ahora bien, mediante enunciados simples, contruidos, pues, con el recurso a un único verbo *dicendi*, también se observan otras formas de representación de discursos ajenos.

Así, los enunciados simples de discurso narrado se usan, igualmente, para referir no solo uno sino diferentes actos de habla, si bien con un contenido juzgado equivalente, atribuidos a un mismo individuo en diferentes situaciones de enunciación originarias:

11	TVE1 (1) Rivaldo TD 5 -I-: <i>Galliani</i> <i>en rueda</i> <i>de prensa</i>	ALFREDO URDACI: El vicepresidente Gallian (<i>Galiani</i>)↑ confirma a Televisión Española↑.. el inicio de conversaciones para contratar al brasileño.↓ [a Rivaldo] [38-39]
12	TVE1 (1) Rivaldo DD I -I-: <i>Galliani</i> <i>declarando</i> <i>en un</i> <i>pasillo ante</i> <i>periodistas</i> <i>de</i> <i>diversas</i> <i>agencias</i>	MARÍA ESCARIO: El vicepresidente del Milán↑.. confirma a Televisión Española↑ su interés por el brasileño↑ siempre que rebaje sus pretensiones económicas.↓[566-567]

Efectivamente, las distintas imágenes que interactúan con los enunciados de discurso narrado (11) y (12) manifiestan que la selección y la condensación del contenido proposicional del decir ajeno se ha realizado en dos momentos distintos de la comparencia de un mismo individuo ante los periodistas o, lo que es lo mismo, en dos diferentes situaciones de enunciación originarias: en rueda de prensa y en el momento de responder a otras pregunta de los periodistas en un pasillo del edificio donde se ha realizado la rueda de presa. El contenido proposicional de lo dicho en ambas situaciones de enunciación se ha interpretado como coincidente.

La forma de ordenación de estos discursos narrados (11) y (12) en el discurso del telediario, en interacción con unas imágenes distintas en cada caso, revela, además, la tarea periodística de selección y extracción de determinados enunciados de un mismo o de distintos discursos originarios, de interpretación del contenido proposicional de lo dicho y de su intención comunicativa, y la tarea de recontextualización e integración de este decir en el discurso informativo, lo que implica también, pues, la selección de unas imágenes.

Sirvan, además, estos ejemplos (11) y (12) para señalar de nuevo cómo el discurso narrado, sin ya la necesidad de recurrir a su manifestación más extrema de resumen diegético, selecciona y condensa estratégicamente más o menos información sobre un discurso ajeno, de manera que, a medida que el telediario va avanzando, va dándose el consiguiente aporte de información remática. Como se trata de ejemplos del Resumen, en este caso, como también en el caso comentado del ejemplo (10), puede afirmarse que la posibilidad que ofrece el discurso narrado de condensar el contenido del discurso ajeno se pone al servicio de las funciones discursivas del Resumen de los telediarios y de la progresión temática del discurso de estos informativos audiovisuales en el tránsito del Resumen al Relato: la audiencia deberá aguardar al Relato para recibir los mayores aportes de información acerca del discurso ajeno. Esta forma de progresión temática constituye parte del contrato comunicativo que contraen los redactores del discurso del género *telediario* con su audiencia-enunciataria.

Más aún, mediante enunciados simples de discurso narrado puede representarse, asimismo, condensado, más de un acto de habla realizado por diferentes individuos, a los que se atribuye, en cualquier caso, y una vez más, un mismo contenido proposicional y una misma intencionalidad comunicativa. Se trata de enunciados en que la voz reproducida pertenece a un sujeto colectivo: ejemplos (2), (5), (6) y (8).

En cualquier caso, más allá de los enunciados simples, también se recurre al discurso narrado para construir enunciados complejos, como muestra el ejemplo (3), que copiamos de nuevo a continuación. Así, en las rutinas de redacción periodística se tiene la opción de coordinar diferentes manifestaciones de discurso narrado, esta vez, para referir, como en el ejemplo, los contenidos proposicionales jerárquicamente más elevados de una situación de comunicación concreta y compleja atribuida a un solo individuo, y su fuerza ilocutiva:

3	TVE1(1) <i>Llera</i> TG 1 (PN) -I-: <i>Llera</i> <i>en rueda</i> <i>de prensa</i>	ALFREDO URDACI: Francisco Llera (Yera)↑.. dice haber sufrido un linchamiento profesional y mediático ,↑.. y acusa al PNV de no hacer nada por evitar el error.↓[28-30]
---	---	--

En este caso, la voz corresponde al protagonista de la noticia, Francisco Llera, que declara extensamente en una rueda de prensa. En el ejemplo, son dos, en concreto, las manifestaciones de discurso narrado coordinadas. La primera es la ya comentada: el infinitivo compuesto es objeto directo –señal demarcativa– del verbo *dicendi*. En la segunda manifestación de discurso narrado, la cita propiamente dicha se introduce en el complemento regido preposicional –señal demarcativa– del verbo *acusar*, más subjetivo que el verbo declarativo *decir*, limitado este último a exponer la aseveración que introduce. El periodista ha seleccionado, analizado e interpretado, en este caso, dos secuencias distintas de actos de habla que articulan la intención ilocutiva de un mismo discurso de Llera –debe presuponerse una vez más que se han seleccionado las secuencias de mayor interés informativo– para representarlas en su discurso periodístico informativo e integrarlas, en este caso, en la semántica de un titular. Insistimos en que todos estos usos del discurso narrado siempre implican una selección y síntesis del contenido más significativo del decir ajeno en función del interés periodístico que se le otorgue. No en vano, el esfuerzo de síntesis y de condensación informativas es acorde con las exigencias de concisión expositiva de la redacción periodística: el tiempo expositivo en el discurso audiovisual es escaso, como lo es el espacio en la prensa escrita, y lo es en el Resumen más aún que en el Relato. El discurso narrado permite siempre esta concisión.

Cabe, asimismo, mencionar que es significativo para la caracterización del género el hecho de que también se documente la posibilidad de referir, mediante la coordinación de enunciados de discurso narrado que derivan en nuevos casos de enunciados complejos, diferentes actos de habla atribuidos a distintos individuos que interactúan incluso en situaciones espacio-temporales distintas. Así lo revela el ejemplo (10), en el que el segundo acto de habla, que se ha producido distanciado en el tiempo y en el espacio respecto del primero, constituye una respuesta –acto reactivo– al acto anterior: la distancia espacio-temporal que separó los dos actos de habla de dos situaciones comunicativas distintas, aunque relacionadas, se difumina –se condensa, se comprime– en el discurso de los telediarios en la linealidad narrativa. Copiamos una vez más este ejemplo:

10	A3 (2) <i>Venganza</i> DD I	SOLEDAD ARROYO: Yy esta mañana↑ el técnico [Van Gaal] acusaba al jugador↑ de bajo rendimiento↑ y Rivaldo ya ha contestado.↓ [22-23]
----	---	--

La interacción entre las voces reproducidas puede haber sido realizada en una situación espacio-temporal única. Así, en el ejemplo (13), el contenido proposicional de dos discursos emitidos por dos actores sociales en un acto de toma de posesión de un cargo público queda sintetizado mediante el recurso a un enunciado complejo de discurso narrado, perfectamente integrado en el discurso del locutor reproductor –los verbos *dicendi* siguen dando cuenta de cómo se ha interpretado y calificado su fuerza ilocutiva:

13	TVE1 (1) <i>José Antonio Sánchez</i> NG 23 (C) –I–: Rajoy empezando a emitir su discurso en el acto de toma de posesión	OFF / SANDRA SUTHERLAND: José Antonio Sánchez [nuevo Director General de RTVE] (...) en su discurso ha anunciado transparencia en su gestión,↓.. ha tendido una mano a los trabajadores↑.. y ha pedido confianza al Consejo de Administración.↓(...) Agradeció a su predecesor haber dejado la empresa en el lugar más alto que nunca ha estado, → una gestión que también elogió Mariano Rajoy, ↑ .. quien animó a José Antonio Sánchez↑ a seguir esta labor para mantener credibilidad,↓..... la calidad ↑ y solucionar los problemas de déficit↑ y de deuda.↓ (...) El nuevo Director General ha anunciado novedades en septiembre (...)[828-845]
----	---	--

Una vez más se recurre, pues, al discurso narrado para condensar, comprimir o, si se prefiere, para representar un texto extenso a través de un texto breve del que se responsabiliza el periodista locutor reproductor.

Es más, el contenido proposicional puede quedar tan resumido como en el siguiente ejemplo, documentado, como el anterior, en el Relato de los telediarios, en que en un único enunciado de discurso narrado se recoge el contenido –asunto o materia– de buena parte de la filmografía de Woody Allen –metonímicamente es Woody Allen quien habla al público, a la audiencia-enunciataria y al equipo de redactores de los telediarios, a través de sus películas–:

14	TVE1(3) <i>Oviedo. Allen</i> NG 1c (C) –I–: Escenas de películas de Allen relativas a los temas re-	OFF / ¿?: Woody Allen (<i>Budi Alen</i>)↑ (...) *En casi medio centenar de películas↑ nos ha hablado↑ de las relaciones de pareja↓ el Sicoanálisis↓ la religión↓ ... el cine;↓ y→ en definitiva,↑ de él mismo.↓* [612-616]
----	---	---

	<i>feridos por la voz en off.</i>	
--	-----------------------------------	--

Esto es sobre todo gracias al recurso a verbos *dicendi* que, como *hablar* o *charlar*, pueden llevar complementos que, introducidos por *de* o *sobre* + sustantivo, específicamente indican el tema, asunto o materia al que se refiere el acto verbal (Cano 1981: 210). En el ejemplo (14), pues, el verbo *hablar*, más que introducir un resumen de lo enunciado, da cuenta, mediante el complemento regido (*hablar de*), del tema de más alta jerarquía de los textos cuyo contenido se reproduce. Aportamos otros ejemplos al respecto:

15	TVE1 (1) <i>Diplomacia.</i> NG 2 (e) (PN)	ALFREDO URDACI: En la reunión [mantenida entre el ministro de Hacienda y los presidentes de Ceuta y de Melilla] se ha hablado también↑.. del incidente del islote [de Perejil]↓, .. y los dos presidentes↑ han agradecido el apoyo del presidente del Gobierno→ José María Aznar.↓ [161-164]
16	La 2 (3) <i>Ancianos. Tienda y Calahorra</i> NG 10 (e) (S)	LORENZO MILÁ: Estos días→.. en Barcelona↑ los↑ mayores expertos del mundo hablan sobre el Alzheimer (<i>Alzéimer</i>).↓ [247-248]

Por ello, puede concluirse que el uso del discurso narrado es altamente rentable en el discurso de los telediarios por la posibilidad de referir comprimido, condensado, sintetizado, el contenido semántico global, o bien, el tema de más alta jerarquía, de actividades lingüísticas simples o complejas, más o menos breves o extensas, atribuidas a uno o a varios individuos que actúan e interactúan en situaciones comunicativas espaciotemporales únicas o distintas, sea mediante la construcción de enunciados simples o de enunciados complejos. Con los verbos *dicendi* se da cuenta de la intención comunicativa de esas actividades lingüísticas. Las voces que se reproducen en estos casos corresponden sobre todo a actores sociales protagonistas de las noticias –ejemplos (3), (5), (9), (10), (11), (12), (13), (14), (15), (16); pero también a implicados en los antecedentes –ejemplos (1), (7) y (8)– o en las consecuencias y en la trascendencia del acontecimiento que se relata –ejemplos (2), (4), (6)–.

No hay que olvidar, en cualquier caso, que el peligro del discurso narrado es que puede conllevar un aporte demasiado vago o impreciso del contenido proposicional del discurso que representa, como ocurre, sobre todo, en los ejemplos con *hablar de* –ejemplos (14), (15)– o *hablar sobre* –ejemplo (16)–; o como en el siguiente ejemplo (17), en que también el complemento regido indica sólo el asunto sobre el que se reflexiona por escrito:

17	<p>TVE (1) Tabaco NG 17 (S) -I-: a) <i>Portada de</i> <i>Le Figaro,</i> <i>con el ti-</i> <i>tular:</i> <i>“Lutte an-</i> <i>titabac: les</i> <i>raisons</i> <i>d’une</i> <i>campagne</i> <i>de choc”</i></p>	<p>OFF / PACO AUJIDE: En su primera página,→ ... y con un titular (<i>sic</i>) a seis columnas,↑ el diario <i>Le Figaro</i> (le FigaYo)↑ ... reflexiona sobre las razones de esta campaña [antitabaco]↑ (...) [452-454]</p>
----	--	---

Sabemos que la imprecisión es máxima cuando se recurre al sumario diegético, en que el verbo solo da cuenta de una actividad humana relacionada con la enunciación, pero no da cuenta del contenido proposicional del discurso ajeno o del tema o asunto de más alta jerarquía. Aportamos, a continuación, un nuevo ejemplo, esta vez con el verbo *charlar* sin el complemento introducido por *de* o por *sobre*, que se añade al ejemplo (10):

18	<p>La 2 (3) Oviedo NG 8 (C) -I-: <i>Esce-</i> <i>nario del</i> <i>teatro Jo-</i> <i>vellanos</i> <i>con, Miller</i> <i>y Allen</i></p>	<p>OFF / ANTONIO PARRA: *Miller (<i>Miler</i>)↓, Allen (<i>Alen</i>)↑ han charlado por primera vez aquí,→en Oviedo.↓ [201-202]</p>
----	--	---

Insistimos en que en estas ocasiones la imprecisión informativa se atenúa a medida que se desarrolla la progresión temática del discurso de los telediarios, para lo que se recurre, normalmente, a otros enunciados de recurso referido. Efectivamente, al igual que había que avanzar en el Resumen y acudir al Relato del telediario para obtener

mayores aportes de información en los ejemplos (10), (11), (12), a fin de paliar la imprecisión; el locutor reproductor de la secuencia (17), por ejemplo, introduce más adelante en su discurso un nuevo enunciado de discurso narrado que precisa la vaguedad informativa de su primer enunciado de discurso referido. Las razones de la campaña antitabaco se descubren, pues, en (19), y se relacionan con la divulgación de las imágenes de la agonía de un enfermo terminal de cáncer de pulmón como arma contra el tabaquismo:

19	TVE1 (1) Tabaco NG 17 (S)	PACO AUJIDE: Rememorando una película en la que briYaba↑.... Romi Schneider (<i>Romi Esnaider</i>)↑el mismo diario parisino↑.... habla de la agonía en directo↑ .. como arma contra el tabaco↓ (...) [464-466]
----	--	---

La diferencia con (10), (11) y (12) es que en (17) y (19) esta progresión informativa se observa en el desarrollo del mismo microrrelato; esto es, en los límites del Relato y no ya en el tránsito del Resumen al Relato en el discurso de los telediarios: el discurso narrado se pone en todo contexto al servicio de la progresión temática y de generar expectativas en la audiencia de obtener más adelante mayor aporte de información.

Por último, lo que también es altamente significativo para la caracterización del género es que el discurso narrado no solo puede constituir por sí mismo un único enunciado simple o complejo de discurso referido –aunque esto ocurre sistemáticamente en los resúmenes en titulares de nuestro corpus de telediarios, en los que solo se actualiza una forma de referir–. Del mismo modo suele combinarse con otras formas de referir, con lo que son frecuentes los enunciados pluriformes de discurso referido. Así, a menudo el discurso narrado se combina con enunciados de otras formas de discurso indirecto en la lectura de los resúmenes de las noticias destacadas. En el ejemplo (9), ahora (9a), el resumen del contenido proposicional del discurso ajeno se prolonga, por ejemplo, con una cita indirecta, que se coordina con el enunciado de discurso narrado compartiendo una misma imagen audiovisual. El resultado, en el ejemplo, es que las dos formas de referir reproducen, respectivamente, dos secuencias de actos de habla atribuidas a una sola voz:

9a	TVE1 (2) Venganza	MARÍA ESCARIO: (...) El brasileño [Rivaldo] acusa al holandés [Van Gaal] de tenerle envidia
----	------------------------------------	--

	DD I -I-: <i>Página</i> <i>web de Rivaldo con un texto titulado</i> <i>“El holandés me da pena”</i>	por ser campeón del mundo↑.. y le recuerda que él no pudo clasificar a Holanda para el Mundial.↓ [620-622]
--	---	--

También el discurso narrado se combina con citas de otras formas de estilo indirecto en el desarrollo del Relato de los telediarios, sea en las entradillas del presentador-enunciador principal o del segundo presentador-enunciador, o en las voces en *off* o en el discurso de los enviados especiales o de los corresponsales. Así ocurre, de hecho, en el ejemplo (17), que una vez más retomamos, ahora ya contemplado en esta nueva perspectiva, como ejemplo (17a), en que un discurso narrado se coordina con un discurso indirecto en su forma más prototípica; esto es, con un discurso indirecto en completiva de objeto directo o, si se prefiere, en completiva con el argumento Tema:

17a	TVE (1) Tabaco NG 17 (S) -I: a) <i>Portada de Le Figaro, de choc”</i> b) <i>Página interior de Le Figaro, con fotos del video de la campaña</i>	OFF / PACO AUJIDE: En su primera página,→.... y con un titular (<i>sic</i>) a seis columnas,↑ el diario <i>Le Figaro</i> (le FigaЯo)↑.... reflexiona sobre las razones de esta campaña [antitabaco]↑.. y recuerda que hace un mes↑ otra similar,→.. en la que no se especificaba el producto de consumo habitual↑.. que mata a 60 mil franceses cada año,↑.... provocó una oleada de Yamadas de pánico↑.... por la que→.... solo el primer día↑.. 900 mil personas telefonearon↑.... a un número especial→.... especificado en la pantaYa↑.. para confirmar↑ de qué producto se trataba↓ (...) [452-459]
-----	--	---

Añadimos el ejemplo (20):

20	TVE1 (1) Rowan Williams NG 12 (e) (S)	ALFREDO URDACI: Williams (<i>Güiliams</i>) ha defendido la separación de la iglesia del Estado,↓ la ordenación de mujeres,↓ .. el sacerdocio de homosexuales↑.. y critica las acciones militares↑.. en Afganistán.↓.. Además,↑ defiende que las parejas divorciadas↑.. puedan volver a casarse,↓ (...) [347-351]
----	--	--

También, en los resúmenes de los telediarios o en el Relato, el discurso narrado se combina con citas directas, sean o no audiovisuales, para procurar la progresión temática del texto. Así lo ejemplificaremos más adelante.

Reproducción de actos de habla orales, escritos y audiovisuales

Queremos ahora llamar la atención sobre el hecho de que, aunque es cierto que la mayoría de los actos de habla que se reproducen mediante discurso narrado han sido realizados oralmente, según muestran la mayoría de los ejemplos relacionados hasta ahora, en algunos casos el periodista locutor reproductor refiere también el contenido proposicional no ya de un acto de habla oral, sino de todo un texto escrito,¹³⁶ sea una carta –ejemplo (21)–, un artículo periodístico –ejemplos (17), (22) y (23)– o hasta unos mensajes escritos realizados por diversas voces individuales en un mural –ejemplo (24)–.

21	TVE1 (1) <i>Diplomacia. Perejil</i> NG 2a (e) (PN)	ALFREDO URDACI: La carta [enviada por Collin Powell a los ministros de Exteriores de España y de Marruecos] recoge las bases del acuerdo sobre perejil.↓ Powell (<i>Pauel</i>) cita↑.. los detaYes de ese pacto↑ y constata los puntos↑ .. en los que los dos países están de acuerdo.↓ (...) También se recoge↑.. el propósito de iniciar una nueva etapa de encuentros↑.. en las relaciones entre Madrid y Rabat. [129-136]
17	TVE (1) <i>Tabaco</i> NG 17 (S) -I-: a) <i>Portada de Le Figaro,</i>	OFF / PACO AUJIDE: En su primera página,→ y con un titular (<i>sic</i>) a seis columnas,↑ el diario <i>Le Figaro</i> (le FigaЯo)↑ reflexiona sobre las razones de esta campaña [antitabaco]↑ (...) [452-454]
22	A3 (2) <i>Maruri</i> NG 3 (PN)	OFF / ¿? Escribió [el párroco de Maruri]↑ un artículo↑ denunciando↑ las dificultades↑ que sufren↑ los sacerdotes↑ no nacionalistas↑ en Euskadi..↓[126-132]

¹³⁶ El rasgo [+humano] del locutor originario se interpreta metafóricamente en ejemplos como el (20), en que no se identifica el autor material del texto: “Les textes écrits (...), métaphoriquement, eux aussi “disent” quelque chose” (Monville-Burston 1993: 19). El ejemplo (17) oscila entre la atribución directa del acto de habla al locutor originario, Collin Powell, o, metonímicamente, a la clase de texto a través del que este locutor se expresa: la carta; pero en este enunciado de discurso referido se recurre, asimismo, a una estructura de pasiva refleja: “También se recoge [en la carta] el propósito (...)”, de manera que para recuperar el agente de la acción significada por el verbo, Collin Powell, hay que rebasar los límites de la sintaxis oracional y acudir al discurso, al marco reproductor de este complejo enunciado de discurso referido. En Delbecque y Lamiroy (1999: 2021) se especifica que, desde un punto de vista distribucional, el sujeto de persona es el caso no marcado para la clase de verbos de comunicación; pero añade que al sujeto de persona se le pueden asimilar todos aquellos casos en que el sujeto de cosa tiene una relación metonímica con un agente humano: el texto, el libro, la ley, la historia, etc.

23	La 2 (1) Rowan Williams NG 4 (S)	OFF: Hoy publicaba [Rowan Williams] un polémico artículo en el <i>Times</i> , → donde ataca↑ la explotación infantil↑ por medio del consumismo↓ de los programas de televisión↑ y de las películas de Disney.↓ ... [133-137]
24	TVE1 (2) Convivencia NG 5 (S) – I-: Enviada especial con fondo de jóvenes pintando un mural	BEGOÑA PÉREZ: Este mural por la paz va a quedar como recuerdo de su paso por Almería↓ incluye↑ 30 mensajes↑ en los que cada uno de los jóvenes↑ [israelíes y palestinos] expresa su deseo de encuentro entre dos pueblos.↓ [175-177]

Las diversas secuencias de actos de habla emitidas por una misma voz grabada en un vídeo con imágenes pueden también quedar reducidas a un breve enunciado, más o menos complejo, de discurso narrado –ejemplos (25) y (26)–:

25	TVE1 (2) Colombia NG 6 (e) (PI)	ALFREDO URDACI: (...) en el vídeo la candidata y senadora [Ingrid Betancourt] acusa al gobierno de no hacer nada↑ .. por los secuestrados.↓ [190-191]
26	La 2 (2) Colombia NG 3 (PI) -I-: Vídeo: Betancourt declarando en la selva	OFF / PALOMA CAÑADAS: Una televisión colombiana↑ ha emitido↑ un vídeo↑.... de más de 20 minutos,→.... grabado en la selva↑.. hace diez semanas,↑ en el que Betancourt↑.. critica al gobierno de Pastrana,→.... por cerrar la vía de diálogo↑.. y por no hacer nada por liberar a los secuestrados.↓ [88-92]

Los ejemplos (25) y (26) muestran, además, que el acto de habla originario ha sido evaluado e interpretado de forma distinta, con distintos matices ilocutivos, por los periodistas de las distintas cadenas de televisión, a juzgar, en cada caso, por la distinta selección del verbo *dicendi*: *acusar* o *criticar*. Estos verbos, aun perteneciendo al ámbito de los verbos de censura o de juicio (Kerbrat-Orecchioni 1980: 136), no son sinónimos.¹³⁷ En ambos casos, el resultado es que el locutor reproductor interpreta que el agente del proceso denotado por el verbo de comunicación, Ingrid Betancourt, ha sometido a evaluación axiológica la actuación

¹³⁷ Estas son las definiciones que se ofrecen en el DRAE (2001: sv. *acusar* y sv. *criticar*): *acusar* significa ‘imputar a alguien algún delito, culpa, vicio o cualquier cosa vituperable’ o, también, ‘denunciar, delatar’, ‘reconvenir, censurar, reprender’; *criticar* significa ‘censurar, vituperar las acciones o conducta de alguien’. El significado de *imputar* ‘atribuir a alguien la responsabilidad de un hecho reprochable’ solo se atribuye a *acusar*.

del gobierno de Pastrana y la ha valorado negativamente; solo que el verbo *acusar* también transmite una evaluación modalizante por parte del locutor reproductor, que orienta la interpretación del discurso ajeno reproducido en la medida en que sugiere que la legitimidad de la imputación no está realmente probada: para el locutor reproductor no hay certeza, pues, de que el gobierno de Pastrana sea responsable de aquello que se le imputa (Kerbrat-Orecchioni 1980: 136); pero sí ha interpretado que el locutor originario se ha alzado como juez que ha señalado al gobierno de Pastrana como culpable.¹³⁸

Este último ejemplo es revelador de cómo la elección de uno u otro verbo *dicendi* manifiesta la subjetividad interpretativa de quien reproduce un acto de habla originario, que ha interpretado un diferente alcance de la acción descrita. Además, acaso en la selección de *acusar* frente a *criticar* pueden haberse considerado, asimismo, sus diferencias comunicativas y estilísticas: *criticar* forma parte del léxico común, y es la elección del informativo de La 2, con un estilo más coloquial e informal que el de TVE1; *acusar*, asociado a actos formales y a fines específicos, forma también parte del léxico específico, y es la elección de TVE1. El estilo de cada telediario puede, pues, condicionar la selección de un determinado verbo *dicendi*.

Hay otros ejemplos en el discurso de los telediarios, y que no siempre se apoyan únicamente en verbos *dicendi*, que manifiestan esta subjetividad interpretativa o estos fines estilísticos, y que confirman que el discurso narrado puede también llegar a satisfacer fines argumentativos por parte del periodista, que orienten la interpretación del enunciado de discurso referido más con propósitos ideológicos y expresivos que con propósitos de honestidad y rigor periodísticos.

¹³⁸ Puede trasladarse al español lo señalado en Fillmore (1970: 64-66, apud. Escribano (2009: 22 y 41-42) a propósito de *accuser* y *critiquer*: “Un sujet (...) utilise le mot *accuser* lorsqu’il parle d’une situation qui est indiscutablement mauvaise et quand il veut faire savoir qu’une certaine personne est responsable de cette situation; il utiliserait le mot *critiquer* pour parler d’une situation où on ne cherche pas à savoir qui en est le responsable mais montrer que la situation est blamable (...) Ces deux verbes diffèrent encore sur deux points très intéressants: les emplois du verbe *critiquer* présupposent la réalité de la situation, mais il n’est pas de même pour *accuser*”. Esta observación conlleva que el locutor reproductor está de acuerdo con el locutor reproducido y apoya la verdad de la crítica (Escribano 2009: 42).

■ Valor persuasivo y valor argumentativo

Un análisis intratextual permite comprobar esta vez cómo también la labor de paráfrasis del periodista en tanto que locutor reproductor que interviene sobre las palabras del enunciado original es, asimismo, una actividad subjetiva. Los ejemplos (27) y (28) revelan cómo esta labor periodística lleva a dos locutores reproductores a seleccionar distintas piezas léxicas para referir un mismo contenido proposicional que, en este caso, originariamente se expresó en una lengua diferente al español:

27	TVE (1) <i>Gaza</i> NG 1 (PI)	ESTHER VÁZQUEZ: Yaa ha habidooo dos comunicados↑ en concreto de las organizaciones Fatah y Hamás (<i>Jamás</i>)↑ en el quee- en los quee ha amenazado (<i>sic</i>) [Fatah y Hamás] con Yevaa a cabo↑.... actos de represalia↓.. [55-56].
28	TVE (1) <i>Gaza</i> NG 1 (PI)- I-: <i>Comunicado (carta) de Fatah y Hamás</i>	OFF / ¿?: *Las organizaciones Fatah y Hamás (<i>Fatá y Jamás</i>)↑ prometían venganza.↓ [84-85]

Los “actos de represalia” del ejemplo (27) son referidos como “venganza” en el ejemplo (28), con un cambio de locutor reproductor; de manera que de la selección de estas piezas se desprenden connotaciones diferentes, tal vez con implicaciones ideológicas o expresivas: la venganza es un tipo de “acto de represalia” extremo, que conlleva un estado de satisfacción por parte de quien se ha sentido agraviado y el sufrimiento de quien es el destinatario de esa venganza (DRAE 2001: s.v. *represalia* y *venganza*; Seco, Andrés y Ramos 1999: s.v. *represalia* y *vengar*), y no todo acto de represalia llega a estos extremos.

Claro que, fuera de los límites de la cita misma, de nuevo, los verba *dicendi* – *amenazar*, *prometer*–, más allá del rasgo común de ser verbos que introducen la reproducción de aserciones con carácter prospectivo, señalan, igualmente, distintas evaluaciones e interpretaciones de este acto de habla que se representa por parte del cada locutor reproductor: el locutor ha valorado en cada caso que la promesa impone al locutor originario el cumplimiento de su aserción (Cano 1981: 214); la amenaza no impone este cumplimiento, pero implica una evaluación axiológica de las

consecuencias de lo dicho, que en el ejemplo se han visto negativas para el destinatario, dentro de la situación de conflicto en que se ha realizado la actuación discursiva reproducida; también se ha valorado al locutor originario y sus relaciones de poder (Méndez 2001: 363-366).

Más aún, en un análisis que esta vez es intertextual, la promesa o la amenaza se interpretan como *juramento* –promesa que pone a Dios por testigo (DRAE 2001: s.v. *jurar*), de manera que se interpreta que la obligación social contraída por el locutor originario es más fuerte que en el caso de la promesa (Cano 1981: 214)–. Así se da a conocer el acto de habla en el telediario de A3, la cadena que más tiende a potenciar el drama, y, por tanto, la retórica de las emociones,¹³⁹ con una audiencia como blanco afectivo. Al menos de este modo se manifiesta en el primero de los siguientes enunciados que, además, atribuye el contenido del discurso ajeno a una sola voz, Hamás, frente la atribución a Hamás y a Fatah del acto de habla ajeno en el telediario de TVE1 (1):¹⁴⁰

29	<p>A3 (1) Gaza. Reacciones NG 1a (PI) -I-: a) <i>Arafat</i> <i>declarando</i> b) <i>Sharon</i> <i>yendo a</i> <i>una rueda</i> <i>de prensa</i></p>	<p>OFF / HENRIQUE CYMERMAN: Hamás (<i>Jamás</i>)↑ jura venganSa.↓.. *Arafat↑ acusa↑ a Sharon (<i>Jarón</i>) de crímenes de guerra↑ .. y de echar por tierra↑ los esfuerzos↑ destinados↑ a lograr un alto el fuego.↓.... La autoridad palestina↑ pide una reunión urgente↑ del Consejo de Seguridad de la ONU.↓.. Sharon (<i>Jarón</i>)↑ dio personalmente luS verde a la operación,↑.... y hoy rechaSó↑ las críticas↑ de sus ministros↑ ... por no haber↑ convocado↑ al gabinete.↓ [90-91]</p>
----	--	--

¹³⁹ Expusimos en el punto 1.2.2.3.1, citando a Van Dijk (1988a), que una de las estrategias retóricas que promueven el proceso persuasivo de las aserciones implica proporcionar información que posee las dimensiones actitudinal y emocional: los hechos se representan y memorizan mejor si contienen o hacen surgir emociones fuertes. De hecho, para la Retórica desde la antigüedad, la emoción no se contrapone a la cognición; al contrario, las emociones humanas son un componente esencial de la acción y del pensamiento individual y colectivo, de manera que el éxito de las nociones humanas depende de su capacidad de incidir en la estructura emotiva para ser vehículos aceptables para la razón. En ello hizo hincapié Aristóteles y, más actualmente, Chaim Perelman (1994). Este último postula que la forma emotiva en la que los conceptos se presentan es lo que les permite tener presencia en la mente, y, por tanto, hacer mella en la estructura cognitiva. De ahí que la Retórica y la Teoría de la Argumentación hablen de que un orador únicamente puede persuadir de aquello que está dispuesto en su ánimo, y la audiencia solo será receptiva a aquello que toca sus emociones (Tapia 2007).

¹⁴⁰ Se observará, por otro lado, que, potenciando el recurso al discurso narrado, la voz en *off* del corresponsal Henrique Cymerman amalgama los enunciados de discurso narrado para dar cuenta del contenido y de la intención de los numerosos actos de habla de procedencia diversa producidos como reacción a una operación militar de Israel sobre Gaza, en un enunciado complejo de discurso referido.

No es casual que estos últimos ejemplos pertenezcan al ámbito temático de la política. El máximo relieve social de los políticos –por encima del que se otorga a otros actores sociales–, que los hace protagonistas de las noticias de estas áreas, junto con la trascendencia social y política de sus actos de habla, explica la continua necesidad no solo de divulgar resumido el contenido semántico de estos actos de habla –a veces muy extensos originariamente–, sino también, de orientar con honestidad periodística –o con intereses no estrictamente informativos– la interpretación de sus objetivos ilocutivos y de su trascendencia. Vemos, por los ejemplos anteriores, que los verbos *dicendi* desempeñan, efectivamente, a este último respecto un papel fundamental, aunque no exclusivo, y, de hecho, es cierto que hemos ido observando en los enunciados de discurso narrado cómo muchos de estos verbos van más allá de explicitar que ha tenido lugar una actividad lingüística, además de que una voz ha expuesto una aserción (*decir* –ejemplo (3)–), sea o no una respuesta (*contestar* –ejemplo (10)–) a un requerimiento de otra voz. Al contrario, buena parte de estos verbos revelan una evaluación de la escena en que ha tenido lugar la actuación discursiva reproducida a través de la subjetividad interpretativa del periodista locutor reproductor.

Estos verbos subjetivos son asimismo frecuentes en otras formas de estilo indirecto, como también quedará reflejado a través de los ejemplos que aportaremos más adelante. Esta constatación viene a subrayar, en definitiva, que las formas de estilo indirecto implican un grado, que puede ser alto, de análisis, evaluación, interpretación y manipulación del discurso ajeno, en el sentido de que manifiestan hasta qué punto el locutor reproductor implica su subjetividad en la reproducción de un discurso, su conocimiento del mundo y de la situación que evalúa, sus sistema de creencias y los supuestos que en cada caso activa para interpretar y orientar la interpretación de la reproducción.

Los verba dicendi

Así, por ahondar más en los verbos *dicendi* por el componente de interpretación subjetiva que integran en su significado, concretamente para los casos de discurso narrado, de las 138 secuencias que avanzamos que hemos documentado en el corpus, solo en cuatro de ellas (2,8%) el verbo *decir*, considerado el archilexema de los

verbos de comunicación (Kerbrat-Orecchioni 1980: 135; Cano 1981: 207; Pendones 1992: 13) y el menos marcado por la subjetividad del locutor reproductor,¹⁴¹ es el verbo seleccionado para introducir la cita, como en el ejemplo (3).

Algunos otros enunciados seleccionan otros verbos que implican también un bajo grado de subjetividad interpretativa. Quedan representados a través de los ejemplos (18), (14), (19) y (31) –el ejemplo (31) será comentado más adelante–. Estos ejemplos seleccionan el verbo *charlar* –ejemplo (18)–, centrado, en el enunciado de discurso narrado documentado, en la interlocución, en los hablantes y en el acontecimiento comunicativo, y no en el mensaje, que se ha de presuponer sin sustancia o fuera de propósito (DRAE 2001. s.v. *charlar*). También se selecciona el verbo *hablar (de / sobre)* –ejemplos (14, 19 y 31)–, que, del mismo modo, por sus características estructurales sintáctico-semánticas, pone en un primer plano, en este caso, la locución, no la interlocución, que la presupone, y, así, *hablar de* se centra también más en el hablante y en el acontecimiento comunicativo antes que en el mensaje: apenas se señala lo dicho (Calvo 1994: 201).

Otros verbos que también implican un bajo grado de subjetividad interpretativa son verbos cuyo significado básico remite también al acto verbal. Son los verbos declarativos *contestar* o *contar*, por ejemplo. Así, *contestar* –ejemplo (10)– relaciona un acto de habla originario con un acto de habla precedente, al que el acto de habla referido con *contestar* responde. También *contestar* puede introducir el contenido de lo dicho originariamente como reacción a ese acto de habla anterior, o indicar aquello a lo cual se contesta, aunque en el enunciado documentado en el corpus, manifestación de un sumario diegético, *contestar* se limita a manifestar la relación entre dos actos de habla ajenos.¹⁴² *Contar* –ejemplo (30), que comentaremos más

¹⁴¹ Así, se afirma en Maldonado (1999):

“Todos los *verba dicendi* introducen, pues, el discurso reproducido e indican que un acto lingüístico ha sido realizado. Y todos ellos, excepto *decir*, aportan distintos tipos de información sobre el acto lingüístico efectuado, siendo muchos los que incluyen una información que condiciona directamente la manera en que el receptor interpretará el discurso citado e imponen, por tanto, una cierta lectura al destinatario (Maldonado 1999: 3559).

¹⁴² *Contestar* o *responder*, con complementos que indican aquello que se dice en respuesta a una pregunta, raramente se construyen con infinitivos; en ocasiones, su complemento es un sustantivo genérico: *contestar* o *responder unas palabras*; normalmente lo es una oración. En estos usos, pues, *contestar* o *responder* suelen introducir citas indirectas canónicas. Si el complemento indica el estímulo que provoca una respuesta en un acto reactivo: *no contestó (a) mi carta*, generalmente es un sustantivo, de manera que el enunciado de discurso referido es un discurso narrado (Cano 1981: 212).

adelante— describe la forma de narrar un hecho (Maingueneau 1981: 101; Maldonado 1999: 3559), ya que supone un acto verbal más prolongado en el tiempo que *decir* (Cano 1981: 212), como también lo hace *reflexionar* —ejemplo (17)—, además de describir nocionalmente la acción lingüística.¹⁴³ También estos verbos *objetivadores* quedan representados a través del ejemplo (21), en que *citar* (21) describe, asimismo, la forma de decir una información (decir citando).

Se van perdiendo grados de objetividad con verbos como el que se incluye en (13), *anunciar*, que pone en primer plano el contenido del mensaje y evalúa su relevancia expresiva a través de su novedad, al mismo tiempo que marca la manera como se realiza el acto ilocucionario, que es públicamente (Strauch 1972: 230; Monville-Burston 1993: 57, Méndez 2001: 360).

El resto de los verbos están gradual y definitivamente marcados por la subjetividad del periodista. Son verbos que expresan una anterioridad nocional y presuponen la verdad de lo dicho, como *confirmar*, verbo seleccionado en (11) y (12); o son verbos que describen que una aserción en un enunciado ajeno ha sido interpretada como un acto ilocutivo indirecto de tipo directivo —si bien es verdad que en algunas ocasiones esa aserción puede presentar ya un realizativo explícito—:¹⁴⁴ en este caso, el periodista selecciona *pedir* (6), (7), (13); *ordenar* (1); *exigir* (5), según este periodista ha medido el grado de insistencia, la autoridad social, el derecho a pedir o la actitud del locutor con el destinatario de su mensaje (Méndez 2001: 363).¹⁴⁵ Del mismo

Sobre el enunciado documentado en el corpus —ejemplo (10)—, se infiere que la reacción del locutor originario es a un estímulo provocado por las palabras dichas en un acto de habla anterior.

¹⁴³ Como se observa en Cano (1981: 212), el complemento de *contar* es el tema, el asunto o contenido de lo dicho originariamente, pero no la secuencia verbal efectivamente pronunciada. Así, *contar* se especializa en la introducción de citas indirectas. En el enunciado documentado —ejemplo 30—: *Los expertos nos cuentan las razones de esta locura climatológica*, el complemento de *contar*, un sustantivo, como los complementos de *hablar de / sobre* o de *reflexionar sobre*, introduce el tema o asunto de lo dicho originariamente.

¹⁴⁴ Como se observa en Vicente (2007: 228 y 235), los enunciados originarios con un realizativo explícito: *Te ordeno que salgas; te prometo que llamaré*, etc. hacen inequívoca la interpretación pragmática del enunciado originario por parte del locutor reproductor. Si no, haciendo hincapié en la actividad interpretativa del periodista, el reconocimiento de un acto de habla que no sea comunicar una aserción se realiza a través de un proceso de inferencias. Ese acto de habla se refiere, por consiguiente, como acto de habla indirecto, como se señala en Méndez (2001: 355).

¹⁴⁵ De acuerdo con la clasificación de actos de habla propuesta en Tsui (1994, apud. Portolés 2004: 203-204) para el turno iniciativo de un intercambio, los actos de habla directivos pueden ser solicitudes o mandatos. En esta perspectiva, el locutor reproductor que selecciona el verbo *dicendi pedir* ha interpretado el acto de habla como una solicitud, que, como tal, da opción al interlocutor de hacer o no lo solicitado. La selección de *ordenar* o *exigir* deriva de interpretar el acto de habla como un mandato, que no ofrece tal opción al interlocutor. Con *ordenar* y *exigir* se ha sometido a

modo, verbos como *aconsejar* (2) y *animar* (13), que también responden a la interpretación del acto de habla ajeno como un acto directivo, requieren una evaluación axiológica por parte del periodista del tipo *bueno / malo* –en los ejemplos, lo aconsejado o animado se ha interpretado como *bueno* para el interés general–.

Por otro lado, verbos como *amenazar* (27) o *prometer* (28) y *jurar* (29) evalúan aserciones referidas al futuro, según hemos comentado –*jurar* y *prometer* interpretan el acto de habla como compromisivo: se interpreta, asimismo, que la obligación social contraída con *jurar* es más fuerte que con *prometer* (Cano 1981: 214)–. *Atacar* (23), *criticar* (26), *denunciar* (21), *acusar* (8), (9), (10), (25), (29) exigen la interpretación de una valoración negativa del contenido del mensaje; al contrario, verbos como *elogiar* (13) o *defender* (20) exigen la interpretación de una valoración positiva. Otros verbos reproducen la modalidad apreciativa del enunciado que se reproduce, como *expresar* (24), que es usado en contextos en que en la escena originaria se manifiestan emociones tensas o de tristeza; son verbos que interpretan también, como *elogiar* o *saludar*, el acto de habla originario como un acto de habla expresivo: *agradecer* (13).

Finalmente, otros verbos presentes en enunciados de discurso narrado, como *reconocer* o *admitir*, este último opuesto en su significado al *rechazar* del ejemplo (29), implican una evaluación del tipo *verdadero / falso* de los contenidos enunciados por el locutor reproducido.

En general, salvo restricciones de tipo sintáctico-semántico, estos mismos verbos extraídos de los ejemplos pueden introducir en el discurso de los telediarios otras formas de discurso indirecto.

■ Valor retórico apelativo: la emotividad y la seducción de la cita

Comentábamos más arriba que la selección del verbo *dicendi jurar* en el enunciado (29) de un telediario de A3, frente a *prometer* o a *amenazar*, seleccionados en el telediario de TVE1 emitido el mismo día para reproducir un mismo acto de habla, era

evaluación axiológica la orden o la exigencia, y se ha medido el mandato como beneficioso y exclusivo para el hablante, no para su interlocutor.

acorde con la tendencia de los telediarios de A3 de construirse una identidad referencial tendente a potenciar la retórica de las emociones. En este sentido, de alguna manera, mediante la selección de ciertas piezas léxicas para construir enunciados de discurso narrado, se consigue también introducir en el discurso de los telediarios estrategias retóricas orientadas a impresionar y, con ello, a capturar la atención de la audiencia. Tal vez la distinta elección de las piezas léxicas *actos de represalia* o *venganza* para referir un mismo contenido proposicional en los ejemplos (27) y (28) sea reveladora al respecto. Es un uso vinculado a la construcción del discurso narrado que no puede dejar de mencionarse.

Ahora bien, ya hemos aludido en alguna ocasión a otra forma de capturar la atención de la audiencia mediante el recurso al discurso narrado y al suspense. No cabe ahora más que recordar y subrayar que el producto del esfuerzo de condensación del contenido proposicional originario que implica el recurso al discurso narrado obliga a la audiencia a seguir la progresión temática del discurso de los telediarios desde el Resumen hasta el Relato, o dentro del desarrollo del Relato, hasta satisfacer la necesidad de completar una información que el discurso narrado ha ofrecido de forma incluso vaga o imprecisa: la atención de la audiencia, en la que se generan expectativas de mayores aportes informativos, queda así una vez más capturada; más aún si se recurre al sumario diegético, que solo refiere un acto de habla sin formular su contenido. Alguna otra estrategia destinada a seducir al espectador e implicarlo en la construcción del discurso se observa, asimismo, en la estructura organizativa de la forma de citar que aquí nos ocupa.

Así, es también práctica de la redacción periodística integrar los enunciados de discurso narrado en secuencias en que el recurso al pronombre *nos* convierte simultáneamente al equipo de periodistas informadores y, también, a la audiencia-enunciataria con la que conversa textualmente el presentador-enunciador, en los destinatarios del acto enunciativo que se describe resumido, aun cuando realmente no fueron estos los destinatarios originarios:¹⁴⁶

¹⁴⁶ A imagen de lo señalado para los ejemplos (10) y (17), el discurso originario será de nuevo reproducido en el Relato a través de otras formas de discurso referido y con mayores aportaciones de información remática.

30	A3 (2) <i>Clima</i> DG V (S)	SOLEIDAD ARROYO: Los eSpertos↑ nos cuentan las razones↑ de estaa↑ locura climatológica [del cambio climático].↓ [321-322]
31	A3 (3) <i>Allen</i> TG 3 (C)	SUSANNA GRISO: En una entrevista↑ con Antena 3↑ el cineasta [Woody Allen] nos habla de sus miedos,↓ sus gustos↓ y sus fobias.↓ [47-48]

Sabemos que el uso del *nos* (véase el § 4.5.4) es también un recurso retórico puesto al servicio de conseguir la implicación directa de la audiencia en los acontecimientos verbales que se anuncian resumidos a través de enunciados de discurso narrado; pero también refuerza la relación que el periodista enunciador establece con su audiencia-enunciario: enunciador y enunciario son cómplices de compartir un mismo acto de habla pasado que se traslada a la inmediatez del presente del discurso en situación –también hemos observado que el *nos* se emplea en otras formas de cita directa con idéntico propósito–.¹⁴⁷

Para concluir, una última estrategia retórica merece, igualmente, ser comentada: la referencia a un receptor diferente del acto enunciativo que, por metonimia, es una cadena de televisión. Esta vez esta estrategia redonda como efecto retórico a favor del refuerzo de la autoridad de tal cadena, en la medida en que señala el acceso privilegiado y exclusivo a una información y la obtención de una información de primera mano –las imágenes revelan el carácter retórico de este recurso, porque no es la cadena mencionada la única y exclusiva receptora del acto enunciativo, sino que son varios periodistas de varias agencias de prensa y cadenas de televisión los receptores originarios:

11	TVE1 (1) <i>Rivaldo</i> TD 5 -I-	ALFREDO URDACI: El vicepresidente Gallian (<i>Galiani</i>)↑ confirma a Televisión Española↑.. el inicio de conversaciones para contratar al brasileño.↓ [a Rivaldo] [38-39]
12	TVE1 (1) <i>Rivaldo</i> DD I -I-	MARÍA ESCARIO: El vicepresidente del Milán↑.. confirma a Televisión Española↑ su interés por el brasileño↑ siempre que rebaje sus pretensiones económicas.↓[566-567]

Los ejemplos (11) y (12), que hemos vuelto aquí a reproducir, esta vez sin la descripción de las imágenes, así lo atestiguan.

¹⁴⁷ Especificamos en el capítulo anterior (véase el § 4.5.4) que el recurso retórico a la primera persona del plural –*nosotros*– con un valor referencial que incluye al presentador-enunciador, al resto de los informadores periodistas y a la audiencia-enunciario es constante en el desarrollo del discurso de los telediaros en tanto sugiere que periodistas y audiencia están unidos en el proceso de hallar la verdad (Comellas y Cross 2000: 18 y 152).

Vistos los usos y los valores referenciales, textuales, persuasivos y retóricos que atribuimos al discurso narrado a partir del análisis de nuestro corpus de telediarios, queda ahora ofrecer un balance cuantitativo del uso de esta forma de citar, y ahondar también sus contextos de distribución.

Balance cuantitativo y contextos de distribución

Concluimos que los enunciados de discurso narrado no son marginales –más bien, todo lo contrario–, en la construcción del discurso de los telediarios: avanzábamos que, en total, son 138 las secuencias de discurso narrado que hemos documentado en nuestro corpus de nueve telediarios.

Se recurre a este tipo de formas de referir dentro de las categorías de Resumen y de Relato. De hecho, por su carácter sintético, esta forma de referir era esperable, en primer lugar, en los textos resumidos de las noticias que se divulgan leídos como destacados o como titulares verbalizados –dichos en expresión oral– en los resúmenes de apertura o intermedios (véase el § 1.3.4.2): el Resumen exige el recurso a estructuras que permiten la condensación informativa con la máxima economía lingüística. Claro que este principio pragmático que es la máxima de la brevedad y de la concisión expositivas que rige la redacción de los discursos audiovisuales también se aplica al Relato, lo que explica, del mismo modo, la presencia de discursos narrados en esta categoría de la superestructura de los telediarios. No se observan diferencias en la selección del verbo *dicendi* entre los resúmenes y el Relato.

Solo sorprende que, al menos en nuestro corpus, no se hayan documentado discursos narrados en los titulares escritos sobreimpresionados en la pantalla; de hecho, no documentamos ninguna forma de discurso referido en estos titulares. Esto último nos lleva a afirmar que, sin descartar que un corpus más extenso de telediarios permita documentar en estos titulares escritos algunas de las formas de referir, lo que sí es cierto es que en este punto los telediarios parecen distanciarse de los titulares de la

prensa informativa impresa. En los periódicos sí son habituales, en la sección de información, titulares que constituyen enunciados de discurso narrado (a, b) o enunciados de discurso indirecto (c) (los ejemplos son de Méndez 2001: 357):

- (a) El Gobierno de Israel amenaza con arrasar el Líbano si Hezbolá ataca a la población civil (*El País*, 10-02-00, 6)
- (b) El presidente chino reitera sus amenazas a Taiwán si retrasa la unificación (*El País*, 5-3-00, 12)
- (c) Pujol advierte que una cosa es tener voluntad de seguir apoyando a Aznar y otra que eso sea posible (*El País*, 19-1-98, 17)

También se documentan titulares que constituyen enunciados de discurso directo (los ejemplos son de Hurtado 2003: 57 y de Escribano 2009: 14):

- (d) Otegui advierte: “Las desgracias van a seguir sucediéndose” (*El País*, 11-11-00, 22)
- (e) Rajoy: “Trabajaré para que un litro de leche cueste en España igual que en Alemania” (*El Mundo*, 14-2-08)

La distancia entre unos y otros titulares puede deberse a que en este tipo de titulares de la prensa escrita predomina la función referencial –Muñiz (1990: 217) propone la denominación *titulares de información* o *informativos*– sobre la apelativa; mientras que en los titulares sobreimpresionados de nuestro corpus de telediarios predomina la función apelativa –*titulares de seducción* o *seductivos*, en la terminología de Muñiz (1990: 217), prototípicos de artículos de opinión o editoriales en la prensa escrita, que transmiten comentarios y reflexiones, y que persiguen, sobre todo, más que informar, sugerir y atraer el interés del receptor– (véase el § 4.2.3). Además, más allá de sus distintos objetivos funcionales, los titulares sobreimpresionados en la pantalla son más breves que los de la prensa informativa escrita, tal vez incluso demasiado breves para admitir fácilmente alguna forma de cita expresa.

Por otro lado, solo cabe subrayar una vez más que los enunciados de discurso narrado son más frecuentes en las noticias que abordan temas de política. Esto explica, en lo que aquí atañe, su menor presencia en los telediarios de La 2, ya de por sí más breves y especializados en los marcos semánticos correspondientes a las áreas de Cultura y de Sociedad (13 secuencias de discurso narrado en los telediarios de La 2; 76 secuencias en los telediarios de TVE1, y 49, en los de A3). De hecho, en nuestro corpus de telediarios, algo más del 53% de los enunciados de discurso narrado se localizan en los microrrelatos y en los resúmenes de los microrrelatos de

las áreas de Política Internacional y Nacional (73 secuencias); alrededor de un 19,5%, en el área de Sociedad (27 secuencias), el campo semántico que acoge a más cantidad de noticias en todos los telediarios; y sobre el 14%, en el área de Deportes (19 secuencias); el resto de los enunciados de discurso narrado se reparten entre las áreas de Cultura, con casi un 9,5% (13 secuencias), y de Economía, con algo más del 4% (6 secuencias).

Avanzamos que también las otras formas de cita indirecta destacan en número en las noticias de las áreas de Política Nacional e Internacional: ya dijimos que la trascendencia de los actos de habla de los políticos explica la necesidad de, al menos, divulgar resumido el contenido semántico de estos actos de habla e interpretar sus objetivos ilocutivos y su trascendencia. Son las otras formas de discurso indirecto las que van a ocuparnos a continuación.

Efectivamente, más allá de los enunciados de discurso narrado, hemos documentado en el discurso de los telediarios de nuestro corpus otras formas de discurso indirecto previstas en el marco teórico de este trabajo (véase el § 1.3.4.2) –discurso indirecto canónico, discurso indirecto mimético, discurso indirecto con verbo en inciso, discurso indirecto libre, con o sin imágenes–. Hemos localizado y clasificado estas formas, atendiendo, en primer lugar, al criterio sintáctico-enunciativo que mencionamos también en el marco teórico de este trabajo y que está guiando esta investigación, y luego, teniendo en cuenta, con las prevenciones siempre necesarias, el criterio de la *literalidad* de la cita (véase el § 1.3.4.1).

De hecho, cabe confirmar que, una vez aislados los discursos narrados, el criterio sintáctico-enunciativo se ha mostrado altamente productivo en una primera discriminación de la mayoría de estos otros enunciados del corpus que clasificamos globalmente como formas de discurso indirecto frente a las formas de discurso directo. Este criterio ha discriminado, en concreto, el tipo de citas indirectas (citas indirectas prototípicas) que siguen el esquema sintáctico canónico en el que la cita propiamente dicha, con el papel argumental de Tema en un esquema semántico, constituye una completiva con función de objeto directo del verbo de comunicación

(señal demarcativa)(véase el § 1.3.4.1) y, en ella, al menos uno de los deícticos (rasgo distintivo) está calculado con respecto a las coordenadas enunciativas del locutor reproductor –o, a lo sumo, no hay deícticos en la cita propiamente dicha calculados inequívocamente con respecto a las coordenadas enunciativas del locutor reproducido–.

Era previsible la documentación de estas citas en el corpus porque la mayoría de los estudios mencionan de alguna manera su uso en este género periodístico (véase el § 1.3.4). Estas citas indirectas abundan, de hecho, en el corpus. Con todo, el criterio enunciativo ha permitido también considerar como indirectas citas con verbo en inciso o citas indirectas libres, no tan abundantes en los telediarios que estudiamos: son citas que no muestran un cálculo inequívoco de los deícticos a partir del *Yo* reproducido.

A continuación, reflexionamos, concretamente, sobre las citas indirectas prototípicas, sobre algunos aspectos específicos de su estructura sintáctica, que determinan su forma de integración en el discurso periodístico; sobre la presencia de ciertos rasgos distintivos e indicios internos de reproducción en el seno de la cita propiamente dicha de este tipo de enunciados; y, finalmente, sobre sus usos generales y sus contextos de distribución. En definitiva, se trata de las citas que, de momento, distinguimos globalmente como *citas indirectas en completiva de objeto directo* o *citas indirectas prototípicas*. Con todo, iremos discutiendo hasta qué punto nuestra competencia gramatical y pragmática permite discriminar en este tipo de citas, a partir de manifiestos indicios internos de reproducción o de ciertos rasgos distintivos, aquellas que pueden ser consideradas muestras de discurso indirecto mimético. Extenderemos estas consideraciones al discurso narrado, lo que nos llevará también a hablar de *resumen con citas*. Dejamos para más adelante la presentación del resto de las otras citas indirectas, que rompen con el esquema sintáctico canónico y que se introducen en el discurso periodístico sin enlace subordinante –citas indirectas con verbo en inciso– o, incluso, sin marco citativo –citas indirectas libres–.

5.3.1.2. EL DISCURSO INDIRECTO EN COMPLETIVA DE OBJETO DIRECTO

Según se desprende de nuestro análisis, las citas que recogemos bajo este epígrafe son las citas indirectas predominantes en el discurso de los telediaros del corpus, independientemente de la cadena a la que pertenecen los telediaros. Concretamente, entre los nueve telediaros transcritos, hemos contado más de 150 secuencias de citas indirectas que adoptan la forma de completiva, frente a los 138 de enunciados de discurso narrado, cifra también considerable, muy cercana, y los escasos ejemplos de otras formas de estilo indirecto.

Aunque en Cebrián (1998) se precisa que este tipo de cita “la hace el informador, generalmente en *off*” (Cebrián 1998: 234), o en Méndez y Leal (2007) se advierte una preferencia por las citas en estilo indirecto en el texto escrito preparado para pasar al autocue (texto de las entradillas) (véase el § 1.3.4.2), lo cierto es que, en nuestro corpus, su uso alcanza todos los contextos posibles de distribución: se localiza, efectivamente, en las locuciones en *off*; asimismo, en el texto leído a la cámara de las entradillas del presentador-enunciador principal, del segundo presentador-enunciador o del presentador-enunciador de la información deportiva; en locuciones en colas, en textos más o menos planificados dichos sin ser leídos por corresponsales o enviados especiales. Sirvan de muestra las secuencias de enunciados de discurso indirecto de los ejemplos (9a), que es leído en colas por el presentador de la información deportiva; (17a), que se incluye en una lectura en *off* realizada por un corresponsal; y (20), que corresponde a una entradilla leída a la cámara por el presentador-enunciador principal. Añadimos dos ejemplos más, para incluir también muestras de otros telediaros que no pertenecen a TVE1 –(32) y (33) son también textos leídos en colas–:

32	A3 (1) <i>Gaza. Re- acciones</i> NG 1a (PI)	HENRIQUE CYMERMAN: El portavoS del ejérSito↑.. afirma que no sabían↑ que Shahade (l <i>jade</i>)↑... estaba↑ acompañado↑ por Siviles. [71-72]
33	La 2 (3) <i>Borau</i> NG 3 (C)	LORENZO MILÁ: El jurado [que decidió el ganador del Premio Nacional de Cine 2002]↑ dice↑ que ha querido reconocer→ no sólo su trabajo [de Borau] como director,↑.. sino sus aportaciones↑ en diferentes campos del cine↓. [131-133]

Se trata de secuencias que se localizan tanto en los resúmenes de las noticias (9a) como en el desarrollo de su relato (17a, 20, 32, 33): la economía lingüística, la brevedad, la concisión son principios pragmáticos que determinan toda configuración discursiva del discurso de un telediario; y, efectivamente, la cita indirecta prototípica, como el discurso narrado, reproduce, en nuestro corpus, fundamentalmente el contenido resumido y parafraseado de un discurso originario introducido por un verbo *dicendi* (ejemplos 9a, 20a y 31). Más adelante ahondaremos en los contextos de distribución de este tipo de citas y en sus usos. Reflexionamos a continuación sobre su articulación sintáctica.

La sintaxis de la cita y su ordenación en el discurso

■ Los enlaces subordinantes *que* y *si*

En los discursos indirectos prototípicos documentado en el corpus, la conjunción *que* se ha revelado el enlace subordinante habitual entre el verbo de comunicación y la cita propiamente dicha, tanto en enunciados simples (32) y (33) como en enunciados complejos (34), (35), (36):

34	A3 (2) <i>Reacciones Gaza</i> NG 7a (e) (PN)	OFF / HENRIQUE CYMERMAN: Altos↑ ofiSiales↑ del EjérSito↑... reconoSen que fue un error↑ lanSar una bomba de una tonelada↑ sobre la casa↑ del jefe militar de Hamás,→ Salah Shajade (ljade),↓ pero añaden↑ que desconoSían↑ que estuviera acompañado↑ por Síviles.↓ [214-219]
35	A3 (1) <i>Tour. Ullrich</i> ND 6a	OFF / NACHO ISIDRO: (...) él [Jan Ullrich] explicó ya en su día↑ que estaba en un bar→ tomando unas cervezas,↓.. que alguien le ofreció unas pastiYas,↓.. las consumió↑... y que por eso es por que dio↑... ese positivo↑ en un control sorpresa↑ que le hicieron↑.. mientras se recuperaba↑... de una operación↑... de rodiYa↓.. [767-771]
36	TVE1 (1) <i>Desarrollo</i> NG 9 (E)	OFF / TERESA GRAY: El Informe de las Naciones Unidad para el Desarrollo (<i>DesarroYo</i>)↑ .. revela que las guerras acabaron con la vida de casi cuatro miYones de personas→ .. en la década de los 90,↓ .. y que el número de refugiados aumentó↑ .. en un 50 por ciento.↓ [287-290]

La ausencia de este enlace subordinante apenas se documenta en nuestro corpus de telediarios, y es explicable por distintos motivos. Así, por ejemplo, la ausencia de *que* en el enunciado (37), que se hace depender del verbo *preguntar*, en tanto que verbo que describe la modalidad de la enunciación del discurso ajeno, se explica por que en (37) se reproduce una interrogativa parcial originaria. En este contexto interrogativo la ausencia de *que* es opcional en español (Suñer 1999: 2156), si bien esta ausencia parece ser una marca de registro (Gili Gaya 1943). Así, la opción con *que*, rechazada en nuestro corpus, es la propia del habla popular corriente (Gili Gaya 1943: § 222). Acaso en el discurso de nuestros telediarios de la neotelevisión la opción sin *que* es una muestra de la tensión manifiesta entre la combinación de rasgos orales de informalidad y un uso de la lengua más formal, que busca la proximidad a la lengua culta oral, dada la situación comunicativa de estos discursos públicos, institucionalizados y trascendentes (Méndez y Leal 2007). La opción sin *que* es la apuesta, en este caso, por la variante estilística alejada del habla popular:

37	La 2 (3) Libro TG 3 (S)	¿?: (...) la gente pregunta al conductor [de autobuses de Granada]↑.. cuándo sale el próximo [libro que regalan] [43-44]
----	--	---

La ausencia de *que* se documenta también en algunos enunciados de discurso referido caracterizados por el hecho de que en ellos un verbo de aprehensión intelectual o de pensamiento es señal demarcativa. Estos enunciados se clasifican en las gramáticas dentro del ámbito de las preguntas indirectas impropias (Suñer 1999: 2155-2160). Identificamos en nuestro corpus de telediarios tres secuencias al respecto –ejemplos (38), (39) y (40)–. En concreto, en (38) interpretamos *preguntarse*, por su sentido reflexivo, como un verbo de pensamiento (Maldonado 1991: 39) que no reproduce, pues, un discurso originario cuya modalidad de la enunciación es interrogativa, sino que revela que el periodista, a partir de unas palabras dichas, ha inferido la duda de los expertos. En este caso, el enlace subordinante es *si*:

38	TVE1 (3) Asesinato NG 9 (e) (S)	ALFREDO URDACI: Siquiatras y Sicólogos se preguntaban↑.. si este asesino [José Antonio Rodríguez] en serie,→.... uno de los más fríos de la historia delictiva de nuestro país,↑.. saldría redimido↑.... y arrepentido de la cárcel.↓ [357-359]
----	--	--

Tampoco interpretamos que en los ejemplos (39) y (40) se reproduce un discurso originario interrogativo: se trata una vez más de dos manifestaciones asertivas en las que también se significa la modalidad lógica del enunciado originario; de nuevo, la duda de los expertos:

39	TVE1 (2) Bolsas. Analistas NG 1a (E)	OFF / ¿?: No saben [los analistas de la bolsa]→.... cuándo se tocará fondo,↑ (...) [78]
40	La 2 (2) Volcán NG 7 (S)	FRAN LLORENTE: Los eSpertos↑ no saben aún↑ si esto [la erupción del volcán Kilahuea] va a ir a más.↓ [201]

En estos casos (38), (39), (40), la ausencia de *que* ante *si* o ante el adverbio, el adjetivo o el pronombre interrogativos es habitual en español (Suñer 1999: 2155-2160; Fernández Leborans 2005: 83-84).¹⁴⁸

Por otro lado, tampoco se reproduce un discurso originario interrogativo en el enunciado (41), con el que agotamos la casuística de los estilos indirectos prototípicos no introducidos por *que* en nuestros telediarios: el significado de verbos como *contar*, o *explicar*, en el ejemplo (41), hace a estos verbos incompatibles con la reproducción de preguntas. Son verbos que no admiten *que* delante de un pronombre, adjetivo o adverbio introductor de la cita (Reyes 1995: 33-34), y que, como decíamos más arriba a propósito de *contar*, suelen seleccionar la reproducción en estilo indirecto, como estamos comprobando, por especializarse en transmitir resumido el contenido proposicional de un acto de habla originario. Se trata de verbos nocionales (Strauch 1972: 230-232):

41	TVE1 (2) Congreso y Diplo- macia NG 8 (PN)	OFF / JOSÉ RAMÓN PATTERSON: Ana Palacio,→ que ha explicado esta tarde en el Congreso↑ cómo se Yegó al acuerdo con Marruecos sobre el islote de Perejil.↓(...) [220-222]
----	---	--

La ausencia de *que* como enlace subordinante en un estilo indirecto prototípico está, pues, poco determinada por una modalidad interrogativa originaria, en nuestro

¹⁴⁸ Concretamos más al detallar que predicados dubitativos o de falta de conocimiento o de conocimiento como (*no*) *saber* o (*no*) *estar claro* no admiten la reproducción en estilo directo (Contreras, 1999: 1949; Suñer 1999: 2158): “*No sabían: (¿)Cuándo se tocará fondo(?)”; “*No sabían: (¿)Esto va a ir a más(?)”.

corpus. De hecho, pocos enunciados interrogativos originarios se reproducen en los telediarios que analizamos. Los periodistas atienden más a otro tipo de enunciados, a su contenido proposicional y a fuerza ilocutiva. Ocurre también que los enunciados más comunes con los que se expresan los personajes de la vida pública son pocas veces enunciados interrogativos, como se señala en Méndez (2001: 355).¹⁴⁹

En cualquier caso, no solo la sintaxis sino también el criterio enunciativo distingue este tipo de cita de otras citas directas e indirectas. El criterio enunciativo implica atender al cálculo del eje de referencia enunciativa de los deícticos. Dedicamos el siguiente punto a exponer los datos que ofrece el corpus al respecto.

El cálculo de los deícticos y la ambigüedad referencial

Identifica a las citas indirectas el reajuste personal y espacio-temporal al que se someten los deícticos del discurso originario al pasar a ser calculados respecto de las coordenadas enunciativas del *Yo* reproductor. Nos preguntábamos en el marco teórico de este trabajo (véase el § 1.3.4.2. B.1) si este reajuste o transposición se establece en el marco del discurso histórico, o bien, prioritariamente, en el marco del discurso en situación. Esta última opción es la que suele caracterizar el discurso de la prensa escrita en español (véase el § 1.3.4.2. B.1). El análisis de los datos apunta a que en el discurso de los telediarios, cuando se localiza la transposición, esta se produce también con prioridad en el marco del discurso en situación.

Así, los pronombres personales, las marcas deícticas de espacio y de tiempo, los tiempos verbales, se calculan, pues, en estos casos prioritariamente en relación al presente enunciativo del locutor reproductor, a partir de la estructura interactiva que implica al enunciatario y al enunciatario. Esta transposición puede, entonces, describir

¹⁴⁹ Concretamente, se observa:

(...) básicamente son aserciones [el tipo de enunciados más comunes con los que se expresan los personajes de la vida pública] y algún que otro enunciado interrogativo o exclamativo, pues salvo algún caso concreto como el del conocido *Váyase señor González* (...), los enunciados de carácter imperativo no son habituales, pues pueden afectar la imagen pública de quienes los dicen. (Méndez 2001: 353)

un tipo de reajuste de carácter cotextual o anafórico, o de carácter deíctico situacional (Bruña 1992, 1993, 1997) –la transposición propia del discurso histórico solo describe un tipo de reajuste cotextual (Bruña 1993: 63-65)–. Para llegar a esta conclusión, hemos analizado las marcas personales, espaciales y, sobre todo, temporales manifiestas en el seno de la cita propiamente dicha que actúan como rasgos distintivos de reproducción.

Ahora bien, lo realmente significativo para la caracterización de la cita en el discurso de los telediarios es que este análisis ha ido mostrando que, aun en los enunciados en que consideramos la transposición, puede darse ambigüedad en el cálculo del eje de referencia enunciativa, sobre todo en lo que atañe a ciertas marcas de espacio y de tiempo, y también a algunas marcas personales: a veces es difícil discernir si el eje de referencia enunciativa para este tipo de marcas, que constituyen rasgos distintivos, es el *Yo* reproductor o el *Yo* reproducido. Esta ambigüedad tiene implicaciones en la tipología de los discursos referidos, porque enunciados que finalmente hemos considerado como citas indirectas podrían también considerarse como citas directas subordinadas. El estudio de la transposición que sufren las marcas personales de un discurso originario cuando este discurso se reproduce en el discurso de los telediarios nos irá conduciendo hacia estos casos de ambigüedad referencial.

■ Marcas de deixis personal

Paradigma del *yo* y del *tú*

Así, en lo que atañe a las marcas personales, son los pronombres personales y los posesivos del paradigma del *yo* y del *tú* presentes en el enunciado originario, con punto de anclaje en el hablante y en el oyente primitivos, los términos más susceptibles de sufrir transposición, dado que lo habitual en el discurso de los telediarios es que el hablante y el oyente o destinatario del mensaje de la enunciación

reproducida no coincidan con el hablante (periodista enunciador) o el oyente (audiencia-enunciario) de la situación de enunciación reproductora.¹⁵⁰

Concretamente, en estos casos en que no coinciden hablantes ni oyentes, cuando en los límites de la cita propiamente dicha se introducen formas deícticas de persona, el *yo* del locutor originario y el *tú* de su oyente o destinatario se trasponen para ser introducidos en el discurso ajeno reproducido como pronombres de tercera persona, en tanto que rasgo distintivo del estilo indirecto.

Estos pronombres terciopersonales remiten, entonces, anafóricamente al marco de la cita, donde hallan su antecedente. Así, en los telediarios, las trasposiciones del *yo* originario se documentan con frecuencia. En el ejemplo (42), *El director del Euskobarómetro y profesor de la Universidad del País Vasco, Francisco Llera* es el antecedente, la voz reproducida, al que remiten las marcas de tercera persona de la secuencia citada, que fueron marcas de primera persona en el discurso originario –el posesivo *suyo*; el reflexivo *se*; la marca de tercera persona de la forma verbal conjugada [él] *sentirá*–:

42	TVE1 (1) <i>Llera</i> NG 5 (e) (PN)	ALFREDO URDACI: El director del Euskobarómetro y profesor de la Universidad del País Vasco, → Francisco Llera (<i>Yera</i>),↑(...) afirma que lo <i>suyo</i> ↑ .. no es un exilio pero que se <i>sentirá</i> ↑ más tranquilo↑.. lejos de la presión de los violentos.↓ [200- 205]
----	---	---

Mantener en ejemplos como (42) los deícticos del paradigma del *yo* podría llevar a interpretar erróneamente en el discurso en situación que es el periodista locutor reproductor el referente de tales deícticos, dado que en el discurso televisado el enunciador carece del recurso a las comillas para delimitar un posible discurso directo subordinado: “Francisco Llera afirma que (“)lo mío no es un exilio(”) pero que (“)[yo] me sentiré más tranquilo lejos de la presión de los violentos(”).¹⁵¹

¹⁵⁰ No obstante, ya hemos señalado casos en los límites del discurso narrado –enunciados (11) y (12)– en que en el marco de la cita, no en la cita propiamente dicha, se alude metonímicamente y como recurso retórico a una cadena de televisión en tanto que oyente del enunciado originario; o casos, esporádicos, en que con el recurso al *nos*, también en el marco de la cita, se crea la ficción de que el receptor del acto enunciativo que se reproduce es, simultáneamente, el equipo de periodistas-informadores y la audiencia-enunciario. No hemos localizado casos en citas indirectas en completivas de objeto directo.

¹⁵¹ En Bruña (1993) se dice también, acerca del discurso de la prensa escrita:

Para atenuar el riesgo de esta falsa interpretación en estas construcciones sintácticas, el enunciador del discurso de los telediarios tendría que apoyarse posiblemente en estrategias tales como una gestualidad marcada, el recurso a pausas o a inflexiones tonales demarcativas, o a cambios de intensidad entonativa que podrían, además, conferir al texto matices significantes distintos a los del autor originario (véase el § 1.3.4.2 A.2). También debería contar a su favor, para aminorar, pues, el riesgo de una falsa interpretación, con el contexto reproductor y con el conocimiento del mundo por parte de la audiencia-enunciario. Ahora bien, el análisis del discurso de los telediarios, además de confirmar que el locutor reproductor neutraliza las entonaciones de los discursos ajenos en estos enunciados de cita indirecta que venimos considerando, revela, asimismo, que no hay tampoco una demarcación realizada mediante pausas, cambios de tono o gestos que señale que una cita subordinada a un verbo *dicendi* no constituye un discurso indirecto, sino un discurso directo subordinado, o bien que ese enunciado introduce un islote textual.

Aún sobre el reajuste de los pronombres personales del paradigma del *yo*, añadiremos que análogas trasposiciones de pronombres de este paradigma se observan en enunciados de discurso narrado, según manifiesta, por ejemplo, el primer *le –tenerle– (me originariamente)* del enunciado pluriforme de discurso referido (9a), que volvemos a copiar a continuación:

9a	TVE1 (2) <i>Venganza</i> DD I –I-:	MARÍA ESCARIO: (...) El brasileño [Rivaldo] acusa al holandés [Van Gaal] de tenerle envidia por ser campeón del mundo↑.. y le recuerda que él no pudo clasificar a Holanda para el Mundial.↓ [620-622]
----	--	---

Por otro lado, acerca de la transposición de los pronombres personales y de los posesivos del paradigma del *tú*, también, como formas pronominales de tercera persona cuando hablantes y oyentes de los contextos originario y reproductor no

(...) si un periodista reproduce en EI [Estilo Indirecto] el discurso de alguien que utilizó una marca de primera persona, se verá obligado a sustituir esa marca por otra de tercera persona, ya que el mantenimiento en EI de la marca de primera persona haría referencia, no al locutor original, sino al periodista; el uso de la segunda persona en el EI supondría que el periodista se dirige al mismo individuo que realizó las declaraciones, al locutor original, lo que (contrariamente al discurso corriente oral) rara vez ocurre en los periódicos, cuyos interlocutores son el conjunto de los lectores” (Bruña 1993: 50)

coinciden, no hemos localizado ejemplos al respecto en los enunciados de los telediarios. El motivo es que apenas hemos hallado en las citas indirectas que analizamos, ni siquiera en el marco de la cita –a excepción de algún enunciado como (37)¹⁵²–, referencias al oyente real de la situación de enunciación originaria, que en tal caso se introduce en los enunciados de discurso referido como Destinatario (Objeto Indirecto) del verbo de comunicación (Cano 1981: 209; Delbecque y Lamiroy 1999: 2019, 2023). Son, de hecho, incluso muchos los enunciados de discurso referido sin expresión de ese objeto indirecto, interpretamos que porque no existió la expresión de un *tú* en el discurso originario o no interesa describir este aspecto de la escena enunciativa, o porque existió ese *tú* pero se ha eliminado en la reproducción porque lo significativo es, pues, el contenido de lo que se ha enunciado y sus implicaciones ilocutivas y perlocutivas, más que el receptor real del acto enunciativo que se reproduce.

Cuando se introduce esa forma del pronombre personal de objeto indirecto, como en el ejemplo (9a), el análisis empírico apunta a que hay más posibilidades de interpretar su referente no como el oyente –lector– receptor real de una situación de enunciación, sino como aquel a quien el acto de habla originario provocará una conducta futura (efecto perlocutivo), tal vez una futura intervención de réplica: es en este referente en quien recae el interés periodístico. En tales casos no existe una transposición pronominal, porque no hay marcas de segunda persona en el enunciado originario: el *le* de (9a), correferente con el pronombre *él*, sujeto de *pudo*; ambos, anáforos que hallan su antecedente en el objeto directo del verbo *acusar –al holandés* (objeto paciente y destinatario de la acusación)–, no es resultado de la transposición de un *tú* originario. Podemos comprobarlo analizando el telediario de 24 de julio de A3 (43), en que se divulga leído el enunciado que ha sido interpretado, y reproducido resumido y en estilo indirecto, con manipulación de la cadena significativa, en el telediario de TVE1 (9a):

¹⁵² De hecho, aparte del enunciado (37) solo hemos hallado un único ejemplo más:

<p>TVE1 (3) Perfil asesinos NG 3a (S) –I–: Hombre interrogado en una comisaría</p>	<p>OFF / ¿?: (...) [Thomas Dillon (<i>Tomás Dilón</i>)] confesó a la policía↑ ... que no sintió ninguna compasión por sus víctimas.↓ [220-221]</p>
---	---

Ya hemos comentado al respecto los ejemplos (11), (12), (30) y (31), a propósito de ciertos enunciados de discurso narrado.

43	<p>A3 (2) Venganza ND 1 –I–: <i>Web de Rivaldo con los enunciados leídos señalados</i></p>	<p>OFF (Lectura de enunciados de la web de Rivaldo)</p> <p>El señor Van Gaal (<i>Ban Gal</i>)↑... me da pena↓.... y entiendo↑ por qué↑.... tiene tanta rabia↑ en el corazón.↓.. Con los auténticos <i>cracks</i> que tenía en la selección de Holanda↑.. y fue incapaz↑ de clasificarla↑ para la Copa del Mundo.↓ [646-649]</p>
----	--	---

En (43) el holandés Van Gaal es, pues, el destinatario de un recordatorio –a ojos interpretativos del locutor reproductor–, no el oyente / lector real de quien acusa, que es Rivaldo. No hay marcas deícticas de segunda persona en el enunciado originario, sino de tercera persona.

Paradigma del *él / ella*

Tampoco hemos hallado en el discurso de los telediarios casos en que el referente de un *él / ella* del discurso originario coincida con el locutor reproductor o con su audiencia- enunciatario, de manera que estos pronombres de tercera persona se traspongan como formas del paradigma del *yo* o del *tú*.

En cualquier caso, ya hemos advertido que, partiendo del hecho de que la transposición de las marcas de persona en el estilo indirecto se produce por un cambio de eje de referencia enunciativa derivado del acomodamiento de un discurso en otro, lo cierto es que el discurso de los telediarios no siempre permite calcular sin equívocos el eje de referencia enunciativa de las marcas de persona. Pasamos a continuación a reflexionar sobre ello.

Paradigma del *nosotros*

Esta ambigüedad ocurre cuando hay en la cita marcas de primera persona del plural que implican a hablantes y oyentes de los contextos originario y reproductor; esto es, cuando en el discurso originario están implicados también el periodista locutor reproductor y la audiencia-enunciatario. Hemos documentado en el discurso de los telediarios tres únicos enunciados, en los que, efectivamente, estas marcas pueden ser calculadas tanto en la perspectiva del locutor que refiere como en la perspectiva del

locutor originario. Se produce, pues, una neutralización de los elementos pronominales:

44	TVE1 (1) <i>Diplomacia</i> DG II (PN) –I–: <i>Palacio en rueda de prensa</i>	ALFREDO URDACI: Ana Palacio ha dicho quee está convencida↑.. de que hemos entrado en una nueva fase de las relaciones con Rabat↑.. y que los embajadores no regresarán a sus puestos↑.. antes del mes de septiembre.↓ [17-20]
45	TVE1 (1) <i>Diplomacia</i> NG 2 (PN)	OFF / JOSÉ MARÍA SILES: La ministra de Exteriores↑ .. considera que la prioridá(d) ahora tanto para España↑ como para la Unión Europea↑.. es↑.. construir la relación de confianza↑.. con nuestro vecino del sur.↓ [109-111]
46	A3 (1) <i>Tour</i> ND 6a	ÓSCAR CASTELLANOS: (...) el director deportivo de su equipo,→ el Telecom,↑.... dice que es↑.... muy difícil que [nosotros] volvamos a verle [a Ullrich],→.... Soledad, subido a una bicicleta↓ [781-783]

Así, en (44) [*nosotros*] *hemos*; en (45) *nuestro* o en (46) [*nosotros*] *volvamos* permiten ser interpretados en la perspectiva del locutor originario. En tal caso incluirían en su referencia en primer lugar al locutor reproducido y a miembros del cuerpo diplomático (44); al locutor reproducido y a sus alocutarios (44), (45) y (46) –alocutarios españoles / europeos, en (44) y (45)–, y también a otros ciudadanos (44), (45) y (46) –españoles / europeos, en (44) y (45)– no presentes pero incluidos por el locutor en su enunciado, entre ellos, el periodista enunciador y su audiencia-enunciataria. De acuerdo con el criterio enunciativo, estaríamos hablando, entonces, de discurso directo subordinado.

La reinterpretación en la perspectiva del locutor reproductor y de sus circunstancias enunciativas conduce, al contrario, a hablar de discurso indirecto, y, concretamente, decimos ya, de discurso indirecto mimético: se interpretaría en este caso que [*nosotros*] *hemos entrado*; *nuestro* o [*nosotros*] *volvamos* incluye en primer lugar al locutor reproductor; también, en (46), al presentador-enunciador de la información general, a quien el locutor reproductor del área de deportes cede el turno de intervención; a los ciudadanos españoles que constituyen su audiencia-enunciataria, y al resto de los ciudadanos –españoles / europeos, en (44) y (45)–, entre los que se incluye el locutor reproducido. Posiblemente sea esta última la interpretación más plausible. Al menos, nada impide considerar que así ha sido, y en lo que atañe a

observar al reajuste que sufren los pronombres del discurso originario al ser éste reproducido en estilo indirecto, puede afirmarse que el locutor reproductor ha efectuado el proceso de transposición, solo que este proceso ha concluido en el mismo punto donde ha empezado, porque las marcas originarias de primera persona del plural –si las ha habido realmente, dada la lectura de *re* que caracteriza, en general, al discurso indirecto– han permitido, sin necesidad de cambios, la reinterpretación.

De este modo justificamos nuestra inclinación a favor de considerar este tipo de enunciados dentro del área del discurso indirecto más que dentro del área del discurso directo; y sobre todo si aceptamos que para etiquetar un enunciado como discurso directo el cálculo de las referencias deícticas a partir del *yo-aquí-ahora* del locutor originario debe ser inequívoco: en los enunciados que estamos considerando ni siquiera el tiempo verbal permite este tipo de cálculo inequívoco propio de la cita directa. Insistimos, pues, en que solo si se cumple este último requisito, que es el cálculo inequívoco de las referencias deícticas en la perspectiva del locutor reproducido, juzgamos que puede hablarse de discurso directo subordinado. Finalmente, la relación sintáctica de subordinación que actúa en tanto que señal demarcativa apoya definitivamente la consideración de discurso indirecto para este tipo de enunciados.

No deja de tratarse, en cualquier caso, de enunciados ambiguos en el anclaje de las marcas que actúan como rasgos distintivos de reproducción, y de un paso más en el *continuum* de formas de referir, que, por otro lado, también se documentan en la prensa escrita cuando existen marcas de primera persona del plural (Méndez 1999: 119, 128); y, añadimos, siempre que el contexto reproductor no logra deshacer la ambigüedad. Ahora bien, en contrapartida a la ambigüedad enunciativa, en estos casos el efecto que parece conseguirse es de mínimo alejamiento; o, si se prefiere, de alta equivalencia entre el acontecimiento verbal originario y su representación en el discurso del enunciador periodista: de ahí la consideración de *mimético*. Las voces del locutor reproductor y del locutor reproducido parecen fusionarse hasta confundirse.

Paradigma del *yo* o del *él / ella*

Puede también observarse ambigüedad en el cálculo del eje de referencia enunciativa en enunciados en que la persona de la forma verbal que se incluye en los límites de la cita misma puede ser interpretada como primera persona o como tercera persona del singular correferentes con el locutor reproducido, como en (47). El conocimiento del mundo y los datos que ofrece el contexto reproductor pueden minimizar el riesgo de que la audiencia-enunciario interprete que el referente del *yo* sea el periodista, como decíamos más arriba; pero es difícil decidir si el locutor reproductor ha mantenido la primera persona originaria y, por tanto, el cálculo del eje de referencia enunciativa en el *Yo* reproducido, o ha traspuesto esta marca como marca de tercera persona. De nuevo, nada impide interpretar que el locutor reproductor haya realizado la transposición en (47) y que el eje de referencia enunciativa sea el *Yo* reproductor:

47	A3 (2) <i>Figo y Rivaldo</i> ND 3 (e)	ÓSCAR CASTELLANOS: Figo,↑ dice que ¿[yo (Figo) / él (Figo)]? estaría encantado↑ de verle [a Rivaldo] vestido de blanco.↓ [688-689]
----	---	---

La ambigüedad en el cálculo del eje de referencia enunciativa no es exclusiva de la deixis personal. También se observa esta ambigüedad en lo que atañe a las marcas de deixis espacial.

■ Marcas de deixis espacial

Adverbios locativos

Efectivamente, del mismo modo, sobre el cálculo referencial de la deixis espacial, con el enunciado (48) queremos ejemplificar que también se dan casos de ambigüedad referencial en el discurso de los telediarios cuando en los límites de la cita misma se localizan adverbios locativos y tanto el locutor reproductor como el locutor reproducido comparten unas mismas coordenadas espaciales. Así, el *aquí* de (48), identifica un referente que puede estar calculado a partir de su significado de

cercanía respecto del *Yo* reproducido: es en Europa (España) donde Woody Allen realiza la declaración; pero también puede reinterpretarse esta marca déictica desde la cercanía del locutor reproductor, en el marco del discurso en situación: es en Europa (España) donde se emiten los telediarios:

48	TVE1 (3) <i>Oviedo.</i> <i>Allen</i> NG 1c. (C) -I-: <i>Allen res-</i> <i>pondiendo</i> <i>al público</i> <i>en el</i> <i>teatro</i> <i>Jovellanos</i>	LETIZIA ORTIZ: (...) dice [Woody Allen] que es [que su cine cuaje más en Europa que en EEUU]↑ porque aquí el cine es menos comercial.↓ [590-609]
----	---	---

El punto de referencia espacial es compartido, así que una vez más surge, entonces, la duda de si etiquetar enunciados como (48) en calidad de discursos indirectos –ya hemos dicho que como discursos indirectos miméticos– o como discursos directos subordinados. Sin obviar la ambigüedad, la relación sintáctica de subordinación y las razones aducidas al respecto de los enunciados con neutralización pronominal apoyan la consideración de estos enunciados como propios del ámbito del discurso indirecto. El efecto de mimesis o de máxima equivalencia con el enunciado originario está, en cualquier caso, de nuevo, asegurado.

Queremos especificar que no hemos hallado ejemplos en que no se produzca esta neutralización en las citas indirectas prototípicas, y que, en los ejemplos, el único adverbio locativo localizado en el seno de la cita misma es *aquí* –no podemos, pues, ampliar el análisis a otros adverbios espaciales—. Añadimos una nueva secuencia, (49), asimismo ambigua, que debe considerarse teniendo en cuenta que se trata de un fragmento de una crónica dicha en conexión en directo; dicha, pues, sin ser leída, por el corresponsal de Televisión Española en Moscú:

49	TVE1 (3) <i>Moscú.</i> <i>Reaccio-</i> <i>nes</i> NG 2a(PI)	LUIS DE BENITO: (...) Vladimir (<i>Bladimir</i>) Putin [...] ha dicho que los mismos [terroristas] que están encerrados en el teatro→ aquí→ en Moscú↑.. son los mismos que hace diez días↑.. cometieron↑ el atroz atentado↑.. en la isla de Bali↓ [127-134]
----	---	---

Sintagmas locativos y otros rasgos distintivos

Llegados a este punto, cabe ya señalar que la estimación de enunciados como los que venimos comentando en tanto que citas indirectas acaso queda más justificada si tomamos, a la vez, en consideración diferentes rasgos distintivos presentes en los límites de la cita misma. Así, en el enunciado (50), que aportamos ahora para extender también estas consideraciones al discurso narrado, se incluyen, por ejemplo, marcas personales y un sintagma locativo con presencia de un demostrativo que requiere un cálculo de la deixis espacial, además del tiempo verbal.

Lo significativo en enunciados como (50) es que no existe duda acerca de que el sistema de referencias originario ha sido abandonado al menos en lo que atañe a uno de los rasgos distintivos, que en el ejemplo corresponde a las marcas personales: la marca de primera persona del singular del discurso originario ha sido traspuesta como marca de tercera persona *–la (me originariamente)–*, y, así, esta transposición hace suponer que el sistema de referencias originario no es recuperado tampoco en el resto del enunciado: todo conduce, en consecuencia, en el ejemplo (50), a que el cálculo de referencias del demostrativo *este* del locativo *–en este domicilio–* se realiza en torno a la cercanía del *yo-aquí-ahora* del locutor reproductor y de su audiencia, antes que a partir del *yo-aquí-ahora* del locutor reproducido.

Efectivamente, la imagen actúa también como contexto reproductor compartido por el presentador-enunciador y su audiencia enunciatario: el referente de *este domicilio* (50) se identifica de manera inmediata en la imagen que aparece en la pantalla; primero, pues, en las circunstancias que rodean al locutor reproductor y a su audiencia-enunciatario. Es difícil, además, en este caso, aceptar otra interpretación, como, por ejemplo, que el locutor reproducido realizó su declaración en la cercanía del edificio que se muestra en la imagen televisiva:

50	TVE1 (3) Violador NG 10 (S): –I–: Exterior de un edificio	OFF / PAZ CASARIETO: Una joven↑ de 24 años↑ le [a un violador] acusa de haberla↑ retenido en este domicilio→ de la caYe Gregorio↑ Marañón de Oviedo,↑.. golpearla con una barra de hierro,↓.... violarla,↓.... drogarla↓ e incluso arrancarle piel con unas tenazas,→ (...) [367-370]
----	---	--

También en el enunciado (44) que valorábamos como cita directa subordinada o cita indirecta mimética se observa una transposición inicial de marcas de primera persona –[yo] *estoy* / [nosotros] *estamos*– como marcas de tercera persona del singular –[*está*] *convencida*–, en tanto que índice del acomodamiento enunciativo de un discurso en otro y de una reinterpretación de la deixis originaria. Así, este abandono inicial del sistema de referencias de origen apoya la interpretación de que este sistema originario probablemente no vuelve a ser recuperado en el resto del enunciado –*hemos entrado*–, y de que la cita parece pertenecer más al ámbito del discurso indirecto mimético antes que al del discurso directo subordinado. Copiamos, de nuevo, el enunciado (44), prescindiendo esta vez de la descripción de las imágenes:

44	TVEI (1) <i>Diplomacia</i> DG II (PN) –I–:	ALFREDO URDACI: Ana Palacio ha dicho quee está convencida↑.. de que hemos entrado en una nueva fase de las relaciones con Rabat↑.. y que los embajadores no regresarán a sus puestos↑.. antes del mes de septiembre.↓ [17-20]
----	--	---

No obstante, en enunciados de este tipo no se descarta que se produzca la recuperación del sistema de referencias originario y que el resultado derive en un cálculo mixto de referencias deícticas.

■ Marcas de deixis temporal

Adverbios deícticos de tiempo o equivalentes

Por otro lado, el análisis del anclaje enunciativo de los adverbios deícticos de tiempo o equivalentes que se mencionan en el seno de las completivas con función de objeto directo de un verbo *dicendi* revela que también en este ámbito se documentan neutralizaciones: se hace necesario volver sobre la consideración de estos enunciados como citas indirectas miméticas con las mismas justificaciones que las aducidas para clasificar la ambigüedad en el cálculo de la deixis personal y espacial, y teniendo en cuenta que es difícil acotar en todos estos casos los límites de la mimesis, porque no

se dispone del recurso a las comillas ni se constata con entonaciones, pausas o con gestos marcados una delimitación de esta mimesis, como ya hemos indicado.

Diremos más sobre la neutralización temporal. La neutralización parece ser rasgo característico del discurso de los telediarios en lo que atañe a las marcas deícticas de tiempo. Al menos, en la casuística del discurso de los telediarios del corpus, las referencias deícticas temporales suelen permitir reinterpretarse, efectivamente, tanto en la perspectiva del locutor reproductor como en la perspectiva del locutor reproducido –aunque la transposición de las marcas de persona deshace a veces esta ambigüedad en el cálculo del eje de referencia enunciativa, en el caso de las formas verbales–. No hay que olvidar que el tiempo cronológico que separa la enunciación originaria y su reproducción en los telediarios suele ser, por exigencias del género, mínima. De hecho, los telediarios suelen referir actos de habla que han tenido lugar el mismo día de su emisión, a veces apenas horas, minutos o segundos antes, de manera que lo que es presente para un locutor originario permite fundirse con el presente del periodista enunciadador y de su audiencia-enunciatario.

Así, referente a los adverbios de tiempo o equivalentes, el *ahora* ‘en el momento presente’ del enunciado (45), que volvemos a reproducir, y del enunciado (51); como también incluso el *ahora mismo* ‘en el momento presente’ del enunciado (52), pueden definirse tanto a partir de la enunciación reproductora como a partir de la enunciación reproducida.

45	TVE1 (1) <i>Diplomacia</i> NG 2 (PN)	OFF / JOSÉ MARÍA SILES: La ministra de Exteriores↑ .. considera que la prioridá(d) ahora tanto para España↑ como para la Unión Europea↑.. es↑.. construir la relación de confianza↑ .. con nuestro vecino del sur.↓ [109-111]
51	La 2 (1) <i>Diplomacia</i> NG 1 (PN)	OFF / ISABEL TERÁN: Además de agradecer el apoyo de la Unión Europea,↑.. la ministra [Ana Palacio] ha dicho↑ que ahora↑ de lo que se trata↑.. es de recuperar la confianza entre los dos países.↑ [73-74]
52	A3 (2) <i>Meningitis</i> NG 14 (S)	OFF / ROBERTO CABEZAS: El ayuntamiento de Jávea↑ asegura↑ que los servicios sanitarios↑ actuaron↑ con prontitud↑.. y que la situación↑ ahora mismo↑ está controlada.↓ [403-405]

Lo mismo ocurre con el *hoy* del enunciado (53), que parafraseamos como ‘en la actualidad del locutor reproductor’, que es también ‘la actualidad del locutor reproducido’:

53	TVE1 (3) Guernika NG 7 (PN) -I-: Oreja <i>declaran-</i> <i>do junto al</i> <i>árbol de</i> <i>Guernika</i>	OFF / ¿?: Jaime Mayor Oreja, → presidente del grupo popular en el Parlamento Vasco↑.. ha comparado el espíritu de Guernika↑.... con el de Ermua↑ y ha dicho que el nacionalismo vasco fue el motor de la economía↑ .. y hoy↑.. está siendo, → sin embargo,↑ el motor de su destrucción.↓ [319-323]
----	---	--

El mismo cálculo ambiguo puede realizarse sobre *el próximo año* del enunciado (54), que permite, del mismo modo, la reinterpretación deíctica desde el *ahora* –‘este año’ de la enunciación del locutor reproductor o bien su cálculo referencial desde el *ahora* –‘este año’– del locutor reproducido:

54	A3 (3) Presiden- tes ND 5 (e)	J.J.: Dicen↑[los presidentes del fútbol profesional] que van a ir↑ de la mano↑ en la negociación↑ para el nuevo contrato↑ [con las televisiones] que ha de entrar en vigor↑ el próximo año (...) [684-685].
----	--	--

En (55), también el *ayer* del locutor reproductor calculado desde su *yo-aquí-ahora* es el *ayer* del locutor reproducido; como *hace diez días*, en (49), que volvemos a reproducir, permite la reinterpretación en ambas perspectivas:

55	TVE1 (1) Diploma- cia. Perejil NG 2a (e) (P)	ALFREDO URDACI: (...) el vicepresidente primero del Gobierno, →Mariano Rajoy,↑.... dice que ayer en Rabat se dio↑ .. un paso importante.↓ [136-138]
49	TVE1 (3) Moscú. Reaccio- nes NG 2a(PI)	LUIS DE BENITO: (...) Vladimir (<i>Bladimir</i>) Putin (...) ha dicho que los mismos que están encerrados en el teatro → aquí → en Moscú↑.. son los mismos que hace diez días↑.. cometieron↑.... el atroz atentado↑.. en la isla de Bali.↓ [127-134]

Finalmente, en (56) y (57), el futuro *dentro de una semana* o *en una semana* es el futuro del locutor reproductor y del locutor reproducido, dado que la concepción de lo que es presente, pasado o, en este caso, futuro, es, una vez más, compartida:

56	A3 (2) Figo y Rivaldo ND 3 (e)	ÓSCAR CASTELLANOS: También dice Rivaldo↑ en su web↑.... que → probablemente↑ dentro de una semana↑.... haya fichado por un club europeo, (...) [685-686]
57	La 2 (3) Moscú DG I (PI)	LORENZO MILÁ: Pero han repetido [los terroristas chechenios] que están dispuestos a matar↓.... y a morir↑.... si las tropas rusas↑ no salen de Chechenia↑ en una semana↑ o↑.... si la policía entra en el edificio.↓ [27-29]

Sirvan estos enunciados en representación de los otros en los que se muestra, también, sistemáticamente esta neutralización.

***Verba dicendi* en presente**

Una nota, en cualquier caso, antes de proseguir, al hilo de estos cálculos ambiguos de la deixis temporal: saliendo de los límites de la cita misma para llegar al marco de la cita, no puede dejarse de llamar la atención sobre el hecho de que el rasgo verbal más destacado del tipo de cita que venimos comentando es la conjugación en presente de la mayoría de los verbos *dicendi*. La inmediatez con que los telediarios divulgan los actos de habla que convierten en hechos noticiables, y que hace que el presente del locutor reproducido pueda dilatarse hasta alcanzar el presente del locutor reproductor; también, la asunción, por parte del periodista, de la vigencia de lo dicho por los actores sociales en el momento justo de la enunciación del texto de los telediarios (Geis 1987: 95), y el hecho de que se asuma que el presente es el tiempo neutro por excelencia en el sistema verbal, capaz de sustituir formas de pasado y de futuro,¹⁵³ justifica este recurso al presente en este tipo de enunciados. Dichos, pues, estos enunciados, en este contexto que estamos describiendo, el uso del presente favorece la neutralización de las marcas deícticas de tiempo en el seno de la cita misma.

Con más detalle, y para dar cuenta de la amplitud del fenómeno y de sus efectos estilísticos, semánticos y pragmáticos, hemos constatado en el corpus que, de los 154 verbos introductores de citas indirectas en completiva, 110 son verbos en presente (casi el 72% de los verbos). Aún añadimos que estimamos que este presente está estratégicamente seleccionado con un valor comunicativo puesto al servicio de persuadir del carácter factual del discurso de los telediarios (Geis 1987: 97), del mencionado compromiso con la vigencia de la verdad del contenido proposicional de

¹⁵³ Se trata de los usos *histórico* (resultante de un desplazamiento retrospectivo del punto de origen, que deja de indentificarse con el momento en que se establece la comunicación verbal) y *pro futuro* (consecuencia de la neutralización contextual de una oposición temporal *posterioridad / no posterioridad*) de la forma de *presente de indicativo* (Veiga 1997; Rojo y Veiga 1999). En Veiga (1997: 594) y en Rojo y Veiga (1999: 2891-2892) se justifica, en cualquier caso, que estos usos del presente no pueden ser explicados por la supuesta atemporalidad de las formas de *presente* ni por su carácter neutro o no marcado en la estructura del sistema, puesto que ninguno de estos usos es exclusivo de las formas de presente, sino un fenómeno que afecta a toda una serie de unidades verbales.

lo dicho, y de conseguir una vez más cierta fuerza dramática acercando a la audiencia-enunciario a un hecho noticiable, que esta vez es un acto de habla concluido en un tiempo cronológico que se sabe, por el contexto, o que se infiere,¹⁵⁴ por el conocimiento del mundo, cercano al *ahora mismo* de la enunciación del telediario (Benavent 2003: 17).

Trasladando, pues, lo pasado a su presente, actualizando el hecho referido y dando vigencia a lo que en él se ha manifestado, los periodistas consiguen la ficción de que el presente del locutor reproducido es el presente del locutor reproductor. Todo en la mecánica del discurso de los telediarios, y todo en el marco de la cita y en los límites de la cita misma debe facilitar la actualización de los hechos, el sentimiento de

¹⁵⁴ Siguiendo a Alcoba (1983a, b), y adaptando sus investigaciones acerca del uso del presente en los titulares de prensa, podemos afirmar, con más detalle, que este presente de los discursos indirectos que analizamos parece carecer de valor deíctico temporal: no señala, en realidad, tiempo, al menos cuando hay que buscar en el contexto reproductor, más allá de los límites de la oración compuesta que constituye el enunciado de discurso referido, los adverbios temporales –frecuentemente, *hoy* – u otras formas equivalentes –frecuentemente, *esta mañana* o *esta tarde* – para realmente situar en un tiempo cronológico los actos de habla que se reproducen, tomando como referencia el momento de la enunciación. Podemos decir que se trata, entonces, de un presente anafórico, que adquiere valor temporal en el marco del discurso. Sirvan de ejemplo los siguientes enunciados:

La 2 Congreso y Diplomacia NG4 (e) (PN)	FRAN LLORENTE: Aquí en España↑ la ministra de Asuntos Exteriores↑ ha vuelto hoy↑ al Congreso↑ para hablar↑... del acuerdo de Perejil↓.. Ana Palacio asegura que se ha conseguido↑... lo que se buscaba,→volver a la situación de un islote sin tropas↑... ni banderas↓.. (...)↓ [108-111]
--	--

TVE1 (3) Zapatero NG 8 (e) (PN)	ALFREDO URDACI: Y en torno al 20 aniversario↑ de la victoria socialista del 82,↑... Rodríguez Zapatero↑ ha hablado esta tarde↑.. de lo que va↑ de la España↑ del Cambio↑ a la del futuro.↓ Dice que esa España del futuro↑.. se debe construir↑ sobre los valores que hicieron posible↑ la del presente↑.. y articularse↑ en torno↑ a una democracia fuerte.↓ [326-328]
--	--

En este último enunciado la especificación temporal se da en el marco del discurso narrado que introduce el tema del acto de habla que se reproduce. Este discurso narrado sirve, a su vez, de contexto reproductor del estilo indirecto.

En muy pocas ocasiones el presente está especificado temporalmente por un adverbio o equivalente dentro de los límites de la oración compuesta. Entonces podemos considerar que este presente sí es deíctico:

TVE1 (3) Juez NG 6 (PN)	OFF: Hoy↑... los compañeros de la jueza [que dejó en libertad al etarra Gil Ostoaaga]↑.. recuerdan que [la jueza] tiene mucha experiencia↓ [310-311]
--	---

Si, por falta de interés periodístico, no hay adverbio o equivalente que especifique en el contexto reproductor el momento en que se ha producido el acto de habla originario, debe inferirse, solo por nuestra competencia pragmática derivada de nuestro conocimiento del tipo de información que se selecciona para un telediario, que probablemente este acto de habla ha tenido lugar el día de la emisión del telediario. Recordemos que este día se explicita al enunciar la fecha en los telediarios de TVE1 y en los telediarios (2) y (3) de Antena 3, como observamos en el capítulo anterior de este trabajo. Pocas veces estimamos que la inferencia puede ser errónea.

acercamiento a lo dicho y de vigencia de lo dicho, la consiguiente mayor implicación de la audiencia en el suceso referido y la integración en la memoria social de los contenidos e intenciones sobre los que se informa.

Más aún. Ni siquiera en las 36 ocasiones (23%) en que se opta por el pretérito perfecto compuesto y su aspecto perfectivo para subrayar que los actos de habla que se reproducen han tenido lugar con anterioridad a una referencia simultánea al presente del *yo-aquí-ahora* del locutor reproductor (Rojo y Veiga 1999: 2902) estimamos que se rompe con la estrategia de conseguir que estos actos verbales se sientan psicológicamente cercanos a la audiencia y al presente de la enunciación periodística (Cartagena 1999: 2945). De hecho, se asume que, por pertenecer al ámbito del presente, el pretérito perfecto compuesto suele indicar acciones más próximas al momento del habla que las designadas, por contraste, por el pretérito perfecto simple (Cartagena 1999: 2945)¹⁵⁵

¹⁵⁵ Como se subraya en Rojo y Veiga (1999: 2902-2903), diferentes gramáticos han señalado la relación con el *presente* de los hechos representados por el pretérito perfecto compuesto (Bello 1941, Alarcos Llorach (1947) Gili Gaya (1943), Fernández Ramírez (1951), Coseriu (1976) De Dock (1990), Gutiérrez Araus (2995), etc.). En Rojo y Veiga (1999: 2902-2903) se especifica que el contenido temporal del pretérito perfecto compuesto es el de anterioridad a una referencia simultánea al origen. Del mismo modo, en Cartagena (1999) se expone que el significado de esta forma es “indicar que una acción se realiza antes del punto cero que nos sirve de referencia para medir el tiempo, pero dentro del ámbito que tiene como centro la coexistencia o simultaneidad de dicho punto con el momento del habla. Dicho de otro modo, *he hecho* no significa acción simplemente ocurrida fuera del ámbito de nuestro presente, sino en relación directa con este” (Cartagena 1999: 2940). Por ello es fácil hallar esta forma compuesta acompañada de adverbios o localizadores temporales que se refieren a períodos de tiempo todavía no concluidos en el presente: *hoy, este año*, etc. Así, en nuestro corpus se documentan enunciados como:

44	TVE 1 (1) Diplomacia DG II (PN)	ALFREDO URDACI: (...) En Bruselas hoy (...) se escuchaban,→.. con atención,↑ las noticias de la Ministra Palacio sobre↑.. su entrevista con Mohamed Benaissa en Rabat.↓..Ana Palacio ha dicho quee está convencida↑ .. de que hemos entrado en una nueva fase de las relaciones con Rabat↑ y que los embajadores no regresarán a sus puestos↑ .. antes del mes de septiembre.↓ [13-20]
57	La 2 (3) DG II (PI)	(....) Hoy ↑ los terroristas↑ (...) han repetido que están dispuestos a matar↓.... y a morir↑... si las tropas rusas↑ no salen de Chechenia↑ en una semana↑ o↑.... si la policía entra en el edificio.↓ [25-29]

Por otro lado, la ausencia de adverbios o de localizadores temporales equivalentes en el cotexto lleva a inferir, pues, por el contenido temporal del pretérito perfecto compuesto, y por nuestra competencia pragmática derivada de nuestro conocimiento del tipo de información que se selecciona para un telediario, que el acto de habla originario ha tenido lugar en un tiempo próximo al yo-aquí-ahora del locutor reproductor, tal vez en el *hoy* de la emisión de telediario (cfr. nota a pie de página anterior):

63	La 2 (1) California NG 10 (S)	(....) Para limitar↑ esas emisiones contaminantes [de los escapes de los coches],→ que,→según los técnicos,↑ son la causa principal del cambio climático↑.. se han firmado tratados como el de Tokio.↓...Pero Los Ángeles↑.... está en Estados Unidos↓.... y Bush (Bu)↑... ya ha dicho ↑ que no quiere saber nada de las medidas tomadas en Tokio.↓ [250-255]
----	--	--

En este caso, la determinación adverbial con *ya* implica la realización de la acción de decir. No olvidemos, por otro lado, que también el pretérito perfecto compuesto puede referirse a un proceso

El resto de los verbos son verbos en pretérito perfecto simple (3 verbos), calculados deícticamente respecto del momento en que ocurre el acto enunciativo, en pretérito imperfecto (2 verbos), o se presentan como formas no personales (3 gerundios y 2 infinitivos). Dicho entre paréntesis, también en 64 secuencias (46%) de discurso narrado, el verbo *dicendi* es un verbo en presente, y en 33 secuencias (23%), en pretérito perfecto compuesto: aun siendo un modo de referir que se integra de tal manera en el decir de quien refiere que puede llegar casi a pasar desapercibido, la voluntad de actualización de los hechos y de mostrar la inmediatez y la vigencia de lo dicho también predomina.

Los tiempos verbales en los límites de la cita misma

Con estos datos, sabiendo de las neutralizaciones pronominales, de las neutralizaciones en las marcas deícticas de espacio y en el cálculo de las referencias enunciativas de los adverbios de tiempo o equivalentes; sabiendo, también, que la mayoría de los enunciados presentan estratégicamente el verbo *dicendi* en presente, queda aún por dejar constancia con ejemplos de que, de igual modo, en la línea de lo que venimos observando, también son habituales las neutralizaciones en las formas de los tiempos verbales subordinados. Insistimos en que la habitual inmediatez en la divulgación de los actos de habla que se refieren y la asunción de vigencia de lo dicho que lleva al recurso al presente en el verbo *dicendi* favorece estas neutralizaciones. En este sentido, queremos añadir aún los ejemplos (58), (59) y (60) para mostrar, esta vez, la neutralización en las formas de los tiempos verbales. Así, en (58), el futuro *seguirán* permite el doble cálculo, deícticamente desde la posición del *yo-aquí-ahora* del locutor reproductor o bien desde el momento de la enunciación del locutor reproducido:

58	A3 (3) Moscú. Chechenia NG 1d (PI)	OFF / JAVIER MELLADO: Hasta ahora↑.. las armas rusas no han podido acabar↑ con el irreductible↑ carácter de los chechenos,→.... que aseguran↑ que sus hijos,→.... muchos de ellos refugiados↑ en otros países,↓.... seguirán atacando a Rusia↑.... hasta la victoria final,↓.... hasta que Chechenia↑ sea una república↑.... islámica↑ independiente.↓ [162-167]
----	---	--

situado en un período presentado como concluido si el hablante desea enfocar este proceso desde una situación vigente en el presente y, por tanto, orientable como simultánea al origen, o desde las consecuencias actualmente vigentes de dicho proceso.

También lo permite el indefinido *planeó* en (59):

59	TVE1 (3) <i>Moscú</i> DG I (PI) -I-: *Putin <i>reunido en</i> <i>su</i> <i>despacho</i>	ALFREDO URDACI: *El presidente [Putin] dice que el asalto se planeó en el extranjero.↓ [7-8]
----	--	---

O el presente *anda* en (60):

60	A3 (2) <i>Atlético de</i> <i>Madrid y</i> <i>Rivaldo</i> ND 4 (e)	ÓSCAR CASTELLANOS: Reconoce [Futre] que el club [Atlético de Madrid] no anda muy boyante↑ (...) [718-719]
----	---	---

En suma, el discurso de los telediarios tiende, pues, a la neutralización de ciertas marcas deícticas, sobre todo temporales y espaciales, y, en menor medida, pronominales. Y, aún sobre las marcas verbotemporales, haya o no ambigüedad, lo significativo también es que nada puede impedir interpretar que, en los enunciados de discurso referido que consideramos en este apartado, los cálculos parecen realizarse deícticamente desde las circunstancias enunciativas del locutor reproductor, desde su situación de interacción con su audiencia-enunciario. Ya hemos especificado a menudo en este trabajo la tendencia actual de los telediarios hacia el discurso en situación.

La consecutio temporum

Así, no queremos dejar de decir, finalmente, que también el cálculo prioritario en la perspectiva del *yo-aquí-ahora* del locutor reproductor no se descarta; o, si se prefiere, no se abandona ni siquiera en enunciados con verbo *dicendi* en pasado, según comprobamos en nuestro corpus. En realidad, en estos enunciados se observa definitivamente la predilección del discurso informativo de los telediarios por el cálculo de las referencias deícticas respecto del *yo-aquí-ahora* del locutor reproductor, en el marco del discurso en situación. No parece, pues, aplicarse aquí la

opción de la *consecutio temporum* o *correlación temporal*¹⁵⁶ tomada de las gramáticas latinas, que rige la concordancia de los tiempos dentro del discurso histórico, dentro de la *histoire*.

Concretamente, la *consecutio temporum* en los enunciados de discurso referido implica que, cuando el verbo de comunicación está en pasado,¹⁵⁷ este verbo rige a completivas cuyos verbos están en los tiempos oblicuos: imperfecto, pluscuamperfecto o condicional, calculados anafóricamente con respecto a un término expresado en el cotexto, normalmente, el verbo principal (Rojo y Veiga 1999: 2886-2888; Carrasco 1999: 3082). También cada adverbio temporal o equivalente debe calcularse respecto de ese término del cotexto *Dijo que llegaría al día siguiente* / **Dijo que llegará mañana* (Bruña 1993: 63-64). Esta ha sido la opción normativista con que la gramática tradicional ha enfocado tradicionalmente el tema (Rojo y Veiga 1999: 2886-2887). *Dijo que llegará mañana*, enunciado que manifiesta la incorrección de las reglas tradicionales de la *consecutio* –y, también, que a un verbo principal en pasado puede seguir una subordinada en cualquier forma (Gili Gaya 1943: 220)–, solo es, pues, posible en el discurso en situación, acomodando prioritariamente¹⁵⁸ el enunciado originario a la situación enunciativa del enunciadoreproductor.¹⁵⁹

¹⁵⁶ Con más detalle, el fenómeno de la *consecutio temporum* hace referencia a “la relación de dependencia que se establece entre las interpretaciones temporales de dos formas verbales si entre sus respectivas oraciones existe asimismo una relación de dependencia o subordinación sintáctica. En otras palabras, hablaremos de concordancia entre el verbo de una oración subordinada y el verbo de su oración principal siempre que el primero oriente sus relaciones temporales con respecto al segundo” (Carrasco 1999: 3063).

¹⁵⁷ Como se expone en Carrasco (1999: 3065 y 3067), la subordinación a una forma verbal de presente (lo que predomina en el discurso de los telediarios del corpus) no tiene efectos visibles de concordancia porque el presente expresa simultaneidad con respecto al momento del habla. De este modo, las formas verbales subordinadas a este tiempo conservan, por transitividad, sus significados de anterioridad, simultaneidad o posterioridad respecto del tiempo de la enunciación.

¹⁵⁸ Como se afirma en Rojo y Veiga (1999): “Lo que se presenta habitualmente en las gramáticas como ruptura de la correlación temporal es el resultado de la *prioridad* concedida en ciertos casos a la orientación con respecto al origen [normalmente, el *origen*, punto central del sistema con respecto al cual se orientan todos los demás, coincide habitualmente con el momento de la enunciación], que no es contradictoria con la otra [la orientación con respecto a la forma verbal de la cláusula dominante].” (Rojo y Veiga: 1999:2887). De hecho, en casos de ruptura con la *consecutio temporum* canónica cabe hablar de *interpretaciones de doble acceso* (Carrasco 1999: 3087-3093): las formas verbales de la esfera del presente (presente, pretérito perfecto compuesto de indicativo y subjuntivo, y futuro y futuro perfecto de indicativo) no solo orientan, por ejemplo, sus relaciones temporales con respecto al tiempo de la enunciación, sino que, además, toman como tiempo de evaluación el tiempo del evento de la oración principal. En enunciados como *El parte meteorológico añadía que las primeras ráfagas alcanzarán a la isla esta madrugada*, el futuro de la oración subordinada *alcanzarán* indica, pues, posterioridad respecto del tiempo de la enunciación y respecto del tiempo del evento de la oración principal. La agramaticalidad de **El parte meteorológico añadía que las primeras ráfagas de viento*

Pues bien, lo que queremos destacar es que no hemos observado en nuestro corpus de telediarios la opción sistemática por la *consecutio temporum* normativista y canónica cuando el verbo introductor es un pretérito perfecto simple o un imperfecto, y el verbo de la completiva expresa un proceso situado en el presente, en el pasado o en el futuro del locutor reproductor. Sirvan de ejemplo los enunciados (61) y (35), en que no se aprecia un reajuste de los indefinidos *sintió* (61) u *ofreció, consumió, dio, hicieron* (35) –que expresan anterioridad con respecto del presente de locución del periodista– como formas de pluscuamperfecto *había sentido* o *había ofrecido, había consumido había dado, habían hecho*:

61	TVE1 (3) Perfil asesinos NG 3a (S) -I-: Hom- bre inte- rrogado en una comi- saría	OFF / ¿?: (...) hace ahora diez años (...) confesó [Thomas Dillon (<i>Tomás Dilón</i>)] a la policía↑... que no sintió ninguna compasión por sus víctimas.↓ [218-221]
35	A3 (1) Tour. Ullrich ND 6a	OFF / NACHO ISIDRO: (...) él [Jan Ullrich] explicó ya en su día↑ que estaba en un bar→ tomando unas cervezas,↓.. que alguien le ofreció unas pastiYas,↓.. las consumió↑... y que por eso es por que dio↑... ese positivo↑ en un control sorpresa↑ que le hicieron↑.. mientras se recuperaba↑... de una operación↑... de rodiYa↓.. [767-771]

Tampoco *bajó* se transpone como *había bajado* en (62), con un verbo introductor en imperfecto que expresa una acción simultánea a una referencia anterior al momento

alcanzarán a la isla esta madrugada, pero la alcanzaron ayer se explica porque el futuro no indica posterioridad respecto del momento del habla, aunque sí la indica respecto del tiempo del evento de la oración principal. En este caso tendría que haberse empleado, de acuerdo con la *consecutio temporum* canónica, un condicional (Carrasco 1999: 3087-3090). En el enunciado (63) de nuestro corpus: *Bush ha dicho que no quiere saber nada de las medidas tomadas en Tokio*, el verbo subordinado *quiere* orienta su relación temporal de simultaneidad respecto al momento de la enunciación periodística y respecto al tiempo del evento de la oración principal.

¹⁵⁹ En la selección de una u otra opciones (normativista o no) hay que tener en cuenta que la expresión *Dijo que llegaría al día siguiente* quedaría indeterminada en cuanto al momento en que tiene lugar la acción descrita por *llegar* (solo puede saberse que *llegaría* expresa posterioridad a la referencia expresada en *dijo*, pero se desconoce su relación con el momento del yo-aquí-ahora del locutor reproductor). La expresión adverbial *al día siguiente*, en tanto que forma con orientación aloéctrica (Rojo y Veiga 2881), expresa también sólo una relación de posterioridad respecto de un punto que no es forzosamente el presente enunciativo del locutor reproductor. La opción antinormativista *Dijo que llegará mañana*, explicable por los valores temporales de *llegará* y *mañana* (que, evidentemente, expresan situaciones posteriores a *anunció*), deshace esta indeterminación. La acción expresada en *llegará* es posterior al yo-aquí-ahora del locutor reproductor (Rojo y Veiga 1999: 2886-2888). El adverbio *mañana* orienta también directamente con respecto al yo-aquí-ahora del locutor reproductor (Rojo y Veiga 1999: 2878).

de la enunciación reproductora (Rojo y Veiga 1999: 2883),¹⁶⁰ –y con una expresión adverbial, *esta misma mañana*, que destaca el momento en que tuvo lugar la comunicación reproducida–:

62	A3 (2) Venganza DD 1 (e)	SOLEIDAD ARROYO: Van Gaal (<i>Ban Gaal</i>)↑... decía↑ esta misma mañana↑ que Rivaldo↑... bajó su rendimiento↑ después de recibir↑.. el Balón de Oro.↓ [620-622]
----	---	---

El resultado de esta ausencia de transposición canónica es, en este caso, el hecho de que, una vez más, en enunciados de discurso referido como (62) se detecta ambigüedad. Así, en (62) *bajó* es ambiguo en el cálculo del eje de referencia enunciativa, ya que no puede descartarse su cálculo desde la posición del locutor originario: *bajó* puede ser del hablante que cita o del hablante citado.

Por otro lado, ni siquiera la *consecutio temporum* se aplica cuando el verbo introductor está en pretérito perfecto compuesto, siendo que este pretérito compuesto puede también admitirla (Carrasco 1999: 3066). El presente *quiere* de (63) está, pues, calculado prioritariamente respecto del *yo-aquí-ahora* del locutor reproductor, sin reajustarse anafóricamente como *quería*:

63	La 2 (1) California NG 10 (S)	OFF / ¿?: (...) Bush (<i>Bus</i>)↑... ya ha dicho↑ que no quiere saber nada de las medidas tomadas en Tokio.↓... (...)↓ [254-255]
----	--	--

Además, si se aplicara la *consecutio temporum* en enunciados como (63) podrían surgir equívocos. Así, en (63), el imperfecto *quería*, por su significado temporal, podría inducir a interpretar el *querer* como simultáneo al *decir* y como un *querer* no vigente en el presente, aun desconociendo con certeza su relación con el presente del locutor reproductor. Por ello subrayamos que la aplicación de la *consecutio temporum* en el discurso de los telediarios puede conducir también a equívocos.

¹⁶⁰ Este imperfecto, *decía*, debe recibir la misma interpretación temporal de copretérito que el imperfecto *hacía* de los enunciados *Poco más tarde la bomba hacía explosión* y *Poco más tarde observaron horrorizados que la bomba hacía explosión*. Así, en este último enunciado, la forma *hacía* expresa una relación de copretérito con respecto al verbo dominante (*observaron*). La particularidad es que en *Poco más tarde la bomba hacía explosión* o en *Van Gaal decía esta misma mañana que Rivaldo bajó su rendimiento después de recibir el Balón de Oro* se da la ausencia en el enunciado de un verbo dominante en pretérito del cual dependan temporalmente las formas en imperfecto *hacía* y *decía* (Rojo y Veiga 1999: 2907)).

En definitiva, esté el verbo *dicendi* en presente o en pasado, lo que parece caracterizar el discurso de los telediarios es que las referencias verbotemporales del seno de la cita misma son de tipo deíctico, calculadas con prioridad desde el discurso en situación. En cualquier caso, en Bruña (1993: 68) se apunta, a partir de estudios análogos en corpus de prensa escrita, que optar por la *consecutio temporum* cuando se da la alternativa de escoger el cálculo de tipo deíctico podría reflejar un deseo, por parte del periodista locutor reproductor, o bien de seguir las normas gramaticales tradicionales, o bien de distanciarse del contenido ilocutivo del discurso referido; esto es, de mostrar su no asunción del contenido ilocutivo del discurso originario más que de identificarse con dicho contenido. Estimamos que estas observaciones deberían tal vez estudiarse más a fondo, en nuestro caso, ampliando el corpus de telediarios.

■ ¿Discurso indirecto mimético o discurso directo subordinado?

De lo observado hasta ahora en el corpus de telediarios se concluye, en primer lugar, que la riqueza de posibilidades de reproducir un discurso ajeno dentro del estilo indirecto es amplia y está llena de matices. El discurso de los telediarios va perfilando sus características propias a través de la selección repetida de unas determinadas formas de citar, que en este trabajo queremos contribuir a mostrar. Entre estas características, el cálculo del eje de referencia enunciativa de las marcas deícticas personales y espaciotemporales ha revelado la tendencia a la neutralización de algunas de estas marcas en un número considerable de citas indirectas prototípicas, en las que el contexto no logra deshacer la ambigüedad; lo que, a su vez, ha conducido a plantear el dilema de si clasificar los enunciados que recogen esta ambigüedad como discursos indirectos miméticos o como discursos directos subordinados.

En estos enunciados hay duda en la asignación de la responsabilidad enunciativa, hay duda en el deslindar el *quién dice qué*. Ante la neutralización de los elementos deícticos, finalmente la relación sintáctica de subordinación, junto con el resto de los argumentos aducidos a este propósito, inclina la balanza hacia la etiqueta de discurso

indirecto mimético, que otorga la responsabilidad enunciativa última al locutor reproductor: concretamente, son casos, pues, en los que consideramos la relación sintáctica de subordinación como señal demarcativa, y en los que, ante la ambigüedad, al menos uno de los deícticos está calculado inequívocamente con respecto de las coordenadas enunciativas del locutor reproductor, o no hay deícticos en el seno de la cita propiamente dicha calculados inequívocamente con respecto de las coordenadas enunciativas del locutor reproducido. La ambigüedad se observa especialmente en el caso de las marcas espaciotemporales y en el caso de las marcas de primera persona del plural. El verbo *dicendi* en presente favorece las neutralizaciones en las marcas temporales.

Lo significativo, en cualquier caso, en estas formas de citar, es ese efecto, creemos que conseguido, de ficción de literalidad o de alta equivalencia entre la expresión original y el enunciado de discurso referido. Juega, acaso, este efecto a favor de las exigencias periodísticas de perseguir la *objetividad* informativa entendida en este nivel de análisis como el mínimo distanciamiento del discurso originario y de sus circunstancias enunciativas en el proceso citativo.

Abrimos ahora un nuevo epígrafe que dedicamos más extensamente al discurso indirecto mimético, y, alcanzando otras perspectivas, a reflexionar ya, en concreto, acerca de hasta qué punto ciertas otras huellas del locutor originario se introducen en el discurso de los periodistas cuando se cita en estilo indirecto. Bajo este epígrafe contemplaremos también formas de resumen con citas que nos devuelven al discurso narrado. No olvidamos, tampoco, considerar hasta qué punto puede hablarse de literalidad al pie de la letra en la mimesis presente en este tipo de citas indirectas.

**La literalidad de la cita: discurso indirecto mimético
y resumen con citas**

■ **Rasgos distintivos (marcas deícticas) neutralizados**

Subrayábamos en el apartado anterior la pertinencia de etiquetar como *citas indirectas miméticas* enunciados de discurso referido con marcas deícticas personales y espaciotemporales con cálculo ambiguo de su eje de referencia enunciativa. Cabe insistir ahora en que el efecto de literalidad que estimamos que se consigue a través de la neutralización de estas marcas deícticas no implica que esas mismas marcas hayan existido literalmente en el discurso originario que se reproduce. Su existencia literal o no en el discurso originario no es, tampoco, óbice para que sigamos considerando los enunciados en que se insertan estas marcas como citas indirectas, dada su estructura sintáctica y, sobre todo, dado que, si bien es cierto que las marcas deícticas pudieron existir literalmente, no se descarta, ya dentro de la cita, la reinterpretación de su eje de referencia enunciativa desde el *Yo* reproductor. El efecto de textualidad logrado es lo que justifica, como apuntábamos más arriba, el calificativo de *miméticas* para este tipo de citas indirectas, además de su distinción del resto de las citas indirectas denominadas *canónicas*.

La literalidad de las marcas deícticas

Aun así, si se quiere comprobar la existencia real de estas marcas en un discurso originario y su traslado al enunciado de discurso referido sin modificaciones en la cadena significante, el hecho es que la comparación entre enunciados de discurso referido que parecen reproducir un mismo discurso originario apunta a que no siempre puede asegurarse esa existencia literal. Así ocurre, por ejemplo, si se comparan los enunciados (45), que retomamos por su cálculo ambiguo de las marcas pronominales de persona *–nuestro–*, y la secuencia (51), en la que el lugar de *con nuestro vecino del sur* lo ocupa el sintagma *entre los dos países*:

45	TVE1 (1) Diploma-	OFF / JOSÉ MARÍA SILES: La ministra de Exteriores↑ .. considera que la prioridá(d) ahora tanto para
----	------------------------------	--

	<i>cia</i> NG 2 (PN)	España↑ como para la Unión Europea↑.. es↑.. construir la relación de confianza↑.. con nuestro vecino del sur.↓ [109-111]
51	La 2 (1) <i>Diplomacia</i> NG 1 (PN)	OFF / ISABEL TERÁN: (...) la ministra [Ana Palacio] ha dicho↑ que ahora↑ de lo que se trata↑.. es de recuperar la confianza entre los dos países [España y Marruecos] [73-74]

No hay coincidencia entre *nuestro vecino del sur* y *entre los dos países*, y el haber comparado, en este caso, dos citas indirectas, no permite, además, discernir cuál de las variantes formales se acerca más al original. No puede saberse, pues, si en el discurso originario se pronunció *con nuestro vecino del sur* o *entre los dos países*, o si se pronunció alguna otra secuencia análoga que señalara, al menos, a Marruecos o a España como referentes. No puede discernirse, en consecuencia, si alguno de los enunciados (45) ó (51) introduce algún islote literal en este segmento que consideramos, o bien si ambos son paráfrasis de un enunciado originario.¹⁶¹

En realidad, solo disponer de la grabación original del acto de habla que se reproduce posibilita comprobar si las marcas deícticas del enunciado de discurso referido que se somete a análisis existieron originariamente. Podría buscarse esta grabación en el corpus de telediarios sobre el que se investiga, dentro del mismo telediario, o en telediarios emitidos el mismo día, a través de las citas audiovisuales. No obstante, existe el riesgo de no poder asegurar, en la mayoría de las ocasiones, si una cita audiovisual concreta reproduce la misma situación de enunciación referida en estilo indirecto, u otra en la que la misma voz, en otra situación de enunciación, ha repetido un contenido análogo o equivalente. La labor del analista debe limitarse en estos casos a observar diferencias o coincidencias entre enunciados que parecen referir una misma situación de enunciación originaria, con la condición de que es imposible llegar a una conclusión definitiva sobre la existencia real y literal de unas mismas marcas deícticas en un enunciado originario; la excepción, insistimos, es que se disponga de la grabación original o de la certeza de que la cita audiovisual que puede consultarse corresponde a la grabación original de la situación enunciativa originaria que se reproduce en estilo indirecto.

¹⁶¹ En cambio, la comparación, en estos casos, sí permite apreciar, de nuevo, que las variantes formales pueden afectar al contenido de lo dicho. De hecho, no denotan lo mismo los verbos *construir* y *recuperar* de los enunciados (45) y (51): *construir la confianza con nuestro vecino del sur* vs. *recuperar la confianza entre los dos países*. Cualquier hablante competente de español sabe que solo puede recuperarse lo que previamente ha tenido una existencia o ha sido construido.

Al no poder establecer una grabación original como cierta, observar coincidencias en la comparación de enunciados, sobre todo si pertenecen a diferentes telediarios, puede ser un indicio, si no definitivo, sí hasta cierto punto fiable, de literalidad. De hecho, si hemos elegido los ejemplos (45) y (51) es porque, más allá de los segmentos *nuestro vecino del sur* y *entre los dos países*, sí hay coincidencia en la selección del adverbio temporal *ahora*, o de la forma verbal conjugada en presente *es*, que sí pueden ser indicios de literalidad. En cualquier caso, cada marca deíctica de espacio y de tiempo, cada forma de tiempo verbal, cada elemento pronominal de persona debería someterse a un análisis individualizado cuando se produce una neutralización y se quiere calcular su grado de literalidad. Tal vez si el periodista quisiera dejar constancia de esta literalidad en este nivel de análisis y en citas indirectas, debería introducir en su discurso y a lo largo de un mismo telediario diferentes enunciados de discurso referido, y sobre todo alguna cita audiovisual, que reprodujeran el mismo enunciado originario y que repitieran literalmente las mismas marcas deícticas: *hoy*, *mañana*, *aquí*, etc., a no ser que explicitara de algún modo que esas marcas son literales; pero no son apreciables estas estrategias dentro de un mismo telediario en el corpus que analizamos. No hay interés periodístico en explicitar esta literalidad en los deícticos en nuestro corpus de telediarios.

Ahora bien, lo que entendemos por discurso indirecto mimético ofrece, también, otras posibilidades que no atañen ya estrictamente a los elementos deícticos. En realidad, cualquier estudio sobre el discurso referido llama la atención sobre el hecho de que el locutor reproductor, al introducir en su discurso un discurso ajeno en estilo indirecto, y parafrasear, glosar o condensar el contenido semántico de ese discurso, suele contagiarse, consciente o inconscientemente, de algunas de las palabras originarias, que no son ya las posibles marcas deícticas. En el periodismo, el contagio de esas palabras originarias, de esas otras formas de decir, es a menudo consciente. Así, en estos casos, más que de *contagio* debería hablarse de *selección* de algunas de esas palabras, por su interés periodístico. Y debería hablarse también de *reproducción*, si no *literal*, sí *cuasiliteral*, a modo de islote textual, de esas palabras, incluso del orden sintáctico en que fueron dichas, dentro de un enunciado de discurso indirecto. La audiencia exige del periodista proximidad a la fuente y la máxima equivalencia entre el acontecimiento originario y su reproducción en discurso referido. De este modo, introducir islotes textuales, indicios internos de

reproducción, y hacer a la audiencia consciente de ese islote textual se convierte, como mínimo, en una estrategia que atenúa el efecto de manipulación del enunciado originario y que, en consecuencia, acrecienta el efecto de veracidad y de credibilidad del discurso periodístico. En suma, los islotes textuales aproximan a la siempre buscada, exigida o fingida –no olvidamos los intereses ideológicos– *objetividad* periodística.

■ Indicios internos de reproducción: los islotes textuales

Decíamos en el marco teórico de este trabajo (véase el § 1.3.4.2) que en la prensa escrita estos islotes textuales, que pueden llegar a tener un desarrollo oracional, acostumbran a delimitarse mediante el recurso a las comillas. Con las comillas, el periodista deja, además, constancia de su distancia enunciativa respecto de unas palabras que no son suyas o, por mejor decir, que quiere que se entiendan como ajenas –sabemos que la literalidad estricta, al pie de la letra, en la prensa escrita no siempre se respeta (véase el § 1.3.4.1)–; esto es, el periodista quiere que las palabras entrecomilladas se entiendan como islotes textuales que él introduce en el desarrollo de una cita indirecta. El periodista declina, de este modo, su responsabilidad sobre estas palabras, que, por inferencia, se interpretarán como palabras clave para los fines comunicativos del locutor originario o como palabras que se identifican como propias del idiolecto de la voz citada y que, por tanto, la caracterizan lingüísticamente; también suelen ser estas palabras piezas léxicas marcadas por un acusado rasgo de subjetividad, que el periodista locutor reproductor tiene esmero en no atribuirse a sí mismo, sino a la responsabilidad del locutor originario: es el caso de los evaluativos.

La audiencia de un telediario no puede apreciar, sin embargo, esas comillas en las citas indirectas. Tampoco los telediarios suelen sobreimpresionar en la pantalla el texto de las citas indirectas que se enuncian. Al menos no hemos documentado estos textos sobreimpresionados en nuestro corpus de telediarios; y las comillas solo pertenecen al discurso escrito, en tanto que recurso tipográfico. Las escaletas originales de los telediarios de La 2 que nos fueron facilitadas tampoco entrecomillan

segmentos de la cita propiamente dicha en los discursos indirectos, de manera que estas comillas indiquen al periodista la necesidad de hacer partícipe, de algún modo, a su audiencia del carácter de islote textual del segmento entrecomillado. Ya hemos insistido también en que no observamos pausas o inflexiones tonales que funcionen sistemáticamente a modo de señales demarcativas delimitadoras de posibles islotes textuales en el discurso de los telediaros del corpus.

Los periodistas que construyen el texto de los telediaros parecen dejar, pues, a la audiencia la tarea de localizar esas islas textuales, gracias solo, en principio, a su competencia pragmática, y siempre que se acepte el supuesto de, por imperativo periodístico, algún islote textual debe introducirse en algún momento en el desarrollo de alguna cita indirecta. La tarea no es fácil para la audiencia y, en ocasiones, puede resultar casi imposible. Como analistas, sabemos que se trata de rastrear la presencia de indicios internos de reproducción en el seno de la cita misma (véase el § 1.3.2). Si no se observan, a la vez, junto a esos indicios internos de reproducción marcas deícticas calculadas inequívocamente con respecto del locutor originario, sabemos que puede hablarse de nuevo de no ya de *discurso indirecto canónico*, sino de *discurso indirecto mimético*, siempre que la señal demarcativa de la cita sea una relación sintáctica de subordinación respecto de un verbo *dicendi*; también podrá hablarse de *discurso narrado mimético* o de *resumen con citas* cuando la relación entre el marco de la cita y la cita misma se produce, como sabemos, en el marco de la oración simple (véase el § 1.3.4.2).

Cambios de registro: coloquialismos

En esta perspectiva, rastreando indicios internos de reproducción, nuestra tarea analítica y nuestro conocimiento del mundo nos han llevado a aventurar, en primer lugar, que tal vez algunos cambios de registro que apuntan hacia la variedad coloquial en el desarrollo de un enunciado de discurso referido responden a marcas lectales que manifiestan el idiolecto del hablante originario, su modo de hablar en un contexto enunciativo determinado. Son, en consecuencia, estos coloquialismos los que podrían interpretarse como un primer tipo de islotes textuales en las citas indirectas del discurso de los telediaros. Así, en (60), enunciado que volvemos a copiar a continuación, es posible que el calificativo

boyante, propio de registros coloquiales, o que incluso toda la secuencia *no anda muy boyante*, pertenezcan, en efecto, al modo de hablar del locutor reproducido, más que al modo de hablar del periodista locutor reproductor. También el coloquial *superequipo* de (61), por el recurso al sufijo *súper*, parece, a priori, fuera de lugar en el decir de un periodista, lo que lleva a atribuirlo, en principio, a la responsabilidad del locutor reproducido:

60	A3 (2) <i>Atlético de Madrid y Rivaldo</i> ND 4 (e)	ÓSCAR CASTELLANOS: Reconoce [Futre] que el club [Atlético de Madrid] no anda muy boyante↑ (...) [718-719]
61	A3 (3) <i>Madrid</i> ND 4	OFF/ EVA TURÉGANO: Recadito↑.... para quien se quiera dar↑ por aludido.↓ Asumen [los jugadores del Real Madrid]↑ que todo se exagera↑.... y que no son ningún superequipo.↓[668-669]

No obstante, saber que la tendencia hacia la variación estilística con un desplazamiento más o menos ocasional hacia la variedad coloquial está documentada en el discurso de los propios periodistas en corpus de telediarios españoles (Marín 2004: 165-171) no permite asegurar que los coloquialismos de (60) y (61) son islotes textuales. Esta tendencia se observa sobre todo en el área de deportes, que sabemos que, además, acoge sin problemas continuos comentarios y valoraciones de los profesionales de la información que les permiten reconocerse en el enunciado mostrando su subjetividad (véase el § 1.2.2.3.1). El mismo periodista locutor que enuncia la cita (61) introduce, en realidad, otros coloquialismos en el desarrollo narrativo de la noticia antes de integrar en su discurso el enunciado referido que estamos considerando como ejemplo (61). El propio enunciado que precede a la cita (61) y que constituye un comentario realizado al hilo de lo significado en la cita audiovisual anterior incluye el término *recadito*, pronunciado con tono irónico, y formado a partir del recurso al sufijo *-ito*, que señala un tipo de derivación afectiva.

Así, la conclusión inmediata que se deriva de estas apreciaciones es que, en general, los coloquialismos deben ser tomados con mucha cautela como indicios internos de reproducción en el discurso de los telediarios, porque finalmente no son garantía de un decir ajeno del que el periodista se distancia. Esta cautela ha de traspasar incluso el ámbito semántico de los deportes. De hecho, en los telediarios de nuestro corpus,

los coloquialismos alcanzan las áreas de Sociedad y de Cultura, sobre todo en los telediarios de A3 y de La 2. No olvidemos el tono coloquial con el que el periodista-enunciador principal de los telediarios de La 2 saluda y despide a su audiencia-enunciatario, diseñada como una audiencia joven que acepta bien el registro coloquial; y que la superestructura de los telediarios en el nivel de análisis de la enunciación (véase el § 1.3.1) es paralela a la de una conversación (Capítulo 4), tipo de discurso en el que suele dominar lo coloquial.

<p>A3 (3) DG I y II: Moscú y Asesinos (PI) y (S)</p>	<p>MATÍAS PRATS: Ya lo ven.↓ En la capital rusa,↑el pánico.↓ En la capital↑ norteamericana,↑... el respirito.[15-16]</p>
<p>A3 (3) ND 5 : Presidentes</p>	<p>J.J Hizo daño↑ lo de Oriozola↓.. En medio de los asuntos↑.... cotidianos↑ de Real Madrid y Barça (<i>Barsa</i>),→quee Yevan una↑ semana↑ con mucho disgusto, ↑.. la reunión↑ de todos los presidentes del fútbol profesional↑ para diseñar↑ una estrategia común↑.. y seguir ordeñando la vaca de las televisiones↓ (...) dicen↑ también↑.. que van a ser solidarios↑ entre eYos↓.. Me da↑ que en la declaración↑ de intenciones↑ hay alguna que otra mentirijiYa↑...y→ sobre todo↑.... un desconocimiento de la realidaθ.↓.. Eso sí↑ por pedir↑que no quede.↓ [679-690]</p>
<p>La 2 (1) NG 5 (C): Cine</p>	<p>OFF / ANTONIO PARRA: (...) AYÍ [en China] nos hemos enterado de que→.. en muchas librerías↑.. ya tienen a la venta↑... el quinto libro de Harry (<i>Jarri</i>) [Potter]→... algo del todo imposible↑ porque no se ha publicado todavía.↓... Lo que realmente ha sucedido↑.. es que un escritor anónimo↑ chino↑... le ha echado↑ morro↑.. y se lo ha inventado,↑ pero dicen↑.. que cuele, (...) [154-158]</p>
<p>La 2 (2) NG 9 (C): Astérix</p>	<p>OFF / TERESA HERAS: (...) que es una de las primeras cosas↑.. que se supone que hay que decir de esta peli↑ (...) [18-219]</p>
<p>TVE1 (1) ND 1: Rivaldo</p>	<p>OFF / JESÚS CEBRIÁN: Y a todo esto,↑ Roberto Carlos parece empeñado en conseguir que su amiguete se tome un café con él en Madrid.↓ [621-622]</p>

Acaso el recurso a coloquialismos, no extraños, pues, en la era de la *neotelevisión* (véase el § 1.1.3), tiene un ajustificación pragmática porque diseña una relación estrecha de cercanía, de confianza, de credibilidad y de complicidad entre el periodista-enunciador y la audiencia-enunciatario, y puede, igualmente, acercar emocionalmente la noticia a la audiencia.

En definitiva, lo que puede interpretarse como un islote textual en (60) y (61) o en otros enunciados, por ser coloquialismos, podría también pertenecer al decir del

propio periodista. Es difícil decidir si estos enunciados son citas indirectas canónicas o citas indirectas miméticas. Tal vez solo los coloquialismos en el seno de las citas indirectas de las áreas de Política o de Economía son más fácilmente atribuibles al locutor reproducido, por el tono serio aún exigido al presentador enunciador en estas áreas, según las convenciones estilísticas del género; pero no hallamos ejemplos en nuestro corpus.

Elementos modalizadores

Sí hallamos, en cambio, en nuestro corpus otros enunciados de discurso referido que se dejan clasificar con más seguridad como citas indirectas miméticas, porque otros más probables indicios internos de reproducción que apuntan a la subjetividad del locutor reproducido se aprecian en el seno de estas citas. Efectivamente, con quizás algo más de acierto, la competencia pragmática lleva, asimismo, a interpretar que algún elemento modalizador de la oración completiva subordinada al verbo *dicendi* pertenece al decir del locutor reproducido más que al decir del locutor reproductor.

–Adverbios modales y modos verbales–

Es el caso, por ejemplo, de los adverbios modales y de los distintos modos verbales tomados como indicios de que el locutor originario ha modalizado su enunciado atribuyéndole un valor real o irreal, de obligatoriedad, de duda, de probabilidad, etc. a través de un juicio de verdad. Así, a modo de ejemplo, se aventuran como indicios internos de reproducción y, por tanto, como islotes textuales, el *probablemente*, conectado al modo subjuntivo de la forma verbal *haya fichado*, del enunciado (56), que volvemos a reproducir; también, la construcción atributiva *lo más probable es*, conectada también al modo subjuntivo de la forma verbal *varíe*, al igual que, tal vez, al modo subjuntivo de la forma *se evite*, del enunciado (64):

56	A3 (2) <i>Figo y Rivaldo</i> ND 3 (e)	ÓSCAR CASTELLANOS: También dice Rivaldo↑ en su web↑.... que→ probablemente↑ dentro de una semana↑.... haya fichado por un club europeo, (...) [685-686]
64	TVE1 (2) <i>Asteriode</i> ND (e) 28	ALFREDO URDACI: (...) los científicos↑.. aseguran,→ para tranquilidad de todos,↑ que lo más probable↑.. es que la evolución de su trayectoria [de un asteroide] varíe↑.... y se evite lo peor.↓ [873-875]

Posiblemente, pues, estas mismas citas trasladadas al discurso de la prensa escrita hubieran exigido entrecomillar: *probablemente dentro de una semana haya fichado por un club europeo*, de (56), y *lo más probable es que la evolución de su trayectoria varíe y se evite lo peor*, de (64).

Asimismo, pueden considerarse indicios internos de reproducción que apuntan al decir del locutor reproducido formas de verbos modales, como el *pudo* del enunciado (65); o las formas perifrásticas modales *tiene que ser*, del enunciado (66) y *se debe construir*, del enunciado (67):

65	TVE1 (1) <i>Gaza</i> DG I (PI)	ALFREDO URDACI: Sólo el Ministro del Interior ha admitido que pudo haber errores.↓ [8-9]
66	TVE1 (3) <i>Asesinos</i> DG II (S)	ALFREDO URDACI: (...) los eSpertos dicen que tiene que ser [el asesinato del tarot]↑.. un gran narcisista.↓[20]
67	TVE1 (3) <i>Zapatero</i> NG 8 (e) (PN)	ALFREDO URDACI: Y en torno al 20 aniversario↑ de la victoria socialista del 82,↑.... Rodríguez Zapatero↑ ha hablado esta tarde↑.. de lo que va↑ de la España↑ del Cambio↑ a la del futuro.↓ Dice que esa España del futuro↑.. se debe construir↑ sobre los valores que hicieron posible↑ la del presente↑.. y articularse↑ en torno↑ a una democracia fuerte.↓ [326-328]

Y, continuando en el ámbito de la modificación modal de los enunciados asertivos, también la forma *ha querido*, de (33), tomada de un posible “hemos querido” originario, puede servir de ejemplo para aislar un islote textual, en tanto que forma del verbo volitivo *querer*:

68	La2 (3) <i>Borau</i> NG 3 (C)	LORENZO MILÁ: El jurado [que decidió el ganador del Premio Nacional de Cine 2002]↑ dice↑ que ha querido reconocer→ no solo su trabajo [de Borau] como director,↑.. sino sus aportaciones↑ en diferentes campos del cine.↓. [131-133]
----	---	---

–Construcciones sintácticas–

Sobre este mismo enunciado (68), incluso la construcción sintáctica “no solo ... sino (también)”, que coordina dos secuencias que van en la misma dirección argumentativa, solo que la segunda va más allá e intensifica su validez, podría aventurarse, asimismo, como mimesis de un discurso originario, dado que presenta elementos de relación modalizadores (Kerbrat-Orecchioni 1980: 123; Girón 1989:

73). Algunas construcciones sintácticas que han gramaticalizado la modalización – algunas construcciones consecutivas, por ejemplo– pueden ser, pues, también, indicios internos de reproducción.

–Adjetivos calificativos y las construcciones atributivas–

Ahondando ahora en los evaluativos; y, por tanto, en la semántica subjetiva, la búsqueda de indicios internos de reproducción conduce también hacia los adjetivos calificativos que modifican a un sustantivo. Sin duda, estos adjetivos son siempre sospechosos de pertenecer al discurso del locutor originario, ya que, en general, son portadores de una semántica subjetiva. Los adjetivos *buenos* o *malos* del enunciado (69) se ofrecen como ejemplo de islothe textual:

69	TVE1 (3) <i>Moscú.</i> Reaccio- nes NG 2a(PI)	LUIS DE BENITO: (...) Vladimir (<i>Bladimir</i>) Putin (...) ha dicho que no hay terroristas buenos↑ o malos↓ [128]
----	---	--

Los adjetivos calificativos se insertan, además, a menudo en estructuras atributivas con *ser* como verbo copulativo, que estimamos que también son susceptibles de revelarse como propias de la responsabilidad del locutor originario. Así, presuponemos, concretamente, que, mediante el esquema argumentativo “A es B”, cualquier locutor –pensamos en el locutor originario– puede atribuir una propiedad, B, a un sujeto u objeto denotado en A, de manera que esa propiedad con la que el locutor quiere describir o caracterizar a A, y que se interpretará como intrínseca a A, puede ser portadora de un juicio evaluativo, sea o no este juicio de carácter axiológico (Kerbrat-Orecchioni 1980: 96-130; Fernández Leborans 1999: 2357-2421).¹⁶² Nos interesan aquí estas estructuras atributivas con predicado nominal de carácter evaluativo, y no solo aquellas que acogen a adjetivos como atributos, sino también aquellas que acogen a sintagmas nominales y preposicionales. En este

¹⁶² Concretamente, aplicando el concepto de *evaluativo* a los adjetivos, la evaluación puede implicar una valoración cualitativa o cuantitativa por parte del hablante respecto del objeto denotado por el sustantivo al que determina (evaluación no axiológica); pero el hablante puede también activar sus sistemas éticos y estéticos de evaluación y manifestar una toma de posición valorizadora o desvalorizadora (evaluación axiológica). Los sustantivos pueden señalar, por ejemplo, juicios evaluativos de apreciación o de depreciación; esto es, de valorización o de desvalorización (Kerbrat-Orecchioni 1980).

sentido, hallamos posibles indicios internos de reproducción en enunciados como los que ilustramos a través de los ejemplos (66), que ya hemos comentado en otro sentido más arriba, (70), (71) y (72). Son enunciados en los que el locutor reproductor ha podido, pues, trasladar a la cita la construcción atributiva originaria:

66	TVE1 (3) <i>Asesinos</i> DG II (S)	ALFREDO URDACI: (...) los eSpertos dicen que tiene que ser [el asesino del tarot]↑.. un gran narcisista.↓[20]
70	TVE1 (2) <i>Congreso y Diplomacia</i> NG 8 (PN) -I-: a) <i>Palacio saludando a congresistas y declarado en el congreso</i>	OFF / JOSÉ RAMÓN PATTERSON: Ana Palacio, (...) ha asegurado que la participación de la Unión Europea↑ fue fundamental↑ para resolver el conflicto.↓* [220-223]
71	TVE1 (2) <i>Sindicatos</i> NG 14 (PN)	OFF / PRUDENCIO MEDEL: Los sindicatos han insistido en que para eYos↑.... es imprescindible que el Gobierno reconsidere la totalidá(d) del decreto sobre desempleo↑ porque ha alterado↑.... el diálogo social.↓ [312-314]
72	A3 (2) <i>Reacciones Gaza</i> NG 7ª (e)	HENRIQUE CYMERMAN: Peres↑ ha declarado↑.... que la acSión↑ [el bombardeo de Israel sobre Gaza] fue un error lamentable↑.... y una tragedia.↓ [224-225]

A lo sumo, si no se acepta toda la construcción atributiva como un islote textual, sí se podrán interpretar como islotes textuales las categorías que funcionan en estas construcciones como atributos caracterizadores: *un gran narcisista*, *fundamental*, *imprescindible*, *un error lamentable*, *una tragedia*, en los ejemplos. Se trata de evaluativos, muestras evidentes de subjetividad que apoyan la atribución de estos segmentos a la responsabilidad del locutor originario antes que a la *objetividad* del periodista. La anteposición del adjetivo a un sustantivo: *un gran narcisista*, suele también mostrar una carga de afectividad en ese adjetivo, de la que cabe responsabilizar, en el discurso periodístico, de nuevo, al locutor reproducido.

Además, aunque con los ejemplos anteriores (66) y (70-72) solo hemos reflexionado acerca de las construcciones atributivas con el verbo *ser*, estimamos que también la identificación de los islotes textuales tiene que alcanzar a las estructuras atributivas

construidas con el verbo *estar* y con el verbo *parecer*, entendido este último como un verbo de opinión, por contener también estas estructuras predicados nominales que suelen ser portadores de juicios evaluativos. Así, en (73), consideramos, al menos, la secuencia valorativa *un gran descubrimiento* como un islote textual; como también consideramos como tal islote literal el adjetivo verbal *satisfecho* de (74); y no descartamos que toda la construcción atributiva existiera en el discurso del locutor originario –solo que, en los ejemplos, al ser reproducida se han traspuesto las marcas deícticas de primera persona como marcas de tercera persona–:

73	A3 (3) <i>Allen</i> NG 13 (e) (C)	SUSANNA GRISO: No sabemos↑ si a Woody Allen (<i>Budi Allen</i>)↑ le gusta↑ la comida rápida↑ aunque ya ha dicho↑ que la fabada le parece↑.... un gran descubrimiento.↓ [515-517]
74	TVE1 (1) <i>Gaza</i> DG I (PI)	ALFREDO URDACI: Ariel Sharon (<i>Jarón</i>) dice que está↑.. satisfecho por la muerte de este hombre, → el jefe militar de Hamás (<i>Jamás</i>),↑ (...) [2-4]

Más todavía sobre los evaluativos. Los juicios evaluativos alcanzan en ocasiones el campo de las calificaciones injuriosas o peyorativas, definidas por su función pragmática, que es la pretensión de descalificar a alguien. Así, en algunas citas indirectas del discurso de los telediarios puede presuponerse, de igual modo, que el periodista locutor reproductor ha recogido la calificación desvalorizante de un enunciado originario, incluso infiriendo que tal calificación gira hacia la acusación: el verbo *dicendi acusar* es, de hecho, siempre, y por este motivo, sospechoso de introducir islotes textuales; y las calificaciones desvalorizantes puestas en boca de personas con trascendencia pública son de interés periodístico. De este modo, en el enunciado (8), que a continuación recuperamos para que sirva de nuevo como ejemplo, *ser un nostálgico del franquismo* queda justificado como un posible islote textual. La estructura es, además, atributiva, y el ejemplo nos devuelve al discurso narrado:

8	TVE1 (2) <i>Maruri</i> TG 1 (PN)	ALFREDO URDACI: El Ayuntamiento de Maruri envió cartas↑.. a los vecinos [de Maruri] acusándole [al párroco de Maruri] de ser un nostálgico del franquismo.↓ [22-23]
---	--	--

Efectivamente, la inserción en el mismo telediario de TVE1, más adelante, en el desarrollo del Relato, de un nuevo enunciado de discurso referido que repite la

descalificación en los mismos términos apoya este efecto de islote textual. Recuperamos, a continuación, el enunciado (74) que, como (8), interpretamos, pues, como discurso narrado mimético o resumen con citas:

74	<p>TVE1 (2) Maruri NG 9 (PN) -I-: a) <i>Larrinaga</i> <i>mos-</i> <i>trando una</i> <i>carta</i> b) <i>Ayuntamiento</i> <i>de</i> <i>Maruri</i></p>	<p>OFF / ANTOLÍN LEKUE: El mes pasado↑ los 600 vecinos de Maruri↑.. recibieron en su buzón↑ una hoja,→.... remitida por el ayuntamiento,→gobernado por PNV,↓ EA↑ y Euskal Herritarrok,↑..en la que acusaban a Jaime Larrinega↑.... de→ ser un nostálgico del franquismo.↓ [250-254]</p>
----	---	--

Nos detenemos, además, en valorar la eficacia estratégica de esta introducción de dos enunciados portadores de un mismo islote textual en el discurso de un mismo telediario.

La repetición como estrategia demarcativa de islotes textuales

Repeticiones como estas son, a nuestro juicio, una de las estrategias puestas en manos de los periodistas para hacer partícipe a la audiencia de la inserción del islote textual, que se inferirá, incluso, como apuntábamos más arriba, como reproducción al pie de la letra, aun a falta de comillas delimitadoras. Los periodistas no dejan, pues, siempre al arbitrio de la competencia pragmática de la audiencia localizar un islote textual. La falta de comillas es suplida por la repetición.

En estos casos concretos, estimamos que la repetición orienta también la interpretación de las secuencias que quedan así marcadas en tanto que palabras que han sido clave para los fines comunicativos del locutor originario, como también apuntábamos más arriba: la brevedad y la economía lingüística que se exige a los periodistas audiovisuales en la divulgación de un acontecimiento que es noticia no deja mucho espacio a las repeticiones, a no ser que se persiga algún fin comunicativo. De hecho, en los ejemplos (8) y (74), son estas palabras, *ser un nostálgico del franquismo*, que reflejan un juicio desvalorizante, las que han sido

clave para motivar la reacción del protagonista de la noticia frente a la agresión verbal de otro locutor; y la reacción, que se divulga en parte mediante el recurso a una cita audiovisual, es lo que ha motivado la noticia. En el discurso de los telediarios, sabemos que la repetición facilita, además, el procesamiento cognitivo de las secuencias informativas repetidas y su incorporación a la memoria social, además de que confiere apariencia de objetividad (Guerrero y Medina (coords) (2005). Con todo, la distancia temporal que puede separar la repetición en la enunciación de ambas citas, como en el caso de (8) y (74), exige cierta memoria por parte de la audiencia, y esto juega en contra de la eficacia de la estrategia.

Claro que el tiempo que distancia las repeticiones puede acortarse, lo que devuelve la eficacia a la estrategia. En (75), por ejemplo, que constituye un enunciado complejo de discurso referido, no hay duda de lo que el periodista quiere que se interprete inequívocamente como islote textual dentro del segundo discurso indirecto coordinado: *y que todo lo que ha dicho de él es producto de la “envidia”*. Lo que el periodista quiere que se interprete como un islote textual, posiblemente por el juicio evaluativo del que es portador y del que quiere distanciarse, se retoma a continuación a modo de estructura de eco, y se ordena en el discurso del periodista como cita directa –la cita propiamente dicha –*envidia*– y el marco de la cita –*dice Rivaldo*– establecen una relación sintáctica de yuxtaposición–:¹⁶³

75	A3 (2) Venganza DD I	ÓSCAR CASTELLANOS: Ya ha contestado [Rivaldo]↑ y de qué manera lo ha hecho en su página web↓ son muy duras las palabras↑.. de Rivaldo.↓ Dice que Van Gaal (<i>Van Gaal</i>)↑.... le da pena,↓ y que todo lo que ha dicho de él↑.... es producto de la envidia,→.... “Envidia”,→ dice Rivaldo,↑.... porque él ganó el Mundial↑ con Brasil,↓(...).↓ [24-28]
----	---	--

Localizados así los islotes textuales que nos permiten identificar las citas indirectas miméticas o los resúmenes con citas a través de los indicios internos de reproducción, nuestro trabajo de analistas nos lleva en este punto, una vez más, a

¹⁶³ Puede interpretarse, además, que el resto del enunciado evoluciona en una cita indirecta que se asienta en el molde sintáctico no ya de una completiva, sino de una subordinada causal; al menos, parece que el locutor reproductor ha realizado la transposición de unas marcas de primera persona del discurso originario atribuido a Rivaldo como marcas de tercera persona: *yo gané / él ganó*, a fin de acomodar esta secuencia del discurso originario a sus referencias enunciativas. Comprobaremos más adelante que esto ha sido así. Por la ausencia de marco sintáctico introductor –ausencia de verbo *dicendi*– clasificamos esta cita indirecta como cita indirecta libre. Volveremos sobre ella en el apartado que dedicamos a las citas indirectas libres.

comparar en los telediarios de las distintas cadenas los enunciados que parecen reproducir los mismos actos de habla: nos preguntamos ahora hasta qué punto puede hablarse de literalidad absoluta, al pie de la letra, respecto de un enunciado originario en los islotes textuales del discurso indirecto que se asimilan a los indicios internos de reproducción, y la respuesta, una vez más, es que la reproducción al pie de la letra no siempre se garantiza.

La literalidad de los indicios internos de reproducción

Puede haber literalidad tal vez en islotes muy breves. El islote textual de (75), *envidia*, es, en realidad, literal, y el periodista, que ya ha hecho consciente a su audiencia de su estatuto de islote textual mediante el recurso a un enunciado eco, va a demostrar, además, que el islote es literal, reproducido al pie de la letra, esta vez introduciendo más adelante, en el desarrollo del mismo telediario, una voz en *off* que lee al pie de la letra el enunciado originario que se ha reproducido en (75). La lectura se realiza, además, mientras el texto originario es mostrado simultáneamente en imágenes: lo que lee la voz en *off* puede leerlo también simultáneamente la audiencia, con lo que no hay duda en este caso de cuál es el enunciado originario ni de la literalidad del islote *envidia*.

76	A3 (2) Venganza ND 1	OFF (Lectura de un enunciado de la web de Rivaldo): Tiene envidia de Rivaldo↑ porque he sido campeón.↓.... de un torneo↑.... al que él→.... ni siquiera↑ pudo ir,→ a pesar de tener↑ una de las mejores selecciones↑.... de la fase de clasificación↓(...).↓ [653-655]
----	---	---

El correspondiente telediario (2) de TVE1 reproduce el mismo islote textual, que sabemos ya ahora que es literal; pero deja en manos de la competencia pragmática del espectador la localización de ese islote textual literal:

77	Venganza DD I -I-: <i>Página</i> <i>web de Rivaldo con un texto titulado</i> <i>“El holandés me</i>	MARÍA ESCARIO: (...) El brasileño [Rivaldo] acusa al holandés [Van Gaal] de tenerle envidia por ser campeón del mundo↑.. (..) [620-621]
----	---	--

	<i>da pena”</i>	
--	-----------------	--

Con todo, insistimos en que la literalidad no siempre puede garantizarse. Así, retomando la secuencia evaluativa *ser un nostálgico del franquismo* de (8) y (74), que pertenece al telediario (2) de TVE1, lo cierto es que en el telediario de A3 emitido el mismo día también se recoge la misma descalificación; solo que, efectivamente, con ligeras variaciones formales –la noticia no se emite en el telediario de La 2, y no disponemos del texto originario que se reproduce–:

78	A3 (2) <i>Maruri</i> NG 3 (e) (PN)	SOLEDAD ARROYO: Le calificaban↑... [quienes escribieron la nota distribuida por el ayuntamiento] de “nostálgico↑ del régimen↑ franquista”.↓[123-125]
----	--	---

Las variaciones formales nos llevan a constatar una vez más que en los discursos indirectos la labor de paráfrasis de un enunciado originario puede alcanzar incluso a los islotes textuales. Con todo, las variaciones formales –*ser un nostálgico del franquismo* o *nostálgico del régimen franquista*, por ejemplo–, no impiden seguir hablando de islotes textuales; o, si se prefiere, de *islotes cuasitextuales*, vistas, pues, tales variaciones. A cambio, estas variaciones sí vuelven a concienciar de que las distintas versiones tienden a implicar alguna connotación ideológica y afectan de algún modo al contenido de lo dicho: no son exactamente sinónimos *régimen franquista*, que apunta hacia un sistema político, y *franquismo*, que refiere una época histórica marcada por un sistema político y de organización social.

Dicho sea entre paréntesis, lo significativo, además, es que la comparación revela, de nuevo, que la variación puede localizarse también en la selección del verbo *dicendi*. Efectivamente, los mismos enunciados (8), (74) y (78) muestran, por comparación, que el telediario de A3 ha seleccionado otro verbo de comunicación para introducir la reproducción del que presuponemos que es el mismo discurso originario: se trata de una secuencia de un texto escrito seleccionada de un documento que en el telediario de TVE1 se designa, por cierto, como *una carta* (8) o como *una hoja* (74); y en el telediario de A3, como *una nota* (78). Así, lo que en el telediario de TVE1 se ha inferido como *acusación*, en (8) y (74), en el telediario de A3 se ha interpretado como *calificación* en la entrada de la noticia. *Calificar*, al contrario que *acusar*, no es un verbo marcado axiológicamente, con lo que puede señalar tanto valoraciones

positivas como negativas respecto de lo que se cita (Méndez 2000b: 2098). La audiencia del telediario de A3 tendrá que interpretar, pues, el valor axiológico de la valoración *nostálgico del régimen franquista*, sin orientación del locutor reproductor a través del verbo *dicendi*.

En nuestro trabajo, *calificar* abre, además, un nuevo espacio a la identificación de islotes textuales y, por tanto, a la identificación de nuevas manifestaciones de mimesis, esta vez, ya, exclusivamente, en el ámbito del discurso narrado.

■ Otras manifestaciones de mimesis y de islotes textuales

Los complementos predicativos de los verbos designativos

Calificar es uno de los verbos de comunicación que se introducen en los enunciados de discurso referido con un significado designativo y caracterizador (Maldonado 1991: 42; Demonte y Masullo 1999: 2486-2489). Son verbos que seleccionan complementos predicativos también portadores en su significado de rasgos evaluativos. Se añaden a la lista *tachar* y *tildar*, que son, asimismo, verbos con significado designativo y caracterizador, pero que, a diferencia de *calificar*, siempre implican que el locutor reproductor ha evaluado axiológicamente lo dicho y lo ha interpretado como una descalificación.

No es difícil en el discurso de los telediarios documentar enunciados con estos verbos designativos; que, además, no nos permiten todavía abandonar la reflexión sobre el islote textual de (8), (74) y (78). Así, en el telediario (2) de A3, tras el inicio de la narración de la noticia en la que se introduce el enunciado (78) ordenado en el texto de la entradilla, una voz en *off* toma el relevo de la voz del presentador-enunciador principal, que desaparece de la imagen. Esta voz, con el recurso al verbo *tachar*, recoge de nuevo la descalificación que interpretamos como un islote textual:

79	A3 (2) Maruri NG 3 (PN)	OFF / ¿?: Escribió [el párroco de Maruri]↑ un artículo↑ denunciando↑ (<i>sic</i>) las dificultades↑ que sufren↑ los sacerdotes↑ no nacionalistas↑ en Euskadi..↓.. Es
----	-------------------------------	---

		miembro fundador,→ además,↑.. del Foro del Salvador,→.. un movimiento de religiosos vascos↑ que apoya↑ a las víctimas del terrorismo,↓.. pecados↑.. por los que el ayuntamiento de Maruri,→.... regido por el PNV,↑.. le tacha ahora de “franquista”↑.. en una nota remitida↑ a todos los vecinos.↓ [126-132]
--	--	---

Son, pues, cuatro enunciados (8), (74), (78) y (79) contruidos sobre un mismo texto originario; y son tres verbos *dicendi*: *acusar*, *calificar*, *tachar* y tres versiones de un mismo islote textual. Entre *ser un nostálgico del franquismo* (8), (74) o el *nostálgico del régimen franquista* (78) las variaciones textuales son notorias hasta llegar a la versión más reducida de *franquista* (79). Esta última versión hace, además, la sinonimia con las anteriores descalificaciones muy cuestionable.

La comparación de enunciados como estos manifiesta para el investigador la responsabilidad social del periodista en su labor de interpretación y de paráfrasis de la cadena significativa originaria porque su paráfrasis revierte en la visión del mundo que recibe la audiencia en cada telediario. El espectador atento habrá podido también apreciar sin problemas, en el desarrollo narrativo de una misma noticia dentro del Relato de un telediario, la manipulación de la cadena significativa y del contenido de lo dicho y de su fuerza ilocutiva. Basta con que haya comparado enunciados como (78) y (79), distanciados en el tiempo apenas por unos segundos, para advertir la manipulación. El resultado es que apreciar en este nivel las distintas versiones *calificar de nostálgico del régimen franquista* o *tachar de franquista* puede mermar la credibilidad del telediario, ir en contra de la construcción de su carácter factual.

En cualquier caso, casi podemos asegurar que en el periodismo escrito las comillas habrían delimitado posiblemente las (des)calificaciones que venimos considerando, porque el periodista necesita distanciarse de ellas y atribuir las a la responsabilidad de aquel a quien pertenecen, a riesgo de que el lector las atribuya al propio periodista. Hemos trasladado estas comillas a la transcripción del texto los telediarios en el caso de los enunciados con verbos *dicendi* designativos, porque estimamos que, por estos motivos, y, con este tipo de verbos, es inequívoco el islote textual. Aportamos nuevos ejemplos de discursos narrados con verbos designativos, que acogen, pues, también, islotes textuales. Los ejemplos ilustran nuevas manipulaciones informativas y distintas elecciones de un verbo *dicendi* para reproducir el que parece el mismo discurso originario:

80	TVE1 (2) Garzón NG (e) (13) (PN)	ALFREDO URDACI: El magistrado [el juez Garzón] pidió amparo↑.. por las críticas de varios miembros del gobierno vasco.↓ Le calificaron como↑.. “brazo político↑ .. del Gobierno de la nación”↓ [300-302]
81	A3 (2) Garzón NG 4 (e) (PN)	SOLEDAD ARROYO: (...) El↑ consejero vasco de Justicia,→ Joseba (<i>Yoseba</i>) Azcárraga↑ había↑ acusado↑ a Garzón↑.. de utilización↑ política↑de la Justicia↓ e→ incluso↑ le habí-le había tildado↑ de “ser el brazo político↑ del Gobierno”↑ .. tras el embargo de bienes ↑ a Batasuna.↓ [161-168]

También verbos designativos denominativos como *llamar* (82) introducen inequívocamente islotes textuales. El mismo uso designativo atribuimos en algunos enunciados con *hablar de* (82-85):

82	La 2 (1) Gaza NG 1 (PI)	OFF / BEATRIZ ARIÑO: Yaser Arafat.... lo [el bombardeo de Israel a Gaza] Yama “masacre”↓.... (...) y pide.... una reunión urgente de la ONU.↓ [63-65]
83	A3 (1) Gaza DG (PI)	SOLEDAD ARROYO: Una operación [el bombardeo de Israel a Gaza] criticada por Bush (<i>Bus</i>), →.... que habla de “masacre”↑ (...)[8-9]
84	A3 (1) Gaza DG (PI)	SOLEDAD ARROYO: Sharon (<i>Jarón</i>).... habla de “éxito”↑ de la operación militar y los palestinos juran venganza. [11-12]
85	La 2 (1) Bolsas NG 1 (E)	OFF: Los analistas hablan de “crisis de confianza”↑ [para explicar la crisis de las bolsas].. más que de “razones↑ puramente económicas”.↓ [62-63].

Esta vez, la comparación de (82) y (83), enunciados que pertenecen a telediarios de distintas cadenas, permite, en este caso, hablar de probable reproducción al pie de la letra en lo que atañe al islote textual: *llama “masacre”* (82); *habla de “masacre”* (83).

Más aún. La relevancia informativa que pueden tener estas (des)calificaciones, por la trascendencia de sus efectos perlocutivos y, también, la distancia enunciativa que necesita tomar de ellas el periodista, por su carga subjetiva, explican, tal vez, que los periodistas de nuestro corpus de telediarios hayan recurrido, de nuevo, a estrategias que van más allá de dejar que la audiencia interprete solo mediante su competencia pragmática el islote textual.

–La nominalización como estrategia demarcativa de islotes textuales–

En este sentido, el análisis del discurso de los telediarios revela una nueva estrategia periodística en las formas de citar que, a nuestro juicio, cumple con las mismas funciones demarcativas que las comillas o que la repetición de los islotes textuales en el desarrollo de un mismo telediario. Así, el verbo designativo no marcado axiológicamente –el verbo *calificar*– puede nominalizarse (Waugh 1995: 14) y seleccionarse nominalizado para construir un enunciado de discurso referido que será apreciado por su efecto conseguido de literalidad: las (des)calificaciones citadas funcionarán como aposiciones al nombre –tal función de aposición es señal demarcativa propia de la cita directa–; y este nombre, incluido en predicados como *utiliza calificativos como* no dejará margen de duda sobre el carácter de islote textual de tales (des)calificaciones. En el ejemplo (86) se observa la estrategia, con la que se abandona, en cualquier caso, el estilo indirecto a favor de la forma directa de citar.

Así, en (86) el periodista recurre, en primer lugar, al sumario diegético para informar de que se han producido diferentes actos de habla en la comunidad internacional orientados en una misma dirección argumentativa. Son actos de habla que evalúa como *condenas*: *La comunidad internacional ha condenado con dureza el ataque israelí contra Gaza*. La progresión temática que confiere coherencia al discurso le lleva, acto seguido, a enumerar las descalificaciones –*crimen contra la humanidad*; *crimen de guerra* o *masacre salvaje*– como aposiciones al nombre *calificativos*, de manera que *como* funciona como marcador explícito de la relación apositiva (Suñer 1999: 540). El espectador interpretará de este modo que los calificativos que se enumeran son islotes textuales. La cita directa, en este caso, como en (75), es garante de efecto de textualidad. Ahora bien, lo realmente significativo, en (86), es que, salvaguardada ya la objetividad periodística y la distancia del periodista respecto de lo que es un hablar ajeno, la estrategia que comentamos da paso a un nuevo enunciado que recupera el verbo *dicendi calificar* para introducir una cita indirecta mimética. Esto es así porque ya no quedará duda de que el enunciado en que se inserta tal verbo contiene también islotes textuales.

86	TVE1 (1) <i>Gaza.</i> <i>Reacciones</i>	ALFREDO URDACI: La comunidad internacional ha condenado con dureza→.. el ataque israelí contra Gaza.↓ El mundo árabe utiliza calificativos como↑.. “crimen contra la humanidad”↓, “crimen de guerra”↑ o “masacre salvaje”.↓ También lo han
----	--	---

	NG 1 (e) (PI)	condenado en términos muy duros,↑ Naciones Unidas,↓.. la Unión Europea↑ y Amnistía Internacional.↓... Destacan las condenas de dos países que normalmente miden muchoo sus palabras cuando juzgan↑.. ataques de Israel: Alemania, que se ha mostrado↑ horrorizada,.. lo ha calificado de “inaceptable”,↓.. y Estados Unidos,↑ de “torpe” e “inhumano”. [90-99](...)
--	--------------------------	---

Los periodistas vuelven a mostrar su habilidad para conseguir que la audiencia sea consciente de un islote textual dentro de resumen con citas.

Los complementos de los verbos de aprehensión intelectual

Hay, pues, discursos indirectos miméticos en los telediarios, y hay también resúmenes con citas (discursos narrados miméticos). Y aún podemos añadir una nueva estimación al respecto. Queremos, por último, dejar constancia de que posiblemente pueda extrapolarse al discurso de los telediarios lo que se advierte en Méndez (2000b: 2096; 2001: 368) a propósito de la prensa escrita y de los enunciados de discurso referido con verbos *dicendi* que son verbos de aprehensión intelectual: *saber, creer, considerar, recordar, estimar*, etc. Los periodistas de la prensa escrita suelen contrarrestar la subjetividad que implica la selección de estos verbos para construir el enunciado de discurso referido introduciendo islotes textuales como estrategia para conferir objetividad a la información.

En (87), por ejemplo, el verbo *considerar* nos lleva a localizar un islote textual en el evaluativo *un defecto*; el resto de la secuencia: *que se da más fuera* puede formar también parte del islote textual; y lleva incluso a abandonar el ámbito del discurso indirecto y a hablar, en concreto, de este enunciado en términos de discurso directo, según el criterio enunciativo (Bruña 1993: 56). Al menos el adverbio deíctico espacial *fuera* parece calculado en la perspectiva del locutor reproducido *–fuera de su casa, del club del Real Madrid–*. Este cálculo, en cualquier caso, confiere a la secuencia un efecto de textualidad, y este efecto produce, a su vez, el efecto de objetividad periodística:

87	A3 (3) Madrid ND 4	OFF / ¿? Ironías aparte,↑ al Real Madrid (<i>Madriθ</i>)↑ le molesta mucho↑ que se vea en su casa→ lo que ellos consideran↑ un defecto↑ que se da↑ más↑ fuera.↓ [661-662] ↓
----	-----------------------------------	--

■ Discurso directo mimético y resumen con citas vs. discurso indirecto canónico

Podrían aportarse otros ejemplos, pero puede ya sostenerse que el análisis de nuestro corpus de telediarios va validando el recurso a formas de citar que conforman el *continuum* de tipos de citas que habíamos previsto en el marco teórico de este trabajo. Este *continuum*, de momento, ha conducido del discurso narrado al discurso indirecto canónico, al discurso indirecto mimético y al resumen con citas (discurso narrado mimético); y está abriendo camino a las citas directas. Las neutralizaciones en el cálculo del eje de referencia enunciativa de ciertos deícticos en los discursos narrados y en las citas indirectas en completivas desvelaban una parte de los que finalmente consideramos discursos indirectos miméticos del corpus; pero también se han apreciado huellas del enunciador originario en el seno de la cita indirecta, que se manifiestan a través de indicios internos de reproducción.

Los discursos indirectos miméticos o los resúmenes con citas son portadores de estos indicios internos: coloquialismos –con reticencias–; formas modales subjetivas: adverbios modales, verbos y perífrasis modales, orden de palabras; sobre todo, los evaluativos. El periodista audiovisual carece del recurso a las comillas para evitar dejar a la audiencia y a su competencia pragmática la tarea de localizar los tan valorados islotes textuales en las citas indirectas de los discursos periodísticos. La inserción en un mismo telediario –en el Resumen y en el Relato, por ejemplo– de otros enunciados de discurso referido que son portadores del mismo islote textual que repiten literalmente; el recurso a enunciados eco que suceden a la cita indirecta mimética; el recurso, también, a un *nombre dicendi* en relación de aposición con islotes textuales, antes de introducir una cita indirecta mimética o un resumen con citas que gira alrededor del verbo de comunicación del que deriva tal nombre *dicendi*; el recurso a verbos con significado designativo: a nuestro juicio, son estas estrategias en el discurso informativo audiovisual lo que las comillas son en el periodismo escrito.

Preguntarse sobre la literalidad absoluta de las marcas deícticas o de los islotes textuales que se perfilan a través de manifiestos indicios internos de reproducción conduce a todas las respuestas posibles. En algunos casos, el periodista hace

partícipe a su audiencia de la literalidad de un islote textual, como en (75) respecto de (76), porque la cita indirecta mimética (75) convive en el mismo telediario con una cita audiovisual (76) que divulga de forma inequívoca el enunciado originario: constatar la literalidad asienta los valores de informatividad y de factualidad que se exigen al discurso de los telediarios. En el resto de la casuística, la audiencia puede asumir, si confía en la honestidad periodística, que todo islote textual es literal; pero, confiando o no en la honestidad periodística, el analista o la audiencia atenta halla en la comparación de enunciados que tal literalidad no siempre está garantizada. La falta de literalidad conlleva una distancia respecto del enunciado originario, que implica, en ocasiones, una notoria manipulación de lo significado y connotado por la cadena significante originaria. La manipulación puede responder a objetivos expresivos, movidos con voluntad de informar honesta y verazmente; pero también puede responder a los objetivos argumentativos, más que informativos, del locutor reproductor, puestos al servicio de orientar la interpretación del enunciado de discurso referido con fines ideológicos. Claro que la literalidad de un islote tampoco es garante de objetividad periodística, porque la selección del enunciado que se cita y la construcción de un determinado contexto reproductor para una cita se atribuyen también a veces a fines ideológicos, como ya hemos subrayado en reiteradas ocasiones.

En el discurso audiovisual la imagen es parte constitutiva del contexto reproductor de la cita. En el desarrollo de este apartado que estamos dedicando a las citas indirectas no hemos escatimado, al exponer los ejemplos, la descripción de las imágenes que interactúan con la expresión verbal de los discursos narrados y de las citas indirectas en completivas de objeto directo. Cabe dedicar ahora más atención a estas imágenes.

Citas con imágenes

El engranaje discursivo de los telediarios no cesa en su afán persuasivo de apelar a la confianza de la audiencia para conseguir su fin comunicativo de informar acerca de “la realidad”. La verbalización o expresión oral de una cita indirecta por parte de un

periodista enunciador, sea en una lectura en colas o mirando a la cámara, a través de una voz en *off*, o en una intervención oral más o menos planificada, muestra, como sabemos, que en el mundo real ha tenido lugar una actividad lingüística real que ha sido valorada como digna de convertirse por sí misma en un acontecimiento noticiable o como digna de integrarse en la narración de una noticia. Ahora bien, para hacer que la audiencia crea que efectivamente se informa de un acto de habla real, en primer lugar, y ante todo, el contexto reproductor de la cita tiene que ofrecer también información detallada sobre el contexto extralingüístico del acto de habla originario; tiene que ofrecer indicios externos de reproducción (véase el § 3.3). Sin esta contextualización se hace más difícil conseguir el efecto de que lo reproducido ha sido dicho realmente, y que ha sido dicho por una voz que no es la del periodista locutor reproductor (véase el § 1.3.3). Se trata de una estrategia retórica que promueve esta finalidad persuasiva de conferir en la audiencia confianza en la verdad de la información sobre acontecimientos verbales (véase el § 1.2.2.3.1).

■ Indicios externos de reproducción verbalizados

El análisis del corpus de telediarios que manejamos en este trabajo permite confirmar que, como en la prensa escrita, en la narración de las noticias en las que se integran las citas indirectas que venimos considerando hasta el momento –las citas indirectas prototípicas y, también, de nuevo, los discursos narrados–, el periodista suele, al menos, verbalizar el contexto reproductor de la cita sin escatimar en indicios externos de reproducción. El caso es que estos indicios externos responden también a exigencias periodísticas que atañen a ciertas categorías de la superestructura de una noticia (véase el § 1.2.2.3.2). Se exige ofrecer información acerca de las circunstancias que han rodeado el hecho noticiable.

Así, cuando el hecho noticiable es un acto de habla, hay que informar al menos acerca del ¿cuándo?, ¿dónde?, ¿cómo? y ¿por qué? del acto de habla que se reproduce; también cuando la cita se integra en la narración de otro hecho noticiable que constituye el tema de más alta jerarquía informativa de la noticia hay que conferir credibilidad a la información sobre esta cita respondiendo con más o menos

precisión a estas preguntas. Cuantas más respuestas a estas preguntas y cuanta más precisión informativa se aporte en cada noticia en respuesta a estas preguntas, mayor será el efecto de credibilidad conseguido.

También, con honestidad periodística, se facilita así a la audiencia la interpretación de lo que se ha dicho y de la intención comunicativa de lo dicho –apartamos, por el momento, la manipulación con fines ideológicos de lo informado acerca de las circunstancias extralingüísticas del acto de habla que se reproduce (Geis 1987: 91-92)–.

Sirva el ejemplo (88) para dar cuenta de cómo el periodista verbaliza, al menos, los indicios externos de reproducción, y construye, en consecuencia, un contexto reproductor que satisface las funciones referencial y persuasiva que se exigen de tal contexto. Este primer ejemplo corresponde concretamente al inicio de un enunciado pluriforme de discurso referido que constituye, en el Relato, el texto de la entradilla de una noticia (la narración de la noticia no finaliza en la entradilla). En esta entradilla se combinan una cita indirecta prototípica y un discurso narrado para empezar a informar acerca de un acto de habla originario complejo. El contexto reproductor ofrece valiosos indicios externos de reproducción que imprimen carácter factual a las citas y, por tanto, al discurso del telediario:

88	<p>La 2 (2) Congreso y Diplo- macia NG 4 (e) (PN)</p>	<p>FRAN LLORENTE: Aquí en España↑ la ministra de Asuntos Exteriores↑ ha vuelto hoy↑ al Congreso↑ para hablar↑.... del acuerdo de Perejil.↓.. Ana Palacio asegura que se ha conseguido↑.... lo que se buscaba,→ volver a la situación de un islote sin tropas↑... ni banderas,↓.. y ha contestado↑.. a los dos temas que más preocupan a la oposición: →.... por qué al final↑ el acuerdo lo ha avalado Estados Unidos↑.... y si esta crisis↑ va a afectar al futuro del Sáhara,→... justo en un momento↑.. en el que la ONU↑ estudia una propuesta de Estados Unidos↑.. favorable↑.... a Marruecos.↓ [108-116]</p>
----	--	---

Efectivamente, la narración de la noticia se inicia con el recurso al locativo topicalizado (Gutiérrez Ordóñez 2000: 66-74), *aquí*, que funciona como marco espacial. *En España* es aposición del deíctico *aquí*, y actualiza el referente del deíctico (Suñer 1999: 543). Con estos locativos topicalizados se sitúa a la audiencia en un marco espacial que es diferente al de la noticia anterior, que se emplaza en Colombia. Se introduce, entonces, la voz que va a citarse, que pertenece a quien

protagoniza la noticia, y que se identifica a través del cargo político que desempeña, *la ministra de Asuntos Exteriores*: la ministra y su acto de habla constituyen el hecho noticiable, el *¿quién dice qué?*

Se sitúa, entonces, a esta voz en el marco espacial y temporal en el que tiene lugar el acto de habla que va a reproducirse: *ha vuelto hoy al Congreso*, dando respuesta al *¿cuándo?* y al *¿dónde?*; se informa también del *porqué / para qué* ha tenido lugar su actividad lingüístico-comunicativa: *para hablar del acuerdo de Perejil*. A continuación, en relación anafórica con *la ministra de Asuntos Exteriores*, vuelve a introducirse la identificación de la voz en el marco sintáctico de la cita indirecta a través de su nombre y primer apellido: *Ana Palacio*, que es señal demarcativa de la cita. Se desarrolla, entonces, la cita indirecta que parece resumir el contenido proposicional de más alta jerarquía informativa de una de las secuencias del macroacto de habla que ha protagonizado la ministra en el Congreso.

El marco que antecede a esta cita confiere verosimilitud a la cita, que es una cita indirecta prototípica: *Ana Palacio asegura que se ha conseguido lo que se buscaba, volver a la situación de un islote sin tropas ni banderas* (puede interpretarse que la aposición es parte de la cita; o bien, que no se incluye en los límites de la cita, y atribuirle, pues, a la total responsabilidad del periodista, que explica la cita). El mismo contexto reproductor confiere la misma credibilidad al discurso narrado que se introduce entonces mediante coordinación, y que informa vagamente del resto de la actuación lingüístico-comunicativa de la ministra: solo se informa de que Ana Palacio ha contestado a dos cuestiones, de manera que el verbo *dicendi* y nuestro conocimiento del mundo permiten inferir que la ministra ha contestado a estas dos cuestiones respondiendo a preguntas o a intervenciones de los diputados. La narración de la noticia prosigue, entonces, con la inserción de una pieza y la desaparición de la pantalla del periodista-enunciador principal.

Otros contextos no son tan ricos en indicios externos de reproducción. Recuperamos ahora el enunciado (2), para ofrecerlo como ejemplo. Se trata de un discurso narrado: *La comunidad internacional ha criticado con términos muy duros ese bombardeo*, que reproducimos ahora contextualizado como (2a). En casos como (2a) el periodista deja inferir los indicios externos de reproducción que tal vez estima que pueden

fácilmente presuponerse. Así, por ejemplo, en (2a), se infiere que lo dicho ha tenido lugar *hoy*, por la inmediatez en la divulgación de los hechos que se supone de los telediarios; a partir de cómo se representa en el discurso la voz reproducida, *la comunidad internacional*, se infiere también, aunque esta vez vagamente, el *dónde*: en varias partes del mundo; el *porqué* se infiere, asimismo, a partir del contexto que antecede a la cita. El marco de la cita explicita exactamente la descripción del cómo, a través del complemento modal: *con términos muy duros*:

2a	TVE1 (1) <i>Gaza</i> DG I (PI)	ALFREDO URDACI: Una multitud asistía esta tarde en Gaza al entierro de las quince víctimas mortales del último bombardeo de Israel.↓ (...) en el ataque perdieron la vida↑... nueve niños↑.. aplastados por las bombas y los escombros↑.. de esas cass destrozadas por las explosiones.↓ (...) La comunidad internacional ha criticado con términos muy duros↑..ese bombardeo [el bombardeo de Gaza]. [1-10]
----	--	---

Claro que, en este caso, como en otros análogos, se trata de un resumen de la noticia. En el desarrollo narrativo de la noticia se suele ofrecer algo más de información sobre los indicios externos de reproducción: en el desarrollo de la noticia que se resume en (2a), sobre el *dónde* y el *cómo*; también se concreta el *quién* y el *qué* en el Relato de la noticia presentada en (2a) como destacada.

Ahora bien, el periodista de los telediarios dispone a veces de grabaciones del momento y del lugar en que se ha producido exactamente el acto de habla que reproduce. También puede disponer este periodista de imágenes del documento escrito, electrónico o audiovisual: cartas, artículos de periódico, vídeos, páginas *web*, etc., que guarda una relación metonímica con el agente humano que ha protagonizado el acto de habla que se reproduce. Si estas imágenes acompañan a una cita indirecta o a un discurso narrado justo en el momento en que estas citas se enuncian, las imágenes pueden ofrecer los matices de lo que el periodista no dice verbalmente o *decir* lo que no dice verbalmente, por el principio pragmático de la exigencia de economía lingüística y, por tanto, por no redundar en información: las imágenes pueden responder al cuándo, dónde, cómo, o a sus detalles; más difícilmente, al porqué; también ofrecen información sobre la características físicas del locutor originario; sobre sus gestos y sus movimientos; y sobre sus interlocutores, si es pertinente (véase el § 1.3.2; y el § 1.3.4.2). Así, si estas imágenes acompañan a una cita indirecta en completiva o a un discurso narrado, las imágenes se convierten

en parte constitutiva del contexto reproductor de la cita. Igualmente, estas imágenes grabadas, con o sin su sonido ambiente, son el mejor documento con que conferir credibilidad a la cita; con que confirmar, pues, que el acto de habla ha tenido lugar en un marco espacio-temporal concreto que las imágenes restablecen, que el acto de habla ha sido real (véase el § 1.2.2.3.1).

■ Indicios externos de reproducción en imágenes

No es extraño, entonces, que los periodistas intenten introducir estas imágenes contextualizadoras al enunciar las citas indirectas que hasta ahora, en concreto, nos están ocupando. En el corpus de telediarios que manejamos, los periodistas introducen, efectivamente, estas imágenes; en general, sin su sonido ambiente, o con un sonido ambiente apenas audible o que solo a veces se hace audible un instante antes o después de enunciar la cita, tanto si la cita es enunciada en el Resumen como en el Relato de los telediarios.

Se introducen las imágenes, normalmente, con simultaneidad a la mención de alguna señal demarcativa de la cita, que suele corresponder a la voz que se reproduce, o momentos antes o momentos después. 22 imágenes del acto de habla originario insertas simultáneamente a la enunciación de la cita funcionan a modo de parte constitutiva del contexto reproductor de los discursos narrados del corpus, y les confieren credibilidad. Por tanto, hemos documentado discursos narrados con imágenes simultáneas del acto de habla originario. 17 imágenes de este tipo, insertas también simultáneamente a la enunciación de la cita, persuaden de la verdad de la cita y forman parte constitutiva del contexto reproductor de las citas indirectas prototípicas del corpus. Por tanto, en el discurso de los telediarios se recurre a lo que podemos denominar *citas indirectas en completivas de objeto directo con imágenes simultáneas del acto de habla originario*, como también a *discursos narrados con imágenes simultáneas del acto de habla originario*. A lo largo de esta exposición, cada uno de los enunciados comentados que presentan estas características han sido introducidos en cada caso con la descripción de las imágenes correspondientes.

■ **Imágenes en interacción con indicios externos de reproducción verbalizados**

Cabe subrayar que no impiden estas imágenes que el periodista verbalice también ciertos indicios externos de reproducción al enunciar una cita indirecta como las que estamos considerando hasta el momento, porque comprobamos que normalmente las imágenes necesitan también ser desambiguadas: explicadas y precisadas. Insistimos en que lo cierto es que las imágenes interactúan con lo dicho por el periodista para informar acerca de la escena del acto de comunicación originario, o acerca del documento que establece una relación metonímica con la voz que se reproduce. Así, esta interacción se observa, por ejemplo, en la noticia en la que se ordena el enunciado que hemos reproducido más arriba como (53), y que ahora retomamos como (53a). (53a) constituye, además, la narración completa de la noticia que identificamos como *Guernika* en el telediario (3) de TVE1:

53 a	<p>TVE1 (3) Guernika NG 7 (PN) -I-: a) <i>Miembros del Partido Popular reunidos junto al árbol de Guernika</i> b) <i>Oreja declarando junto al árbol</i></p>	<p>OFF / ¿?: Junto al árbol de Guernika↑ el Partido Popular↑ ha celebrado↑ los 23 años↑ que mañana cumple↑ el Estatuto Vasco.↓.. Más de 200 cargos electos↑ se han reunido para ratificar <u>la</u> vigencia del estatuto↑.. como elemento↑.... vertebrador↑ de la sociedad vasca↑.... frente a la propuesta soberanista↑ de Ibarretxe.↓ Jaime Mayor Oreja,→ presidente del grupo popular en el Parlamento Vasco↑.. ha comparado el espíritu de Guernika↑.... con el de Ermua↑.... y ha dicho que el nacionalismo vasco fue el motor de la economía↑ .. y hoy↑.. está siendo,→ sin embargo,↑ el motor de su destrucción.↓ [319-323]</p>
---------	---	---

En esta noticia, pues, el enunciado pluriforme de discurso referido incluye un contexto reproductor verbalizado con indicios externos de reproducción, que interactúa con las imágenes que se imbrican en la enunciación de las citas, y que también las explica. El enunciado se articula primero en un discurso narrado: *Jaime Mayor Oreja, presidente del grupo popular en el Parlamento Vasco, ha comparado el espíritu de Guernika con el de Ermua*, que, de nuevo, apenas informa vagamente sobre el contenido proposicional de la secuencia seleccionada del acto de habla originario que reproduce esta cita. El discurso narrado luego se coordina con una cita indirecta en completiva que precisa parte del contenido proposicional de otra

secuencia del acto de habla originario: *y ha dicho que el nacionalismo vasco fue el motor de la economía y hoy está siendo, sin embargo, el motor de su destrucción*. Así, solo los espectadores que conocen el entorno paisajístico del árbol de Guernika podrían prescindir de la verbalización detallada del *dónde*: *Junto al árbol de Guernika*, porque la imagen por sí sola no ofrece esta información, por ejemplo. El número exacto de receptores de la voz reproducida, más de doscientos, cifra que imprime también veracidad a la cita, no puede captarse tampoco con precisión solo a través de las imágenes, como tampoco el porqué de esta reunión que enmarca las palabras de Mayor Oreja. Así, las imágenes que describen o precisan la escena extralingüística dan forma a los indicios externos de reproducción en interacción con el texto del periodista.

Texto escrito sobreimpresionado en la pantalla

Más aún, con este ejemplo mostramos también otro de los recursos que interactúa con la emisión de las imágenes contextualizadoras y con la verbalización del contexto reproductor de las citas, pero que documentamos solo en los telediarios de TVE1 y de La 2. En este sentido, los subrayados en el texto transcrito, en (53a), señalan respectivamente la inserción y la desaparición de un texto escrito sobreimpresionado en la pantalla, que también cumple con parte de las funciones exigidas del contexto reproductor. El texto, en el ejemplo, es: *Guernika. Esta mañana*.

Efectivamente, en estos casos el texto escrito sobreimpresionado en la pantalla suele responder a las preguntas *dónde* y *cuándo*. El texto escrito sobreimpresionado es, pues, parte constitutiva del contexto reproductor de los discursos narrados y de las citas indirectas en completivas con imágenes cuando responde a algún indicio externo de reproducción, como suele documentarse en nuestro corpus en los telediarios de TVE1 y de La 2.

En suma, las citas indirectas en completiva de objeto directo y los discursos narrados que interactúan con imágenes simultáneas del acto de habla originario no son extraños al discurso de un telediario, y disponen de un contexto reproductor rico en indicios externos de reproducción. También, al mismo tiempo, sabemos que las

imágenes confieren, persuasivamente, credibilidad a estas citas, dan prueba de que el acto de habla se ha producido en el mundo real.

■ Citas audiovisuales (declas) en interacción con las citas sin imágenes

Sumándose a lo dicho, hay que especificar ahora que el poder de la imagen es tal que ni siquiera las citas indirectas que carecen de imágenes simultáneas del acto de habla que reproducen pueden dejar de depender de otras imágenes. Ciertamente, observamos en el corpus que otra de las estrategias a las que se suele recurrir para conferir un carácter factual a las citas indirectas que nos ocupan es insertar una cita audiovisual antes o después de la enunciación de una de estas formas de cita. La cita audiovisual reproduce, si no la misma –de forma más extensa o precisa–, sí otra secuencia que se identifica con el mismo macroacto de habla complejo que se refiere en el desarrollo de la noticia. Volvemos ahora a (88), para ofrecerlo, de nuevo, como ejemplo.

Decíamos que en (88) se documenta el inicio de un enunciado pluriforme de discurso referido que inaugura una cita indirecta prototípica, coordinada luego con un discurso narrado, ambos sin imágenes, aunque con una contextualización previa verbalizada que aporta indicios externos de reproducción. Este enunciado pluriforme queda momentáneamente truncado con la desaparición del presentador-enunciador principal de la pantalla para dar paso a una pieza con citas audiovisuales.

88	La 2 (2) Congreso y Diplo- macia NG 4 (e) (PN)	FRAN LLORENTE: Aquí en España↑ la ministra de Asuntos Exteriores↑ ha vuelto hoy↑ al Congreso↑ para hablar↑.... del acuerdo de Perejil.↓.. Ana Palacio asegura que se ha conseguido↑.... lo que se buscaba,→ volver a la situación de un islote sin tropas↑.... ni banderas,↓.. y ha contestado↑.. a los dos temas que más preocupan a la oposición: →.... por qué al final↑ el acuerdo lo ha avalado Estados Unidos↑.... y si esta crisis↑ va a afectar al futuro del Sáhara,→... justo en un momento↑.. en el que la ONU↑ estudia una propuesta de Estados Unidos↑.. favorable↑.... a Marruecos.↓ [108-116]
	a)Marín en una intervención dirigida a la ministra de Exteriores en el Con-	DECLAS MANUEL MARÍN: Si el señor Powell (<i>PaueI</i>)→.... los <u>Estados Unidos</u> ↑.... han ejercido de árbitros↓.... de <u>mediadores</u> ↓.... de <u>facilitadores</u> ↓.... de <u>notarios</u> ↓.... o de <u>garantes</u> ↓.... y→ repito↑.... de <u>garantes</u> ↑.... pongan↑.... el calificativo que quieran↑.... pero esto es↑.... lo que hay↓

	greso	
	a)Palacio declarando en el Congreso respondiendo a preguntas de diputados	DECLAS ANA PALACIO: ¿Que nosotros queremos difuminar el papel de <u>USA</u> ?... para nada↓....primero no es el papel de USA→ exactamente↑ es el papel de un <u>testigo</u> de excepción→ que yo no-no no quiero minimizar su cargo↑.. pero un papel de un testigo de eS-de eScepción en donde→ además de su cargo... .. uhm casi me atrevería a decir ↑con-con-... con casi tanta fuerza como su cargo↑ interviene↑.... su talante personal↓... .. miren ustedes→.... no↑.... he↑.... hablado↑.... del Sáhara↓... .. y no-y en la únicaa- el únicaa miembro del gobierno↑ que ha sido interlocutor↑.. con la parte marroquí↑.... he sido yo↓.... y esto↑.... se lo digo↑.... así de claro:→.... no↑.... he↑.... hablado↑.... del Sáhara↓
	a) Alcaraz dirigiéndose a la ministra	DECLAS: FELIPE ALCARAZ: El Gobierno→.... al <u>que</u> nosotrosH apoyamoH en este tema↑ no debe↑ cambiar↑.. su <u>posición</u> ↓.... sería una derrota↑.... cultural↓ política↓ e histórica de este país↑.. en función↑ de presioneH↑ comercialeH↑.. y presioneH económicaH↑.... de Francia↑.... y de EHtadoH UnidoH↓

Pues bien, estas citas audiovisuales, que suceden inmediatamente al discurso narrado, compensan, en este caso, y en primer lugar, la vaguedad informativa del discurso narrado, al corresponder a un momento en que la ministra contesta en el Congreso a las dos cuestiones sobre Perejil anunciadas en el discurso narrado; pero también estas citas revierten, concretamente, en el efecto buscado de credibilidad e, incluso, de objetividad informativa, en interacción con el contexto reproductor verbalizado que enmarcó a las citas indirectas.

Esto es así porque las imágenes confirman y amplían parte de lo que ya se había dicho verbalmente en el marco de estas citas en tanto que indicios externos de reproducción, y lo hacen sin dejar duda de que el acto de habla originario ha sido real: en el ejemplo, las imágenes confirman que la ministra ha acudido al Congreso para hablar del acuerdo de Perejil, que ha contestado, al menos, a las dos cuestiones presentadas mediante discurso narrado; y muestran en qué escenario exacto del Congreso, cómo y con qué tipo de interlocutores ha tenido lugar el macroacto de habla que se ha convertido en tema de la noticia.

A este último respecto, añadimos que, aún en el ejemplo, atendiendo al orden en que se disponen las citas audiovisuales, puede inferirse que la ministra contesta a las dos cuestiones en respuesta a una intervención de un representante del Partido Socialista, antes de dar paso a otra intervención de un miembro de Izquierda Unida; no obstante,

no puede asegurarse que el orden cronológico real de las intervenciones se ha respetado en la reproducción de la situación enunciativa originaria, porque no se exige en la construcción del discurso de los telediarios que las citas den cuenta de lo dicho con el mismo orden cronológico en que fue dicho (Cebrián 1998: 228).

Una voz en *off* que sucede a las citas audiovisuales acabará de completar, también en el ejemplo, el enunciado pluriforme de discurso referido, así como la macroestructura de la noticia. Esta voz introduce una nueva cita indirecta en completiva: *Lo que también ha desvelado la ministra es que el Gobierno ha mandado que se borre la pintada que dejaron los legionarios sobre el islote de Perejil*. El carácter factual de esta última cita indirecta será, de nuevo, difícilmente cuestionable: esta última cita viene contextualizada por los mismos indicios externos de reproducción que el resto de las citas indirectas que la han precedido; y estos indicios externos de reproducción han sido validados y matizados a través de la intercalación de las citas audiovisuales.

Hablamos, en este caso, de discursos indirectos sin imágenes simultáneas, pero que forman parte de un enunciado pluriforme de discurso referido que también contiene citas audiovisuales del mismo macroacto de habla que reproducen, de manera que estas citas audiovisuales contextualizan también los discursos indirectos y les confieren credibilidad.

■ **Imágenes y manipulación informativa**

Volviendo a los discursos indirectos con imágenes simultáneas, sea también dicho que las imágenes pueden resultar decisivas no ya solo para informar acerca de la escena extralingüística en que ha tenido lugar el acto de habla que se reproduce en estilo indirecto, o para persuadir de la verdad de la cita, sino también para comprender globalmente la labor de análisis, interpretación y evaluación que realiza un periodista cuando reproduce un acto de habla originario acogándose al molde de una cita indirecta.

Así, en citas indirectas con imágenes simultáneas, el espectador puede ver la misma escena que el periodista analiza, interpreta y evalúa; puede comprender, por ejemplo, a través de los gestos del locutor reproducido y de la modulación de su voz –si el sonido ambiente llega a ser audible–, por qué el periodista ha seleccionado un verbo *dicendi* como *exigir*, en lugar de *pedir*, *solicitar* o *rogar*, por ejemplo; e, incluso, el espectador puede disentir en la selección de tal verbo *dicendi* o en la interpretación global que se le ofrece del acto de habla que se reproduce. Las imágenes, en definitiva, hacen manifiesta la *manipulación* informativa.

También las imágenes, permiten, por sí solas, que el receptor se distancie del periodista, y realice su propia interpretación. De ahí que los periodistas suelen seleccionar con cuidado las imágenes que interactúan simultáneamente con las citas, porque las imágenes, por sí solas, determinan ya una cierta orientación interpretativa; y de ahí también que los periodistas seleccionen con cuidado las palabras con las que orientarán la interpretación de la cita.

Justamente también queremos ahora recoger aquí un enunciado documentado en nuestro corpus de telediarios, que lleva al extremo el mostrar esta labor de orientación y de interpretación periodística. Se trata de una cita indirecta prototípica, con imágenes simultáneas, que reproduce un acto de habla del que no ha resultado un texto escrito o verbalizado; esto es, en (89), efectivamente, las imágenes reproducen el acto de habla originario, lo que incluye su escena extralingüística, solo que esta vez el acto de habla no se ha realizado con palabras. Son los gestos de un jugador de fútbol los que tienen que interpretarse a modo de “texto” del acto de habla. Son los gestos los que el periodista ha interpretado como una metáfora del acto verbal significado por *recalcar* (Reyes 1993: 18), que es el verbo que el periodista selecciona para la cita.

Las imágenes recogen el momento en que se produce el acto de habla, y también, trasladan el acto de habla al presente del locutor-enunciador y de su audiencia-enunciario, en interacción con el verbo *dicendi* en presente. La cita indirecta verbalizada: *Puyol recalca que paró el balón con el pecho*, que se enuncia simultáneamente a la emisión de las imágenes, revela cómo el periodista ha interpretado el sentido del mensaje que la audiencia ve en imágenes, valorando su

relevancia expresiva y poniéndolo, en este caso, en relación con otra secuencia previa del discurso de Puyol, la voz citada, que no se reproduce en el telediario, pero que se infiere de lo dicho: el periodista siempre dispone de más datos que el espectador, lo que le confiere cierto poder o autoridad sobre la audiencia (véase el § 1.3.3). Es el momento de que el receptor juzgue la interpretación por sí mismo:

89	<p>TVE1 (3) Barça ND 1 -I-: a) * <i>Barça y el Locomotiv jugando.</i> b) <i>Puyol tocándose el pecho en el partido</i></p>	<p>OFF / MARÍA JOSÉ MALIA: * Esto fue lo mejor del partido del Barça (<i>Barsa</i>)↑.... contra el Locomotiv.↓ Y,→ por si alguien tiene duda,↑.. Puyol recalca que paró el balón con el pecho.↓. [640-642]</p>
----	---	--

Imágenes y proximidad respecto de la verdad de lo dicho

Más aún, también con este caso (89), mostramos que los periodistas pueden ir más allá. Las imágenes que siguen a esta cita refuerzan, ahora, el valor de verdad de *lo dicho* por Puyol y reproducido por el periodista, porque enseñan cómo este futbolista para el balón con el pecho. Dicho de otro modo, estas imágenes están también al servicio de las estrategias argumentativas del periodista para conseguir el fin comunicativo de persuadir de la validez veritativa de *lo dicho* por el futbolista: funcionan a modo de argumento coorientado de mayor fuerza intensificadora.

El periodista puede, pues, mostrar también con imágenes que se adhiere, como en este caso, a la verdad de lo dicho por el locutor originario, o bien que se distancia de esa verdad. El periodista puede mostrar, en definitiva, su posicionamiento sobre el alcance de la verdad de lo dicho por el locutor reproducido, e imponer, en consecuencia, una orientación interpretativa al receptor seleccionando unas determinadas imágenes. El periodista impone su verdad informativa por encima de la verdad factual.

Este último comentario nos da pie a especificar, por último, que, en realidad, cualquier imagen que interactúa, de alguna manera, con la enunciación de una cita indirecta, puede orientar la interpretación de la cita, corresponda o no esta imagen al momento exacto, previo o posterior en que se produce la secuencia seleccionada y reproducida del acto de habla originario.

Afirmamos esto no solo a partir del ejemplo (89), sino porque, de hecho, más allá de las imágenes del acto de habla originario, observamos en el corpus de telediarios que en las otras imágenes que también se seleccionan para interactuar con las citas indirectas se suelen identificar algunos de los referentes a los que apuntan las unidades léxicas de la cita; así que, concretamente, son también este tipo de imágenes las que contribuyen a conformar parte del contexto reproductor de la cita indirecta, y las que suelen también guiar una cierta orientación interpretativa, sea esta orientación con fines ideológicos o no.

Confirmamos así, al menos, lo que se apunta, en el plano teórico, en Fernández García (2003: 58), referente al uso de ciertas imágenes. Ya hemos observado, a propósito de (89), cómo el periodista manifiesta su identificación con el valor de verdad de la aserción originaria reproducida mediante la inserción de una imagen de la jugada en la que, efectivamente, Puyol para el balón con el pecho. Las imágenes que se emiten simultáneamente a la enunciación de la cita en (58), que volvemos a reproducir más adelante, manifiestan del mismo modo que el periodista apoya el valor de verdad de la aserción que atribuye a la voz que reproduce, de manera que con estas imágenes pretende que así se interprete su adhesión; solo que esta vez, atendiendo a la ética periodística, puede no juzgarse adecuado el uso que los periodistas hacen del recurso a este tipo de imágenes estratégicas. Por este motivo sigo comentando a continuación este último ejemplo.

Imágenes y ética periodística

Hay que especificar, en primer lugar, que en (58) el redactor representa la voz que reproduce identificándola con todo un pueblo, el pueblo checheno, al que ha evaluado y al que atribuye, sin matices, un *carácter* que califica, subjetivamente, con el adjetivo afectivo *irreductible*. Las imágenes simultáneas a la enunciación de la cita

corresponden a escenas familiares y festivas de Chechenia, en que una familia disfruta con un niño que baila y con otro que juega con un juguete bélico, que es un muñeco que se arrastra por el suelo imitando a un soldado que repta empuñando y disparando un fusil; previamente se ha mostrado en imágenes a hombres que bailan divertidos dibujando un círculo. Las imágenes sugieren que los adultos chechenios preparan a sus hijos para la guerra en un ambiente de fiesta, lo que lleva a interpretar que, efectivamente, todo el pueblo chechenio está en pie de guerra contra Rusia *hasta la victoria final* (interpretamos esta *victoria final* como un isloote textual, parafraseado, en aposición, por el periodista; aunque no puede descartarse que la aposición forme parte de la cita misma):

58	A3 (3) Moscú. Chechenia NG 1d (PI)	OFF / JAVIER MELLADO: Hasta ahora↑.. las armas rusas no han podido acabar↑ con el irreductible↑ carácter de los chechenos,→.... que aseguran↑ que sus hijos,→.... muchos de ellos refugiados↑ en otros países,↓.... seguirán atacando a Rusia↑.... hasta la victoria final ,↓.... hasta que Chechenia↑ sea una república↑.... islámica↑ independiente.↓ [162-167]
----	---	---

Claro que de este modo, la cita queda saturada de imágenes que nuestra sociedad rechaza: adultos que enseñan a batallar a los niños en un ambiente de fiesta; niños que juegan con juguetes bélicos con la complacencia de los adultos. El baño connotativo de las imágenes impregna y matiza peyorativamente todas las unidades léxicas de la cita, ya de por sí, también, connotadas: *atacar*, *victoria final*, *hasta*. Las connotaciones son axiológicamente desvalorizantes, y vienen a concentrarse en la voz que se cita, que se identifica con todo el pueblo chechenio. Texto e imágenes, en este caso, a nuestro juicio, se orientan para generar una actitud desfavorable hacia el pueblo chechenio.

Imágenes y otras estrategias de distancia respecto de la verdad de lo dicho

Las imágenes, como observamos, adecuadamente usadas o no, pueden tener análogo poder referencial y orientador que las palabras cuando estas también son utilizadas a modo de contexto reproductor de la cita para orientar la interpretación. Ahora bien, por continuar observando hasta qué punto, mediante la selección de ciertas imágenes, los periodistas se aproximan o se distancian respecto de la verdad de lo dicho por los

locutores que reproducen, cabe decir que en nuestro corpus de telediarios no hemos podido documentar imágenes seleccionadas para cuestionar la verdad de lo dicho por otro: tal vez en un corpus de telediarios más amplio puedan documentarse estas imágenes.

En nuestros telediarios se prefiere recurrir para este tipo de objetivo comunicativo a otras estrategias que implican ya solo a la palabra. Son estrategias que **marcan léxicamente**, pues, la distancia del locutor reproductor respecto de la verdad de lo declarado, y que pueden llegar hasta el total cuestionamiento o hasta el escepticismo. Sobresale, entre estas estrategias, el recurso a expresiones evidenciales tales como el introductor *según (dice) X* (Maingueneau 1976: 141-142; Waugh 1995: 145; Charadeau 1997: 213), que indica también la fuente de información. De este modo, en dos telediarios, por ejemplo, los periodistas cuestionan así la veracidad de lo dicho por Sharon a raíz de un bombardeo sobre Gaza en el que han muerto niños y otros civiles:

A3 (1) Gaza. Reaccio- nes NG 1a (PI)	OFF / HENRIQUE CYMERMAN: Según dijo [Sharon],↑ lamenta la muerte de inocentes,↑.... pero se trata↑[el bombardeo israelí sobre Gaza] de uno de los grandes↑ logros↑.... en la lucha antiterrorista.↓ [91-93]
La 2 (1) Gaza NG 1 (PI)	OFF / BEATRIZ ARIÑO: Según el primer ministro, Sharon (Jarón),↑.... la operación ha sido todo un éxito.↓

Si no, el periodista puede expresar explícitamente su distancia. Las noticias de semántica deportiva admiten este recurso, ya que se espera, de hecho, que el locutor reproductor aporte sus valoraciones subjetivas mediante comentarios explícitos realizados al hilo de lo que informa: la audiencia tiene una relación afectiva con los acontecimientos del ámbito deportivo, y espera que el periodista le ofrezca su propia opinión o que emita apreciaciones con las que identificarse.

Así lo documentamos en el corpus, por ejemplo, en el contexto reproductor del enunciado que hemos identificado antes como (54) y que ahora retomamos, ampliado y contextualizado, como (54a). Se trata de un contexto del que también habíamos señalado más arriba los coloquialismos. Efectivamente, el comentario del periodista

Me da que en la declaración de intenciones hay alguna otra mentirijilla, y, sobre todo, un desconocimiento de la realidad no deja dudas de cómo el periodista se aleja del valor de verdad de parte de los contenidos de un macroacto de habla complejo construido por diversas voces, que resume mediante la yuxtaposición o la coordinación con nexo copulativo de citas indirectas prototípicas. Hay otras valoraciones: con el comentario *para seguir ordeñando la vaca de las televisiones* el periodista valora también el *porqué* de la decisión tomada por los presidentes de los clubes de fútbol. Las imágenes que acompañan, en este caso, la enunciación de la cita solo muestran la escena extralingüística en que ha tenido lugar parte del macroacto de habla originario, que ha sido en un ambiente distendido, en un asador:

54 a	A3 (3) Presidentes ND 5 -I-: a) Busto parlante sonriendo al principio b) Presidentes de los clubes comiendo juntos *	J.J Hizo daño↑ lo de Oriozola↓.. En medio de los asuntos↑... cotidianos↑ de Real Madrid y Barça (<i>Barsa</i>),→quee Yevan una↑ semana↑ con mucho disgusto,↑.. la reunión↑ de todos los presidentes del fútbol profesional↑ para diseñar↑ una estrategia común↑.. y seguir ordeñando la vaca de las televisiones↓.. (COLAS) Ha ocurrido↑ en un asador de Madrid.↓ Dicen [los presidentes] que van a ir↑ de la mano↑ en la negociación↑ para el nuevo contrato↑ que ha de entrar en vigor↑ el próximo año.↓ Dicen↑ .. que quieren cobrar lo mismo o más↑.. que hasta ahora↓.. y dicen↑ también↑.. que van a ser solidarios↑ entre eYos↓.. Me da↑ que en la declaración↑ de intenciones↑ hay alguna que otra mentirijiYa↑...y→ sobre todo↑... un desconocimiento de la realidadθ.↓.. Eso sí↑ por pedir↑que no quede.↓ [679-690]
---------	---	--

■ Citas con imágenes en el *continuum* de formas de citar

En síntesis, si algo es destacable en el discurso de los telediarios es que las imágenes, en interacción con las palabras escritas u orales, configuran parte del contexto reproductor de un número considerable de las citas indirectas que hasta ahora nos han ocupado. Como parte constitutiva del discurso reproductor, cumplen con funciones informativas, que atañen a las preguntas periodísticas cuyas respuestas describen las circunstancias que rodearon el hecho que se refiere: *cuándo*, *dónde*, *cómo*, etc.; también orientan la reproducción en una determinada dirección argumentativa, de manera que hemos podido comprobar que el locutor reproductor llega a usar las imágenes para explicitar su actitud enunciativa respecto de la verdad

de lo declarado, o para evaluar, con el prisma de su subjetividad, al locutor originario.

Las imágenes permiten matizar, también, el *continuum* de las formas de citar que localizamos en nuestro corpus, ya que distinguen, en este caso, las citas indirectas en completiva y los discursos narrados cuya enunciación interactúa con imágenes simultáneas del acto de comunicación originario. Se trata de imágenes que se emiten con un sonido apenas audible o inteligible, y que suelen integrarse y ordenarse en el discurso periodístico justo cuando se identifica en el marco sintáctico de la cita al locutor reproducido, o en torno a este momento. Ahora bien, el análisis de las imágenes lleva, también, a añadir al *continuum* de formas de citar otros tipos de citas no previstos en el marco teórico. Son las citas indirectas en completiva o los discursos narrados sucedidos o precedidos de imágenes del mismo macroacto de habla que estas citas reproducen, de manera que estas imágenes también contextualizan las citas. Otro tipo de imágenes que se insertan en la misma noticia en que se introduce la cita se incluyen también entre los elementos que contextualizan la reproducción.

A través de las imágenes grabadas del acto de habla que se reproduce mediante este tipo de citas asociadas a imágenes, los telediarios logran dar prueba de la autenticidad del discurso originario que se cita, y lo logran con más eficacia que otros géneros informativos, como la radio, que solo puede aportar como prueba la grabación del sonido originario; o la prensa escrita, que a lo sumo puede adjuntar una fotografía. Por ello, en el discurso de los telediarios las imágenes no se reservan para las citas audiovisuales, sino que alcanzan a las formas indirectas de citar. Conectan a los telediarios con el mundo exterior, y, al mostrar la autenticidad del discurso originario, al demostrar que el discurso originario ha sido real, se suman a las estrategias persuasivas de los periodistas que contribuyen a construir el carácter factual de los telediarios, a la vez que confieren credibilidad a los periodistas. También las imágenes del acto de habla originario conciencian a la audiencia de la tarea interpretativa del periodista y permiten observar la manipulación a la que el periodista somete la enunciación originaria cuando la reproduce verbalmente, ya interpretada, en su discurso. Con la credibilidad ganada, es fácil que el espectador crea también en la autenticidad del acto de habla que se reproduce mediante citas

indirectas en completiva o discursos narrados sin imágenes del acto de enunciación originario, si bien los indicios externos de reproducción verbalizados siguen siendo necesarios.

Con las citas indirectas con imágenes cerramos la descripción de los distintos modos de referir que se inscriben en el molde de las citas indirectas en completiva de objeto directo. Esta descripción nos ha llevado a acudir constantemente al discurso narrado y, también, a acabar de perfilar distintas formas de referir dentro del molde del discurso narrado. De hecho, aunque separamos en este capítulo los epígrafes que dedicamos al discurso narrado o a la cita indirecta en completiva, el discurso narrado no se deja deslindar fácilmente del discurso indirecto prototípico, tal vez porque no deja de ser una variante sintagmática (Girón 1989: 76) de la cita indirecta canónica, mimética o con imágenes: por este motivo la descripción de la cita indirecta en completiva conduce a menudo al discurso narrado. Ambos tipos de citas comparten también usos. Sobre los usos de la cita indirecta en completiva de objeto directo reflexionamos a continuación, sin dejar de cotejar estos usos con los ya descritos a propósito del discurso narrado. Para ello recogemos y ampliamos algunas de las consideraciones ya realizadas al respecto hasta el momento. Tras este nuevo epígrafe dedicaremos un espacio a los discursos indirectos con verbo en inciso y a los discursos indirectos libres.

Usos de las citas indirectas en completiva de objeto directo

Difícil es, pues, deslindar el discurso narrado del discurso indirecto en completiva, sobre todo porque ambas formas de citar comparten usos en nuestros discursos informativos audiovisuales. Así, y en una visión de conjunto, ambas formas de referir se introducen en el discurso de los telediarios ante todo por su valor referencial y, por tanto, para cumplir con funciones informativas que satisfacen los fines comunicativos periodísticos. También comparten usos que las llevan a funcionar estratégicamente para promover el proceso persuasivo de las aserciones: de este modo contribuyen a presentar las noticias como verdaderas y creíbles. Asimismo, estos discursos indirectos muestran la actividad de interpretación y la subjetividad del locutor reproductor, y orientan argumentativamente la información que se relata.

Ya hemos analizado los usos del discurso narrado en el apartado que hemos dedicado al respecto. Los usos del discurso indirecto en completiva de objeto directo se analizan a continuación, estableciendo los paralelismos pertinentes con los usos del discurso narrado, y ampliando lo ya apuntado en los apartados anteriores de este capítulo 5, como anunciábamos al final del apartado anterior.

■ Valor referencial

En lo que atañe a su valor referencial, y según se ha podido ir comprobando, los discursos indirectos prototípicos, como los discursos narrados del corpus, además de asertar la existencia de un locutor originario, se especializan en transmitir – sintetizado, resumido, parafraseado– el contenido proposicional de lo dicho por este locutor, e informan acerca de la fuerza ilocutiva con que se ha interpretado lo que el locutor ha dicho en su escena enunciativa originaria.

El discurso indirecto prototípico no se aleja en este uso del discurso narrado ni siquiera en la selección de las voces a las que se atribuye la cita: ahondando en

ello, a partir de los datos que ofrece el corpus, observamos que se trata de voces seleccionadas por la noticiabilidad de sus palabras performativas, evaluativas, de análisis y testimoniales. No caben otras palabras en el marco de voces de interés periodístico que configuran el relato de una noticia.

Selección de las voces originarias

–Palabras performativas–

Así, el discurso indirecto prototípico, como el discurso narrado, selecciona, en primer lugar, voces de relevancia pública, de actantes sociales destacados. Estos actantes suelen convertirse, además, en protagonistas de noticias blandas, dado que toman decisiones que afectan al funcionamiento de la sociedad o de ciertos círculos sociales: sus palabras performativas (Charadeau 1997: 209) comunican estas decisiones, y son estas palabras las que se reproducen. Así lo ejemplificamos con el enunciado que hemos numerado como (54a), que volvemos a reproducir. De (54a) hemos eliminado parte del contexto reproductor. El locutor reproducido y sus palabras responden al *quién* y al *qué* del hecho noticiable:

54 a	Presiden- tes ND 5 (e)	J.J.: (...) Dicen [los presidentes de los clubes de fútbol profesional españoles]↑ que van a ir↑ de la mano↑ en la negociación↑ para el nuevo contrato [con las televisiones]↑ que ha de entrar en vigor↑ el próximo año.↓.... Dicen↑.. que quieren↑ cobrar lo mismo o más↑.. que hasta ahora↓.. y dicen↑ también↑.. que van a ser solidarios↑ entre eYos [678-690]
---------	---	--

Otras veces, aunque con escasa frecuencia, estas voces de relevancia pública no corresponden estrictamente a las de los protagonistas de la noticia. No son, por tanto, siempre los personajes públicos o sus palabras el foco temático de los microrrelatos; pero sus palabras performativas se introducen también reproducidas en estilo indirecto prototípico, en noticias duras. Estas palabras adquieren relevancia superestructural en el desarrollo narrativo de la noticia que se relata. Suelen formar parte de la ampliación de la noticia y responder a la categoría superestructural que identificamos como *Consecuencias*, o pueden incluso aportar los *Antecedentes* de esta noticia. En (63), las palabras reproducidas, atribuidas al presidente Bush, se usan para ampliar una información acerca del control de la contaminación atmosférica en

California, y relacionarla con una información antecedente, que es la firma del protocolo de Tokio y la actitud de Estados Unidos al respecto:

63	La 2 (1) California NG 10 (S)	OFF / ¿?: (...) Bush (<i>Bus</i>)↑... ya ha dicho↑ que no quiere saber nada de las medidas tomadas en Tokio.↓... (...)↓ [254-255]
----	--	--

–Palabras evaluativas–

También el discurso indirecto selecciona voces de relevancia pública o de ciudadanos anónimos en la medida en que estas voces expresan opiniones y apreciaciones (des)calificadoras en sus reacciones verbales en respuesta a ciertos acontecimientos noticiables: sus palabras son evaluativas (Charadeau 1997: 209). Los discursos indirectos miméticos o los resúmenes con citas (discurso narrado mimético) identificados a través de los indicios internos de reproducción son los indicados para este uso porque se especializan en reproducir palabras evaluativas, expresadas desde la subjetividad del locutor originario, con un efecto, además, de *textualidad*. Sirvan todas las citas que aportamos al respecto más arriba como ejemplo. Añadimos el enunciado (90) como prueba de que voces anónimas son seleccionadas por sus juicios valorativos:

90	TVE1 (1) Desintoxicación NG 16 (S)	LEONOR GARCÍA ÁLVAREZ: [Los jóvenes drogadictos] creen que no valen [ellos] absolutamente nada↓[426]
----	---	---

–Palabras de análisis–

No descuida tampoco la forma de referir que nos ocupa introducir voces valoradas por sus palabras de análisis (Charadeau 1997: 209). Son las voces de los expertos, que hacen de la cita una cita de autoridad (Maingueneau 1976: 142).¹⁶⁴ Sus palabras se introducen reproducidas en estilo indirecto prototípico en la microestructura de

¹⁶⁴ En Maingueneau (1976) se define así la cita de autoridad:
(...) “cita-autoridad”, en la que lo único que da peso al contenido intrínseco es la firma. Estas “autoridades” varían según el discurso de que se trata: una cita extraída de la Biblia en el discurso teológico cristiano, un pensamiento del general de Gaulle para un gaullista, etc.; la cita está allí solo porque proviene del corpus de los enunciados emitidos por determinada persona. (Maingueneau 1976: 142)

las noticias por cuanto satisfacen contenidos que generalmente atañen a las *Circunstancias, Antecedentes* o *Consecuencias* y *Comentarios* –al cómo, al porqué y al con qué consecuencias y expectativas futuras– de los hechos que se relatan. Rescatamos como ejemplo los enunciados (64) y (66), que manifiestan, además, algo que caracteriza la representación de estas voces en los discursos indirectos en completiva de los telediarios: suelen introducirse designadas como una sola voz colectiva:

64	TVE1 (2) Asteriode ND (e) 28	ALFREDO URDACI: (...) los científicos↑.. aseguran,→ para tranquilidad de todos,↑ que lo más probable↑ .. es que la evolución de su trayectoria [de un asteroide] varíe↑ y se evite lo peor.↓ [873-875]
66	TVE1 (3) Asesinos DG II (S)	ALFREDO URDACI: (...) los eSpertos dicen que tiene que ser [el asesino del tarot]↑ .. un gran narcisista.↓ [20]

También, su identificación en el discurso puede realizarse metonímicamente si se designan estas voces a través de la institución a la que representan, como en (91), en que la institución es el Instituto de Toxicología:

91	La 2 (1) Hongos NG 9 (S)	OFF / ¿? Lo que no está claro↑.... es cómo entran las setas [alucinógenas] en España.↓ El Instituto de Toxicología↑.. cree que puede ser↑.... a través de <i>internet</i> ,↓.... o por el turismo↑ que viene del norte de Europa,→ donde,→.... en países como Holanda,↑.. es fácil conseguir↑ todo tipo de drogas.↓ [238-242]
----	---	--

La designación puede ser también por metonimia a través de un documento escrito, como en (92):

92	TVE1 (3) Golosinas NG 14 (S)	OFF / ¿?: (...) un estudio [que echa por tierra creencias arraigadas sobre los peligros de algunos alimentos]↑ (...) dice↑.... queee no hay una relación directa.. entre la obesidad↑ y el caramelo.↓ [461-463]
----	---	---

–Palabras testimoniales–

Por último, cabe señalar que el discurso indirecto en completiva es también apto para reproducir palabras testimoniales (Charadeau 1997: 209), normalmente pertenecientes a ciudadanos anónimos que describen lo que han visto u oído en

relación al quién, qué, cómo, cuándo, dónde e incluso al porqué del hecho que se relata. En este caso, convenimos con Charadeau (1997) en que:

La instancia mediática parece aumentar su credibilidad, pues la declaración referida reviste un carácter de veracidad porque no encubriría ninguna otra intención que la de describir la realidad tal como ha sido vista u oída. (Charadeau 1997: 209)

Sirva de ejemplo el enunciado (93):

93	TVE1 (1) <i>Ledesma</i> NG 19 (e) (S)	ALFREDO URDACI: (...) los testigos que presenciaron la muerte del joven→ Lorenzo Ledesma↑ cuando practicaba↑.. deportes de riesgo en un puente de Madrid↑ dicen que la cuerda↑.. se soltó del anclaje que la sujetaba al puente.↓ [497-499]
----	---	--

Los testigos se identifican también normalmente como voz colectiva en los discursos indirectos en completiva documentados en nuestro corpus de telediarios.

—Representación lingüística de las voces originarias—

Observamos, de hecho, a través de estos ejemplos, que son muchas las posibilidades de representación lingüística de las voces originarias en el marco de la cita indirecta en completiva. En realidad, son la voces de relevancia pública que producen palabras performativas o palabras evaluativas las que se identifican lingüísticamente de más diversos modos en el marco de la cita indirecta en completiva; sobre todo, si estas voces pertenecen al mundo político. Así, por ejemplo, los representantes de la política pueden introducirse en este tipo de discursos referidos individualizados mediante la designación por su nombre o por su cargo; pero también, por ejemplo, metonímicamente pueden ser designados a través de los países a los que representan, como en (94), o a través del nombre del partido político al que pertenecen y también representan, como en (95). En estos dos últimos casos la identidad del locutor originario queda protegida. A la vez, sus aserciones quedan reforzadas; esto es, adquieren mayor fuerza argumentativa porque se adjudican a una colectividad que llega a abarcar a miles o millones de personas. Así, representar al locutor originario como una voz colectiva es un mecanismo de intensificación de la fuerza argumentativa del acto de habla que se reproduce.

94	A3 (1) <i>Gaza. Re-acciones</i> NG 1a (PI)	HENRIQUE CYMERMAN: Israel diSe↑ que Salah Shahade (<i>jade</i>)↑.. estaba preparando estos días↑ el envío de suiSidas↑ palestinos↑ a las Siudades israelíes,↑.. así como un camión↑ con 600 kilos de explosivos.↓ [68-71]
95	TVE1 (2) <i>Sindicatos</i> NG 14 (PN)	OFF / PRUDENCIO MEDEL: El Partido Popular↑ le (<i>sic</i>) ha dicho [a los sindicatos] que habrá enmiendas para mejorar las medidas sobre el desempleo↑ pero que se van a mantener sus principios fundamentales.↓..[322-324]

En estos dos ejemplos, (94) y (95), es, pues, un país o un partido político, una colectividad, el *sujeto* locutor originario representado en el discurso actuando a modo de un único ente individual, aunque la actividad comunicativa originaria se haya realizado a través de un representante con nombre y apellidos cuya identidad no se menciona en el marco de la cita indirecta (Fernández García 2003: 119-120).

Sabemos que las designaciones establecen la autoridad y la competencia de estas voces para alzarse como agentes sociales implicados en la noticia y, con una función testimonial, como garantes de la credibilidad de las informaciones que se ofrecen en el discurso de los telediarios (véase el § 1.3.3).

En cualquier caso, lo significativo en cuanto a la descripción del uso que se hace en los telediarios del discurso indirecto prototípico es que son los actos de habla de los políticos, con sus palabras performativas o evaluativas, los que con más frecuencia se reproducen a través de esta forma de cita, según ya hemos ido advirtiendo. Insistimos en que sigue en este uso, este tipo de discurso indirecto, todavía en consonancia con el uso que se le da en los telediarios de nuestro corpus al discurso narrado. En el otro extremo se sitúa la reproducción en estilo indirecto prototípico de los actos de habla de los testigos de los hechos –apenas tres secuencias entre todos los telediarios–. Estos datos explican que el porcentaje de discursos indirectos en completiva que se introducen en las noticias de las áreas de Política Internacional y Política Nacional, frente a los que se introducen en el resto de las áreas, sea de un 53%.

Síntesis, resumen, paráfrasis de lo dicho originariamente: discurso indirecto en completiva vs. discurso narrado

Como ya hemos ido poniendo de relieve, el discurso indirecto prototípico se especializa también en los telediarios en transmitir sintetizado o resumido un

contenido proposicional originario, de manera que la síntesis o el resumen implican operaciones de reformulación y de paráfrasis de las que se responsabiliza el locutor reproductor.

Eso sí, esta vez los discursos indirectos prototípicos se alejan de los discursos narrados porque estos últimos suelen informar a menudo solo vagamente del contenido proposicional originario, como también hemos advertido más arriba. De hecho, como se afirma en Charadeau (1997):

[Mediante el discurso narrado] (...) al locutor de origen ya no se lo presenta como el locutor de un dicho, sino como el agente de un hacer que se describiera en el marco de un hecho referido. (Charadeau 1997: 211)

En el discurso narrado prima, pues, informar acerca del acto comunicativo del locutor originario por encima de lo dicho por este locutor. De este modo, el verbo *dicendi* se constituye en la pieza clave, en tanto da cuenta de la fuerza ilocutiva del acto de habla originario. En el discurso indirecto, en cambio, se presenta la voz reproducida como el “locutor de un dicho” sin descuidar el aporte más detallado de información sobre lo dicho. Pueden compararse los enunciados (13), que volvemos a recuperar, y (96):

13	<p>Rivaldo TD 5 -I-: <i>Galliani</i> <i>en rueda</i> <i>de prensa</i></p>	<p>ALFREDO URDACI: El vicepresidente Gallian (<i>Galiani</i>)↑ confirma a Televisión Española↑.. el inicio de conversaciones para contratar al brasileño.↓ [a Rivaldo] [38-39]</p>
96	<p>A3 (3) Moscú. Rehenes NG 1b (PI) -I-: <i>Portavoz</i> <i>de la po-</i> <i>licía de-</i> <i>clarando</i></p>	<p>OFF / ¿?: La policía ha confirmado↑ que murió[una rehén] por un disparo→ en el pecho↑.. y que tenía fracturados↑ varios dedos↑ de una mano.↓ [107-109]</p>

Comparativamente, podría decirse, así, que el discurso narrado orienta el proceso interpretativo más hacia el marco de la cita –su manifestación más extrema, el sumario diegético, ni siquiera informa del contenido proposicional originario–; el discurso indirecto orienta también la relevancia comunicativa hacia la cita

propiamente dicha, hacia el contenido proposicional originario que se refiere resumido y parafraseado. En suma, ambas formas de citar resumen, pues, el contenido proposicional del discurso originario; pero con distinta orientación y aporte informativos.

En cualquier caso, insistimos en que es la capacidad de referir resumido el contenido proposicional de un acto de habla originario, que habitualmente es extenso, lo que capacita al discurso indirecto prototípico –como, con los matices descritos, al discurso narrado–, para su uso, en este sentido, en géneros periodísticos informativos, que se ciñen al principio pragmático de concisión y de economía lingüística. Además, son géneros fundamentalmente narrativos, y subrayamos que es a modo de narración como se introducen en el discurso estas formas indirectas de referir.

Pasamos ahora a analizar el uso de las citas indirectas prototípicas como recurso objetivador. En este sentido, está claro que la intervención sobre la cadena significativa del enunciado originario que exigen las operaciones de resumen y de parafrasis puede llegar a contravenir los principios periodísticos de objetividad y de máxima equivalencia entre el acontecimiento originario y el relato mismo: con la parafrasis y una distinta selección léxica existe el peligro de alejar el contenido proposicional que transmite una cita indirecta del contenido proposicional originario, haya o no voluntad de provocar este alejamiento con fines de orientación ideológica. Esto siempre es arriesgado sobre todo cuando se reproducen palabras de políticos, por la trascendencia de cualquier cambio de matiz significativo de unas palabras originarias en el funcionamiento del orden social. Hemos advertido en enunciados recogidos en este capítulo algunas de las transformaciones léxicas producto de esta intervención –(8), (74), (78), (79)– y hemos llamado la atención acerca de cómo estas transformaciones pueden llegar a alterar lo significado y connotado en el enunciado originario; pero también hemos puesto de manifiesto que sobre todo ciertas citas indirectas contrarrestan esta manipulación periodística y se valoran, por tanto, por su uso estratégico en tanto que recursos objetivadores que confieren mayor credibilidad al discurso de los telediarios.

■ Valor persuasivo y valor argumentativo

Estrategias objetivadoras

–Discursos indirectos en completiva y discursos narrados miméticos–

Efectivamente, a lo largo de esta investigación también hemos puesto de manifiesto que los discursos indirectos miméticos, del mismo modo que los discursos narrados miméticos, se usan, justamente, para contrarrestar el efecto de manipulación del periodista respecto de la cadena significativa originaria: se crea el efecto de que en el desarrollo de estas citas no todo es paráfrasis, porque existen islotes de *textualidad*, cuya detección los periodistas no dejan siempre en manos de la competencia pragmática de la audiencia. Así, hemos señalado, también, que especialmente cuando los periodistas orientan la planificación de su texto para que la audiencia localice sin ambigüedad estos islotes textuales, los indicios internos de reproducción de este modo delimitados, además de interpretarse como altamente relevantes para los fines comunicativos del locutor originario (palabras evaluativas o performativas) por sus efectos perlocutivos, también serán valorados por la distancia enunciativa que toma de ellos el periodista en su pretensión de alcanzar la exigida objetividad periodística. Se usan, pues, los discursos indirectos miméticos con este objetivo de asegurar el efecto de objetividad que confiere credibilidad al discurso de los telediarios.

–Discursos indirectos en completiva y discursos narrados, con imágenes y con verbos de comunicación en presente de indicativo–

Por otro lado, también ciertos discursos indirectos en completiva y ciertos discursos narrados están capacitados más que el resto de los discursos indirectos hasta aquí estudiados para conferir mayor credibilidad al discurso de los telediarios, para persuadir a la audiencia de la naturaleza factual de los hechos que se relatan y objetivar la tarea periodística. Lo logran no ya solo por el valor testimonial de las voces que reproducen, sino también mediante el rasgo que los individualiza: su interacción con imágenes.

No hay más que recordar aquí que estas imágenes ofrecen el mejor testimonio de que el acontecimiento referido ha tenido lugar en la realidad, y contribuyen a perfilar un

marco citativo rico en indicios externos de reproducción; condición, esta última que contribuye, también, como ya hemos señalado en reiteradas ocasiones, a hacer del discurso del telediario un discurso factual, verdadero, creíble, y a conferir credibilidad a los periodistas. Por ello también los discursos narrados y los discursos indirectos en completiva que no interaccionan con imágenes no suelen descuidar los indicios externos de reproducción en su contexto reproductor.

Además, sabemos que las imágenes acercan, asimismo, el acto de habla originario al presente del locutor reproductor y de su audiencia-enunciatario, y crean una ficción de inmediatez que también contribuye, entre otros efectos, a persuadir del carácter factual de los telediarios y a subrayar la credibilidad del discurso periodístico. Este efecto de inmediatez y de factualidad se acentúa teniendo en cuenta que la mayoría de los discursos indirectos en completiva y de los discursos narrados presentan un verbo *dicendi* en presente de indicativo o en pretérito perfecto compuesto, lo que también dota de vigencia al valor de verdad de lo dicho por los locutores reproducidos. Mayor será, pues, el efecto logrado de credibilidad y factualidad mediante el uso de la cita indirecta cuanto más interacción con imágenes se presente, y cuando se haya seleccionado para la reproducción de las palabras originarias un verbo de comunicación en presente o, en algún caso, en pretérito perfecto compuesto.

Hay también otros usos y contextos de uso de la cita indirecta prototípica y del discurso narrado, en interacción con imágenes, que también confieren objetividad y credibilidad al discurso de los telediarios.

–La cita indirecta en completiva y el discurso narrado como marco de la cita audiovisual–

Así, es de destacar ahora que una de las rutinas en la construcción del discurso narrativo de una noticia audiovisual consiste en ordenar las citas audiovisuales precedidas inmediatamente de un discurso indirecto en completiva –o de un discurso narrado–, de manera que el discurso indirecto, que puede ser mimético, resume o parafrasea el contenido proposicional del enunciado originario que reproduce la cita audiovisual.

Esta ordenación en que el discurso indirecto prototípico –o el discurso narrado– se convierte en marco de la cita audiovisual permite mostrar una vez más cómo el periodista ha desarrollado el proceso citativo hasta construir un enunciado de discurso indirecto a partir del acto de habla reproducido en la cita audiovisual, a la vez que se juzga hasta qué punto el periodista ha mantenido el contenido proposicional originario de la cita audiovisual. Basta con que la audiencia compare el acto de habla reproducido en la cita audiovisual y lo reproducido en la cita indirecta que la enmarca. También de este modo puede apreciarse hasta qué punto el periodista ha seleccionado alguna secuencia del dicho original y la ha incorporado como islote textual *literal* a la cita indirecta.

Así, es fácil que el locutor reproductor persuada al espectador de su honestidad periodística y consiga credibilidad si el espectador compara enunciados como (97) y (98), y aprecia que el producto de la paráfrasis, que queda recogido, en este caso, en (97), no altera lo significado por el locutor originario en el acto de habla que se reproduce a través de la cita audiovisual. (97) es una cita indirecta canónica:

97	TVE1 (2) <i>Inmigrantes</i> NG 18 (S)	OFF / ¿?: El patrón [de una patera],→ que ha sido detenido,↑... dice que en la embarcación↑ iban 39 personas.↓ [413-414]
98	TVE1 (2) <i>Inmigrantes</i> NG 18 (S) –I–: <i>Patrón declarando en la playa</i>	DECLAS / (E) PATRÓN DE LA PATERA: Tres argerinooH↑ y Sinco marroquinoH↑... ... y trenta y uno senegaleseH↓ [415-416]

En este caso, la comparación de los enunciados (97) y (98) permite un cálculo matemático objetivo –tres, cinco y treinta y uno suman treinta y nueve–.

También se consigue, efectivamente, la credibilidad de la audiencia cuando la cita indirecta es mimética: (...) *reconoce que s(e) ha sentido empujado* (99), y el islote textual recoge literalmente una secuencia seleccionada de lo dicho por el locutor originario, que se reproduce mediante una cita audiovisual (100) –aunque la secuenciación de las citas produce el efecto de que es en la cita audiovisual donde se

repite, como una estructura de eco, el islote textual de la cita indirecta que le precede–:

99	TVE1 (1) <i>Llera</i> NG 5 (PN)	OFF / MAVI DOÑATE: El profesor Llera (<i>Yera</i>) dice que se puede acostumbrar a la presión terrorista↑ pero no al hostigamiento profesional↑ .. y mediático nacionalista. ↓.. Añade que su marcha para dar clase durante dos meses↑.. en Geogetown (<i>Yorchtaun</i>)↓.. es un lujo↑ y no un eSilio,↓ por respeto a las personas que viven las amenazas en Euskadi↑... y no pueden salir de aYí.↓ Aun así, reconoce↑ que s(e) ha sentido empujado.↓ [206-212]
100	TVE1 (1) <i>Llera</i> NG 5 (PN) –I –: <i>Llera</i> <i>en rueda</i> <i>de</i> <i>prensa</i>	DECLAS / FRANCISCO LLERA: Me siento empuja(d)o↓.... empuja(d)o↑ sí↓... ... ¿eh? y me fastidia que me empujen↓... ... sobre todo me- me fastidia que me empujen los más zafios del país↓... ... eso te fastidia más↑.. todavía↓ [213-215]

Intensificada la credibilidad de la audiencia con estrategias *objetivadoras* de este tipo, la manipulación del contenido proposicional originario se juzgará, también, en términos de objetividad informativa, en aquellos enunciados complejos en que la concatenación de una cita indirecta y de una cita audiovisual pone de manifiesto que, en la cita indirecta, la paráfrasis transforma totalmente el léxico originario para resumir, y también glosar –explicar–, el contenido del acto de habla originario que reproduce la cita audiovisual: es el espectador atento quien juzga, entonces, hasta qué punto el periodista se mantiene *objetivo* o manipula el contenido proposicional originario y orienta su interpretación con honestidad periodística o con fines ideológicos. La audiencia puede comparar enunciados como (101) y (102):

101	TVE1 (2) <i>El Ejido</i> NG 19 (S)	OFF / ¿?: Su hijo [de Tomás Bonilla, agricultor degollado] considera↑ que se ha hecho justicia.↓ [434]
102	TVE1 (2) <i>El Ejido</i> NG 19 (S) –I–: <i>Bonilla</i> <i>decla-</i> <i>rando a</i> <i>la salida</i> <i>de un</i> <i>juzgado</i>	DECLAS / JUAN JOSÉ BONILLA: Era lo que se merecía↓... ... creo yo ¡vaya!... ... supongo que si hubieraiH eHstao dentro↑ era lo que se merecía↓.... alevosía→ todo si estaba todo↓[438-440]

O enunciados como (103) y (104):

103	A3 (2) Bolsas NG 1 (E)	OFF / ¿?: Los analistas [de las bolsas] <i>aθ</i> vierten→.... que lo mejor en estos casos [de caída de las bolsas]↑ es apostar por la precaución.↓ [77-78]
104	A3 (2) Bolsas NG 1 (E) –I–: <i>González</i> <i>declaran</i> <i>do en su</i> <i>despacho</i>	DECLAS / FÉLIX GONZÁLEZ: Esto de cara a las semanas de verano↑ es eStremar la cautela↓ ser muy prudente↓ si el escenario fundamental de fondo↑.. sigue siendo un escenario negativo↑ el- [79-81]

También puede comparar enunciados en que la cita audiovisual –al menos una de ellas (107)– es casi ininteligible, con lo que la operación de interpretación de lo dicho es más arriesgada:

105	TVE1 (1) Dépor ND 5	OFF / MATILDE VÁZQUEZ: Quienes se están ejercitando también↑ en el campo de Vilalba↑ son los hombres nuevos del Deportivo,→.. Andrade y Juanmi↑ que dicen que se encuentran ya como en casa.↓ [701-703]
106	TVE1 (1) Dépor ND 5 – I–: <i>García</i> <i>de-</i> <i>clarando</i> <i>en el</i> <i>campo</i> <i>de fútbol</i>	DECLAS / JUAN M. GARCÍA: Que eHtoy a gusto↑.... que eHtoooyy diHfrutando↑ yyy.... y que eHtoy en un gran equipo↑ yyy.. que me guHtaría pueeH pueeH conseguir sobre todo títuloH↓ ¿no? yyy.... y con esa ilusión he venido↓ [704-705]
107	TVE1 (1) Dépor ND 5 – I–: <i>An-</i> <i>drade</i> <i>decla-</i> <i>rando en</i> <i>el campo</i> <i>de fútbol</i>	(E) DECLAS DE ANDRADE pronunciadas en brasileño: (()) (Eo vo demostrar ellos ()) to a alegre que to↓.. ... i por tanto↑... .. muito contento↓) [707-708]

Y, por supuesto, la comparación también se establece entre enunciados que se ordenan en el relato de las noticias de las áreas semánticas relativas a la Política Nacional e Internacional, de manera que la cita indirecta acusa operaciones de paráfrasis y de glosa más complejas y trascendentes. Estas operaciones implican

procesos inferenciales complejos por parte del periodista, por la orientación argumentativa e ideológica que puede imprimirse a la paráfrasis o la glosa de la cita indirecta:

108	TVE1 (2) NG 10 (e) (PN)	ALFREDO URDACI: El vicepresidente,→Mariano Rajoy,↑ dice que las iStituciones vascas no hacen lo suficiente para proteger↑.. a los ciudadanos de esa comunidad.↓ Rajoy cree que hay un pacto por el que ETA↑.. noo comete crímenes para favorecer el impulso soberanista del partido nacionalista↑.. y de Izquierda Unida.↓ [267-271]
109	TVE1 (2) NG 10 (PN) –I–: <i>Rajoy declarando entre periodistas</i>	DECLAS / MARIANO RAJOY: Todos los datos apuntan a que alguna suerte de entendimiento hay↓¿eh? tampoco tengo yo pruebas inequívocas↓.... lo que sí es evidente↑.. es que el PNV↓ y EA↓ y Izquierda Unida↑ pues han adoptado una decisión en el parlamento vasco↑ que es de una eStrema gravedad↑.. y que la han adoptado con el apoyo→.... porque es un apoyo tácito↑.... de Batasuna↑ si esto Yeva a otras cláusulas↑... o no↓.. pues→ mire usted(d)↑ es algo que yo no estoy en condición de decirlo↑ pero desde luego↑.. es un tema quee al menos habrá que analizar.↓ [272-279]

En definitiva, se usa así, la cita indirecta, como marco de la cita audiovisual, para que la interacción entre ambas formas de citar imprima un efecto de objetividad periodística y de credibilidad al discurso de los telediarios –la cita audiovisual confiere credibilidad a la cita indirecta (es una *cita prueba*¹⁶⁵ (Maingueneau 1976: 142) que da la razón al periodista)–: no huyen los periodistas de exhibir la manipulación del discurso originario posponiendo estratégicamente una cita audiovisual a la cita indirecta. Aparte, esta concatenación de citas responde a las necesidad de construcción del texto del microrrelato, dado que la cita audiovisual en estos casos precisa y amplía el contenido aportado por la cita indirecta; y la cita indirecta glosa, explica resumido y parafraseado el contenido proposicional transmitido por la cita audiovisual, y facilita el procesamiento cognitivo de lo significado a través de la cita audiovisual. La información remática aportada por la cita audiovisual asegura la progresión temática del relato de la noticia.

¹⁶⁵ En Maingueneau (1976) se define así la cita prueba:

Se introduce una cita [una cita prueba] en el curso de una argumentación, ya sea para refutar, para defender o para sostener un argumento. (Maingueneau 1976: 142)

En las citas prueba, en Maingueneau (1976) se incluyen las citas de autoridad.º

Estrategias subjetivadoras

La paráfrasis, el resumen, la glosa exigen análisis, inferencias, interpretación. Es difícil, entonces, que usándose la cita indirecta para resumir, parafrasear y glosar el contenido proposicional de un acto de habla originario o de secuencias de ese acto de habla originario, la cita indirecta deslinde lo que es información de lo que es análisis e interpretación subjetiva. De hecho, a juzgar por los datos, subrayamos que el periodista que elabora el discurso de los telediarios se compromete a usar el estilo indirecto en completiva, como también el discurso narrado, para transmitir interpretado el contenido proposicional de lo dicho, lo que sabemos que puede llevarle recurrir a una selección de piezas léxicas con connotaciones diferentes que revelen posibles implicaciones ideológicas: deben recordarse, por ejemplo, las variaciones formales observadas entre las citas (8) y (74), (78) y (79), que reproducían una misma descalificación originaria en los términos: *ser un nostálgico del franquismo* (8) y (74), *nostálgico del régimen franquista* (74) o *franquista* (79).

Más aún, en realidad, mediante el recurso al discurso indirecto prototípico o el discurso narrado, el locutor reproductor transmite interpretado todo el acto de habla originario, los elementos de la escena enunciativa originaria. Este análisis y esta interpretación quedan, en este caso, especialmente reflejados en el contexto de reproducción de este tipo de citas.

—Conectores, elementos evaluativos y elementos afectivos en el contexto de reproducción—

La inserción en el contexto de reproducción de elementos evaluativos y afectivos de los que se responsabiliza el locutor reproductor sugiere esta interpretación, además de que también genera todo tipo de connotaciones. Efectivamente, hemos comentado enunciados en que el locutor reproducido —el pueblo checheno (58)— quedaba descalificado por el locutor reproductor a través de una selección de imágenes o a través de elementos marcados por la subjetividad del periodista en el contexto reproductor de la cita, que reflejan su postura ideológica. Acaso en (63), el adverbio modal *ya* refleja del mismo modo la interpretación, la subjetividad y la postura

ideológica del periodista, dado que de su significado se infiere que el periodista poseía expectativas de que el evento descrito se cumpliera:

63	La 2 (1) California NG 10 (S)	OFF / ¿?: (...) Bush (<i>Bu</i>)↑... ya ha dicho↑ que no quiere saber nada de las medidas tomadas en Tokio.↓... (...)↓ [254-255]
----	--	---

En (34) el periodista resume, integra y ordena en su decir dos fragmentos de discurso seleccionados de un mismo contexto enunciativo originario, y guía su interpretación mediante el conector contraargumentativo *pero*, que orienta la reproducción al presentar el segundo fragmento como el de mayor fuerza argumentativa (Montolío 2001: 50-53). Así las expresiones conectivas son también estrategias subjetivadoras.

34	A3 (2) Reacciones Gaza NG 7a (e) (PN)	OFF / HENRIQUE CYMERMAN: Altos↑ ofi.Siales↑ del Ejér.Sito↑... reconoSen que fue un error↑ lan.Sar una bomba de una tonelada↑ sobre la casa↑ del jefe militar de Hamás,→ Salah Shajade (<i>ljade</i>),↓ pero añaden↑ que descono.Sían↑ que estuviera acompañado↑ por Síviles.↓ [214-219]
----	--	--

Los elementos evaluativos también pueden reforzar lo asertado en la cita o debilitarlo, restringirlo, cuestionarlo, como en (54a); y, sobre todo, una vez más es a través del verbo *dicendi* como se observa hasta qué punto el locutor reproductor ha evaluado e interpretado el acto de habla originario que reproduce: cómo ha calificado la manera de decir del locutor originario a partir de lo que en el acto de habla reproducido venía marcado modalmente; o, en otra perspectiva, cómo ha interpretado la fuerza ilocutiva, la intención con que el locutor originario emitió su enunciado. No se aleja mucho, tampoco, en este sentido, el estilo indirecto en completiva del discurso narrado.

Así, en el mismo enunciado complejo (34) también se orienta la reproducción con la selección de *reconocer* como verbo *dicendi*, que es verbo subjetivo, con connotaciones afectivas. Se trata de un verbo de concesión (Strauch 1972: 230), que el locutor reproductor ha seleccionado porque indica que se han dado ciertas reticencias que han obstaculizado el acto lingüístico (Kerbrat-Orecchioni 1980: 145)–. Además, la selección del verbo implica también que el contenido de la aserción reproducida es verdadero a ojos del locutor reproductor (Kerbrat-Orecchioni 1980: 145).

–Los verba dicendi–

Documentamos, pues, efectivamente, en el marco de las citas indirectas con estructura sintáctica canónica verbos que reflejan una percepción altamente subjetiva de los elementos del acto de habla que se reproduce, según ya habíamos avanzado al inicio de este capítulo (véase el § 5.3.1). Son, pues, señales demarcativas en este tipo de citas indirectas verbos de aprehensión intelectual (verbos de pensamiento) tales como *creer*, como reflejan los enunciados (90), (91), (108); *saber* (39), (40); *recordar* (9a), *preguntarse* (38), o *considerar* (45), (101) –este último verbo también es señal demarcativa de discursos narrados (87)–. Documentamos, asimismo, verbos que describen objetivos ilocutivos inferidos a partir de lo dicho por el locutor originario, como *pedir*, *exigir*¹⁶⁶ o *reclamar*, que también introducen discurso narrado en el discurso de nuestros telediarios (6), (7), (13):

110	TVE1 (3) Indulto NG 17 (e) (S)	ALFREDO URDACI: La fiscalía de Madrid↑ ha pedido a los jueces↑ que suspendan↑ la orden de cárcel↑.. y sus vecinos↑.... reclaman un indulto.↓ [542-544]
110	A3 (3) Moscú. Rehenes NG 1b (PI)	OFF / ¿?: Los rehenes↑ han enviado al Gobierno↑ una carta↑ en la que piden que se adopte una decisión sensata↑.. y se detengan↑ las acciones militares↑ en la república independentista.↓ [118-121]
111	La 2 (1) Gaza NG 1	OFF / BEATRIZ ARIÑO: La Asociación de Derechos Humanos↑ de Israel↑ ha exigido al gobierno↑.. que abra una investigación.↓ [61-63]

Con *reclamar* el locutor reproductor da a entender que la petición es justa y legítima (Escribano 2009: 27). *Exigir* incluye en su sentido la fuerza con que se lleva a cabo la petición y el derecho que asiste a quien la realiza: el agente de la petición queda representado, entonces, como alguien con la superioridad moral o coyuntural necesaria como para reivindicar lo que es justo y legítimo (Escribano 2009: 28-29).

¹⁶⁶ También el nombre *dicendi: exigencia* reproduce un acto de habla originario en el discurso de los telediarios del corpus:

	TVE1 (3) Moscú NG 2 (PI) -I-: Putin reunido	OFF / ¿LUIS DE BENITO?: El comando checheno mantiene sus exigencias: quiere que la guerra termine↑.. y que las tropas rusas abandonen↑ su territorio,↑.. [99-102]
--	--	--

También introduce discurso narrado *denunciar*, documentado, asimismo, en un discurso indirecto en completiva (112). Sabemos que es verbo que exige la interpretación de una valoración negativa del contenido del mensaje por parte del locutor reproducido, que involucra en su decir a segundas o terceras personas a las que responsabiliza de hechos irregulares, abusivos o ilegales (Méndez 2001: 367; Escribano 2009: 21-22).¹⁶⁷

112	A3 (1) Ledesma NG 10 (S)	OFF / JAVIER ONTIVEROS: Muchos monitores de <i>bungee</i> ↑.. denuncian que→ mientras no exista esa regulación [de materiales y procedimientos de seguridad]↑.. y mientras cualquiera pueda comprar↑.. a través de <i>internet</i> ↑.... una cuerda elástica,↑.... esta actividad↑.... no será↑ segura del todo.↓ [333-336]
-----	---	--

De igual modo, introducen citas indirectas en completiva verbos como *reconocer* (34), (60), (99) o *admitir* (65), que son, asimismo, señales demarcativas en discursos narrados, o el verbo *confesar* (61). Sabemos también que, en estos casos, el periodista evalúa al sujeto del enunciado y le hace presuponer la verdad de lo dicho, además de que los verbos indican que ha habido obstáculos para realizar el acto lingüístico que se reproduce (Kerbrat-Orecchioni 1980: 145; Méndez 2001: 367). *Confesar* implica, además, una evaluación axiológica negativa por parte del locutor reproductor, porque se confiesan hechos que contravienen las normas y que pueden descalificar y perjudicar al sujeto que confiesa (Kerbrat-Orecchioni 1980: 145) –el locutor reproducido del enunciado (61); esto es, el locutor que confiesa es, de hecho, un asesino–.

No olvidamos, tampoco, al hilo de las evaluaciones axiológicas negativas, otros verbos que introducen islotes textuales, tales como *tachar* (79) o *tildar* (81); frente a *calificar* (78), (80), que no están marcados axiológicamente: pero estos verbos no son señales demarcativas de discursos indirectos con estructura sintáctica canónica, sino del ámbito del discurso narrado. Volviendo a la cita indirecta en completiva, es

¹⁶⁷ Como se detalla en Escribano (2009):

“Este verbo [*denunciar*] por un lado incluye una valoración axiológica negativa dirigida hacia la persona acusada; por otro, también incorpora una valoración moralizante por parte del redactor, que considera verdadera la causa de la denuncia y, por tanto, legitimada esta última. En el caso del uso periodístico, la voluntad del redactor es apoyar al denunciante, incriminar al denunciado y llamar la atención sobre el contenido de la denuncia. En los enunciados en los que se emplea, el periodista se alía con el agente verbal, y expresa su acuerdo con la ilegalidad del contenido de la imputación, a la vez que apunta a la responsabilidad legal de su autor” (Escribano 2009: 22).

también subjetivo, fruto de un proceso inferencial a partir de informaciones contextuales –hay que interpretar actos ilocutivos indirectos–, el verbo *advertir*, documentado en enunciados como (103), que, en el ejemplo, evalúa una aserción referida al futuro como aviso, si bien también podría haberse interpretado como consejo evaluado como bueno y beneficioso para el interés general –en otros contextos *advertir* podría tomar una orientación ilocutiva de amenaza, porque, de hecho, *advertir* es semánticamente neutro, y no posee por sí mismo una orientación ilocutiva (Méndez 2001: 365).

Claro que no todos los verbos *dicendi* manifiestan evaluaciones o interpretaciones con tal grado de subjetividad. Verbos que son “relativamente subjetivos”, porque no manipulan conceptualmente la aserción originaria (Méndez 2000: 359) ni suponen objetivos ilocucionarios indirectos, introducen también citas indirectas en completiva. Son verbos que, además de significar como rasgo más relevante ‘expresar una aserción’, o de evaluar las características elocutivas del decir ajeno, manifiestan, por ejemplo, cómo se ha evaluado el contenido de lo dicho. Así, se valora, por ejemplo, la relevancia conceptual de lo dicho, con verbos como *explicar*, de los enunciados (35) y (41), o como *alegar* o *argumentar* (113):

113	TVEI (1) Lasa-Za- bala NG 4 (PN)	OFF / CRISTINA ÓNEGA: Los siete [magistrados del Tribunal Constitucional] que votaron a favor de confirmar las condenas↑ (...) Alegan, por ejemplo,↑ sobre la declaración inculpatoria de Bayo,↑.. que es una prueba↑... válida↑... aunque en el juicio rectificara.↓... (...) Los cinco [magistrados del Tribunal Constitucional] que votaron en contra,→ es decir,↑ que querían↑ anular las condenas,↑.. argumentan que la sentencia de la Audiencia↑ .. vulneró de forma directa la presunción de inocencia de los condenados,↑ .. en cuanto a los delitos del asesinato.↓Concluyen que faltan pruebas,↑ especialmente en el caso del teniente coronel→.... Ángel Vaquero. (...) [180-192].
-----	---	---

Los verbos *repetir* (57) o *recalcar* (89) revelan que se ha valorado la relevancia expresiva de lo dicho, y relacionan el discurso reproducido con otros discursos dichos previamente en otras situaciones comunicativas; también, *insistir*, que documentamos en el enunciado (61), relaciona lo dicho con otras partes del discurso ajeno. Ya comentamos, asimismo, que *añadir*, del enunciado (34), como verbo contextual discursivo, responde a las necesidades de construcción textual del periodista que, al fragmentar la reproducción de un discurso originario, recurre a este verbo para señalar la relación de sucesión de una parte reproducida respecto de un

fragmento precedente. También es un verbo contextual discursivo *concluire*, que documentamos en el enunciado (113). El resto de los verbos, no documentados en los enunciados de discurso narrado, son verbos declarativos que se limitan básicamente a exponer una aserción: *declarar* (72), *afirmar* (32), (42), *asegurar* (52), (58), (64), (70), (88), o que manifiestan que la aserción se ha requerido de otro: *preguntar* (37).

Así, en el contexto reproductor de las citas indirectas en completiva se observa un *continuum* de verbos *dicendi* que alcanza en un extremo a los más marcados por la subjetividad del locutor reproductor, los verbos de aprehensión intelectual, que confirman hasta qué punto el locutor reproductor ha evaluado e interpretado los elementos del acto enunciativo originario hasta alcanzar la omniscencia periodística (Méndez 2001: 368); en el extremo contrario se documentan también verbos declarativos con los que el locutor pretende más bien conferir mayor apariencia de objetividad a su discurso; y conferir, también, mayor relevancia informativa, no ya al verbo *dicendi* –como hace el discurso narrado, reacio a los verbos más objetivadores– sino al resumen del contenido proposicional de lo dicho originariamente. Tal vez esta persecución de la objetividad periodística requerida por la audiencia explica las 60 secuencias, de las 154 contadas en el corpus, en que el verbo *decir* es señal demarcativa en citas indirectas en completiva de objeto directo, según queda reflejado en los enunciados (33), (34), (46), (47), (48), (49), (51), (53), (54), (55), (56), (59), (62), (63), (66), (67), (68), (69), (73), (74), (75), (92), (93), (94), (95), (97), (105), (108). En cualquier caso, en las citas indirectas en completiva, como en los discursos narrados, son aún mayoría los verbos *dicendi* subjetivos, que implican evaluación e interpretación de los elementos de la escena enunciativa originaria.

–Grados de subjetividad evaluativa e interpretativa–

Quede también constancia de que en el desarrollo de un telediario puede reproducirse un mismo acto de habla originario a través de citas indirectas con verbos *dicendi* que manifiestan distinto grado de subjetividad evaluativa e interpretativa. Así, el decir ajeno que se introduce en (44) mediante el verbo *decir*, en (114) se introduce mediante el verbo *creer* (verbo de opinión, de aprehensión intelectual); esto es, el locutor reproductor ha seleccionado, en este caso, verbos de los dos extremos del

contínnum para referir un mismo acto de habla. La persecución de la objetividad periodística puede explicar esta alternancia entre un verbo *objetivador* (decir) y un verbo *subjetivizador* (creer):

44	<p>TVE1 (1) Diploma -cia DG II (PN) -I- <i>: Palacio</i> <i>en rueda</i> <i>de</i> <i>prensa</i></p>	<p>ALFREDO URDACI: Ana Palacio ha dicho quee está convencida↑.. de que hemos entrado en una nueva fase de las relaciones con Rabat↑.. y que los embajadores no regresarán a sus puestos↑.. antes el mes de septiembre.↓ [17-20]</p>
114	<p>TVE1 (1) Diploma -cia NG 2 (e) (PN)</p>	<p>ALFREDO URDACI: La ministra [Ana Palacio] cree que los embajadores no volverán↑ .. antes de septiembre.↓ [103-104]</p>

El telediario de La 2 emitido el mismo día selecciona, a su vez, un verbo *dicendi* que presupone la verdad de lo dicho frente a una duda previa acerca de su validez:

115	<p>La 2 (1) Diploma -cia DG I (PN)</p>	<p>FRAN LORENTE: (...) hoy también↑ nos interesan↑ los gestos de otra diplomacia,→ la que trata de superar la crisis↑ entre Marruecos y España.↓.. La ministra de Exteriores↑ ha confirmado hoy↑.... que los dos países↑.. seguirán↑ sin embajador↑.. hasta septiembre,↑.. cuando el ministro marroquí vendrá↑.... a Madrid.↓ [18-22]</p>
-----	---	---

Recapitulación

En suma, la cita indirecta en completiva de objeto directo se usa con un valor referencial, informativo: exhibe que en el mundo real se ha producido un acto de habla que ha sido considerado como un hecho noticiable; informa de quién ha protagonizado ese acto de habla, del contenido proposicional de ese acto de habla o de secuencias seleccionadas de ese acto de habla, y de su fuerza ilocutiva.

Su uso implica también el recurso a estrategias persuasivas destinadas a convencer al espectador de la veracidad de la información que la cita indirecta divulga. Más en

concreto, la cita indirecta en completiva se revela apta para describir resumidos contenidos factuales originarios; no obstante, aunque se especializa en contenidos y tiene una lectura de *re*, tiende, en el discurso informativo de los telediarios, a introducir ciertos islotes textuales, a veces literales, en el desarrollo del resumen: la pretendida objetividad periodística obliga a esta estrategia, y el resultado es que estos enunciados son también manifestaciones claras de intertextualidad en el discurso polifónico que caracteriza el telediario como género.

En otra perspectiva, la cita indirecta en completiva se usa, asimismo, en tanto que forma de referir que permite ofrecer a la audiencia una interpretación del hecho verbal originario, de manera que esta interpretación de la escena enunciativa originaria puede haber sido instigada por la honestidad periodística, aunque también por la voluntad de orientar argumentativamente la información, según los parámetros ideológicos que sostiene cada telediario: información e interpretación se aúnan en una cita indirecta. De nuevo, el recurso a los verbos *dicendi* no marcados por la subjetividad del periodista, además del recurso a las citas indirectas miméticas, o a las citas con imágenes confieren un grado de objetividad al discurso del periodista. Los verbos *dicendi* marcados por la subjetividad del periodista, y ciertos otros elementos evaluativos y afectivos, como ciertos conectores, en el contexto de reproducción subrayan la orientación argumentativa que también se asocia al uso de las citas indirectas en completiva y a los discursos narrados.

Subrayamos ahora el uso de estas formas de referir para construir y estructurar el texto de cada microrrelato.

■ Valor textual

La cita en la macroestructura de la noticia

Efectivamente, la cita indirecta en completiva, como el discurso narrado, manifiestan una función textual definida por la necesidad del periodista de construir y estructurar el texto de cada microrrelato. Hemos puesto de manifiesto cómo a través de las citas

indirectas se responde a las preguntas periodísticas cuyas respuestas construyen la macroestructura de cada noticia. Las preguntas son *quién, qué, cómo, cuándo, dónde, por qué*, y determinan las categorías de la superestructura de un microrrelato informativo: Hecho noticiable, Marco del hecho (Circunstancias) y Ampliación del hecho (Antecedentes, Consecuencias y Comentarios) (véase el § 1.2.2.3.2). De este modo, en estilo indirecto narrado o en estilo indirecto en completiva de objeto directo se reproducen los discursos de quienes se convierten en el foco temático del texto por lo que han dicho en esos discursos (palabras performativas o evaluativas) y por su notoriedad social (políticos, habitualmente); pero también se reproduce lo dicho por testigos de los hechos o por expertos comentaristas.

–Enunciados de discurso referido–

Enunciados simples

Con más detalle, la necesidad de estructurar el texto de cada microrrelato lleva a construir citas indirectas que resumen globalmente el contenido de una actividad lingüístico-comunicativa originaria atribuida a una sola voz. Aportamos al respecto ejemplos de discurso narrado (véase el § 5.3.1.1); y también documentamos citas indirectas en completiva de objeto directo con este uso, sobre todo en los resúmenes en destacados o en titulares, como ilustramos a continuación, con el enunciado (116), que constituye un enunciado simple:

116	TVE1 (2) Vengan- za DD I -	ALFREDO URDACI: La venganza de Rivaldo↑ se contiene↑..... en una sola frase.↓.... Dice Rivaldo que Van Gaal (<i>Fan Gal</i>)↑.. le da pena↓ [612-613]
-----	---	--

Enunciados complejos

En el desarrollo del Relato se precisa esta información con mayores aportes de información remática. Ello no impide que un acto de habla extenso y complejo, atribuido a una sola voz, individual o colectiva, se fragmente en secuencias que son reproducidas mediante la yuxtaposición (coordinación) de discursos indirectos en completiva, con recurso o no a verbos contextuales discursivos. Así, en (34), enunciado que volvemos a reproducir a continuación, locutor reproductor ordena la

reproducción mediante el recurso a un verbo de comunicación contextual (Strauch 1972: 229-232) –añadir–,¹⁶⁸ que atiende a sus necesidades de planificación textual y de progresión temática. Este verbo señala, concretamente, como habíamos visto a propósito de *contestar* (10),¹⁶⁹ el carácter consecutivo de la segunda asección reproducida respecto de la primera asección y la conexión temática de ambas:

34	A3 (2) Reacciones Gaza NG 7a (e) (PN)	OFF / HENRIQUE CYMERMAN: Altos↑ ofiSiales↑ del EjérSito↑.... reconoSen que fue un error↑ lanSar una bomba de una tonelada↑ sobre la casa↑ del jefe militar de Hamás,→ Salah Shajade (↓jade),↓ pero añaden↑ que desconoSían↑ que estuviera acompañado↑ por Síviles.↓ [214-219]
----	--	--

En otras ocasiones el carácter consecutivo de los enunciados seleccionados de un mismo contexto enunciativo originario no se significa en cada caso con el recurso a un verbo *dicendi* de carácter contextual –*proseguir, continuar, concluir, etc.*–. Así, en los ejemplos (35) y (36), que volvemos también a reproducir a continuación, cada uno de los enunciados reproducidos que presenta este carácter consecutivo respecto de una primera asección referida son introducidos únicamente mediante la conjunción *que*, que enlaza el verbo *dicendi* con que se introduce el primer enunciado reproducido de la serie con el resto de los enunciados referidos. Tal vez se pretende de este modo conseguir un ritmo narrativo más ágil:

35	A3 (1) Tour. Ullrich ND 6a	OFF / NACHO ISIDRO: (...) él [Jan Ullrich] explicó ya en su día↑ que estaba en un bar→ tomando unas cervezas,↓.. que alguien le ofreció unas pastiYas,↓.. las consumió↑.... y que por eso es por que dio↑.... ese positivo↑ en un control sorpresa↑ que le hicieron↑.. mientras se recuperaba↑.... de una operación↑.... de rodiYa↓.. [767-771]
36	TVE1 (1) Desarrollo NG 9 (E)	OFF / TERESA GRAY: El Informe de las Naciones Unidad para el Desarrollo (<i>DesarroYo</i>)↑ .. revela que las guerras acabaron con la vida de casi cuatro miYones de personas→ .. en la década de los 90,↓ .. y que el número de refugiados aumentó↑ .. en un 50 por ciento.↓ [287-290]

¹⁶⁸ Se trata de un verbo de comunicación contextual discursivo, según se denominan en Strauch (1972). Son verbos que “informent sur le rôle que joue le discours reproduit vis-à-vis du ou des discours précédets” (Strauch 1972: 229), como *proseguir, responder, replicar, repetir, concluir* (en el sentido de *terminar*).

¹⁶⁹ Con mayor precisión, en Méndez (1999) se observa, no obstante, una diferencia en el uso de verbos como *añadir, concluir, continuar* o *agregar*, respecto del uso de verbos como *replicar, contestar, objetar* o *criticar*. Ambos tipos de verbos son usados por el locutor reproductor para engarzar textualmente la reproducción, solo que los primeros –*añadir, concluir, etc.*– describen “la relación que contrae lo referido con relación a otros discursos propios”, mientras que los segundos –*replicar, contestar, etc.*– describen la misma relación respecto de “los discursos de los demás” (Méndez 1999: 111).

En cualquier caso, documentamos la fragmentación de un acto de habla extenso y complejo atribuido a la misma voz tanto en los resúmenes de las noticias, como se observa en (117):

117	TVE1 (3) Moscú DG I (PI) -I-: Putin reunido	ALFREDO URDACI: Vladimir (<i>Bládimir</i>) Putin dice que no piensa ceder. ↑.. El presidente dice que el asalto se planeó en el extranjero. ↓ [7-8]
-----	--	---

Como en el Relato:

118	TVE1 (3) Moscú. NG 2a (PI)	LUIS DE BENITO: (...) Vladimir (<i>Bládimir</i>) Putin ya ha dicho que no va a caer en la provocación. ↓.. ha dicho que no hay terroristas buenos ↑ o malos ↓.. ha vuelto a insistir ↑.. en que espera que el mundo comprenda ahora que el terrorismo checheno esté ligado ↑.. a la re(d) del terrorismo internacional ↑.. ehm y ↑ por otra parte → además ↑.. ha dicho que los mismos que están encerrados en el teatro → aquí → en Moscú ↑.. son los mismos que hace diez días ↑.. cometieron ↑.... el atroz atentado ↑ .. en la isla de Bali. ↓ [127-134]
-----	---	--

Con (117) y (118) ejemplificamos, además, cómo, efectivamente, en el desarrollo del Relato (118) el aporte de información remática es mayor que en el Resumen de la noticia (117), dado que ambos enunciados pertenecen al mismo telediario y a la misma noticia. También volvemos a constatar cómo la función del contexto de reproducción en la construcción de la progresión temática de la noticia es clave: se aprecia, en (118), por ejemplo, la coordinación de distintas formas de referir –y–, y el recurso, en tanto que expresiones conectivas, a marcadores discursivos estructuradores (organizadores) de la información, de carácter aditivo: *por otra parte*; y a conectores también aditivos: *además*, que son marcas de cohesión.

Mediante discursos indirectos en completiva de objeto directo pueden también relacionarse en un mismo microrrelato actos de habla que se originan en situaciones enunciativas distintas o a partir de una pluralidad de locutores, y que exhiben una coincidencia o una contraposición de puntos de vista. Así, recuperamos y ampliamos el enunciado de discurso referido que hemos ordenado con el número (113). Copiamos, de hecho, parte del desarrollo en *off* del relato completo de la noticia, que va precedido de una entradilla sin enunciados de discurso referido. Reproducimos la

entradilla, que es marco de estas citas, para observar también cómo estas citas se ordenan en la narración de la noticia: el pronombre *estos* presenta un carácter catafórico que halla su antecedente, con el que correfiere, en la serie de citas indirectas; *esto* recibe las citas como aposición (Suñer 1999: 538-539). En (113) se contraponen los puntos de vista que comparten, por un lado, siete magistrados que votaron a favor de confirmar unas condenas; y, por otro lado, cinco magistrados que votaron en contra:

	TVE1 (1) Lasa-Zabala NG 4 (e)(PN)	ALFREDO URDACI: Hoy hemos sabido por qué los magistrados del constitucional rechazaron los recursos↑.. de los condenados en el caso Lasa Zabala.↓ La votación fue muy ajustada,→.... siete votos contra cinco.↓.. Estos son los argumentos.↓ [176-179]
113	TVE1 (1) Lasa-Zabala NG 4 (PN)	OFF / CRISTINA ÓNEGA: Los siete [magistrados del Tribunal Constitucional] que votaron a favor de confirmar las condenas↑ dicen que las sentencias de la Audiencia Nacional↑ .. y del Tribunal Supremo↑.. no vulneraron ningún derecho fundamental..↓.. Había pruebas para condenar.↓.. Alegan, por ejemplo,↑ sobre la declaración inculpatoria de Bayo,↑.. que es una prueba↑.... válida↑.... aunque en el juicio rectificara.↓... Entre los magistrados que alzaron la mano para rechazar los recursos↑.. estaba Javier Delgado,→.. expresidente del Tribunal Supremo↑ y del Poder Judicial. Los cinco [magistrados del Tribunal Constitucional] que votaron en contra,→es decir,↑ que querían↑ anular las condenas,↑.. argumentan que la sentencia de la Audiencia↑.. vulneró de forma directa la presunción de inocencia de los condenados,↑.. en cuanto a los delitos del asesinato.↓ Concluyen que faltan pruebas,↑ especialmente en el caso del teniente coronel→... Ángel Vaquero↓.. También consideran que vulneró ese derecho la sentencia del Supremo,→.. que aumentó las condenas.↓.. (...)[180-196]

Se observa, de nuevo, en (113) cómo el periodista recurre a un verbo contextual discursivo: *concluir*, según ya señalamos más arriba; o a expresiones conectivas de tipo aditivo: *también* para construir el marco reproductor de las citas que ordena en su discurso y garantizar la cohesión textual. Del mismo modo, reparamos en el recurso a otros marcadores del discurso como operadores discursivos (de concreción): *por ejemplo*; o reformuladores (explicativos): *es decir*.

Enunciados pluriformes

Por último, ya hemos indicado también cómo las citas indirectas en completiva de objeto directo se combinan con otras formas de referir para constituir enunciados

pluriformes de discurso referido que reproducen fragmentado un mismo acto de habla originario, y para garantizar así la progresión temática de un microrrelato.

Describimos más arriba, por ejemplo, esta combinación de formas de referir a propósito de la reproducción de unas declaraciones de Jaime Mayor Oreja junto al árbol de Guernika (53a): un discurso narrado daba paso a un discurso indirecto en completiva; y también describimos esta combinación de formas de referir a propósito de la reproducción de las declaraciones de la ministra Ana Palacio respecto de la resolución del conflicto de la isla de Perejil (88): un discurso indirecto daba paso, mediante coordinación, a un discurso narrado, que, a su vez, daba paso a una cadena de citas audiovisuales yuxtapuestas que precisaban la información sobre el acto de habla originario aportada por el discurso narrado. A las citas audiovisuales les sucedía un nuevo discurso indirecto en completiva.

También hemos señalado cómo las citas indirectas en completiva, como los discursos narrados, se ordenan estratégicamente en el relato de una noticia a modo de marco introductor de una cita audiovisual (97), (99), (101), (103), (108). De hecho, en una cadena de citas, la cita precedente es marco introductor de la cita que la sucede. No hemos ejemplificado, todavía, sin embargo, más allá del enunciado (88), cómo un discurso narrado introduce una cita audiovisual. Sirvan, como ejemplo, los enunciados (119) y (120):

119	<p>La 2 (3) Oviedo NG 8 (C) -I-: <i>Allen</i> <i>respon-</i> <i>diendo</i></p>	<p>OFF / ANTONIO PARRA: Por la tarde,→ en Gijón,→... y después de la proyección de <i>Manhattan</i>,↑... Woody (<i>Budi</i>) ha respondido a las preguntas de 800 personas.↓[204-206]</p>
120	<p>La 2 (3) Oviedo NG 8 (C) -I-: <i>Chica</i> <i>pregun-</i> <i>tando</i></p>	<p>PREGUNTA DE JOVEN DEL PÚBLICO: Siempre interpretas el papel↑... del hipocondríaco en- en tus películas↑ y si nunca te planteaste↑.. el representar↑ el otro papel↑ de Sicoanalista↑ oo si te parecería difícil↑ interpretarlo↓... .. gracias↓ [207-209]</p>

El discurso narrado o las citas indirectas en completiva de objeto directo no agotan el *continuum* de formas de referir dentro del ámbito del estilo indirecto. A estas otras

formas de referir dedicamos próximos apartados. Antes, hay que señalar que, de alguna manera, también el discurso indirecto en completiva se usa como estrategia retórica para implicar a la audiencia en el discurso de los telediarios.

■ Valor retórico apelativo: la emotividad y la seducción de la cita

Se suman a los valores retóricos descritos para el discurso narrado, el uso de las citas indirectas en completiva de objeto directo. En este punto cabe destacar, en este caso, el recurso a las imágenes que interactúan con la enunciación de estas citas, como en (53a), en (58) o en (89), y el recurso a los verbos de comunicación en presente de indicativo, o, también, en pretérito perfecto compuesto, como en (58), (59) o (60). Ya hemos expuesto que es de este modo como se consigue actualizar los acontecimientos verbales que se reproducen, gracias al efecto de inmediatez conseguido; se consigue hacer que los acontecimientos verbales se sientan psicológicamente cercanos a la audiencia y vigentes en el tiempo. El resultado es la consiguiente mayor implicación emocional de la audiencia en los hechos objeto de la información periodística; más aún si las imágenes se impregnan de connotaciones que conmueven al espectador: de nuevo tenemos que mencionar las imágenes que se imbrican en la cita (58) en las que niños chechenios se divierten con juguetes bélicos. Es una estrategia de captación de la atención de la audiencia.

También la inserción de coloquialismos, en (60) o (61), en el seno de la cita misma; así como la ordenación en el discurso de citas indirectas miméticas con presencia de palabras evaluativas impregnadas de subjetividad, en los límites de la cita propiamente dicha, son estrategias retóricas orientadas a acercar emocionalmente el enunciado de discurso referido a la audiencia. Las citas (60) y (61) se integran en noticias de semántica deportiva; pero hay que insistir ahora en que no es en el área de Deportes donde se ordenan la mayoría de las citas indirectas prototípicas.

Balance cuantitativo y contextos de distribución

Decíamos más arriba que el porcentaje de discursos indirectos en completiva de objeto directo que se ordenan en las áreas de Política Internacional y de Política Nacional en el discurso de los telediarios alcanzaba el 53%. El porcentaje corresponde a los 82 enunciados exponentes de esta forma indirecta de referir, contabilizados en los nueve telediarios, del total de las 154 secuencias de discurso indirecto en completiva documentadas. Se trata, además, del mismo porcentaje que manejamos para los discursos narrados documentados en noticias de semántica política.

Alrededor del 22% de los discursos indirectos en completiva se ordenan en la semántica de las noticias del área de Sociedad (34 secuencias, entre los nueve telediarios); un 14,2 % de estos discursos indirectos se ordenan en las noticias de semántica deportiva (22 secuencias); el resto de los enunciados de este tipo de citas se integran en la macroestructura de las noticias del área de Cultura: el porcentaje es de alrededor del 6% (9 secuencias). También un 4,5% de estos enunciados (7 secuencias) se ordenan en la macroestructura de las noticias del área de Economía. Las cifras son, de hecho, análogas a las que expusimos al respecto de los discursos narrados (véase el § 5.3.1.1).

Añadimos que, comparativamente, son, en concreto, los telediarios de TVE1 de nuestro corpus los que con más frecuencia recurren a estas formas de citar, con 85 secuencias; frente a los telediarios de A3, que suman 50 secuencias, y los de La 2, que permiten documentar 19 secuencias. De nuevo, hay que leer estas cifras sabiendo que los telediarios de TVE1 son los de más larga duración y los que más se orientan hacia la divulgación de noticias de las áreas de Política Nacional e Internacional, aquellas, pues, en que por la trascendencia de los actos de habla que se reproducen requieren no solo de información, sino también de análisis y de interpretación, funciones que hemos asociado a estos discursos indirectos.

Otro tipo de discursos indirectos son los que nos ocupan a continuación.

5.3.1.3. EL DISCURSO INDIRECTO CON VERBO *DICENDI* EN INCISO

Las citas indirectas en completiva de objeto directo se reconocen en el discurso informativo de los telediarios por su estructura sintáctica canónica de subordinación (criterio sintáctico) y por el reajuste personal y espacio-temporal al que han sido sometidos los deícticos del discurso originario –aunque hay casos de ambigüedad referencial– al pasar a ser calculados a partir de las coordenadas enunciativas del *Yo* reproductor (criterio enunciativo).

Esta vez, sin embargo, únicamente es el criterio enunciativo el que permite considerar también como casos de estilo indirecto citas con verbo de comunicación en inciso, a pesar de que estas citas rompen con la estructura sintáctica canónica de una cita indirecta prototípica y adoptan una estructura sintáctica habitualmente asociada al discurso directo. Así lo señalamos en el marco teórico de este trabajo (véase el § 1.3.4.2). Recordamos que se trata de citas que carecen de enlace subordinante entre la cita propiamente dicha y el verbo *dicendi* en su estructura sintáctica. El verbo *dicendi* ocupa una posición interior, en el seno de la cita misma, o una posición final, pospuesto a la cita. Este tipo de posiciones del verbo de comunicación exige la posposición al verbo del sujeto que identifica la voz reproducida, en caso de que la voz así se identifique.

La sintaxis de la cita y el cálculo de los deícticos

El análisis de nuestro corpus manifiesta que también estas citas individualizan el discurso de los telediarios. A juzgar por los datos que hemos obtenido, se trata, no obstante, de formas de citar poco frecuentes, y, en ellas, el verbo *dicendi* se documenta siempre ocupando una posición interior en el seno de la cita misma.

El cálculo de los deícticos y la ambigüedad referencial

Las dos secuencias localizadas respectivamente en un resumen en forma de destacado del telediario del 24 de julio de Antena 3 (ejemplo 121) y en la entradilla de una noticia del telediario de la misma fecha de TVE1 (ejemplo 122) son claros ejemplos al respecto. La transposición de las marcas de primera persona del discurso originario como marcas de tercera persona son rasgos distintivos que permiten clasificar estas muestras como citas indirectas:

121	A3 (2) <i>Maruri</i> DG II (PN)	SOLEDAD ARROYO: (...) Se Yama Jaime Larrínaga.↓.. Yeva más↑ de 30 años en su pueblo↑... y ya había recibido amenazas,↓ pero una nota distribuida por el ayuntamiento,→ en el (<i>sic</i>) que le califican de↑.. “nostálgico del franquismo”,↑ le ha puesto,→ dice,↑.. en el punto de mira↑ de los violentos.↓ [14-17].
122	TVE (2) <i>Batasuna</i> NG 11 (e) (PN)	ALFREDO URDACI: Militantes de Batasuna↑ se concentraban esta mañana↑ ante la sede del Partido Popular en Vitoria.↓.. Lo hacían,→.... han dicho,↑.... para pedir↑ democracia↑ en el País Vasco.↓ [280-282]

Así, en (121) el reajuste de las referencias de persona transpone el pronombre *me* que suponemos presente en la expresión originaria como *le* en el enunciado de discurso referido: (...) *una nota distribuida por el ayuntamiento, en el (sic) que le califican de “nostálgico del franquismo”, le ha puesto, dice, en el punto de mira de los violentos.*

En (122) el supuesto [*nosotros*] *hacemos* originario es transpuesto como [*ellos*] *hacían*: *Lo hacían, han dicho, para pedir democracia en el País Vasco.* También en (122) *hacían* ha experimentado una reinterpretación enunciativa que hace que la marca temporal de pasado se calcule deícticamente respecto del presente del periodista y no respecto del *yo-aquí-ahora* del locutor originario: el supuesto *hacemos* originario (presente) ha sido transpuesto como *hacían* (imperfecto). La carga de subjetividad en el uso del sustantivo *democracia* en la secuencia reproducida *para pedir democracia para el País Vasco*, atribuida a la voz colectiva *militantes de Batasuna*, lleva también a considerar estos enunciados como discursos

indirectos miméticos con verbo en inciso: es, en este caso, un indicio interno de reproducción que nuestro conocimiento del mundo hace difícilmente atribuible al locutor reproductor.

Hemos identificado estas citas en el discurso de los telediarios del corpus en dos noticias del área de Política Nacional.

■ Contraste cita indirecta / cita directa con verbo *dicendi* en inciso

En contraste, también otras formas de citar, igualmente con verbo *dicendi* en inciso en posición interior, se manifiestan en el discurso de los telediarios; pero como citas directas. Al menos, así lo documentamos en nuestro corpus a través de un enunciado de discurso referido que ha conservado el sistema originario de referencias personales –*nuestro*, que excluye al locutor reproductor y a la audiencia-enunciatario–, en tanto que rasgo distintivo de cita directa. Volveremos sobre esta forma de cita apoyada en imágenes y en su sonido ambiente más adelante. Se trata, en cualquier caso, del producto lingüístico de la traducción de un enunciado originario pronunciado en inglés. El enunciado originario se deja oír como sonido de fondo mientras se enuncia su traducción, y pasa a primer plano unas décimas de segundo antes. La traducción es realizada, con vocación de literalidad, por la voz en *off* del corresponsal:

123	<p>TVE1 (2) <i>Urgen-</i> <i>cias</i> NG 26 (S)-I-: <i>Mike</i> <i>Mark de-</i> <i>clarando</i> <i>en la</i> <i>calle</i></p>	<p>OFF / ENRIQUE PERIS DECLAS de MIKE MARK pronunciadas en inglés (en karaoke): *“Nuestro [de los conductores de las bicicletas ambulancia] principal cometido,→ nos dice Mike Mak (<i>Maic Marc</i>),↑.. serán los casos no graves↓..”↓ [581-584]</p>
-----	---	---

Así, siendo la cita directa una traducción, es, de hecho, el criterio enunciativo el que permite clasificar sin dudas a (121) y (122) como citas indirectas y a (123) como cita directa. El hecho de tratarse (123) de una traducción con vocación de literalidad

apoya la consideración del enunciado como cita directa, si se considera que la literalidad se ha asociado tradicionalmente más al estilo directo que al estilo indirecto.

Más difíciles de clasificar son, sin embargo, atendiendo exclusivamente al criterio enunciativo, enunciados como (124), (125), (126), (127), (128) y (129), que no son ya traducciones al español de discursos ajenos que se dejan oír como sonido de fondo.

■ **Marcas deícticas con ambigüedad en el eje de referencia enunciativa**

Su difícil clasificación deriva del hecho de que, en estos enunciados, las marcas deícticas quedan neutralizadas. Al menos, pueden reinterpretarse tanto en la perspectiva enunciativa del locutor reproductor como en la perspectiva del locutor reproducido:

124	TVE (2) <i>Bolsas</i> NG 1 (E)	OFF / ¿?: Sin embargo,→dicen [los analistas], la caída de los mercados puede acabar afectando a la economía real.↓ [69-71]
125	A3 (1) <i>Diplomacia</i> NG 4 (PN)	MÓNICA PRADO: Y ese diálogo↑ que se reabrirá en septiembre↑ no incluirá→ ha dicho la ministra [Ana Palacio] esta tarde aquí en Bruselas↑.. a Ceuta y Melilla (MeliYa)↓ [187-189]
126	A3 (2) <i>Venganza</i> DD I	ÓSCAR CASTELLANOS: (...) él ganó el Mundial↑ con Brasil,↓ un torneo,→ recuerda el brasileño [Rivaldo],↑ para el que Van Gaal (<i>Ban Gaal</i>)↑ ni siquiera logró clasificar↑.. a la selección↑ de Holanda↓ [24-31]
127	A3 (3) <i>Guernika</i> NG 5 (e) (PN)	MATÍAS PRATS: El dirigente popular→ Jaime Mayor Oreja↑ ha criticado al↑ PNV por haber pasado,→ ha dicho,↑ de ser el motor de la economía↑ a buscar ahora↑.... su destrucción.↓ [277-279]
128	La 2 (2) <i>Asteroide</i> NG 7 (C)	OFF / ¿?: Los científicos↑ también están preocupados↑ por un asteroide que,→dicen [los científicos],↑ podría chocar con la Tierra↑ dentro de 17 años.↓ [202-203]
129	La 2 (3) <i>Oviedo</i> NG 10	OFF / ANTONIO PARRA: (...) Desde Woody Allen (<i>Budi Alen</i>)↑.... a Arthur Miller (<i>Árzur Miler</i>),→ que esta mañana ha hablado del papel de la información en el

<p>(C) -I: <i>Miller declaran do en un teatro</i></p>	<p>mundo,↓ de los políticos que hacen teatro↑.. y del teatro con mayúsculas,→... ese gran teatro↑ clásico↑ que movía a miles de personas↑.. y que ahora,→dice↑.... ya no eSiste.↓ [195-199]</p>
---	---

Así ocurre, por ejemplo, con el sintagma *en septiembre*, de (125), y con la unidad léxica temporal *dentro de 17 años*, de (128), que refieren unos futuros cronológicos que se calculan deícticamente desde las coordenadas temporales del locutor reproductor, pero que también admiten el cálculo desde las coordenadas temporales del locutor reproducido. Diremos entre paréntesis que hay también indicios internos de reproducción en el enunciado (128): el verbo *poder* manifiesta un contenido modal expresado doblemente por su forma condicional *podría*, referente a un hecho cronológicamente futuro. El mismo contenido modal expresa el verbo *poder* en (124).

En (127), o en (129), los *ahora* ‘en el momento presente’ admiten, igualmente, el doble cálculo. Añadimos que estos adverbios pueden interpretarse, asimismo, como indicios internos de reproducción por ser portadores de una carga subjetiva –se contraponen a un *antes no-*; al igual que el *ya* del enunciado (129), que es adverbio modal. Aparte, hay que valorar también como indicios internos de reproducción los evaluativos *motor de la economía y destrucción* (127).

Los tiempos verbales de la cita propiamente dicha: los presentes *puede* (124) y *existe* (129), los futuros *se reabrirá* e *incluirá* (125), el indefinido *logró* (126), y el imperfecto *movía* (129) –si se considera parte de la cita la secuencia: *que movía a miles de personas*, porque hay ambigüedad enunciativa– autorizan, del mismo modo, el doble cálculo, desde la perspectiva enunciativa temporal del locutor reproductor o desde el *yo-aquí-ahora* del locutor reproducido. Diremos, igualmente, entre paréntesis, que nuestra competencia pragmática interpreta también el conector aditivo *ni siquiera* (126) como un indicio interno de reproducción, por la orientación argumentativa que lleva a cabo (Montolío 2001: 143); como también interpretamos como indicio interno de reproducción el conector contraargumentativo *sin embargo* (124).

Ante la neutralización de las marcas deícticas en el cálculo del eje de referencia enunciativa, de nuevo es decisión del investigador clasificar estos enunciados (124), (125), (126), (127), (128) y (129) bien como citas directas con verbo en inciso; o bien como citas indirectas miméticas –hay también indicios internos de reproducción, huellas del locutor reproducido– con verbo en inciso.

¿Discurso indirecto o discurso directo con verbo *dicendi* en inciso?

Argumentábamos más arriba, a propósito de la neutralización de las marcas deícticas en las citas cuya señal demarcativa es una relación sintáctica de subordinación, que en estos casos las exigencias del estilo indirecto se cumplían, ya que las marcas deícticas no están inequívocamente calculadas con respecto a las coordinadas enunciativas del locutor reproducido. Esta vez, no obstante, es una relación sintáctica de parataxis la señal demarcativa. Si este último criterio tiene que inclinar, entonces, la balanza, hablaremos en estos casos de *citas directas con verbo en inciso*.

Eso sí, enunciados como (124), (125), (126), (127), (128) y (129) constituyen una forma más de referir que se añade al *continuum* de formas de citar que individualiza el discurso de los telediarios. Es una forma de cita caracterizada por la neutralización de las marcas deícticas, dada la ambigüedad en el establecimiento del eje de referencia enunciativa, además de por la posición en inciso e interior del verbo *dicendi*. Es esta una posición verbal marcada, además, por una suspensión entonativa que precede a la enunciación del verbo. Esta suspensión entonativa se manifiesta en todas las citas con verbo en inciso en posición interior.

■ La sintaxis de las citas ambiguas

No queremos dejar de subrayar, por otro lado, que de las seis citas documentadas en el corpus, representativas de esta última forma de citar con neutralización de las

marcas deícticas y con verbo en inciso, tres de ellas –(126), (128) y (129)– están constituidas por subordinadas de relativo precedidas del antecedente del pronombre relativo: (...) *el Mundial con Brasil, un torneo, recuerda el brasileño [Rivaldo], para el que Van Gaal ni siquiera logró clasificar a la selección de Holanda* (126); *un asteroide que, dicen [los científicos], podría chocar con la Tierra dentro de 17 años* (128); (...) *del teatro con mayúsculas, ese gran teatro clásico que movía a miles de personas y que ahora, dice, ya no existe* (129).

En (126) y (129) las subordinadas de relativo –se coordinan dos subordinadas de relativo en (129); y tal vez solo la segunda forma parte de la cita– manifiestan, además, un carácter sintácticamente independiente. Son segundos miembros de una aposición bimembre explicativa; o, si se prefiere, constituyen aposiciones predicativas, que aportan más información sobre un núcleo nominal (*torneo; teatro clásico*) sin sobrecargarlo de modificadores (Suñer 1999: 538)–, de manera que ese núcleo nominal correfiere con el antecedente introducido en la primera oración (*Mundial con Brasil; teatro con mayúsculas*). Con más precisión en la descripción sintáctica: se trata de un tipo de oraciones relativas yuxtapuestas; en concreto, se trata de oraciones “relativas con antecedente reasuntivo yuxtapuesto (Brucart 1999: 423)”. Parece, en cualquier caso, que esta forma de citar se acomoda fácilmente en subordinadas de relativo, y, más aún, en oraciones relativas con un carácter sintácticamente independiente (segundos miembros de una aposición bimembre explicativa –aposición predicativa–).

■ Ambigüedad en una *cita traducción*

Por otro lado, con rasgos compartidos con la cita (123) y con las citas (124), (125), (126), (127), (128) y (129) se ordena también en el discurso de los telediarios la cita (130). Esta cita comparte con el enunciado de discurso referido recogido en (123) el ser el producto lingüístico de la traducción de un enunciado originario pronunciado en inglés, de manera que esta traducción es también ofrecida en *off* por la voz del corresponsal a la vez que se divulgan las imágenes y el sonido ambiente –de fondo– del acto de habla que se reproduce. La cita comparte con las recogidas en (124),

(125), (126), (127), (128) y (129) la posibilidad de reinterpretar sus marcas deícticas tanto en la perspectiva enunciativa del locutor reproductor como en la perspectiva del locutor reproducido:

130	A3 (2) <i>Mayor- domos</i> NG 22 (S) -I-: <i>Powell</i> <i>declaran</i> <i>-do</i>	OFF / JOSÉ ÁNGEL ABAD: DECLAS de ASHLEY POWELL pronunciadas en inglés (en karaoke) “El mayordomo de hoy en día,→añade [Ashley Powell]↑,.. maneja muy altos presupuestos;↓ tiene que ser capaz↑ de alquilar→ en cualquier momento↑.... un avión privado↑ para su señor;↓.. organizar↑.... espectaculares fiestas privadas;↓.. organizar↑.... casi la vida de quien le paga”.↓ [523-530]
-----	---	--

Así, tanto la unidad léxica temporal *hoy en día*, como el presente de las formas verbales *–maneja, tiene–* permiten el doble cálculo. Una vez más, debe ser, pues, también el criterio sintáctico el que lleva a clasificar esta cita como cita directa con verbo en inciso. Insistimos en que su carácter de traducción *literal*, por la vocación de *literalidad* que suele asociarse a la cita directa más que a la cita indirecta, apoya esta clasificación.

■ Ausencia de marcas deícticas en los límites de la cita misma

Finalmente, la ausencia de marcas deícticas en los límites de la cita misma: *para unos tiempos, ha dicho, de desafío para los líderes cristianos* (131) y *un punto, ha dicho, de peregrinaje inexcusable para contemplar obras de los grandes maestros contemporáneos como Miró o Tàpies* (132) invalida el criterio enunciativo y permite considerar únicamente el criterio sintáctico para clasificar la cita como directa o indirecta. Así, por el criterio sintáctico, este tipo de reproducciones de un discurso ajeno de rango no oracional, (131) y (132), deben clasificarse como citas directas con verbo en inciso –y con indicios internos de reproducción: *desafío* (131); *líderes cristianos* (131); *punto de peregrinaje inexcusable* (132)–:

131	TVE1 (1) <i>Rowan</i> <i>Williams</i> NG 12 (e) (S)	ALFREDO URDACI: El cardenal católico de Inglaterra y Gales↑.. ha saludado↑.. el nombramiento de Williams (<i>Güiliams</i>)↑.. para unos tiempos→ ha dicho,↑.. de desafío↑.. para los líderes cristianos.↓ [353-355]
-----	--	--

132	TVE1 (1) Cultura NG 24 (e) (C)	ALFREDO URDACI: Aznar ha recorrido las salas del Museo→ Patio Herreriano,→ un punto, →ha dicho,↑.. de peregrinaje inexclu-inexcusable↑.. para contemplar obras de los grandes maestros contemporáneos↑.. como Miró↑.. o Tàpies (<i>Tapies</i>).↓ [850-853].
-----	---	--

La cita que identificamos como (132) constituye también una aposición predicativa.

La literalidad de la cita

Siguiendo ahora con nuestro quehacer como analistas, añadiremos que, en lo que atañe al grado de literalidad de estas citas calculado a través de los indicios internos de reproducción o de los rasgos distintivos, nuestra investigación revela, de nuevo, que esta literalidad no está siempre asegurada. La excepción recae en los enunciados que son una traducción simultánea, (123) y (130), y en la medida en que las traducciones son literales –puede también alejarse una traducción del decir originario, sobre todo si se manipula con fines ideológicos–.

Así, podemos aportar ejemplos que muestran que no siempre se garantiza esta literalidad al pie de la letra en los enunciados que no son traducciones. En el enunciado (121), que es una cita indirecta mimética con verbo en inciso, parece que el islote literal queda limitado a la secuencia “*Le (me, en origen) ha (¿han, en origen?) puesto en el punto de mira*”, o, con más precisión “*puesto en el punto de mira*”; pero no es literal el sintagma *los violentos*, sino paráfrasis de un *los terroristas* originario. Copiamos, a continuación, de nuevo, el enunciado (121), que documentamos en el telediario (2) de A3:

121	A3 (2) Maruri DG II (PN)	SOLEDAD ARROYO: (...) Se Yama Jaime Larrínaga.↓.. Yeva más↑ de 30 años en su pueblo↑.... y ya había recibido amenazas,↓ pero una nota distribuida por el ayuntamiento,→ en el (<i>sic</i>) que le califican de↑.. “nostálgico del franquismo”,↑ le ha puesto,→ dice,↑.. en el punto de mira↑ de los violentos.↓ [14-17].
-----	---	---

Al menos, en el Relato del mismo telediario se introduce una cita indirecta mimética que repite literalmente el segmento: *puesto en el punto de mira* –ya hemos comentado la relevancia estratégica de estas repeticiones–. La persona verbal varía en (121), *ha puesto*, respecto de (133), *han puesto*:

133	A3 (2) <i>Maruri</i> NG (e) (PN)	SOLEDAD ARROYO: Larrínaga↑ dice↑ quee→ con esa nota↑..le han puesto en el punto de mira.↓ [124-125]
-----	--	---

Más adelante, en el desarrollo del microrrelato, una cita audiovisual (134) confirma la literalidad de ese islote, conservada al pie de la letra en el enunciado (133). La cita audiovisual confirma también el trueque, por paráfrasis, de *los terroristas* originario por el eufemismo *los violentos*:

134	A3 (2) <i>Maruri</i> NG (PN) -I-: <i>Larrínaga declarando en el exterior de su casa</i>	DECLAS / JAIME LARRÍNAGA: Alguna vez que-↑ que me han puesto↑ ya↑ el ayuntamiento→ los los- los concejales del ayuntamiento↑.. me han puesto en el punto↑.... de mira↑ con esta carta↓... ¿eh? los de- de los de los terroristas↑.. ¿eh? pues yo estoy fu- yo soy también→ hoy en día↑ ¿eh?.. pues un- una persona↑.. que está en peligro↓.... ¿eh? necesita↑.. ¿eh? cierta protección↓ [133-138]
-----	--	---

Incluso, también como analistas, podemos, asimismo, aportar al respecto una cita audiovisual (135) que se ordena en el discurso de otro telediario. Se trata del telediario (2) de TVE1. Esta cita pone, de nuevo, de manifiesto –si se compara la descripción de las imágenes de (134) y (135)– cómo un mismo locutor originario puede haber repetido en situaciones enunciativas distintas un mismo contenido que luego se refiere en estilo indirecto (o en estilo directo verbalizado).

Ya especificamos que al analista siempre puede quedarle la duda de a partir de qué enunciado originario el periodista construye su enunciado de discurso referido en estilo indirecto o en estilo directo verbalizado. En cualquier caso, con esta nueva cita audiovisual, (135), volvemos a dar cuenta de la literalidad o de la *cuasiliteralidad* del islote que estamos considerando “*puesto en (un /el) punto de mira*”, y de la paráfrasis que hace que *los terroristas* originario se haya referido como *los violentos*:

135	TVE1 (2) <i>Maruri</i> NG (e) (PN) -I-: <i>Larrínaga declarando en una calle</i>	DECLAS / JAIME LARRÍNAGA: Me han puesto↑ en un punto↑ de mira↑.... de- de los terroristas↑.. y no solamente eso↑.... que luego yo he recibido también alguna↑.. Yamada telefónica de mal gusto↓ ¿eh? amenazándome↓.... diciéndome palabras fuertes↑ eétera ¿no?.. y ante esta situación pues he tenido que pedir↑.. ¿eh? e-e- escolta↑ porque si no pues me encontraba en una situación↑..¿eh? irresponsable↓¿no?[255-260]
-----	---	--

Comprobamos, además, cómo en dos cadenas de televisión (TVE1) y (A3) el término *terroristas* se resiste a ser pronunciado por el locutor enunciador, aun en la reproducción de palabras ajenas. De hecho, incluso con la posición del verbo *dicendi* en inciso como marca del carácter referido del enunciado, y a pesar del efecto de *textualidad* creado, la imposibilidad de recurrir a las inequívocas comillas para delimitar el decir ajeno podría llevar a interpretar a algún espectador no atento que el término *terroristas* es responsabilidad del locutor reproductor y no del locutor reproducido. Parece que los periodistas han querido evitar este riesgo a propósito de un término tan connotado como *terroristas*.

Por otro lado, acerca del enunciado (127), sea discurso indirecto mimético o cita directa con verbo en inciso, apuntamos que, al menos, *el motor de la economía* es literal. Así lo presuponemos si comparamos este enunciado (127) con la cita indirecta que documentamos en el telediario (3) de TVE1, que en este trabajo es la cita (53). No podemos saber, no obstante, qué otro segmento de las dos citas es más literal: *a buscar ahora su destrucción* (127); o bien, *hoy está siendo, sin embargo, el motor de su destrucción* (53). Carecemos, de hecho, de una cita audiovisual que permita establecer una nueva comparación; y, también de una grabación del discurso ajeno originario:

127	A3 (3) <i>Guerni-ka</i> NG 5 (e) (PN)	MATÍAS PRATS: El dirigente popular→ Jaime Mayor Oreja↑ ha criticado al↑ PNV por haber pasado,→ ha dicho,↑ de ser el motor de la economía↑ a buscar ahora↑.... su destrucción.↓ [277-279]
53	TVE1 (3) <i>Guerni-ka</i> NG 7 (PN) -I-: <i>Ore-</i>	OFF / ¿?: Jaime Mayor Oreja,→ presidente del grupo popular en el Parlamento Vasco↑.. ha comparado el espíritu de Guernika↑.... con el de Ermua↑ y ha dicho que el nacionalismo vasco fue el motor de la economía↑ .. y hoy↑.. está siendo,→ sin embargo,↑.... el motor de su destrucción.↓ [319-323]

	<i>ja declarando junto al árbol de Guernika</i>	
--	---	--

Sí podemos sostener que (126) es básicamente una paráfrasis, con algún islote literal, al menos del enunciado originario que se reproduce a través de una cita audiovisual – cita (43)–, en el Relato del mismo telediario:

126	A3 (2) Venganza DD I	ÓSCAR CASTELLANOS: (...) él ganó el Mundial↑ con Brasil,↓ un torneo,→ recuerda el brasileño [Rivaldo],↑ para el que Van Gaal (<i>Ban Gaal</i>)↑ ni siquiera logró clasificar↑.. a la selección↑ de Holanda↓ [24-31]
43	A3 (2) Venganza ND 1 – I-: <i>Web de Rivaldo con los enunciados leídos señalados</i>	OFF (Lectura de enunciados de la web de Rivaldo): El señor Van Gaal (<i>Ban Gal</i>)↑.... me da pena↓.... y entiendo↑ por qué↑.... tiene tanta rabia↑ en el corazón.↓.. Con los auténticos <i>cracks</i> que tenía en la selección de Holanda↑.. y fue incapaz↑ de clasificarla↑ para la Copa del Mundo.↓ [646-649]

Por su parte, el enunciado (129) es el marco introductor de una cita audiovisual (136) que deja oír el discurso originario en inglés y que ofrece la traducción de ese discurso originario a través de un texto sobreimpresionado simultáneamente en la pantalla. Así, el enunciado (129), a pesar de su apariencia de *textualidad*, se revela, antepuesto a la cita audiovisual, como portador más que de literalidad, de un resumen del contenido proposicional del discurso originario que se reproduce a través de tal cita audiovisual. Por mejor decir, nuestro análisis crítico lleva a afirmar que (129) es más bien una reformulación poco ajustada al contenido de la expresión original que reproduce la cita audiovisual, en la que no llega a afirmarse que el teatro clásico ha desaparecido. Copiamos a continuación los dos enunciados que comparamos:

129	La 2 (3) Oviedo NG 8 (C) -I-: <i>Miller declaran</i>	OFF / ANTONIO PARRA: (...) Desde Woody Allen (<i>Budi Alen</i>)↑.... a Arthur Miller (<i>Árzur Miler</i>),→ que esta mañana ha hablado del papel de la información en el mundo,↓ de los políticos que hacen teatro↑.. y del teatro con mayúsculas,→.... ese gran teatro↑ clásico↑ que movía a miles de personas↑.. y que ahora,→dice↑.... ya no eSiste.↓ [195-199]
-----	--	--

	-do en un teatro	
136	La 2 (3) Oviedo NG 8 (C) -I-: Miller declaran -do en un teatro	DECLAS de ARTHUR MILLER pronunciadas en inglés (sobreimpresionadas y en karaoke): T: El teatro serio, el drama serio está pasándolo / mal en Estados Unidos, en España... // ... y en todas partes del mundo. Al menos que surja algún tipo de reconocimiento... // ... social de la importancia que tiene el / teatro para la cultura de un país, creo que.. // ... se va a ir reduciendo su campo de acción / y se lo va a comer el teatro mecánico ... // ... la televisión y el cine.

No podemos establecer comparaciones para el resto de los enunciados, pero sí podemos insistir en que la literalidad al pie de la letra no está siempre garantizada.

Usos del discurso indirecto con verbo *dicendi* en inciso

■ Valor referencial

Conociendo el valor referencial atribuido a toda cita, en este punto hay que afirmar ahora que estas citas comparten usos con los estilos indirectos en completiva de objeto directo o con los discursos narrados, en la medida en que parece también recurrirse a ellas para introducir una diversidad de voces en el discurso periodístico: protagonistas de noticias de semántica política (enunciados (121), (122), (125), (127), (132)), o de semántica social (123), (130), cultural (129) o deportiva (126); expertos analistas de acontecimientos del ámbito económico (124) o del ámbito científico (128); y personas de relevancia pública que comentan un hecho convertido en noticia (131). Se trata de voces individuales (121), (123), (125), (126), (127), (129), (130), (131), (132), o de voces colectivas (122), (124), (128).

Del mismo modo se recurre a estas citas, sobre todo, para reproducir con más o menos grado de paráfrasis o de literalidad, y más o menos resumido, un contenido proposicional originario: excluimos de esta afirmación las citas directas que se presentan como una traducción literal de un enunciado originario; y las citas directas inequívocas (131) y (132), porque no han podido ser analizadas en este sentido.

En cualquier caso, en lo que atañe al grado de paráfrasis o de literalidad, aun a pesar del efecto de *textualidad* logrado, hemos comprobado que en los estilos indirectos con verbos en inciso analizados o en las citas también analizadas que finalmente hemos clasificado como discursos directos atendiendo al criterio sintáctico, los indicios internos de reproducción que nuestra competencia pragmática detecta como tales pueden ser tanto islotes literales como paráfrasis que pertenecen al decir del periodista y a su subjetividad.

■ Valor persuasivo y valor argumentativo

Estrategias objetivadoras

—Los *verba dicendi*—

A propósito del efecto de *textualidad* logrado, según hemos ido apuntando, ante todo queremos señalar también que todos estos enunciados de discurso referido comparten un uso derivado de la perseguida objetividad periodística, aun siendo que no todos responden al ámbito del discurso indirecto, como estamos indicando, y otros presentan ambigüedad.

Así, el verbo *dicendi* en esta posición incidental tematiza la secuencia de discurso referido; y hace explícito el carácter referido del enunciado en el que se inserta (Rivarola y Reisz de Rivarola 1984: 154). Con más detalle, el periodista dispone de una forma más de referir que le permite señalar un cambio de nivel enunciativo y, por tanto, poner de manifiesto, aun careciendo de comillas, que las palabras que anteceden y suceden al verbo son referidas, y responsabilidad del locutor originario.

Hay, de hecho, en los enunciados que hemos documentado, abundantes indicios internos de reproducción que pueden explicar esta necesidad del periodista de dejar constancia de su falta de responsabilidad sobre ellos; sobre todo cuando el periodista, en la construcción de su discurso, integra este tipo de citas en los segundos miembros de las aposiciones explicativas —(126) (129) (132)—, dado que estas aposiciones

suelen asociarse, en principio, al decir del locutor reproductor (Maldonado 1991: 143-146; 1999: 3591-3592; véase el § 1.3.4.1), si nada impide lo contrario –un verbo *dicendi* en inciso en posición interior, por ejemplo–.

El efecto conseguido es, pues, de nuevo, de *textualidad* (literalidad), y, por tanto, de máxima proximidad al decir ajeno y de objetividad periodística, sobre todo en aquellos enunciados en que existe un cálculo ambiguo del eje de referencia enunciativa de las marcas deícticas; también, sobre todo, en el caso de las citas directas inequívocas; algo menos en las citas que resultan de la transposición de las marcas de primera persona originarias en marcas de tercera persona, justamente porque esta transposición rompe con el efecto de literalidad estricta.

Estamos, pues, insistimos, ante una nueva estrategia de redacción periodística puesta al servicio de crear la ilusión de objetividad informativa, y de delimitar lo que es referido y atribuido al locutor reproducido y lo que pertenece exclusivamente al discurso narrativo del periodista.

El recurso constante al verbo *decir* como verbo *dicendi*, o el recurso al verbo *añadir*, ambos verbos no marcados por la subjetividad interpretativa del locutor reproductor –solo hemos documentado un único enunciado introducido por un verbo subjetivo, *recordar* (126), verbo de aprehensión intelectual (Méndez 2001: 368)–; también, la interacción de algunas de estas citas con imágenes de la escena enunciativa originaria –(123), (129), (130)– son estrategias que responden a la misma función objetivadora. De hecho, el efecto de textualidad y de objetividad es máximo en las citas (123) y (130) por ser, además, traducciones que interactúan simultáneamente con imágenes y sonidos grabados que dejan oír, como sonido de fondo, el enunciado originario pronunciado en inglés.

Con todo, exceptuando tal vez estas citas que son traducciones que se superponen al sonido originario, sí es cierto que hay un guiño del periodista, un efecto retórico, que hace que el espectador sea “invitado a entender los enunciados como resultado de la superposición de dos actos de enunciación” (Rivarola y Reisz de Rivarola 1984: 154), hasta la aparición desambiguadora del verbo, matizamos. El periodista permite, pues, que el segmento de cita antepuesto al verbo pueda atribuirse tanto a su propio

decir como al decir ajeno –lo comprobamos, sobre todo, en (129)–. Son citas a medio camino entre el discurso indirecto libre y el discurso directo libre.

Por otro lado, conocemos también el valor del verbo *dicendi* en presente por su efecto de persuasión del carácter factual del discurso de los telediarios. Así, no hay más que señalar que el verbo *dicendi* de las dos citas consideradas inequívocamente como citas directas con verbo de comunicación en inciso está conjugado, respectivamente, en presente (121) y en pretérito perfecto compuesto (122). Los verbos *dicendi* del resto de las citas que aquí comentamos también están conjugados en presente (123), (124), (126), (128), (129), (130) y en pretérito perfecto compuesto (125), (127), (131), (132). Ya hemos comentado cómo estos tiempos verbales, sobre todo el presente, acercan al presente del locutor reproductor y de su audiencia-enunciario el acto de habla que se reproduce; como también lo hacen las imágenes con las que interactúan algunas de estas citas (123), (19) y (130).

Estrategias subjetivadoras

Cabe también aquí subrayar que esta vez la paráfrasis de lo dicho originariamente, en algunos casos, llega a alejarse de lo dicho y connotado por el locutor originario con fines no propiamente informativos. Así, por ejemplo, hemos visto en (121) que el locutor reproductor muestra una conducta discursiva caracterizada por el recurso a un procedimiento de atenuación semántica: la selección léxica del eufemismo *violentos* por la connotada pieza léxica *terroristas*, probablemente para favorecer el desarrollo sin tensiones de su interacción con la audiencia-enunciario y eludir responsabilidades enunciativas. Aun así, insistimos en que se aleja de lo dicho y connotado originariamente.

En la misma cita, la modificación del plural originario *han puesto*, con sujeto sintáctico *los concejales del ayuntamiento*, que es argumento seleccionado con el papel semántico de Agente, es también significativa de cómo el locutor reproductor puede modificar el sentido de lo dicho originariamente. Así, en lugar de *han puesto*, el singular *ha puesto* descarga de responsabilidad en la realización de la acción expresada por el predicado a tales concejales, dado que *ha puesto* tiene a *una nota distribuida por el ayuntamiento* como argumento, sujeto sintáctico, con papel

semántico de Causa. También el enunciado (129), marco de la cita audiovisual (136), daba muestra de este alejamiento de lo dicho y connotado originariamente.

Por último diremos que, al no destacar estas formas de citar por su valor retórico apelativo, a no ser por la selección de verbos *dicendi* en presente o en pretérito perfecto compuesto, o su interacción con imágenes, que llegan a implicar a la audiencia en lo narrado, solo cabe subrayar su función textual.

■ Valor textual

Enunciados simples, enunciados complejos, y enunciados pluriformes

Según los datos que ofrece el corpus de telediarios, forman también estas citas enunciados simples (122), (124), (125), (126), (128), (131), (132), pero no enunciados complejos –al menos, no hemos podido documentarlos–.

Asimismo, estas formas de citar se combinan con otras formas de reproducir discursos ajenos para construir enunciados pluriformes de discurso referido. Hemos señalado la posibilidad de que estas citas constituyan el marco introductor de citas audiovisuales que las suceden –enunciado (129) respecto de la cita audiovisual (136)–. También las citas (127) y (129), por ejemplo, se integran en el desarrollo discursivo de enunciados que se inauguran como discursos narrados (*ha criticado; ha hablado*) y que evolucionan hacia la forma de cita con verbo en inciso que nos ocupa en este apartado, garantizando la progresión temática: *El dirigente popular Jaime Mayor Oreja ha criticado al PNV por haber pasado, ha dicho, de ser el motor de la economía a buscar ahora su destrucción* (127); (...) *a Arthur Miller, que esta mañana ha hablado del papel de la información en el mundo, de los políticos que hacen teatro y del teatro con mayúsculas, ese gran teatro clásico que movía a miles de personas y que ahora, dice, ya no existe* (129). Del mismo modo, una cita indirecta mimética con verbo en inciso en posición interior permite la inclusión en su estructura, como aposición, de un discurso narrado con un islote textual: (...) *una nota distribuida por el ayuntamiento, en el (sic) que le califican de “nostálgico del franquismo”, le ha puesto, dice, en el punto de mira de los violentos* (121).

Las posibilidades de construcción sintáctica y textual de enunciados pluriformes de discurso referido son, pues, múltiples en las estrategias de redacción periodística del discurso de los telediarios. Las formas de construcción de discursos indirectos son también variadas: en el corpus de telediarios que manejamos son mayoría los discursos indirectos en completiva y los discursos narrados; son minoría los enunciados con verbo *dicendi* en inciso –dos enunciados inequívocamente, recogidos en (121) y (122)–. Cabe ahora recordar la posibilidad de recurrir a una forma más de discurso indirecto: el discurso indirecto libre, al que dedicaremos pronto un apartado.

Balance cuantitativo y contextos de distribución

Estas citas con verbo *dicendi* en inciso se localizan en nuestro corpus en los telediarios de las tres cadenas de televisión, y se analizan en el nivel de las microestructuras de las noticias de todas las áreas temáticas: Política Nacional (121), (122), (125), (127), Cultura (128), (129), (132); Sociedad (123), (129), (130), (131), Economía (124) y Deporte (126); exceptuando el área de Política Internacional. No son, en cualquier caso, citas mayoritarias en el ámbito semántico de la Política. Ahora bien, recordamos que las citas inequívocamente indirectas con verbo en inciso son dos, recogidas en (121) y (122), y pertenecen al área de Política Nacional. Aún podemos seguir señalando, pues, que las citas indirectas sí parecen seguir asociadas al ámbito temático de la Política.

5.3.1.4. EL DISCURSO INDIRECTO LIBRE

La sintaxis de la cita y su ordenación en el discurso

Confirmamos ahora en este apartado que los discursos indirectos libres son también parte constitutiva del discurso informativo audiovisual. Así lo comprobamos a partir

del análisis del corpus de telediarios que hemos transcrito para esta investigación. Su identificación requiere tener presente que esta forma de cita se ordena en el discurso sin señales demarcativas; en concreto, sin verbo *dicendi* ni enlace subordinante, ni identificación de la voz reproducida en el marco sintáctico de la cita –aunque sí se identifica esta voz en el resto del contexto reproductor–. Esto propicia que el espectador, esta vez ya sin matices, sea “invitado a entender los enunciados como resultado de la superposición de dos actos de enunciación” (Rivarola y Reisz de Rivarola 1984: 154).

Es, de hecho, la ambigüedad, la fusión de perspectivas, el no poder discernir si las palabras reproducidas son responsabilidad del locutor reproductor o del locutor reproducido lo que conduce a identificar este tipo de cita. Además, las palabras reproducidas se perciben no solo como palabras oídas por el locutor reproductor, sino, a la vez, como palabras que reflejan el discurso originario en la conciencia del periodista. Así describimos el discurso indirecto libre en el marco teórico de este trabajo (véase el § 1.3.4.2).

No localizamos, sin embargo, esta forma de referir en los mismos contextos que Santander (2003: 23-24) señala para los discursos indirectos libres, a partir del análisis de un corpus de telediarios emitidos en Chile. Al menos, en los telediarios de nuestro corpus no documentamos estos discursos indirectos en los textos de las entradillas de las noticias. Documentamos las citas indirectas libres, en primer lugar, en algunas de las crónicas de los enviados especiales o de los corresponsales; esto es, en algunas de las crónicas de los periodistas que cubren la noticia desde el lugar donde acontece, y que ofrecen un tipo de información de carácter homodiegético (García Jiménez 1999a: 108; véase el § 1.3.1). En esta información el *yo* del periodista orienta el relato informativo, de manera que los cronistas se presentan como testigos visuales de los hechos que narran y pueden recurrir en su narración a la primera persona (véase el § 1.2.2.2.1; y el § 1.3.1). Así se define la función de estos cronistas en García Jiménez (1999a):

En el plano perceptivo-psíquico el sujeto informante es una primera persona, aplica mecanismos de extrospección e introspección y proporciona al oyente o espectador una perspectiva, tanto externa como interna, a veces incluso más extensa y profunda que la de los propios actores de la noticia. (García Jiménez 1999a: 108)

Con esta descripción de la actividad narrativa de un cronista, comprendemos que las citas indirectas libres documentadas en las crónicas se interpreten como contenidos de conciencia, de la conciencia del periodista.

Ahora bien, también hemos documentado estas formas de citar en el discurso de algunas voces en *off* en el Relato de los telediarios y en el texto leído del Resumen de dos noticias. Los contextos de distribución del discurso indirecto libre no se limitan a las crónicas.

El cálculo de los deícticos y la ambigüedad referencial

■ Marcas de deixis personal y temporal

Las crónicas, en cualquier caso, y como acabamos de justificar, sí ofrecen un marco enunciativo propicio para el uso de los discursos indirectos libres. Por ello, para ahondar en el efecto conseguido de superposición de dos actos de enunciación, tomamos de distintas crónicas los primeros ejemplos de discurso indirecto libre documentados en nuestro corpus de telediarios.

Así, en (137), estimamos que la secuencia señalada en cursiva y en negrita cumple con los requisitos que la clasifican como cita indirecta libre. Observamos marcas de tercera persona –[él] *va, tiene*– que solo interpretamos como resultado de la transposición de unas posibles marcas originarias de primera persona –[yo] *voy, tengo*–, lo que es rasgo distintivo de las citas indirectas y apunta al decir del locutor reproductor; por otro lado, interpretamos la yuxtaposición de dos cláusulas con un valor causal y con análoga estructura sintáctica como indicio interno de reproducción que apunta al locutor reproducido: el discurso indirecto libre admite indicios internos de reproducción e incluso algunos rasgos distintivos que apuntan al locutor reproducido (véase el § 1.3.4.2). Hay, en cualquier caso, ambigüedad en la atribución de la responsabilidad enunciativa, derivada de la ausencia de verbo *dicendi*. Hay dudas en atribuir la responsabilidad de esas cláusulas en forma de subordinada

causal, bien al locutor cronista o bien a la voz que se identifica en el cotexto, y que pertenece a Vladimir Putin:

137	TVE1 (3) Moscú. Reac- ciones NG 2a (PI)	LUIS DE BENITO: (...) y me imagino que↑.... tratarán de continuar negociando↑.. hasta que se Yegue a una situación límite↑ o hasta que se encuentre una solución↓.. (...) por otra parte→ además↑.. ha dicho [Putin] que los mismos [terroristas] que están encerrados en el teatro→ aquí→ en Moscú↑.. son los mismos que hace diez días↑.. cometieron↑.... el atroz atentado↑.. en la isla de Bali.↓. en realidad↑.. lo tiene muy difícil→ Vladimir (<i>Bladimir</i>) Putin↑.... porque no va a ceder↑ porque no tiene nada que negociar. ↓.. la única exigencia clara de los terroristas chechenios↑.. es que se termine la guerra (...) [124-136]
-----	--	--

La misma ambigüedad enunciativa se observa en (138). La transposición de una marca de primera persona que presuponemos en el discurso originario –[yo] *estoy*–: *Estoy demasiado dolido psicológicamente*, como marca de tercera persona –[él] *estaba*– identifica el enunciado como cita indirecta, al igual que el imperfecto –*estaba*–, que se calcula deícticamente en la perspectiva del locutor reproductor; pero hay duda en atribuir lo dicho al cronista o a la voz que se señala en el contexto reproductor y que pertenece al ciclista Óscar Sevilla. *Estoy demasiado dolido psicológicamente* parecen ser palabras de Óscar Sevilla oídas por el periodista; palabras que luego el periodista reproduce desde su conciencia superponiendo dos actos de enunciación. La cita indirecta libre tiene, esta vez, en (138), una estructura sintáctica no subordinada. Como en (137), la cita expresa causa –“Declinó en este momento hacer declaraciones (porque) estaba demasiado dolido”–:

138	TVE1 (2) Tour. Sevilla ND 4b	OFF / ANA JOSÉ CANCIO: El manchego [Óscar Sevilla],→.... siempre amable,↑.. declinó en ese momento hacer declaraciones.↓.. Estaba↑.... demasiado dolido↑ Sicológicamente. ↓ [751-753] ↓
-----	---	---

Acaso *Necesita un lateral como mínimo* (139) es también una cita indirecta libre, ordenada, igualmente, en el texto del cronista como construcción no subordinada. La primera persona que presuponemos presente en el enunciado originario –[yo] *necesito*– ha sido transpuesta como marca de tercera persona –[el] *necesita*–, pero se duda en atribuir las palabras reproducidas al periodista o al entrenador del Valencia:

139	TVE1 (2)	FERRAN GARRIDO: Benítez no lo ocultó↑.... y lo repite en público cada vez que puede.↓ Necesita
-----	---------------------	--

	Valencia ND 3	un lateral ↑.... como mínimo “¡Qué menos!” Esa es la eSpresión↑.... que utiliza el entrenador del Valencia.↓ [697-699]
--	--------------------------------	---

También una crónica perteneciente a otro telediario de TVE1 ofrece una cita indirecta libre: interpretamos una transferencia de marcas de primera persona originarias a marcas de tercera persona –[ellos] *están ilusionados*; *les*–, y hay superposición enunciativa:

140	TVE1 (1) Real Madrid ND 4	OFF / ALFONSO CELEMÍN: Irdning (<i>Irnin</i>),→ una pequeña localidad de apenas 1.500 habitantes,→ situada↑.. en el Tirol austríaco,↑.. se ha volcado con el equipo madridista.↓.. Están ilusionados .↓.... Es como si les hubiera tocado la lotería .↓ [682-683]
-----	--	--

Tienen en común (137), (138), (139) y (140) que ninguna imagen de la escena enunciativa originaria interactúa simultáneamente con estas citas verbalizadas documentadas en el corpus de telediarios que manejamos, tal vez para reforzar esa invitación que recibe la audiencia a interpretar una superposición de dos actos de enunciación. También, a juzgar por los datos, los telediarios de TVE1 monopolizan las citas indirectas libres ordenadas en las crónicas informativas. Añadiremos que tres de estas citas: (138), (139) y (140) se ordenan en la narración de noticias de semántica deportiva; y una de ellas, en la narración de una noticia del área de Política Internacional (137). Hay que tener en cuenta que las noticias de semántica deportiva admiten con frecuencia crónicas de enviados especiales, más que las noticias de otros campos semánticos.

Más allá de las crónicas, también podemos aportar aquí como muestras de cita indirecta libre documentadas en el corpus de telediarios otros enunciados ordenados esta vez en los textos leídos en *off*, que también disponen de rasgos distintivos propios de las citas indirectas. Así, en (141) y (142), los demostrativos: *esta* (141) y *este* (142) se calculan desde el *yo-aquí-ahora* del locutor reproductor y de su audiencia-enunciario, dado que los referentes que *esta* y *este* introducen en el texto: una playa (141) y un joven (142), se identifican en la imagen que simultáneamente se emite en la pantalla. Los demostrativos actúan como rasgos distintivos de discurso indirecto. Queda, no obstante, la duda en la atribución de lo dicho. No puede discernirse si habla el periodista o habla la Guardia Civil (141) –que inferimos que ha explicado al periodista la historia relatada por el matrimonio de inmigrantes–; o

bien, no se sabe tampoco si habla el periodista o si habla un médico palestino (142). Una vez más la ambigüedad enunciativa identifica las citas indirectas libres:

141	TVE1 (2) <i>Inmi- grantes</i> NG 18 (S)	OFF / ¿?: Una mujer agotada↑ y un hombre↑.... que intenta consolarla..↓ Pero la historia que ha contado a <u>la Guardia Civil</u> este matrimonio↑ no deja resquicios para el consuelo.↓.. <i>En la travesía,↑ su hija de dos años↑ cayó al agua↑ y el patrón de la patera↑ se negó a ayudarles.</i> ↓ <i>En medio de la noche y de la niebla↑ perdieron a la niña.</i> ↓ (...) <i>después de varias horas a la deriva↑.... cuando al fin Yegaron a la costa,↑.... su patera chocó contra una roca.</i> ↓ <i>Asustados→.... y ateridos de frío,↑.... los inmigrantes alcanzaron→.... como pudieron↑.... esta playa militar.</i> ↓ [403-412]
142	A3 (1) <i>Gaza.</i> <i>Niños</i> NG 1b (PI)	OFF / SILVIA GONZÁLEZ: Es el trauma↑ que marca↑ a los niños↑.. de una guerra↑ que desangra↑ a Oriente Próximo↓.. y que los más pequeños↑ reflejan↑.... en dibujos como este.↓.. “ <i>Viven,</i> →..humillados,↑.. una vida inhumana”,→ afirma <u>este médico</u> .↓.... “Por eso,↑.... con tan solo ocho años,↑.. quieren ponerla (<i>sic</i>) fin↑ con dignidá(d)”↓.... ... <i>Convertirse↑.... en kamikazes↑.... como este,</i> ↓.... ... <i>en bombas humanas,↑ a las que un día↑ su madre↑ despida orguYosa↑.. cuando vayan↑.... a morir como mártires.</i> ↓ [107-120]

Cabe ahora destacar, a propósito de (142), cómo una cita directa libre, fruto de la traducción de un enunciado originario: *Por eso, con tan solo ocho años, quieren ponerla (sic) fin con dignidad*, enmarcada previamente por una cita directa con verbo en posición final: *Viven, humillados, una vida inhumana*, es marco introductor del discurso indirecto libre. Este orden –una cita directa es marco de una cita indirecta libre– lleva a recuperar el enunciado pluriforme de discurso referido (75), ya analizado en otra perspectiva más arriba, que se construye de forma similar a (142): una cita directa con verbo *dicendi* en posición final, enmarcada previamente por una cita indirecta mimética en completiva de objeto directo, introduce un discurso indirecto libre: *porque él ganó el Mundial con Brasil*. El discurso indirecto libre de (75) se asienta, una vez más, como en (137), en el molde sintáctico de una construcción causal. Si traemos aquí ahora este enunciado es porque ya especificamos que se interpreta en la cita indirecta libre de (75) una transposición de las marcas de primera persona como marcas de tercera persona: *yo gané / él ganó* (véase el § 5.3.1.2; nota pie 162):

75	A3 (2) <i>Venganza</i> DD I	ÓSCAR CASTELLANOS: Ya ha contestado [Rivaldo]↑ y de qué manera lo ha hecho en su página web↓ son muy duras las palabras↑.. de Rivaldo.↓ Dice que Van Gaal (<i>Van Gaal</i>)↑.... le da pena,↓ y que todo lo que ha dicho de él↑.... es producto de la envidia,→.... “Envidia”,→ dice Rivaldo,↑.... <i>porque él ganó el Mundial↑ con Brasil,</i> ↓(....)↓ [24-28]
----	-----------------------------------	--

Comprobamos esta transposición si comparamos esta cita indirecta libre con el enunciado que estimamos que la ha originado, que se incluye en (76). También el pretérito perfecto compuesto originario ha sido transpuesto como pretérito perfecto simple: *él ganó (75) / he sido campeón (76)*:

76	<p>A3 (2) <i>Venganza</i> ND 1 –I–: <i>Imágenes de la web</i></p>	<p>OFF (Lectura de un enunciado de la web de Rivaldo):</p> <p>Tiene envidia de Rivaldo↑ porque he sido campeón.↓.... de un torneo↑.... al que él→.... ni siquiera↑ pudo ir,→ a pesar de tener↑ una de las mejores selecciones↑.... de la fase de clasificación↓(...).↓ [653-655]</p>
----	--	--

En cualquier caso, (75) no acoge una cita indirecta libre introducida en el texto de una voz en *off* o en una crónica, sino en un texto que es leído por el periodista enunciador mirando a la cámara. El texto corresponde al resumen de una noticia destacada. Es la última cita indirecta libre documentada en el corpus de telediarios en la que no hay duda de la transposición de las marcas deícticas.

■ **Otras manifestaciones de ambigüedad en el eje de referencia enunciativa**

Los textos en *off* de las tres cadenas de telediarios –TVE1, A3 y La 2– acogen también en el Relato otras citas indirectas libres; o, al menos, enunciados en los que interpretamos una superposición de dos actos de enunciación. Esta vez, es, específicamente, la ambigüedad enunciativa que caracteriza la cita indirecta libre la que nos lleva a optar por considerar estos enunciados como tales citas indirectas libres, dado que sus rasgos distintivos quedan neutralizados y se reinterpretan tanto en la perspectiva del locutor originario como en la perspectiva del locutor reproductor.

Destacamos estos enunciados en negrita y en cursiva en (143), (144) y (87a). (87a) es la versión ampliada el enunciado de discurso referido que presentamos más arriba como (87). En estos enunciados, el contexto reproductor identifica las voces originarias –que hemos subrayado–, de cuyas palabras parece haberse adueñado la conciencia del periodista. Estas citas indirectas libres se ordenan en enunciados pluriformes de discurso referido. La cita recogida en (143) expresa, una vez más,

como la cita de (144), causa: “*Los siete que votaron a favor de confirmar las condenas dicen que las sentencias de la Audiencia Nacional y del Tribunal Supremo no vulneraron ningún derecho fundamental* (porque) *había pruebas para condenar*” (143); “*Según el primer ministro, Sharon, la operación ha sido todo un éxito* (porque) *Shahade ha muerto en el ataque*” (144).

Recogemos a continuación estos enunciados (143), (144) y (87a) –añadimos el enunciado (145), que a continuación comentaremos–:

143	TVE1 (1) Lasa-Za- bala NG 4 (PN)	OFF / CRISTINA ÓNEGA: Los siete que votaron a favor de confirmar las condenas↑ dicen que las sentencias de la Audiencia Nacional↑.. y del Tribunal Supremo↑.. no vulneraron ningún derecho fundamental.↓.. Había pruebas para condenar. ↓.. Alegan,→por ejemplo,↑ sobre la declaración inculpatoria de Bayo↑.. que es una prueba↑.... válida↑.... aunque en el juicio rectificara.↓.. [183-185]
144	La 2 (1) Gaza NG 1 (PI)	OFF / BEATRIZ ARIÑO: Según el primer ministro, Sharon (Jarón),↑.... la operación ha sido todo un éxito.↓ <i>Shahade (Jahade)</i> ↓.... <i>ha muerto en el ataque.</i> ↓.. Pero en este asesinato selectivo↑ el misil israelí↑ se ha Yevado por delante↑ la vida de otras 14 personas,→ entre ellas, ocho niños.↑.. y ha herido↑ a más de 140.↓... [51-55].
87a	A3 (3) Madrid ND 4	OFF / ¿? Ironías aparte,↑ al Real Madrid (<i>Madriθ</i>)↑ le molesta mucho↑ que se vea en su casa→ lo que ellos consideran↑ un defecto↑ que se da↑ más↑ fuera.↓.... Los títulos↑ no son compatibles↑ con la prepotencia ↓ [661-662]↓
145	A3 (3) Madrid ND 4 – I–: Sal- gado en rueda de prensa	DECLAS / MICHEL SALGADO: Si fuéramos prepotentes↑ en cuatro años no ganamos-↑ o en cinco años↑ no ganamos los títulos que hemos gana(d)o↓.. yo creo que prepotentes↑ para nada↓... .. podemos ganar↓.... podemos perder↓ pero nunca somos prepotentes→ sobre todo↑ porque↑ quizá somos el equipo que más respetamos a los contrarios↑.. y el que menos nos respetan↓.... fuera↑ sí↓ hay↑.... muchos↑ que son prepotentes↓ [662-667]

Cabe especificar que la cita señalada en (87a) parece haberse originado a partir de un enunciado originario que se atribuye a Michel Salgado, jugador del Real Madrid, cuya identidad es descubierta tras haberse enunciado la cita indirecta libre, a través de una cita audiovisual: “(Dice Michel Salgado que) *los títulos no son compatibles con la prepotencia*”. De hecho, tal vez son las mismas palabras que se ofrecen yuxtapuestas a la cita indirecta libre, a través de la cita audiovisual (145), las que el periodista ha escuchado de boca del jugador de fútbol, antes de reproducirlas, resumidas, como si se hubieran instalado en su conciencia y ya no pertenecieran al

futbolista, sino al propio locutor reproductor. Es difícil, pues, atribuir en esta cita indirecta libre estas palabras al propio Michel Salgado o al propio periodista.

Más aún. Los enunciados recogidos en (87a), (143) y (144) dan paso a los que incluimos en (146) y (148); pero esta vez el periodista parece haber construido estos enunciados haciendo suyo el estilo coloquial del decir originario: la variedad coloquial es portadora de una carga afectiva de la que carece la variedad estándar, y que, como vamos apreciando, no es ajena al decir periodístico.

Así, de nuevo, hay duda en (146) y en (148) en si atribuir el recurso a la segunda persona del singular con interpretación genérica al decir del periodista locutor reproductor o al decir coloquial de una voz colectiva: *la gente de Granada*. El periodista inicia su narración en un estilo coloquial: *En Granada subir al bus tiene plus*; pero, también, en la cita audiovisual (147), una de las voces representativas de *la gente de Granada* recurre en su discurso a esa segunda persona de la que parece haberse adueñado el periodista:

146	La 2 (3) Libro NG 9 (S)	OFF / ¿?: En Granada↑.... subir al bus↑ tiene plus.↓ <i>Por el precio del biYete↑.... te dan un librito↑.... con un cuento↑ para que lo leas en el trayecto.</i> ↓... .. La idea↑ de convertir el autobús↑ en una sala de lectura rodante↑ de otras 14 personas,→ entre ellas, ocho niños↑.. y ha herido↑ a más de 140.↓... [214-217].
147	La 2 (3) Libro NG 9 (S): --I-- *Arcas declaran -do en un despacho	DECLAS / MIGUEL ÁNGEL ARCAS: *Te subes en un autobúsH↑.... y resulta que te puedes tirar dieH↓ quince→ depende del trayecto↑.. minutos↑ en donde buu- no haces nada↓.... pues↑.... en ese momento↑ regalar un libro↓ que la gente↑ eHté leyendo↑ en esee trayecto↑ del autobúsH↑ pues era una idea realmente↑ pueH↑ creemoH que baHtante↑ interesante↓ ¿no? [218-222]
148	La 2(3) Libro NG 9 (S)	OFF / ¿?: <u>La gente</u> ↑ está encantada.↓..... <i>Es gratis</i> ↑.... y <i>entretenido</i> .↓.... <i>Si no haH terminado de leerlo</i> ↓ <i>cuando Yegas a tu parada</i> ↑... <i>puedeH Yevártelo a casa.</i> ↓ [223-225]

Las citas indirectas recogidas en (146) y (148) expresan también causa: “*Subir al bus tiene plus (porque) por el precio del billete te dan un librito (...)*” (146); “*La gente está encantada (porque) es gratis y entretenido (...)*” (148).

¿Discurso indirecto libre o discurso directo libre?

También hay ambigüedad en el cálculo del eje de referencia enunciativa en un enunciado interrogativo –ejemplo (149)– que se inserta en el texto de un resumen en titulares del telediario (1) de A3: *¿Cuánto va a costar a cada país la entrada de diez nuevos socios de la Europa del Este?*

Se trata del último enunciado ambiguo documentado en nuestro corpus de telediarios. Por su ambigüedad, requiere una vez más justificar su clasificación como discurso indirecto libre. No en vano, como en los enunciados ambiguos precedentes, la posibilidad de considerar su clasificación como discurso directo libre no puede descartarse.

Así, en nuestra decisión de clasificar este último enunciado como cita indirecta libre hemos tenido en cuenta que sus rasgos distintivos quedan, efectivamente, neutralizados: el valor temporal de futuro, expresado mediante la perífrasis aspectual *va a costar* –que también añade un valor modal de probabilidad–, se calcula en la perspectiva del locutor reproductor; pero también, en la perspectiva del locutor reproducido, lo que no descarta su clasificación como cita directa. El discurso indirecto libre, por carecer de marco sintáctico citativo, y disponer, por tanto, de cierta autonomía, permite reproducir una modalidad entonativa de la enunciación originaria de carácter interrogativo (véase el § 1.3.4.2); pero también la cita directa lo permite (véase el § 1.3.4.1). De hecho, solo la ambigüedad que conlleva no poder atribuir la pregunta inequívocamente al locutor originario, una voz colectiva (los Quince), o al periodista locutor reproductor inclina una vez más la balanza hacia el ámbito de la cita indirecta libre.

Insistimos en que idéntica decisión tomamos respecto de los enunciados recogidos en (87a), (143), (144), (146) y (148), cuyos tiempos verbales (imperfecto –(143)–; pretérito perfecto –(144), (148)–; presente –(87a); (146), (148)–) quedan también neutralizados: solo la ambigüedad en la atribución de la cita al locutor reproductor o

al locutor originario lleva a considerar estas citas como discursos indirectos libres, y no como discursos directos libres.

Recogemos, a continuación, la cita que destacamos en (149) y que, a no ser, pues, por la superposición enunciativa que interpretamos (locutor originario y periodista), podría considerarse como cita directa libre:

149	A3 (1) <i>Unión Europea</i> TG 2 (E)	MATÍAS PRATS: <u>Los Quince</u> ↑ debaten desde hoy en Bruselas↑ los números de la ampliación. ↓ ¿Cuánto↑ va↑ a costar↑ a cada país↑ la entrada de diez↑ nuevos socios de la Europa del Este? [42-44]
-----	--	---

■ Ausencia de marcas deícticas en los límites de la cita misma

Por otro lado, todavía documentamos en nuestro corpus, en el discurso de una voz en *off*, un enunciado que carece de rasgos distintivos. Esto ocurre en el enunciado (150), que reproducimos a continuación, ya que esta cita no alcanza un estatuto sintáctico oracional; pero, de nuevo, sí hay ambigüedad en la atribución de lo dicho: se superponen las voces de los familiares y amigos de Lorenzo Ledesma a la voz del periodista locutor reproductor. De ahí también que en este caso clasifiquemos el enunciado destacado como cita indirecta libre.

Concretamente, la *casualidad* o la *mala suerte* pueden haber sido las palabras con las que los familiares y los amigos del protagonista de la noticia han expresado lo que suponen como causas del accidente, de manera que el periodista reproduce estas palabras adueñándose de ellas, asumiéndolas:

150	TVE1 (1) <i>Ledesma</i> NG 19 (S)	OFF / ¿?: <u>LoH familiareH y amigoH</u> todavía no se creen que Lorenzo (<i>Lorenzo</i>) haya muerto.↓.. <i>Casualida</i> θ↓.. <i>mala suerte</i> ,↓..el caso eH que este joven→ que había trabajado en Kosovo↑.. en labores humanitarias↑.. y que era tan querido↑.. por suH compañeros↑.. ya no está.↓ [502-505]
-----	---	--

Y, al hilo de este última apreciación, no queremos cerrar estos apartados acerca de la sintaxis de la cita indirecta libre y su efecto de superposición de dos actos de

enunciación sin concluir que, en nuestro corpus de telediarios, esta forma de citar presenta un rasgo que parece ser común a muchos enunciados: su vínculo con la expresión de la causa. Así lo hemos querido ir apuntando también a media que analizábamos los enunciados (75), (137), (138), (143), (144), (146) y (148).

La literalidad de la cita

A fin de responder ahora a una de las preguntas de investigación que guían este trabajo, diremos que la cita indirecta libre (75): *Porque él ganó el mundial* es la única de la que podemos analizar, por comparación, y sin riesgo de equívoco, su grado de literalidad respecto de un enunciado originario, gracias a que en el mismo telediario se leen literalmente las palabras que se reproducen en la cita indirecta libre: la noticia está basada en lo escrito en la página *web* de Rivaldo –enunciado (76)–:

75	A3 (2) <i>Venganza</i> DD I	ÓSCAR CASTELLANOS: Ya ha contestado [Rivaldo]↑ y de qué manera lo ha hecho en su página web↓ son muy duras las palabras↑.. de Rivaldo.↓ Dice que Van Gaal (<i>Van Gaal</i>)↑.... le da pena,↓ y que todo lo que ha dicho de él↑.... es producto de la envidia,→.... “Envidia”,→ dice Rivaldo,↑.... <i>porque él ganó el Mundial</i> ↑ <i>con Brasil</i> ,↓(...)↓ [24-28]
76	A3 (2) <i>Venganza</i> ND 1 –I–: <i>Imágenes de la web</i>	OFF (Lectura de un enunciado de la web de Rivaldo): Tiene envidia de Rivaldo↑ porque he sido campeón.↓.... de un torneo↑.... al que él→.... ni siquiera↑ pudo ir,→ a pesar de tener↑ una de las mejores selecciones↑.... de la fase de clasificación↓(...)↓ [653-655]

Comprobamos, de este modo, que la cita indirecta libre es resultado de una paráfrasis del discurso originario: *porque he sido* [Rivaldo] *campeón de un torneo* [el Mundial].

Por su parte, es plausible que la cita indirecta libre que se ordena en (87a) se haya originado a partir de un enunciado originario que no se reproduce en la cita audiovisual que la sucede (145). En caso de que se descarte esta posibilidad y de que la cita audiovisual sí corresponda al enunciado originario, la cita indirecta libre es también resultado de una paráfrasis de lo dicho en la cita audiovisual.

87a	A3 (3) <i>Madrid</i>	OFF / ¿? Ironías aparte,↑ al Real Madrid (<i>Madriθ</i>)↑ le molesta mucho↑ que se vea en
-----	--------------------------------	--

	ND 4	su casa→ lo que ellos consideran↑ un defecto↑ que se da↑ más↑ fuera.↓.... <i>Los títulos↑ no son compatibles↑ con la prepotencia↓ [661-662]↓</i>
145	A3 (3) <i>Madrid</i> ND 4 – I–: <i>Salgado en rueda de prensa</i>	DECLAS / MICHEL SALGADO: Si fuéramos prepotentes↑ en cuatro años no ganamos-↑ o en cinco años↑ no ganamos los títulos que hemos gana(d)o↓.. yo creo que prepotentes↑ para nada↓... ... podemos ganar↓..... podemos perder↓ pero nunca somos prepotentes→ sobre todo↑ porque↑ quizá somos el equipo que más respetamos a los contrarios↑.. y el que menos nos respetan↓.... fuera↑ sí↓ hay↑.... muchos↑ que son prepotentes↓ [662-667]

Una vez más, la literalidad absoluta en este tipo de citas indirectas libres parece carecer de interés periodístico.

Usos del discurso indirecto libre

■ Valor referencial

Sobre el valor referencial de este tipo de citas, si algo caracteriza esta forma de citar es el efecto de superposición de dos actos de enunciación, lo que, como hemos venido comprobando, hace difícil discernir si la responsabilidad de las palabras reproducidas recae en el locutor reproductor o en el locutor reproducido. Ciertamente, las palabras reproducidas acaban percibiéndose como palabras que reflejan el discurso originario en la conciencia del locutor reproductor, pero también se percibe que hay una fusión de perspectivas, y es este efecto de fusión, más que el de estricta información, el objetivo comunicativo que parecen perseguir los locutores reproductores con el recurso a estas citas.

En cualquier caso, ese discurso ajeno originario que es el punto de partida del discurso indirecto libre, en nuestro corpus de telediarios pertenece a voces individuales: (75), (87a), (137), (138), (139), (142), (44), del mismo modo que a voces colectivas: (140), (141), (143), (146), (148), (149), (150). Son voces pertenecientes a protagonistas de las noticias, y a actores sociales que reaccionan verbalmente ante un hecho, tanto en aquellas noticias de semántica deportiva: (75), (87a), (138), (139), (140), como de semántica política: (137), (143), (144) y de

semántica económica: (149). También se atribuyen estas voces a analistas de acontecimientos políticos: (142), o son voces testimoniales integradas en el relato de noticias de Sociedad (141), (14), (148), (150).

Este tipo de citas parecen también especializarse en la reproducción mediante paráfrasis, con mayor o menor grado de mimesis, del contenido proposicional originario.

■ Valor persuasivo y valor argumentativo

Estrategias objetivadoras

–La cita indirecta libre como marco de la cita audiovisual–

Destacamos únicamente en este apartado una estrategia en la ordenación de las citas indirectas libres que también señalamos a propósito de los usos de las citas indirectas en completiva de objeto directo y del discurso narrado: también los discursos indirectos libres se ordenan como marco introductor de una cita audiovisual, de manera que la cita audiovisual confiere credibilidad al discurso del periodista en la medida en que la audiencia comprueba cómo el producto resultante de una labor de paráfrasis en la conciencia del locutor reproductor a partir de un contenido originario reproducido en la cita audiovisual no aleja lo dicho mediante paráfrasis del contenido proposicional de tal discurso originario.

Así puede observarse en la concatenación de citas que recogemos en (75) y (76) y en (87a) y (145). La cita audiovisual es, de nuevo, una *cita prueba*.

Estrategias subjetivadoras

Por otra parte, no juega precisamente a favor de la perseguida objetividad periodística el efecto de superposición de dos actos de enunciación que caracteriza este tipo de cita indirecta. Tal vez este efecto explique su bajo índice de frecuencia

de uso en el discurso del género periodístico que nos ocupa –apenas documentamos catorce citas indirectas libres en el corpus de telediarios–, ya que los periodistas suelen ser cuidadosos en deslindar responsabilidades enunciativas.

Si no se rechaza este tipo de cita es, tal vez, porque el efecto de fusión de perspectivas es pretendido: no se busca con esta forma de citar apoyar precisamente la función referencial y el carácter factual de los telediarios, y de crear, pues, efectos de distancia y de objetividad periodísticas, sino de apoyar esa esfera ideológica que lleva, en este caso, a la ambigüedad y a dudar de si la responsabilidad de lo dicho es del periodista locutor reproductor o del locutor reproducido. Además, el discurso indirecto libre es también una forma de referir muy económica, desde un punto de vista lingüístico, al carecer de marco sintáctico citativo. Sabemos que la brevedad y la concisión son principios pragmáticos y exigencias de la redacción periodística.

■ Valor textual

La cita en la macroestructura de la noticia

Buena parte de las citas indirectas libres se relacionan con la expresión de la causa, y las causas de los hechos elevados al rango de acontecimientos noticiables atañen a la categoría *Antecedentes* en la superestructura de un microrrelato. Su aporte informativo es, pues, fundamental en la configuración de la macroestructura de una noticia y de su desarrollo narrativo.

Concretamente, la progresión temática de un microrrelato con el recurso a un discurso indirecto libre se observa fácilmente en enunciados como (141) en su contexto de uso. Con este enunciado volvemos a la concatenación de estos tipos de cita y de las citas audiovisuales. Así, observamos que a la cita indirecta libre (141) le sucede, yuxtapuesta, una cita audiovisual. La cita audiovisual reproduce, en este caso, una parte seleccionada del acto de habla de un locutor originario –un médico de la Cruz Roja– distinto del que ha originado la cita indirecta libre –miembros de la Guardia Civil–; pero este locutor originario completa el relato de la noticia que el

periodista divulga a partir de lo oído decir a la Guardia Civil –así lo interpretamos–. La cita indirecta libre que precede a la cita audiovisual es su marco introductor, pero no resume, esta vez, ni glosa su contenido, con lo que no detiene la progresión temática. La cita audiovisual aporta más información remática acerca de las circunstancias (causas) del hecho que motiva la noticia: la pérdida de una niña de dos años, y acerca de su desenlace (la niña continúa desaparecida). Esta información se suma a la información también remática aportada previamente por la cita indirecta libre. El relato de este acontecimiento llega a su fin tras la cita audiovisual, de manera que el periodista recupera, a continuación, la forma de reproducción del discurso ajeno que ahora nos ocupa, la cita indirecta libre (141), para acabar de dar cuenta del desenlace del microrrelato:

141	TVE1 (2) Inmi- grantes NG 18 (S)	OFF / ¿?: Una mujer agotada↑ y un hombre↑.... que intenta consolarla..↓ Pero la historia que ha contado a <u>la Guardia Civil</u> este matrimonio↑ no deja resquicios para el consuelo.↓.. <i>En la travesía,↑ su hija de dos años↑ cayó al agua↑ y el patrón de la patera↑ se negó a ayudarles.</i> ↓ <i>En medio de la noche y de la niebla↑ perdieron a la niña.</i> ↓ (...) [403-405]
151	TVE1 (2) Inmi- grantes NG 18 (S) –I --: <i>Oliva,</i> <i>médico</i> <i>de la</i> <i>Cruz Ro-</i> <i>ja, decla-</i> <i>rando en</i> <i>la playa</i>	DECLAS / DIEGO OLIVA: LoH padreH no pudieron recuperar el- el↑ cuerpo ¡vamoH! .. θ(e) han viHto impotenteH↑... ... porque no θaben nadar↑.. y el crío→ de momento↑ continúa desaparecido↓ [406-408]
141	TVE1 (2) Inmi- grantes NG 18 (S)	OFF / ¿?: <i>Después de varias horas a la deriva↑.... cuando al fin Yegaron a la costa,↑.... su patera chocó contra una roca.</i> ↓ <i>Asustados→.... y ateridos de frío,↑.... los inmigrantes alcanzaron→.... como pudieron↑.... esta playa militar.</i> ↓ [409-412]

Así, cualquier forma de discurso indirecto puede ser marco introductor de una cita audiovisual, tanto si ese discurso indirecto aporta un resumen más o menos mimético del contenido proposicional –o de parte de ese contenido– ofrecido por la cita audiovisual, como si el discurso indirecto es portador de una información remática que se suma a la ofrecida por la cita audiovisual. Esta concatenación de citas

constituye una muestra más de enunciados pluriformes de discurso referido, contruidos en la progresión temática del relato.

Los enunciados de discurso referido

–Enunciados pluriformes–

Justamente, sobre enunciados pluriformes, venimos señalando a lo largo de este análisis cómo habitualmente las citas indirectas libres constituyen con otras citas sobre todo enunciados pluriformes de discurso referido. Aportamos aquí nuevos ejemplos. Así, en (137) el corresponsal fragmenta el discurso del locutor originario para su reproducción, de manera que, esta vez, varias citas indirectas en completiva preceden a la cita indirecta libre y constituyen su marco introductor –en este marco se introduce, a su vez, algún comentario valorativo del cronista: *En realidad, lo tiene muy difícil Vladimir Putin*–. Ampliamos el contexto reproductor de la cita indirecta libre que recogemos en (137), y señalamos en cursiva las citas indirectas en completiva, algunas de ellas ya analizadas desde diversas perspectivas más arriba:

137 a	TVEI (3) Moscú. Reac- ciones NG 2a (PI)	LUIS DE BENITO: (...) y me imagino que↑.... tratarán de continuar negociando↑.. hasta que se Yegue a una situación límite↑ o hasta que se encuentre una solución↓.. <i>La verdá(d) es que Vladimir (Bladimir) ya ha dicho que no va a caer en la provocación↓.. ha dicho que no hay terroristas buenos↑ o malos↓.. ha vuelto a insistir↑.. en que espera que le mundo comprenda ahora que el terrorismo checheno está ligado↑.. a la re(d) del terrorismo internacional↑.... ehm y↑ por otra parte→ además↑.. ha dicho que los mismos que están encerrados en el teatro→ aquí→ en Moscú↑.. son los mismos que hace diez días↑.. cometieron↑.... el atroz atentado↑.. en la isla de Bali.↓. en realidad↑.. lo tiene muy difícil→ Vladimir (Bladimir) Putin↑.... porque no va a ceder↑ porque no tiene nada que negociar.↓... la única exigencia clara de los terroristas chechenos↑.. es que se termine la guerra (...) [124-136]</i>
----------	--	---

A su vez, un discurso narrado: *Declinó hacer declaraciones* es marco introductor de la cita indirecta libre recogida en (138): dos citas constituyen, en este caso, un nuevo enunciado pluriforme de discurso referido. Por su parte, en (139) la cita indirecta libre es, a su vez, sucedida de una pausa que marca el inicio de una cita directa libre: *¡Qué menos!*

138	TVE1 (2) Tour. Sevilla ND 4b	OFF / ANA JOSÉ CANCIO: El manchego [Óscar Sevilla],→... siempre amable,↑.. declinó en ese momento hacer declaraciones.↓.. <i>Estaba</i> ↑... <i>demasiado dolido</i> ↑ <i>Sicológicamente</i> .↓ [751-753] ↓
139	TVE1 (2) Valencia ND 3	FERRAN GARRIDO: Benítez no lo oculta↑... y lo repite en público cada vez que puede.↓ <i>Necesita un lateral</i> ↑... <i>como mínimo</i> “¡Qué menos!” Esa es la eSpresión↑... que utiliza el entrenador del Valencia.↓ [697-699]

Más aún. Se señala en Méndez (1999: 125), respecto de la ordenación de las citas en el discurso periodístico informativo, que el comportamiento que se observa, por ejemplo, en (149), en (75) y en (87a) es frecuente en enunciados pluriformes de discurso referido: la cita indirecta libre recibe como marco introductor una cita directa que la precede.

75	A3 (2) Venganz a DD I	ÓSCAR CASTELLANOS: Ya ha contestado [Rivaldo]↑ y de qué manera lo ha hechoo en su página web↓ son muy duras las palabras↑.. de Rivaldo.↓ Dice que Van Gaal (<i>Van Gaal</i>)↑... le da pena,↓ y que todo lo que ha dicho de él↑... es producto de la envidia,→... “Envidia”,→ dice Rivaldo,↑... <i>porque él ganó el Mundial</i> ↑ <i>con Brasil</i> ,↓(...).↓ [24-28]
87a	A3 (3) Madrid ND 4	OFF / ¿? Ironías aparte,↑ al Real Madrid (<i>Madriθ</i>)↑ le molesta mucho↑ que se vea en su casa→ lo que ellos consideran↑ un defecto↑ que se da↑ más↑ fuera.↓.... <i>Los títulos</i> ↑ <i>no son compatibles</i> ↑ <i>con la prepotencia</i> .↓ [661-662]↓
149	A3 (1) Unión Europea TG 2 (E)	MATÍAS PRATS: <u>Los Quince</u> ↑ debaten desde hoy en Bruselas↑ los números de la ampliación. ↓ ¿ <i>Cuánto</i> ↑ <i>va</i> ↑ <i>a costar</i> ↑ <i>a cada país</i> ↑ <i>la entrada de diez</i> ↑ <i>nuevos socios de la Europa del Este</i> ? [42-44]

Y no olvidamos la concatenación de citas indirectas libres y citas audiovisuales, como en (141) y (151).

Comprobamos, pues, que los enunciados pluriformes de discurso referido son rutinarios en la construcción del texto de una noticia. Integrar en ellos una cita indirecta libre, prescindiendo del verbo *dicendi* como señal demarcativa en el marco sintáctico de esta cita, ofrece el beneficio de agilizar el ritmo de la narración, a la vez que se cumple con el principio pragmático de la economía lingüística.

En cualquier caso, alguna de estas citas –enunciado (140)–, prescinde de otros enunciados de discurso referido para reproducir un discurso ajeno, y constituye por ella misma un enunciado simple de discurso referido.

■ Valor retórico apelativo: la emotividad y la seducción de la cita

Solo cabe aquí subrayar que prescindir de un marco sintáctico citativo confiere a esta forma de citar cierta autonomía, útil, por ejemplo, para reproducir otras modalidades de la enunciación distintas a la declarativa (una modalidad interrogativa, por ejemplo –enunciado (149)–) y mantener una entonación originaria; o para introducir ciertos indicios internos de reproducción (distintos estilos o niveles de lengua, por ejemplo) a la vez que la cita se integra en el decir del locutor que reproduce.

Así, volvemos a documentar a este último respecto, en concreto, enunciados que introducen en el seno de la cita misma coloquialismos (146) y (148), con una carga afectiva orientada en la línea de fomentar la retórica de las emociones. Estas posibilidades que ofrece la cita indirecta libre constituyen un recurso con el que implicar emotivamente a la audiencia en la construcción del discurso de los telediaros y captar, pues, su atención.

Balance cuantitativo y contextos de distribución

Concretaremos que de las catorce citas indirectas libres documentadas en el corpus, siete (50%) se ordenan en los telediaros de TVE1: (137), (138), (139), (140), (141) (143), (149); cuatro (28,5%), en los telediaros de A3: (75), (87a), (142) y (149); y tres (21,4%), en los telediaros de La 2: (144), (146), (148).

Cuatro (28,5%) de estas citas se insertan en la narración de noticias del área de Política Nacional o Internacional: (137), (140), (142) y (144) ; cinco (35,7%), en

noticias del área de Deportes: (75), (87a), (138), (139), y (140); cuatro (28,5%), en noticias del área de Sociedad: (141), (146), (148) y (150) ; y una (7%), en una noticia del área de Economía (149). Tal vez en corpus más extensos se documente también este tipo de cita en la narración de noticias del área de Cultura; pero cabe destacar, de momento, que el discurso indirecto libre no despunta, esta vez, en las noticias de contenido político en el discurso de los telediarios, sino en las noticias de semántica deportiva, las que mejor admiten la subjetividad del periodista.

Subrayamos, en cualquier caso, que estas citas forman parte de las rutinas de construcción del texto de crónicas, de voces en *off* y de los resúmenes (destacados y titulares) de los telediarios. No descartamos tampoco que el análisis de nuevos corpus revele su presencia en otros contextos de distribución, y que tal vez se documenten también en textos correspondientes a las entradillas de las noticias, como se señala en Santander (2003) a partir del análisis de telediarios emitidos en Chile. Subrayamos también que es significativo que buena parte de estas citas, como hemos ido señalando, aportan una información que atañe a las causas de un hecho o de un dicho. Ninguna de ellas interactúa con imágenes simultáneas del acto de habla originario.

Las citas indirectas libres en el *continuum* de formas de citar

Documentar citas indirectas libres en el discurso de los telediarios del corpus que manejamos permite confirmar la existencia del *continuum* de citas indirectas previstas en el marco teórico de este trabajo. El discurso narrado inaugura un extremo de ese *continuum*, que incluye, pues, además del discurso narrado, el discurso narrado mimético (resumen con citas), la cita indirecta canónica, la cita indirecta mimética, la cita indirecta con verbo en inciso y el discurso indirecto libre. No todas estas formas de citar interactúan con imágenes del acto de habla originario en el momento de la enunciación de la cita: no lo hacen la cita indirecta –no ambigua– con verbo en inciso y el discurso indirecto libre, en el corpus de telediarios que manejamos.

El discurso indirecto libre señala, en cualquier caso, un punto de inflexión que conduce al ámbito del discurso directo. Suele leerse en la literatura que el discurso indirecto libre nace del discurso indirecto –por el cálculo del eje de referencia enunciativa de los deícticos–, pero camina hacia el discurso directo –admite algún deíctico calculado en la perspectiva del locutor originario; además de indicios internos de reproducción, entre ellos, entonaciones ajenas originarias–. Las citas directas verbalizadas y las citas audiovisuales son las que ocupan la siguiente etapa de la investigación.

5.3.2. El discurso directo

Abandonamos en este apartado el ámbito del discurso indirecto y nos introducimos propiamente en el discurso directo. El discurso directo permite que otra voz distinta a la del locutor reproductor irrumpa en el texto, rompa con la linealidad narrativa y se exprese con cierta autonomía (Maingueneau 1981: 98) –aun con la mediación del locutor reproductor, que, insistimos, selecciona la cita que introduce en su discurso y le procura un contexto nuevo–.

Esto es así, lo recordamos (véase el § 1.3.4.1), porque la cita directa se define por mantener diferenciados el acto de enunciación del locutor que refiere y el acto de enunciación del locutor reproducido: cada uno de esos dos actos de enunciación ancla los deícticos en sus propias circunstancias enunciativas (criterio de identificación de tipo enunciativo), lo que confiere definitivamente a la cita, al menos, la ficción discursiva de literalidad.

Con estas premisas hemos documentado distintos tipos de discursos directos en el corpus de telediarios, y también con la premisa de que es una relación paratáctica, de yuxtaposición entre el marco de la cita y la cita propiamente dicha la señal demarcativa que identifica una cita directa canónica (criterio de identificación de tipo sintáctico). La inserción de una grabación de un acto de habla originario en el relato de una noticia, con imagen y sonido ambiente en primer plano, identifica la cita

audiovisual. Algunos discursos directos han sido comentados más arriba, al hilo de nuestra reflexión sobre los discursos indirectos.

Desglosamos, a continuación, esas otras citas directas que hemos documentado en el corpus de telediarios, de las que aún no hemos dado cuenta en este trabajo, y recogemos también las que ya han sido comentadas. Damos, asimismo, respuesta al que habíamos previsto como uno de los puntos de interés de esta etapa de la investigación: observar si en las muestras de lengua escrita del discurso de los telediarios del corpus alguna de estas formas cita directa delimita el discurso ajeno mediante comillas, de manera que las comillas actúan a modo de frontera entre ambas enunciaciones (véase el § 1.3.4.2).

Para la lengua oral, en lo que atañe a las citas directas verbalizadas, habíamos también previsto que algún rasgo prosódico: una pausa, una suspensión entonativa o un perfil de entonación más alto podrían delimitar la irrupción de la voz del locutor originario en el enunciado de discurso referido (véase el § 1.3.4.2). Las citas audiovisuales podrían permitir, de nuevo, calcular hasta qué punto la cita directa verbalizada es literal o crea solo la ficción textual de literalidad.

Trazamos en el marco teórico de este trabajo un *continuum* de formas de cita directa, que organizamos según la cita directa se presenta verbalizada (oralizada; dicha en expresión oral por el periodista) o es audiovisual. Es inconcebible un telediario sin citas audiovisuales. Ahora podemos añadir que es también inconcebible un telediario sin citas directas verbalizadas. A estas últimas dedicamos, en primer lugar, el siguiente apartado. Más tarde nos ocupará la cita audiovisual.

5.3.2.1. Los discursos directos verbalizados (dichos en expresión oral)

Tres son los tipos de citas directas verbalizadas que distinguimos: las citas directas subordinadas, las citas directas canónicas y las citas directas libres. En este orden

reflexionamos, a continuación, acerca de estas citas, según se muestran en el discurso de los telediarios que analizamos.

5.3.2.1.1. EL DISCURSO DIRECTO SUBORDINADO

La autonomía con que se expresa la voz citada en el texto a través de una cita directa verbalizada suele relacionarse con la estructura sintáctica de la cita directa canónica, en que marco y cita propiamente dicha establecen una relación de relativa independencia –relación de yuxtaposición– (véase el § 1.3.4.1). Es esta relación de relativa independencia la que permite conservar a la cita su modalidad entonativa propia, además de vocativos, repeticiones, topicalizaciones, etc. y otros elementos lingüísticos con función apelativa o expresiva. La cita directa subordinada, como cita mixta que comparte rasgos sintácticos con la cita indirecta canónica, carece, sin embargo, de esa autonomía: la cita constituye una oración subordinada, que no interrumpe la linealidad narrativa, de manera que se reconoce como cita directa por el cálculo del eje de referencia enunciativa de los deícticos.

En lo que en esta investigación nos atañe, si se descartan, finalmente, como tales citas directas subordinadas aquellos enunciados de discurso referido con neutralización de las marcas deícticas de espacio y de tiempo, y con neutralización de los elementos pronominales, que finalmente consideramos como discursos indirectos miméticos (véase el § 5.3.1.2) por el criterio sintáctico, no hemos constatado en nuestro corpus de telediarios el recurso habitual a inequívocas citas directas subordinadas en completivas de objeto directo del verbo *dicendi*, aun siendo estas formas de citar frecuentes en el discurso periodístico escrito (Bruña 1993; Waugh 1995: 141; Méndez 1999: 113).

Decíamos más arriba (véase el § 5.3.1.2; enunciado 42), a propósito del reajuste que experimentan los pronombres personales y posesivos de primera persona del enunciado originario al ser referido este enunciado mediante una cita indirecta, que mantener la marca de primera persona de estos pronombres en una completiva de objeto directo podía conllevar una ambigüedad en la asignación del referente de estos pronombres: el discurso oral carece de comillas delimitadoras.

Eliminar, pues, ambigüedades; eliminar el riesgo de que la audiencia identifique erróneamente el referente de esos pronombres en la figura del periodista enunciador puede explicar que se tienda a evitar este tipo de cita.

La sintaxis de la cita y su ordenación en el discurso

De hecho, solo hemos localizado en un telediario de Antena 3, en el Relato de una noticia de semántica deportiva, una única cita directa subordinada inequívoca: *que se da más fuera*. Esta cita se asienta en el molde de una subordinada de relativo (Bruña 1993: 56). La cita se incluye en el enunciado que identificamos en este trabajo como (87) o como (87a).

El cálculo de los deícticos

Ya habíamos mencionado más arriba (véase el § 5.3.1.2) su condición de cita directa, dado que el deíctico espacial *fuera* solo permite ser calculado en la perspectiva del locutor reproducido *–fuera de su casa, del club de fútbol del Real Madrid–*:

87a	A3 (3) <i>Madrid</i> ND 4	OFF / ¿? Ironías aparte,↑ al Real Madrid (<i>Madriθ</i>)↑ le molesta mucho↑ que se vea en su casa→ lo que ellos consideran↑ un defecto↑ que se da↑ más↑ fuera.↓.... Los títulos↑ no son compatibles↑ con la prepotencia.↓ [661-662] ↓
-----	---	---

No se observan, en cualquier caso, rasgos prosódicos que se interpreten como señal demarcativa de la cita.

La literalidad de la cita

De esta cita, cabe también subrayar, y solo a partir de la cita audiovisual (145) (véase el § 5.3.1.4) que la sucede, que el deíctico espacial *fuera* ha sido tomado literalmente del enunciado originario que ha dado lugar a tal cita audiovisual. No parece, pues, haber literalidad absoluta en la totalidad del enunciado que constituye la cita directa

subordinada, a pesar del efecto de textualidad conseguido por el cálculo del eje de referencia enunciativa del deíctico.

Usos del discurso indirecto subordinado

■ Valor referencial y valor textual

La cita directa subordinada se ordena, una vez más, en un enunciado pluriforme de discurso referido. Así, en este discurso pluriforme, el discurso narrado mimético que se asienta en una estructura ditransitiva (el verbo *considerar* selecciona dos argumentos internos): “(...) *lo que ellos consideran un defecto*” evoluciona, sin romper con la linealidad narrativa, en esta cita directa subordinada: *que se da más fuera*, como comentamos más arriba (véase el § 5.3.1.2 y el § 5.3.1.4). De este modo, el periodista empieza a dar cuenta de una secuencia de un dicho originario –palabras evaluativas– que atribuye a una voz coral colectiva, *ellos*, cuyo referente se identifica en los jugadores del Real Madrid, foco temático y protagonistas del microrrelato. El enunciado pluriforme es más complejo, como detallamos a continuación.

■ Valor persuasivo y valor argumentativo

Estrategias objetivadoras

–La cita prueba–

Insistimos en que el deíctico *fuera* contribuye a conferir al enunciado pluriforme de discurso referido un efecto de textualidad, al menos a partir de este islote *textual*, y, por tanto, de objetividad periodística. De hecho, este efecto es logrado ya antes, según también explicamos (véase el § 5.3.1.2), por el tipo de discurso narrado seleccionado, que contiene un evaluativo: *un defecto*. Más aún. El enunciado

pluriforme es, decíamos, más complejo. Así, ya advertimos más arriba que tras la cita directa se ordena un discurso indirecto libre: *Los títulos no son compatibles con la prepotencia*, que es, a su vez, marco introductor de la cita audiovisual que identificamos en este trabajo como (145). Recordamos que esta cita audiovisual se atribuye a uno de los jugadores del Real Madrid, Michel Salgado.

Sabemos, además, que en esta cita audiovisual (véase el § 5.3.1.4), el jugador del Real Madrid pronuncia el deíctico *fuera* que se recoge en la cita directa subordinada, lo que refuerza el efecto de textualidad del enunciado pluriforme de discurso referido que comentamos: *lo que ellos consideran un defecto que se da más fuera* (87) / *fuera sí hay muchos que son prepotentes* (145).

145	A3 (3) <i>Madrid</i> ND 4 – I–: Sal- <i>gado de-</i> <i>clarando</i> <i>en rueda</i> <i>de pren-</i> <i>sa</i>	DECLAS / MICHEL SALGADO: Si fuéramos prepotentes↑ en cuatro años no ganamos-↑ o en cinco años↑ no ganamos los títulos que hemos gana(d)o↓.. yo creo que prepotentes↑ para nada↓... ...podemos ganar↓..... podemos perder↓ pero nunca somos prepotentes→ sobre todo↑ porque↑ quizá somos el equipo que más respetamos a los contrarios↑.. y el que menos nos respetan↓.... fuera↑ sí↓ hay↑.... muchos↑ que son prepotentes↓ [663-667]
-----	---	---

De nuevo, esta estrategia que implica el recurso a una cita audiovisual en tanto que *cita prueba* se aprovecha para conferir credibilidad al discurso periodístico, esta vez en la enunciación de una cita directa verbalizada.

Estrategias subjetivadoras

–Los *verba dicendi* y los evaluativos–

También insistimos en que desconocemos si realmente lo dicho por Michel Salgado, según se recoge en (145), ha originado toda la cadena de discursos referidos verbalizados que preceden a la cita audiovisual; entre ellos, la cita directa subordinada. Sí podemos volver a afirmar, en cambio, que todos estos discursos referidos, por su anteposición a la cita audiovisual, parecen resumir de forma más o menos mimética el contenido proposicional del acto de habla que se reproduce en (145): de hecho, constituyen todos, en su conjunto, el marco reproductor de (145).

Es más, todos ellos, en tanto que marco introductor, muestran que el periodista ha sometido a evaluación y a interpretación los elementos constituyentes de ese acto de habla reproducido mediante la cita audiovisual: es a través de la selección del verbo dicendi *considerar*, que es verbo de aprehensión intelectual, o del evaluativo *un defecto*, que puede interpretarse como paráfrasis del evaluativo *prepotentes*.

También todos ellos orientan la interpretación de (145), en relación dialógica con la propia cita audiovisual, como un acto de habla representativo de una opinión colectiva: las declaraciones de Michel Salgado deben tomarse, en realidad, como paradigma representativo de la opinión general de los jugadores del Real Madrid que se refiere en (87a). Al alzarse a Michel Salgado como voz representativa de una colectividad sus palabras adquieren mayor fuerza argumentativa.

Balance cuantitativo y contextos de distribución

Hay, pues, una sola cita directa subordinada documentada en nuestro corpus de telediarios, en el Relato de una noticia deportiva del telediario (3) de Antena 3. No hay imágenes que interactúen con esta cita en el momento de su enunciación. Aunque no desestimamos documentar otras citas en corpus más extensos, haber documentado un enunciado de este tipo permite solamente concluir que esta forma de cita no es frecuente en el discurso periodístico informativo audiovisual, a diferencia de lo que caracteriza el discurso periodístico escrito. La conclusión sería la contraria si, insistimos, los discursos indirectos miméticos con ambigüedad referencial que finalmente hemos considerado como tales se consideraran como discursos directos subordinados.

En el siguiente apartado expondremos que también son escasas las citas directas canónicas ordenadas en nuestro corpus, en comparación con el número de citas indirectas contadas. No por ello dejan de ser las citas directas canónicas merecedoras de atención.

5.3.2.1.2. EL DISCURSO DIRECTO CANÓNICO

Esta vez, ya sin relación de subordinación entre el marco de la cita y la cita propiamente dicha, se introducen también en el discurso informativo de los telediarios las citas directas canónicas. Es el periodista quien decide, en este caso, integrar en su discurso estas citas bien con el verbo *dicendi* antepuesto, o bien con el verbo *dicendi* en inciso en posición interior o final. Las posiciones del verbo *dicendi* en inciso se asocian habitualmente a la cita directa canónica (Maldonado 1991: 91-97; Maldonado 1999: 3571-3574), aunque sabemos que los discursos indirectos también pueden presentar el verbo *dicendi* en posición interior o final. La posición antepuesta del verbo *dicendi*, sin relación de subordinación entre el marco de la cita y la cita propiamente dicha, es exclusiva del discurso directo.

5.3.2.1.2.1. CITAS DIRECTAS CANÓNICAS CON VERBO *DICENDI* ANTEPUESTO

La sintaxis de la cita y su ordenación en el discurso

El verbo *dicendi* en posición antepuesta anuncia el cambio de nivel discursivo que implica la introducción de una cita en estilo directo, únicamente en tres ocasiones, en el corpus de telediarios de esta investigación. Las citas se documentan en dos telediarios de A3 y en un telediario de La 2:

152	A3 (1) <i>Coches</i> TG 3 (S)	SOLEIDAD ARROYO: (...) ↓.. aunque los expertos aθvierten:→.... “Irán subiendo [los precios de los automóviles]↑ en los próximos meses”.↓ [44-45]
153	A3 (2) <i>Reacciones Gaza.</i> NG 7a (PI) –I--: <i>Portada de un periódico hebreo.</i>	OFF / HENRIQUE CYMERMAN: La prensa hebrea↑ diSe hoy en portada:→.... “La <i>liquidaSión</i> ↑ y la vergüenSa,↓.... el error de Sharon (Jarón)”. [218-219]

154	La 2 (3) <i>Asesinos</i> NG 2 (S)	LORENZO MILÁ: Esta imagen es importante↑ porque en uno de sus mensajes a la policía↑.. el francotirador decía:→“Pregunten en Montgomery”,↓.. y empezaron↑.... a casar las piezas.↓.. [124-126]
-----	---	---

En una de estas ocasiones, la cita directa se ordena en el texto de un resumen en titulares de una noticia del área de Sociedad (152). En el desarrollo narrativo del Relato se introduce el resto de las citas: (153) y (154).

Comparten las tres citas, confirmando lo previsto en el marco teórico de este trabajo (véase el § 1.3.4.2), una suspensión entonativa como vínculo textual metadiscursivo que enlaza el marco de la cita y la cita propiamente dicha. Una pausa precede también la enunciación de la cita propiamente dicha en el caso de (152) y (153). Las citas canónicas de los telediarios son, pues, portadoras de estos rasgos prosódicos que las caracterizan y que anuncian la porción de texto que pertenece al locutor reproducido, en interacción con las marcas verbales y sintácticas que constituyen el resto de las señales demarcativas.

La literalidad de la cita

En las citas (152) y (153) la voz representada en el enunciado de discurso referido verbalizado es una voz colectiva. En estos casos es difícil asumir que todo el enunciado ajeno que se reproduce es literal respecto de una cadena significativa originaria, si bien no se descarta en la cita misma la presencia de islotes textuales literales recogidos literalmente de varios actos de habla originarios que ofrecen un contenido equivalente –y, difícilmente, pues, una cadena significativa idéntica–.

De hecho, carecemos de los medios para comprobar hasta qué punto la cita que reproducimos en (153) recoge más o menos literalmente lo escrito en los diferentes titulares de la prensa hebrea; la sospecha de su falta de total literalidad en la cadena significativa no impide, no obstante, que interpretemos que los titulares responden, al menos, a un contenido proposicional y a una implicación ilocutiva análogos a los que se representan en la cita, si creemos en la honestidad periodística.

Desconocemos también los enunciados originarios que han dado lugar a la cita directa (152), aunque, por los mismos motivos, interpretamos que los expertos seguramente asumirían el sentido que el periodista ha dado a sus palabras al representarlas a través de una cita directa canónica.

En el caso de la cita (154), del telediario (3) de La 2, que atribuye el enunciado reproducido a una voz individual, sí parece más plausible afirmar que la cita parece reproducir literalmente, si bien traducido del inglés al español, un breve enunciado originario que ha sido escrito por uno de los actantes de la noticia. En cualquier caso, no se reproduce este enunciado escrito en los telediarios de TVE1 y A3, con lo que no podemos contrastar su grado de literalidad en la traducción. Tampoco se muestra en ningún telediario una imagen prueba de ese texto escrito.

Así, todo lleva a concluir que, como en el prensa escrita (véase el § 1.3.4.1), la cita directa canónica con verbo antepuesto no garantiza siempre una fidelidad literal respecto de la cadena significante de un enunciado originario, en el discurso de los telediarios. La cita directa canónica con verbo antepuesto apunta más bien hacia una ficción discursiva de literalidad, hacia una recreación más o menos mimética de los actos de habla que reproduce. Recordamos que tampoco garantizan la literalidad de la cita propiamente dicha todos los enunciados que finalmente hemos considerado como citas directas con verbo en inciso en posición intermedia –excluimos los que son traducciones *literales*, en la medida en que una traducción es literal–.

Usos de la cita directa canónica con verbo *dicendi* antepuesto

■ Valor referencial

También estas formas de citar se usan para apoyar valores referenciales de información sobre el mundo real, aunque las tres citas no ofrecen unas mismas características. Así, (152) reproduce lo dicho por una voz colectiva, la voz de actores sociales expertos en consumo que informan acerca de la subida de precio de los

automóviles. Su representación aquí como voz colectiva viene a confirmar que, en estos casos, y en citas dichas en expresión oral por un locutor reproductor, suele ser habitual introducir tales voces de expertos como voces colectivas (véase el § 5.3.1.2.).

Por su parte, las citas (153) y (154), integradas en noticias de semántica política (153) y social (154), comparten la característica de reproducir un texto escrito, que, como ya especificamos más arriba (véase el § 5.3.1.1), en tanto que tal texto escrito establece una relación metonímica con un agente humano (locutor originario), que es el autor material del texto.

Añadiremos que estas tres citas, que parecen, pues, ser aptas para reproducir parafraseado –(152), (153)– o tal vez incluso *ad pedem literae* –(154)– lo dicho originariamente, no siempre seleccionan el mismo verbo de comunicación en su contexto de reproducción. La selección de tal verbo responde tanto a estrategias objetivadoras como a estrategias subjetivadoras.

■ Valor persuasivo y valor argumentativo

Estrategias objetivadoras

Sin dejar de insistir en la ficción discursiva de literalidad y, por tanto, de objetividad, que se consigue con el recurso a una cita directa verbalizada, el estudio de nuestro corpus también revela que estas citas directas se apoyan en otras estrategias objetivadoras que confieren credibilidad a la labor periodística: la selección del verbo *dicendi*, y el recurso a imágenes y a una cita prueba.

–La cita prueba–

Así, la cita (152) se apoya en el Relato del mismo telediario en una cita audiovisual – cita prueba– para conseguir credibilidad, como detallaremos más adelante.

–Las imágenes–

Por su parte, la cita (153) ofrece imágenes que interactúan con el enunciado de discurso referido y que, al ser dispuestas como estrategia de persuasión testimonial, también confieren credibilidad, de acuerdo con lo que –insistimos– es objetivo de este tipo de imágenes estratégicas. De este modo, en (153), las imágenes muestran la portada de un diario hebreo mientras se enuncia la cita, aunque la mayoría de la audiencia no puede leer y comprender una portada en hebreo: poco importa, porque la imagen cumple con su función de *imagen prueba*. Tampoco, de hecho, una única portada justifica, definitivamente, que toda la prensa hebrea (voz colectiva que se reproduce) haya escrito en titulares el mismo enunciado ajeno que se representa en la cita que se enuncia simultáneamente (153): *La liquidación y la vergüenza, el error de Sharon*. La portada que se enseña en la imagen debe interpretarse solo como paradigma representativo de toda la prensa hebrea.

–Los verba dicendi–

Esta misma cita (153), como también la (152), selecciona un verbo *dicendi* en presente: sabemos del valor de inmediatez y de veracidad que este tiempo verbal confiere a la reproducción de la cita.¹⁷⁰ Como (154), la cita (152) es introducida por el verbo *dicendi* *decir*, el más objetivador de los verbos de comunicación.

Estrategias subjetivadoras

–Los verba dicendi–

En (152) se selecciona, sin embargo, como verbo *dicendi*, *advertir*, que, al contrario que *decir*, ya hemos señalado que es un verbo subjetivo que supone un objetivo ilocutivo inferido por el locutor reproductor, que interpreta la escena enunciativa

¹⁷⁰ El imperfecto es el tiempo del verbo *dicendi* en la cita (154) y aporta a la cita su valor de tiempo pasado calculado desde el *yo-aquí-ahora* del locutor reproductor, a la vez que añade su valor aspectual imperfectivo, que le confiere un uso apropiado para las descripciones: a través de la cita (154) se describe el texto de un mensaje escrito.

originaria: *advertir* permite también al periodista describir en la cita (152) la aserción referida al futuro como *aviso*.

Así, verbos *dicendi* objetivadores (*decir*) y verbos que conllevan una mayor subjetividad interpretiva por parte del periodista que refiere (*advertir*) pueden introducir, pues, citas directas canónicas en el discurso informativo de los telediarios. En nuestro corpus el recurso a un verbo objetivador ha sido el preferido.

—Los conectores—

Por otro lado, se observa en el marco reproductor de la cita (152) el recurso al conector contraargumentativo *aunque*, que, en una cláusula pospuesta y en indicativo, precedida de una pausa, como es en (152), presenta un valor análogo a *pero* e introduce argumentos fuertes. Este conector, al introducir, pues, la cita, orienta en esta dirección argumentativa su interpretación (Montolío 2001: 50).

Una vez más el contexto de reproducción de la cita actualiza, con el recurso a un conector, su función de orientación de la reproducción del discurso ajeno.

■ Valor textual

Señalaremos, para observar ahora el uso de estas citas en la construcción textual de los microrrelatos, que de las tres citas, la cita (154) se introduce como cita única en el texto del microrrelato de la noticia, a la que aporta su contenido proposicional: la cita queda destacada del resto del texto de la noticia precisamente por la irrupción en el texto de una voz diferente a del locutor reproductor que narra la noticia, dado su carácter de cita directa. A esta voz recurre el locutor reproductor para completar, pues, su discurso. La cita constituye un enunciado simple de discurso referido.

Por su parte, la cita (153) cierra el texto de una voz en *off* que fragmenta previamente la reproducción en estilo indirecto de lo dicho por altos oficiales del ejército israelí como reacción verbal al bombardeo israelí sobre Gaza, que es el hecho que se

identifica con el núcleo temático de la noticia. Hemos recogido esta cita indirecta compleja en (34): (153) es también portadora de un contenido relativo a las reacciones verbales surgidas como consecuencia del bombardeo. Las citas recogidas en (34) y (153) se integran en el relato en *off* del periodista sin el recurso a una expresión conectiva entre (34) y (153), y se presentan como fruto de una polémica:

34 y 153	A3 (2) Reac- ciones Gaza. NG 7a (PI) –I--: Portada de un periódico hebreo.	OFF / HENRIQUE CYMERMAN: En Israel↑.... creSe la polémica↑ tras la operaci3n↑ de Gaza (GaSa),→ que provocó↑ la muerte↑ de quinSe palestinos,→.... entre eYos,↑ nueve niños.↓.. Altos↑ofiSiales↑ del EjérSito↑.... reconocen que fue un error↑ lanSar una bomba de una tonelada↑ sobre la casa↑ del jefe militar de Hamás,→Shalah Shahade (ljade),↓ pero añaden↑ que desconoSian↑ que estuviera acompañado↑ por Síviles.↓.. La prensa hebrea↑ diSe hoy en portada:→.... “La <i>liquidaci3n</i> ↑ y la vergüenSa,↓.... el error de Sharon (Jar3n)”. [212-219]
-------------	---	--

Finalmente, la cita (152) cierra también un texto; esta vez, el texto del resumen de una noticia destacada en titulares. En concreto, (152) es portadora de un comentario relativo a las *Expectativas futuras* del hecho que es objeto de noticia, con lo que, en un nivel microestructural, contribuye también en este sentido a la progresión temática del resumen de la noticia. He aquí el texto completo de este resumen:

152 a	A3 (1) Coches TG 3 (S)	SOLEDAD ARROYO: La Yegada del euro↑ no ha afectado a los precios de los coches.↓.. Alemania sigue siendo↑ el pa3s↑.... más caro↑ al test de impuestos↓.... y España,↑.... el más barato;↓.. aunque los expertos aθvierten:→.... “Irán subiendo [los precios de los automóviles]↑ en los próximos meses”.↓ [44-45]
----------	---	---

■ Valor retórico y apelativo: la emotividad y la seducción de la cita

Aprovechamos ahora esta última cita (152) para señalar que las citas directas canónicas con verbo *dicendi* antepuesto son igualmente aptas para captar la atención de la audiencia, esta vez participando en la construcción del mirrorrelato mediante una estructura bien conocida para esta audiencia. Esta estructura remite, una vez más a la conversación, lo que conduce, a su vez, al estilo de los telediarios de la neotelevisión y a su afán de espectacularidad (véase el § 1.1.3).

Así, con más detalle, esta cita directa parece, en primer lugar, resumir el mismo contenido proposicional que aportan más adelante, en el Relato de la noticia, una cita indirecta (155) y una cita audiovisual (156), además de que describe el objetivo ilocutivo de lo dicho por las voces reproducidas –voces de expertos– en tales cita indirecta y cita audiovisual. La cita (152) antecede a la cita indirecta (155), en la medida en que (152) se enuncia en los resúmenes en titulares y (155) pertenece al Relato. La cita indirecta (155) antecede, a su vez, a la cita audiovisual (156) y es, de hecho, su marco introductor. Cada una de estas citas precisa el contenido resumido por la cita que la antecede. Hay, pues, que leer la cadena de citas en el orden cronológico en que se integran en el discurso de los telediarios: (152)-(155)-(156), para observar la progresión temática:

155	<p>A3 (1) <i>Coches</i> NG 3 (S)</p>	<p>OFF / RAMÓN PRADERA: (...) los expertos↑ creen↑ que este reglamento↑.. igualará los precios de los coches [los precios de los coches en España, respecto de los precios de los coches en Europa]→al alza↑.... lo que→ sumado a los impuestos españoles,↑..dará un precio final↑....superior al actual.↓ [236-239]</p>
156	<p>A3 (1) <i>Coches</i> NG 3 (S) –I–: <i>Sánchez decla- rando en un des- pacho</i></p>	<p>DECLAS / JUAN ANTONIO SÁNCHEZ: ¡Claro! es↑.... impensable↑.. que los precios se- se igualen↑ al- a la baja↓.. entonces si se producen al alza→.. dado lo- el impuesto↑ que tenemos↑ en España↑.. vamos a salir uno de los países↑ más perjudicados en esta historia↓ [240-243]</p>

El caso es que no estimamos casual que la cita audiovisual se inicie con un marcador de modalidad epistémica (marcador de evidencia) (Zorraquino y Portolés 1999: 4147-4148). En realidad, manteniendo en la cita audiovisual este marcador presente en el enunciado originario seleccionado que se divulga como tal cita audiovisual, el periodista enunciador consigue crear el efecto de *conversación* entre él mismo y la voz reproducida en la cita audiovisual: mediante el *¡Claro!* se genera el efecto de que el locutor reproducido, Juan Antonio Sánchez, voz representativa de *los expertos*, remite al discurso previo que *acaba de escuchar*, que es el del periodista. Se crea, de este modo, el efecto de que Juan Antonio Sánchez retoma las palabras dichas por el periodista y confirma lo dicho por la voz en *off* de este periodista en el Relato de la noticia, además de que confirma, también, lo previamente dicho a través de la cita

directa en el Resumen de este microrrelato. La cita (152) carece de imágenes simultáneas del acto de habla que reproduce, pero la cita audiovisual –cita prueba– le confiere credibilidad.

Subrayamos, en cualquier caso, que la ficción discursiva de *conversación* que hemos descrito como característica del discurso de los nuevos telediarios –conversación conversada / conversación textual– atañe, de igual modo, al ámbito de los enunciados de discurso referido: esta vez el periodista locutor reproductor *conversa, dialoga* también ficticiamente con el locutor reproducido, imitando un intercambio prototípico de la actividad conversacional a modo de *par adyacente*, en que la intervención de respuesta (cita audiovisual) funciona en tanto que acto reactivo de acuerdo, de confirmación, respecto de lo significado en la intervención o acto iniciativo precedente. Podríamos denominar a esta forma de *conversación* fingida de carácter diádico (par adyacente) *conversación con el locutor citado*.

De nuevo, esta construcción de un estilo conversacional es un recurso que estimamos que acerca a los telediarios al discurso en situación, que procura un efecto de inmediatez en la representación de la realidad (en el ejemplo, la cita audiovisual parece enunciada por primera vez en el presente –yo, aquí, ahora– de la situación de intercambio comunicativo entre el locutor reproductor y su audiencia enunciatario), y que confieren al discurso de los telediarios una mayor dimensión dialógica, más ritmo y mayores posibilidades de seducción.

Balance cuantitativo y contextos de reproducción

En síntesis: tres son las citas canónicas con verbo antepuesto documentadas en el corpus de telediarios, en informativos de A3 y de La 2. De ellas, una (33,3%) se integra en una noticia de semántica política; y dos (66,6%), en noticias del área de Sociedad.

Las tres citas cumplen, como toda cita, funciones relativas a la construcción de la coherencia global del texto de un microrrelato, y, por tanto, contribuyen a la progresión temática del discurso de una noticia. Las tres citas se han revelado, asimismo, aptas para recoger lo dicho por una o por varias voces y para reproducir ese dicho creando al menos una ficción discursiva de *literalidad*. El hecho de que las tres citas sean breves contribuye, además, a conseguir este efecto discursivo de ficción de literalidad: es difícil mantener la literalidad en un enunciado extenso.

Su escasa frecuencia de uso en los telediarios puede explicarse por la existencia de la cita audiovisual, apta para reproducir literalmente enunciados más extensos sin merma en el efecto de literalidad. Algo más abundantes sabemos que son los enunciados documentados y clasificados como citas directas canónicas con verbo *dicendi* en posición interior, porque ya han sido estudiados en el apartado 5.3.1.3 de este trabajo. A ellos volvemos, no obstante, a dedicar un espacio a continuación.

5.3.2.1.2.2. CITAS DIRECTAS CANÓNICAS CON VERBO *DICENDI* EN POSICIÓN INTERIOR

La sintaxis de la cita y su ordenación en el discurso

Justificábamos, efectivamente, en el apartado 5.3.1.3 de este trabajo, la consideración de diez enunciados de discurso referido –(123), (124), (125), (126), (127), (128), (129), (130), (131) y (132)– como citas directas con verbo *dicendi* en inciso en posición interior, y no como citas indirectas con verbo interpolado.

El cálculo de los deícticos

Tres tipos de estas citas distinguíamos, a su vez, al respecto. En primer lugar, aquellas –(131), (132)– en que la cita propiamente dicha carece de marcas deícticas, de manera que el criterio sintáctico es el que las clasifica como citas directas. Retomamos la cita (131), a modo de ejemplo:

131	TVE1 (1) Rowan Williams NG 12 (e) (S)	ALFREDO URDACI: El cardenal católico de Inglaterra y Gales↑.. ha saludado↑.. el nombramiento de Williams (<i>Güiliams</i>)↑.. “para unos tiempos”→ ha dicho,↑.. “de desafío↑.. para los líderes cristianos”.↓ [353-355]
-----	--	--

En segundo lugar, documentábamos aquellas –(124), (125), (126), (127), (128), (129), (130)– en que las marcas deícticas permiten ser calculadas en la perspectiva del locutor reproductor y en la perspectiva del locutor reproducido. De nuevo, es el criterio sintáctico el que las clasifica como citas directas. Retomamos la cita (125) como representativa de este grupo:

125	A3 (1) Diplo- macia NG 4 (PN)	MÓNICA PRADO: Y “ese diálogo↑ que se reabrirá en septiembre↑ no incluirá”→ ha dicho la ministra [Ana Palacio] esta tarde aquí en Bruselas↑.. “a Ceuta y Melilla (MeliYa)”↓ [187-189]
-----	--	---

El tercer tipo de citas corresponde exclusivamente a la cita (123), que ahora copiamos contextualizada como (123a). Esta cita es portadora de marcas deícticas que solo pueden calcularse en la perspectiva del locutor reproducido.

123 a	TVE1 (2) Urgen- cias NG 26 (S) -I-: Mike Mark decla-	OFF / ENRIQUE PERIS DECLAS de MIKE MARK pronunciadas en inglés (en karaoke): Técnicos de primeros auxilios,→.... como este,↑.... que,→ además,↑ son↑.... expertos ciclistas↑.. acuden a la Yamada,→.... que Yega a través del teléfono de emergencia,→... el nueve,↓ nueve↓ nueve↑.. y se enfrentan a la situación. ↓... .. En las alforjas de su vehículo,↑.. un completo equipo de urgencia:→ botella y máscara de oxígeno↓.... medicamentos,↓.... útiles de cura↑.... y hasta un desfibrilador↓ para crisis cardíacas.↓.. Los envían al mismo tiempo que las ambulancias↑ normales,↑.... pero las bicicletas↑.. casi siempre Yegan
----------	---	--

<i>rando en la calle)</i>	antes.↓....*“ Nuestro [de los conductores de las bicicletas ambulancia] principal cometido”,→ nos dice Mike Mark (<i>Maic Marc</i>),↑.. “serán los casos no graves”↓.. [572-584]
---------------------------	--

La literalidad de la cita: las *citas traducción*

Queremos ahora hacer hincapié en que, en el segundo grupo de citas, se incluye un enunciado de discurso referido –(130)– que es producto de una traducción del inglés al castellano de un enunciado originario. Este rasgo une esta cita (130) con el tercer tipo de cita directa canónica con verbo *dicendi* en posición interior –cita (123)–, dado que esta última cita es igualmente de una *cita traducción*: se trata del grupo de citas que más se acercan al concepto de reproducción literal al pie de la letra del enunciado ajeno originario, en la medida en que una traducción nace con vocación de literalidad.

Así, en (130) sabemos que es el mismo periodista que narra la noticia –en este caso, el corresponsal de A3 en Londres–, quien enuncia esta cita en su crónica, con su propia voz grabada en *off*. El enunciado originario, con imágenes del acto de habla al que pertenece, se oye simultáneamente a la enunciación de la cita como sonido de fondo; de manera que, incluso, en algún instante, el sonido del enunciado pasa a primer plano: ya dijimos más arriba que, efectivamente, se trataba de una estrategia puesta al servicio de crear la ilusión de objetividad periodística y de conferir credibilidad y efecto de literalidad a la traducción del enunciado que se cita.

Añadimos aquí a lo dicho en el punto 5.3.1.3 que, en este caso, el nombre del locutor originario y de su cargo no aparecen sobreimpresionados en la pantalla, sino que se identifican en el contexto reproductor de la cita dicho en expresión oral –la observación es relevante puesto que este es uno de los rasgos que distingue este tipo de citas, que ya vamos denominando *citas traducción*, de las *citas traducción* de carácter audiovisual, que más adelante comentaremos–. De hecho, la cita (130) constituye parte de un enunciado pluriforme de discurso referido que se inicia con una cita directa con verbo *dicendi* en posición final, que es el marco introductor de

(130). Así, es en el marco sintáctico de la cita directa con verbo *dicendi* en posición final donde se especifican el nombre y, mediante un sintagma en aposición, el cargo del locutor originario:

130 a	<p>A3 (2) Mayor- domos NG 22 (S) -I-: Po- well de- claran- do (So- nido: de- clas de Powell)</p>	<p>OFF / JOSÉ ÁNGEL ABAD: DECLAS de ASHLEY POWELL pronunciadas en inglés (en karaoke) “El mayordomo↑ del pasado↑ era↑.... perfecto en lo que hacía,↑ pero muy limitado”,→ explica↑ <u>Ashley↑ Powell (A[li Pauel)</u>,→ director de la escuela londinense de mayordomos↑... Igor Spencer (<i>Espenser</i>).↓.. “El mayordomo de hoy en día”,→añade [Ashley Powell]↑.. “maneja muy altos presupuestos;↓ tiene que ser capaz↑ de alquilar→ en cualquier momento↑.... un avión privado↑ para su señor;↓.. organizar↑.... espectaculares fiestas privadas;↓.. organizar↑.... casi la vida de quien le paga”.↓ [523-530]</p>
----------	---	--

Todavía una cita directa libre se integrará más adelante en el relato de esta noticia para acabar de reproducir, pues, fragmentado, el acto de habla complejo que se atribuye a Ashely Powell.

Sobre la cita (123), tampoco esta vez se sobreimpresiona por escrito en la pantalla el nombre del locutor originario, que se recupera, en este caso, en el marco sintáctico de la propia cita. El carácter de “técnico en primeros auxilios” y de “experto ciclista” del locutor originario se especifica también en el contexto reproductor de la cita, en el desarrollo del discurso del periodista: es esta la autoridad de este agente social para alzarse como actante implicado en la noticia con una función testimonial.

Cabe incluso destacar que esta vez el periodista locutor reproductor es también corresponsal en Londres, pero de Televisión Española, como en la *cita traducción* que identificamos como (130). En nuestro corpus de telediarios, las citas directas con verbo interpolado que son producto de una traducción grabada en *off* y enunciada por el locutor reproductor, que interactúa con imágenes y sonido ambiente del acto de habla originario, se localizan, pues, en dos crónicas de dos corresponsales. Las imágenes y el sonido de fondo de la declaración originaria que a veces pasa a un primer plano las revela cercanas a la cita audiovisual: son también, de hecho, estas imágenes y este sonido señales que subrayan el carácter de discurso referido de estas citas, junto con la pausa que las precede.

Usos de la cita directa canónica con verbo *dicendi* en posición interior (véase el § 5.3.1.3)

Sobre los usos que identificamos en nuestro corpus de telediarios al respecto de este tipo de citas, remitimos al punto 5.3.1.3 de este trabajo. No queremos añadir aquí mucho más a lo ya dicho. Hemos destacado de ellas cómo el verbo *dicendi* –*decir, añadir* (verbos objetivadores), *recordar* (verbo subjetivador)– hace explícito el carácter referido del enunciado en el que se inserta, al igual que las imágenes y el sonido ambiente, en el caso de las *citas traducción*. El efecto de *textualidad* (literalidad) conseguido, sobre todo en las citas que son traducciones *literales*, es apreciado en un discurso periodístico informativo, como es el de los telediarios. Otros recursos contribuyen a conferir credibilidad a la reproducción del enunciado originario. Así, en (125) se incluyen, por ejemplo, en su marco sintáctico, indicios externos de reproducción que responden a las circunstancias espaciales y temporales del acto de habla que reproduce –responden al *dónde*: *aquí, en Bruselas*; y al *cuándo*: *esta tarde*, del acontecimiento verbal que se reproduce–.

Tienden estas citas a integrarse en la rutina de construcción de enunciados pluriformes de discurso referido y son, en ocasiones –(129)–, marco introductor de citas audiovisuales. Por otro lado, no se elude el uso de expresiones conectivas en el contexto reproductor de estas citas. Así, también la cita (125) va, por ejemplo, precedida de una expresión conectiva de carácter aditivo, que funciona como elemento cohesivo: *Y* es vínculo de unión entre la cita y el discurso anterior en *off* del periodista enunciadador, que precede a esta cita directa. Por último, el recurso a *nos* en el marco de la cita (123a): “*Nos dice Mike Mark*” una vez más se pone al servicio de conseguir la implicación directa de la audiencia en el discurso de los telediarios.

Balance cuantitativo y contextos de reproducción

De los diez enunciados de discurso referido documentados como citas directas con verbo *dicendi* en inciso en posición interior, cuatro de ellas se ordenan en el discurso de los telediarios de TVE1; cuatro, también, en los telediarios de A3, y dos, en los telediarios de La 2. Tres de ellas (30%) se integran en el relato de noticias del área de Sociedad; tres (30%), en noticias del área de Cultura; dos (20%), en noticias del área de Política; una (10%), en una noticia del área de Economía, y una más (10%), en el relato de una noticia del área de Deportes. La única cita directa subordinada documentada en el corpus se ordenaba en el Relato de una noticia de semántica deportiva, en un telediario de A3. Las citas directas canónicas con verbo *dicendi* antepuesto se documentaban en telediarios de A3 y La 2: pertenecen a noticias de las áreas de Política y de Sociedad. Los telediarios de A3 muestran, hasta el momento, mayor predilección por las citas directas que el resto de los telediarios.

Precisamos ahora que son las dos citas –(130) y (123)– producto de una traducción las que más características comparten con las citas directas canónicas con verbo *dicendi* en posición final.

5.3.2.1.2.3. CITAS DIRECTAS CANÓNICAS CON VERBO *DICENDI* EN POSICIÓN FINAL

La sintaxis de la cita y su ordenación en el discurso

Efectivamente, todas las citas que clasificamos en este apartado como citas directas canónicas con verbo *dicendi* en posición final, excepto una, comparten la característica de ser traducciones grabadas en *off* de enunciados originarios pronunciados en un idioma que no es el castellano. Todas ellas, dejando aparte la excepción, interactúan también, como (123) y (130), con imágenes del acto de habla originario que genera la cita, de manera que la imagen del locutor reproducido se

mantiene de fondo o pasa a primer plano, y también el enunciado originario se mantiene como sonido de fondo o pasa en algún momento a un primer plano instantes antes, durante o al final de la enunciación de la cita. Estas *citas traducción* son seis, y ninguna de ellas se documenta en telediarios de La 2.

En el caso de estas *citas traducción*, las imágenes y el sonido grabados que se dejan ver y oír unos instantes antes de la enunciación de la *cita traducción* anuncian, de nuevo, el carácter de discurso referido del enunciado, como ocurre con las citas de análogas características con el verbo *dicendi* en posición interior. Una pausa, aunque solo sea una leve pausa de respiración, precede también a la enunciación de todas estas citas, que corre a cargo del mismo periodista que narra la noticia. La pausa anuncia, igualmente, el salto de nivel discursivo y la irrupción en el texto de una voz ajena a la del periodista, que rompe con el hilo narrativo.

El verbo *dicendi* en posición final, que también tematiza la secuencia de discurso referido, explicita, del mismo modo, el carácter referido del enunciado que constituye la cita propiamente dicha, y contribuye a minimizar el riesgo de que la audiencia no llegue a identificar el carácter de discurso referido de tal enunciado.

El cálculo de los deícticos

No hay marcas deícticas en la cita misma calculadas inequívocamente en la perspectiva del locutor reproductor y no en la perspectiva del locutor reproducido. Las marcas deícticas quedan, de hecho, neutralizadas, o son marcas de primera persona que se calculan en la perspectiva del locutor reproducido. Ante la neutralización de los deícticos, de nuevo, la relación sintáctica de yuxtaposición que se establece entre la cita misma y el verbo *dicendi* lleva a clasificar estas citas como citas directas con verbo *dicendi* en posición final. Traemos aquí la cita (157) a modo de ejemplo –en la transcripción delimitamos el segmento citado mediante comillas–:

157	TVE1 (2) <i>Sancio-</i> <i>nes</i> NG 3 (E) <i>-I-:Row</i> <i>decla-</i> <i>rando</i>	OFF / VICENÇ SANCLEMENTE DECLAS de ROBERT ROWN pronunciadas en inglés (en karaoke): Hace unas horas↑.... la reputación de los dos bancos más importantes del país,→ City Bank (<i>Siti Bank</i>)↑....y J. P. Morgan Chase (<i>Cheis</i>),↑.. quedaban (<i>sic</i>) en entredicho en el Senado por su implicación en el escándalo Enron.↓.... “* L a evidencia indica que el Chase (<i>Cheis</i>) y el City Group (<i>Sici Grup</i>)↑.... no sólo entendieron los agujeros de las cuentas de Enron,→ sin recortar la deuda,↑.. sino que diseñaron e implementaron estructuras↑.. para que Enron consiguiera su objetivo”,→ ha dicho Robert Rown (<i>Robert Rou</i>), →.. Jefe de Investigación,↑.... refiriéndose a la creación de sociedades intermedias↑.... en las que escondían las deudas.↓ [107-116]
-----	---	--

Por su parte, la cita que no es *cita traducción*: “*Envidia*”, dice Rivaldo –cita (75)–, carece de marcas deícticas, de manera que es el criterio sintáctico el que la clasifica como cita directa. Comparte con las *citas traducción* el ir precedida de una pausa que anuncia la ruptura enunciativa. Hemos hecho referencia a esta cita en varias ocasiones en este trabajo porque se inserta en un enunciado pluriforme de discurso referido:

75	A3 (2) <i>Venganza</i> DD I	ÓSCAR CASTELLANOS: Ya ha contestado [Rivaldo]↑ y de qué manera lo ha hechoo en su página web↓ son muy duras las palabras↑.. de Rivaldo.↓ Dice que Van Gaal (<i>Van Gaal</i>)↑.... le da pena,↓ y que todo lo que ha dicho de él↑.... es producto de la envidia,→.... “Envidia”,→ dice Rivaldo,↑.... porque él ganó el Mundial↑ con Brasil,↓(...).↓ [24-28]
----	---	---

La literalidad de la cita: las *citas traducción*

La vocación de traducción literal de las *citas traducción* es indiscutible: las traducciones se presentan como literales, como altamente fieles al enunciado originario. Sabemos, además, que (75) es también una cita literal: “*Envidia*”, dice Rivaldo, porque más adelante en el discurso del telediario se ofrecen imágenes que acreditan la literalidad del islole citado, como se muestra en (76). (76) ofrece en imágenes el texto que contiene el enunciado que la cita reproduce literalmente, enunciado que es leído por una voz en *off* que no se identifica. Ya habíamos copiado también este texto más arriba (véase el § 5.3.1.2) cuando hemos reflexionado a

propósito de la literalidad de las citas que conforman el enunciado pluriforme en que se ordena (75).

76	A3 (2) <i>Venganza</i> ND 1 -I-: <i>Imágenes de la web</i>	OFF (Lectura de un enunciado de la web de Rivaldo): Tiene envidia de Rivaldo↑ porque he sido campeón.↓.... de un torneo↑.... al que él→.... ni siquiera↑ pudo ir,→ a pesar de tener↑ una de las mejores selecciones↑.... de la fase de clasificación↓(...).↓ [653-655]
----	---	---

La evidencia lleva a concluir que las citas directas con verbo de comunicación en posición final que hemos documentado en el corpus nacen realmente con vocación de literalidad: son, salvando la traducción de uno a otro idioma, literales.

Por otro lado, el hecho de que las *citas traducción* lleguen a ser extensas no merma la credibilidad de su carácter literal, justamente por su carácter de traducción. Puede observarse esta extensión en (157), como también en (158):

158	A3 (2) <i>Impuestos</i> NG 2 (E) -I-: <i>Walkenstein en rueda de prensa</i>	MÓNICA PRADO DECLAS de WALKENSTEIN pronunciadas en inglés (en karaoke) * “La propuesta [armonizar los impuestos sobre el gasóleo en Europa] es necesaria↑ porque las diferencias actuales↑ distorsionan la competencia↑.. en un mercado que ya está liberalizado”,→.. explicaba↑ el comisario↑ Walkenstein (<i>Guolquestein</i>).↓ [94-96]
-----	--	---

(157) y (158) se ordenan en crónicas de corresponsales de Televisión Española y de Antena 3, que constituyen parte del relato de dos noticias del área de Economía.

Usos de las citas directas canónicas con verbo *dicendi* en posición final

■ **Valor referencial**

La posición del verbo *dicendi*, que hace que la cita propiamente dicha ocupe una posición temática, confiere al contenido aportado por el enunciado ajeno que se reproduce cierta relevancia informativa que deja en un segundo plano informativo la identificación de la voz reproducida: hay pretensión de transmitir lo que alguien ha dicho, y de transmitirlo tal como lo ha dicho, más que de hablar de ese alguien. La posición del verbo exige una vez más la posposición al verbo del sujeto que identifica la voz de reproducida en el marco sintáctico de la cita.

En cualquier caso, la identidad de la voz reproducida, en las *citas traducción*, no se especifica tampoco mediante un texto sobreimpresionado en la imagen. Se trata de una característica que une a estas citas con las *citas traducción* con verbo en posición interior. Es, como en la cita (75), el contexto reproductor dicho en expresión oral el portador de esa identificación. Así se observa en (142a), que es el texto de un reportaje que amplía el relato de una noticia que narra un acontecimiento de carácter político –en este caso, el bombardeo del ejército de Israel sobre Gaza y las reacciones verbales que ha provocado–, dando cuenta de las consecuencias sociales del acontecimiento que ha originado la noticia –el bombardeo ha afectado a la vida cotidiana de los niños palestinos, que sufren secuelas por el clima bélico de la zona–. Hemos subrayado las *citas traducción*, que preceden a una cita indirecta libre ya comentada más arriba (142) –en cursiva se señalan citas directas libres–:

142 a	A3 (1) <i>Gaza.</i> Niños NG 1b (PI): -I-: a) <i>Hasan</i> <i>decla-</i> <i>rando en</i> <i>un cam-</i> <i>po b)</i> Padre de	OFF / SILVIA GONZÁLEZ: DECLAS de HASÁN, del PADRE DE HASAN y de UN MÉDICO pronunciadas en árabe (en karaoke) No piensan↑ en el futuro,↑.... porque para eYos↑.... no existe.↓.. Su pasado↓ y su presente es↑.... la guerra.↓.. Esta es una rápida↑ radiografía Sicológica↑ de un niño palestino.↓ (...) <u>Hasan (Jasán)↑ es uno de estos niños [palestinos].↓</u> <u>Tiene sólo↑.... 5 años.↓.....</u> Hoy,→.... junto a su padre,↑.... ve cómo los <i>bulldozers</i> israelíes↑ destruyen la fábrica de su familia.↓... .. “Los odio.↓ Sólo quiero a los palestinos”, → asegura,↑.. mientras su mirada sigue perdida↑... en este montón de escombros.↓.. “Son testigos↑ de lo que nos hacen↑ los israelíes”, → explica su padre.↓.. “No es necesario↑ inculcarles↑ ningún odio”. ↓ Es el trauma↑ que marca↑ a los niños↑.. de una guerra↑ que
----------	---	---

Hasan <i>declarando junto a su hijo</i> c) Médico declarando en un despacho	desangra↑ a Oriente Próximo↓.. y que los más pequeños↑ reflejan↑.... en dibujos como este.↓.. “ Viven ,→..humillados,↑.. una vida inhumana”,→ afirma este médico.↓.... “Por eso,↑.... con tan sólo ocho años,↑.. quieren ponerla (sic) fin↑ con dignidá(d)”↓... ... Convertirse↑.... en kamikaces↑.... como este,↓... ... en bombas humanas,↑ a las que un día↑ su madre↑ despida orguYosa↑.. cuando vayan↑.... a morir como mártires.↓ [107-120]
---	--

Las voces reproducidas corresponden a voces anónimas de carácter testimonial (un padre y su hijo), y a un experto en su materia (un médico). También son voces de expertos las reproducidas en (157) y (158): en (157) corresponde a un jefe de una investigación, y (158), a un comisario de la Unión Europea, que aportan sus palabras de análisis. Esta vez, las voces de los expertos son individuales. Veremos también cómo en (130a) la voz reproducida corresponde a un experto que representa a una institución: se trata del director de la escuela londinense de mayordomos. En (75) la voz reproducida corresponde al protagonista de la noticia: Rivaldo, seleccionado por sus palabras evaluativas. Una vez más se observa una diversidad de voces reproducidas.

Sobre los contenidos reproducidos, cabe señalar ahora cómo el enunciado ajeno puede expresar contenidos referenciales (157 y 158); pero también, sentimientos verbalizados que encierran un valor afectivo y una fuerte dosis de subjetividad que difícilmente podría asumir el periodista: *Los odio. Sólo quiero a los palestinos* es el enunciado reproducido que pronuncia el niño. *Viven, humillados, una vida inhumana* son palabras pronunciadas por un médico. *Envidia* es palabra de Rivaldo.

Valga también decir que el locutor reproductor tiene autoridad para seleccionar del acto de habla originario el fragmento del enunciado que reproducirá en estilo directo con verbo en posición final, según sus fines comunicativos, pero con el conocimiento de que estas citas, en especial las *citas traducción*, no parecen usarse para resumir o parafrasear contenidos proposicionales originarios, sino para reproducir íntegro el fragmento seleccionado: concretamente, en las *citas traducción* la manipulación del enunciado originario queda, entonces, reducida a la operación de traducción de lo dicho de una lengua a otra, y de procurar a esa traducción un contexto reproductor que permita su adecuada interpretación. Sin manipulación del enunciado originario

en operaciones de resumen, el efecto de objetividad en la reproducción del enunciado ajeno, y de autonomía del discurso directo, queda así garantizado en mayor medida de lo que se consigue mediante las citas indirectas. En ello ahondamos a continuación.

■ Valor persuasivo y valor argumentativo

Estrategias objetivadoras

–La cita prueba–

Así, sin resúmenes ni paráfrasis, el fondo de imágenes y sonidos del acto de habla originario que genera las *citas traducción*, de igual modo que la ordenación en el discurso de una *cita prueba* audiovisual como (76), confiere también a estos discursos directos credibilidad, y, el efecto perseguido de literalidad, de objetividad periodística y de factualidad.

–Los verba dicendi–

Los verbos *dicendi* escogidos para explicitar el carácter de discurso referido de estos enunciados manifiestan también escasa subjetividad interpretativa de la escena enunciativa originaria por parte del locutor reproductor: *decir* (75), (157); *asegurar* (142a), *afirmar* (142a); *explicar* (130a), (142a), (158). Son verbos conjugados en presente, excepto en (157), en que el verbo se presenta en pretérito perfecto compuesto –*ha dicho*– y en (142a), con verbo en imperfecto –*explicaba*–: se consigue una vez más el efecto de inmediatez, de actualización de la reproducción y de acercamiento temporal al acto de habla que se refiere.

–Las imágenes–

Las imágenes también actualizan la reproducción y acercan el acto de habla que se refiere al presente del periodista enunciador y de su audiencia. Aportan, igualmente, en este caso, como el sonido ambiente grabado, información que enriquece de elementos significantes el contexto reproductor de estas citas, en interacción con los indicios externos de reproducción dichos en expresión oral.

–Indicios externos de reproducción verbalizados–

Es, en este caso, la cita (142a) que reproduce el acto de habla del niño palestino aquella que acumula más indicios externos de reproducción, dichos incluso en expresión oral. Abunda, por ejemplo, en detalles verbalizados que caracterizan al locutor reproducido dando cuenta de su edad y de su perfil psicológico: *Hasan es uno de estos niños [palestinos]. Tiene sólo cinco años. Hoy, junto a su padre, ve cómo los bulldozers israelíes destruyen la fábrica de su familia. (...) su mirada sigue perdida en este montón de escombros*, precisando la información que se ofrece en las imágenes.

Las citas directas con verbos *dicendi* en posición final no dejan, pues, de verbalizar en su marco indicios externos de reproducción con recursos lingüísticos, aun a pesar de su interacción con las imágenes y el sonido ambiente que muestran al locutor reproducido en el escenario espacio-temporal en que ha tenido lugar el acto de habla ajeno: más indicios externos de reproducción revierten en una mayor credibilidad de la labor periodística.

Estrategias subjetivadoras

Cabe, eso sí, especificar que también indicios externos de reproducción como los que acabamos de detallar acerca de la caracterización del locutor reproducido orientan la reproducción de la cita en la medida en que evalúan la actitud del locutor citado.

■ Valor textual

Aportamos en este apartado la última cita directa canónica con verbo *dicendi* en posición final documentada en el corpus, concretamente, en una crónica de un telediario de A3, para aportar un nuevo testimonio de cómo estas citas constituyen, en general, enunciados pluriformes de discurso referido.

Así, esta cita se combina en este caso para la construcción del texto de la crónica con otro tipo de *cita traducción* en estilo directo, que es una cita directa con verbo *dicendi* en posición interior: ambas citas reproducen dos secuencias de un fragmento del enunciado originario, y ambas citas directas constituyen el enunciado pluriforme de discurso referido que ya hemos identificado en este trabajo como (130a) y que responde a la categoría *Circunstancias* de la superestructura de la noticia. El verbo de comunicación contextual *añadir* atiende una vez más a las necesidades de planificación textual y de progresión temática al engarzar textualmente la reproducción.

130 a	A3 (2) Mayor- domos NG 22 (S) -I-: <i>Powell</i> <i>declaran</i> <i>-do</i>	OFF / JOSÉ ÁNGEL ABAD: DECLAS de ASHLEY POWELL pronunciadas en inglés (en karaoke)“El mayordomo↑ del pasado↑ era↑.... perfecto en lo que hacía,↑ pero muy limitado”,→ explica↑ Ashley↑ Powell (<i>A]li Pauel</i>),→ director de la escuela londinense de mayordomos↑... Igor Spencer (<i>Espenser</i>).↓.. “El mayordomo de hoy en día,→añade [Ashley Powell]↑.. maneja muy altos presupuestos;↓ tiene que ser capaz↑ de alquilar→ en cualquier momento↑.... un avión privado↑ para su señor;↓.. organizar↑.... espectaculares fiestas privadas;↓.. organizar↑.... casi la vida de quien le paga”.↓ [523-530]
----------	---	---

También (142a) sirve de ejemplo para observar una vez más cómo el contexto reproductor ensambla no solo citas que reproducen fragmentado un mismo acto de habla complejo atribuido a una única voz –respectivamente, la voz del padre y la voz del médico–, sino también la reproducción de actos de habla de procedencia diversa que el periodista relaciona al integrarlos secuenciados en la estructura del microrrelato para ofrecer información sobre las *Consecuencias* de un bombardeo y, en general, de la guerra en Oriente Medio, y sobre los *Comentarios* que genera: los actos de habla de un niño palestino, de su padre, y de un médico se trasladan al discurso informativo del telediarios amalgamados en el desarrollo narrativo del reportaje, y referidos en estilo directo.

Es más, de nuevo hay que observar en (142a) cómo una vez más una cita se erige en marco introductor de otra cita en un enunciado pluriforme de discurso referido. En este caso, dos de las citas que nos ocupan en este apartado son marco introductor de dos citas directas libres que hemos destacado en (142a) con el recurso a una letra en cursiva. Dedicaremos el siguiente apartado de este trabajo a estas citas directas libres.

Solo en (157) y en (158) las citas constituyen un enunciado simple de discurso referido que se integra en la progresión temática del microrrelato respondiendo a la categoría *Circunstancias* (157) o *Comentarios* (158) de la superestructura de la noticia.

■ Valor retórico y apelativo: la emotividad y la seducción de la cita

Decíamos más arriba cómo estas citas se muestran aptas para expresar contenidos referenciales, pero también, sentimientos verbalizados que encierran un valor afectivo y una fuerte dosis de subjetividad que difícilmente podría asumir el periodista: La carga de expresividad y, por tanto, de afectividad de enunciados como: *Los odio. Sólo quiero a los palestinos*, sin duda, dramatizan la narración de la noticia y, forzosamente, cumplen una función apelativa que clama la atención de la audiencia.

Mantener las marcas originarias de primera persona: *odio* [yo]; *quiero* [yo] logra, asimismo, un efecto dramático –más aún, porque se reproduce lo pronunciado por un niño–, al margen de que refuercen el efecto de literalidad y el valor testimonial de la cita. Las palabras puestas en boca del padre del niño o en boca del médico cumplen también con la función de dramatización que atrae la atención de la audiencia: *Son testigos de lo que nos hacen los israelíes; Viven humillados una vida inhumana*, así como el “*Envidia*” atribuido a Rivaldo. Son todos enunciados extraídos de telediarios de A3, los más dados a potenciar la retórica de las emociones.

Balance cuantitativo y contextos de reproducción

Siete son, pues, las citas de este tipo documentadas, en telediarios de TVE1 (157) y de A3 (75), (130a), (142a), (158). No es una forma de citar que se ordene exclusivamente en una única área semántica: hemos apreciado que se ordena en el Resumen de una noticia deportiva (14,2%), y en el Relato de noticias de las áreas de Política –tres secuencias (42,8%)-, Economía –dos secuencias (28,57%)- y Sociedad –una secuencia (14,28%)-. Las *citas traducción* se ordenan predominantemente en crónicas.

Con estas citas directas con verbo *dicendi* en posición final sumamos 20 citas directas canónicas en el corpus de telediarios: cinco de ellas se documentan en telediarios de TVE1 (25%); doce, en telediarios de A3 (60 %), tres, en telediarios de La 2 (15%): A3 destaca en el recurso a estas citas directas canónicas. Las noticias de las áreas de Política Internacional y Nacional –seis secuencias (30%)- y de Sociedad –seis secuencias (30%)- acogen la mayoría de estos enunciados. Las noticias de las áreas de Economía –tres secuencias (15%)- y del área de Cultura –tres secuencias (15%)- les siguen. Estas citas se integran minoritariamente en las noticias del área de Deportes –dos secuencias (10 %)-. Insistimos en que el recurso a las citas audiovisuales puede explicar su escasa frecuencia de uso. Con todo, quedan todavía por contar los discursos directos libres documentados en el corpus de telediarios transcritos.

5.3.2.1.3. EL DISCURSO DIRECTO LIBRE

La sintaxis de la cita y su ordenación en el discurso

Confirmamos ahora, en este apartado, la documentación de citas directas libres también en el discurso de los telediarios del corpus. De hecho, ya hemos ido advirtiendo de su presencia en algún enunciado pluriforme de discurso referido (130a), (139), (142).

Antes de recoger aquí estos ejemplos y de aportar nuevas muestras de discurso directo libre, recordaremos que este tipo de formas de citar se reconocen, entre otros tipos de citas, por quedar liberadas en su marco sintáctico de reproducción del verbo *dicendi* introductor (véase el § 1.3.4.2), lo que no hace extraña su documentación en un corpus de telediarios: no en vano, estimamos que estas citas responden, de este modo, a la necesidad de brevedad y de concisión en la expresión lingüística que se exige a los discursos periodísticos informativos, a favor de la densidad informativa. Estas citas coinciden, en este sentido, con las citas indirectas libres.

Se reconocen, además, algunas de estas citas en nuestro corpus de telediarios porque en su contexto de reproducción se introducen comentarios metadiscursivos que manifiestan el carácter de discurso referido de la cita. Estas señales funcionan también como elementos de cohesión entre la cita y el discurso del periodista.

También en el discurso de nuestros telediarios, tales citas van precedidas y, en ocasiones, sucedidas de una pausa entonativa, que a veces coincide con una pausa de respiración. Si no van precedidas de pausa, una suspensión entonativa enlaza la cita misma con su contexto de reproducción. Así habíamos previsto esta suspensión también en el marco teórico de este trabajo, en tanto que vínculo metatextual y señal de discurso referido.

Por otro lado, hay que tener en cuenta que en las citas directas libres no se observa ambigüedad enunciativa. Así, el discurso ajeno se atribuye exclusivamente a un locutor reproducido y no se confunde con el discurso del locutor reproductor. En los casos de neutralización de las marcas deícticas, se interpreta que en la operación de cita se ha mantenido el cálculo de estas marcas en la perspectiva del locutor reproducido.

El cálculo de los deícticos y otras señales demarcativas

Los primeros enunciados –(123a) y (159)– que aportamos aquí en tanto que ejemplo de las dieciséis citas directas libres documentadas en el corpus muestran, efectivamente, las citas directas libres liberadas del verbo *dicendi*, y, esta vez, precedidas y sucedidas de una pausa entonativa. Las citas van subrayadas. En ellas las marcas deícticas se calculan inequívocamente en la perspectiva del locutor originario, dado que las marcas de primera persona atañen únicamente al locutor reproducido. (123a) es una *cita traducción*. En (123a) recogemos y ampliamos el texto incluido en (123).

123 a	<p>TVE1 (2) <i>Urgen- cias</i> NG 26 (S) -I-: <i>Mike Mark decla- rando en la calle</i></p>	<p>OFF / ENRIQUE PERIS DECLAS de MIKE MARK pronunciadas en inglés (en karaoke): *“<u>Nuestro</u> [de los conductores de las bicicletas ambulancia] principal cometido”, → nos dice Mike Mark (<i>Maic Marc</i>), ↑.. “serán los casos no graves”. ↓.. “<u>Cuando Yego</u>, ↑... <u>examinó al paciente</u> ↑.. <u>y me comunico con la ambulancia</u>, →... <u>que ya está en camino</u>, ↑... <u>para decidir</u> ↑... <u>si es necesaria o no</u>”. ↓ [581-584]</p>
159	<p>TVE1 (2) <i>Vengan- za</i> DD I -I-: <i>Web de Rival- do con el título “Van Gal me da pena”</i></p>	<p>MARÍA ESCARIO: (...) pues así de fuerte comienza la rápida respuesta de Rivaldo ↑ a las declaraciones que esta mañana hacía Van Gaal (<i>Ban Gal</i>) ↓ ¡vamos!.. que se han tira(d)o los trastos a la cabeza. ↓.. Tan duras han sido las razones de Van Gaal (<i>Ban Gal</i>) para prescindir de Rivaldo ↑.. <i>como la respuesta</i> ↑... <i>del brasileño</i>. ↓... ... “<u>VAN GAAL</u> (<i>Ban Gal</i>) ↑... <u>ME DA PENA</u>”. ↓... <i>Así comienza la carta abierta de Rivaldo en su página web</i>. ↓ [614-619]</p>

Otras citas como (160) van precedidas de una suspensión entonativa; o carecen, efectivamente, de marcas deícticas en tanto que rasgos distintivos, como (139), o se interpreta que en la operación de cita se ha mantenido el cálculo de estas marcas en las perspectiva del locutor originario, como en (161), que es, como (123a), una *cita traducción*. Estas citas documentadas en el corpus se recogen a continuación, al hilo

de ciertos comentarios metadiscursivos que se aprecian en su contexto de reproducción.

■ Comentarios metadiscursivos

Concretamente, la cita (159), ordenada en el texto de un resumen de una noticia destacada del área de deportes, muestra, en efecto, un contexto reproductor que ofrece comentarios que anuncian un cambio de voz y que aluden, pues, al acto de habla referido. Hemos destacado en cursiva estos comentarios, que incluyen el recurso al sustantivo postverbal *respuesta*, sobre el que volveremos a propósito de las citas audiovisuales libres (véase el § 5.3.2.2.2). También hemos destacado en cursiva otros comentarios metadiscursivos análogos en la cita (160):

160	TV1 (2) <i>Venganza</i> ND 1 (e)	MARÍA ESCARIO: Rivaldo y Van Gaal (<i>Ban Gal</i>)↑.... ya no se muerden la lengua↑ y finalmente se han dicho lo que piensan↑.... el uno del otro.↓.. La mecha la encendía esta mañana el holandés→.... y acto seguido↑ <i>Yegaba la respuesta de Rivaldo</i> ↑.. a través de una carta abierta en su página web.↓.. <i>El título de ese escrito lo dice todo.</i> ↓ <i>Ya lo hemos dicho:</i> → “ <i>Van Gaal (Ban Gal) me da pena</i> ”.↓.. Lo que viene después↑ no tiene desperdicio.↓ [631-636]
-----	--	---

La cita (160) representa el mismo enunciado ajeno que (159) en el Relato de la misma noticia, en el mismo telediario. Esta vez, la nueva cita directa libre se ordena en el microrrelato, además de precedida de una suspensión entonativa, mediante una autorreferencia: *Ya lo hemos dicho*. Hubiéramos considerado esta cita (160) como cita directa canónica si presentara un marco sintáctico del tipo *El título de ese escrito dice: “Van Gaal me da pena”*.

Hay más citas con expresiones, en su contexto de reproducción, que son también portadoras de comentarios metadiscursivos y que, además de contribuir a la identificación de la cita como señales demarcativas –llamamos ahora la atención sobre ello–, confieren al enunciado de discurso referido al menos una ficción discursiva de literalidad. Recuperamos, al respecto, el enunciado (139), que comentamos más arriba por incluir un discurso indirecto libre. En el contexto reproductor de este discurso indirecto libre se identifica por primera vez al locutor

originario: *Benítez*, al que se le atribuye también la cita directa libre: *¡Qué menos!* Esta cita directa libre permite introducir una modalidad de la enunciación diferente a la que caracteriza el discurso del periodista. *Esa es la expresión* es el comentario metadiscursivo que incluye un demostrativo que apunta a la cita con un efecto conseguido de literalidad. Tras el sintagma *Esa es la expresión*, se precisa el cargo del locutor originario: *Benítez* correfiere con *el entrenador del Valencia*

139	TV1 (2) <i>Valencia</i> ND 3	FERRAN GARRIDO: Benítez no lo oculta↑.... y lo repite en público cada vez que puede.↓ Necesita un lateral↑.... como mínimo..... “¡Qué menos!” <i>Esa es la eSpresión</i> ↑.... <i>que utiliza el entrenador del Valencia.</i> ↓ [697-699]
-----	--	---

Como decíamos, la cita va precedida de pausa entonativa, y esta vez no es portadora de marcas deícticas.

Un comentario análogo a *Esa es la expresión* se incluye en la *cita traducción* (161). La cita inaugura esta vez el texto en *off* del corresponsal en París de Televisión Española. Es la voz del corresponsal la que enuncia esta extensa cita. Tras la enunciación de la cita, el sintagma *Este es el mensaje* pone el fin a la cita, alude al enunciado referido, contribuyendo a su identificación, y cohesionando este enunciado de discurso referido con el texto del periodista que sigue narrando su crónica. *Este* halla su referente en el enunciado que le precede:

161	TVE1 (1) <i>Tabaco</i> NG 17 (S): -I- <i>Vi- deo de la campana francesa antita- baco</i> <i>(Sonido: voz en off del vídeo)</i>	OFF / PACO AUJIDE: *“ <u>A este hombre sólo le quedan↑.... cinco días de vida.↓... .. Es sólo un fumador.↓... .. Empezó a los catorce años,→ una edad↑... en la que uno se cree inmortal.↓... Después↑.... ya no pudo dejarlo↓.... A los 39 años↑.. tuvo su primer cáncer.↓... A los 49,↑ sólo pesaba↑.... 34 kilos.↓.... Empezar a los 14↑.... es↑. mortal.↓”... .. <i>Este es el mensaje</i> y la historia de una muy dura campaña antitabaco,↓ la historia verdadera↑.... de una mujer que grabó a su marido↑ cinco días antes de morir.↓ [445-449]</u>
-----	---	---

■ **El adverbio *así***

Llamamos, ahora, la atención sobre el recurso al adverbio demostrativo de modo *así* y a su capacidad anafórica, que en (159) también contribuye igualmente a identificar la cita porque apunta a las palabras reproducidas. *Así* contribuye, asimismo, a construir el efecto de textualidad (literalidad) de la cita, con una función metalingüística: *Así*, de este modo, con estas palabras textuales: “Van Gaal me da pena”, *comienza la página web de Rivaldo*. No en vano, *así* identifica modos o maneras, y autentifica la cita.

Otras citas –citas (162) y (163)– recurren también en su contexto reproductor al deíctico *así*, siempre pospuesto a la cita, en una estructura con verbo *dicendi* y ocupando la posición inicial de la oración en la que se integra. En esta oración se identifica, también, en tanto que señal demarcativa, la identidad del locutor reproducido, en los enunciados documentados:

162	A3 (2) <i>Hambre</i> NG 10 (E)	OFF / JUAN RUBIALES: “ <u>El mundo↑ Yora cada día↑ la muerte↑ de 300 mil niños.↓ Mueren por el hambre.↓ Mientras,↑... los países↑ desarroYados↑ buscan fármacos↑ para acabar con la obesidaθ↑ y el colesterol.</u> ”↓... <i>Así lo afirma la ONU</i> [en su informe sobre Desarrollo Humano]↓ [292-295]
163	La 2 (3) <i>Oviedo</i> NG 8 (C)	OFF / ANTONIO PARRA: “ <u>Como un cuento de hadas↑ con príncipe</u> ”↓.. <i>Así ha dicho Woody Allen (Budi Alen)↑</i> ... que se sentía en Oviedo,→.. [188-189]

La focalización informativa de la cita determina que esta preceda a su contexto reproductor.

■ **El anáforo *lo***

Más aún. En el contexto reproductor de (162) se combina el adverbio demostrativo *así* con otra referencia anafórica al enunciado de discurso referido: *Así lo afirma la ONU*. Es el elemento anafórico *lo* el que establece la referencia anafórica, pragmáticamente recuperable. Otras citas directas libres –cita (164)– están también contextualizadas con el recurso a este elemento anafórico que correfiere con ellas. El anáforo *lo*, como el adverbio demostrativo *así*, se usa, de hecho, como elemento de cohesión entre la cita misma y su contexto de reproducción. En (164) también el

anáforo *lo* se integra en una estructura con verbo *dicendi* en la que se identifica al locutor reproducido: *Uno de los terroristas lo dijo en este mensaje. Este mensaje apunta, concretamente, a la cita audiovisual que se ordena a continuación.*

164	A3 (3) Moscú DG 1 (PI) -I- <i>Vi- deo con imágenes de muje- res enca- pucha- das y de un terro- ritsa che- chenio</i>	MATÍAS PRATS: El comando lo integran↑ 25 hombres y 25 mujeres.↓.... Exigen la retirada rusa de Chechenia↑.. y están dispuestos a todo.↓.... “ <u>Dispuestos↑.... a morir</u> ”. ↓.... <i>Uno de los terroristas lo dijo en este mensaje</i> ↑ que ha difundido la cadena Alyazira (<i>Alyasira</i>),→ la misma televisión↑.. utilizada por Bin Laden↑ después del 11-S.↓ [6-11]
-----	--	---

■ Imágenes y sonido del acto de habla originario

Algunas citas directas libres, como (165) y (166), carecen de expresiones metadiscursivas en el contexto de reproducción que señalen los límites de la cita, e incluso carecen excepcionalmente de identificación verbalizada de la voz a quien se atribuye la cita: no se descubre la identidad del locutor originario en la expresión oral del periodista ni en ningún rótulo sobreimpresionado en la imagen. Coinciden estas citas con el rasgo de ser *citas traducción*.

En este caso, la inserción de las imágenes del acto de habla originario y de su sonido ambiente grabado en el momento de la enunciación originaria, además de la pausa que suele preceder a la cita, identifican estas *citas traducción* directas libres: constituyen las señales del cambio de acto de enunciación. En estas imágenes sí se muestra en sus rasgos físicos y en el escenario espacio-temporal en que ha tenido lugar el acto de habla al locutor reproducido. La voz en *off* del periodista enuncia las citas:

165	TVE1 (2)	OFF / VICENÇ SANCLEMENTE: DECLAS DE UNA NORTEAMERICANA pronunciadas en inglés (en
-----	---------------------------	--

<p>Sancio- nes NG 3 (E) -I-: <i>Ciudadana declaran -do en la calle</i></p>	<p>karaoke): (...) En el Capitolio las dos cámaras han Yegado a un acuerdo↑.. para aumentar el castigo para los ejecutivos que cometan fraude↑.. y crear un cuerpo que vigile a las auditoras.↓.... La Casa Blanca↑.. espera firmar la ley inmediatamente→.... para restaurar la credibilidad en los mercados↑.... y en los políticos.↓... ... <u>“Me están volviendo loca, →.... como a todo el mundo.↓.... Pensaba que tendría un retiro muy confortable↑.... y no va a ser el caso”</u>.↓... ... Hace unas horas↑.... la reputación de los dos bancos (...) [100-107]</p>
<p>166 TVE1 (3) Asesinos NG 3 (S) -I-: <i>Ciudadana de- clarando en la calle</i></p>	<p>OFF / VICENÇ SANCLEMENTE: DECLAS DE UNA NORTEAMERICANA pronuncias en inglés (en karaoke) ... En la caYe, →.... en la capital federal↑,.. satisfacción↓.... ... <u>“Es un gran alivio.↓.... ... Sí creo que son eYos [los asesinos].↓.... ... Por fin ya está.”</u>↓ [192- 193]</p>

En Cebrián (1998) se justifica así esta falta de identificación, con nombre y apellidos o cargo, de los locutores originarios:

En algunas noticias en las que se incluyen declaraciones sobre pareceres no es necesaria la identificación de las personas que hablan porque se eligen entre otras muchas más, como sucede con pareceres “de la gente de la calle” sobre un tema; no están a título personal sino como representantes generales de la sociedad. (Cebrián 1998: 238)

De hecho, aunque en Cebrián (1998) se alude a la cita audiovisual, la explicación es aplicable a las citas directas libres que son traducción, y que tan cercanas se muestran a la cita audiovisual.

Vamos observando que las posibilidades de ordenación y de identificación en el discurso de estas citas directas libres son múltiples.

La literalidad de la cita

Huelga decir que, sin ambigüedades enunciativas, sin enlaces subordinantes ni verbo *dicendi* que califique la manera de decir o la intención comunicativa de lo dicho en un acto de habla originario, se garantiza con estas citas, más incluso que con el resto de las citas directas verbalizadas, el efecto de que la voz del locutor reproducido, que irrumpe en el texto sin aparente mediación y, por tanto, con mayor autonomía, también irrumpe en el discurso con mayor aparente literalidad –y con mayor aparente ausencia de manipulación informativa–.

Esto es así, también porque en el corpus de telediarios la mitad de las citas directas libres –ocho– son *citas traducción*; citas, pues, garantes del efecto de literalidad bien aceptado en contextos periodísticos, y de literalidad, si se atiende, una vez más, a la honestidad de la traducción. También hemos ido ya señalando cómo buena parte de las citas recurren a comentarios metadiscursivos o al adverbio *así*, en su contexto reproductor, para procurar un efecto de textualidad –(139), (59), (161), (162), (163), por ejemplo–.

Con todo, nuestro afán por analizar la literalidad absoluta de las citas nos lleva a comprobar que, más allá de las *citas traducción*, algunas de las citas que nos son producto de una traducción son también literales. Así, la literalidad de la cita (159) se confirma en el mismo telediario de TVE1 recurriendo a imágenes que interactúan con la cita. Son las *imágenes prueba* de la página *web* de Rivaldo, encabezada con el título “Van Gaal me da pena”, que es el mismo texto que reproduce la cita directa libre dicha en expresión oral. También medio minuto después, en el Relato de la noticia, el mismo locutor reproductor representa, sin variación en la cadena significante, el mismo enunciado ajeno mediante una nueva cita directa libre: (160). La repetición de la reproducción en (159) y en (160) subraya el carácter literal de las citas.

El enunciado de discurso referido (162): “*Como un cuento de hadas con príncipe*”, ordenado en el telediario (3) de La 2, es, en cambio, *cuasiliteral*. Lo comprobamos

acudiendo a otro telediario, al telediario (3) de TVE1, donde se incluye una cita audiovisual, (167), en que una voz en *off* no identificada traduce las declaraciones del locutor reproducido. Presumimos, en cualquier caso, que el acto de habla originario que ha quedado grabado y se reproduce en la cita audiovisual (167) es el que ha originado la cita directa libre (162), aunque insistimos en que siempre queda un margen de duda:

167	<p>TVE1 (3) Oviedo NG 1 (C) –I –: <i>Allen en</i> <i>rueda de</i> <i>prensa</i></p>	<p>DECLAS de WOODY ALLEN pronunciadas en inglés (en karaoke): Pero aquí↑[en Oviedo]... ... todo tranquilo,→ puedo pasear↓... ... eh- está todo peatonalizaado.↓.. Esto- esto es una maraviYa↓.. eh es una experiencia maravillosa↓.. me- me he da(d)o un paseo maravilloso-↓ anoche me di un paseo maravilloso DE UNA HORA↓ estuve paseando hora y media por las por- por las plazas↓ fui hasta la catedral↓.... la parte antigua↓.. y realmente estar en una ciudad↑ en la cual-↑ que sea tan antigua como esta↑.. para mí es una cosa realmente eh eh eh sorprendente↓ eh eh... ... y ¡bueno! luego me marcharé de aquí el sábado por la mañana↑ yy ¡bueno!... ees- es como un cuento de hadas↓ eh con un príncipe↑ además↓ [52-61]</p>
-----	--	---

La cita (162), en cualquier caso, se rige por el código escrito, así que ha eliminado los rasgos de oralidad no planificada que presumimos originarios y que ha imitado la traducción –vacilaciones: *ees- es*; el marcador metadiscursivo *eh* (167), señal de búsqueda de la expresión adecuada con el que el locutor originario manifiesta su deseo de mantener el turno de palabra: *eh* indica, asimismo, una acumulación de información, y orienta esta información para que sea el oyente quien la procese (Martín Zorraquino y Portolés 1999: 4199)–. Además, al eliminar también el aditivo *además*, la cita se aleja de la orientación argumentativa de lo dicho originariamente: *Como un cuento de hadas con príncipe* (162); *Como un cuento de hadas; con un príncipe, además* (167). También la cita prescinde del determinante *un*, presente en el que, insistimos, estimamos que puede ser el enunciado originario.

Carecemos de medios para comprobar la literalidad de las citas (139) y (161), como también de las citas que comentaremos más adelante (86) y (169). En el caso de (164): “*Dispuestos a morir*”, el sintagma *este mensaje*, en el contexto reproductor que sucede a la cita, apunta a la cita audiovisual que se ordena a continuación (168), y que revela que la cita directa libre, a pesar de su apariencia de literalidad, es, en realidad, un resumen del enunciado originario reproducido en (168). El contexto reproductor de (164) engarza la cita (164) con la cita audiovisual (168):

168	A3 (3) Moscú DG 1 (PI) -I-: <i>Vit- de o con un terro- rista che- chenio</i>	DECLAS de UN TERRORISTA CHECHENIO (en karaoke): *“Cada uno de nosotros↑ está listo para sacrificarse↑ por Dios↑ y por la independencia de Chechenia↓.. Buscamos la muerte↑ más que vosotros la vida”↓ [12-14]
-----	--	--

No garantizan, pues, tampoco, los discursos directos libres la literalidad de la cita, a pesar del efecto de textualidad (literalidad) que logran y a pesar de conseguir a veces la literalidad –(159), (160)–; al menos no lo garantizan siempre los que no son *citas traducción*.

Insistimos, por último, a este último propósito, en que la garantía de literalidad de las *citas traducción* se subraya recurriendo a la interacción con imágenes del acto de habla originario, que pasan a un segundo plano, como su sonido ambiente. Por añadir un ejemplo, en (161) la *cita traducción* se enuncia a la vez que el espectador puede ir leyendo en la imagen el texto originario en francés, y oír en un segundo plano la lectura en francés de dicho texto. La literalidad es absoluta: la traducción es fiel al original.

Usos del discurso directo libre

■ Valor referencial

La anteposición de la cita propiamente dicha a algunas señales demarcativas o comentarios metadiscursivos, como también, en algún caso, la ausencia de identificación de la voz reproducida en el discurso oral o escrito de los telediarios lleva de nuevo a concluir que hay en el uso de estas citas pretensión de transmitir lo que alguien dice, convirtiéndolo en foco temático, más que de hablar de ese alguien.

En cualquier caso, es en el contexto reproductor de la cita donde se identifica a ese alguien, cuando la identificación es pertinente para los fines comunicativos del periodista. Dado que la mitad de estas citas son *citas traducción*, cabe subrayar una vez más a este respecto que en las *citas traducción* nunca se indica el nombre o el cargo del locutor originario a través de un texto escrito sobreimpresionado en la pantalla, en los telediarios del corpus. Este rasgo une estas citas a las citas directas verbalizadas que ya hemos denominado también *citas traducción*; e, insistimos, distingue estas citas de las que también proponemos denominar *citas traducción audiovisuales*. Quede dicho que en el discurso de los telediarios del corpus tampoco las citas indirectas o el resto de las citas directas especifican con un rótulo sobreimpresionado en la imagen la identidad del locutor reproducido ni el motivo por el que su discurso ha sido reproducido.

Las voces reproducidas mediante cita directa libre en el discurso de los telediarios de nuestro corpus se identifican con los protagonistas del hecho que es noticia –(86), (139), (142a), (159), (160), (161), (163), (164), (169), (172)–, con los afectados por este hecho –(130a), (142a), (165), (166)– y con los expertos en una materia –(123a), (162), (171)–. Son sobre todo voces individuales: (123a), (130a), (139), (142 a), (159), (160), (163), (164), (165), (166), (169), (171), (172); pero también, voces colectivas: (86), (162).

Sobre lo dicho por estas voces, estas citas reproducen, al menos en una ocasión, un texto escrito originariamente en francés y leído también originariamente en francés: (161); un texto escrito atribuido a la ONU: (162); un texto escrito en una página web: (159) y (160); así como un lema escrito en una pancarta: (169):

169	TVE1 (2) Batasu- na NG 11 (e) (PN)	ALFREDO URDACI: Al otro lado de la caYe↑.. miembros del Partido Popular portaban una can- ↑.... una pancarta con el lema→.. “Contra el miedo↑.... por la libertad”.↓ [282-284]
-----	---	---

De lo contrario, los discursos ajenos originarios son dichos en expresión oral.

Hemos comprobado, asimismo, que se tiende a reproducir íntegra la secuencia de enunciado ajeno seleccionada para ser citada en las *citas traducción*; pero también se admite la paráfrasis y el resumen del contenido proposicional originario en el resto de las citas directas libres. Veremos más adelante que buena parte de las secuencias originarias seleccionadas para formar parte de estos enunciados de discurso referido responden a contenidos afectivos y a palabras evaluativas que se integran en el discurso de los telediarios con una función apelativa y dramática.

■ Valor persuasivo y valor argumentativo

Estrategias objetivadoras

—La autonomía de la cita y las imágenes—

Solo cabe aquí insistir en que la ausencia de verbo *dicendi* y el carácter literal o de efecto de literalidad de estas citas conlleva, a su vez, un efecto de autenticidad de la cita, de objetividad periodística y de ausencia de manipulación informativa, potenciado por la interacción con las imágenes y el sonido ambiente grabados del acto de habla originario. Estas imágenes y su sonido se anticipan unos instantes antes a la enunciación de la cita y alcanzan a sucederla, en el caso de las *citas traducción*. Solo las operaciones de paráfrasis y de resumen que hemos demostrado en algunas de las citas que no son traducción —(162) y (164)— revelan cierta manipulación del enunciado originario. Aun así, se recurre específicamente a otras estrategias para orientar argumentativamente la reproducción en el contexto reproductor de estas citas y en los límites de la cita misma.

Estrategias subjetivadoras

–La entonación–

Una de estas estrategias subjetivadoras atañe a la cita misma: es el recurso a la entonación. Así, interpretamos el perfil entonativo más alto de la cita (159) más que como señal demarcativa como una estrategia discursiva que responde más bien a una orientación argumentativa de la reproducción, que revela cómo el periodista evalúa y valora el contenido de esta cita como sorprendente,¹⁷¹ además de que lo marca como parte del foco temático de la noticia. Se trata, de hecho, de una noticia basada en el *quién dice qué* (noticia blanda).

–Los comentarios evaluativos–

Ya en el contexto reproductor de la cita pueden también integrarse comentarios dichos oralmente por el locutor reproductor que, con una función argumentativa, manifiestan la actitud evaluativa del periodista respecto del contenido de las palabras citadas. No sorprende documentar estos comentarios en el desarrollo narrativo de una noticia deportiva en la que se ordena una cita directa libre. Efectivamente, subrayamos estos comentarios en el contexto de reproducción de la cita (159): (...) *¡Vamos! Que se han tirado los trastos a la cabeza... Tan duras han sido las razones de Van Gaal para prescindir de Rivaldo como la respuesta. del brasileño*; también en la cita (160): *Rivaldo y Van Gaal ya no se muerden la lengua y finalmente se han dicho lo que piensan el uno del otro. La mecha la encendía esta mañana el holandés. (...) El título de ese escrito lo dice todo* (160).

Finalmente, en (162) el contexto reproductor de la cita también orienta la reproducción en el sentido de que el periodista ha inferido que el segmento citado recoge los sentimientos expresados por el locutor reproducido en el acto de enunciación originario: *Así ha dicho Woody Allen que se sentía en Oviedo.*

¹⁷¹ La entonación, como medio de expresión de la modalidad –en este caso, como medio de expresión de la modalidad expresiva–, hace que la cita adquiera un valor expresivo de sorpresa (Alcaide 1997: 80).

■ Valor textual

Quede ahora aquí constancia, una vez más, de cómo la mayoría de los enunciados que aquí nos ocupan se engarzan con otras formas de citar para construir enunciados pluriformes de discurso referido en la progresión temática del microrrelato. Así, la cita directa libre incluida en (123a) recibe como marco de reproducción una cita directa con verbo *dicendi* en posición interior para reproducir dos secuencias del acto de habla originario atribuido a Mike Mark, un conductor de bicicletas ambulancia en Londres. Volvemos a copiar la cita, ya sin la descripción de las imágenes. Esta voz aporta información acerca del hecho noticiable, foco temático de la noticia, y sus *Circunstancias*: el funcionamiento del servicio de bicicletas ambulancia en Londres. La voz se identifica en el marco sintáctico de la cita directa con verbo *dicendi*.

123 a	TVE1 (2) Urgen- cias NG 26 (S) -I-:	OFF / ENRIQUE PERIS DECLAS de MIKE MARK pronunciadas en inglés (en karaoke): *“ Nuestro [de los conductores de las bicicletas ambulancia] principal cometido”, → nos dice Mike Mark (<i>Maic Marc</i>), ↑.. “serán los casos no graves”. ↓.. “ <u>Cuando Yego, ↑.... examino al paciente ↑.. y me comunico con la ambulancia, →.... que ya está en camino, ↑.... para decidir ↑.... si es necesaria o no</u> ”. ↓ [581-584]
----------	--	--

(170), que cierra la crónica de un corresponsal, también completa el enunciado pluriforme que el locutor reproductor había empezado a construir con el recurso previo a otro tipo de citas directas. De nuevo, mediante este recurso se reproducen fragmentadas secuencias de un mismo discurso originario que esta vez también aporta una información relativa a las *Circunstancias* del hecho noticiable; solo que, en este caso, entre el inicio de este enunciado pluriforme y su final se intercala una aparición en la pantalla de un corresponsal con un discurso que carece de enunciados de discurso referido.

De las citas directas que preceden a la cita directa libre ya hemos dado cuenta más arriba: remitimos a (130a). Señalamos ahora que en el marco sintáctico de la primera cita directa canónica de (130a) se indica la identidad del locutor originario de (170), cuya imagen grabada en el momento de declarar aparece también simultáneamente en la pantalla. Como es habitual en este tipo de citas, el enunciado originario queda relegado a un sonido de fondo:

130 a	A3 (2) Mayor- domos NG 22 (S) -I-: Po- well de- claran- do	OFF / JOSÉ ÁNGEL ABAD: DECLAS de ASHLEY POWELL pronunciadas en inglés (en karaoke) “El mayordomo↑ del pasado↑ era↑.... perfecto en lo que hacía,↑ pero muy limitado”,→ explica↑ <u>Ashley↑ Powell (A li Pauel)</u> ,→ <u>director de la escuela londinense de mayordomos↑... Igor Spencer (Espenser)</u> .↓.. “El mayordomo de hoy en día,→añade [Ashley Powell]↑.. maneja muy altos presupuestos;↓ tiene que ser capaz↑ de alquilar→ en cualquier momento↑.... un avión privado↑ para su señor;↓.. organizar↑.... espectaculares fiestas privadas;↓.. organizar↑.... casi la vida de quien le paga”.↓ [523-530]
170	A3 (2) Mayor- domos NG 22 (S) -I-: a) <i>Busto del corres- ponsal.</i> b) Po- well de- clarando	JOSÉ ÁNGEL ABAD: Desde que el mundo↓ es mundo↑ ha habido maestros ↓ a la hora de hacer↑ la vida de los demás↑.... más sofisticada→ lo que se dice↑... .. <i>con clase</i> ↓ y los mayordomos↑ están↑.... a la cabeza↓ es así↑.... en todos los países del mundo↓ pero→.... sobre todo↑ ¿quién lo duda?.. aquí→.... en el Reino Unido↓.... [531-535] OFF / JOSÉ ÁNGEL ABAD: DECLAS de ASHLEY POWELL pronunciadas en inglés (en karaoke)“Se puede↑ comparar↑ al mayordomo↑ británico↑.... con un cisne,→ siempre↑ chapoteando↑ ferozmente↑ bajo el agua,↑.... pero sobre la superficie↑... .. briYando,↑ con gran diXnidaθ↑.... y presencia↓”*[536-538]

También en (142a) es en el marco sintáctico de las citas directas canónicas con verbo en posición final que preceden a las citas directas libres donde se identifica al locutor originario. Copiamos de nuevo este enunciado pluriforme de discurso referido (142a), ya sin la descripción de las imágenes. En este caso, en el enunciado pluriforme de discurso referido se reproducen actos de habla ajenos relacionados temáticamente, que llenan, en un nivel microestructural, contenidos referentes a las *Consecuencias* y a los *Comentarios* derivados de un hecho noticiable: el clima de tensión en Oriente Medio, como exponíamos más arriba con más detalle:

142 a	A3 (1) Gaza. Niños NG 1b (PI): -I-:	OFF / SILVIA GONZÁLEZ: DECLAS de HASÁN, del PADRE DE HASAN y de UN MÉDICO pronunciadas en árabe (en karaoke) No piensan↑ en el futuro,↑.... porque para eYos↑.... no existe.↓.. Su pasado↓ y su presente es↑.... la guerra.↓.. Esta es una rápida↑ radiografía Sicológica↑ de un niño palestino.↓ (...) Hasan (<i>Jasán</i>)↑ es uno de estos niños [palestinos].↓ Tiene sólo↑.... 5 años.↓.... Hoy,→.... junto a su padre,↑.... ve cómo los <i>bulldozers</i> israelíes↑ destruyen la fábrica de su familia.↓... .. “ Los odio. ↓ Sólo quiero a los palestinos”,→ asegura,↑.. mientras su mirada sigue perdida↑... en este montón de escombros.↓.. “ Son testigos↑ de lo que nos hacen↑ los israelíes”, → explica <u>su padre</u> .↓.. “ No es necesario ↑ inculcarles↑ <u>ningún odio</u> ”.↓ Es el trauma↑ que marca↑ a los niños↑.. de una guerra↑ que desangra↑ a Oriente Próximo↓.. y que los más pequeños↑ reflejan↑.... en dibujos como este.↓.. “ Viven ,→..humillados,↑.. una vida inhumana”,→ afirma <u>este médico</u> .↓.... “ Por eso, ↑.... <u>con tan sólo ocho años,</u> ↑.. <u>quieren ponerla (sic) fin</u> ↑ <u>con dignidá(d)</u> ”.↓... .. Convertirse↑.... en kamikaces↑....
----------	--	--

		como este,↓... .. en bombas humanas,↑ a las que un día↑ su madre↑ despida orguYosa↑.. cuando vayan↑.... a morir como mártires.↓ [107-120]
--	--	---

Las posibilidades en la construcción de un enunciado pluriforme son, pues, múltiples. Las citas directas libres aportan contenidos relativos a diferentes categorías de la superestructura de un microrrelato.

En cualquier caso, se construyen también enunciados simples de discurso referido con el recurso a citas directas libres, como en (86), (139), (159), (160), (161),(162), (163), (164), (165), (166), (169), (171) y(172).

■ Valor retórico y apelativo: la emotividad y la seducción de la cita

Todavía queremos poner de relieve cómo el contenido de algunas de estas citas manifiesta, de nuevo, fuertes dosis de subjetividad y de afectividad, de tal manera que su integración en el discurso del periodista sigue revelando una función apelativa y dramática; más aún por el efecto de autonomía y de literalidad de estas citas, y por la irrupción en el discurso de la voz del locutor originario sin aparente mediación.

Tal es el caso de las *citas traducción* ya comentadas: “*Me están volviendo loca [las auditoras], como a todo el mundo. Pensaba que tendría un retiro muy confortable*” (165); “y “*Es un gran alivio. Sí creo que son ellos [los asesinos]. Por fin ya está*”; como también (142a): “*No es necesario inculcarles ningún odio [a los niños palestinos]”, “Por eso, con tan sólo ocho años, quieren ponerla (sic) fin [la vida inhumana que viven los niños palestinos] con dignidad*” y (161): “*A este hombre sólo le quedan cinco días de vida. Es sólo un fumador. Empezó a los catorce años, una edad en la que uno se cree inmortal. Después ya no pudo dejarlo. A los 39 años tuvo su primer cáncer. A los 49, sólo pesaba 34 kilos. Empezar a los 14 es mortal*”.

Todavía podemos añadir un ejemplo más:

171	TVE1 (2) Reacciones Gaza.	OFF / ESTHER VÁZQUEZ: DECLAS DE POUPARD pronunciadas en inglés (en karaoke): Pierre Poupard (<i>Pier Pupar</i>),→ representante de la UNICEF,↑.. recorría hoy el escenario de la tragedia [derivada del bombardeo de la aviación israelí sobre Gaza]↓ “Esta es un área poblada ,↓.... Yena de edificios.↓.... Es
-----	--	--

	NG 4 (PI) -I-: <i>Poupard declarando entre escombros</i>	<u>inaceptable que a este lugar vengan aviones↑.... y bombardeen”</u> .↓ [128-129]
--	---	--

También las citas que no son traducción tienden, asimismo, a introducir contenidos afectivos y palabras evaluativas: (139), (159), (160), (162), (163), (164). Al respecto, ya habíamos comentado cómo se introducen unas palabras evaluativas de rango sintáctico no oracional en tanto que citas directas en el enunciado (86). Se trata, ahora lo señalamos, de citas directas libres:

86	TVE1 (1) Gaza. Reacciones NG 12 (e) (PI)	ALFREDO URDACI: La comunidad internacional ha condenado con dureza→.. el ataque israelí contra Gaza.↓ El mundo árabe utiliza calificativos como↑.. “crimen contra la humanidad”↓, “crimen de guerra”↑ o “masacre salvaje”.↓
----	---	---

No deja de ser tampoco dramática por contener una fuerte carga emotiva la última cita directa libre documentada en el corpus, que es fruto también de una traducción leída en *off* por el locutor reproductor. La cita se atribuye a una de las rehenes liberadas del secuestro del teatro de Moscú, que habla en representación del resto de los rehenes:

172	A3 (3) Moscú. Rehenes NG 1b (PI) -I-: <i>Shkolnikova declaran -do en el interior de un vehículo</i>	OFF / ¿?: Los rehenes↑ han enviado al Gobierno [ruso]↑ una carta↑ en la que piden que se adopte una decisión sensata↑.. y se detengan↑ las acciones militares↑ en la república independentista.↓... ..* “ Los rehenes↑ quieren que se termine la guerra↑ en Chechenia↓ (()) bajo la presión de los secuestradores↓... es un acto voluntario↑ de los rehenes”.↓ [118-123]
-----	---	--

A juzgar por los datos, estas citas se usan, pues, especialmente para potenciar la retórica de las emociones. Recordemos, asimismo, el recurso a un perfil entonativo

alto en la enunciación de la cita (159), que hace que la cita adquiera un valor expresivo de sorpresa; y la posibilidad de introducir en el discurso del periodista una modalidad de la enunciación otra que la declarativa: la exclamación en la cita directa libre (139): “¡Qué menos!” lleva también consigo un efecto expresivo y dramático. Las pausas o las suspensiones entonativas que anteceden la enunciación de estas citas también concentran la atención de la audiencia sobre el enunciado de discurso referido, además de que otorgan relevancia informativa a la cita propiamente dicha.

Balance cuantitativo y contextos de distribución

Las dieciséis citas directas libres que aquí hemos comentado –la mitad de ellas son *citas traducción*– se ordenan en el discurso de los telediarios de las tres cadenas de televisión: diez secuencias, en los telediarios de TVE1 (62,5%); cinco secuencias, en los telediarios de A3 (31,2%); y una secuencia (86,25%), en un telediario de La 2. No es esta vez A3 la cadena que usa más reiteradamente este tipo de cita directa.

Se ordenan estas citas en noticias de todo alcance semántico: noticias de las áreas de Política Internacional –(86), (142a), (164), (171), (172)– y de Política Nacional –(169)–, sobre todo: seis secuencias (37,5%); pero también de las áreas de Economía –(162), (165)–: dos secuencias (12,5%); Sociedad –(123a), (161), (166), (170)–: cuatro secuencias (25%)–; Cultura –(163)–: una secuencia (6,25%); y Deportes –(139), (159), (160): tres secuencias (18,75%)–. Se ordenan en el Resumen –(159), (164)– y en Relato –(86), (123a), (139), (160), (161), (162), (163), (165), (166), (167), (169), (170), (171), (172).

Estas citas tienden a integrarse en enunciados pluriformes de discurso referido, pero no hemos documentado, esta vez, citas directas libres que sean marco introductor de una cita audiovisual. La mayoría de las *citas traducción* que son citas directas libres se integran, concretamente, en el relato de las crónicas de los corresponsales y de los enviados especiales de las cadenas de televisión –(123a), (142a), (161), (165), (166), (170), (171)–, lo que es rasgo característico que también las une a las *citas*

traducción con verbo *dicendi* en posición interior o en posición final. Son precisamente estos enunciados de discurso referido los que con más credibilidad garantizan la literalidad de la cita, si se confía, insistimos, en la honestidad de la traducción. Son, pues, entre las citas directas verbalizadas, las *citas traducción* las que consiguen mayor efecto de objetivación en el tratamiento de la información. Tienen, en este sentido, mucho en común con las citas audiovisuales. Son estas citas las que se analizan en el apartado que se inaugura a continuación.

Antes cerraremos este apartado sobre las citas directas no audiovisuales especificando que en ningún caso una cita directa no audiovisual delimita el discurso ajeno mediante comillas porque no se ordenan en el discurso de los telediarios citas directas no audiovisuales en las muestras de lengua escrita.

5.3.2.2. La cita audiovisual

Decíamos en el marco teórico de este trabajo (véase el § 1.3.4.2) que las citas audiovisuales individualizan el género *telediario* frente a otros géneros periodísticos informativos. Podemos añadir ahora que la investigación empírica basada en el análisis de nuestro corpus apunta, además, a que se trata de la forma de citar más frecuente en el discurso de los telediarios. Al menos, es la forma de citar a la que más veces se recurre en los telediarios que manejamos para esta investigación; si se distingue, globalmente, entre citas indirectas, por un lado, y citas directas, por otro lado, y entre estas últimas, las citas audiovisuales se diferencian de las citas directas dichas en expresión oral por los periodistas.

Efectivamente, en el total de los nueve telediarios transcritos hemos documentado 313 citas directas audiovisuales. Si se calcula el número total de citas indirectas de todo tipo documentadas, la cifra que se obtiene, 308 citas indirectas, no supera el número de 313 citas audiovisuales, a pesar de que solo cinco citas las separan. La distancia es mucho mayor respecto de los 37 discursos directos, también de todo tipo, formulados en la expresión oral de los periodistas en los mismos informativos que analizamos.

Los telediarios aprovechan, pues, al máximo la posibilidad de recurrir a la cita audiovisual. La ruptura de la linealidad narrativa que conlleva introducir cualquier tipo de cita directa en un discurso periodístico de carácter informativo no impide tampoco esta vez que se evite su uso. La cita audiovisual es la que mayor realismo, autenticidad, credibilidad y efecto de verdad puede conferir al discurso de los telediarios, tal es el poder testimonial y autenticador de la imagen grabada y de su sonido ambiente. Es, por tanto, la cita audiovisual la que mejor apoya la función referencial (epistémica) y el carácter factual de tales discursos (véase el § 1.2.2.3.1). Además, se la considera el caso más prototípico de cita literal de un discurso ajeno (véase el § 1.3.4.2), y venimos subrayando que la literalidad –o la ficción de literalidad– procura un efecto de objetividad y de distancia periodística en el

tratamiento de la información. Estas consideraciones explican, a nuestro juicio, antes que nada, su elevada frecuencia de uso en el discurso de los telediarios.

Sobre su tipología (véase el § 1.3.4.2), el análisis empírico del corpus revela que la cita audiovisual se deja difícilmente clasificar como *cita audiovisual canónica* o como *cita audiovisual subordinada*, si se atiende al criterio sintáctico. Son, pues, fundamentalmente *citas audiovisuales libres* las que se ordenan en el discurso de los telediarios. De hecho, en nuestro corpus de discursos informativos apenas hemos documentado una secuencia de cita audiovisual que no se clasifica como tal cita audiovisual libre. Por otro lado, el criterio enunciativo engloba a todas estas citas como citas directas, dado su carácter literal y, por tanto, dada la ausencia de transposiciones de las marcas déicticas originarias en el proceso de ordenación en el discurso de estas citas audiovisuales.

La única cita audiovisual no libre documentada en el corpus ha sido nuestro primer objeto de análisis. Posteriormente las citas audiovisuales mayoritarias han constituido nuestro objeto de estudio.

5.3.2.2.1. LA CITA AUDIOVISUAL CANÓNICA

En concreto, es en el relato de una noticia blanda y breve, de semántica deportiva, que carece de entradilla, y que se incluye en el telediario (3) de A3, donde se ordena la única cita audiovisual no libre documentada en nuestro corpus de telediarios. Se trata de una cita audiovisual canónica que reproduce una secuencia seleccionada de un acto de habla originario. La cita viene precedida y sucedida de imágenes contextualizadoras que describen la situación previa y posterior a la rueda de prensa en que ha tenido lugar el acto de habla que se reproduce. Una voz en *off*, que es la del locutor reproductor, enmarca también la cita. Copiamos la cita audiovisual canónica –cita (173)– según se integra en el relato completo de la noticia:

<p>A3 (3) <i>Las Palmas</i> ND 8 –I–: <i>Márquez</i></p>	<p>OFF / MARIANO SANCHA: La decisión↓ del Cabildo canario↑ ha sido clara↑ y rotunda.↓ El presidente↑ de Las Palmas↑ les había pedido socorro financiero↑.. y esto↑ le han contestado:→ [723-725]</p>
--	---

	<i>saludando a autoridades</i>	
173	A3 (3) <i>Las Palmas ND 8</i> -I-: <i>Márquez en rueda de prensa</i>	DECLAS / EUGENIA MÁRQUEZ: No↓ no↓ no↓ un <u>momento</u> ↓... ... eso ya↑ no eH↑ <i>nueHtra reHponsabilidad</i> (d)↓ [726-727] T: Eugenia Márquez // PRESIDENTA CABILDO CANARIO
	A3 (3) <i>Las Palmas ND 8</i> -I-: <i>Presidente de Las Palmas hablando con Márquez</i>	OFF / MARIANO SANCHA: Es decir,↑.... ni un céntimo↑ de euro↑ más.↓ [728]

Se trata, efectivamente, de una cita audiovisual regida por un verbo de comunicación.

La sintaxis de la cita y su ordenación en el discurso

Así, en el marco introductor de esta cita, *contestar* es el verbo *dicendi* en posición antepuesta que, en tanto que señal demarcativa, anuncia el cambio de nivel discursivo, junto con una suspensión entonativa que enlaza el marco de la cita con la cita audiovisual misma. Es, además, la relación sintáctica de yuxtaposición entre la cita propiamente dicha y su marco la señal demarcativa que lleva a clasificar este enunciado como *cita audiovisual canónica*: no se prescinde del verbo *dicendi* y, tras la suspensión entonativa, la inserción de las imágenes y de la propia voz grabada del locutor reproducido en la escena enunciativa originaria confirman el cambio de nivel discursivo, la irrupción en el discurso de una voz distinta a la del locutor reproductor y la quiebra de la linealidad narrativa. La voz reproducida se identifica metonímicamente en el marco dicho en expresión oral que antecede a la cita

propiamente dicha a través de la institución a la que representa: el *cabildo Canario*. En un rótulo sobreimpresionado en la imagen se identifica posteriormente a la voz mediante su nombre, apellido y cargo: *Eugenia Márquez. Presidenta Cabildo Canario*.

Otras señales demarcativas

■ El demostrativo catafórico *esto*

Más aún. No deja de ser significativo que el demostrativo *esto* se integre, asimismo, en el marco introductor de la cita. Desde un punto de vista discursivo, *esto* se refiere a lo dicho literalmente en la cita audiovisual propiamente dicha (Delbecque y Lamiroy 1999: 2030), y lo hace señalándolo catafóricamente: *Esto le han contestado: “No, no, no. Un momento. Eso ya no es nuestra responsabilidad”*. Lo significativo es que la presencia en el marco de la cita de este demostrativo catafórico lleva a establecer un paralelismo entre la estructura sintáctica de este tipo de cita directa audiovisual y una organización sintáctica de cita directa canónica habitual en el español medieval (véase el § 1.3.4.1), caracterizada, justamente, por la presencia de un deíctico (*así, esto*) o de un sintagma nominal (*una razione*, por ejemplo) en el marco de la cita, que también señalan catafóricamente lo dicho (Girón 1989: 109). En Girón (1989) o en Méndez (1999) se recogen ejemplos:

De las sus bocas todos dizien una razione: ¡Dios qué buen vassallo si ovisesse buen señor! (Méndez 1999: 112)

De ahí que investigadores como Girón Alconchel (1989) hayan defendido que la cita directa funciona como aposición a un demostrativo (*esto*) o a un adverbio (*así*) que señalan catafóricamente lo dicho, aunque hoy este demostrativo o el adverbio no estén siempre presentes en la estructura superficial (Maldonado 1991: 79-82; Méndez 1999: 112) (véase el § 1.3.4.1). En el corpus de telediarios sí

documentamos, en cualquier caso, la presencia de al menos uno de estos elementos catafóricos: en el ejemplo, documentamos la presencia de *esto*.

Compartiendo estructura con algunas citas directas canónicas medievales que hemos consultado, en la cita audiovisual canónica documentada en el corpus de telediarios el deíctico y la cita propiamente dicha no son adyacentes: el deíctico antecede al verbo *dicendi* y ocupa la posición inicial en el enunciado de discurso referido; la cita audiovisual propiamente dicha –esto es, el enunciado ajeno–, sucede al verbo de comunicación y ocupa la posición final.

Por otro lado, también es significativo que la correferencia entre el deíctico *esto* y el enunciado citado literalmente sea una forma más de cohesión textual, que actúa en un nivel microestructural. Más allá de este nivel, en el nivel macroestructural, las citas audiovisuales canónicas también parecen participar en la estructuración global del microrrelato en el que se integran y procuran globalmente su coherencia y su cohesión. Al menos así lo hace la cita audiovisual canónica documentada en el corpus. Así iniciamos también la descripción del uso que se hace de esta cita audiovisual canónica en el discurso informativo audiovisual que ocupa este trabajo.

Usos de la cita audiovisual canónica

■ Valor referencial y valor textual

Palabras performativas: el tema discursivo

Empezamos, pues, indicando que, más allá de observar los mecanismos de cohesión de esta cita en un nivel microestructural, en el nivel de análisis de la macroestructura del relato en el que se ordena, la cita (173) también participa en la progresión temática global de tal microrrelato, y por tanto, en la construcción de la

coherencia textual que confiere una unidad de sentido al texto de la noticia. Este es, de hecho, un uso que comparte con el resto de las citas directas e indirectas de las que hemos dado cuenta hasta el momento. De este modo, vamos confirmando que la participación en la estructuración del texto de cada microrrelato y, por tanto, del discurso de cada telediario es uso común a toda la tipología de citas en el discurso de los telediarios.

En este caso, el análisis del contenido proposicional de la cita propiamente dicha revela, en concreto, que la cita audiovisual canónica reproduce las palabras performativas que comunican el resultado de una decisión tomada por el Cabildo canario. Es el máximo representante del Cabildo, su presidente, quien comunica esta decisión. La decisión es también el tema discursivo de la noticia, lo que explica cómo se inicia el microrrelato: *La decisión del Cabildo canario (...) [723]*. Esta secuencia es sujeto de la oración que inaugura el texto de la noticia, y se interpreta como el tema de la oración y el tema del discurso.

La cita audiovisual constituye en su totalidad un enunciado remático que completa el contenido informativo aportado previamente por el periodista en el contexto de reproducción de la cita a propósito de la decisión tomada. De hecho, el resultado de la decisión del Cabildo canario es una respuesta negativa a una petición previa, y es esta respuesta negativa y su justificación el contenido de la cita audiovisual. Así, en esta noticia el *¿Quién ha dicho qué?* es el hecho noticiable; jerárquicamente, el tema de más alto nivel. El contenido informativo de la cita audiovisual responde con detalles al *qué*. Se trata, en consecuencia, de un contenido de alta relevancia informativa para la representación de la realidad. El locutor reproducido, la presidenta del Cabildo canario, que habla, pues, en representación del Cabildo, responde al *¿quién?*: la imagen y el sonido grabados representan a este actor social en sus rasgos físicos, lingüísticos, paralingüísticos, cinésicos y proxémicos. La cita propiamente dicha, por dar respuesta a los detalles del *¿qué?*, directamente a través del *¿quién?*, es, definitivamente, un pieza clave en el engranaje narrativo de la noticia, si se considera, pues, su estructura informativa.

Enunciado pluriforme

Claro que, en el marco de la cita, también el verbo *contestar* atiende igualmente, y una vez más, a las necesidades de planificación textual y de progresión temática del microrrelato, en la medida en que actúa en la macroestructura textual como marca de cohesión. Así, concretamente este verbo de comunicación introduce, en este caso, el enunciado ajeno reproducido mediante cita audiovisual y, a la vez, relaciona temáticamente este enunciado con otro enunciado ajeno previo que se reproduce mediante un discurso narrado: *El presidente de las Palmas les [al Cabildo canario] ha pedido socorro financiero*. Este discurso narrado responde a otra de las categorías de la superestructura de la noticia que se relata. Responde a la categoría que atañe a las circunstancias del hecho noticiable; en concreto, a la categoría que describe los *Acontecimientos previos recientes*. La conjunción *y* une, mediante coordinación, ambos enunciados de discurso referido, el discurso narrado y la cita audiovisual. Así, marco de la cita y cita propiamente dicha se aúnan para responder a las necesidades de planificación textual y de progresión temática del microrrelato.

Más aún. En otra perspectiva, visto como resultado de una estrategia de redacción, el logro es que mediante la coordinación de un discurso narrado y de una cita audiovisual canónica los redactores han referido también esta vez distintos actos de habla de distintos individuos que han interactuado en situaciones comunicativas espacio-temporales distintas. Esta interacción podría incluso analizarse, tomando de nuevo unidades de análisis de un discurso conversacional, en tanto que dos intervenciones, de inicio y de reacción, que, aun dilatadas en el tiempo, constituyen un par adyacente de tipo petición-rechazo (negativa).

Insistimos en que la representación de esta interacción en el discurso del telediario elimina esta distancia espacial y temporal originaria entre el acto de petición y el de rechazo. El esquema de par adyacente puede aplicarse a buena parte de los actos de habla que vemos reproducidos en el discurso de los telediarios mediante los distintos tipos de formas de citar, y que implican intervenciones originarias de inicio (preguntas, juicios, (des)calificaciones, etc.) y de reacción verbal (respuestas, confirmaciones, aceptaciones, rechazos, reprobaciones, etc.). Acaso se trata de una marca más del estilo conversacional que perfila el discurso del género *telediario*,

dado que el par adyacente caracteriza la conversación (Sacks, Schegloff y Jefferson 1974).

■ Valor persuasivo y valor argumentativo

Estrategias objetivadoras

–Cita prueba–

Decíamos que las citas audiovisuales son las formas de citar que mejor procuran un efecto de factualidad, objetividad y de distancia periodística en el tratamiento de la información, por el poder autenticador y testimonial de la imagen grabada y de su sonido ambiente. En este sentido, hay que llamar también la atención sobre el hecho de que no se haya prescindido de los indicios externos de reproducción en el contexto de reproducción verbalizado de esta cita audiovisual, a pesar de que las imágenes y su sonido ambiente dejan interpretar a la audiencia la manera de decir *clara y rotunda* del locutor originario sin la mediación del periodista. Dado que, en este caso, los indicios externos de reproducción dichos por el periodista preceden a la cita audiovisual, el efecto que se produce es que, ciertamente, la cita audiovisual, y no el discurso del locutor reproductor, redunde de alguna manera en la información que aportan previamente los indicios externos de reproducción verbalizados, aunque siempre la imagen matiza esta información y la enriquece de detalles.

Una vez más, si la audiencia evalúa del mismo modo que el periodista la escena enunciativa originaria que se reproduce grabada, el documento audiovisual confiere credibilidad –cita prueba– al discurso del periodista, lo verifica y lo ilustra. La redundancia queda así justificada, además de por llamar la atención de la audiencia-enunciatario sobre los elementos significantes sobre los que se redunde. Lo mismo puede decirse respecto de las conclusiones que introduce el periodista en su discurso para cerrar el relato de la noticia, según las ha inferido de lo dicho por el locutor reproducido: *Ni un céntimo de euro más*. La cita audiovisual precede a estas conclusiones y puede conferirles credibilidad y legitimarlas. Una vez más tenemos

que poner de manifiesto este valor comunicativo y estratégico de la cita audiovisual, se clasifique como cita audiovisual libre o cita audiovisual canónica, en tanto que *cita prueba*.

–El verbo *dicendi*–

Digno de mención es también ahora que el verbo *dicendi contestar* manifieste en su contenido, solo en muy bajo grado la subjetividad interpretativa del periodista respecto de los elementos de la escena enunciativa originaria que se reproduce. No hay esta vez voluntad de guiar la interpretación de la cita mediante el verbo *dicendi*.

Sí hay, no obstante, subjetividad en el resto del contexto reproductor de la cita. Aquí es donde se localizan ciertas estrategias argumentativas que vamos señalando para cada tipo de cita, y que también caracterizan, pues, los usos de la cita canónica audiovisual a través de su contexto reproductor: debemos volver sobre los indicios externos de reproducción.

Estrategias subjetivadoras

–Elementos focalizadores de la cita propiamente dicha–

Indicios externos de reproducción

Así, esta vez con los adjetivos calificativos *clara* y *rotunda* el locutor reproductor introduce, ciertamente, en su enunciado indicios externos de reproducción que revelan cómo este locutor ha evaluado el acto locutivo originario que reproduce la cita audiovisual. Los adjetivos confieren, en consecuencia, una orientación argumentativa a la interpretación del fragmento del discurso citado. En este sentido, y solo a partir del ejemplo del que disponemos, puede afirmarse que la cita audiovisual canónica, a través de los indicios externos de reproducción que se introducen en su contexto reproductor, y no a través del verbo de comunicación, se usa también para conferir cierta orientación argumentativa al discurso de los telediarios. Concretamente, los adjetivos *clara* y *rotunda* suplen la selección de un verbo *dicendi* de carácter elocutivo que denote la manera de enunciar del locutor

originario, y describen, a ojos del periodista, la manera de decir del locutor reproducido.

Añadiremos, además, que el hecho de que no haya indicios externos de reproducción que enmarquen el discurso narrado que precede a la cita audiovisual puede interpretarse como un indicio de la mayor relevancia informativa otorgada a lo dicho a través de la cita audiovisual canónica, por encima de lo dicho a través del discurso narrado. Ya hemos señalado que el discurso narrado no constituye el núcleo del hecho noticiable, sino que responde únicamente a sus circunstancias. Parece que la cita audiovisual es la seleccionada para citar aquel discurso originario juzgado de mayor interés informativo. No olvidamos que los telediarios basan, ante todo, en la imagen la transmisión de la información (véase el § 1.1.2): la cita propiamente dicha en una cita audiovisual canónica es imagen con su sonido ambiente. Más concretamente, la imagen tiene siempre un carácter apelativo que, en estas citas estimamos que adquiere una función de focalización que llama la atención de la audiencia y la encamina sobre el enunciado ajeno que se reproduce, lo que subraya la selección de una cita audiovisual para reproducir los discursos originarios de mayor interés informativo y, por tanto, los más noticiables.

Anteposición focalizadora

Debe incluso añadirse, ahondando al respecto, que acaso el desplazamiento del demostrativo *esto* a la cabecera del enunciado de discurso referido tiene también repercusiones en la estructura informativa del enunciado: se trata, a nuestro juicio, de una anteposición focalizadora y, por tanto, de una llamada de atención dirigida a la audiencia-enunciatario, que se une al valor catafórico del demostrativo, y que subraya la importancia de la carga semántica de la que es portadora la cita propiamente dicha en imágenes y sonido originarios a la que el deíctico señala. La estructura es, a nuestro juicio, próxima a la propia de una estructura ecuacional de énfasis: *Esto es lo que le han contestado*, estructura esta última menos económica que la seleccionada por el redactor del microrrelato. Hemos apreciado, asimismo, un leve acento de insistencia no reflejado en la transcripción y un tonema ascendente en la enunciación del demostrativo, que interpretamos como marca de foco.

El reformulador explicativo *es decir*

En este mismo sentido, debe, asimismo, valorarse que, tras la cita audiovisual, el periodista retoma su enunciación mediante un reformulador explicativo: *es decir*, que introduce una explicación a lo dicho por el locutor originario que nos ocupa, según reproduce la cita audiovisual. En ningún momento el periodista locutor reproductor añade comentarios al discurso narrado. Al contrario, insistimos en que la reformulación recae sobre lo dicho y significado a través de la cita audiovisual, y es mediante esta intervención de reformulación como el locutor reproductor logra que la atención vuelva a recaer sobre la cita audiovisual –además de que muestra así el periodista su control y autoridad sobre el discurso del locutor originario–. Se trata de un nuevo indicio de la relevancia de lo dicho a través de la cita audiovisual en la conformación de la estructura informativa del microrrelato, por encima de lo dicho a través del discurso narrado.

En cualquier caso, hay que seguir señalando que la explicación mediante reformulación ha exigido nuevamente del periodista inferir las conclusiones que se desprenden de lo dicho originariamente por la representante del Cabildo canario, dado que el reformulador no introduce una repetición del tópico del discurso ajeno, sino que introduce, concretamente, tales conclusiones: *ni un céntimo de euro más*. Se trata de una manifestación más de la subjetividad interpretativa del periodista, quien explicita, pues, cómo él ha interpretado la intención comunicativa de lo dicho originariamente para que así la reciba la audiencia-enunciatario. De este modo, una nueva manifestación de subjetividad enmarca la cita audiovisual. Todos los comentarios valorativos del periodista enunciador giran en torno a lo reproducido mediante la cita audiovisual. El comentario que la sucede responde, además, a otra de las categorías habituales en la superestructura de una noticia: son las *Expectativas futuras*. Ante tanta manifestación de la subjetividad interpretativa del periodista, parece que la expresión oral del periodista, en el contexto reproductor verbalizado de la cita audiovisual canónica, solo el verbo dicendi *contestar* introduce un efecto de objetividad.

De hecho, también el orden discursivo por el que la cita propiamente dicha, en tanto que documento audiovisual, se interpola en un contexto de reproducción que manifiesta la subjetividad interpretativa del periodista, y le confiere credibilidad, no

hace más que subrayar, una vez más, el uso del documento visual y sonoro para representar la cita propiamente dicha en tanto que contrapunto objetivador del discurso periodístico. Insistimos, en cualquier caso, en que más allá del verbo *dicendi* y de la interpolación de la cita audiovisual es en el resto del contexto reproductor verbalizado de la cita audiovisual donde se manifiesta la interpretación del periodista. El ejemplo documentado pertenece al relato de una noticia de semántica deportiva, y sabemos que especialmente con este tipo de contenidos las manifestaciones de subjetividad no son precisamente extrañas; en compensación, claro que la objetividad que imprime el documento visual y sonoro es también bienvenida.

■ Valor retórico y apelativo: la emotividad y la seducción de la cita

Colorido

Ya, por último, y en un último nivel de análisis de los usos de este tipo de cita, diremos que el hecho de que la cita audiovisual siempre mantenga intacta la estructura formal y conceptual del enunciado originario conlleva no solo que el periodista seleccione esta forma de citar si considera que lo dicho por el locutor reproducido es de relevancia para la representación de la realidad: al menos, el contenido de la cita que nos ocupa en este apartado así permite interpretarlo, como señalábamos más arriba. También este tipo de cita, justamente por mantener intactas las peculiaridades lingüísticas del idiolecto del locutor reproducido, se revela apta para introducir variedades estilísticas del español en el discurso del telediario. Estas variedades confieren *colorido* a este discurso, lo que también es una de las estrategias que, con una función apelativa, atraen la atención del espectador. El dialecto canario del locutor reproducido introduce este color local.

Dramatismo

Por otro lado, también la reiteración del adverbio de negación: *No, no, no* en el enunciado originario aporta, en este caso, una expresividad que dramatiza el discurso informativo y que el periodista sabe que también puede atraer la atención del espectador. Es una estrategia apelativa orientada a satisfacer una vez más la retórica de las emociones: la cita se ordena en uno de los telediarios de Antena 3.

En cualquier caso, estos usos aquí descritos se observan también en el análisis de las citas audiovisuales libres de los telediarios, que son, como hemos ya señalado, las otras citas audiovisuales que documentamos en el corpus. Insistimos en que no hemos documentado citas audiovisuales subordinadas.

Balance cuantitativo y contextos de reproducción

Una única cita audiovisual canónica se documenta, pues, en el corpus de telediarios. Recordamos que se ordena en el Relato del telediario (3) de A3, en una noticia de blanda y breve de semántica deportiva.

5.3.2.2.2. LA CITA AUDIOVISUAL LIBRE

La sintaxis de la cita y su ordenación en el discurso

Haber documentado apenas una cita audiovisual canónica y ninguna cita audiovisual subordinada en el corpus de telediarios en el que investigamos lleva a concluir que la opción por prescindir del verbo *dicendi* y de un enlace subordinante para ordenar el segmento citado en el microrrelato parece ser la más habitual en la construcción del texto de una noticia televisada cuando se recurre a una cita audiovisual. De hecho, la irrupción en la pantalla de la selección de imágenes grabadas de la escena enunciativa originaria y de su sonido ambiente posibilita esta opción, como

señalábamos en el marco teórico de este trabajo (véase el § 1.3.4.2), sin que se resienta la coherencia del discurso ni se produzcan ambigüedades enunciativas. Razones de economía lingüística pueden explicar, una vez más, el recurso a esta estrategia, a imagen de lo señalado al respecto también para las citas directa e indirecta libres (véase el § 5.3.2.1.3)

Otras señales demarcativas

■ La presentación de la identidad de la voz citada

La sintaxis de la cita audiovisual libre, sin verbo *dicendi* ni enlace subordinante, no condiciona, en cualquier caso, que se prescinda de identificar la voz citada en el discurso del locutor reproductor, con nombres y apellido(s) y, sobre todo, representándola en su papel social. Efectivamente, esta voz suele identificarse y caracterizarse, en tanto que señal demarcativa, primero en el marco oralizado de la cita audiovisual, a imagen de lo apuntado para la cita audiovisual canónica. Luego, en el discurrir del discurso del telediario suele redundarse en esta presentación de la identidad de la voz citada en un texto escrito que irrumpe sobreimpresionado en la pantalla en el desarrollo de tal cita audiovisual: huelga decir que esta reiteración es una forma más de cohesión textual, y un rasgo que individualiza las citas audiovisuales –también presenta este rasgo la cita audiovisual canónica– frente al resto de las citas. El énfasis en identificar la voz citada y evitar ambigüedades enunciativas tiene un fundamento pragmático: apunta al interés periodístico en focalizar la atención de la audiencia sobre quienes son garantes de la veracidad y de la credibilidad de las informaciones por ejercer una función testimonial.

Así, por ejemplo, en 174a, es, efectivamente, en el marco de la cita dicho en expresión oral donde se identifica la voz citada como *Carlos*, representado como

el marido de Sarah Ramos, actor social protagonista del hecho noticiable. En el desarrollo de la cita audiovisual un rótulo sobreimpresionado en la pantalla se integra en el discurso y desaparece de él en pleno desarrollo de la cita audiovisual, como es práctica habitual en el discurso de los telediarios; el rótulo añade cierta información remática a la representación de la voz en el texto verbalizado: por ello, el *Carlos*, marido de Sarah Ramos, del marco de la cita, donde se le caracteriza también en su desarrollo biográfico y en su psicología, es *Carlos Ramos* –Carlos con apellido–. *Marido de la víctima*, en el rótulo escrito:

174 a	TVE1 (3) <i>Asesinos</i> NG 3 (S)	OFF / VICENÇ SANCLEMENTE: Sarah Ramos↑ convenció a su marido,→ Carlos↑.... para dejar su profesión de maestro en El Salvador↑.. y trasladarse a Washington (<i>Gua[inton]</i>),→donde su hijo,→ de siete años↑.. tendría futuro.↓... .. Sarah fue una de las víctimas↑ del día tres.↓... .. Le dispararon↑.... cuando estaba sentada en un banco.↓.. Carlos,→.... hoy,↑.... no quiere venganza.↓ [196-201]
174	TVE1 (3) <i>Asesinos</i> NG 3 (S) –I–: <i>Carlos</i> <i>Ramos</i> <i>en su</i> <i>despacho</i>	DECLAS / (H) CARLOS RAMOS: Como cristiano ↑que soy↑ estee yoo deseo↑ de que esta persona↑ pues estee... .. recono.Sca.↑... .. eel mal↑ que ha↑.... provocado↓ eh el mal↑ que está↑ provocando↑ en niños↓ jóveneH↓ adultos↓ en toda la soSiedad↑... .. yyy lo que deseo↑.... pues→.... que él↑ se reconvierta↓ [202-205] T. CARLOS RAMOS// Marido de la víctima

Con todo, en algunas ocasiones se prescinde de presentar la identidad de la voz citada en el marco dicho en expresión oral de la cita audiovisual, como en (175), posiblemente por razones de economía lingüística:

	TVE1 (3) <i>Perfil</i> <i>asesinos</i> NG 3a (S) –I–: <i>Hombre</i> <i>siendo</i> <i>interroga</i> <i>do</i>	OFF / ¿?: Este hombre, →... Thomas Dillon (<i>Tomás Dilón</i>),↑ sembró el terror hace ahora diez años↑.... en el Estado de Ohio,→ .. igual que ocurre ahora↑ en Washington (<i>Gua[inton]</i>)↓.. Mató a cinco personas↓ y confesó a la policía↑.. que no sintió ninguna compasión por sus víctimas↓... .. Responde al perfil de un asesino en serie,→ ..aquel que mata a tres o más personas↑.. y deja un tiempo de respiro↑.. entre un crimen y otro.↓ [217-223]
175	TVE1 (3) <i>Perfil</i> <i>asesinos</i> NG 3a (S) :	DECLAS / JOSÉ SANMARTÍN: *Todo asesino↑.... en serie la- la tiene↑.... tiene ese rencor hacia la sociedad↓..se cree <u>maltratado</u> ↑ porque se cree poco comprendido↑ o poco reconocido↑.. en sus grandes <u>virtudes</u> ↑.. y bueno eso puede estar Yevándole a matar↓ [224-227]

	-I-: <i>Sanmartín en un despacho</i>	T: <u>JOSÉ SANMARTÍN // Director del Centro Reina Sofía// para el Estudio de la Violencia</u>
--	--	---

Al contrario, puede prescindirse del rótulo sobreimpresionado en la pantalla:

	TVE1 (1) <i>Lima</i> NG 10 (S) -I-: <i>Maribel mirando por una ventana</i>	OFF / ¿H? FÁTIMA HERNÁNDEZ: Tiene doSe años↑ y la música alivia su cruda realidad(d).↓.. Maribel eH la m's pequeña de la casa↑, y anteH de ir al colegio↑ se encarga de recoger la casa↓ [324-326]
176	TVE1 (1) Lima NG 3a (S): -I-: a)* <i>Mari-bel de-clarando en su casa</i>	DECLAS / (H) MARIBEL: *Barrer↓lavar mi serviSio↓.... acomodar miH muebleH↓...tender mi camaH→ [327-328]

La excepción es que se prescinda de presentar mediante expresión oral o escrita la identidad de la voz reproducida:

	A3(1) <i>Pandilllas</i> NG 13 (S) -I-:	OFF / ROBERTO CABEZAS: A primeras horas de la mañana↑ la policía inspeccionaba↑ el lugar del crimen↑ en busca del arma homicida↓ o de alguna pista↑ que pueda ayudar a esclarecer↑ este suceso↓.. Los hechos ocurrieron↑ en torno a las seis y media de esta madrugada↑ en la playa de (()) de Benidorm,→ .. al lado de algunas↑ de las discotecas↑ más frecuentadas de la zona,→..que a esa hora↑ ya estaban cerradas.↓.. Dos grupos de jóvenes,→al parecer,↑.. todos extranjeros, ↑.. se enzarzaron↑ en una pelea↑ que acabó↑ con uno de los participantes,→..un hombre de 30 años,↑..cosido a puñaladas.↓ [398-406]
177	A3(1) <i>Pandilllas</i> NG 13 (S) -I-: a) <i>Baldosas de la calle</i> b) <i>Testigo declarando en el lugar</i>	DECLAS / TESTIGO: Yo lo he visto↑ tres↓.... desde ahí↓ REPORTERA ¿Dónde? DECLAS / TESTIGO: Ehh aquí en el costado↓..a una bastante grande↑.... que se le veía↑ se le distinguía↑ desde aquí↓ [407-411]

	<i>del asesinato</i>	
178	a) <i>Testigo declaran-do en el lugar del asesinato</i>	DECLAS / TESTIGO: Una reyerta↑... .. ehhh fir- que había faldas por el↑... medio↓¿sabe? o sea que los franceses traían un cuchíYo↑ de grandes dimensiones↑ [412-413]

Coincide esta última opción con que las voces no identificadas remiten a personas anónimas testigos de unos hechos o representantes del parecer general de la sociedad, como se justifica en Cebrián (1998: 238), según expusimos en el punto 5.3.2.1.3 de este trabajo a propósito del discurso directo libre. En algún caso, como se observará en las citas (198), (199), (200) y (229), que más tarde comentaremos, se omite la identificación de la voz de un experto, tal vez por descuido, en una primera interpretación, al menos en los telediarios de A3; tal vez porque el fragmento citado ha sido seleccionado más por lo que se dice y por cómo se dice que por quien lo dice.

Añadimos que TVE1, como La 2, tiende a identificar mediante un rótulo sobreimpresionado a la voz citada –a no ser que se prescinda en todo momento de ese rótulo– en cada una de las citas audiovisuales que reproducen el acto de habla ajeno atribuido a dicha voz, y aunque el acto de habla originario haya sido segmentado para su representación en varias citas audiovisuales dentro de un mismo microrrelato. A3 opta, en estos casos, por identificar a la voz citada en un rótulo sobreimpresionado en la primera cita audiovisual, si la reproducción del discurso originario se segmenta en varias citas audiovisuales en una misma noticia. A3 escribe en minúscula los nombres y apellidos de la voz citada, y en mayúsculas, llamando la atención sobre ello, su cargo o condición de representante de una institución o grupo social, o el rasgo que confiere a esta voz autoridad para alzarse como agente social implicado en la narración de una noticia. TVE1 lo hace a la inversa. La 2 prefiere siempre las minúsculas, aunque a veces, aleatoriamente, imita a los telediarios de TVE1.

■ **El sustantivo postverbal *respuesta***

Las señales demarcativas de la cita audiovisual libre no se acaban, en cualquier caso, con una sintaxis carente de verbo de comunicación y con la presentación de la identidad de la voz citada en el marco citativo oral o escrito. Aún cabría añadir en este sentido el recurso a la variante nominalizada de un verbo de comunicación. De hecho, si esto señalamos aquí es porque al menos documentamos este recurso en un enunciado que, a nuestro juicio, se sitúa, por este rasgo, a medio camino entre la cita audiovisual canónica y la cita audiovisual libre. Se documenta en el telediario (3) de A3. Es la cita (179), que copiamos a continuación contextualizada:¹⁷²

	A3 (3) Madrid ND 4	OFF / EVA TURÉGANO: (...) En el Madrid (<i>Madri(d)</i>)↑ saben que ahora↑ les toca recibir críticas↑ de todas partes.↓.. Sin ir más lejos,↑ el vecino del Calderón↑ ayer les dedicó↑ algunos piropos↑.. y hoy↑ ha recibido↑ una sutil respuesta: → [654-657]
179	A3 (3) Madrid ND 4 – I–Salgado declarando en rueda de prensa	DECLAS / MICHEL SALGADO: Me da igual↑ lo que digan↑ los de-↑.. los de afuera↓ igual es quee no sé↓.... igual están mejor↑ que nosotros↓.... no sé↓ [658-659]
	A3 (3) Madrid ND 4	OFF / EVA TURÉGANO: Ironías aparte,↑ (...)

Así, en *Hoy ha recibido* [el vecino del Calderón] *una sutil respuesta*: “*Me da igual lo que digan los de afuera (...) no sé*”, estimamos que el nombre *dicendi respuesta* cumple las mismas funciones discursivas en el enunciado de discurso referido que cumpliría una forma conjugada del verbo *responder* en este contexto, en el sentido de que, como un verbo de comunicación, anuncia la cita audiovisual propiamente dicha y la ordena en el discurso.

Podría considerarse, pues, el sustantivo postverbal *respuesta* también como señal demarcativa. Sucede a *respuesta* una suspensión entonativa que enlaza el marco de la

¹⁷² También la cita audiovisual canónica –(173)– se documenta en el telediario (3) de A3. De esta manera, este telediario se convierte en aquel que muestra más diversas posibilidades de ordenación en el discurso de algún tipo de cita audiovisual. Del mismo modo señalamos la coincidencia de que la cita (173), como la (179), se introducen en noticias de semántica deportiva.

cita con la cita audiovisual misma y anuncia, asimismo, el cambio de nivel discursivo. De hecho, este mismo recurso al sustantivo postverbal *respuesta* ya lo habíamos documentado a propósito de las cita directas libres (159) y (160), ordenadas, de igual modo, en noticias de semántica deportiva, según señalamos entre los comentarios metadiscursivos, que son marcas que anuncian el cambio de nivel de voces y, por tanto, la ordenación de la cita en el discurso (véase el § 5.3.2.1.3).

Una sutil respuesta es, además, un sintagma nominal que señala catafóricamente al enunciado ajeno, lo que también recuerda el esquema sintáctico de las citas directas medievales con sintagma nominal catafórico adjunto a un verbo *dicendi*, comentadas en el apartado anterior a propósito de la cita audiovisual canónica.

Esta cita audiovisual tiene, además, mucho en común con la única cita canónica audiovisual (173) documentada en el mismo telediario. El verbo *responder* es sinónimo de *contestar*, que es el verbo que ordena en el discurso la cita audiovisual (173).

■ El adverbio *así*

Por otro lado, el recurso al adverbio *así* en el marco de las citas audiovisuales libres, que también documentamos a propósito de la cita (159) y de otras citas directas verbalizadas (véase el § 5.3.2.1.3.; citas (159), (162), (163)), se añade también aquí a los mecanismos que, todavía en un nivel de análisis microestructural, contribuyen en ocasiones a ordenar y a cohesionar la cita misma con su contexto de reproducción: *así* sigue señalando en el marco de estas citas directamente a las palabras reproducidas.

Ahora bien, a diferencia de lo observado a propósito de las citas directas libres verbalizadas, en el marco de las citas audiovisuales libres, *así*, con valor modal, señala catafóricamente, y no anafóricamente, el enunciado originario que se reproduce, como *esto* lo hace en la cita canónica audiovisual –cita (173)–. *Así* precede, pues, a la cita audiovisual propiamente dicha, y es con su capacidad

catafórica como anuncia lo contenido en la cita audiovisual. Volvemos al Relato de uno de los telediarios de A3; pero esta vez a una noticia del área de Sociedad, para ejemplificar este recurso:

	A3 (1) Robos NS 8	OFF / CELIA DÍAZ: (...) Por ejemplo,↑.. dejarse la Yave puesta en el contacto↑ al repostar en una gasolinera↑ puede acabar así:→ [266-267]
180	A3 (1) Robos ND 4 – I–: a)*Huida con co- che ro- bado y salida de la tienda de la ga- solinera de la propieta- ria del coche. b) Castro declaran -do en una gasoli- nera	DECLAS / ANTONIO CASTRO: * Yegó una familia↑... con unnn BMW nuevo↓... ... baHó la señora↑ paa- se fue hacia la tienda↑ y el señor entró aaa.... a pagá(r) ↑... ... y el compañero le preguntó↑.. Pero ¿en quéééé caYe ↑ eHtá uHté? DiSe↑ en esa caYe de ahí↓ ahí no había coJeH↓ salió Sumbando↓... ... doH ¡iquiYoH que habían↑... con una moto↑... ... le coHieron la vuerRta↓.. se montaron↑ y salieron↑.... corriendo↓ [268-273] T: Antonio Castro // EXPENDEDOR GASOLINERA

En esta cita, *así* señala incluso a las imágenes que acompañan las palabras originarias grabadas y reproducidas mediante la cita audiovisual propiamente dicha.

Una nueva secuencia pertenece esta vez a una noticia del área de Política Nacional. También se ordena en uno de los telediarios de A3:

	A3 (2) Congre- so y Di- plomacia NG 5 (PI)	OFF / PILAR RUIPÉREZ: (...) El PSOE↑ ve así la situación:→ [184]
177	A3 (2) Congre- so y Di- plomacia NG 5 (PI)–I–:	DECLAS / MANUEL MARÍN: En nuestra <u>frontera</u> sur↑.... ya↑ no hay↑ moros↓.... <u>ahora</u> ↑.... tenemos↑.... vecinos↓ [185-186] T: Manuel Marín // PSOE

a) <i>Marín dirigiéndose a Palacio en el Congreso.</i>	
--	--

Cabe precisar, en cualquier caso, que en estos ejemplos, *así*, que no es adjunto de un verbo *dicendi*, no significa *literalmente*; no suministra, pues, información sobre el código empleado y su fidelidad respecto de la cadena significativa originaria, con una función metalingüística. No por ello deja de identificar modos o maneras. Efectivamente, *así*, como *esto* en la cita (173), orienta catafóricamente hacia una información focalizada que, en este caso, aporta datos sobre un modo o una manera; y lo hace de forma que al anunciar un contenido proposicional que presenta como no conocido crea de nuevo expectativas en la audiencia-enunciario, que es llamada una vez más a seguir la narración del microrrelato para obtener esta información remática.

En definitiva, el recurso al deíctico *así* o a un sustantivo postverbal como *respuesta*, y las estrategias de presentación de la identidad de la voz citada revelan distintos modos de ordenación de estas citas audiovisuales libres en la microestructura textual, teniendo en cuenta la ausencia de verbo *dicendi* y de enlace subordinante en tanto que señales demarcativas. No haber documentado en el marco citativo remisiones metadiscursivas a la cita audiovisual propiamente dicha que podamos ya añadir aquí, lleva a cerrar de este modo este apartado. De hecho, ni siquiera tras un tipo de cita audiovisual libre hemos localizado más remisiones metadiscursivas en el corpus, a pesar de que en Cebrián (1998) se especifica que cuando una declaración –cita audiovisual– constituye el arranque del desarrollo de una noticia:

“(...) como llamada y mantenimiento de la atención del espectador, especialmente cuando se trata de personalidades relevantes que han hecho una gran declaración o se trata de una declaración esperada durante mucho tiempo, (...) a continuación entra la exposición del periodista: “Estas son las declaraciones efectuadas por...” (Cebrián 1998: 236).

La falta de remisiones metadiscursivas de este tipo a la cita propiamente dicha, ni siquiera en el contexto que se especifica en Cebrián (1998) –volveremos sobre este tipo de citas más adelante a propósito de citas como las (208), (210) o (223)–, apunta

a su baja frecuencia de uso. Ya hemos señalado que el cambio de imágenes basta, de hecho, para asimilar el cambio de locutores (Méndez 2000b: 2095), con lo que esta estrategia de ensamblaje del discurso ajeno en el discurso del locutor reproductor posiblemente se siente antieconómica e innecesaria. Al contrario, sin este cambio de imágenes, ya hemos expuesto (véase el § 5.3.2.1.3) que sí se recurre con cierta frecuencia a comentarios metadiscursivos que funcionan como elementos cohesivos para ordenar sin brusquedades en el microrrelato las citas directas libres verbalizadas, identificarlas y manifestar, pues, su carácter de discurso referido.

Valga en este punto desviar ya nuestra atención del marco de la cita a la cita misma, ahondando en el hilo de la literalidad. Presentábamos las citas audiovisuales como aquellas que mejor se ajustan al concepto de literalidad *ad pedem literae*. Con todo, lo cierto es que nuestras investigaciones revelan que no todas las citas audiovisuales libres responden al mismo grado de literalidad.

La literalidad de la cita: las citas traducción

Así, en la casuística de estas citas audiovisuales libres documentamos algunas citas que se ordenan en el discurso informativo mediatizadas por la traducción al español de un dicho originario pronunciado en otro idioma. Hay también, por tanto, citas audiovisuales libres que son *citas traducción*, que son producto de una traducción que se sincroniza con la emisión de imágenes y sonidos del acto de habla originario dicho en un idioma que no es el español. Es esta condición lo que las diferencia de aquellas que introducen los fragmentos seleccionados del discurso originario según fueron grabados y sin la mediación de una traducción. En definitiva, aunque hay que volver a señalar que la traducción nace con vocación de literalidad, esta literalidad no compromete a reproducir la cadena significativa originaria.

La *cita traducción audiovisual* remite, de hecho, a las *citas traducción* que hemos englobado en la categoría de citas directas dichas en expresión oral. Se distingue de ellas porque no es la voz del periodista que narra el acontecimiento codificado como

noticia la que traduce el dicho originario, sino una voz anónima en *off*, a no ser que se recurra a un texto escrito sobreimpresionado en la pantalla. Además, la identidad del locutor originario, su cargo o la condición de representante de una institución o de un grupo social se especifican en estas citas audiovisuales, como suele habitual en toda cita audiovisual, normalmente al menos mediante un rótulo sobreimpresionado en la pantalla, y no exclusivamente a través del discurso oral del periodista enunciador.

■ *La cita traducción audiovisual escrita*

La opción de sobreimpresionar un texto escrito en la pantalla para las traducciones es la preferida por los telediarios de La 2, que recurren a esta estrategia casi sistemáticamente y en un total de quince ocasiones¹⁷³, cuando el discurso ajeno es dicho en un idioma diferente al español. Así lo muestran las citas (195), (196), (197), por ejemplo, que serán comentadas más adelante en este trabajo. En realidad, solo en una ocasión se documenta una traducción dicha por una voz en *off* en el telediario (3) de La 2, en el Resumen de la primera noticia destacada: se traduce a Woody Allen en un acto previo a la entrega de los premios Príncipe de Asturias.

Al contrario, los telediarios de TVE1 y de A3 recurren en pocas ocasiones a la *cita traducción* escrita. Se documenta esta forma de traducción únicamente en tres ocasiones en el telediario (1) de TVE1, en el desarrollo de la noticia (1) del área de Deportes. En diez ocasiones los telediarios de TVE1 prefieren, en cambio, la traducción mediante una voz en *off*¹⁷⁴. Los telediarios de A3 optan, por su parte, en cinco ocasiones por una traducción escrita; y en once ocasiones, por una traducción mediante voz en *off*¹⁷⁵, como también ejemplificará la cita (222) de este trabajo.

¹⁷³ Tres veces en el telediario (1), en el desarrollo de la noticia (10); ocho veces en el telediario (2), en el desarrollo de las noticias (2), (6), (8), (9); y cuatro veces en el telediario (3), en el desarrollo de las noticias (1) y (8). Todas ellas son noticias de las áreas de Información General.

¹⁷⁴ Una vez en la noticia (21), del área de Sociedad, y cuatro veces en la noticia (1), del área de Deportes, en el telediario (1); en el telediario (2), la traducción en *off* se documenta en tres ocasiones en el desarrollo de la noticia (5), del área de Sociedad, en una ocasión en la noticia (27), del área de Cultura, y en otra ocasión, en la noticia (1) del área de Deportes.

¹⁷⁵ Las traducciones escritas se documentan en el telediario (1): dos veces, respectivamente, en las noticias (5), del área de Política Internacional, y en la noticia (3), de carácter deportivo. En tres ocasiones se recurre a la cita traducción escrita en el desarrollo de la noticia (13), del área de Cultura,

En cuanto a su distribución en las categorías de Resumen o de Desarrollo, lo cierto es que en ninguna ocasión y en ningún telediario una cita traducción audiovisual libre se ordena en un Resumen de apertura o en un Resumen intermedio si es mediante un texto escrito sobreimpresionado en la pantalla. Las citas traducción que se documentan en los Resúmenes de los telediarios (3) de A3 y de La 2 son todas dichas por una voz en *off* –no hay más citas traducción en los resúmenes del resto de los telediarios–. De hecho, la lectura requiere de mayor esfuerzo por parte de la audiencia-enunciario en la aprehensión del conocimiento (véase el § 1.1.2), con lo que posiblemente no se juzgue apta para las categoría de Resumen, dada la función apelativa o de captación de atención de esta categoría. Ello podría explicar la única opción de La (2) por una cita traducción audiovisual en *off* justamente en el Resumen de la primera noticia destacada.

También explica que los telediarios de TVE1 y de A3 se decanten por formas de aprehensión del conocimiento más cómodas para la audiencia-enunciario, como es el recurso a una voz en *off*. En cualquier caso, optar mayoritariamente por una cita traducción escrita o por una cita traducción dicha por una voz en *off* distingue una vez más los telediarios de La 2 del resto de los telediarios, de manera que estos últimos ahorran esfuerzo lector a su audiencia-enunciario. La recompensa por el esfuerzo que requiere la lectura es otra.

Así, hay que tener en cuenta que la *cita traducción audiovisual escrita* deja oír el discurso originario tal cual fue grabado, y con la voz ajena mantenida en el nivel de plano normal (Cebrián 1998: 241); o, si se quiere, de primer plano, lo que no es posible si interviene una voz en *off* en ese mismo nivel de plano. Con ello se da prueba, de la mejor forma, de la fidelidad de la traducción, y se evitan mediaciones si la audiencia comprende el idioma en que se expresa el locutor reproducido: hay que volver a subrayar que sobre todo los telediarios de La 2 buscan evitar mediaciones,

en el telediario (3). Las voces en *off* se dejan escuchar en los tres telediarios de A3: en el telediario (1), una vez en el desarrollo de la noticia (17), del área de Sociedad, y en tres ocasiones en el desarrollo de la noticia (19); en el telediario (2), dos veces en el desarrollo de la noticia (7), del área de Política Internacional; y en el telediario (3), dos veces en los resúmenes en Destacado de las noticias (1) y (2), de las áreas de Política Internacional y de Sucesos, respectivamente; y en tres ocasiones en el desarrollo de la noticia (1).

con lo que la cita audiovisual traducción escrita funciona también en estos telediarios en relación dialógica con este objetivo comunicativo que genera efectos de objetividad periodística y confiere credibilidad al discurso informativo.

En cualquier caso, el esfuerzo lector de la audiencia-enunciataria intenta minimizarse, ya que, para favorecer la legibilidad del texto escrito, se opta en todos los casos por la escritura fija, no en movimiento, y por no acumular demasiadas líneas escritas en la pantalla (Cebrián 1998: 241). Se calcula también la velocidad de lectura que puede tener la audiencia para mantener el texto escrito en la imagen (Cebrián 1998: 241). Eso sí, las letras minúsculas de los textos de los telediarios de La 2 facilitan la velocidad lectora al menos en un 10% más (Nielsen 2000: 126)¹⁷⁶ que los textos escritos en mayúsculas en los telediarios de TVE1 y de A3. Tal vez todas las traducciones escritas deberían evitar las mayúsculas en todo el texto de la traducción por razones de legibilidad.

–El recurso a las comillas–

Por otro lado, el peso de la tradición escrita puede explicar también el uso de las comillas como recurso ortotipográfico para delimitar el texto de la traducción escrita, señalarlo como literal, y llamar la atención sobre él mismo. Eso sí, no se usan comillas en los telediarios de La 2, y, si bien los telediarios de TVE1 y de A3 recurren a las comillas, lo hacen de forma asistemática. Sin duda, el medio audiovisual condiciona que los telediarios de La 2 hayan prescindido de ellas, dado que la presencia de la imagen y de la voz originarias las hacen innecesarias para señalar la voluntad de literalidad de la traducción.

También el medio audiovisual condiciona que el resto de los telediarios, menos arriesgados en la innovación en los formatos (véase el § 4.1.), hagan esfuerzos por deshacerse de la tradición escrita, aunque, en este sentido, aún se muestran

¹⁷⁶ Efectivamente, en Nielsen (2000) se advierte de lo siguiente:

“UNA ÚLTIMA DIRECTRIZ SOBRE LEGIBILIDAD CONSISTE EN EVITAR EL USO DE LAS MAYÚSCULAS EN EL TEXTO. LOS USUARIOS LEEN EL TEXTO COMO EL DE ESTE PÁRRAFO UN 10% MÁS DESPACIO DE LO QUE LO LEEN EN LOS DEMÁS CASOS, YA QUE ES MÁS DIFÍCIL PARA LA VISTA RECONOCER LA FORMA DE LAS PALABRAS CON LA APARIENCIA UNIFORME O DE BLOQUE QUE TIENE EL TEXTO EN MAYÚSCULAS”. (Nielsen 2000: 126. La mayúscula es de Nielsen)

subsidiarios de ella al no acabar de prescindir de las comillas. Más detalladamente: las tres citas escritas de los telediarios de TVE1 se cierran con comillas, pero solo dos de ellas se abren también con comillas. La cita (182) ilustra el descuido de las comillas iniciales:

182	TVE1 (1): Rivaldo ND 1 -I-: <i>Foto de Rivaldo e imagen de un periodista brasileño en plató. (Sonido: Declas de Rivaldo al teléfono con Roberto Carlos)</i>	DECLAS DE RIVALDO pronunciadas en brasileño (sobreimpresionadas y en karaoke):
		<i>T: LO DEL REAL MADRID DE MOMENTO SON // SÓLO COMENTARIOS. HE RESCINDIDO ... / ... MI CONTRATO Y AHORA ME VOY A // DEDICAR A ESTUDIAR OFERTAS DE ... / ... CUALQUIER CLUB INCLUIDO EL // REAL MADRID SI LLEGA ... / ... PERO SIEMPRE QUE SEA UNA BUENA PROPUESTA PARA MÍ”^o</i>

Un punto señala, además, solo en una ocasión el final de la traducción, con lo que el uso del punto con este valor no es tampoco sistemático en los telediarios de TVE1:

183	TVE1 (1) Rivaldo ND 1 -I- <i>Foto de Rivaldo y Roberto Carlos declarando en un programa de televisión brasileño. (Sonido: Declas de Ri-</i>	DECLAS DE RIVALDO pronunciadas en brasileño (sobreimpresionadas y en karaoke):
		<i>T: “QUE ME LLAME VALDANO. TE DOY MI // TELÉFONO DE AQUÍ, PARA QUE ME LLAME A MOGI MIRIM”.</i>

	<i>valdo al teléfono con Roberto Carlos)</i>	
--	--	--

Lo mismo ocurre con los telediarios de A3. De las cinco traducciones escritas, solo una de ellas se abre y se cierra con comillas. Se trata de la cita que enumeramos como (184), en que, además, el punto que cierra el período precede a las comillas de cierre, lo que contraviene la norma académica (RAE 1999: 57 y RAE y Asociación de Academias de la lengua española 2005: 150 s.v. *comillas*):

184	A3 (1): Papa NG 5 (PI) –I–: <i>El Papa en un acto en Toronto. (Sonido: Declas del Papa)</i>	DECLAS DE JUAN PABLO II pronunciadas en inglés (sobreimpresionadas y en karaoke): T: “DEMASIADAS VIDAS COMIENZAN // Y TERMINAN SIN ESPERANZA. ESTA // ES UNA DE LAS RAZONES // PRINCIPALES DE LA JORNADA // MUNDIAL DE LA JUVENTUD.” ²⁰
-----	---	---

En dos de estas citas traducción escrita de los telediarios de A3 se recurre únicamente a las comillas de cierre, y solo una ocasión, que reproducimos en (185), el punto se documenta tras las comillas:

185	A3 (3): Allen NG 13 (C) –I–: <i>Allen en un escenario. (Sonido: declas de Allen)</i>	DECLAS DE WOODY ALLEN pronunciadas en inglés (sobreimpresionadas y en karaoke): T: LA INMORTALIDAD ES UN CONCEPTO SUPERFICIAL. NO TIENE NINGÚN // VALOR SALVO PARA LOS QUE TODAVÍA ESTÁN VIVOS”.
-----	--	---

También un texto que es producto de una traducción prescinde de las comillas en el desarrollo de la misma noticia 13 en la que se ordena la cita que acabamos de reproducir en (185). Cabe añadir incluso que en una ocasión en los telediarios de A3

las comillas delimitan exclusivamente un segmento del texto de la traducción, aquel del que probablemente el locutor reproductor pretende distanciarse más sin dejar ninguna posibilidad de ambigüedad enunciativa. En el enunciado en que constatamos este recurso, el segmento entrecomillado implica la creación de un símil por parte del locutor reproducido (Fernández Lagunilla y Pendones 1993: 291). Este lenguaje figurado posiblemente es el que haya movido al periodista a distanciarse de tal enunciado y a no dejar duda sobre su *literalidad*, destacándolo mediante las comillas de un cotexto igualmente literal. No hay, pues, posibilidad de interpretar que el símil es responsabilidad del locutor reproductor:

186	A3 (1) Madrid ND 3 – I–: Man- schefszki <i>decla-</i> <i>rando</i> <i>junto a</i> <i>unas</i> <i>instala-</i> <i>ciones</i> <i>depor-</i> <i>tivas</i> <i>(Sonido:</i> <i>declas de</i> <i>Mansche</i> <i>fsziki)</i>	DECLAS de JOSEF MANSCHESZKI pronunciadas en alemán (sobreimpresionadas y en karaoke)
		<i>T: Josef Manschefszi // PRESIDENTE U.D. IRDNING // ESTO ES EMOCIONANTE. ESTAMOS // ENCANTADOS. // “ES COMO SI VINIERA E.T.”</i>

■ **La cita traducción audiovisual en off**

En lo que atañe a las traducciones mediante una voz en *off* anónima, la intención de conferir a la traducción un efecto de literalidad –sin traslado, pues, del centro deíctico personal, local o temporal originarios– y de autenticar la cita da también paso a señalar que en los telediarios del corpus se recurre a una voz femenina o a una voz masculina para la traducción de enunciados dichos en su origen, respectivamente, por hombres o por mujeres. Esta estrategia es común a los tres telediarios, como también la combinación de dos sonidos: el del enunciado originario y el de la traducción, a imagen de lo señalado al respecto de las citas traducción descritas entre las citas directas verbalizadas. La estrategia de dejar oír en un primer

plano normalmente el inicio y el final del segmento del enunciado originario seleccionado para su reproducción confiere, de igual modo, el efecto de literalidad de la traducción y, por tanto, de objetividad periodística y de credibilidad. La estrategia se muestra, por ejemplo, en el siguiente enunciado:

187	<p>TVE1 (1) <i>Vacas</i> NG 21 (S) –I–: <i>Álvaro</i> <i>declaran</i> <i>-do con</i> <i>las vacas</i> <i>muertas</i> <i>al fondo</i> <i>(Sonido:</i> <i>*Declas</i> <i>de Ál-</i> <i>varo)</i></p>	<p>DECLAS de ÁLVARO GARCÍA pronunciadas en gallego (en karaoke): *Había 17 [vacas] afectadas↓.... de las que 16 murieron↑.... y una revivió↓.. por decirlo así↑.... aunque se pensó↑ que había muerto también↓.. Tuvo que ser un rayo↓... .. Las vacas con la tormenta↑ se refugiaron debajo de los castaños↑.. y murieron↓* [539-542]</p> <p>T: ÁLVARO GARCÍA // Sindicato Labrego Galego</p>
-----	--	--

En la enunciación de la traducción, las onomatopeyas, carcajadas, y otras particularidades paralingüísticas como la cualidad de la voz, el ritmo o las aspiraciones originarias, bien se dejan escuchar esporádicamente en un primer plano, bien quedan relegadas a un segundo plano. En cualquier caso, la voz en *off* no reproduce con fidelidad los rasgos prosódicos originarios –entonación, acento, pausas– o los rasgos paralingüísticos –excepto por la selección de voces masculinas o femeninas– del enunciado ajeno: más bien tiende a eliminarlos.

La excepción la señalan la cita audiovisual que abre el telediario (3) de La 2, y las citas audiovisuales de la noticia (1) y (1c) del telediario (3) de TVE1, que reproducen unas palabras dichas por un locutor bien conocido por la audiencia, Woody Allen. Ya comentamos a propósito de la cita (167) cómo en este caso la voz en *off* imita y recrea la entonación, las pausas, el ritmo; las vacilaciones, las repeticiones, las autocorrecciones que suponen una ruptura de la progresión lineal del enunciado, o el recurso a ciertos marcadores metadiscursivos del enunciado originario. Sabemos que a Woody Allen suele traducírsele a menudo de este modo si se opta por una traducción oral en *off* de su discurso en medios audiovisuales. Copiamos, también, al respecto, la cita del telediario (3) de La 2:

188	<p>La 2 (3) DGI (C):<i>Ovie do</i> -I-: <i>Allen respon- diendo a pre- guntas del público</i></p>	<p>DECLAS DE WOODY ALLEN pronunciadas en inglés (en karaoke)</p> <p>Mi- mi↑ capacidá(d) más↑.... má- más cómoda para mí↑ es↑.... divertir a la gente↓.. y en ese sentido↑.... he- he sentido↑ he sentido el impulso <u>de</u>↑.... querer ser trágico↑ pero nunca el impulso de↑ ser un actoor↓ de maquiYarme↑.. y <u>de</u> convertirme en una persona diferente↓ no↓ [1-4]</p> <p>T: Woody Allen // Confesiones en Asturias</p>
-----	---	--

Estimamos que los telediarios se sirven de esta estrategia de traducción que forma parte de la representación de un personaje para convertirla en un recurso apelativo con función focalizadora que llama la atención de la audiencia-enunciario sobre esta propia cita audiovisual, más aún cuando es la propia cita audiovisual la que inaugura el telediario, como (188).

■ **La presentación de la identidad de la voz citada en las citas traducción**

Sobre los rótulos que identifican la voz ajena reproducida, cabe especificar que estos se ordenan en el discurso instantes antes del inicio de la traducción en *off*, y que desaparecen antes de que la traducción se complete, como muestran los subrayados de las transcripciones en (187) y (188), por ejemplo.

Solo cuando se elige traducir el discurso originario mediante un texto escrito sobreimpresionado en la pantalla a veces se prescinde del rótulo que identifica al locutor reproducido. Esto último ocurre solamente en tres de las doce citas audiovisuales de estas características que se ordenan en el discurso de los telediarios de TVE. Ocurre en el telediario (1) de TVE1 en el desarrollo narrativo del Relato de una misma noticia –noticia (1)– de semántica deportiva, como ilustran las citas (182) y (183), a las que remitimos.

En enunciados análogos documentados en los telediarios de A3 solo en una ocasión se especifica mediante un rótulo el nombre del locutor originario; pero no en el resto

de las secuencias documentadas al respecto, que son cuatro. Copiamos en (186) esta *cita traducción*.

Tal vez en los telediarios de TVE1 y de A3 solo se especifique en un rótulo la identidad del locutor originario si este se presupone desconocido, en general, para la audiencia, como en (186). Al contrario, en las citas en que se omite el rótulo sobreimpresionado en la imagen con el nombre y la condición del locutor originario, este locutor es conocido. Se trata de los jugadores de fútbol Roberto Carlos y Rivaldo, en el caso de las citas que se incluyen en el telediario (1) de TVE1, y del Papa Juan Pablo II –noticia 5: Papa, A3 (1)– y de Woody Allen –noticia 13: Allen, A3 (3)– en el caso de los telediarios de A3. Basta, en realidad, la aparición de su imagen en la pantalla para identificarlos. En cualquier caso, en el contexto reproductor oralizado de la cita audiovisual propiamente dicha sí se identifican estas voces.

En los telediarios de La 2 la identificación del locutor originario mediante un rótulo sobreimpresionado en la imagen es, sin embargo, sistemática, sea conocido o no el locutor originario. Recuperamos la cita (136) a modo de ejemplo:

136	La 2 (3) Oviedo NG 8 (C) -I-: Miller en <i>un teatro</i> <i>(Sonido:</i> <i>declas de</i> <i>Millar)</i>	DECLAS de ARTHUR MILLER pronunciadas en inglés (sobreimpresionadas y en karaoke): T: ARTHUR MILLER // El teatro serio, el drama serio está pasándolo / mal en Estados Unidos, en España... // ... y en todas partes del mundo. Al menos que surja algún tipo de reconocimiento... // ... social de la importancia que tiene el / teatro para la cultura de un país, creo que.. // ... se va a ir reduciendo su campo de acción / y se lo va a comer el teatro mecánico ... // ... la televisión y el cine.
-----	---	--

Es este un rasgo que distingue los telediarios de La 2 en sus formas de citar del resto de los telediarios. Acaso los informativos de La 2 pretenden de este modo evitar ambigüedades en la identificación de las voces citadas y focalizar en la identidad de estas voces la atención de la audiencia, por ser ellas garantes de la veracidad de la información.

■ La cita audiovisual leída

La casuística de las citas audiovisuales libres no se agota distinguiendo las *citas traducción* de las que no lo son. Aún cabe mencionar aquellas citas audiovisuales libres que reproducen un documento gráfico con una serie visual lingüística o paralingüística en la imagen, de manera que el texto de este documento es leído literalmente por una voz en *off*, estimamos, de nuevo, que para evitar el esfuerzo de la lectura a la audiencia-enunciatario. Son, en cualquier caso, citas minoritarias. Apenas documentamos tres de estas citas en la noticia 1 del telediario (2) de Antena 3, como ilustramos con las citas (43) y (76), que reproducen un documento electrónico a través del cual se expresa la voz originaria, que se atribuye a Rivaldo.

Usos de la cita audiovisual libre

La multiplicidad de usos que manifiesta la cita audiovisual libre también abarca las funciones referenciales, persuasivas, argumentativas, textuales y apelativas que hemos ido asociando a las citas de los discursos de los telediarios a partir de nuestro análisis empírico de datos. En cualquier caso, se usa esta cita también desde su especificidad, en tanto que cita audiovisual libre, a veces en interacción con otras formas de citar –como ya hemos ido señalando–; y en consonancia, especialmente, con los usos que hemos observado al analizar la cita audiovisual canónica: no dejan de ser ambas citas audiovisuales variantes del tipo de cita audiovisual.

■ Valor referencial

Así, una vez más, y, de hecho, como todo enunciado de discurso referido, la cita audiovisual libre también apunta hacia la realidad extralingüística para exhibir un acontecimiento lingüístico en su escena enunciativa originaria; solo que, esta vez, sabemos que mostrando este acontecimiento a través de sonidos e imágenes en

movimiento y sin aparente alteración en la cadena significativa –traducciones aparte–, al igual que lo hace la cita audiovisual canónica: subrayamos que no es una voz en *off* o la voz del locutor reproductor, sino la voz originaria, que es actor social y actante de la noticia misma, la que se alza y se expresa literalmente con sus propias palabras a través de una verdadera *entrada en escena* en la pantalla.

También, cabe aún subrayarlo, se prescinde de un verbo *dicendi* que oriente la interpretación de la fuerza ilocutiva de lo dicho en la escena enunciativa originaria; o que relacione temáticamente el acontecimiento verbal reproducido con otros acontecimientos verbales, como hemos observado a propósito de la cita audiovisual canónica.

El poder seductor de la imagen y sus implicaciones afectivas y emocionales en la transmisión del conocimiento no impiden, en cualquier caso, que los enunciados que el locutor reproductor selecciona para esta forma de cita sean de especial interés, por su semántica, para la representación de la realidad. Así, estos enunciados transmiten, ciertamente, contenidos proposicionales, según determinan las convenciones básicas del género –veremos más adelante cómo también se transmiten significados afectivos mediante estas citas audiovisuales–. En definitiva, la cita audiovisual libre también entra en relación dinámica y dialéctica con la función referencial propia de todo telediario.

De acuerdo, asimismo, con lo que es fundamento pragmático del género, estos enunciados reproducidos se atribuyen tanto a voces de notoriedad pública, como mostraba la cita audiovisual canónica, como a voces anónimas representativas de distintos sectores sociales, seleccionadas justamente por su notoriedad o por lo dicho y por sus implicaciones ilocutivas y perlocutivas. Son siempre, en cualquier caso, voces individuales las que se reproducen, hablen estas voces a título individual o representando a una colectividad. Sus palabras se clasifican una vez más bajo los epígrafes de *performativas, evaluativas, de análisis y testimoniales*:

–Palabras performativas–

Efectivamente, la cita audiovisual libre es apta para reproducir palabras performativas, como revelan, por ejemplo, las citas (182) o (183). En (182), por ejemplo, la cita refiere una decisión de Rivaldo, que habla a título individual:

182	TVE 1 (1): <i>Rivaldo</i>	DECLAS DE RIVALDO pronunciadas en brasileño (sobreimpresionadas y en karaoke):
	ND 1 –I–:	<i>T:</i> LO DEL REAL MADRID DE MOMENTO SON // SÓLO COMENTARIOS. HE RESCINDIDO ... / ... MI CONTRATO Y AHORA ME VOY A // DEDICAR A ESTUDIAR OFERTAS DE ... / ... CUALQUIER CLUB INCLUIDO EL // REAL MADRID SI LLEGA ... / ... PERO SIEMPRE QUE SEA UNA BUENA PROPUESTA PARA MÍ ⁷⁰

Aquí la cita se ordena en una noticia blanda, como suele ser habitual en estos casos, en que el tema del discurso son las declaraciones ofrecidas por el vicepresidente del Milán en relación a una oferta de contrato dirigida por su club a Rivaldo. Lo dicho por Rivaldo y reproducido en la cita audiovisual libre constituye, en la superestructura del relato, la categoría de *Reacciones Verbales* ante el hecho noticiable. La notoriedad de la voz y la trascendencia de sus palabras para la audiencia aficionada al fútbol justifican la selección de la cita.

Las palabras dichas por los políticos son también a menudo palabras performativas, y, en ocasiones, tema del discurso, porque sus decisiones afectan al funcionamiento de la sociedad. Así, en (189), las palabras atribuidas a Javier Solana comunican una decisión de la Unión Europea sobre las relaciones entre Europa y Marruecos tras la crisis diplomática derivada de los acontecimientos de la isla de Perejil.

189	TVE 1 (1) <i>Diplomacia</i>	DECLAS / JAVIER SOLANA: Pos la Unión Europea→.... con Ma- con Marruecos va a <u>seguir</u> su misma política→.. ehh el acontecimiento <u>de</u> la isla de Perejil no debe cambiar la política de la Unión Europea con Marruecos↑ en ninguna dirección↓ [118-120]
	NG 2 (PI) –I– : <i>Solana entre periodistas</i>	<i>T:</i> JAVIER SOLANA // Alto Representante de la UE

Javier Solana habla aquí en calidad de Alto Representante de la Unión Europea, en representación, pues, de una colectividad.

–Palabras evaluativas–

En otras ocasiones las palabras son evaluativas, expresadas desde la subjetividad de la voz originaria, como en (177), cita atribuida a un político, o en (179) y (186), citas atribuidas a actores sociales relacionados con el ámbito deportivo. En la cita (190) las palabras evaluativas se atribuyen a una voz sin notoriedad pública, representante de un sector social que reacciona verbalmente ante el anuncio de una nueva ley que obliga a ofrecer al consumidor dos años de garantía en la compra de un producto nuevo, lo que es el tema del discurso en esta noticia dura:

190	TVE 1 (1) <i>Garantía</i> NG 14 (S) –I – : <i>Martín</i> <i>en su</i> <i>tienda</i>	DECLAS / VICENTE MARTÍN: Nos parece beneficioso↑.. <u>porquee</u> →.... es un argumento de venta que tenemos de cara al cliente ↑.. <u>y</u> sobre tdo el cliente se ve mucho más amparado→ [406-408] T: VICENTE MARTÍN// Encargado de tienda
-----	---	--

–Palabras de análisis–

Las palabras de análisis, atribuidas a expertos, también se introducen en los microrrelatos reproducidas mediante una cita audiovisual libre, como en (175), que refiere las palabras del Director del Centro Reina Sofía para el Estudio de la Violencia. En (104) se transmite, del mismo modo, el análisis de un experto acerca de las *Expectativas Futuras* que se derivan de la caída de las bolsas en España y en Europa, lo que es el hecho noticiable de una noticia pálida:

104	A3 (2) <i>Bolsas</i> NG 1 (E) –I –: <i>González</i> <i>en su</i> <i>despacho</i>	DECLAS / FÉLIX GONZÁLEZ: Esto de cara a las semanas de verano↑ es eStremar la cautela↓ ser muy prudente↓ si el escenario fundamental de fondo↑.. sigue siendo un escenario negativo↑ el- [79-81] T: Félix González// ANALISTA BETA CAPITAL
-----	---	---

Insistimos en que estas palabras satisfacen contenidos que atañen a las *Circunstancias*, *Antecedentes* (cita 175) o *Consecuencias* y *Comentarios* de los hecho que se relatan.

–Palabras testimoniales–

Las citas (177), (178) o (180) dan, asimismo, fe de cómo voces anónimas se seleccionan para participar en la construcción del discurso de un microrrelato por su condición de testigos de los hechos. También voces anónimas son representantes del parecer o del sentir general de la sociedad, como en (191), que reproduce las declaraciones de un consumidor realizadas en el desarrollo de una encuesta acerca de la información al consumidor sobre las grasas vegetales de algunos alimentos:

191	A3 (3) <i>Grasas</i> NG 11 (S) –I– : <i>Consumidor de-clarando en un supermercado</i>	DECLAS / CONSUMIDOR: CONSUMIDOR: No↓ no↓ sí que me preocupa que tengaa grasa↓.... sobre todo↑ que no tenga grasa animal↓ claro↓ REPORTERA: ¿Has oído hablar de la grasa↑.... hidrogenada→.. por ejemplo? CONSUMIDOR: Puees sí he oído↓ pero no me digas↓ [(RISAS)] REPORTERA: Pero ¿sabes si→ por ejemplo↑ la- la grasa hidrogenada↑.... eH mejor↓ o peor↑ que la normal [quizá]? CONSUMIDOR: [No] ↓ no↓ no↓ [468-474]
-----	---	--

–Representación lingüística de las voces originarias–

Solo cabe puntualizar aquí que el contexto reproductor dicho en expresión oral identifica a estas voces, cuando representan a una institución, a un país o a un sector de la sociedad, normalmente de forma metonímica, a través de la institución, del nombre del país o del sector social al que representan, como se ha observado también a propósito de la cita audiovisual canónica. Copiamos una vez más el contexto reproductor oralizado de (104), que remite a la cita (103), a modo de ejemplo:

103	A3 (2) Bolsas NG 1	OFF / ¿?: (...) Los analistas <i>a</i> θvierten→ que lo mejor en estos casos↑ es apostar por la precaución.↓
104	A3 (2) Bolsas NG 1 (E) –I–: <i>González</i> <i>declaran</i> <i>do en su</i> <i>despacho</i>	DECLAS / FÉLIX GONZÁLEZ: Esto de cara a las semanas de verano↑ es eStremar la cautela↓ ser muy prudente↓ si el escenario fundamental de fondo↑.. sigue siendo un escenario negativo↑ el- [79-81] <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">Félix González// ANALISTA BETA CAPITAL</div>

En el rótulo sobrepresionado en la imagen la identificación suele ser, en cambio, individual, mediante designación por nombre y primer apellido, y por el cargo o la condición social que autoriza a la voz como tal voz reproducida y como portavoz de un grupo social. Sabemos, con todo, por las observaciones que al respecto hemos ido exponiendo más arriba, que puede prescindirse del rótulo, o de la identificación de la voz citada en el contexto reproductor de la cita dicho en expresión oral.

En cualquier caso, esta misma selección de voces y de enunciados expuesta en este punto C.1. coincide con la que detallamos por primera vez a propósito de los usos del discurso narrado y del discurso indirecto canónico y mimético. Es la selección de voces y de enunciados que ha servido de patrón para la descripción de los usos con función referencial del resto de las formas de citar.

Por el contrario, a diferencia de lo señalado para el discurso narrado y el discurso indirecto canónico o mimético, no son los políticos, ni sus palabras performativas y evaluativas, los más citados mediante una cita audiovisual libre. Al menos, la mayoría de las citas audiovisuales libres que hemos documentado se ordenan en noticias de las áreas de Sociedad –118 citas en el total de los telediarios (37,8) de las citas audiovisuales)– y de Deportes –89 citas (28,5%)–, las áreas más propicias a fomentar la retórica de las emociones por incluir noticias que fácilmente despiertan la empatía y la emotividad de la audiencia. No olvidemos que la cita audiovisual se sustenta en la imagen; las citas indirectas, en cambio, en el discurso expositivo, racional, analítico e interpretativo del periodista locutor reproductor.

■ **Valor persuasivo y valor argumentativo**

Estrategias objetivadoras

–La literalidad de la cita–

Sobre el uso de la cita audiovisual libre como estrategia encaminada a promover el proceso persuasivo de las aserciones en el discurso de los telediaros mediante el efecto de objetividad, cabe, en primer lugar, insistir en el carácter literal de la cita audiovisual, sea canónica o libre, que mantiene el sistema deíctico del enunciador citado, o en los recursos de los telediaros por procurar el efecto de literalidad en las *citas traducción* o en las *citas leídas* audiovisuales.

–La imagen grabada de la escena enunciativa originaria–

También debemos seguir insistiendo en que el poder testimonial y autenticador de la imagen grabada en la escena enunciativa originaria, y de su sonido ambiente, responde a las exigencias de objetividad, de distancia periodística y de apoyo a los valores de efecto de realidad, de inmediatez y de verdad; en definitiva, de apoyo a los valores de factualidad y de credibilidad del discurso de los telediaros: más aún, porque, en el caso de la cita audiovisual libre, la ausencia de verbo *dicendi* manifiesta que el periodista locutor reproductor se aleja definitivamente de la posibilidad de guiar la interpretación de la reproducción o de ordenarla en su discurso a través de este recurso. Sin este verbo, el enlace subordinante se hace innecesario, y la audiencia es, a priori, más libre de interpretar la intención comunicativa del acto de habla que se reproduce.

–La extensión de la cita propiamente dicha–

Aún puede añadirse a estas observaciones el esfuerzo concreto de los telediaros de La 2 por conferir mayor autonomía a la cita misma y por atenuar así incluso más el efecto de manipulación de la palabra ajena. Los telediaros de La 2, siempre con un ritmo narrativo más sosegado (véase el § 4.4.1), dilatan también la extensión

CAPÍTULO 5. ANÁLISIS DE LOS DATOS Y RESULTADOS

temporal de la cita propiamente dicha más que el resto de los telediarios del corpus para conseguir que lo dicho y lo significado en los límites de la cita audiovisual propiamente dicha adquieran sentido por sí mismos, y no solo recurriendo al contexto reproductor de la cita (véase el § 1.3.2).

Así, mientras que la mayoría de las citas audiovisuales libres de TVE1 y de A3 tienen una duración de entre 11 y 15 segundos, o, en segunda instancia, de entre 6 y 10 segundos; la mayoría de estas citas en los telediarios de La 2 tienen una duración de 16 a 20 segundos, o de entre 11 y 15 segundos, en segundo lugar: los tiempos se miden siempre en los límites de la cita misma. También solo los telediarios de La 2 incluyen citas audiovisuales con una duración mayor a un minuto. Así lo muestra la siguiente tabla de tiempos, con el número de citas audiovisuales libres que responde en cada telediario a cada tiempo:

Tiempo de duración de la cita propiamente dicha	Número de citas		
	TVE1	A3	LA 2
1'' - 5''	16	22	1
6'' - 10''	39	36	7
11'' - 15''	48	38	12
16'' - 20''	23	15	13
21'' - 25''	11	8	5
26'' - 30''	2	3	1
31'' - 35''	3	--	3
36'' - 40''	1	1	1
41'' - 45''	--	--	--
46'' - 50''	--	1	--
Más de 1'	--	--	3
Total citas:	143	124	46

-La cita prueba-

Por otro lado, volviendo a lo que es común a todos los telediarios, sabemos que la cita audiovisual propiamente dicha se usa también a menudo en tanto que *cita prueba*, ordenada en contextos de reproducción que revelan la subjetividad

interpretativa del locutor reproductor. Hemos ido ejemplificando este uso a través de las citas audiovisuales libres (100), (102), (104), (107), (109), (145), (156) o (176), por ejemplo. Estas citas se ordenan en el discurso del telediario enmarcadas por otros tipos de formas de citar, sean en estilo directo verbalizado o en estilo indirecto, de modo que estas otras formas de citar parafrasean o resumen e interpretan lo dicho y lo significado en la cita audiovisual. Existe en la paráfrasis, en el resumen o en la interpretación una orientación explicativa y, por tanto, la voluntad de resolver posibles problemas de comprensión semántica y pragmática de lo dicho y reproducido audiovisualmente; pero esta orientación explicativa es producto de la subjetividad del locutor reproductor, de su propia evaluación de los elementos del acto de habla que reproduce, lo que puede conllevar que el discurso acabe manifestando una orientación argumentativa movida por parámetros ideológicos. La cita audiovisual da prueba en estos casos de la honestidad periodística en la orientación explicativa –y no ideológica– del marco de la cita audiovisual.

También citas como la (179), por ejemplo, que volvemos a reproducir a continuación, introducen en su marco no ya resúmenes o paráfrasis de lo dicho en la cita audiovisual a través de enunciados de discurso referido, sino indicios externos de reproducción y comentarios que proceden de la subjetividad del locutor reproductor. Del mismo modo, aquí la cita audiovisual propiamente dicha puede compensar con el efecto de objetividad la subjetividad de su contexto y conferir mayor credibilidad al discurso del locutor reproductor verificándolo:

	A3 (3) <i>Madrid</i> ND 4	OFF / EVA TURÉGANO: (...) En el Madrid (<i>Madri(d)</i>)↑ saben que ahora↑ les toca recibir críticas↑ de todas partes.↓.. Sin ir más lejos,↑ el vecino del Calderón↑ ayer les dedicó↑ algunos piropos↑.. y hoy↑ ha recibido↑ una sutil respuesta: → [654-657]
179	A3 (3) <i>Madrid</i> ND 4 – <i>I–Salgado en rueda de prensa</i>	DECLAS / MICHEL SALGADO: Me da igual↑ lo que digan↑ los de-↑.. los de afuera↓ igual es quee no sé↓.... igual están mejor↑ que nosotros↓.... no sé↓ [658-659]
	A3 (3) <i>Madrid</i> ND 4	OFF / EVA TURÉGANO: Ironías aparte,↑ (...)

Así, por ejemplo, en el marco que antecede a (179), el adjetivo calificativo *sutil*, en una posición sintáctica antepuesta al sustantivo postverbal *respuesta*, revela una vez más cómo el locutor reproductor, desde su subjetividad, valora la manera de responder del locutor reproducido. *Sutil* funciona a modo de indicio externo de reproducción.

También el comentario explícito que sucede a la cita audiovisual: *Ironías aparte*, del mismo modo orienta la reproducción desde la subjetividad interpretativa del locutor reproductor, que guía a la audiencia-enunciataria a interpretar el modo de responder como *irónico*. De hecho, este marco reproductor recuerda en este sentido al marco reproductor de la cita audiovisual canónica (173), al que de nuevo remitimos. En definitiva, en (179), también la cita audiovisual funciona en tanto que *cita prueba* si la audiencia evalúa del mismo modo que el periodista locutor reproductor, en este caso, la forma de responder de la voz reproducida. La cita audiovisual ilustra, verifica, lo dicho por el locutor reproductor y le confiere credibilidad.

–Indicios externos de reproducción–

Más aún: seguir enumerando estrategias que promueven el proceso persuasivo de las aserciones en el discurso de los telediarios mediante el recurso a una cita audiovisual libre implica seguir aún señalando hacia los indicios externos de reproducción. Justamente, no prescindir de enunciar estos indicios en el contexto reproductor verbalizado de estas citas¹⁷⁷ subraya una vez más la naturaleza factual de los acontecimientos que se relatan, porque estos indicios se interpretarán en tanto que señales que aportan precisión y exactitud al discurso de los telediarios (véase el § 1.2.2.3.1). También revelan la necesidad periodística de hacer constante referencia al contexto original del acto de habla referido para procurar la credibilidad del discurso periodístico.

Así lo ejemplificamos por primera vez en este trabajo en el punto 5.3.1.2, y así lo hemos ido señalando a lo largo de la investigación, a pesar de que estos indicios son

¹⁷⁷ En el marco teórico de este trabajo (véase el § 1.3.4.2.) nos preguntábamos si se prescindiría de enunciar estos indicios en este contexto reproductor por basarse esta forma de citar en la imagen, y hemos visto que la cita audiovisual canónica tampoco prescinde de ellos.

a menudo producto de la subjetividad evaluativa e interpretativa del locutor reproductor: el efecto de precisión informativa compensa o, al menos, equilibra el efecto de subjetividad interpretativa de algunos de estos indicios.

De este modo, hemos ido percibiendo cómo estos indicios externos se suelen identificar verbalmente al principio de la narración: lugar de la escena enunciativa originaria –el *aquí, en España, en el Congreso* de la cita (88)–; tiempo cronológico originario de la enunciación –el *hoy* de la cita (174), por ejemplo–; el tipo de acontecimiento discursivo (rueda de prensa, etc.) –noticia 19 Telediario (1) de A3 [547]–; el modo de decir –el *sutil* de la cita (179)–, dado que la referencia al tono, a la actitud del hablante ante el oyente o ante el enunciado, etc. son elementos modalizadores y, por tanto, subjetivadores. Sabemos que estos indicios son, de hecho, producto de la respuesta a ciertas preguntas del periodismo: el *dónde, cuándo* y *cómo* de la categoría *Marco* en la superestructura de un microrrelato. Es luego cuando estos indicios que sugieren la escena que enmarca el acto de comunicación originario (véase el § 1.3.2) se evocan, se precisan y se amplían visualmente en imágenes: las imágenes aportan aún mayor precisión al discurso informativo televisado.

–Heterogeneidad de puntos de vista–

Una última estrategia objetivadora lleva, finalmente, a hacer referencia a la eficacia de encadenar citas audiovisuales que reproducen dichos originarios que manifiestan en su semántica opiniones encontradas, lo que ya observamos a propósito del uso de citas indirectas en completiva que configuran enunciados complejos de discurso referido –cita (113), por ejemplo–; solo que las citas indirectas manifiestan en su marco y en los límites de la cita misma, y de forma más ostensiva que las citas directas o audiovisuales, la subjetividad interpretativa del periodista, y así consiguen menor efecto objetivador.

En el caso de las citas audiovisuales libres, la estrategia muestra mayor rentabilidad objetivadora si las citas se yuxtaponen sin que entre ellas medie el discurso interpretativo y orientador del locutor reproductor. Así, la firme creencia social de que existen siempre dos versiones para cada tema (Tannen 1999: 23; Bañón 2002:

244) impulsa al locutor reproductor a seleccionar este tipo de enunciados, y a yuxtaponerlos y ordenarlos en su discurso con la intención de ganarse una vez más la credibilidad de su audiencia-enunciario.

No en vano, en Van Dijk (1988: 126-127) se señala cómo la veracidad de los acontecimientos queda realzada cuando se citan opiniones distintas acerca de tales acontecimientos (véase el § 1.2.2.3.1). Subyace aquí, de hecho, y en una esfera ideológica, el contrato pragmático de comunicación aceptado socialmente por periodistas y por la audiencia-enunciario, que implica que es función de los discursos informativos no solo informar de un acontecimiento y contextualizarlo, sino también ilustrar diferentes climas de opinión en torno al hecho que motiva la noticia.

Así, por ejemplo, en la pieza de la noticia 12: *Playas* del telediario (1) de A3, el tercer locutor reproducido juzga exagerada –cita (192)– una medida que los dos primeros locutores reproducidos justifican en una dirección argumentativa opuesta – citas (193) y (194)–. Las citas se yuxtaponen:

	A3 (1) Playas NG 12 (S)	OFF / M ^a ÁNGELES PONS: Playa de Cullera (CuYera)↑ en Valencia.↓ .. Un socorrista↑ iza la bandera roja.↓.. Los veraneantes no podrán refrescarse en el Mediterráneo↑ pero,→ si lo hacen↑ pueden Yevarse↑ más de una sorpresa→ que tiene nombre↓ y apeYidos,↑.. una multa↑ de 450 euros.↓.... Este↑... es un policía local↑ poniendo una multa↑ a un bañista↑ por no hacer caso↑ de las advertencias de los socorristas,→ una imagen↑ que no pasa desapercibida entre los vecinos.↓ [371-377]
192	A3 (1) Playas NG 12 (S) –I–: Bañista en la playa	DECLAS / UN BAÑISTA: Muy bien ↓ porque para que L'os socorristas se jueguen L'a vida↑ pues↑.... L'o L'ógico es evitar L'o↑ de [378-379]
193	A3 (1) Playas NG 12 (S) –I–: Bañista en la playa	DECLAS / UNA BAÑISTA: Si está la bandera roja ya es pa(ra) avisá(r)↓... .. debían de hacé(r) todoH↑ lo mismo↓ [380]
194	A3 (1) Playas NG 12 (S)	DECLAS / UN BAÑISTA: Bueno ↓ una medida de esoo- de esaa de ese coste↑ es un poco exagerado↓ [381]

	-I-: <i>Bañista en la playa</i>	
--	---------------------------------	--

En cualquier caso, la estrategia admite también la mediación del discurso orientador del locutor reproductor. Así, en la noticia 10 del telediario (1) de La 2 media entre las dos primeras citas tal discurso orientador. En él se representa a los actores citados en su papel de *defensores* o de *detractores* porque se interpreta que argumentan su defensa –cita (195)– o su oposición a una decisión –cita (196)– tomada por el gobernador de Los Ángeles. No cabe más que señalar que esta forma de representación de los actores sociales citados es el recurso que orienta la interpretación de lo dicho y de la intención de lo dicho por el locutor originario justo antes de que se ordene en el discurso el segmento seleccionado de la grabación de la escena enunciativa originaria:

	La 2 (1) California NG 10 (S)	OFF / ¿?: (...) El gobernador [de Los Ángeles]↑ demócrata→ Gray Davis (<i>Gray Deibis</i>)↑.... ha firmado una ley↑ para limitar la contaminación del tráfico, →.... incluido↑ el dióxido de carbono.↓... ... Todavía está sin deteYar→... y no entrará en vigor hasta dentro de seis años,↑.... pero la norma ya tiene defensores en la caYe.↓ [259-263]
195	La 2 (1) California NG 10 (S) -I-: <i>Ciudadana en la calle</i>	DECLAS DE UNA CIUDADANA pronunciadas en inglés (sobreimpresionadas y en karaoke): T: Creo que está bien. En las últimas semanas ha hecho un calor espantoso y tenemos... // ... que hacer algo, porque es evidente que el planeta se calienta ⁹
	La 2 (1) California NG 10 (S):	OFF / ¿?: Y también↑ sus detractores en los despachos.↓ [264]
196	La 2 (1) California NG 10 (S) -I-: <i>Cooper en su lugar de trabajo</i>	DECLAS DE JOSEPINE COOPER pronunciadas en inglés (sobreimpresionadas y en karaoke) T: J. COOPER // Fabricante de automóviles // Creo que el consumidor tendrá menos oportunidades para elegir entre los coches... // ... del mercado y seguro que serán más caros
197	La 2 (1) Califor-	DECLAS DE GRAY DAVIS pronunciadas en inglés (sobreimpresionadas y en karaoke)

	<p><i>nia</i> NG 10 (S) -I-: <i>Cooper</i> <i>en su</i> <i>lugar de</i> <i>trabajo</i></p>	<p><i>T:</i> Los que se oponen dijeron que se iba a caer el cielo cuando pusimos... // ... la gasolina sin plomo. También con los catalizadores, los cinturones de seguridad... //... y los airbag. Amigos, el cielo no se va a caer, sólo estará un poco más limpio.</p>
--	--	---

Las citas (196) y (197) sí se yuxtaponen sin más mediaciones del locutor reproductor. Son también portadoras de argumentos antiorientados.

La estrategia, esta vez de nuevo con citas audiovisuales libres yuxtapuestas, se documenta, asimismo, en noticias del área de Economía. Las citas (198), (199) y (200) también otorgan de este modo credibilidad al discurso periodístico. Así, las citas (198) y (200) avalan lo asertado en su marco por el locutor reproductor: “(...) *el pesimismo recorría la Bolsa de Madrid*”. Al contrario, la voz reproducida en (199) parece escapar de este pesimismo como voz que argumenta en una dirección argumentativa contraria –con todo, sutilmente, es cierto que el enunciado (199) se interrumpe tras un conector contraargumentativo que parece apuntar a reorientar la conclusión de este enunciado en la línea del pesimismo–.

	<p>A3 (2) <i>Bolsas</i> NG 1 (E)</p>	<p>OFF / ¿?: Hoy los gestos↑ lo decían todo.↓.... Las caras,↑.... también.↓.. Seguramente↑ no recordarán↑ un año tan oscuro↑ y un miércoles↑ tan negro.↓.. Lo ojos↑ no se han apartado de la pantallas en todo el día↓.. Los teléfonos↑ no han parado de sonar.↓.... La orden:↑.... vender.↓.. El pánico↑ ha vuelto a apoderarse de los inversores,→ que querían↑ deshacerse a toda costa↑ de su inversión bursátil.↓.. Nadie entendía↑ lo que estaba ocurriendo↓.. y el pesimismo↑ recorría↑ la Bolsa de Madrid.↓ [60-67]</p>
198	<p>A3 (2) <i>Bolsas</i> NG 1 (E) -I-: <i>Profesional</i> <i>en la</i> <i>bolsa</i></p>	<p>DECLAS / UN ANALISTA: Esto es una debacle↓... ... una debacle total↓... ... esto es un <i>crash</i>↑ total↓ [68-69]</p>
199	<p>A3 (2) <i>Bolsas</i> NG 1 (E) -I-: <i>Profesional</i> <i>en la</i> <i>bolsa</i></p>	<p>DECLAS / UN ANALISTA: No ¡bueno!, esto se puede recuperar↑ que eso es lo que estamos↑ esperando↓ pero→ [70-71]</p>

200	A3 (2) Bolsas NG 1 (E) -I-: Profesional en la bolsa	DECLAS / UN ANALISTA: Muy mal ↓ muy mal↓ [72]
-----	--	---

La estrategia alcanza, como no podía ser de otra manera, a noticias en que intervienen políticos. Así, en (201) y en (202) se reproducen dos secuencias de lo dicho por líderes sindicales. En ellas se aserta que se ha roto el diálogo social. Esto contradice lo que es dicho por el Secretario General del partido en el gobierno en (203). El contexto reproductor de las citas audiovisuales, en el que se ordenan citas indirectas portadoras de resúmenes y paráfrasis de lo dicho en diversas secuencias por los locutores reproducidos, introducidas por algunos verbos *dicendi* altamente – *creer*– o relativamente –*insistir*– subjetivos–, guía también la interpretación de lo dicho e implicado en los documentos audiovisuales.

	TVE1 (2) Sindicatos NG (14)	ALFREDO URDACI: Y en la ronda de conversaciones con los partidos políticos,↑.. los sindicatos↑ han pasado esta tarde↑.... por la sede del Partido Popular↓ [310-311]
	TVE1 (2) Sindicatos NG (14) (E)	OFF / PRUDENCIO MEDEL: Los sindicatos han insistido en que para eYos↑.... es imprescindible que el Gobierno reconsidere la totalidá(d) del decreto sobre desempleo↑ porque ha alterado↑... el diálogo social.↓ [312-314]
201	TVE1 (2) Sindicatos NG (14) (E) -I-: <i>Méndez en la sede del Partido Popular</i>	DECLAS / CÁNDIDO MÉNDEZ: Considerábamos →... .. ESENCIAL↑.. que se recuperara↑.... y que se recupere↑ el statu quo↑ de <u>derechos</u> ↑.. de laH trabajadoraH y loH trabajadoreH eHpañoleH↑... .. e <u>Sistente</u> ↑... .. a la fecha deR 23 de mayo→.... visperas↑ del↑... eh→.... decretazo↓ [315-318] T: CÁNDIDO MÉNDEZ// Secretario General de la UGT
202	TVE1 (2) Sindicatos NG (14) (E) -I-: <i>Fidalgo</i>	DECLAS / JOSÉ MARÍA FIDALGO: Que tenemos grandes <u>diferencias</u> ↑... .. y que no hay manera↑.. de drenar↑.... este conflicto↑..a través↑.... dee- de otros cauces↑... iStitucionales↑ [319-321] T: JOSÉ MARÍA FIDALGO// Secretario General de CC.OO.

	<i>en la sede del Partido Popular</i>	
	TVE1 (2) Sindicatos NG (14) (E)	OFF / PRUDENCIO MENDEL: El Partido Popular↑ les ha dicho que habrá enmiendas para mejorar las medidas sobre el desempleo↑ pero que se van a mantener sus principios fundamentales.↓.. Al tiempo,↑.... el secretario general del PP↑ cree que,→ a pesar de las dificultades,↑.. el diálogo social se mantiene.↓[322-325]
203	TVE1 (2) Sindicatos NG (14) (E) -I: Arenas en la sede del Partido Popular	DECLAS / JAVIER ARENAS: El diálogo social↑.... no se ha roto↑ ni se <u>va</u> a romper↓... .. lo que sucede eH que en ocasionesH→.... como en <u>los</u> últimoH seis añoH↑.... el diálogo social↑... .. termina↑... .. con acuerdoH importantes↑... .. y→ en otraH ocasiones↑... .. el diálogo social↑... .. no termina↑... con acuerdoH importanteH↓ pero el diálogo social↑ ha sido una coStante↑ en loH gobiernoH del presidente Aznar↑ T: JAVIER ARENAS// Secretario General del PP

En suma, la literalidad de la cita audiovisual libre, su carácter de cita libre, su condición audiovisual, su valor en tanto que *cita prueba* intercalada en contextos reproductores que manifiestan la subjetividad interpretativa de locutor reproductor, la extensión de las citas propiamente dichas, la presencia de indicios externos de reproducción en el marco de las citas y la selección de voces citadas por su heterogeneidad de puntos de vista son elementos estratégicos que promueven el proceso persuasivo de las aseveraciones en el discurso periodístico, vinculados a la cita audiovisual libre.

Estrategias subjetivadoras

La conclusión a la que lleva lo dicho en el punto anterior es que ordenar citas audiovisuales libres en el discurso de los telediaros es una estrategia máximamente objetivadora; pero también hemos comprobado la paradoja de que, efectivamente, estas citas participan en las estrategias argumentativas del discurso de los periodistas porque reflejan el poder y la autoridad del locutor reproductor no solo de seleccionar el segmento del dicho ajeno que reproduce, sino también de orientar la interpretación que su audiencia-enunciario puede realizar sobre el dicho ajeno y sobre la verdad de este dicho originario, y revelar de este modo su postura ideológica.

–La postura ideológica–

Operaciones de recontextualización y de selección de las voces y de los contenidos citados

Al respecto, no queremos insistir más en cómo el contexto reproductor de estas citas audiovisuales libres manifiesta la actitud evaluativa o afectiva y el posicionamiento del locutor reproductor hacia los elementos del acto de habla que reproduce según unas intenciones comunicativas: venimos haciendo referencia a la orientación argumentativa que imprimen ciertos indicios externos de reproducción y comentarios valorativos explícitos en el marco de estas citas que implican el recurso a unidades léxicas subjetivas –adjetivos, sustantivos, verbos, adverbios–; hemos llamado la atención sobre el uso estratégico de ciertos marcadores discursivos con significado argumentativo en el marco de estas citas, o, específicamente, sobre el recurso a otros enunciados de discurso referido que, con verbos de comunicación altamente subjetivos o mediante paráfrasis más o menos fieles de lo dicho e implicado en la cita audiovisual, enmarcan la cita audiovisual libre y orientan argumentativamente la tarea de interpretación de la audiencia-enunciario. No hay que olvidar que la operación de *recontextualización* o inclusión de los enunciados citados en el discurso del locutor reproductor, en este caso, mediante una cita audiovisual libre, puede sobrepasar el objetivo comunicativo de *informar* y de hacer comprender semántica y pragmáticamente el enunciado ajeno que se cita a la audiencia-enunciario; porque esta operación puede estar orientada por lo ideológico y guiada por la pretensión de actuar sobre los conocimientos, valores, creencias y actitudes de la audiencia-enunciario para modificarlos u orientarlos en un sentido determinado (véase el § 1.3.2).

Justamente una manifiesta orientación ideológica es la que obliga ahora a focalizar nuestro análisis en la operación previa a la recontextualización, la *descontextualización* (véase el § 1.3.2), que atañe a la selección de voces y de los enunciados citados mediante una cita audiovisual libre. Se observa en el corpus que algunos de estos enunciados reproducidos son portadores de aserciones y juicios valorativos que, en interacción con su marco citativo, dejan traslucir los fines argumentativos del locutor reproductor y, así, su postura ideológica (véase el § 1.3.3). Es de este modo como confirmamos que los periodistas se valen de ciertas citas para atribuir a otros lo que ellos no pueden decir directamente, para opinar y

orientar ideológicamente lo que se narra, para evitar asertar si se puede citar y proteger así, con esta distancia, su responsabilidad periodística. En otros casos se observa, al contrario, que el locutor reproductor no ha seleccionado ciertos enunciados originarios para evitar divulgar, siquiera mediante un proceso citativo, aserciones contrarias a sus parámetros ideológicos o a los de su empresa.

De hecho, el análisis de nuestro corpus de telediarios no permite llegar a las mismas conclusiones que se señalan en Santander (2003) a propósito de una investigación sobre los telediarios chilenos, en que se observa cómo los periodistas siempre eligen las mismas citas audiovisuales y efectúan en distintos telediarios los mismos procesos de descontextualización y de recontextualización para apoyar valores de representación de actores sociales que ostentan el poder (véase el § 1.1.3.1.2). Con todo, la comparación de la narración de un mismo hecho noticiable en distintos telediarios de nuestro corpus sí permite observar, como decíamos, posicionamientos ideológicos.

Así, por ejemplo, las citas audiovisuales libres que se ordenan en la noticia que hemos identificado como *Zapatero* en el telediario (3) de TVE1 –noticia 8– y en el telediario (3) de A3 –noticia 6– son una muestra significativa de distintas operaciones de descontextualización –y de recontextualización– en el acto de referir movidas por lo ideológico. En concreto, revelan, en primer lugar, cómo el telediario de la cadena pública, en manos del partido que entonces gobernaba (véase el § 1.2.1), evita, por ejemplo, difundir mediante una cita audiovisual críticas directas al gobierno de Aznar, de quien era entonces el líder de la oposición, Rodríguez Zapatero:

67	TVE1 (3) <i>Zapatero</i> NG 8 (PN) –I–:	ALFREDO URDACI: Y en torno al 20 aniversario↑ de la victoria socialista del 82,↑... Rodríguez Zapatero↑ ha hablado esta tarde↑.. de lo que va↑ de la España↑ del Cambio↑ a la del futuro.↓ Dice que esa España (COLAS) del futuro↑.. se debe construir↑ sobre los valores que hicieron posible↑ la del presente↑.. y articularse↑ en torno↑ a una democracia fuerte.↓ [324-328]
		CORTINILLA
204	TVE1 (3) <i>Zapatero</i> NG 8 (PN) –I–:	DECLAS / JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO: Todo eYo implica↑ mejorar la cálida(d) de la <u>democracia</u> ↑... .. y tener una concepción del gobierno↓... .. yo creo que una sociedad abierta↑ exige un gobierno↑... .. <u>transparente</u> ↓... .. un gobierno de auste- de austeros servidores↑... .. del interés general.↓... .. y no un gobierno al servicio de clanes↑... .. y familias económicas↓ [329-333]

<p><i>Zapatero con Alfonso Guerra en el acto de celebración del 20 aniversario</i></p>	<p>T: JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO // Secretario General del PSOE.</p>
--	--

La cita audiovisual (204) no menciona explícitamente al gobierno en el poder: tal vez solo por inferencia podría identificarse la referencia a *un gobierno al servicio de clanes y familias económicas* con el gobierno presente entonces en el poder. Es más, la cita audiovisual se presenta engarzada con una cita indirecta (67), que la antecede y la enmarca: el engarce se consigue mediante el demostrativo *ello* con valor anafórico, y es de este modo como se hace progresar temáticamente la narración de la noticia.

Así, la cita indirecta (67) reproduce desde la subjetividad del locutor reproductor posiblemente otra secuencia del acto de habla originario, tal vez previa a la que se selecciona para la cita audiovisual: *Dice [Rodríguez Zapatero] que esa España del futuro se debe construir sobre los valores que hicieron posible la del presente (...)*. Estimamos que su ordenación en el discurso también parece responder a fines ideológicos. Se trata de una cita indirecta que pretende atribuir a Rodríguez Zapatero la intención de construir para el futuro una democracia asentada en los valores que condujeron al tipo de democracia que, en aquel momento presente, representaba el gobierno al que hacía oposición el partido socialista; lo que nuestro conocimiento del mundo lleva a interpretar como paradójico: los valores democráticos del partido de la oposición no pueden coincidir completamente con los del partido en el gobierno. La imagen pública del gobierno en el poder queda, en cualquier caso, así salvaguardada: la cita indirecta y la cita audiovisual interaccionan en este sentido. El locutor reproductor ha mostrado su poder de controlar la representación discursiva de la voz citada cediéndole un espacio en su discurso de la manera que funcionalmente le ha parecido más adecuada.

Contrariamente, el telediario (3) de A3 selecciona para su reproducción otras secuencias del mismo discurso originario atribuido a Zapatero. Así, mediante la cita

audiovisual (205) de la misma noticia *Zapatero* y mediante los discursos indirectos que la enmarcan y que son introducidos por verbos nocionales subjetivos que muestran al periodista como agente evaluador e intérprete del acto de habla originario (*defender, lanzar duras críticas –criticar–*), el locutor reproductor reproduce y divulga, en cambio, las *duras críticas* al gobierno proferidas por Zapatero en una secuencia de su discurso originario que se omite en el telediario de TVE1, así como su valoración de que un cambio político en España es posible y necesario:

	<p>A3 (3) <i>Zapatero</i> NG 6 (PN) –I–:</p>	<p>SUSANNA GRISO: Y de la política↑ recogemos también↑ la clausura de las jornadas↑ que celebra el PSOE↑ con motivo del 20 aniversario↑ de su victoria electoral.↓.. (COLAS) Lo hacía↑ José Luis Rodríguez Zapatero→ arropado por veteranos militantes→de su partido↑.. que protagonizaron↑ el triunfo de 1982.↓.. Dos días antes↑ de su proclamación oficial↑ como candidato a la Presidencia,↑.. Zapatero↑.... ha defendido↑ que el cambio es posible↓ y necesario↑.. y ha lanzado↑ duras críticas↑ al Ejecutivo del Partido Popular [280-287]</p>
205	<p>A3 (3) <i>Zapatero</i> NG 6 (PN) –I–: <i>Zapatero leyendo un discurso en el acto de clausura</i></p>	<p>DECLAS / JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO: A la derecha↑ no le gusta la política,↑... .. pero sí el poder↓... .. <u>un</u> poder↑ que está ejerciendo↑ con toda crudeza,→... .. no solo desde el Estado,↑.... sino desde todos↑ los ámbitos↑ de la vida↑ social.↓.... En estos últimos años,↑.... hemos tenido↑ tiempo↑ suficiente↑ para conocer↑.... no solo las formas→.... paradójicamente antipolíticas↑ que practicaron para Yegar al poder↑.. sino las formas↑ autoritarias↑ con las que nos gobiernan.↓ [288-294]</p> <p>T: José Luis Rodríguez Zapatero //SECRETARIO GENERAL PSOE</p>

De este modo, el telediario de A3, del que sabemos, además, que perfila una audiencia-enunciario como blanco afectivo más que intelectual, incide también, en este caso, en el conflicto, en la polémica –entre partidos políticos–, que deriva en una mayor implicación emocional de la audiencia en el hecho que se relata.

La extensión de la cita propiamente dicha y su distribución en el relato

Por otro lado, la mayor extensión temporal otorgada dentro de un mismo microrrelato a una o a otras citas audiovisuales y el orden en que se ordenan las voces reproducidas puede revelar también posiciones ideológicas. Recuperamos, al respecto, la transcripción completa de la noticia 14, que identificamos como *Sindicatos*, del telediario (2) de TVE1, ya sin la descripción de las imágenes –todas las voces declaran en la sede del Partido Popular–:

	TVE1 (2) Sindica- tos NG (14)	ALFREDO URDACI: Y en la ronda de conversaciones con los partidos políticos,↑.. los sindicatos↑ han pasado esta tarde↑.... por la sede del Partido Popular↓ [310-311]
	TVE1 (2) Sindica- tos NG (14) (E)	OFF / PRUDENCIO MEDEL: Los sindicatos han insistido en que para eYos↑.... es imprescindible que el Gobierno reconsidere la totalidá(d) del decreto sobre desempleo↑ porque ha alterado↑... el diálogo social.↓ [312-314]
201	TVE1 (2) Sindica- tos NG (14) (E) -I:	DECLAS / CÁNDIDO MÉNDEZ: Considerá bamos→.... ESENCIAL↑.. que se recuperara↑.... y que se recupere↑ el statu quo↑ de <u>derechos</u> ↑.. de laH trabajadoraH y loH trabajadorH eHpañoleH↑... .. eSistente↑... ..a la fecha deR 23 de mayo→.... vísperas↑ del↑... eh→.... decretazo↓ [315-318] T: CÁNDIDO MÉNDEZ// Secretario General de la UGT
202	TVE1 (2) Sindica- tos NG (14) (E) -I:	DECLAS / JOSÉ MARÍA FIDALGO: Que tenemos grandes <u>diferencias</u> ↑... .. y que no hay manera↑.. de drenar↑.... este conflicto↑..a través↑.... dee- de otros cauces↑... iStitucionales↑ [319-321] T: JOSÉ MARÍA FIDALGO// Secretario General de CC.OO.
	TVE1 (2) Sindica- tos NG (14) (E)	OFF / PRUDENCIO MENDEL: El Partido Popular↑ les ha dicho que habrá enmiendas para mejorar las medidas sobre el desempleo↑ pero que se van a mantener sus principios fundamentales.↓.. Al tiempo,↑.... el secretario general del PP↑ cree que,→ a pesar de las dificultades,↑.. el diálogo social se mantiene.↓[322-325]
203	TVE1 (2) Sindica- tos NG (14) (E) -I:	DECLAS / JAVIER ARENAS: El diálogo social↑ no se ha roto↑ ni se <u>va</u> a romper↓.... .. lo que sucede eH que en ocacioneH→.... como en <u>los</u> últimoH seis añoH↑.... el diálogo social↑... .. termina↑ con acuerdoH importantes↑... .. y→ en otraH ocasiones↑... .. el diálogo social↑... .. no termina↑... con acuerdoH importanteH↓ pero el diálogo social↑ ha sido una coStante↑ en loH gobiernoH del presidente Aznar↑ T: JAVIER ARENAS// Secretario General del PP
	TVE1 (2) Sindica- tos NG (14) (E) -I	OFF / PRUDENCIO MENDEL: Arenas considera importante <u>Yegar</u> a acuerdos con los sindicatos↑.... en formación continua,↓ siniestralidaθ↑ y <u>salud</u> laboral,↓.. función pública,↓ protección social↑ y ley de empleo.↓ [332-334]

Así, la extensión temporal de la cita (203), atribuida al Secretario General del Partido Popular, es mayor que la de cada una de las voces que, por separado, representan a los sindicatos o, si se prefiere, casi coincidente con el total de la suma de los dos

tiempos otorgados a los representantes de los sindicatos: el tiempo de reproducción de lo dicho por una voz coincide aproximadamente con el tiempo de reproducción de lo dicho por dos voces, y la extensión de un discurso tiende a facilitar a la audiencia-enunciatario su comprensión semántica y pragmática.

También es más extenso el contexto reproductor que antecede y sucede inmediatamente a la cita audiovisual (203), frente al contexto reproductor inmediato de las citas (201) y (202). En el contexto reproductor más extenso se ordenan tres discursos indirectos que, en interacción con la cita audiovisual (203), reproducen de forma fragmentada lo dicho por Javier Arenas en una dirección argumentativa contraria a lo asertado por los representantes de los sindicatos. Una cita audiovisual extensa y varios discursos indirectos interactúan, pues, para reproducir lo dicho por el Secretario General del Partido Popular; y ocupan, además, una posición prominente en la estructura informativa de la narración de esta noticia: cierran el relato de la noticia insistiendo en la voluntad de diálogo y de acuerdo con los sindicatos por parte del gobierno en cuestiones sociolaborales que atañen directamente a cualquier ciudadano, lo contrario de lo asertado por sindicalistas. Apenas un discurso indirecto y dos breves citas audiovisuales reproducen lo asertado por los dos máximos representantes de los sindicatos.

En definitiva, ordenar en un mismo microrrelato voces que representan una heterogeneidad de puntos de vista puede convertirse en una estrategia engañosamente objetivadora, si estas voces reciben distinto tratamiento en extensión y en ordenación en el discurso: toda narración suele cerrarse con una secuencia argumentativa (*Comentarios: evaluación o valoración y expectativas futuras*) que confiere un sentido al hecho sobre el que se informa y que orienta su interpretación (véase el § 1.2.2.3.2). El final de la noticia 14 del telediario (2) de TVE1 coincide con esta secuencia argumentativa de cierre. Este cierre determina manifiestamente la orientación interpretativa global del hecho relatado que se pretende fijar en la memoria de la audiencia-enunciatario, y que, en el ejemplo, es favorable al gobierno que controla la cadena pública.

En el mismo sentido debemos de nuevo hacer referencia a la noticia (10) *California* del telediario (1) de La 2, que hemos reproducido parcialmente más arriba. En ella se

acumulan dos citas audiovisuales –citas (195) y (197)– atribuidas a voces que argumentan a favor de una iniciativa del gobernador de Los Ángeles –contraria a una postura de Bush–, a fin de atenuar la contaminación atmosférica en la ciudad: una de estas voces es la del propio gobernador –(cita 197)–. En cambio, apenas se integra en el discurso una única cita audiovisual –cita (196)–, más breve que las anteriores, contraria a esta medida.

La cita (196) queda enmarcada por las otras citas audiovisuales. Se atribuye, en concreto, a una voz que representa la opinión de los fabricantes de automóviles, cuando en el contexto reproductor previo que enmarca estas citas se afirma que son razones económicas las que explican los motivos de Bush para negarse a limitar las emisiones de gases contaminantes que producen el efecto invernadero, y se expone que son los escapes de los coches los que *sobre todo* contaminan –*sobre todo* es adverbio focalizador–.

El contexto reproductor de estas tres citas, la extensión de las citas (195) y (197) y su ubicación estratégica como marco de la cita (196) deja clara la postura ideológica del locutor reproductor, contraria a posturas como las de Bush o como la del fabricante de automóviles. El contexto reproductor que sucede a las citas y cierra la noticia es también revelador en este sentido: *Es sólo una iniciativa local; pero, para los ecologistas de Greenpeace, puede abrir una brecha de sentido común, a pesar de Bush, en el estado más contaminante del planeta*. El comentario explícito y, sobre todo, el inciso puesto en boca del periodista enunciador: *a pesar de Bush*, en esta secuencia de cierre correspondiente a las *Expectativas futuras* de la superestructura del microrrelato no deja margen a posibles ambigüedades interpretativas acerca de la postura ideológica del periodista enunciador. Las citas (195) y (197) asertan lo que podría asertar el locutor reproductor si no hubiera optado por recurrir a citas audiovisuales. Copiamos a continuación el texto íntegro de esta noticia, sin la descripción de imágenes.

La 2 (1) Califor- nia NG 10 (S)	OFF / ¿?: Muchos↑ le (<i>sic</i>) han Yamado→ <i>La gran seta</i> .↓... .. Como casi todas las grandes ciudades↑ del mundo,↑ Los Ángeles tiene su boina de contaminación→ hecha de monóxido,↓ dióxido de carbono↑.. y partículas en suspensión.↓... .. Todos sabemos que esta contaminación,→ además de por las industrias↓ y los incendios,↑..viene→ sobre todo↑ por los escapes de
--	--

		los coches↓... .. Para limitar↑ esas emisiones contaminantes,→que, según los técnicos, son la cusa principal del cambio climático, ↑ .. se han firmado tratados como el de Tokio.↓... .. Pero Los Ángeles↑.... está en Estados Unidos↓.... y Bush (Bu↓).... ya ha dicho↑ que no quiere saber nada de las medidas tomadas en Tokio.↓... .. Por razones económicas,↑ no quiere limitar las emisiones de gases contaminantes↑ que producen el efecto invernadero.↓... .. Por eso nos ha Yamado la atención↑... una iniciativa del gobernador↑ de uno de los estados más poderosos de la Unión:→ California. ↓... .. El gobernador [de Los Ángeles]↑ demócrata→ Gray Davis (<i>Gray Deibis</i>)↑.... ha firmado una ley↑ para limitar la contaminación del tráfico, →.... incluido↑ el dióxido de carbono.↓... .. Todavía está sin detaYar→... y no entrará en vigor hasta dentro de seis años,↑.... pero la norma ya tiene defensores en la caYe.↓ [259-263]
195	La 2 (1) Califor- nia NG 10 (S) -I-:	DECLAS DE UNA CIUDADANA pronunciadas en inglés (sobreimpresionadas y en karaoke): T: Creo que está bien. En las últimas semanas ha hecho un calor espantoso y tenemos... // ... que hacer algo, porque es evidente que el planeta se calienta°
	La 2 (1) Califor- nia NG 10 (S):	OFF / ¿?: Y también↑ sus detractores en los despachos.↓ [264]
196	La 2 (1) Califor- nia NG 10 (S) -I-:	DECLAS DE JOSEFINE COOPER pronunciadas en inglés (sobreimpresionadas y en karaoke) T: J. COOPER // Fabricante de automóviles // Creo que el consumidor tendrá menos oportunidades para elegir entre los coches... // ... del mercado y seguro que serán más caros
197	La 2 (1) Califor- nia NG 10 (S) -I-:	DECLAS DE GRAY DAVIS pronunciadas en inglés (sobreimpresionadas y en karaoke) T: Los que se oponen dijeron que se iba a caer el cielo cuando pusimos... // ... la gasolina sin plomo. También con los catalizadores, los cinturones de seguridad... //... y los airbag. Amigos, el cielo no se va a caer, sólo estará un poco más limpio.
	La 2 (1) Califor- nia NG 10 (S) -I-:	OFF / ¿?: Es sólo una iniciativa local;↓... .. pero para los ecologistas de Greenpeace, ↑.... puede abrir una brecha de sentido común,→ a pesar de Bush (Bu↓),↑.... en el estado más contaminante del planeta.↓ [265-267]

En definitiva, el análisis de nuestro corpus de telediarios confirma que la selección de voces y de contenidos citados mediante una cita audiovisual, la diferente extensión temporal de las citas y su ubicación en el relato, así como la operaciones de recontextualización de estas citas audiovisuales, pueden atender a estrategias subjetivadoras determinadas por la postura ideológica del locutor reproductor o del medio para el que trabaja.

–Elementos focalizadores de la cita propiamente dicha–

Por lo demás, cabe aún insistir en el recurso a ciertos elementos focalizadores que guían la atención de la audiencia-enunciataro hacia la cita audiovisual propiamente dicha antes que hacia otro tipo de cita. Este recurso apunta a que los locutores reproductores tienden a seleccionar para las citas audiovisuales aquellos contenidos proposicionales –o aquellos significados afectivos y apelativos– dichos en actos de habla ajenos que subjetivamente se interpretan como de mayor *noticiabilidad* e interés periodístico –o de mayor interés emocional, o de mayor rentabilidad para fines argumentativos y de sustentación de postura ideológica–.

Citaremos entre estos elementos focalizadores el recurso a elementos que señalan catafóricamente hacia lo dicho por el locutor reproducido en la cita audiovisual propiamente dicha y crean expectativas en la audiencia-enunciataro: el adverbio *así* o el sintagma nominal *una sutil respuesta* sucedido por una suspensión entonativa, en las citas (177), (179), (180)–; o los resúmenes, paráfrasis y comentarios de lo dicho o implicado en el segmento de cita audiovisual, que se integran en el marco de estas citas pero no el marco de otro tipo de citas. Más adelante trataremos sobre el recurso a las cortinillas.

No hay que olvidar, por otro lado, el carácter apelativo de la imagen en movimiento, junto con su sonido ambiente, que por sí sola llama la atención de la audiencia-enunciataro y constituye un recurso con función focalizadora. Además, los telediarios sustentan en la imagen su objetivo de informar.

La consecuencia es que las voces reproducidas mediante cita audiovisual adquieren una prominencia informativa que coloca en un primer plano el acontecimiento verbal así reproducido, y relega a una posición más marginal las voces representadas mediante otro tipo de cita. Son, de hecho, los otros tipos de cita los que en ocasiones se usan, subordinados jerárquicamente a ella, para enmarcar la cita audiovisual.

■ Valor textual

El interés periodístico –o emocional o ideológico– de los contenidos proposicionales, afectivos o apelativos, reproducidos mediante las citas audiovisuales explica también que estas citas sean piezas clave en la estructuración global de cada microrrelato, de acuerdo con los patrones estructurales de la noticia televisada y del género telediario.

Efectivamente, solo una minoría de las noticias prescinden de una cita audiovisual, sea libre o canónica, en la planificación global de un microrrelato. En

nuestro corpus, documentamos esta carencia de cita audiovisual en 36 de las 98 noticias divulgadas por los telediarios de TVE1, lo que corresponde a un porcentaje del 36,7% del total de las noticias; en 18 de las 83 noticias divulgadas por los telediarios de A3: un 21,6%; y en 13 de las 38 noticias divulgadas por los telediarios de La 2: un 34,2%. Los telediarios de TVE1, los más ricos en cantidad de noticias –y en cantidad de noticias breves–, son, pues, los más propicios a prescindir de las citas audiovisuales.

Puede explicarse esta carencia de citas audiovisuales en algunas noticias tal vez por falta de documento audiovisual grabado de un acto de habla originario que se quiere reproducir; o tal vez por la brevedad de la noticia, lo que obstaculiza la ordenación, en la linealidad narrativa, de una cita audiovisual, que requiere un tiempo de desarrollo por su carácter literal y por no poder condensarse su contenido; o porque la noticia no es blanda y el hecho noticiable no ha generado ningún testimonio, reacción o comentario verbal considerado de interés periodístico. Tal vez los telediarios de A3 recurren con mayor frecuencia a la cita audiovisual y, por tanto, seleccionan para su divulgación aquellas noticias de las que disponen de imágenes con que construir una cita audiovisual, por el poder seductor y emocional de la imagen y su perfil de audiencia-enunciatario como blanco afectivo.

En cualquier caso, las noticias que prescinden de cita audiovisual se intercalan en el desarrollo del Relato de los telediarios entre noticias que recurren al menos a una o a un distinto número de citas audiovisuales. En este último sentido, cabe especificar

que se llegan a ordenar hasta ocho citas audiovisuales libres en una única noticia, si se trata de un reportaje (noticia 8: *Grasas*, del telediario (3) de A3), o seis (noticia 2: *Convivencia*, del telediario (2) de La 2 y noticia 10: *Ancianos. Tienda y Calahorra*, del telediario (3) de La 2). Alcanzar la cifra de hasta cinco citas audiovisuales libres es relativamente frecuente en noticias extensas.

Las citas audiovisuales son extrañas en la categoría Resumen de apertura o Resumen intermedio de la superestructura de los telediarios. Así, no se ordenan nunca en los resúmenes en titulares por la máxima brevedad expositiva que caracteriza estos resúmenes; y apenas se documentan cuatro citas audiovisuales libres en resúmenes de apertura en destacados en el conjunto de los telediarios: una, cerrando el Destacado II: *Asesinos*, del telediario (3) de TVE1; dos, también ubicadas en posición de cierre, en los destacados I: *Moscú* y II: *Asesinos*, del telediario (3) de A3; y una cita que abre el telediario y el resumen del Destacado I: *Oviedo*, del telediario (3) de La 2.

Estas citas ordenadas en los resúmenes en destacados ocupan, pues, posiciones liminares o de cierre en estos resúmenes, lo que, unido a su carácter excepcional, debe interpretarse ante todo como una estrategia retórica encaminada a llamar sobre ellas, y, por tanto, sobre el discurso del telediario, la atención de la audiencia. Solo las dos primeras de estas citas audiovisuales libres vuelven a ordenarse en el Relato de las noticias correspondientes para participar en la progresión temática del microrrelato; la primera de ellas, con un segmento del enunciado cercenado.

La cita en la macroestructura de la noticia

De hecho, para conseguir que las citas audiovisuales libres participen en la planificación global de un microrrelato y garanticen su coherencia y su cohesión se requiere que estas citas también contribuyan, como el resto de las formas de citar, a su progresión temática y, por tanto, a la gestión de las transiciones temáticas.

En efecto, hemos venido comprobando en un análisis semántico cómo las citas audiovisuales libres suelen ser portadoras de contenidos proposicionales que, en interacción con la riqueza de contenidos aportados en su contexto reproductor,

responden en cada microrrelato duro o blando a alguna de las preguntas del periodismo: *cuándo, dónde, cómo, qué, quién, por qué*; en definitiva, a los contenidos que se organizan en las categorías que configuran la superestructura de una noticia tipo para satisfacer las funciones informativas básicas y garantizar la dinámica temático-textual.

Hemos señalado en algún caso, a lo largo de este capítulo de la investigación, cómo algunas citas audiovisuales libres responden a estas categorías –sobre todo a las de *Circunstancias (Acontecimientos previos recientes)*, *Ampliación (Consecuencias: Reacciones Verbales)* y *Comentarios (evaluación o valoración y Expectativas futuras)*, y participan de este modo, con aportes de información remática, en la progresión temática del microrrelato en el que se ordenan: remitimos al respecto a nuestro análisis de las citas (104), (151), (156), (182); (192), (193), (194), por ejemplo.

Especificamos ahora que, en el Relato de los telediarios, y dentro los límites del desarrollo de la narración de cada noticia, las citas audiovisuales libres suelen ordenarse en la pieza (VTR) que normalmente sigue a la entradilla leída por el busto parlante (Capítulo 4), generalmente después de que la pieza se abra con un texto en *off*. Cada cita suele ordenarse tras un marco citativo dicho en expresión oral por el locutor reproductor, de manera que la tendencia es que también el locutor reproductor retome la enunciación tras el fin de la cita audiovisual libre para cerrar el marco citativo de la cita audiovisual, y, si se trata de la última cita audiovisual, para cerrar la pieza (VTR). El esquema predominante es, pues: Entradilla-VTR (*off-declás-off*, etc.). En la entradilla, según es patrón estructural habitual en el género (véase el § 1.2.2.2.3.2), y como comprobamos en el análisis de nuestro corpus de telediarios, suele presentarse el *Hecho Noticiable* y su *Marco (Circunstancias)*. Los telediarios de La 2, que prescinden con frecuencia de entradilla (Capítulo 4), delegan en este caso la presentación de estos contenidos a la voz en *off* que inaugura la pieza. Es el locutor reproductor el agente que regula los procesos de cambio y transición temática entre los contenidos que responden a una o a otra categorías de la superestructura de la noticia, y quien ordena en su relato, también, pues, por su valor textual, cada cita audiovisual.

Así, a modo de ejemplo, los contenidos que constituyen la semántica de la entradilla de la noticia (14): *Sindicatos*, del telediarios (2) de TVE1, corresponden, efectivamente, a las categorías de *Hecho noticiable* –tema discursivo–: el paso de los máximos representantes de los sindicatos españoles por la sede del Partido Popular; y de *Circunstancias* de este hecho, que son, en este caso, el *cuándo*: *esta tarde* y el *por qué*: una ronda de conversaciones de estos sindicatos con los partidos políticos. La entradilla es: “*Y en la ronda de conversaciones con los partidos políticos, los sindicatos han pasado esta tarde por la sede del Partido Popular*”.

Es una entradilla que sitúa, pues, el núcleo del suceso que se relata en su marco contextual, a la vez que crea expectativas en la audiencia-enunciario para seguir el relato de la noticia y obtener más información al respecto. Las citas audiovisuales (201), (202) y (203), en interacción con las citas indirectas que constituyen su marco, amplían la noticia porque aportan contenidos remáticos acerca de las *Consecuencias* de este paso: las consecuencias son las *Reacciones Verbales* de los representantes de los sindicatos –citas (201) y (202)– y del Secretario General del Partido Popular –cita (203)–; estas últimas también orientan la interpretación del hecho hacia unas *Expectativas Futuras*.

Por su parte, las citas (195), (196) y (197) de la noticia 10: *California* del telediario (1) de La 2, también aportan contenidos relativos a las *Reacciones Verbales* generadas por el hecho convertido en noticia. Como es tendencia habitual de los telediarios de esta cadena (Capítulo 4), la noticia carece de entradilla.

Aportando un nuevo ejemplo, en la noticia dura (13): *Accidente* del telediario (1) de TVE1, las citas audiovisuales esta vez precisan y, también, amplían contenidos que corresponden no ya a la categoría de *Reacciones Verbales* sino a las categorías de *Circunstancias* (*Acontecimientos previos recientes: cómo y por qué*) –cita (205)– y de *Consecuencias* (*Hechos*) del hecho noticiable –cita (206)–. En la entradilla de esta noticia se presenta este hecho noticiable, que es un incendio en una fábrica de electrodomésticos; tema discursivo que se desgaja de un marco temático general o metatema, que es el de los accidentes laborales. También en la entradilla se aporta cierta información parcial acerca de las *Consecuencias* (*Hechos*) de este suceso, que son de carácter médico:

	TVE1 (1) Acci- dente NG 13 (S)	ALFREDO URDACI: Tenemos un nuevo accidente laboral en Barcelona..↓ Un incendio en una fábrica↑ ha provocado quemaduras graves a tres trabajadores.↓ Dos↑.. están en estado crítico.↓ [356-358]
	TVE1 (1) Acci- dente NG 13 (S)	OFF / MIREIA BONACHE: El incendio se ha declarado a la una y media del mediodía en una fábrica de electrodomésticos de la población barcelonesa de Montcada i Reixach (<i>Moncada y Re[ac]</i>).↓ El fuego se ha iniciado en el horno de poliuretano que se usa para la fabricación de neveras↑.. y se ha extendido con gran rapidez.↓ .. Parece que la causa↑ ha sido la explosión de una máquina↑ después de que la fábrica sufriera un apagón de dos horas.↓ [359-365]
206	TVE1 (1) Acci- dente NG 13 (S) –I–: <i>Poblador</i> <i>decla-</i> <i>rando</i>	DECLAS / AGUSTÍN POBLADOR: Posteriormente ↓ <u>una</u> vez ha venido laaa la electricidad↑.. ehh aal cabo dee muy poco tiempo↑ es cuando en→ una máquina en concreto↑ ha explionado↓ .. ha habido una explosión↑ y posteriormente un incendio↓ [366-369] T: AGUSTÍN POBLADOR // Presidente del Comité de Empresa
	TVE1 (1) Acci- dente- nia NG 13 (S)	OFF / MIREIA BONACHE: Los cerca de 40 trabajadores de la sección han salido corriendo, ↑ pero tres de eYos↑ han sido alcanzados por las Yamas.↓.... Dos de ellos han sido trasladados en estado crítico al hospital↑.. con quemaduras en el 60 y el 80 por ciento de su cuerpo.↓[370-373]
207	TVE1 (1) Acci- dente- nia NG 13 (S) –I–: <i>Mesa</i> <i>decla-</i> <i>rando</i>	DECLAS / JUAN MESA: Pos se ve que no ha da(o) tiempo↓ <u>noH</u> hemos puesto a trabajar cuando ha vení(d)o la lú(z)↑.. yyy <u>loH</u> mecánicoH eHtaban arriba↑.. yy cuando noH hemos da(d)o cuenta↑ .. cuando ha habí(d)o fuego↑ .. yo he salí(d)o corriendo↓ [373-377] T: JUAN MESA// Trabajador
	TVE1 (1) Acci- dente NG 13 (S)	OFF / MIREIA BONACHE: El suceso de hoy se suma a la lista trágica de accidentes laborales en Cataluña..↓.. Durante la última semana,↑ <u>nueve</u> personas han perdido la vida en su trabajo.↓.. El próximo jueves↑ <u>la</u> Generalitat (<i>Ženeralitat</i>) y los sindicatos↑ se reunirán para intentar encontrar soluciones.↑.[378-381]

La cita audiovisual libre (208) de la noticia blanda *Venganza* (Noticia 1 de Deportes del telediario (2) de A3) aporta esta vez a través de su semántica un contenido que atañe al *Hecho noticiable* o tema discursivo, que es un acto de habla de Van Gaal que ha tenido como consecuencia una reacción verbal del destinatario de su acto de habla: Rivaldo, según un nuevo esquema de par adyacente.

La entrada de la noticia, que se desarrolla en forma de Conversación Conversada entre dos bustos parlantes (el presentador-enunciador principal cede el turno de intervención al presentador-enunciador de Deportes), presenta el hecho noticiable y sus circunstancias de tiempo: *esta misma mañana; no ha tardado en contestar*, y de modo: *con bastante dureza*. La pieza (VTR) se inaugura excepcionalmente sin *off*, con la cita (208), en tanto que *cita prueba* que también matiza y amplía lo dicho en la entrada. En la progresión lineal del relato se ordenarán otras citas audiovisuales que reproducen otros fragmentos del dicho originario de Van Gaal, intercalados con fragmentos del dicho originario de la reacción verbal de Rivaldo:

	A3 (2) Venganza ND 1	SOLEDAD ARROYO: Van Gaal (<i>Ban Gal</i>)↑... decía↑ esta misma mañana↑ que Rivaldo↑... bajó su rendimiento↑ después de recibir↑.. el Balón de Oro.↓ Rivaldo↑ no ha tardado en contestar,↑ Óscar,↓... y lo ha hecho→ además↑ con bastante dureza.↓ [620-623]
	A3 (2) Venganza ND 1	ÓSCAR CASTELLANO: Uhum↓ Lo ha hecho→ además↑ en su página web→ que es el medio que está utilizando↑ estos días↑ para decir todo lo que quiere↑ desde Brasil,↓.. y se ha despachado a gusto,→ Rivaldo.↓ Anuncia que pronto dará una rueda de prensa,→ cuando termine sus vacaciones,↑ pero↑... ya ha adelantado↑ lo que opina de Van Gaal (<i>Ban Gal</i>).↓.. Dice que le da pena↑ y que todo lo que ha dicho de él↑.. ha sido por envidia.↓ [624-629]
208	A3 (2) Venganza ND 1 -I-: <i>Van Gaal declarando</i>	DECLAS / (E) VAN GAAL: A mí↑ me gusta↑... .. Rivaldo (<i>Rifaldo</i>)↑... antes↓ su↑ elección↑ como mejor jugador del mundo↓... .. antes↓... .. peyo↑... a pa(r)tir de ese momento↑... .. él no↑ ha manejado↓... él no ha manejado↑... ese↑... nuevo situación↓... ..* como persona↓... como jugador↓ [630-633] T: Louis Van Gaal//ENTRENADOR F.C. BARCELONA

Por otro lado, las citas ordenadas en los resúmenes en Destacados pueden satisfacer también idénticos valores textuales en la dinámica temático-textual. Así, el contenido de la cita audiovisual libre (209) responde a la categoría de *Comentarios* de un experto que, en este caso, evalúa y valora el perfil psicológico del protagonista de la noticia, John Allen Mohamed, el asesino del tarot detenido en Washington:

	TVE1 (3) Asesinos DG II (S)	OFF / MIREIA BONACHE: Buenas noches.↓ En Washington (<i>Gualinton</i>) el asesino del tarot puede estar a esta hora detenido en una comisaría de Merilan (<i>Mérlan</i>).↓.. La policía ha detenido a dos hombres.↓... Se trata (COLAS) de John Allen Mohamed (<i>Yon Alen Mojámed</i>)↑.. y John Lee Malvo (<i>Yon Li Malvo</i>).↓.. En el maletero del coche en el que viajaban↑ han encontrado un rifle↑.. con mira telescópica↑ del calibre↑.. 223,→... las mismas balas que utiliza el francotirador..↓.. El
--	--	--

		perfil Sicológico de este asesino en serie↑ ..los eSpertos dicen que tiene que ser↑.. un gran narcisista.↓ [13-20]
209	TVE1 (3) Asesinos DG II (S): -I-: <i>San-</i> <i>martín</i> <i>en un</i> <i>des-</i> <i>pacho</i>	DECLAS / JOSÉ SANMARTÍN: Es profundamente narcisista↓... .. y como profundamente narcisista↑.. pues tiende al↑.... control de las víctimas↑ hasta el eStremo de lo <u>indecible</u> ↓.. cuando él escribe een- en un carta de tartot→ “Yo soy Dios”↑ está queriendo decir:↑.. “Yo eh tengo la capacidad de disponer↑.... eh <u>de</u> la vida de los demás”↓ [22-26] T: JOSÉ SANMARTÍN

Esta misma cita audiovisual se ordena en el Relato de la noticia, si bien se prescinde en su repetición de la secuencia que inaugura la cita audiovisual (209): “Es profundamente narcisista”, sin que se resienta el contenido proposicional de la cita.

Visto mediante estos ejemplos este valor textual, que hace, pues, que las citas audiovisuales libres participen en la estructuración global del texto y en la dinámica temático-textual mediante los contenidos que aporta su estructura informativa, ahondaremos ahora en el hecho de que también este tipo de citas son aptas para configurar enunciados simples, enunciados complejos y enunciados pluriformes de discurso referido perfectamente cohesionados en el decir del locutor reproductor, sin que esta vez se disponga de verbos *dicendi* de carácter contextual discursivo que señalen los vínculos entre las partes reproducidas de un discurso originario segmentado para su reproducción, o que relacionen temáticamente distintos acontecimientos verbales atribuidos a una o a distintas voces en diferentes situaciones comunicativas.

Enunciados de discurso referido

–Enunciados simples–

Efectivamente, hemos observado que en algunos microrrelatos se recurre en ocasiones a una cita audiovisual libre, mediante la que se reproduce un único segmento seleccionado de un discurso originario, sin que quepa aquí relacionar segmentos de un mismo acto de habla complejo o actos de habla de procedencia diversa.

El caso más extremo documentado al respecto en nuestro corpus de telediarios implica que una única cita audiovisual libre casi constituya por sí misma no solo un enunciado simple de discurso referido sino también un microrrelato, porque carece de marco citativo preparatorio alguno que la preceda, así como de contexto lingüístico o audiovisual que la suceda. Apenas algunos breves enunciados sobreimpresionados en la imagen en el desarrollo de tal cita audiovisual identifican en el discurso, con palabras escritas de las que se responsabiliza al locutor reproductor, por un lado, el hecho noticiable que genera la noticia y sus circunstancias de tiempo y de lugar: *Jóvenes pintores han aprendido con Antonio López en Murcia estos días*, y, por otro lado, la voz reproducida: *Antonio López, el maestro del realismo*, que es la de uno de los actores protagonistas de la noticia que reacciona verbalmente ante este hecho.

Estos enunciados escritos sobreimpresionados son las únicas huellas verbales del locutor reproductor, y el único contexto reproductor de esta cita audiovisual libre, ya que la cita abre y cierra la noticia. De esta manera, a no ser por el texto escrito sobreimpresionado en la pantalla, la huella del locutor reproductor quedaría totalmente borrada –tal vez esta cita, más que el resto, merece por ello el calificativo de *libre*–. El telediario (3) de La 2 la acoge. Corresponde a la cita audiovisual de la noticia 5: *Pintura*, del área de Cultura.

De nuevo, explicamos su casi carencia de marco reproductor por la voluntad de los telediarios –en concreto, de los telediarios de La 2 (Capítulo 4)– de eliminar en ocasiones los elementos significantes que añade el busto parlante / locutor reproductor a la interpretación de la semántica de las noticias. Además, por ser un caso excepcional de construcción de un enunciado simple de discurso referido, la cita refuerza su carácter apelativo, por el que llama la atención de la audiencia. Copiamos a continuación esta *cita / noticia* que identificamos como cita (210):

210	La 2 (3) <i>Pintura</i> NG 5 (C) –I–: a) *alum- nos pintan-	DECLAS / ANTONIO LÓPEZ: *Cuando tú estás trabajando en-↑ en una pintura↑ pues eh hay veces↑ que notas↑ <u>que</u> ya no la puedes seguir↓ imagínate eh pues↑ eh eh el- el joven la- la persona que se inicia en la pintura↑ ¿por dónde va a <u>caminar</u> ? la aStraθión↓ la figuración↓ la- la iStalación↓ la <u>fotografía</u> ↑ .. es e- e- e- e- e- es↑ infinitas↑ las posibilidades↓ en este momento↑ bueno ↓ la- se pueden hacer↑ eh la- la descripción de- de- de- de-
-----	---	--

do.	del- del contar <i>eSperiencias</i> ↑ se puede decir de mil maneras↑ .. y tú tienes que encontrar la tuya↓ [144-152]
b) <i>López declarando en su taller</i>	T: Un minuto con Antonio López / el maestro del realismo
c) <i>Alumnos pintando</i>	T: Antonio López
d) <i>López declarando</i>	T: jóvenes pintores han aprendido / con Antonio López en Murcia, estos días
e) <i>Alumnos pintando</i>	

En cualquier caso, estos enunciados simples se documentan en el Relato de los telediaros normalmente precedidos o sucedidos de un marco reproductor dicho en expresión oral por el locutor reproductor. Así, en la noticia 9: *Depardieu* del telediario (2) La 2, el discurso oral del locutor reproductor introduce, en este caso, en el marco oral que antecede a la cita la identificación de la voz reproducida: *Un actor de la talla de Dépardieu*. Tal señal demarcativa se reitera, como mecanismo cohesivo, en un texto escrito sobreimpresionado en la pantalla que se introduce en el desarrollo de la única cita audiovisual, como señalábamos más arriba. La cita reproduce, pues, un único fragmento seleccionado del dicho originario del locutor reproducido:

	La 2 (2) Astérix NG 9 (C)	OFF / TERESA HERAS: Estamos↑ ante una↑ de las coStrucciones↑ más faraónicas↑ del cine galo.↓... o,→ por lo menos↑ la más cara→.. que es una de las cosas↑.. que se supone que hay que decir de esta peli,↑ (...) Para el papel de Obélix↑.... repite un actor de la taYa de Dépardieu (<i>Depardié</i>).↓ [217-227]
211	La 2 (2) Astérix NG 9 (C) -I-: <i>Dépardieu declarando</i>	DECLAS DE GÉRARD DÉPARDIEU pronunciadas en francés sobreimpresionadas y en karaoke: T: GERARD DEPARDIEU / Actor // Soy como Obelix, alguien que tiene apetito de todo. Durante 20 o (sic) 30 años... // ... he hecho mucho cine intelectual. Pero yo no soy un intelectual... /// ...vengo de la calle, de una familia pobre, y luego he viajado mucho.
	La 2 (2) Astérix NG 9 (C)	OFF /TERESA HERAS: Cleopatra↑ será la que traiga a los galos hasta Egipto,↑.. con el encargo de construir un palacio para su César↓ El César es Alain Chabat (<i>Alén [abat]</i>),→ que es, además,↑ el director de la película.↓ Y puede que haya dado↑ con la fórmula mágica↑.. para Yenar→ desde este viernes↑.. los cines de manates del cómic,↓ del cine↓ o de Depardieu (<i>Depardié</i>),↑.... o de Monica Belluci (<i>Beluchi</i>)..↓ [228-234]

En ocasiones la cita audiovisual libre en estos enunciados simples de discurso referido viene precedida de un resumen de su contenido proposicional. El ejemplo está documentado en el telediario (1) de La 2:

	La 2 (1) Calde- rones NG 12 (S)	OFF / ALBERTO G. LATORRE: (...) La presencia de calderones↓... y otras baYenas↑ frente a las costas de Tenerife↑.. se descubrió de forma casual;↓... pero ahora son tan famosos que los barcos que antes salían para hacer recorridos turísticos↑.. han cambiado su actividad↑... y lo que ofrecen es,→.... precisamente↑.... salir al mar a observar estos animales en libertad↓... Pero,→además,↑.. estas salidas↑.... sirven para tener datos sobre su biología↑.... y ayudan↑.... a su conservación.↓ [285-291]
212	La 2 (1) Calde- rones NG 12 (S) –I--: <i>Haro</i> <i>decla- rando</i>	DECLAS / ESTHER HARO: Eh tenemos unaa cooperación↑ con una ONG,→ que se <u>Yama Proyecto Ambiental de Tenerife</u> ↑ y,→ dado que nosotros tenemos los barcos quee- que salen diariamente↑ en excursiones ↑ aprovechan para venir↑.... con nosotros↑.. y para hacer un seguimiento exhaustivo de lo que son los cetáceos↑.... para luego poder tener una proteθión↑.... mayor↑ y un mayor conocimiento↑ de estos animales↓ [292-297] T. Esther Haro // Guía turística

También se recurre a la paráfrasis en el marco citativo de estas citas para explicar a la audiencia-enunciataria lo dicho o lo implicado mediante una cita audiovisual libre propiamente dicha. Así, en el ejemplo (213a-213), el locutor reproductor ha tenido que haber inferido de las palabras dichas por el locutor reproducido que tal locutor reproducido “no quiere venganza”. Es esta inferencia –puede interpretarse, en este caso, como una reformulación– la que el locutor reproductor expresa verbalmente e introduce en su discurso como marco citativo e interpretativo de la cita audiovisual libre. Insistimos en que partimos siempre de la base de que el locutor reproductor ha evaluado e interpretado la cita audiovisual antes de ofrecerla contextualizada a su audiencia-enunciataria:

213 a	TVE1 (3) Asesinos NG 3 (S)	OFF / VICENÇ SANCLEMENTE: Sarah Ramos↑ convenció a su marido,→ Carlos↑.... para dejar su profesión de maestro en El Salvador↑.. y trasladarse a Washington (<i>Gua[inton]</i>),→donde su hijo,→ de siete años↑.. tendría futuro.↓... Sarah fue una de las víctimas↑ del día tres.↓... Le dispararon↑.... cuando estaba sentada en un banco.↓.. Carlos,→.... hoy,↑.... no quiere venganza.↓ [196-201]
213	TVE1	DECLAS / (H) CARLOS RAMOS:

	<p>(3) Aseinos NG 3 (S) -I-: <i>Ramos</i> <i>en su</i> <i>despacho</i></p>	<p>Como <u>cristiano</u>↑ que soy↑ estee yoo deseo↑ de que esta persona↑ pues estee... ... recono.Sca.↑... ... eel mal↑ que ha↑... provocado↓ eh el mal↑ que está↑ provocando↑ en niños↓ jóveneH↓ adultos↓ en toda la soSiedad↑... ... yyy lo que deseo↑... pues→... que él↑ se reconvierta↓ [202-205]</p> <p>T. CARLOS RAMOS// Marido de víctima</p>
--	--	---

Cabe tener en cuenta que, desde el punto de vista del destinatario, todo resumen o paráfrasis previos adquieren un valor catafórico, en tanto presentan un valor de anticipación conceptual de lo dicho por la voz originaria que, en estos casos, se reproduce mediante una cita audiovisual libre.

También la cita audiovisual puede yuxtaponerse al discurso oral previo del locutor reproductor, sin señales demarcativas previas o sin resúmenes o paráfrasis de su contenido proposicional que la antecedan:

	<p>La 2 (1) Hongos NG 9 (S)</p>	<p>OFF / PALOMA CAÑADAS: La última campaña contra la droga↑ coincide↑... con una nueva alerta:→... el aumento del consumo de una droga↑... muy antigua↑... pero poco habitual en nuestro mercado negro.↓... * La alarma↑ la han dado padres↑... preocupados↑... que han Yamado al IStituto de Toxicología↑.. porque han encontrado→ en poder de sus hijos↑... bolsitas↑ con unas setas↑ pequeñitas.↓ [203-208]</p>
<p>214</p>	<p>La 2 (1) Hongos NG 9 (S) -I-: a) <i>Cabrera</i> <i>en el Ins-</i> <i>tituto de</i> <i>Toxicolo</i> <i>gía.</i> b) <i>Setas</i> <i>alucinó-</i> <i>genas</i> c) <i>Resul-</i> <i>tados de</i> <i>un test</i> <i>de setas</i> d) <i>Setas</i> <i>alucinó-</i> <i>genas</i> e) <i>Ca-</i> <i>brera</i> <i>decla-</i> <i>rando</i></p>	<p>DECLAS / JOSÉ CABRERA: Bueno↓ pues estamos hablando↑... de esta <u>seta</u>↓... que es el psilocybes→ la seta mágica↑ ¿por qué?... porque esta es una seta que tiene un alucinógeno↓... y esta seta↑ es una seta grande↓... las hay más pequeñitas↑ y de otros colores↓... esta es la típica↑... porque tiene unas manchas azules→... ¿eh? que se- quizás se distinga mal↑... pero es la sustancia↑ química↑ que produce la alucinación↓... por lo tanto↑... el que nos esté viendo↑ debe saber↑... que esta es la seta→.. concretamente↑ de la que estamos hablando↓... más grande↑ o más pequeña↓... y estas setas↑ están prohibidas por la ley↓... es decir↑ no es una tema baladí↓... entonces ¿qué ocurre? que en algunas fiestas↑... de cumpleaños↓ fiestas de gente joven↑ están apareciendo↓.. y hemos recibido↑ 30 Yamadas↑ en el último mes↓... muchas más Yamadas que en todo un año↓... por lo tanto↑ algo está ocurriendo↑ para que aparezcan en el merca(d)o↓... consumiendo estas setas↑... lo que pasa↑... levemente↑ es→... visión borrosa↓... mareo↓... embriaguez→ como si hubieses↑... bebido muchísimo alcohol↑... y pérdida de equilibrio→... porque el mús- los músculos ceden↑ hay una hipotomía muscular↓... pero si s- tomas más cantidá(d)↑ entonces empiezan a parecer alucinaciones↓... las alucinaciones son ver cosas↑ que no existen↓... y eso↑ por eso se Yaman→... <i>hongos alucinógenos</i>,→ que se emplean ya↑.. desde hace mil años↑ en México concretamente↓ [209-230]</p> <p>T. José Cabrera// Instituto Nacional de Toxicología</p>

La cita audiovisual libre aporta, en estos casos de yuxtaposición, un contenido totalmente remático que añade datos a los que ofrece el periodista enunciador en su discurso previo y llena por sí misma de contenido alguna de las categorías de la superestructura del microrrelato, lo que asegura la coherencia y la progresión temática de la narración. Si va precedida de un resumen o de una paráfrasis, la cita audiovisual matiza y amplía los datos previos, sin detener la progresión temática del relato.

En cualquier caso, el recurso a los enunciados simples de discurso referido no es extraño en los resúmenes en destacados, como documentamos en el destacado II: *Asesinos del telediario* (3) de TVE1 (hemos expuesto que la cita reproduce las palabras de análisis de un experto); y en el destacado II: *Asesinos del telediario* (3) de A3 (la cita reproduce las palabras testimoniales de una ciudadana americana), por ejemplo. La brevedad de los resúmenes dificulta la acumulación de citas audiovisuales, que sabemos que se ordenan en el discurso rompiendo con la linealidad narrativa y requiriendo, por tanto, y por su literalidad, un cierto tiempo de desarrollo algo más dilatado que otras formas de discurso referido.

–Enunciados complejos–

Las citas audiovisuales libres sí pueden acumularse, en cambio, en el Relato de una noticia para conformar enunciados complejos de discurso referido y reproducir, por ejemplo, fragmentos seleccionados de un mismo acto de habla originario segmentado y atribuido a una sola voz. En el ejemplo, se trata de la voz de un experto:

	A3 (2) Clima NG 18 (S)	SOLEIDAD ARROYO: Un cambio↑.... que no sólo se ve↑ en esas imágenes.↓ Nosotros lo notamos en el día a día.↓.. Tormentaas↓ y Yuvia↑ en pleno verano,↓....días de frío↑ en julio↓.... y calor→ a veces↑ cuando estamos Yegando al inf- al invierno.↓.. El efecto↑ invernadero↑ está haciendo de las suyas,↑.... y se está notando,→ sobre todo,↑.... en el Mediterráneo.↓ [437-441]
	A3 (2) Clima NG 18 (S)	OFF / PATXO YARZA: En un invernadero↑ la temperatura es más alta↑ <u>que</u> en el exterior↑ porque entra más energía↑ de la que sale↓.. <u>Este</u> ejemplo↑ eSplica↑ el porqué↑ del cambio climático.↓.. Generamos gases contaminantes→.... como el dióxido de carbono,↓.... el ozono↓ o el metano,↑.... a un ritmo mayor↑ del que el planeta↑ puede absorber.↓ [442-446]
215	A3 (2) Clima	DECLAS / MILLÁN MILLÁN: El cambio↑ se va a manifestar↑.... no como una <u>cosa</u> gradual↑... .. sino como

	NG 18 (S) –I--: <i>Millán en el exterior de una empresa</i>	una↑... .. ah exageración↑ de loH eventos↑ extremos↓ de laH cosas↑... raras↓ lo miHmo que podemosH decir ¿qué cosas más raras pasan?... pueH van a seguir pasando↑ y máH frecuentemente↓ [447-450] T: Millán Millán // DIRECTOR CEAM
	A3 (2) Clima NG 18 (S)	OFF / PATXO YARZA: El cambio climático↑ se ha originado↑... en todo el planeta.↓.. Fenómenos como el huracán↑ El Niño↑ afectan ya↑... a todos los continentes.↓.. España tiene tres zonas↑ climáticas diferenciadas,→... la atlántica,↓ la central↑ y la Mediterránea,↓.. pero sus efectos↑ serán diferentes.↓ [451-455]
216	A3 (2) Clima NG 18 (S) –I--: <i>Millán declarando</i>	DECLAS / MILLÁN MILLÁN: El informe↑ del cambio↑ climático→ lo que te dice↑ es↑... temporales↑... más intensos↓ ahh cicloH→ posiblemente↑ largoH↑ de sequía↑ alterna(d)os con ciclos↑ de mucha pluviosidá(d)↓ mucha agua↓... el↑... fenómeno eHte del-↑... del Niño→ que se Yama↑ que afecta al clima↑ a nivel↑... global↑... .. se acentuará↓[456-460]
	A3 (2) Clima NG 18 (S)	OFF / PATXO YARZA: El cambio↑ del clima↑ no se puede detener↓ pero sí↑... disminuir la contaminación↑... para reducir los efectos↑ en el futuro.↓ [461-462]

En casos como estos, cada cita audiovisual puede yuxtaponerse al discurso oral previo del periodista sin señales demarcativas previas o sin resúmenes o paráfrasis que la antecedan, o puede ordenarse mediante un marco citativo portador de señales demarcativas, resúmenes o paráfrasis. En el ejemplo se produce una yuxtaposición, un salto directo del relato del periodista-enunciador a cada cita audiovisual libre –la identificación de la voz citada se realiza entonces mediante un texto sobrepuesto en la pantalla en el desarrollo de la cita audiovisual propiamente dicha–, de manera que esta vez las citas (215) y (216) satisfacen contenidos relativos a las *Expectativas futuras* del hecho noticiable: el cambio climático. También en casos en que se ordenan en el discurso segmentos de actos de habla atribuidos a distintas voces relacionadas por su coincidencia o por su contraposición de puntos de vista, cada cita audiovisual –o, al menos, la primera de ellas si las siguientes se concatenan y yuxtaponen a la primera (citas 192, 193, 194, por ejemplo)–, puede yuxtaponerse al discurso oral previo del periodista con o sin señales demarcativas previas, resúmenes o paráfrasis que las antecedan.

–Enunciados pluriformes–

Habiendo documentado en el corpus de telediarios enunciados simples y enunciados complejos de discurso referido que atañen a las citas audiovisuales libres, lo cierto es que tampoco son extrañas en el corpus las citas audiovisuales libres que interactúan con otras citas directas o indirectas que funcionan en tanto que marco de tales citas audiovisuales para reproducir secuencias de un acto de habla atribuido a una sola voz o para reproducir secuencias de distintos actos de habla relacionados temáticamente y, normalmente, atribuidos a distintas voces. Estamos ante enunciados pluriformes de discurso referido.

Estas citas directas o indirectas que enmarcan a la cita audiovisual pueden ser o no portadoras en su semántica de resúmenes, paráfrasis o glosas del contenido proposicional que reproduce la cita audiovisual a la que enmarcan. Hemos llamado la atención en este trabajo especialmente sobre las citas portadoras de resúmenes, paráfrasis o glosas que son marco citativo de una cita audiovisual. Insistimos en que el resumen o la paráfrasis favorecen y orientan la comprensión semántica y pragmática de lo dicho en la cita audiovisual y presentan el valor catafórico que señalábamos más arriba.

Citas portadoras de resúmenes o paráfrasis en el marco citativo de la cita audiovisual libre

Efectivamente, hemos observado en reiteradas ocasiones cómo, en general, casi todo tipo de cita directa o indirecta –más o menos mimética– documentadas en nuestro corpus pueden ser también marco de una cita audiovisual, que ahora ya clasificamos como cita audiovisual libre, y pueden ser portadoras en su semántica de un resumen, una paráfrasis o una glosa del contenido proposicional que reproduce la cita audiovisual a la que enmarcan.

Remitimos al respecto a las citas (97) y (98), (99) y (100), (101) y (102), (103) y (104), (108) y (109), que recogemos en el punto 5.3.1.2 de este trabajo, a propósito de las citas indirectas en completiva de objeto directo; o a las citas (129) y (136), que recogemos en el punto 5.3.1.3, que dedicamos al discurso indirecto con verbo *dicendi* en inciso; o a las citas (87a) y (143), del punto 5.3.1.4, sobre el discurso indirecto libre; o a las citas (152), (155) y (156), del punto 5.3.2.1.2, sobre el

discurso directo canónico. También las citas audiovisuales libres (208) y (209) comentadas en este apartado, por ejemplo, vienen enmarcadas por otras citas indirectas que resumen su contenido proposicional. En estos casos la cita audiovisual funciona ante todo como *cita prueba*, si bien también contribuye a la progresión temática del relato.

Con un nuevo ejemplo volvemos a observar cómo la cita audiovisual libre –cita prueba – amplía también el contenido proposicional, en este caso, del resumen que la precede y que se transmite a través de una cita indirecta (217), procurando una vez más la progresión temática del relato. Aquí es en el marco introductor de la cita indirecta donde se introduce por primera vez la mención del locutor reproducido, que es el ministro de Salud de Perú, Fernando Carbone. Esta señal demarcativa se retoma también a modo de texto escrito sobreimpresionado en la pantalla en el desarrollo de la cita audiovisual propiamente dicha:

217	TVE1 (2) Perú NG 7 (S) -I-: <i>Cardone</i> <i>en la</i> <i>comi-</i> <i>sión</i>	OFF / ¿?: (...) El ministro de Salú(d),→ Fernando Carbone,↑.... aseguró que en el programa sanitario del régimen de Fujimori→ Yamado↑.... <i>Anticoncepciones Quirúrgicas Voluntarias</i> ↑.. mucha gente fue sometida↑.... a ligaduras de trompas o vasectomías↑.... con engaños↑.... o en condiSiones inadecuadas↓ [200-204]
218	TVE1 (2) Perú NG 7 (S) -I-: <i>Cardone</i> <i>en la</i> <i>comi-</i> <i>sión</i>	DECLAS / FERNANDO CARBONE: Sólo el 10 por Siento↑.... <i>de laH</i> personas que se entrevistaron↑.... acSeptó↑.... haberse sometido <u>voluntariamente</u> ↑.. al proSedimiento↑.... bajo promesas de bienestar económico y familiar.↓ [205-207] T: FERNANDO CARBONE // Ministro de Salud

En el marco citativo que antecede a estas citas audiovisuales libres el recurso a citas directas o indirectas portadoras de resúmenes o de paráfrasis del contenido proposicional de la cita audiovisual (enunciados pluriformes de discurso referido) debe relacionarse con el recurso al resumen o a la paráfrasis de tal contenido proposicional sin que este resumen o esta paráfrasis sean ordenados en la narración mediante una forma de cita (enunciados simples o complejos de discurso referido).

De hecho, venimos comprobando que, de una u otra forma, el resumen, la paráfrasis están con frecuencia presentes en el marco de las citas audiovisuales, conformando o no enunciados pluriformes de discurso referido, y así orientan la interpretación semántica y pragmática del enunciado originario reproducido mediante la cita audiovisual libre; procuran su procesamiento cognitivo; y se usan en tanto que estrategias de cohesión textual que, con el documento audiovisual al que sirven de marco, garantizan la progresión temática del texto.

Ahora bien, cabe tener en cuenta que, en el nivel de análisis de la relación interpersonal que construye el locutor reproductor con su audiencia-enunciataria, el resumen o la paráfrasis tienen diferente rendimiento pragmático si son introducidos mediante una cita dicha en expresión oral o bien sin el recurso a un enunciado de discurso referido. Así, solo en este último caso el locutor reproductor avala la veracidad de lo dicho a través de la cita audiovisual, porque los resúmenes son introducidos como aserciones y sin verbo *dicendi*: no hay ninguna toma de distancia por parte del locutor reproductor, sino asunción de lo dicho por la voz originaria como verdad factual. También en este último caso podría decirse que la cita audiovisual –cita de autoridad– se usa para apoyar lo asertado por el periodista, de manera que este uso de una cita audiovisual podría llegar a responder específicamente a fines no estrictamente informativos, sino a intereses ideológicos. En cualquier caso, sean los resúmenes o las paráfrasis introducidos mediante el recurso a un enunciado de discurso referido o no, la cita audiovisual en estos contextos también confiere credibilidad al discurso del periodista enunciador –cita prueba–.

Expondremos, por último, que también una cita dicha en expresión oral por el locutor reproductor puede introducir un resumen o una paráfrasis que llegue incluso a englobar el contenido proposicional y la intención comunicativa interpretada de varias citas audiovisuales libres concatenadas y yuxtapuestas, como mostramos a través de las citas (105), (106) y (107), analizadas en el punto 5.3.1.2, que volvemos aquí a reproducir:

105	TVE1 (1) Dépor	OFF / MATILDE VÁZQUEZ: Quienes se están ejercitando también↑ en el campo de Vilalba↑ son los hombres nuevos del Deportivo,→.. Andrade y Juanmi↑ que dicen que se
-----	-------------------------------	---

	ND 5	encuentran ya como en casa.↓ [701-703]
106	TVE1 (1) Dépor ND 5 – I–: Gar- cía en el campo de fútbol	DECLAS / JUAN M. GARCÍA: Que eHtoy a gusto↑... que eHtoooy diHfrutando↑ yyy... y que eHtoy en un gran equipo↑ yyy.. que me guHtaría pueeH pueeH conseguir sobre todo títuloH↓ ¿no? yyy... y con esa ilusión he venido↓ [704-705]
107	TVE1 (1) Dépor ND 5 – I–: An- drade en el campo de fútbol	(E) DECLAS DE ANDRADE pronunciadas en brasileño: ((O) (Eo vo demostrar elos ((O) to a alegre que to↓... .. i por tanto↑... .. muito contento↓) [707-708]

Más aún, de este modo, la concatenación de estos enunciados ajenos hace que una cita audiovisual libre pueda ser también marco de otra cita audiovisual libre a la que se yuxtapone, a la vez que tales citas concatenadas comparten un contexto reproductor común previo y englobador –introducción paraguas (véase el § 4.3.8, y Oliva y Sitjà 1996: 113-114)– dicho en expresión oral por un locutor reproductor. Tal concatenación de citas audiovisuales se observa también, como señalábamos más arriba, a propósito de los enunciados complejos de discurso referido (citas 192, 193, 194).

Citas no portadoras de resúmenes o paráfrasis en el marco citativo de la cita audiovisual

Sobre las citas directas o indirectas dichas en expresión oral que no son portadoras de un resumen o de una paráfrasis de lo significado por la cita audiovisual libre a la que enmarcan, hemos observado que bien reproducen otro fragmento del mismo discurso que representa la cita audiovisual –citas (45) y (219)–, bien reproducen el discurso de otra voz ajena, siempre que exista algún tipo de relación semántico-pragmática entre este discurso reproducido y el discurso reproducido mediante la cita audiovisual libre –citas (220) y (221)–. La progresión temática debe asegurarse en todo momento:

45	TVE1 (1) Diploma -cia NG 2 (PN)	OFF / JOSÉ MARÍA SILES: La ministra de Exteriores↑ .. considera que la prioridá(d) ahora tanto para España↑ como para la Unión Europea↑.. es↑.. construir la relación de confianza↑.. con nuestro vecino del sur.↓ [109-111]
----	--	---

219	TVE1 (1) Diploma -cia NG 2 (PN) -I-: Pa- lacio en rueda de prensa	DECLAS / ANA PALACIO: Eso no se hace por decreto ni se hace en media hora↓ hay que hablar↑... pero habrá que hablar↓.. y par- para hablar↑.. viene el ministro Benaissa↑.... ahh en septiembre↑.... a Madrid↓ [112-114] T: ANA PALACIO // Ministra de Asuntos Exteriores
-----	--	---

Concretamente, el discurso narrado que reproducimos en (220) y la cita audiovisual (221) representan, una vez más en el discurso de los telediarios, una intervención de inicio (220) y otra de reacción (221) ante el acto de habla comisivo previo, a modo de par adyacente:

220	A3 (1) Tour. Victoria de etapa ND 6	OFF / NACHO ISIDRO: Tras llegar a la meta↑ del Mont Ventoux (<i>Mon Bentú</i>)↑ con más de 17 minutos de desventaja,↑ Botero prometió a Vicente Belda↑ un segundo triunfo↑ antes de finalizar el Tour (<i>Tur</i>).↓ [747-149]
221	A3 (1) Tour. Victoria de etapa ND 6 -I-: Bel- da decla- rando	DECLAS / VICENTE BELDA: Ehh hemoH queda(d)o en <u>paz</u> ↓... ... lo prometido es deuda ¿no? me la <u>prometió</u> ↑.... y automáticamente esta noche pueH ¡bueno! a brindar con champán↓ yy↑.. y a pensar en el futuro↓[750-752] T: Vicente Belda // DIRECTOR KELME

Y no hay que olvidar que el sustantivo postverbal “respuesta” actúa en el ejemplo documentado en nuestro corpus también en la macroestructura textual de una noticia a modo de un verbo contextual discursivo, dado que relaciona el enunciado citado mediante una cita audiovisual libre con otro enunciado ajeno previo que se reproduce mediante un discurso narrado: *El vecino del Calderón ayer les dedicó algunos piropos*:

	A3 (3) Madrid ND 4	OFF / EVA TURÉGANO: (...) En el Madrid (<i>Madri(d)</i>)↑ saben que ahora↑ les toca recibir críticas↑ de todas partes.↓.. Sin ir más lejos,↑ el vecino del Calderón↑ ayer les dedicó↑ algunos piropos↑.. y hoy↑ ha recibido↑ una sutil respuesta: → [654-657]
179	A3 (3) Madrid ND 4 – I–Salga- do en	DECLAS / MICHEL SALGADO: Me da igual↑ lo que digan↑ los de-↑.. los de afuera↓ igual es quee no sé↓.... igual están mejor↑ que nosotros↓.... no sé↓ [658-659]

	<i>rueda de prensa</i>	
	A3 (3) Madrid ND 4	OFF / EVA TURÉGANO: Ironías aparte, ↑ (...)

–Enunciados con cortinillas–

Cabe, finalmente, especificar que aún documentamos en el corpus de telediarios una última forma de organización de un enunciado de discurso referido relacionada con el recurso a una cita audiovisual libre, y que afecta tanto a los enunciados simples como a los enunciados pluriformes de discurso referido. Esta estrategia implica interrumpir momentáneamente el discurso del locutor reproductor cuando construye el marco citativo que antecede a la cita audiovisual por la intercalación de una forma de expresión visual, la cortinilla, entre tal discurso y la cita audiovisual propiamente dicha. La cortinilla delimita, pues, además del inicio de la cita audiovisual libre, el fin de turno de intervención –normalmente en colas– del periodista locutor reproductor, que en el corpus es el busto parlante (presentador-enunciador principal) o un corresponsal que lee o enuncia sin leer la entradilla de la noticia. Esta cortinilla no impide que el locutor reproductor identifique, en su discurso previo a la inserción de tal cortinilla, al locutor reproducido, o resuma o parafrasee con el recurso o no a una forma de cita el contenido de la cita audiovisual libre. En tales casos, el marco citativo de la cita audiovisual está constituido por el discurso verbal del locutor reproductor y por la cortinilla.

La cortinilla funciona, en cualquier caso, propiamente como un elemento que responde una estrategia retórica: retarda la ordenación en el discurso de la cita audiovisual y, por tanto, interrumpe unos instantes la progresión temática del microrrelato, consiguiendo un efecto de suspense. Con un carácter apelativo, llama también la atención para que la audiencia-enunciataria recupere una recepción atenta, en este caso, sobre la cita audiovisual que la sucede: la cortinilla realza, asimismo, de este modo el segmento textual (cita audiovisual libre) al que enmarca.

En nuestro corpus, la cita audiovisual libre precedida de una cortinilla inaugura y cierra a la vez la pieza que sucede a la entradilla de la noticia. La cita propiamente dicha queda constituida de este modo como un enunciado *independiente*, lo que

confiere también a esta cita un énfasis informativo, realizado, pues, por la presencia de una cortinilla delimitadora que, insistimos, introduce una pausa en la expresión oral del periodista que narra la noticia y llama la atención sobre la cita misma. Así, el formato de noticia que resulta de este orden responde al esquema: *ENTRADILLA*: (Pisd/Cisd)-(Colas)→*CORTINILLA*→*PIEZA*: VTR (declas).

Localizamos esta ordenación de una cita audiovisual libre solamente en los telediarios de TVE1 y de A3, siempre en noticias de semántica política, que, además, en general ocupan posiciones temáticas prominentes en el Relato de los telediarios. Son noticias que inauguran este Relato o se ordenan en los primeros momentos del desarrollo informativo. Esto ocurre en el telediario (3) de TVE1, en el desarrollo de la noticia 8; en el telediario (1) de A3, en el desarrollo de la noticia 1; en el telediario (2) de A3, en el desarrollo de la noticia 3, y en el telediario (3) de A3, en el desarrollo de la noticia 1 y en su ampliación como 1c. También ocurre en noticias del área de Deportes (fútbol), según documentamos en el desarrollo de la noticia 3 del telediario (3) de TVE1; en el telediario (1) de A3, en el relato de la noticia 4; en el telediario (2) de A3, en el desarrollo de la noticia 4, y en el telediario (3) de A3, también en el desarrollo de la noticia 1. La notoriedad informativa de la noticia interactúa, pues, con el énfasis informativo que la cortinilla otorga a la cita audiovisual, junto con su ordenación en el discurso como enunciado que por sí mismo constituye el desarrollo de la noticia.

A modo de ejemplo, volvemos sobre la cita (204), sin un contexto reproductor dicho en expresión oral que resuma específicamente el contenido de la cita audiovisual libre antes de la cortinilla. En este caso, conformando un enunciado pluriforme de discurso referido, un discurso narrado previo refiere el tema de más alta jerarquía o tópico del discurso originario: *Zapatero ha hablado esta tarde de lo que va la España del Cambio*, y el discurso indirecto reproduce un fragmento seleccionado de esta actuación discursiva originaria, que es un fragmento diferente al que se reproduce tras la cortinilla mediante la cita audiovisual libre. La progresión temática se consigue de este modo una vez más. El discurso narrado, el discurso indirecto mimético (enunciado 67, comentado más arriba –véase el § 5.3.1.2–) y la cortinilla enmarcan la cita audiovisual libre; son su contexto reproductor.

Enmarca, a su vez, estas citas un segmento discursivo en que el marcador *Y* enlaza la noticia con el resto de las noticias de la serie en el discurso del telediario y la expresión especializada *en torno a* introduce el marco temático de la noticia, un nuevo tema discursivo, pues, diferente al del microrrelato anterior. Volvemos a reproducir la cita y su marco, que configuran el microrrelato de la noticia 8: *Zapatero* del telediario (3) de TVE1:

67	TVE1 (3) Zapatero NG 8 (PN) -I-: <i>Zapatero</i> <i>con</i> <i>Alfonso</i> <i>Guerra</i>	ALFREDO URDACI: Y en torno al 20 aniversario↑ de la victoria socialista del 82,↑... Rodríguez Zapatero↑ ha hablado esta tarde↑.. de lo que va↑ de la España↑ del Cambio↑ a la del futuro.↓ Dice que esa España (COLAS) del futuro↑.. se debe construir↑ sobre los valores que hicieron posible↑ la del presente↑.. y articularse↑ en torno↑ a una democracia fuerte.↓ [324-328]
CORTINILLA		
204	TVE1 (3) Zapatero NG 8 (PN) -I-: <i>Zapatero</i> <i>con</i> <i>Alfonso</i> <i>Guerra</i>	DECLAS / JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO: Todo eYo implica↑ mejorar la cálida(d) de la <u>democracia</u> ↑... .. y tener una concepción del gobierno↓... .. yo creo que una sociedad abierta↑ exige un gobierno↑... .. <u>transparente</u> ↓... .. un gobierno de auste- de austeros servidores↑... .. del interés general.↓... .. y no un gobierno al servicio de clanes↑... .. y familias económicas↓ [329-333] T: JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO // Secretario General del PSOE

Ofrecemos también como ejemplo la cita (222), en que un discurso narrado precede a la cortinilla y recoge esta vez específicamente y con economía lingüística el contenido proposicional del fragmento del discurso originario que se reproduce mediante la cita audiovisual libre:

	A3 (3) Moscú NG 1 (PI)	MATÍAS PRATS: (COLAS) Es↑ Movsar Barayev.↓.... Lidera↑ el comando↑ terrorista↑ chechono↑ integrado↑ por 25 hombres↓ y otras tantas mujeres↑.. que mantiene secuestrados→.... desde anoche↑ a 700 personas en un teatro de Moscú.↓... .. 24 horas después,↑ tropas de élite rusas↑ esperan una orden del Kremlin↑ para asaltar el teatro.↓.. Los secuestradores,→ que exigen el fin de la guerra de Chechenia,↑.. volarán el edificio↑ con sus 700 rehenes,↑.. si entran↑ ls fuerzas especiales.↓... .. Los terroristas↑ ya han matado↑.... a una mujer↓.... y hacee unas horas↑ hirieron a otra al disparar un lanzagranadas↑ contra dos jóvenes↑.... que pretendían huir.↓ Algunos rehenes↑ cuentan a través de las cartas↑ la tensión que se vive en el interior↓ [61-71]
CORTINILLA		

222	A3 (3) <i>Moscú</i> NG 1 (PI) -I-: <i>Shokolni</i> <i>-kova</i> <i>leyendo</i> <i>cartas</i>	DECLAS DE MARÍA SHKOLNILOVA pronunciadas en ruso (en karaoke): Hoy nos encontramos↑ en una <u>situación</u> ↑ de vida o muerte↓.. Nosotros tenemos padres,↓.... hermanos↓.... hermanas↑ e hijos↓ Nuestra vida está↑ en vuestras manos↓.. Queremos que este problema↑ <u>se resuelva</u> pacíficamente;↓ de lo contrario↑.... correrá mucha sangre.↓ [72-74] T: María Shkolnikova // REHÉN LIBERADA
-----	--	---

Añadiremos, por otro lado, que solo en una ocasión documentamos también una cita audiovisual que sucede a una cortinilla, pero que carece de marco citativo previo, en el Relato de un telediario; esto es, la noticia en la que se ordena esta cita audiovisual libre carece de entradilla, y es la propia cita audiovisual la que inaugura el relato de la noticia, tras la inserción en el discurso de una cortinilla. Esta cita se ordena en la noticia 16: *Desintoxicación*, del área de Sociedad (Salud) del telediario (1) de TVE1.

En este caso la cortinilla, además de reclamar la atención de la audiencia sobre la propia cita audiovisual, separa la noticia precedente, noticia 15, de la noticia a la que limita en su inicio, la noticia 16. Ambas noticias responden al metatema *drogas*. Por el hecho de inaugurar el relato de la noticia, la cita audiovisual reclama también por sí misma la atención de la audiencia, justo cuando el telediario lleva casi 25 minutos de desarrollo y tal vez esta atención puede haber decaído (véase el § 1.2.2.3.2).

CORTINILLA		
223	TVE1 (1) <i>Desintoxicación</i> NG 16 (S) -I-: a) <i>Jóvenes</i> <i>reunidos</i> <i>en terapia</i> b) <i>Busto de Pablo del Oso</i>	PABLO DEL OSO: Tu familia→ ¿cómo lo recoge? DECLAS // UN JOVEN: Hombre <i>pueeH</i> →.... mi familiaaa pues mal↓ ¿no?.. pasa queee bueno comoo yo estoy también ahí→ entremedias↑ pues→ .. la cosa↑ pues→ se va- va muy tanteada↓ ¿no? hablando despaciooo nooo→ tomando decisioneH así muuuy entonces pueees mi familia→¡claro! echa polvo↓ [420-425]
	TVE1 (1) <i>Desintoxicación</i> NG 16 (S)	LEONOR GARCÍA ÁLVAREZ: Pierden la autoestima↑.... y creen que no valen absolutamente nada↓.. <u>Entran</u> en el mundo de la droga↑.... para salir de los problemas↑.... <u>y</u> entran precisamente en el infierno↓ [246-248] T: TD. LEONOR GARCÍA ÁLVAREZ

La ordenación de cortinillas en el marco de una cita audiovisual libre como estrategia retórica apelativa y la ordenación de este tipo de citas en posiciones liminares o de cierre llevan ahora a ahondar en otro de los valores que asociamos al uso de una cita audiovisual libre. Es el valor retórico-apelativo de la cita audiovisual libre.

■ Valor retórico y apelativo: la emotividad y la seducción de la cita

Las citas audiovisuales libres, como la cita audiovisual canónica, entran en una estrecha relación dialógica con la retórica de las emociones que caracteriza a los telediaros de la neotelevisión por el poder seductor de la imagen en movimiento y del sonido ambiente en que se fundamentan, por el efecto de inmediatez logrado que actualiza el relato y lo dramatiza, y por la fuerza dramática y la autonomía con que irrumpe en el discurso del locutor reproductor la voz reproducida en su entrada en la escena enunciativa de un telediaro. Estas citas son tanto más seductoras para la audiencia en la medida en que vienen anunciadas mediante recursos focalizadores que orientan la atención de la audiencia-enunciatario hacia la cita misma: acabamos de mencionar el recurso a las cortinillas delimitadoras y más arriba enumerábamos elementos con valor catafórico en el marco de la cita.

En cualquier caso, ciertas posiciones de la cita audiovisual libre en el desarrollo de los resúmenes o del relato de las noticias responden aún más específicamente a la finalidad comunicativa de captar la atención de la audiencia. En estos casos podríamos hablar de *citas reclamo*.

Las citas reclamo

Efectivamente, debemos mencionar en este apartado las citas que ocupan una posición liminar o final en el desarrollo narrativo de una noticia o del resumen de las noticias más destacadas de la jornada, por el carácter excepcional de estas posiciones, que coinciden, además, con posiciones temáticas prominentes. Ciertamente, ya habíamos expuesto también más arriba cómo en Cebrián (1998: 236)

se describía la función de estas citas; en concreto, de las citas que abren el desarrollo del relato, “como llamada y mantenimiento de la atención del espectador, especialmente cuando se trata de personalidades relevantes que han hecho una gran declaración o se trata de una declaración esperada durante mucho tiempo”.

En este sentido, la cita (188) es, posiblemente, la que más se ajusta a este uso fático y apelativo de la cita audiovisual, dado que no solo abre el resumen de una noticia destacada, sino que también inaugura el discurso del telediario (3) de La 2. Recordamos que se trata de una *cita traducción* que reproduce un segmento de un acto de habla atribuido a Woody Allen, *personalidad relevante* del mundo de la cultura, de manera que la traducción recrea la entonación, las pausas, el ritmo, las vacilaciones y el recurso a ciertos marcadores metadiscursivos del enunciado originario, lo que, además, convierte también a esta forma de traducción en un recurso apelativo más. Parece que el valor de la cita se halla, en este caso, más en su posición en el discurso, y en la personalidad de la voz citada y en el idiolecto de esta personalidad que en el propio contenido proposicional de lo dicho por esta voz: se atiende más que a lo que dice la voz a cómo lo dice. Volvemos a reproducir a continuación la cita (188):

188	La 2 (3) DGI (C): <i>Ovie do</i> -I-: <i>Allen</i> <i>respon-</i> <i>diendo al</i> <i>público</i>	DECLAS DE WOODY ALLEN pronunciadas en inglés (en karaoke) Mi- mi↑ capacidá(d) más↑.... má- más cómoda para mí↑ es↑.... divertir a la gente↓.. y en ese sentido↑.... he- he sentido↑ he sentido el impulso <u>de</u> ↑.... querer ser trágico↑ pero nunca el impulso de↑ ser un actor↓ de maquiYarme↑.. y <u>de</u> convertirme en una persona diferente↓ no↓ [1-4] T: Woody Allen // Confesiones en Asturias
-----	--	---

Hemos expuesto también más arriba que solo otras tres citas audiovisuales se ordenan también en resúmenes de apertura o, si se prefiere, en resúmenes en destacados en el conjunto de los telediarios, de manera que estas otras tres citas se ubican esta vez en posición de cierre del texto del resumen. Debemos destacar la coincidencia de que tanto el telediario (3) de TV1 como el telediario (3) de A3 elijan una cita audiovisual libre para cerrar sus respectivos resúmenes de la misma segunda noticia destacada del día (Destacado II: *Asesinos*). Conocemos la cita del telediario

(3) de TV1, atribuida a un experto, que analiza la personalidad del protagonista de la noticia, un asesino:

209	TVE1 (3) Asesinos DG II (S): -I-: <i>San-</i> <i>martín</i> <i>en un</i> <i>des-</i> <i>pacho</i>	DECLAS / JOSÉ SANMARTÍN: Es profundamente narcisista↓... .. y como profundamente narcisista↑.. pues tiende al↑.... control de las víctimas↑ hasta el estremo de lo <u>indecible</u> ↓.. cuando él escribe en- en un carta de tartot→ “Yo soy Dios”↑ está queriendo decir:↑.. “Yo eh tengo la capacidad de disponer↑.... eh <u>de</u> la vida de los demás”↓ [22-26] T: JOSÉ SANMARTÍN
-----	---	---

Lo significativo es que la cita seleccionada por el telediario de A3 para cerrar el resumen de la misma noticia se atribuye no a una *personalidad relevante* o a un experto analista, sino a una ciudadana americana, vecina de Washington, con la que puede fácilmente identificarse emocionalmente y de forma empática cualquier ciudadano que sea audiencia de un telediario: una vez más los telediarios de A3, en su línea de fomentar, más que el resto de los telediarios, la retórica de las emociones, apelan la atención de una audiencia, pero de una audiencia como blanco afectivo:

224	A3 (3) Asesinos DG II (S): -I-: <i>Ciu-</i> <i>dadana</i> <i>en la</i> <i>calle</i>	DECLAS DE UNA VECINA DE WASHINGTON pronunciadas en inglés (en karaoke) Siento↑ como si bailara por la caYe.↓..Estoy muy feliz↑ y espero↑ que sean eYos.↓ [24-25]
-----	--	---

Así, el contenido de lo dicho en esta cita audiovisual (224) pone en primer plano ante todo el sentimiento de alegría de la ciudadana, que puede ser revivido por la audiencia. En contraste, el contenido proposicional del discurso originario seleccionado para ser reproducido en el telediario de TVE1 –cita (209)–, en el marco de la narración del mismo hecho noticiable, está pensado más para una audiencia como blanco intelectual. En cualquier caso, por su posición en el discurso, ambas citas (209) y (224) funcionan como *citas reclamo*. La cita del telediario de A3 es un reclamo para un público como blanco afectivo.

El colorido afectivo y la reproducción de sentimientos también es transmitido en la cita (225) que cierra el resumen del Destacado I: *Moscú* en el telediario (3) de A3, atribuida a uno de los actantes protagonistas de la noticia, un terrorista:

225	A3 (3) <i>Moscú</i> DG I (PI): -I-: <i>Terroris- ta che- chia</i>	DECLAS DE UNA TERRORISTA CHECHENIA pronunciadas en checheno (en karaoke) Cada uno de nosotros↑ está listo para sacrificarse↑ por Dios↑ y por la independencia de Chechenia.↓.. Buscamos la muerte↑ más que vosotros la vida.↓ [12-14]
-----	---	--

En esta misma línea, en el Relato de los telediarios, otras citas audiovisuales libres constituyen por sí mismas casi un microrrelato –cita (210)– y, por tanto, inician y concluyen la narración del hecho noticiable; o bien inician el relato, como la cita (223) ya comentada, que se atribuye a la voz anónima de un joven en tratamiento de desintoxicación de drogas, y que se ordena en el discurso tras una cortinilla.

Otra minoría de citas audiovisuales abren o cierran la pieza normalmente tras la entradilla enunciada por el locutor reproductor, medie o no entre la entradilla o la pieza una cortinilla. Enumerábamos más arriba las noticias de los telediarios de TVE1 y de A3, todas de semántica política, que presentan la estructura *ENTRADILLA: (Pisd/Cisd)-(Colas)→CORTINILLA→PIEZA: VTR (declas)* y que ocupaban posiciones temáticas prominentes en el Relato de los telediarios. Las noticias que rechazan el recurso a la cortinilla y que abren o cierran la pieza con una cita audiovisual se distribuyen aleatoriamente a lo largo del Relato de un telediario posiblemente para generar diferentes ritmos de interés y de atención. Algunas de estas noticias que abren o cierran la pieza con una cita audiovisual libre se encadenan yuxtapuestas, como las noticias 6, 7, 8 y 9 del telediario (2) de TVE1, de semántica deportiva, que presentan la estructura *VTR (off-declas)*. En suma: las citas audiovisuales libres que inician o cierran un relato o la pieza de un relato o el resumen de tal relato son, pues, *citas reclamo*.

Colorido

Más sobre el valor de la cita audiovisual libre en relación con la intención de satisfacer la retórica de las emociones propia de los telediarios de la neotelevisión, en su pretensión de seducir a la audiencia, atraerla hacia el discurso del telediario, y ofrecer entretenimiento y espectáculo. Aludíamos en el apartado anterior al colorido afectivo que transmiten citas como la (225). Añadimos ahora que la cita audiovisual libre, como anticipaba también la cita audiovisual canónica, colorea, asimismo, el discurso de los telediarios introduciendo una heterogeneidad de lenguas y una heterogeneidad de variedades del español. Tal heterogeneidad introduce en la narración de cada microrrelato vivacidad y expresividad, así como una cierta estética que apela la atención de la audiencia-enunciario seduciéndola.

Así, en nuestro corpus representativo de nueve telediarios, la audiencia-enunciario escucha, por ejemplo, mediante citas audiovisuales libres, con sonido ambiente en un primer o en un segundo planos, enunciados dichos originariamente en francés, en italiano, en brasileño, en gallego, en inglés, en alemán, en árabe, en hebreo, en ruso, en checheno.¹⁷⁸ También la audiencia-enunciario puede recuperar su atención en el

¹⁷⁸ Citas audiovisuales ordenadas en las siguientes noticias:

a) en francés: noticia 17: *Tabaco*, del telediario (1) de TVE1; noticia 27: *Astérix*, del telediario (2) de TVE1; noticia 9: *Astérix*, del telediario (2) de La 2.

b) en italiano: noticia 1 (Deportes): *Rivaldo*, del telediario (1) de TVE1; noticia 8: *Descanso Papa*, del telediario (2) de A3.

c) en brasileño: noticia 1: *Rivaldo* (Deportes), noticia 5 (Deportes): *Dépor*, del telediario (1) de TVE1;

d) en gallego: noticia 21: *Vacas*, del telediario (1) de TVE1

e) en inglés: noticia 3: *Sanciones*, noticia 26: *Urgencias*, del telediario (2) de TVE1; noticias 1 y 1c: *Oviedo*, noticia 3: *Asesinos*, del telediario (3) de TVE1; noticia (5): *Papa*, noticia (17): *Náufrago*, noticia (19): *Men in black*, del telediario (1) de A3; noticia 7a: *Reacciones Gaza*, noticia 22: *Mayordomos*, del telediario (2) de A3; Destacado II: *Asesinos*, noticia 13: *Allen*, del telediario (3) de A3; noticia 10: *California*, del telediario (1) de La 2; noticia (2): *Convivencia*, noticia 6: *Nasa*, noticia 8: *Asteroide*, del telediario (2) de La 2; destacado I: *Oviedo*, noticia 8: *Oviedo*, del telediario (3) de La 2.

f) en alemán: noticia 3 (Deportes): *Madrid*, del telediario (1) de A3.

g) en árabe: noticia 5: *Convivencia*, del telediario (2) de TVE1; noticia 7a: *Reacciones Gaza*, noticia 7b: *Gaza. Khader*, del telediario (2) de A3; noticia 2: *Convivencia*, del telediario (2) de La 2.

g) en hebreo: noticia 1: *Gaza*, del telediario (1) de A3; noticia 7a: *Reacciones Gaza*, del telediario (2) de A3.

h) en ruso: noticia 1: *Moscú*, noticia 1b: *Moscú. Rehenes*, del telediario (3) de A3; noticia 1: *Moscú*, del telediario (3) de La 2

h) en checheno: Destacado I: *Moscú*, noticia 1c. *Comando* del telediario (3) de A3,

discurso de los telediarios al sentirse atraída por enunciados que muestran la interlengua de un hablante no nativo de español.¹⁷⁹

Por otro lado, el español de América¹⁸⁰ y diferentes variedades dialectales del español de España se escuchan también a través de las citas audiovisuales: español hablado en Cataluña,¹⁸¹ español hablado en Valencia,¹⁸² español hablado en Andalucía,¹⁸³, español hablado en Canarias,¹⁸⁴ etc.

Las citas audiovisuales libres ofrecen, asimismo, muestras de distintos niveles de lengua que abarcan desde un nivel propio de voces de expertos analistas –cita (226)– hasta el nivel propio de voces procedentes de estratos socioeconómicos y culturales bajos –cita (227):

226	TVE1 (2) Bolsas. Analistas NG (E): –I–: <i>Sánchez</i> <i>declarando</i>	DECLAS / JESÚS SÁNCHEZ QUIÑÓNEZ Las empresas están comunicando <u>mayores</u> beneficios que en el mismo período del año anterior↓.. los datos <u>macroeconómicos</u> ↑ también son↑.... positivos↑.... y señalan crecimiento↑.. pero la desconfianza que se está produciendo→ sobre todo en Estados Unidos→ por los↑.. escándalos contables↑ está Yevando↑.. a estas.... ventas tras ventas en los mercados↓ [64-68] T: Jesús Sánchez Quiñónez // Analista de Renta 4
-----	---	--

¹⁷⁹ Las citas audiovisuales libres se ordenan en las siguientes noticias: noticia 9: *Desarrollo*, noticia 7b (Deportes): *Tour. Armstrong*, del telediario (1) de TVE1; noticia 18: *Inmigrantes*, noticia 1 (Deportes): *Venganza*, noticia 2 (Deportes): *Figo y Rivaldo*, noticia 6 (Deportes): *Emerson*, del telediario (2) de TVE1; noticia 11: *Juicio*, noticia 3 (Deportes): *Brasil*, del telediario (3) de TVE1; noticia 2 (Deportes), del telediario (1) de A3; noticia 1 (Deportes): *Venganza*, noticia 4 (Deportes): *Atlético de Madrid y Rivaldo*, del telediario (2) de A3; noticia 12: *Calderones*, del telediario (1) de La 2.

¹⁸⁰ Las citas audiovisuales libres se ordenan en las siguientes noticias: noticia 10: *Lima*, noticia 3 (Deportes): *Barça*, noticia 7 (Deportes): *Tour*, del telediario (1) de TVE1; noticia 5: *Convivencia*, noticia 7: *Perú*, del telediario (2) de TVE1; noticia 3: *Asesinos*, noticia 1 (Deportes): *Barça*, noticia 2 (Deportes): *Liga de Campeones*, del telediario (3) de TVE1; noticia 1a: *Gaza*, noticia 1: *Barça* (Deportes); noticia 5: *Tour. Victoria de etapa*, del telediario (1) de A3; noticia 5 (Deportes): *Valencia*, del telediario (2) de A3; noticia 13: *Ruta Quetzal*, del telediario (1) de La 2; noticia 3: *Colombia*, noticia 5: *El Quetzal*, del telediario (2) de La 2;

¹⁸¹ Las citas audiovisuales libres se ordenan en las siguientes noticias: noticia 3 (Deportes): *Barça*, del telediario (1) de TVE1

¹⁸² Las citas audiovisuales libres se ordenan en las siguientes noticias: noticia 12: *Playas*, del telediario (1) de A3.

¹⁸³ Las citas audiovisuales libres se ordenan en las siguientes noticias: noticia 14: *Sindicatos*, noticia 18: *Inmigrantes*, noticia 20: *Crimen*, noticia 3 (Deportes): *Valencia*, del telediario (2) de TVE1; noticia 14: *Sindicatos*, noticia 18: *Inmigrantes*; noticia (8): *Robos*, noticia (5): *Coreanas*, del telediario (1) de A3; noticia 20: *Golf*, del telediario (2) de A3; noticia 9: *Libro*, del telediario (3) de La 2

¹⁸⁴ Las citas audiovisuales libres se ordenan en las siguientes noticias: noticia 24: *Ruidos*, del telediario (2) de TVE1.

227	TVE1 (2) Crimen NG (S): -I-: <i>Joven en la calle</i>	DECLAS / JOVEN II Y le he di[fo] yo→ ¡hombre! ¿¿qué <i>HaH</i> he[fo]?! ¿le- le <i>HaH</i> pin[fa(d)]o? que <i>θi</i> ↓ que lo <i>H</i> He mata(d)o↓ que lo <i>H</i> He mata(d)o↓ lo <i>H</i> he pincha(d)o↓... .. digo→ ¿a quién <i>haH</i> pincha(d)o? se pone→.... a mi pa(dr)e↑ y a la Candelaria↑ por quita <i>MMe</i> lo <i>H</i> mi <i>ZoneH</i> ↓ [459-462]
-----	---	--

Diferentes estilos o registros se documentan, asimismo, en las muestras de lengua que ofrecen las citas audiovisuales libres, a través de una gama de enunciados más o menos planificados –cita (226)–; o espontáneos, con léxico familiar o argótico (pinchar/apuñalar), que incluyen incluso formas de cita directa propias del coloquio –cita (227)–: es la cita dentro de la cita. La mayoría de estos enunciados son tomados de actos de habla orales, pero también hemos ido señalando cómo algunas de las citas audiovisuales libres reproducen segmentos seleccionados de textos escritos sobre papel o en formato electrónico –citas audiovisuales leídas, por ejemplo–.

Sin duda, esta heterogeneidad de lenguas, de variedades y registros del español colorea el discurso de los telediarios y atrae la atención de la audiencia-enunciatario. También muestras del idiolecto de ciertas voces relevantes en la sociedad consiguen los mismos efectos: hemos mencionado varias veces las citas audiovisuales que reproducen lo dicho por Woody Allen, pero pueden añadirse aquí citas como la (208), que volvemos a reproducir, que recoge el idiolecto de un hablante no nativo de español, Van Gaal, con un acento holandés tan marcado que puede resultar hasta cómico:

208	A3 (2) Venganza ND 1 -I-: <i>Van Gaal declarando</i>	DECLAS / (E) VAN GAAL A mí↑ me <u>gusta</u> ↑... .. Rivaldo (<i>Rifaldo</i>)↑.... antes↓ <u>su</u> ↑ elec <i>Sión</i> ↑ como mejo <i>A</i> jugado <i>A</i> del mundo↓... .. antes↓... .. pe <i>Yo</i> ↑.... a pa(r)tir de ese momento↑... .. él no↑ ha manajado↓.... él no ha manajado↑.... ese↑.... nuevo situa <i>TSión</i> ↓... ..* como Pe <i>A</i> sona↓.... como jugado <i>A</i> ↓ [630-633] T: Louis Van Gaal//ENTRENADOR F.C. BARCELONA
-----	---	---

La actitud de enfado que expresa esta voz reproducida en la cita (208) conlleva, por último, una dimensión actitudinal y emocional que revierte en el valor dramático que también observamos asociado a la cita audiovisual libre.

Dramatismo

Efectivamente, algunas citas audiovisuales que se ordenan en la narración de las noticias parecen haber sido escogidas con criterios expresivos más que propiamente informativos; esto es, más por su significado afectivo que por su contenido proposicional, lo que una vez más acerca emocionalmente la noticia a una audiencia-enunciario perfilada como blanco afectivo.

La cita (208) reproduce, por ejemplo, el enfado de la voz citada, Van Gaal. Al contrario, algunas otras citas ponen en un primer plano la actitud emocional relajada y divertida de ciertas voces citadas, que no esconden su risa. Así, en (228) la voz reproducida, un jugador del Real Betis, reacciona verbalmente al conocer que un grupo de aficionadas coreanas se han gastado todos sus ahorros para verle:

228	A3 (1) Corea- nas ND 5 -I-: a) <i>Joaquín</i> <i>en un</i> <i>hotel</i> b) Core- anas en la rueda de <i>prensa</i> <i>de y</i> <i>Joaquín</i> <i>intercam</i> <i>biando</i> <i>mirada</i> <i>con ellas</i>	DECLAS / JOAQUÍN SÁNCHEZ La verdá(d)↑ que hay que <u>tené(r)</u> ganaH de vení(r) de Corea ¿eh? (RISAS)... ...porque a mí me regalan aYí unaH vacacioneH ↑ y no voy↓ ¡vamoH! son↑... unaH personaH↑ muy↑ muy buenaH ↑y muy agradableH↓ muy agradecidas↓.... un poco ¡i- un poquito ¡iquititaH ↑ (RISAS) REPORTERO: ¿Son laH mismaH que te despidieron en el aero[puerto]? JOAQUÍN SÁNCHEZ: [Sí sí] laH miHmaH↓ laH miHmaH↓ laH doH↓ laH miHmaH↓.... a(de)máH una me regaló un cordón↑.... que fue eYa↓ creo↑ un cordón... .. un cordón↑ (RISAS) (¡ah↓ DioH mío!) [714-721] T: Joaquín Sánchez//JUGADOR R. BETIS
-----	---	--

Enfado, humor: las citas con las que hemos ejemplificado hasta el momento este valor dramático de la cita audiovisual libre se ordenan en noticias de semántica deportiva. Aun así, emociones y actitudes como el humor, el enfado, la sorpresa o la preocupación ante unos hechos noticiables se introducen en el discurso de los telediarios a través de la cita audiovisual libre incluso en noticias del área de Economía, que suelen implicar emocionalmente a la audiencia en mucho menor grado que noticias de semántica deportiva, por ejemplo.

Así lo documentamos al menos en los telediarios de A3. De este modo, la cita (229) reproduce lo dicho por un experto analista que reacciona verbalmente ante la caída de la Bolsa: su reacción es el humor, lo que contrarresta la tensión emocional que puede ocasionar la caída de la Bolsa a ciertos ciudadanos. Dicho sea entre paréntesis, a este analista no se le identifica mediante su nombre o apellidos en un rótulo sobrepuesto en la imagen o en el marco citativo previo, posiblemente porque sus palabras originarias no se han valorado tanto por su valor testimonial o por su contenido proposicional sino por su valor afectivo: no importa, pues, tanto lo dicho ni quién lo dice sino la expresividad de lo dicho y la transmisión de una actitud y una emoción, en una noticia que difícilmente podría implicar emocionalmente a la mayoría de la audiencia-enunciario. El humor atrae la atención de la audiencia:

229	A3 (2) Bolsas NG 1 (E) -I-: a) <i>Analista</i> <i>en la</i> <i>Bolsa</i>	DECLAS / ¿?: Y todo esto↑ pues para abajo↓ es un↑... continuo↓.. un continuo caer↓ REPORTERO: No hay fondo↓ DECLAS / ¿?: Nada↓ en aSoluta↓ [(RISAS)] habrá que poner↑.... perejil a san Pancraccio↓ [(RISAS)] REPORTERO: [(RISAS)] [50-54]
-----	--	--

En el relato de la misma noticia del mismo telediario tampoco se identifican con nombres o apellidos otras voces reproducidas mediante cita audiovisual libre que se atribuyen a analistas con puntos de vista contrapuestos acerca de la trascendencia de la caída de la Bolsa. La falta de identificación de estas voces debe atribuirse a un descuido o también al hecho de que, de este modo, se pone en un primer plano la expresividad de lo dicho y la transmisión de una actitud y una emoción. Se trata de las citas audiovisuales libres que hemos identificado como citas (198), (199) y (200).

Por otro lado, aún en la línea dramática que imprimen las citas audiovisuales libres, lo cierto es que las piezas léxicas cargadas de subjetividad que seleccionan para su discurso las voces citadas cuando sus palabras son evaluativas satisfacen, asimismo, al ser reproducidas, la retórica emocional de los telediarios. En (230), por ejemplo, la voz citada, Francisco Llera, entonces profesor universitario y director del Euskobarómetro, explica su decisión de abandonar Euskadi por la presión terrorista de quienes él califica como *los más zafios del país, los matones de pueblo*: son

palabras que, como ocurre en otras citas audiovisuales libres de carácter evaluativo, provocan en la audiencia reacciones emocionales. Las repeticiones léxicas incrementan, asimismo, la carga dramática de las palabras reproducidas:

230	A3 (1) <i>Llera</i> NG 2 (PN) -I-: a) <i>Llera en rueda de prensa</i>	DECLAS / FRANCISCO LLERA: ¿Eh? Me siento empuja(d)o↓.... empuja(d)o↑ sí↓... .. ¿eh?↑ y me fastidia que me empujen↓... .. sobre todo me- me fastidia que me empujen los más zafios del país↓... .. eso te fastidia más↑.. todavía↓.. así que los matones de pueblo→.. sean los que te echen del pueblo↑.. pues eso me parece→ un pocoo↑.. en fin↓ [142-146]
-----	---	--

La fuerza dramática de un telediario viene también incrementada por la introducción en el discurso de palabras tabú, de nuevo mediante citas audiovisuales libres. Son palabras que difícilmente podría seleccionar para su propio discurso el periodista locutor reproductor, según las convenciones estilísticas del género:

231	A3 (2) <i>Figo y Rivaldo</i> ND 3 -I-: a) <i>Figo en rueda de prensa</i>	DECLAS / (E) LUIS FIGO: He tenidoo↑.... cuatro <u>me[es]</u> ↑ ehj jodidos↑ porquee→ eh.. <u>perdón</u> la expreθión↑ pero es así mismo↓.. dos meses que estuve parado↓.. y dos me[es] que estuve jugando↑ muy↓.... muy↓ jodido↓ limitado↓ [699-701] T: Luis Figo/JUGADOR REAL MADRID
-----	--	--

Hay también citas audiovisuales libres que reproducen enunciados originarios muy breves: un sintagma, una oración. La brevedad de estos enunciados, su forma lingüística, mueve a concluir que estos enunciados han sido seleccionados justamente por su valor afectivo: en este caso, la extensión de la cita viene relacionada con su función. Así, en (232) una joven manifiesta su nerviosismo al ver a su ídolo, el jugador del Fútbol Club Barcelona, Carles Puyol:

232	A3 (3) <i>Puyol</i> ND 2 -I-: a) <i>Puyol con una aficiona- da que llora b)</i>	DECLAS / AFICIONADA CULÉ: Me he puesto↑ nerviosa↓ [622]
-----	---	---

	<i>Aficiona da decla- rando</i>	
--	---	--

En (233) las palabras originarias de una ministra, que se queja del efecto de los *flashes* de las cámaras en sus ojos, humanizan e imprimen también una carga dramática y afectiva a una noticia de semántica política:

233	A3 (2) Congre- so y diplo- macía NG 5 (PN) -I: a) <i>Palacio decla- rando</i>	DECLAS / ANA PALACIO: Por la noche↑ me duelen los ojos↓.... deeel- de los <i>flashes</i> . [179]
-----	---	---

En (234) la voz reproducida manifiesta en un juicio su amor por una prostituta por la que disparó contra uno de sus proxenetas:

234	TVE (3) Juicio NG 11(S) -I: a) <i>Moreno decla- rando ante un tribunal</i>	DECLAS / CARLOS MORENO: La necesito↓ [413]
-----	--	---

Así, las citas audiovisuales libres también colorean el discurso de los telediarios con una carga dramática y afectiva que entra en relación dialógica con la carga emocional de la que suelen ser portadoras noticias de las áreas de Deportes y de Sociedad; o que contrarrestan con esta carga dramática la distancia emocional de la mayoría de la audiencia frente a noticias de áreas como Economía o Política. Estos tipos de cita seducen, implican, pues, al espectador en la retórica de las emociones.

Dialogismo

Cabe señalar, por último, que la viveza y el ritmo que imprimen en la narración de algunas de las noticias el rápido y frecuente cambio de locutores originarios citados mediante cita audiovisual libre alcanza también a otorgar al discurso de los telediarios una dimensión dialógica mediante la simulación de nuevos intercambios conversacionales.

Ejemplificábamos más arriba, a propósito de las citas directas canónicas con verbo *dicendi* antepuesto, cómo, por ejemplo, a través de la cita audiovisual (156) se consigue un efecto de *conversación* entre el locutor reproductor y el locutor citado, a modo de intercambio prototípico de la actividad conversacional –par adyacente– que identificábamos como *conversación con el locutor citado*. Pueden añadirse aquí otros ejemplos.

Así, tal vez no sea fruto del azar que el segmento seleccionado del dicho originario reproducido en (236) concluya con un apéndice modalizador comprobativo:¹⁸⁵ *¿no?*, que marca la actitud de la voz reproducida hacia su enunciado asertivo evaluativo. De hecho, el periodista locutor reproductor aprovecha la función apelativa de tal apéndice, que implica al oyente para conseguir de él cierta corroboración de la opinión emitida: *Creo que no ha habido nadie en la vida que haya ganado siempre. Yo creo que ni Jordan ¿no?*, de manera que, en este caso, es el periodista locutor reproductor quien, asumiendo el papel de oyente, y recogiendo la posibilidad ofrecida de expresar su opinión, responde a la voz reproducida: *Es posible*.

235	A3 (3) <i>Madrid</i> ND 4 -I-: a) <i>Jugador</i>	DECLAS / MICHEL SALGADO 70 partidos↑ no los vamos a ganar↓ lo digo yo↑ ahora mismo [(RISAS)]↓... ... creo que n o ha habido nadie↑ en la vida↑ que haya gana(d)o↑ siempre↓... ... yo creo que ni- ni Jordan (<i>Yordan</i>)↓ ¿no? [670-672]
-----	---	--

¹⁸⁵ Jenaro Ortega (Ortega 1985) denomina *apéndices modalizadores comprobativos* a aquellos elementos de cuerpo fónico reducido y entonación ascendente o ascendente-descendente que, emitidos al final de un enunciado como apéndice, el hablante usa para conseguir del oyente cierta corroboración. Sus estudios han servido de base para otros estudios similares, como los de Martín Zorraquino y Portolés (1999) y García Vizcaíno (2005). En Briz (2001: 207) se clasifica tanto a *¿no?* como a *¿eh?* como conectores metadiscursivos de control de contacto, dada su función orientada al control de los papeles comunicativos y de contacto entre los participantes de la enunciación y de estos con el mensaje.

	<i>rival</i> b) Salgado en rueda de prensa	
233	A3 (3) Madridl ND 4	OFF / ANA PALACIO: Es posible↓ pero una cosa es perder partidos↓ y otra,↑.. asumir↑.... cómo se han perdido. Lo del Rácing↓ y el Aica↑ son dos buenos ejemplos↑.... que ha criticado→ incluso↑.. el presidente de la Federación↑ Española↑ de Atletismo.↓ Salgado↑.... se ha quedado↑ con las ganas de responderle.↓ [673-677]

También se consigue el efecto de *conversación* fingida a modo de par adyacente, pero esta vez entre locutores citados, cuando se yuxtaponen varias citas audiovisuales libres, lo que suele ser frecuente si las voces reproducidas mantienen opiniones distintas sobre un mismo hecho noticiable. Así, por ejemplo, la voz reproducida en (199) parece reaccionar ante lo dicho por la voz reproducida en (198) en un acto reactivo de desacuerdo y de rectificación respecto de lo significado en la intervención precedente:

198	A3 (2) Bolsas NG 1 (E) -I-: Profesional en la bolsa	DECLAS / UN ANALISTA: Esto es una debacle↓... .. una debacle total↓... .. esto es un <i>crash</i> ↑ total↓ [68-69]
199	A3 (2) Bolsas NG 1 (E) -I-: Profesional en la bolsa	DECLAS / UN ANALISTA: No ¡bueno!, esto se puede recuperar↑ que eso es lo que estamos↑ esperando↓ pero→ [70-71]

Podríamos calificar esta estrategia como *conversación entre locutores citados*. Como la *conversación con el locutor citado*, es también un recurso que acerca a los telediaros al discurso en situación y procura un efecto de inmediatez en la representación de la realidad.

Por último, también confiere una dimensión dialógica al discurso de los telediaros la cita audiovisual libre que reproduce segmentos seleccionados de entrevistas o de

encuestas, y no elimina en la reproducción de lo dicho originariamente la pregunta formulada por el reportero. Suele seguirse también en estos casos un esquema de par adyacente. Las citas (228) y (229) sirven de ejemplo.

Sirvan también todas estas citas audiovisuales libres traídas a este apartado del trabajo para mostrar cómo mediante su uso se humaniza la información, y para subrayar cómo no es esta vez un periodista enunciador quien narra parte de la noticia, sino que es una parte de la noticia, uno de sus actantes, quien irrumpe en el discurso en una verdadera entrada en escena para contar la noticia y seducir a la audiencia con la fuerza de su comunicación verbal y corporal.

Vistos los valores referenciales, textuales, persuasivos y retóricos que atribuimos a la cita audiovisual libre, queda ahora abrir un último apartado para exponer un balance cuantitativo de los usos de esta forma de citar y reflexionar acerca de sus contextos de distribución.

Balance cuantitativo y contextos de reproducción

En total, hemos contado 312 citas audiovisuales libres en nuestro corpus de nueve telediarios, de las que 45 son *citas traducción* y 3 son *citas audiovisuales leídas*. Con más detalle: 143 (un 45,6%) de las 312 citas audiovisuales libres se cuentan en los telediarios de TVE1; 123 (un 39,2%) se ordenan en los telediarios de A3, más breves que los anteriores; y 46 (14,6%), en los telediarios de La 2, los informativos más breves. En contrapartida, son también estos últimos informativos los que ordenan en su discurso citas audiovisuales libres con un desarrollo temporal más dilatado, lo que favorece la comprensión semántica y pragmática de lo dicho por la voz reproducida y minimiza el recurso al contexto reproductor de la cita para esta finalidad.

En cuanto a sus contextos de distribución, estas citas se ordenan en noticias de todo alcance semántico: 118 (37,8%) citas en el área de Sociedad, 89 (28,5%) en el área de Deportes, 57 (18,2%) en noticias de Política, 31 (9,9%) en el área de Cultura y 17

(5,4%) en el área de Economía. Habíamos puesto de relieve más arriba el hecho de que la mayoría de estas citas, sustentadas en la imagen, se ordenan en noticias de las áreas de Sociedad y de Deportes, las áreas más propicias a fomentar la retórica de las emociones. Ello ocurre en todos los telediarios: 52, 41 y 25 citas audiovisuales libres ordenan, respectivamente, los telediarios de TVE1, A3 y La 2 en noticias del área de Sociedad; 50 y 39 citas se ordenan respectivamente los telediarios de TVE1 y de A3 en noticias de semántica deportiva: los telediarios de La 2 no ordenan citas audiovisuales libres en esta última área semántica, que se incluye solo de forma marginal en su discurso.

Recogemos también aquí la observación de que las citas audiovisuales libres son extrañas en la categoría Resumen de apertura o Resumen intermedio de la superestructura de los telediarios. Hemos señalado que no se ordenan nunca en los resúmenes en titulares por la máxima brevedad expositiva que caracteriza estos resúmenes; y apenas se documentan cuatro citas audiovisuales libres en resúmenes de apertura en destacados en el conjunto de los telediarios, ocupando posiciones liminares o de cierre. Son citas con una función retórica puesta al servicio de llamar la atención de la audiencia.

5.4. Resultados

Concluimos con este apartado el capítulo 5 de esta investigación, que iniciamos con el propósito de satisfacer los objetivos específicos de este trabajo guiado por la pretensión principal de contribuir a caracterizar el *telediario* como género discursivo de carácter polifónico.

Tales objetivos han llevado a documentar en el corpus de telediarios un *continuum* de formas de citar usadas por los periodistas para introducir en su discurso el discurso de otros actores sociales; para representar y relacionar en su discurso otros discursos ajenos o parte de esos otros discursos ajenos y de su contexto enunciativo originario.

Partíamos de la hipótesis de que la naturaleza audiovisual y funcional del género *telediario* determina una selección de formas de discurso referido que lo caracterizan como género polifónico y lo distinguen de otros géneros periodísticos de carácter informativo. Habíamos aventurado un *continuum* de tales formas de cita, que el análisis empírico de nuestro corpus valida, e incluso amplía.

También hemos ahondado en este capítulo 5 en los usos y, así, en el valor comunicativo de cada una de las formas de cita documentadas, lo que va a conducir en este apartado a determinar las funciones que atribuimos a los tipos de cita directa e indirecta en el discurso audiovisual de un telediario a partir de las funciones generales asociadas al discurso referido en textos periodísticos de estilo informativo expuestas en el punto 1.3.3. de esta investigación.

Igualmente hemos analizado el grado de literalidad de cada forma de cita. También hemos observado la tendencia a seleccionar un determinado tipo de verbo *dicendi* para ordenar en el discurso de los telediarios las citas directas o las citas indirectas y describir el modo como el locutor reproductor ha interpretado lo referido.

Exponemos a continuación los resultados a los que ha conducido el trabajo de investigación expuesto en este capítulo.

5.4.1. El *continuum* de formas de citar

Nuestro análisis empírico ha puesto de manifiesto cómo la tradicional distinción entre las formas *puras*, canónicas o, si se prefiere, prototípicas de discurso directo e indirecto dentro de los límites oracionales se ve desbordada en un discurso periodístico de gran complejidad polifónica como el de los telediarios. En este discurso la cita adquiere dimensiones que superan la sintaxis oracional y alcanzan la sintaxis del discurso.

En la perspectiva de esta dimensión discursiva, el análisis de la cita expresa en nuestro corpus se aborda de manera que la conjugación de criterios sintácticos y enunciativos, junto con el criterio de la literalidad de la cita, se va revelando, en general, eficaz para validar el *continuum* previsto de formas de citar; con todo, hemos seguido ahondando en este *continuum* con el apoyo en otros criterios. Es de este modo como hemos ido transitando por múltiples variantes de formas de reproducir el discurso ajeno, siempre con el empeño de validar la previsión de formas de citar y de discriminar las formas como discursos directos o indirectos. No ha resultado fácil, sin embargo, discriminar en todo momento estas formas y determinar si una cita es directa o indirecta: sus límites son a veces difusos. En la toma de decisiones ha prevalecido, en primera instancia, el criterio enunciativo. De este modo nos adherimos a la postura de investigadores de discursos periodísticos como Bruña (1993), Waugh (1995) o Méndez (1999).

El criterio enunciativo, basado en la determinación del eje de referencia enunciativa, tiene en cuenta los rasgos distintivos, las huellas del enunciador originario, dentro de los límites de la cita misma. Solo en las formas de cita directa se interpreta que el locutor reproductor mantiene todas las referencias enunciativas al yo-aquí-ahora del discurso originario; al contrario, en las formas de cita indirecta el locutor reproductor acomoda a su marco enunciativo las referencias deícticas originarias. La ausencia de referencias deícticas en los límites de la cita misma, o bien, la neutralización pronominal o de las marcas deícticas de espacio o de tiempo, cuando estas referencias deícticas pueden interpretarse tanto en la perspectiva del locutor originario como en la perspectiva del locutor reproductor, hace, entonces, significavo

el criterio sintáctico para distinguir formas de discurso directo o de discurso indirecto.

La organización sintáctica de una cita directa se realiza en una relación de yuxtaposición entre el marco de la cita y la cita misma. La cita propiamente dicha se subordina a un verbo de comunicación al que complementa, en el caso de las citas indirectas. La organización sintáctica de un discurso narrado, forma de discurso indirecto, se establece en los límites de la oración simple: el discurso reproducido queda reducido a un nombre o a un infinitivo, complementos preposicionales u objeto directo de un verbo *dicendi*.

La conjunción entre los criterios enunciativo y sintáctico; esto es, el *criterio sintáctico-enunciativo* va perfilando, entonces, ese *continuum* de formas de citar y deja aflorar formas mixtas de discurso referido, más allá de las formas canónicas *puras* de discurso directo e indirecto.

En cualquier caso, el *continuum* de formas de citar se matiza aún con más precisión manejando otros criterios. Así, la presencia de indicios internos de reproducción en los límites de la cita misma, al igual que de marcas deícticas neutralizadas, determina el carácter más o menos mimético de ciertas citas indirectas. Por otro lado, el criterio de la literalidad *ad pedem literae* se hace también significativo en tanto que se confirma inherente a las citas audiovisuales: estas citas *literales*, fundamentadas en la imagen y en la entrada en la escena enunciativa de la propia voz reproducida, individualizan el discurso de los telediarios. Aun así, la literalidad *ad pedem literae* no caracteriza a todas las citas audiovisuales: esta literalidad puede venir mediatizada por una traducción de los enunciados reproducidos si son dichos originariamente en otro idioma, lo que cuestiona *stricto sensu* su carácter literal *ad pedem literae*, por mucho que la traducción tenga voluntad de *literalidad*. También es cierto, a propósito de la literalidad de la cita audiovisual, que no debe desestimarse nunca la posibilidad de que en el proceso de reproducción del discurso ajeno se haya alterado la cadena lingüística significativa originaria, mediante, por ejemplo, la supresión de un segmento de palabras: reajustes de tiempo o razones de expresividad o ideológicas suelen fundamentar esta alteración. De hecho, las técnicas de edición lo permiten, sin que la manipulación de la cadena lingüística originaria sea perceptible

para la audiencia o para un investigador. El criterio de la literalidad *ad pedem literae* en sentido estricto necesita, pues, a su vez, de matices.

Más aún, constituye un criterio más en la delimitación del *continuum* de las formas de cita directa o de cita indirecta la presencia / ausencia de imágenes grabadas de la escena enunciativa originaria y de su sonido ambiente, de manera que estas imágenes interactúan, aun en un segundo plano, con la enunciación de las formas de cita directa o indirecta dichas en expresión oral por el locutor reproductor. Justamente, también el hecho de que una cita directa sea o no dicha en expresión oral por un locutor reproductor o por la propia voz reproducida es criterio distinguidor de las citas directas propiamente dichas y las citas audiovisuales. Insistimos en que solo en estas últimas es la propia voz reproducida quien irrumpe en la escena enunciativa.

Por otro lado, la interacción entre un texto escrito y el discurso oral del locutor reproductor o del locutor reproducido introduce, igualmente, ciertos matices en el perfil del *continuum* de formas de citar. Finalmente, distinguir un discurso indirecto libre de un discurso directo libre, formas carentes de verbo *dicendi* introductor, se ha hecho depender de si se observa o no una superposición enunciativa: solo la cita indirecta libre presenta esta superposición, que dificulta discernir si la identidad del sujeto enunciador corresponde al locutor reproductor o al locutor reproducido.

Cabe solo añadir, respecto de la validación del *continuum* previsto de formas de citar, que el análisis de nuestro corpus de telediarios no ha permitido documentar formas de cita indirecta con verbo en inciso en posición final, pospuesto a la cita, ni citas audiovisuales subordinadas, lo que interpretamos como un indicio de su baja frecuencia de uso en la construcción del discurso de los telediarios. En cualquier caso, no descartamos su documentación en otros corpus.

También es cierto que, a pesar de los criterios manejados, no siempre se ha logrado determinar si algunas formas de referir son citas directas o citas indirectas, sin contemplar la posibilidad contraria. De hecho, hemos argumentado y contraargumentado al respecto, y tomado decisiones, insistiendo en que el *continuum* de formas de citar presenta límites difusos. En contrapartida, este *continuum* ofrece a los periodistas del ámbito audiovisual múltiples posibilidades de reproducción de un

discurso ajeno, más que a los periodistas de otros géneros discursivos de estilo informativo de carácter escrito o radiofónico, por ejemplo. La conjugación de la palabra oral y escrita, y de otros códigos sonoros (sonido ambiente y música) y visuales (imagen fija y en movimiento) posibilita este amplio abanico de posibilidades de representación de un discurso ajeno en un discurso periodístico audiovisual como el de los telediarios.

Recogemos a continuación el *continuum* de citas documentado y discutimos aún la clasificación de ciertas formas de referir en tanto que discursos directos o discursos indirectos. Cuantificamos, también, en la medida de lo posible, estos tipos de citas, de acuerdo con los datos que hemos ido manejando.

El *continuum* de formas de referir discurre entre las formas de discurso narrado y las formas de cita audiovisual libre. Los enunciados pluriformes de discurso referido revelan cómo unas y otras formas de citar se combinan en un mismo enunciado y ponen de manifiesto ese *continuum*: en estos enunciados se transita de unas formas a otras para reproducir y relacionar discursos ajenos.

El discurso narrado: sumario diegético, sumario menos diegético, y el discurso narrado mimético

Hemos documentado en nuestro corpus manifestaciones de la forma extrema de discurso narrado, el *sumario diegético*, de manera que el enunciado de discurso referido queda reducido a un marco (un verbo *dicendi*). Son los enunciados que hemos ejemplificado, identificados como (10) o (18). Aun así, en este trabajo de investigación nos hemos interesado fundamentalmente por los discursos narrados constituidos por un marco y, también, por una cita propiamente dicha, los *sumarios menos diegéticos*. Su organización sintáctica y el criterio enunciativo no deja dudas de su clasificación como tales discursos narrados y, por tanto, como un tipo de discurso indirecto. Los enunciados comentados son: (1-17), (19-31), (50), (74), (78-87), (119), (120).

La presencia de indicios internos de reproducción en los límites de la cita misma lleva también a considerar que una parte de estos discursos narrados son discursos

narrados miméticos: por ejemplo, aquellos que han sido contruidos con el recurso a verbos *dicendi* con significado designativo y caracterizador (*calificar, tachar, tildar*) o con verbos designativos denominativos (*llamar*), porque estos verbos seleccionan complementos predicativos portadores en su significado de rasgos evaluativos que difícilmente se atribuirán a la responsabilidad del locutor reproductor, sino a la del locutor reproducido. Son las citas: (74) o (78-86). Con todo, la ausencia de comillas, o de pausas o cambios tonales delimitadores de *islotos textuales* ha dificultado la cuantificación de estos discursos narrados miméticos. De hecho, es fundamentalmente la competencia pragmática de la audiencia la que conduce a delimitar estos islotos. Tal competencia varía en función de cada hablante, lo que impide su cuantificación exhaustiva.

También hemos documentado enunciados que finalmente consideramos como discursos narrados miméticos, por el criterio sintáctico y por el efecto de mimesis conseguido, si en los límites de la cita misma el sistema de referencias deícticas originario presenta un cálculo ambiguo, o si ha sido abandonado en uno de los rasgos distintivos y el resto de las marcas deícticas son ambiguas, como en (50). En este último caso, la transposición localizada hace suponer que el sistema de referencias originario no es recuperado en el resto del enunciado. No obstante, no se descarta un cálculo mixto de las marcas deícticas.

Es de destacar que en el total de los nueve telediarios del corpus se cuentan 138 secuencias de discursos narrados (sumarios menos diegéticos), sean o no miméticos: 76, en los telediarios de TV1; 49, en los telediarios de A3; y 13, en los de La 2. Los discursos narrados son frecuentes sobre todo en las noticias de las áreas de Política Nacional o Internacional (73 enunciados en el total de los nueve telediarios: algo más del 53% de los discursos narrados documentados), lo que explica su menor presencia en los telediarios de La 2, menos dados a divulgar noticias de estas áreas.

El discurso indirecto en completiva de objeto directo: discurso indirecto canónico; discurso indirecto mimético

Hemos considerado discursos indirectos en completiva de objeto directo aquellos enunciados –citas (32-118, excepto 74 y 87)– que presentan este esquema sintáctico canónico de una cita indirecta, y, a imagen de la decisión tomada respecto de los discursos narrados, siempre que al menos uno de los deícticos (rasgo distintivo) esté calculado con respecto a las coordenadas enunciativas del locutor reproductor, o, en cualquier caso, si no hay deícticos en los límites de la cita misma calculados inequívocamente en la perspectiva enunciativa del locutor reproducido: consideramos que solo el cálculo inequívoco de las referencias deícticas en la perspectiva del locutor reproducido puede llevar a hablar en estos casos de discurso directo subordinado.

Sobre su articulación sintáctica, hemos constatado que la conjunción *que* se ha revelado el enlace subordinante habitual entre el verbo de comunicación y la cita propiamente dicha, excepto cuando se reproduce un enunciado interrogativo originario y se recurre, por ejemplo, al verbo *dicendi* preguntar, como en (37), lo que es extraño porque raramente las voces seleccionadas para ser reproducidas se expresan con enunciados interrogativos; o cuando son señales demarcativas un verbo de aprehensión intelectual o de pensamiento, como *preguntarse*, en las citas (38-40), o un verbo nocional como *contar* o *explicar*: por ejemplo, en la cita (41)

En la perspectiva enunciativa, el reajuste personal y espacio-temporal al que se someten los deícticos del discurso originario como índice de acomodamiento de un discurso en otro suele establecerse prioritariamente en el marco del discurso en situación, en relación al presente enunciativo del locutor reproductor y a partir de la estructura interactiva que implica al enunciador y al enunciatario. Ahora bien, lo realmente característico del discurso de los telediarios es que, aun en los enunciados en que se considera esta transposición, no es extraño que se dé ambigüedad en el cálculo del eje de referencia enunciativa, sobre todo en lo que atañe al cálculo de las marcas espacio-temporales y, en menor medida, al cálculo de las marcas personales.

Así, en este último sentido, hemos observado que difícilmente se dejan de transponer los pronombres personales y los posesivos del *yo* presentes en el enunciado originario en pronombres de tercera persona, como en (42) o en (9a). Esto es así para evitar identificar en el discurso en situación al periodista locutor reproductor con el referente de tales deícticos, dada la ausencia de comillas delimitadoras, y porque se evita recurrir a pausas o inflexiones tonales o a gestos demarcativos de islotes textuales. La ambigüedad enunciativa se detecta, en cambio, sobre todo, cuando hay presencia, en los límites de la cita misma, de marcas de primera persona del plural, como en (44-46), que implican a hablantes y oyentes de los contextos originario y reproductor; esto es, cuando en el discurso originario están implicados también el periodista locutor reproductor y la audiencia enunciatario.

El criterio enunciativo podría en estos casos llevar a considerar este tipo de enunciados tanto como discursos directos como indirectos: discursos directos si se interpretara en su cálculo que el *nosotros* incluye en primer lugar al locutor reproducido y a sus alocutarios y, luego, a otros ciudadanos, incluidos el periodista enunciatario y su audiencia enunciatario; discursos indirectos si se interpreta que el *nosotros* incluye en primer lugar al locutor reproductor, a su audiencia enunciatario, y al resto de los ciudadanos, entre los que se incluye el locutor reproducido (en este caso, de haber existido un *nosotros* originario se interpretaría que el locutor reproductor habría efectuado el proceso de transposición, solo que el proceso habría concluido en el mismo punto donde habría empezado, porque las marcas originarias de primera persona del plural habrían permitido, sin necesidad de cambios formales, la reinterpretación).

Ante esta doble posibilidad, y si el contexto reproductor no logra deshacer la ambigüedad enunciativa –lo que no hemos documentado en nuestro corpus– insistimos en que, a nuestro juicio, debe primar el criterio sintáctico en la clasificación de estas formas de citar. Por ello finalmente nos decantamos por considerar estos enunciados como discursos indirectos, no como discursos directos subordinados, pero no ya como discursos indirectos canónicos sino como discursos indirectos miméticos, porque esa neutralización pronominal procura un efecto de mimesis o textualidad.

En los frecuentes casos de ambigüedad en el cálculo referencial de la deixis espacial, documentados cuando en los límites de la cita misma se incluyen adverbios locativos –el adverbio *aquí* es el documentado, en las citas (48-50)– y tanto el locutor reproductor como el locutor reproducido comparten unas mismas coordenadas espaciales, el criterio sintáctico y las mismas consideraciones aducidas al respecto de los enunciados con neutralización pronominal apoyan la consideración de estas formas de cita como discursos indirectos miméticos.

En la misma línea, y tomando las mismas decisiones, el análisis del anclaje enunciativo de los adverbios deícticos de tiempo o equivalentes y de las formas de los tiempos verbales subordinados revela que igualmente en este ámbito las neutralizaciones son frecuentes y, por tanto, los casos de cita que consideramos como discursos indirectos miméticos: citas (45), (49) o (51-60). Así, la neutralización parece ser rasgo característico del discurso de los telediarios en lo que atañe a las marcas deícticas de espacio y de tiempo, y, en menor medida, a las marcas pronominales.

Explicamos la ambigüedad de las marcas de deixis temporal por el hecho de que el tiempo cronológico que separa la enunciación originaria y su reproducción suele ser mínimo, a veces cuestión de segundos, por factores pragmáticos que atañen a las convenciones del género: así, la inmediatez con que los telediarios divulgan los actos de habla convertidos en hechos noticiables posibilita que lo que es presente para un locutor originario se funda con el presente del periodista enunciador y de su audiencia-enunciatario y la verdad de lo dicho originariamente mantenga su vigencia; de ahí también que la mayoría de los verbos *dicendi* (72% en citas indirecta en completiva) se documenten en los enunciados de discurso referido conjugados en presente (citas 92-94) –que es, además, percibido como el tiempo neutro por excelencia del sistema verbal, capaz de sustituir formas de pasado y de futuro–, lo que, a su vez, favorece las neutralizaciones de las marcas temporales. Por otro lado, cuando el verbo *dicendi* está en pasado no suele aplicarse la *consecutio temporum* –citas (35) y (61-63)–, lo que viene a subrayar que el cálculo del eje de referencia enunciativa se realiza con prioridad, en estos enunciados que aquí consideramos, deícticamente desde la situación de interacción del locutor reproductor con su audiencia-enunciatario.

En definitiva, el criterio sintáctico soluciona en última instancia el dilema de si clasificar como discursos indirectos miméticos o como discursos directos subordinados enunciados con ambigüedad en el cálculo del eje de referencia enunciativa de las marcas deícticas personales y espaciotemporales. Además, no se descarta en estos casos que se haya producido la reinterpretación del eje de referencia enunciativa de estas marcas desde el *yo* reproductor, aunque el proceso haya concluido en el mismo punto donde se empezó.

Por otro lado, las convenciones pragmáticas del género explican también que el locutor reproductor *se contagie* del discurso ajeno; o, mejor, *tome* en ocasiones (cuasi)literalmente ciertas piezas de la cadena verbal originaria para representar en su discurso el discurso ajeno mediante una cita indirecta en completiva: para asegurar la *objetividad periodística*, la paráfrasis o la condensación del contenido semántico del discurso ajeno deben procurar la máxima equivalencia entre el acontecimiento originario y su reproducción en discurso referido, y la traslación a los límites de la cita misma de ciertas piezas lingüísticas originarias confiere este efecto de máxima equivalencia entre los dos discursos (reproductor y reproducido). De ahí, pues, este *contagio* o, mejor, esta *selección* de piezas lingüísticas originarias, que la audiencia-enunciatario interpretará como *indicios internos de reproducción* (islotes textuales).

Así, hemos considerado también casos de discurso indirecto mimético citas indirectas en completiva –citas (33), (56), (64-73), (75), (77), (99)–, que presentan en los límites de la cita misma palabras *contagiadas* o *seleccionadas*, que, además, por haber sido seleccionadas, nuestra competencia pragmática lleva a interpretar como *clave* para los fines comunicativos del locutor originario. También pueden ser interpretadas en tanto que palabras que se identifican como propias del idiolecto de la voz citada y que lo caracterizan lingüísticamente; o en tanto que piezas léxicas marcadas por un acusado rasgo de subjetividad (evaluativos).

A este último respecto, y, de nuevo, por los imperativos del género, es también requisito que el periodista locutor reproductor, si pretende distanciarse de cualquier responsabilidad enunciativa, se esmere en procurar que las piezas originarias marcadas por una carga de subjetividad y por sus efectos perlocutivos, se atribuyan a la responsabilidad del locutor originario. Ante la imposibilidad de recurrir a las

comillas para delimitar estos islotes textuales, y sin el recurso a pausas, inflexiones tonales o gestos que funcionen a modo de comillas delimitadoras, los periodistas dejan una vez más la tarea de localizar estos discursos indirectos miméticos al arbitrio de la competencia pragmática de la audiencia: cita (77). Otra opción es delimitar estos segmentos miméticos, por ejemplo, mediante el recurso a la repetición literal de un mismo islote textual en diferentes enunciados de discurso referido que se ordenan en diversos contextos en el desarrollo narrativo de un telediario, y que reproducen un mismo discurso originario, según documentamos en el corpus: cita (75).

Con más detalle, como investigadores, nuestro conocimiento del mundo y nuestra tarea de análisis aventura que tal vez algunos cambios de registro que apuntan hacia la variedad coloquial responden a marcas lectales que manifiestan el idiolecto del hablante originario: citas (60-61). No obstante, tenemos en cuenta que la variación estilística con un desplazamiento hacia la variedad coloquial se documenta también en el discurso de los propios periodistas, sobre todo en la narración de noticias pertenecientes a los campos semánticos de los Deportes, de la Sociedad y de la Cultura. El género admite aquí comentarios y valoraciones de los profesionales de la información que les permiten reconocerse en el enunciado mostrando su subjetividad: difícil es, pues, discernir si estos enunciados son citas indirectas canónicas o citas indirectas miméticas. En cambio, sí clasificamos como citas indirectas miméticas aquellas que muestran en el seno de la cita misma algún elemento modalizador –adverbios modales, verbos modales y auxiliares de perífrasis verbales, distintos modos verbales–, en tanto que elementos que apuntan al decir del locutor reproducido: citas (33), (56), (64-68). Los adjetivos calificativos y las construcciones atributivas son, asimismo, portadores de una semántica subjetiva, de manera que estos elementos evaluativos en los límites de la cita misma son también susceptibles de ser interpretados como indicios internos de reproducción, por su atribución a la responsabilidad y *subjetividad* del locutor reproducido más que a la *objetividad* del locutor reproductor: citas (69-74).

Destaca la cifra de 154 secuencias de discurso indirecto en completiva de objeto directo documentadas en el corpus. De ellas, 85 pertenecen a los telediarios de TVE1, los más extensos y orientados hacia la divulgación de noticias del área de la

política; 50, a los telediarios de A3; y 19, a los telediarios de La 2. 82 (53%) de estas secuencias se ordenan en noticias de las áreas de Política Internacional y Política Nacional. El porcentaje del 53% se corresponde con el que manejamos para los discursos narrados ordenados también en noticias de semántica política, aquellas que, por la trascendencia de los actos de habla que se reproducen, requieren no solo de información, sino también de análisis y de interpretación, funciones que hemos asociado fundamentalmente a los discursos indirectos.

El discurso narrado y el discurso indirecto en completiva de objeto directo, con imágenes

El análisis de nuestro corpus de telediarios revela que la expresión oral de un discurso narrado o de una cita indirecta en completiva implica verbalizar también ciertos indicios externos de reproducción que describen la escena extralingüística que ha rodeado al acto de habla que se reproduce: citas (2a), (88). No es extraño, en cualquier caso, que la expresión oral de estas formas de citar se haga coincidir en ocasiones con la emisión simultánea, previa o posterior, en un segundo plano, de imágenes grabadas del momento y del lugar en que se ha producido el acto de habla originario, o del documento escrito, electrónico o audiovisual que guarda una relación metonímica con el agente humano que ha protagonizado el acto de habla que se reproduce: citas (53a) o (89).

Las imágenes y, a veces, su sonido ambiente, matizan lo dicho oralmente por el locutor reproductor –y, a la vez, son explicadas y desambiguadas por lo dicho oralmente– o *dicen* lo que no se ha dicho verbalmente; aportan información acerca de las categorías de la superestructura de una noticia relativas a las *circunstancias* del acto de habla que se reproduce: el dónde, el cuándo, el cómo; e informan sobre las características físicas del locutor originario, sobre sus rasgos cinésicos y proxémicos. Cuando interactúan con la expresión oral de discursos narrados o de discursos directos en completiva se convierten, pues, de este modo, en parte constitutiva del contexto reproductor de estas formas de citar y ofrecen una posibilidad más de referir un discurso ajeno.

Hemos documentado 22 discursos narrados y 17 discursos indirectos en completiva con imágenes, que hemos denominado *discursos narrados* o *citas indirectas en completivas de objeto directo con imágenes simultáneas del acto de habla originario*. Estas formas de discurso indirecto presentan, pues, un contexto reproductor rico en indicios externos de reproducción. Solo en los telediarios de TVE1 y de La 2 un texto escrito sobreimpresionado en la pantalla completa, normalmente respondiendo con nuevos matices a las preguntas *dónde* y *cuándo*, la descripción de la escena extralingüística del discurso originario.

Otros discursos narrados y discursos indirectos en completiva interaccionan con citas audiovisuales que se ordenan en la narración de un microrrelato antes o después de la enunciación de estas formas de cita, como en la cita (88), de manera que la cita audiovisual reproduce la misma –de forma más extensa o precisa– u otra secuencia del acto de habla ajeno reproducido mediante cita indirecta: las citas audiovisuales aportan también a las citas indirectas elementos significantes relativos a los indicios externos de reproducción.

Por otra parte, incluso otras imágenes que no pertenecen al acto de habla que se reproduce pueden interactuar con las citas indirectas para conformar parte de su contexto reproductor si en ellas se identifican algunos de los referentes a los que apuntan las unidades léxicas de la cita: cita (58).

En definitiva, las imágenes permiten perfilar con nuevos matices el *continuum* de formas de citar documentadas en el corpus, ya que distinguen las citas indirectas en completiva y los discursos narrados cuya enunciación interactúa con imágenes del acto de comunicación originario de aquellos que se enuncian sin imágenes contextualizadoras. Esta misma conclusión es aplicable al resto de las formas de citar dichas en expresión oral por el locutor reproductor.

El discurso indirecto con verbo *dicendi* en inciso

Los discursos indirectos con verbo *dicendi* en inciso presentan en nuestro corpus el verbo de comunicación en una posición interior, en el seno de la cita misma, y nunca en una posición final, pospuesto a la cita. Una pausa entonativa precede a la

enunciación del verbo. En nuestro corpus, el criterio enunciativo identifica sin ambigüedad a dos enunciados como tales discursos indirectos con verbo en inciso: citas (121-122). Ambos presentan indicios internos de reproducción que los convierten en formas de discurso indirecto miméticas. No interactúan con imágenes del acto de habla originario.

A juzgar por estos datos, se trata de una forma de citar poco recurrida, aunque la estructura sintáctica de estos enunciados, de hecho, generalmente asociada a las citas directas, se repite en otros enunciados de discurso referido difíciles de clasificar como discursos indirectos.

Efectivamente, más difícil de clasificar como discursos indirectos, atendiendo al criterio enunciativo, son siete enunciados, también con verbo *dicendi* en posición interior precedido de pausa entonativa y con indicios internos de reproducción portadores de una carga subjetiva, por la neutralización de las marcas deícticas. Dado que esta vez una relación sintáctica de parataxis es señal demarcativa, el criterio sintáctico lleva a considerar finalmente estos siete enunciados ambiguos como citas directas con verbo en inciso: citas (124-130).

Tres de ellos –citas (126), (128-129)– se acomodan en subordinadas de relativo precedidas del antecedente del pronombre relativo. Dos de estos tres enunciados se acomodan, concretamente, en oraciones relativas que manifiestan un carácter sintácticamente independiente –citas (126), (129)–: son segundos miembros de una aposición bimembre explicativa –aposición predicativa–. Finalmente, uno de los siete enunciados es producto lingüístico de la traducción *literal* de un enunciado originario pronunciado en inglés –cita (130)–, de manera que la traducción es ofrecida en *off* por la voz de un corresponsal mientras se divulgan las imágenes y el sonido ambiente –de fondo– de la secuencia del acto de habla que se reproduce. Las traducciones *literales en off* se revelan en nuestro corpus asociadas a las citas directas.

El criterio sintáctico clasifica también finalmente a dos enunciados más con verbo *dicendi* en posición interior precedido de pausa entonativa como citas directas con verbo en inciso, dada la ausencia de marcas deícticas en los límites de la cita misma,

que no alcanza el rango oracional: citas (131-132). Una de estas citas constituye, asimismo, una aposición predicativa: cita (132).

Los 2 enunciados que clasificamos inequívocamente como discursos indirectos con verbo en inciso se documentan en noticias del área de Política Nacional: uno de ellos en un telediario de TVE1 y otro, en un telediario de A3. El *continuum* de citas indirectas se acumula en noticias de semántica política.

El discurso indirecto libre

Las palabras reproducidas se perciben como palabras oídas por el locutor reproductor y reflejadas en su conciencia, con un efecto de superposición de dos actos enunciativos, en catorce secuencias documentadas: citas (75), (87a), (137-144), (146), (148-150). En ellas, la fuente originaria se identifica no en el marco sintáctico de la cita, sino en su contexto reproductor. Ninguna de estas secuencias interactúa con imágenes de la escena enunciativa originaria, posiblemente para reforzar la invitación a la audiencia a interpretar una superposición de dos actos de enunciación y, por tanto, una ambigüedad en la atribución de la responsabilidad enunciativa. Es de subrayar que la mitad de estas secuencias están vinculadas a la expresión de la causa: citas (75), (137-138), (143-144), (146), (148).

Siete de los enunciados que documentamos bajo este epígrafe presentan rasgos distintivos propios de las citas indirectas. En ellos las marcas de tercera persona – citas (75), (137-140)–, las marcas de deixis temporal o los demostrativos *esta* y *este* –citas (141-142)– se calculan deícticamente y de forma inequívoca en la perspectiva del locutor reproductor; las primeras, como resultado de una transferencia de marcas de primera persona originaria a marcas de tercera persona. Estos enunciados muestran, asimismo, indicios internos de reproducción que apuntan al locutor reproducido, lo que no es tampoco ajeno a las citas indirectas libres.

Sobre el resto de los enunciados, finalmente consideramos otras seis secuencias de discurso referido como muestras de cita indirecta libre por su ambigüedad enunciativa, aun presentando rasgos distintivos neutralizados: citas (87a), (143-144), (146), (148-149). Estas secuencias también muestran indicios internos de

reproducción: una vez más, el periodista locutor reproductor construye, por ejemplo, dos de estos enunciados –citas (146) y (148)– con un estilo coloquial difícil de interpretar bien como propio del decir del periodista bien como propio de la voz originaria. Además, una de estas secuencias permite reproducir una modalidad de la enunciación diferente a la habitual en el discurso de un periodista: la cita propiamente dicha –cita (149)– es un enunciado interrogativo.

Un último enunciado es igualmente clasificado como discurso indirecto libre por la ambigüedad en la atribución de lo dicho, sin que la cita propiamente dicha, que tampoco alcanza el rango sintáctico oracional, sea portadora de marcas deícticas: cita (150).

El discurso indirecto libre es, en nuestro corpus, la única forma de cita indirecta que extiende su uso a noticias de semántica deportiva –5 enunciados (35,7%)–, antes que a noticias de las áreas de semántica política –4 enunciados (28,5%)–, posiblemente porque las noticias deportivas acomodan con mayor facilidad en su narración la huella de la subjetividad del periodista y también admiten con facilidad el tipo de narración de carácter homodiegético característico de una crónica. Ello facilita el recurso a una cita indirecta libre, que justamente se distingue por la ambigüedad en la atribución de la responsabilidad enunciativa: 4 de los 14 discursos indirectos libres se ordenan en crónicas; 3 de ellos, en noticias deportivas.

No hay que olvidar, tampoco, en este sentido, que el efecto de reflejo de unas palabras dichas originariamente en la conciencia del locutor reproductor y la ambigüedad en la atribución de lo dicho se alejan de la *objetividad* periodística, lo que no extraña, pues, en noticias deportivas. También se documentan estos enunciados en voces en *off* en el Relato de los telediarios y en el Resumen (destacados y titulares), pero no en el texto de las entradillas, al contrario de lo que se señala en Santander (2003) a partir del análisis de telediarios emitidos en Chile. 7 de estos enunciados se ordenan en telediarios de TVE1; 4, en los telediarios de A3, y 3, en los de La 2.

El discurso directo subordinado

Como tránsito del discurso indirecto al discurso directo, esta forma mixta de referir no es común en el discurso de los telediarios. A esta conclusión lleva el análisis de nuestro corpus, siempre que sigamos descartando como tales citas directas subordinadas aquellos enunciados de discurso referido con neutralización de las marcas deícticas de espacio y de tiempo y con neutralización de los elementos pronominales, que finalmente etiquetamos como discursos indirectos miméticos: citas (44-56) y (60). Al contrario, esta forma de citar es común en el discurso periodístico escrito, en el que el recurso a las comillas evita ambigüedades en la asignación del referente de las marcas pronominales de primera persona, por ejemplo, presentes en los límites de la cita misma.

Así, apenas hemos documentado una única cita directa subordinada inequívoca, la cita (87a), que se asienta en el molde de una subordinada de relativo y se ordenada en el Relato de una noticia deportiva de un telediario de A3, sin la interacción de imágenes. En ella el deíctico espacial *fuera*, en los límites de la cita misma, solo puede calcularse en la perspectiva del locutor reproducido. La sintaxis del enunciado es, sin embargo, propia de la cita indirecta.

El discurso directo canónico

Hemos documentado en el corpus de telediarios las tres variantes posibles de discurso referido que responden a los rasgos sintácticos o enunciativos de un discurso directo canónico, según el verbo *dicendi* ocupe una posición antepuesta, interior o pospuesta.

En tanto que cita directa, la posibilidad de recurrir a la cita audiovisual puede explicar la escasa frecuencia de uso de los discursos canónicos directos. De hecho, los nueve telediarios del corpus ofrecen apenas 20 secuencias de citas directas canónicas. 12 de ellas se documentan en los telediarios de A3; 5, en los informativos de TVE1; y 3, en los telediarios de La 2. Las noticias de las áreas de Política Internacional y Política Nacional –6 secuencias (30%), junto con las noticias del área de Sociedad –6 secuencias (30%) son las más proclives a aceptar en su narración

citas directas canónicas: 12 (60%) de las 20 secuencias documentadas se ordenan en estas áreas semánticas.

Discurso directo canónico con verbo *dicendi* antepuesto

El discurso directo canónico con verbo *dicendi* antepuesto es la variante de discurso directo dicho en expresión oral menos recurrida. Apenas tres citas directas con verbo *dicendi* antepuesto se documentan en nuestro corpus de telediarios: citas (152-154). En ellas, una suspensión entonativa es el vínculo textual metadiscursivo que enlaza el marco de la cita y la cita propiamente dicha. Una pausa precede también la enunciación de la cita propiamente dicha en dos de estos enunciados de discurso referido. Se trata de rasgos prosódicos que anuncian la porción de texto que pertenece al locutor reproducido, y que interactúan con las marcas verbales y sintácticas propias de una cita directa canónica de este tipo, que constituyen el resto de las señales demarcativas.

2 de estas tres citas se documentan en telediarios de A3, y 1, en un informativo de La 2. Uno de estos enunciados (33,3%) se integra en una noticia de semántica política, y dos (66,6%), en noticias del área de Sociedad.

El discurso directo canónico con verbo *dicendi* en posición interior

Algo más frecuente es el recurso a citas directas canónicas con verbo de comunicación en posición interior: citas (123a), (124-132). Aun así, apenas uno de los enunciados que agrupamos bajo este epígrafe es portador de marcas deícticas que solo pueden calcularse en la perspectiva del locutor reproducido: cita (123a). Es producto de una traducción grabada en *off* que se ordena en una crónica, e interactúa con imágenes del acto de habla originario que se reproduce.

Como exponíamos más arriba, también hemos justificado la clasificación de otros nueve enunciados como citas directas y no como citas indirectas con verbo de comunicación en posición interior, de manera que dos de estos enunciados carecen de marcas deícticas en el seno de la cita misma que funcionen como rasgos distintivos –citas (131-132)–, y el resto de ellos neutralizan estas marcas –citas (124-

130). Uno de estos últimos enunciados es también producto de una traducción grabada en *off* que se ordena en una crónica, e interactúa con imágenes del acto de habla originario que se reproduce: cita (130).

De estos 10 enunciados, 4 se ordenan en el discurso de los telediarios de TVE1, y otros 4, en los telediarios de A3. 3 de los diez enunciados (30%) se ordenan en noticias del área de Sociedad, y otros 3, en noticias del área de Cultura (30%). Apenas 2 enunciados (20%) se ordenan en noticias del área de Política.

El discurso directo canónico con verbo *dicendi* en posición final

Esta variante de la cita directa canónica también presenta una baja frecuencia de uso: siete secuencias son las documentadas en el corpus de nueve telediarios –citas (75), (130a), (142a), (157-158). Seis de las siete secuencias documentadas comparten el ser traducciones grabadas en *off* de enunciados originarios pronunciados en un idioma que no es el castellano, y estas seis citas interactúan con imágenes del acto de habla originario que genera la cita, de manera que el discurso ajeno grabado pasa en algún momento a un primer plano: citas (130a), (142a), (157-158). Este paso a primer plano también ocurre en el caso de las dos citas directas con verbo *dicendi* en posición interior que son *citas traducción*: citas (123) y (130).

En estos casos, las imágenes y el sonido grabados que se dejan ver y oír instantes antes de la enunciación de la cita anuncian el carácter de discurso referido del enunciado. En todos estos enunciados, una leve pausa precede la enunciación de estas citas y anuncia también el salto de nivel discursivo. La expresión oral de estos discursos directos corre a cargo del mismo periodista locutor reproductor que narra la noticia. El verbo *dicendi* en posición final, que tematiza la secuencia de discurso referido, explicita, del mismo modo, el carácter referido del enunciado que constituye la cita propiamente dicha, y minimiza el riesgo de no identificar el enunciado como un enunciado de discurso referido. Las marcas deícticas de estos enunciados bien son marcas de primera persona que se calculan en la perspectiva del locutor originario, bien quedan neutralizadas, lo que lleva al criterio sintáctico para clasificar estas citas como tales citas directas. También aplicamos el criterio

sintáctico a la cita que no es producto de una traducción, dado que carece de marcas deícticas.

6 de las citas directas con verbo en posición final se documentan en telediarios de A3, y 1, en telediarios de TVE1. Se ordenan en el Resumen de una noticia deportiva (14,2%), y en el Relato de noticias de las áreas de Política –3 secuencias (42,8%)–, Economía –2 secuencias (28,57%)– y Sociedad –1 secuencia (14,8%)–.

El discurso directo libre

Al igual que los discursos indirectos libres, la necesidad de brevedad y de concisión en la expresión lingüística que se exige al discurso de los telediarios no hace extraño el recurso a esta forma de cita, liberada en su marco sintáctico de reproducción del verbo *dicendi* introductor: citas (86), (123a), (139), (142a), (159-167), (169-172).

Se reconoce en el corpus, incluso en los casos de enunciados que carecen de marcas deícticas o con marcas deícticas neutralizadas, además de por no observarse en su uso ninguna ambigüedad enunciativa, por los comentarios metadiscursivos ordenados en su contexto de reproducción, que manifiestan el carácter de discurso referido de la cita y son elementos de cohesión entre la cita y el discurso del periodista: por ejemplo, citas (159), (160). Algunos de estos comentarios confieren, además, al enunciado de discurso referido al menos una ficción discursiva de literalidad: citas (139) o (161).

En el marco de estas citas, el recurso al adverbio *así* contribuye en algunas secuencias también a identificar la cita directa libre, por su capacidad anafórica, y a conferirle un efecto de literalidad: citas (159), (162)-163). Este adverbio modal siempre se ordena pospuesto a la cita, en una estructura con verbo *dicendi*, y ocupa la posición inicial de la oración en la que se integra, en la que se identifica la identidad del locutor reproducido. A veces *así* se combina con el elemento anafórico *lo*: cita (162).

Por otro lado, también una pausa entonativa es vínculo metatextual y señal de discurso referido. Concretamente, las citas van precedidas, e incluso, a veces

sucedidas, de esta pausa, a no ser que una suspensión entonativa enlace la cita misma con su contexto de reproducción. Una secuencia de discurso directo libre introduce también en el discurso de los telediarios y en el seno de la cita misma una modalidad exclamativa que difícilmente se atribuiría al discurso del locutor reproductor: cita (139).

Solo dos de las citas directas libres carecen de expresiones metadiscursivas en el contexto de reproducción que señalen el límite de la cita: citas (165-166). Incluso en estas citas no se descubren la identidad del locutor originario en la expresión oral del locutor reproductor ni en un texto escrito sobreimpresionado en la imagen. Se trata de *citas traducción*, que se identifican por la inserción de las imágenes grabadas del acto de habla originario y de su sonido ambiente en el momento de la enunciación de la cita por parte de una voz en *off*, en tanto que señales del cambio de acto de enunciación. Son las citas más cercanas a las citas audiovisuales libres.

En cualquier caso, no son las únicas *citas traducción*. La mitad –ocho secuencias– de las citas directas libres son *citas traducción*: citas (123a), (142a), (161), (165-168), (171). La mayoría de ellas –siete secuencias: citas (123a), (142a), (161), (165-166), (170-171)– se integra en el relato de las crónicas de los corresponsales y de los enviados especiales de las cadenas de televisión, lo que es rasgo característico que las une a las *citas traducción* con verbo *dicendi* en posición interior o final.

Hemos documentado 16 citas directas libres: 10 de ellas se ordenan en los telediarios de TVE1; 5, en los telediarios de A3; y 1 en un telediario de La 2. 6 (37,5%) de estas secuencias se ordenan en noticias de las áreas de Política Internacional y Política Nacional, y 4 (25%), en noticias del área de Sociedad. El resto de las citas se ordenan en noticias del resto de las áreas, tanto en el Resumen de los telediarios –2 secuencias– como en el Relato –14 secuencias–.

La cita audiovisual canónica

La cita audiovisual es la forma de citar que individualiza el género *telediario* frente a otros géneros periodísticos informativos, y también la forma de reproducir el discurso ajeno más frecuente en este género. Sobre su tipología, apenas hemos documentado en el corpus una cita audiovisual canónica y ninguna cita audiovisual subordinada. El resto de las citas audiovisuales son libres. Razones de economía lingüística y el hecho de que la irrupción en la pantalla de la selección de imágenes grabadas de la escena enunciativa originaria y de su sonido ambiente no resienta la coherencia del discurso ni genere ambigüedades enunciativas explica que los periodistas opten por prescindir, en la mayoría de las secuencias, de un verbo *dicendi* que ordene en el discurso estas citas.

Aun así, la única cita audiovisual canónica documentada en el corpus –cita (173)– viene anunciada por el verbo *dicendi contestar* en posición antepuesta, sucedido de una suspensión entonativa. Tras esta suspensión tonal, la inserción de imágenes y de la propia voz grabada del locutor originario en su escena enunciativa confirman el cambio de nivel discursivo y la irrupción en el discurso de una voz distinta a la del locutor reproductor. La voz reproducida es identificada por el locutor reproductor mediante expresión oral en el marco de la cita audiovisual propiamente dicha y mediante un texto escrito sobreimpresionado en la pantalla. Solo las citas audiovisuales recurren a este texto escrito para identificar la identidad del locutor reproducido.

No haber documentado más citas audiovisuales canónicas en el corpus impide observar regularidades en la estructura sintáctica de este tipo de enunciado de discurso referido. Con todo, la presencia, en el marco introductor de la cita documentada, del demostrativo *esto*, que señala catafóricamente hacia lo dicho en la cita audiovisual, remite a una organización sintáctica de cita directa canónica habitual en el español medieval. Solo la posición del deíctico distancia la estructura sintáctica cita audiovisual canónica de la estructura medieval. Así, en la cita audiovisual canónica el demostrativo y la cita propiamente dicha no son adyacentes, sino que el demostrativo antecede al verbo de comunicación y ocupa la posición

inicial en el enunciado de discurso referido; el enunciado ajeno sucede al verbo de comunicación y ocupa la posición final.

La cita se ordena en el Relato de un telediario de A3, en una noticia de semántica deportiva.

La cita audiovisual libre

La falta de verbo *dicendi* como señal demarcativa de la cita audiovisual libre, que no de la presentación de la identidad de la voz citada en el marco citativo oral o escrito, no es óbice para que al menos en una secuencia se recurra a un nombre *dicendi*, *respuesta*, sucedido de una suspensión entonativa, que enlaza el marco de la cita con la cita audiovisual misma: cita (179). Este rasgo remite a la cita audiovisual canónica, que recurre al verbo *responder* como señal demarcativa. Lo habitual es, con todo, que se prescindiera también de un nombre *dicendi* en el contexto reproductor de la cita audiovisual libre.

Más significativa es la presencia en el marco citativo de estas citas del adverbio *así*, con valor modal, que señala a las palabras reproducidas: citas (177-178). El recurso a este adverbio enlaza esta forma de citar con la estructura de otras citas directas dichas en expresión oral, solo que en los enunciados audiovisuales *así* señala catafóricamente y no anafóricamente el enunciado originario que se reproduce, como *esto* lo hace en la cita canónica audiovisual. También solo en los enunciados audiovisuales *así* no significa *literalmente*, al no ser adjunto a un verbo *dicendi*.

El hecho de que la cita audiovisual esté fundamentada en la imagen, y que el cambio de imagen baste para asimilar un cambio de locutores, son factores que pueden explicar la falta de comentarios metadiscursivos en el marco de estas citas con imágenes que funcionen como elementos cohesivos para ordenarlas sin brusquedades en los microrrelatos y manifestar su carácter de discurso referido: al contrario, las citas directas libres dichas en expresión oral necesitan de comentarios metadiscursivos.

De las 312 citas audiovisuales libres documentadas, ejemplificadas fundamentalmente mediante las citas (43), (76), (173-235), tres de ellas son citas leídas por una voz en *off* literalmente de un documento gráfico que se muestra en la imagen: por ejemplo, las citas (43) y (76). Cuarenta y cinco de ellas son también *citas traducción*: citas (136), (182-188), (195-197); producto, pues, de una traducción que se sincroniza con la emisión de imágenes del acto de habla originario dicho en un idioma que no es el español. Este rasgo une estas citas a las citas directas que son dichas en expresión oral por el locutor reproductor; aunque en el caso de las citas audiovisuales la traducción corre a cargo de una voz anónima en *off* –por ejemplo, citas (187-188)–, a no ser que se recurra para ello a un texto escrito sobreimpresionado en la pantalla –por ejemplo, citas (182-186)–. Además, la identidad del locutor originario se especifica normalmente al menos mediante un rótulo sobreimpresionado y no exclusivamente mediante el discurso oral del periodista enunciador –por ejemplo, citas (187-188). Los telediarios de La 2, al contrario que el resto de los telediarios, prefieren la opción de sobreimpresionar un texto escrito en la pantalla para la traducción –por ejemplo, citas (195-197).

Las citas audiovisuales libres se documentan en los telediarios de TVE1 –143 secuencias–, de A3 –123 secuencias– y de La 2 –46 secuencias–. Destaca su ordenación en noticias de las áreas de Sociedad –118 citas (37,8%)– y de Deportes –89 citas (28,5 %)–. Apenas 57 citas –(18,2%) se ordenan en noticias de las áreas de Política Nacional e Internacional –(18,2%)–; 31, en el área de Cultura –(9,9%)– y 17 en el área de Economía –(5,4%)–. Aún cabe insistir en que las noticias de las áreas de Sociedad y de Deportes son las más propicias a fomentar la retórica de las emociones, y que las citas audiovisuales libres, como la cita audiovisual canónica documentada, se sustentan en la imagen y su sonido ambiente. La fuerza comunicativa de la imagen y del sonido se apoya en la emoción, en la esfera afectiva más que en la esfera intelectual.

5.4.2. Tablas de datos cuantitativos

Las siguientes tablas recogen en datos el balance cuantitativo del *continuum* de formas de citar cuantificadas en cada cadena. Las cifras corresponden al número de enunciados de discurso referido documentados:

DISCURSO INDIRECTO	TVE1	A3	La 2	TOTAL
Discurso narrado	76	49	13	138
Discurso indirecto en completiva de Objeto Directo	85	50	19	154
Discurso indirecto con verbo en inciso	1	1	--	2
Discurso indirecto libre	7	4	3	14
TOTAL	169	104	35	308

DISCURSO DIRECTO DICHO EN EXPRESIÓN ORAL	TVE1	A3	La 2	TOTAL
Discurso directo subordinado	--	1	--	1
Discurso directo canónico	5	12	3	20
Discurso directo libre	10	5	1	16
TOTAL	15	18	4	37

CITA AUDIOVISUAL	TVE1	A3	La 2	TOTAL
Cita audiovisual canónica	--	1	--	1
Cita audiovisual subordinada	--	--	--	0
Cita audiovisual libre	143	123	46	312
TOTAL	143	124	46	313

Las tablas facilitan una visión global de las cifras. Así, si sumamos las 313 citas audiovisuales y los 37 discursos directos, las cifras revelan que el recurso a la cita directa predomina sobre el recurso a la cita indirecta en nuestro corpus de telediarios: 350 citas directas y audiovisuales dejan atrás las 308 citas indirectas.

Con todo, en términos cuantitativos, la distancia no es considerable: apenas 42 enunciados las separan. Dicho en porcentajes, del total de las 658 secuencias de discurso referido documentadas, un 53,19% de estas secuencias son citas directas, mientras que un 46,80% son discursos indirectos. Existe, pues, globalmente, un cierto equilibrio en el recurso a los discursos indirectos y a los discursos directos en el discurso de los telediarios. Hay, pues, un cierto equilibrio entre las funciones que se atribuyen a estos tipos de citas; esto es, entre la interpretación y la recreación de los actos de habla originarios que se reproducen, siendo que la interpretación se asocia a los discursos indirectos y la recreación a los discursos directos.

Por cadenas, sin embargo, estos datos se matizan, según muestra la siguiente tabla, que recoge, en porcentajes, los usos de las tres formas fundamentales de referir:

	TVE1	A3	La 2
Discurso indirecto	51,68%	42,27%	41,17%
Discurso directo dicho en expresión oral	4,58%	7,31%	4,70%
Cita audiovisual	43,73%	50,40%	54,11%

De hecho, al contrario que el resto de las cadenas, TVE1 prefiere recurrir al discurso indirecto (169 secuencias) antes que al discurso directo (158 secuencias, de las cuales: 15, citas directas dichas en expresión oral y 143 citas audiovisuales): 11 secuencias marcan la diferencia. En porcentajes, TVE1 usa el discurso indirecto en el 51,68% de las secuencias de discurso referido; el discurso directo dicho en expresión oral, en el 4,58%; y la cita audiovisual, en el 43,73%.

En cambio, en 38 secuencias supera A3 el recurso a los discursos directos (142 citas directas, de las cuales: 18 dichas en expresión oral y 124 citas audiovisuales) respecto del recurso a los discursos indirectos (104 secuencias). En porcentajes,

42,27% de citas indirectas; 7,31% de citas directas dichas en expresión oral y 50,40% de citas audiovisuales. También La 2 prefiere la cita directa (50 secuencias, de las cuales: 4 dichas en expresión oral y 46 citas audiovisuales): supera en 15 secuencias el número de citas indirectas (35 secuencias). En porcentajes: 41,17% de citas indirectas; 4,70% de citas directas dichas en expresión oral y 54,11% de citas audiovisuales.

Estas cifras individualizan, pues, las tres cadenas de telediarios. Los telediarios de TVE1, frente al resto de los telediarios, no son solo los que con mayor frecuencia recurren al discurso indirecto (51,68% de las secuencias de discurso referido documentadas), sino que también son los que con menor frecuencia recurren a la cita audiovisual (43,73%). En el otro extremo, los telediarios de La 2 son los que más rehúsan el recurso a las citas indirectas (41,17%) y más se decantan por las citas audiovisuales (54,11%). Los telediarios de A3 son los que con mayor frecuencia recurren a la cita directa dicha en expresión oral, si bien el porcentaje es bajo: 7,31% frente al 4,70% de los telediarios de La 2 y el 4,58% de los telediarios de TVE1; recurren también con frecuencia a la cita audiovisual (50,40%), de manera que se decantan más por las citas directas que por las indirectas.

Las funciones discursivas que hemos ido atribuyendo a cada una de estas formas de citar, según recogeremos en el siguiente apartado, y la aspiración de cada telediario a construir su propia imagen o identidad referencial explican estas diferencias que determinan, pues, tres estilos de telediarios. Así, la tipología de citas seleccionada por los telediarios de TVE1 tiene que ver con su construcción de una imagen de audiencia-enunciario como blanco intelectual (la cita indirecta describe más contenidos proposicionales que afectivos y elimina efectos dramáticos); la propia de los telediarios de A3, con la construcción de una audiencia-enunciario como blanco afectivo (la retórica de las emociones va ligada sobre todo a la cita directa); y la propia de los telediarios de La 2, con su voluntad de minimizar los elementos significantes que puede añadir el locutor reproductor en sus operaciones de interpretación y de evaluación de lo dicho, de manera que se así se evite orientar la interpretación del enunciado que se representa con fines ideológicos y no estrictamente informativos: son los telediarios que más dilatan la extensión temporal de la cita audiovisual propiamente dicha para conseguir que lo dicho y lo significado

CAPÍTULO 5. ANÁLISIS DE LOS DATOS Y RESULTADOS

en los límites de la cita audiovisual adquieran sentido por sí mismos, y no solo recurriendo al contexto reproductor de la cita.

Por último, las siguientes tablas muestran también en cifras y en el global de los telediarios el número de secuencias correspondientes a las diferentes formas de citar distribuidas por áreas semánticas. Entre paréntesis se indica el porcentaje que estas cifras representan respecto del total de secuencias documentadas en cada área semántica:

	Política	Economía	Sociedad	Cultura	Deportes	
DISCURSO INDIRECTO						TOTAL
Discurso narrado	73 (52,89%)	6 (4,34%)	27 (19,56%)	13 (9,42%)	19 (13,76%)	138 (100%)
Discurso indirecto en completiva de Objeto Directo	82 (53,24%)	7 (4,54%)	34 (22,07%)	9 (5,84%)	22 (14,18%)	154 (100%)
Discurso indirecto con verbo en inciso	2 (100%)	--	--	--	--	2 (100%)
Discurso indirecto libre	4 (28,57%)	1 (7,14%)	4 (28,57%)	--	5 (35,7%)	14 (100%)
TOTAL	161 (52,27%)	14 (4,54%)	65 (21,10%)	22 (7,14%)	46 (14,93%)	308 (100%)

	Política	Economía	Sociedad	Cultura	Deportes	
DISCURSO DIRECTO DICHO EN EXPRESIÓN ORAL						TOTAL
Discurso directo subordinado	--	--	--	--	1 (100%)	1 (100%)
Discurso directo canónico	6 (30%)	3 (15%)	6 (30%)	3 (15%)	2 (10%)	20 (100%)
Discurso directo libre	6 (37,5%)	2 (12,5%)	4 (25%)	1 (6,25%)	3 (18,75%)	16 (100%)
TOTAL	12 (32,43%)	5 (13,51%)	10 (27,07)	4 (10,81%)	6 (16,21%)	37 (100%)

	Política	Economía	Sociedad	Cultura	Deportes	
CITA AUDIOVISUAL						TOTAL
Cita audiovisual canónica	--	--	--	--	1 (100%)	1 (100%)
Cita audiovisual subordinada	--	--	--	--	--	--
Cita audiovisual libre	57	17	118	31	89	312
TOTAL CITA AUDIOVISUAL	57 (18,21%)	17 (5,43%)	118 (37,69%)	31 (9,90%)	90 (28,75%)	313 (100%)

Como hemos venido señalando, las cifras revelan que el discurso indirecto es la forma de cita preferida para el área de Política en el conjunto de los telediarios. Las áreas de Sociedad y de Deportes prefieren, en cambio, el discurso directo y, sobre todo, la cita audiovisual.

Así, el 52,27% de las citas indirectas de los telediarios se documentan en el área de Política. El discurso directo dicho en expresión oral disminuye su uso en el área de Política y alcanza un 32,43% del total de las secuencias en que se usa.

Apenas el 18,21% de las citas audiovisuales se ordenan en el área de Política Nacional o Internacional. En cambio, la cita audiovisual se usa en un 37,69% de las ocasiones en el área de Sociedad, y en un 28,75% en el área de Deportes. El discurso directo dicho en expresión oral llega a usarse en un 27,07% de las secuencias construidas con esta forma de cita en el área de Sociedad, y en un 16,21% en el área de Deportes. En definitiva, cuanto más se aleja el relato de las noticias de contenidos de política más se aleja el discurso de los telediarios del discurso indirecto; cuanto más se acerca al discurso directo y a la cita audiovisual, más se acerca a las áreas de Sociedad y de Deportes. Cuanto más se aleja del análisis y de la interpretación, más se acerca a la imagen, al universo sensorial, al dramatismo y a la emoción.

5.4.3. Las funciones discursivas de las citas

El análisis del uso que los periodistas hacen de cada una de las citas documentadas revela que estas citas se emplean con funciones discursivas que, efectivamente, establecen una relación dinámica y dialéctica con las funciones que individualizan el telediario como género. Más aún, en nuestro afán por establecer conclusiones del análisis efectuado, creemos que también podemos sostener que estas funciones establecen una relación dialéctica con las funciones del macrodiscurso de la televisión, en la medida en que las funciones del telediario están interrelacionadas con las funciones del macrodiscurso televisivo. También los propósitos discursivos de estas citas están, en general, interrelacionados con las funciones generales asociadas al discurso referido en textos periodísticos de estilo informativo expuestas en el punto 1.3.3. de esta investigación.

A este último propósito, habíamos señalado tres de estas funciones: una función referencial o epistémica, una función persuasiva (persuasión asertiva), y una función argumentativa. Nuestro análisis recoge estas funciones, y amplía el abanico funcional. Las funciones que finalmente relacionamos son compartidas por buena parte de las distintas formas de cita, si bien, dependiendo de su carácter de cita directa o indirecta, se observan más o menos ligadas a uno u otro tipo de formas de citar. Un mismo enunciado de discurso referido es capaz de servir a más de un propósito discursivo.

En el marco del mecanismo enunciativo de los telediarios, estimamos que estas funciones pueden clasificarse según las citas actúan en el nivel del relato –de la información o discurso histórico–; o en el nivel de la enunciación –del *discours* o discurso en situación—, en el nivel de la interrelación establecida mediante *conversación textual* entre el presentador-enunciador (locutor reproductor) y la audiencia-enunciatario.

5.4.3.1. El comportamiento funcional de las citas en el nivel del relato

Función referencial o epistémica

En el desarrollo del análisis hemos ido subrayando cómo toda cita apoya valores referenciales de información sobre el mundo real, en interrelación con la misma intencionalidad comunicativa principal de los telediarios, dado que la cita *apunta hacia fuera*, y aserta y exhibe que el discurso ajeno reproducido ha sido dicho realmente por un locutor originario.

En cualquier caso, en ese *apuntar hacia fuera*, las variantes de los discursos directos y de los discursos indirectos tienen comportamientos específicos en lo que atañe al modo como representan las voces citadas y lo dicho y lo significado originariamente. Eso sí, todas estas variantes parecen aptas para reproducir actos de habla orales, escritos o audiovisuales; y seleccionan las voces citadas, sean voces individuales o colectivas, por el valor comunicativo de sus palabras performativas, evaluativas, de análisis o testimoniales. Recogemos a continuación algunas de las particularidades de este comportamiento funcional según las citas sean indirectas o directas:

–Citas indirectas–

Teniendo en cuenta que quien asume toda la responsabilidad enunciativa de estos discursos referidos es el locutor reproductor, los discursos indirectos se usan para reproducir más o menos sintetizado –condensado, comprimido, resumido–, y con más o menos grado de paráfrasis o de literalidad, el tema de más alta jerarquía o el contenido semántico global de toda una actividad lingüística originaria o de parte de ella: por ejemplo, las citas (1), (3), (7), (9), (11-16), (121-122).

También se especializan en dar cuenta de cómo se ha interpretado y calificado la intencionalidad comunicativa de la actividad comunicativa que reproducen y de cómo se ha evaluado esta actividad, especialmente a través del contenido léxico del verbo *dicendi* seleccionado: por ejemplo, las citas (3-5), (7), (9), (9a), (13), (34-35),

(38-41), (45), (60-61), (65), 872), (79), (81), (87), (89), (9-91), (101), (103), (108), (112).

Esta actividad lingüística puede haber sido simple o compleja; más o menos breve e incluso extensa; y atribuida a uno o a varios individuos que actúan e interactúan en situaciones espacio-temporales únicas o distintas: por ejemplo, las citas (10-13), (113).

Estas citas indirectas son, pues, aptas para decir en un texto breve lo que puede haber sido dicho y significado en un texto también breve, o extenso: se adecuan a las necesidades de economía lingüística de un discurso informativo como el de los telediarios. Se especializan en reproducir contenidos referenciales, de especial interés para la representación de la realidad.

Diferencia el discurso narrado del discurso indirecto en completiva o con verbo *dicendi* en inciso el hecho de que el recurso al discurso narrado puede conllevar un aporte demasiado vago del contenido proposicional del discurso que se representa: por ejemplo, citas (13) y (17); o incluso puede omitirse la referencia al contenido proposicional del discurso ajeno, si se recurre al sumario diegético: citas (10) o (18). El discurso narrado prima, pues, la información sobre lo que ha hecho el locutor originario (el verbo *dicendi* es pieza clave; el locutor originario es un agente del hacer), antes que sobre lo que ha dicho: por ejemplo, cita (13). Al contrario, el discurso indirecto en completiva o con verbo de comunicación en inciso no descuidan el aporte más detallado de información sobre lo dicho (el locutor originario es un agente del decir).

Sobre el discurso indirecto libre –citas (75), (87a), (137-144), (146), (148-150)–, con esta forma de cita se consigue un efecto de superposición de dos actos de enunciación, y es este efecto de fusión de perspectivas, más que el de estricta información, el objetivo comunicativo que parece perseguirse. En cualquier caso, también se especializa esta forma de cita en reproducir, mediante paráfrasis más o menos mimética, un contenido proposicional originario que es punto de partida de este discurso indirecto libre: citas (75), (87a).

En lo que atañe a la representación lingüística de las voces originarias, si estos discursos indirectos seleccionan voces por sus palabras de análisis –por ejemplo: citas (64), (66), (91-92)– o por sus palabras testimoniales –por ejemplo, citas: (14), (93), (141), (148), (150)–, estas voces suelen introducirse como voces colectivas. También las voces de relevancia pública que producen palabras performativas –por ejemplo, cita (54a)– o evaluativos –por ejemplo, cita (90)–, sobre todo si pertenecen al ámbito de la política, se identifican lingüísticamente no solo designadas por su nombre o su cargo, sino también, metonímicamente, como voces colectivas a través del nombre del país –cita (94)–o del partido político al que representan –cita (95)–. En estos casos, la identidad del locutor originario queda protegida, y sus aserciones, reforzadas: se trata de un mecanismo de intensificación de la fuerza argumentativa del acto de habla que se produce porque este acto de habla se adjudica a una colectividad que llega a abarcar a miles o a millones de personas.

Los actos de habla de los políticos, con sus palabras performativas o evaluativas, son los que con más frecuencia se reproducen mediante discurso narrado o discurso indirecto en completiva o con verbo *dicendi* en inciso; los actos de habla de los testigos de los hechos, los que menos.

Cabe, por último, precisar que los discursos indirectos miméticos son formas de referir especialmente aptas para reproducir voces que expresan opiniones y apreciaciones (des)calificadoras; esto es, palabras evaluativas, expresadas desde la subjetividad del locutor originario, que son reproducidas persiguiendo un efecto de *literalidad*.

–Citas directas verbalizadas–

Sin que sea únicamente la voz del locutor reproductor la que asume toda la responsabilidad enunciativa, sino que, en los límites de la cita misma, otra voz se expresa con cierta autonomía recreando el acto de habla originario, todos estos discursos directos se especializan también en reproducir condensado y parafraseado, con más o menos literalidad, el contenido proposicional de un discurso originario: por ejemplo, citas (52-53); y son también formas de citar aptas para representar íntegro, *ad pedem literae* –citas (75) y (154)– y, a menudo, traducido de otra lengua

al español (cita directa con verbo *dicendi* antepuesto –citas (123a), (142a), (154), (157-158), (161), (165-166)– y en posición final –cita (75)–, y *citas traducción* –citas (123) y (130)–), ese discurso originario o el fragmento del discurso originario seleccionado para su reproducción.

Por otro lado, como los discursos indirectos, reproducen enunciados ajenos que expresan contenidos referenciales, y también, significados afectivos, con una fuerte dosis de subjetividad. Cabe añadir que la mayoría de los verbos *dicendi* de estas citas son verbos *objetivadores*, que no manifiestan la subjetividad interpretativa del locutor reproductor. Estas citas reproducen voces individuales –por ejemplo, citas (123a), (130a), (139), (142a), (159-160), (164-169)– y colectivas –por ejemplo, citas (152-153), (162).

Individualizan a algunas de estas citas ciertos comportamientos. Así, la posición del verbo *dicendi* en posición final –citas (73), (130a), (142a), (153-154), (157-158)– deja en un segundo plano informativo la identificación de la voz reproducida y confiere al contenido proposicional del contenido ajeno cierta relevancia informativa: hay pretensión de transmitir lo dicho originariamente, y, además, de transmitirlo tal como se ha dicho. En el caso de las citas directas libres, la anteposición a la cita misma de señales demarcativas o comentarios metadiscursivos –citas (139), (159)–, o la eventual falta de identificación de la voz citada –165-166)– hace a estas citas también aptas para transmitir lo que alguien dice, convirtiéndolo en foco temático, más que a hablar de ese alguien. Por otro lado, y como particularidad, cabe señalar que buena parte de las citas directas canónicas con verbo *dicendi* antepuesto –citas (153-154)– o las citas directas libres reproducen textos escritos originarios –citas (160-162), (169).

–Citas audiovisuales–

Los telediarios basan en la imagen la transmisión de la información, y estas citas son las que mejor sirven a este fin porque apuntan hacia la realidad extralingüística exhibiendo en imágenes, y con sonido ambiente, el acontecimiento lingüístico-comunicativo en su escena enunciativa originaria, sin aparente alteración de la cadena significante, salvo en el caso de las *citas traducción* –citas (182-188)–. Son,

pues, las mismas voces originarias las que se expresan con sus propias palabras en los límites de la cita misma a través de una verdadera *entrada en escena* en la pantalla.

Así, como las citas directas verbalizadas, se trata de citas aptas para reproducir *ad pedem literae* (secuencias de) enunciados ajenos que expresan contenidos referenciales, o significados afectivos. De hecho, los locutores reproductores seleccionan para estas citas los contenidos proposicionales o los significados afectivos juzgados de mayor relevancia para los fines informativos, persuasivos, argumentativos o de entretenimiento de los telediarios, contenidos que sobre todo la imagen y su sonido ambiente ponen en un primer plano, así como otros elementos localizadores en su contexto reproductor que guían la atención de la audiencia sobre la propia cita. Como en el caso de las citas indirectas y directas libres, estas citas prescinden de verbos *dicendi* (verbos *subjetivadores*) que orienten la interpretación de la fuerza ilocutiva de lo dicho en la escena enunciativa originaria. Por otro lado, no son citas pensadas para satisfacer las necesidades de economía lingüística, porque necesitan de un tiempo de desarrollo por su carácter literal y de documento audiovisual.

Sobre la representación lingüística de las voces citadas, con estas citas se reproducen voces individuales que hablan a título individual o en nombre de una colectividad. Si hablan en representación de una colectividad: una institución, un país o un sector de la sociedad, el contexto reproductor dicho en expresión oral identifica a estas voces normalmente de forma metonímica, a través de la institución, nombre del país o del sector social al que las voces representan –por ejemplo, citas (103-104)–; al contrario, en el rótulo sobreimpresionado en la imagen, la identificación suele ser individual. No son esta vez los políticos las voces más citadas.

Función textual

Esta función es común al *continuum* de formas de citar, porque las citas son parte estructural de los microrrelatos. Ello implica que el estudio de las funciones de las citas no puede detenerse en el nivel de las microestructuras textuales, porque el uso de las citas revierte en la necesidad de los periodistas de organizar y estructurar en un

nivel global el texto de cada microrrelato. Las citas cumplen, pues, funciones en la planificación discursiva del relato de una noticia y, de este modo, en la organización y en la construcción del discurso narrativo de los telediarios.

Con más detalle, hemos ido observando, en el análisis de la estructura informativa de las citas, cómo a través de ellas se responde a preguntas periodísticas: *quién, qué, cómo, cuándo, dónde, por qué*, en interacción con la riqueza de contenidos proposicionales aportados en su contexto reproductor (cita y contexto son solidarios) –por ejemplo, citas: (54a), (63-64), (66), (125), (152), (173)–. Los enunciados citados aportan, pues, en este sentido, contenidos que contribuyen a configurar la macroestructura de cada noticia, y que, por tanto, permiten transitar de una categoría a otra en la superestructura de los microrrelatos garantizando la dinámica temático-textual y satisfaciendo las funciones informativas básicas. Al permitir, pues, las transiciones temáticas, las citas están implicadas en la progresión temática del microrrelato.

En esta progresión temática, la reproducción de un mismo discurso ajeno o de discursos ajenos conectados semántica o pragmáticamente puede llegar a fragmentarse; y, así, en el tránsito de los Resúmenes al Relato, un contenido proposicional originario puede, por ejemplo, representarse de forma condensada en el Resumen y, generando expectativas, con mayores aportes de información remática en el Relato –por ejemplo, citas (10-12), (117-118).

Para garantizar la progresión temática, los enunciados de discurso referido se ordenan en el discurso como enunciados simples –por ejemplo, citas (1), (7), (9), (11), (12), (116), (122), (140), (154), (210), (212-114)– o complejos –por ejemplo, citas: (3), (34-36), (87a), (113), (117-118), (215-216)–, que actualizan una sola forma de citar, o, frecuentemente, como enunciados pluriformes de discurso referido –por ejemplo, citas: (9a), (17a), (20), (53a), (75), (87a), (88), (97), (99), (101), (103), (137-139), (141), (149), (151)–, que combinan distintas formas de reproducir discursos ajenos. El contexto reproductor se organiza para garantizar coherencia y cohesión.

Así, los enunciados complejos o los pluriformes se construyen con frecuencia mediante la yuxtaposición (coordinación) de las formas de cita implicadas: por ejemplo, citas (10), (118)–, y el recurso a verbos contextuales discursivos –por ejemplo, citas (10), (34), (113)–. También se recurre a expresiones conectivas: marcadores conectivos estructuradores de la información, de carácter aditivo, o a conectores aditivos, que son marcas de cohesión –por ejemplo, citas (113), (118i), (125)–. Los discursos indirectos se ordenan en el relato consiguiendo un efecto discursivo de narración, lo que entra en relación dialéctica con el hecho de que la actividad periodística en el nivel informativo es una actividad fundamentalmente narrativa; los discursos directos verbalizados o audiovisuales rompen con la linealidad narrativa.

La cita audiovisual es clave en la planificación global de un microrrelato. Pocas noticias prescinden de ella por la selección de contenidos que la caracteriza, que nuestro análisis ha relacionado sobre todo con las categorías superestructurales de la noticia de *Circunstancias*, *Ampliación* y *Comentarios* –por ejemplo, citas (104), (151), (156), (182), (192-194), (209)–. La organización de su contexto reproductor para garantizar la dinámica temático-textual es característica. En este sentido, su marco reproductor acoge resúmenes o paráfrasis del contenido del que es portador la cita audiovisual –por ejemplo, citas (212-213a)–, de manera que, en este caso, la cita audiovisual matiza y amplía los datos previos sin detener la progresión temática, garantizando la coherencia y la cohesión textuales y participando en la gestión de las transiciones temáticas. Las citas indirectas –por ejemplo, citas (87a), (97), (99), (101), (103), (108), (129), (208)– o directas verbalizadas –por ejemplo, citas (41), (219), (220)– pueden ser marco introductor de la cita audiovisual y ser, asimismo, portadoras de un resumen o de una paráfrasis de su contenido proposicional –por ejemplo, citas (1529, (155)–.

Por otro lado, se ha observado también la constante de que los discursos indirectos libres, relacionados con la expresión de la causa –citas (75), (137-138), (143-144), (146), (148)– ofrecen un aporte informativo que atañe habitualmente a la categoría *Antecedentes*, en la superestructura de una noticia. El contenido proposicional del resto de las formas de cita no es tan constante y puede responder, en la progresión lineal del relato, a cualquier otra categoría superestructural.

5.4.3.2. El comportamiento funcional de las citas en el nivel de la enunciación

Función persuasiva (persuasión asertiva)

Nuestro análisis acredita que los distintos tipos de cita tienen una función persuasiva, que interactúa con la función persuasiva de los telediarios y del discurso de la televisión de *hacer creer*, dado que mediante las citas se pretende convencer de la veracidad de la información que se relata. Con ello se refuerza la imagen positiva de los telediarios, buscando, de este modo, la conexión con la audiencia-enunciataria y su confianza. Hemos ido subrayando cómo son las voces citadas, con su valor testimonial, los garantes de la veracidad y de la credibilidad de las informaciones. Más allá de este recurso, hay otras estrategias retóricas objetivadoras ligadas a los procesos de cita que también confieren credibilidad al discurso de los telediarios y subrayan la naturaleza factual de los acontecimientos narrados. En este sentido, mediante estas otras estrategias objetivadoras, las distintas formas de cita promueven de distinta forma el proceso persuasivo de las aserciones:

–Citas indirectas–

Estas formas de cita no son las que mejor sirven a los propósitos objetivadores de los locutores reproductores. Apenas solo los discursos indirectos miméticos –por ejemplo, citas (8), (9a), (33), (42), (44-49), (51-61), (64-74), (82), (85), (89)– llegan a contrarrestar el efecto manipulador del periodista respecto de la cadena significativa originaria ligado a los discursos indirectos: se consigue el efecto de que en los límites de la cita misma no todo es paráfrasis, sino que existen islotes (aunque breves) de *textualidad*.

Así, sobre todo cuando los periodistas planifican su texto para que su audiencia-enunciataria localice sin ambigüedad estos islotes *textuales*, la audiencia-enunciataria valora la distancia enunciativa que toma de ellos el periodista en su pretensión de alcanzar la exigida objetividad periodística y de proteger su responsabilidad: citas (8 y 74), (75 y 76), (79), (80-86).

También los discursos indirectos que interactúan con imágenes de la escena enunciativa originaria son aptos para conseguir cierto efecto de *objetividad* –citas (2a), (53a), (88), (89)–: las imágenes ofrecen el mejor testimonio de que el acontecimiento referido ha tenido lugar en la realidad. Las imágenes también construyen, en estos casos, un marco citativo rico en indicios externos de reproducción y acercan el acto de habla originario al presente del locutor reproductor y de su audiencia-enunciatario, lo que también hace del discurso del telediario un discurso factual y creíble. Eso sí, se trata de imágenes que interactúan con estos enunciados de discurso referido en un segundo plano.

En cualquier caso, el efecto de factualidad, de inmediatez, de actualización de la reproducción y de acercamiento temporal al acto de habla que se refiere se promueve, asimismo, en general, en los discursos indirectos, mediante marcas morfológicas en el nivel del relato: la mayoría de los verbos *dicendi* son verbos de comunicación en presente –por ejemplo, citas (92-94). (121)–, lo que dota de vigencia al valor de verdad de lo dicho por los locutores reproducidos y consigue, de nuevo, hacer del discurso de los telediarios un discurso creíble.

También el recurso a verbos *dicendi* no marcados por la subjetividad del periodista en el marco de la cita indirecta es una estrategia objetivadora –por ejemplo, citas (3), (10), (14), (19), (21), (30-34), (36-37), (42), (46-49), (51-59), (63), (66-70), (73-75), 888), (92-95), (97), (105), (108)–, aunque predominan los verbos subjetivadores.

Por otro lado, la ordenación, en el marco de la cita audiovisual, de discursos indirectos que resumen, parafrasean o glosan el contenido proposicional del enunciado originario que reproduce la cita audiovisual es, igualmente, una estrategia objetivadora –citas (75), (87a), (97), (99), (101), (103), (105), (108)–: de este modo el periodista gana credibilidad si la audiencia-enunciatario aprecia que el producto del análisis, interpretación, resumen y paráfrasis o glosa no altera lo dicho en la cita audiovisual por el locutor originario, ni su implicación ilocutiva; o si se aprecia que el islote textual de una cita indirecta mimética que es marco de una cita audiovisual se repite literalmente en la cita audiovisual. La cita audiovisual (*cita prueba*) confiere, en estos casos, credibilidad al periodista que cita con el recurso a citas indirectas: citas (76), (98), (100), (102), (104), (106-107), (109), (145).

–Citas directas verbalizadas–

La función persuasiva de estas citas reside en el hecho de que, como las citas audiovisuales, mantienen diferenciados el acto de enunciación del locutor que refiere y el acto de enunciación del locutor reproducido, de manera que cada uno de los dos actos de enunciación ancla los deícticos en sus propias circunstancias enunciativas. Ello confiere específicamente a estos tipos de cita una ficción discursiva de literalidad, y, por tanto, de autenticidad y de objetividad periodística.

Además, algunas de estas citas son *citas traducción*, y la traducción *literal* es una también una estrategia objetivadora: citas (123), (123a), (130), (142a), (161), (165), (166-168), (171). Estas citas se apoyan, asimismo, en otras estrategias persuasivas compartidas con las citas indirectas. Así, seleccionan verbos *dicendi* objetivadores – citas (75), (123-125), (127-131), (142a)–, y estos verbos están en presente –por ejemplo, citas (75), (123-124), (126), (128-130a), (142a), (158)–; las citas se documentan en el marco introductor de citas audiovisuales que actúan como *citas prueba* –por ejemplo, citas (87a y 145)–, y algunas de ellas interactúan con imágenes del acto de enunciación originario –citas (123), (130), (153)– e incluyen precisos indicios externos de reproducción en su marco citativo –cita (125)–. Aun así, son las citas audiovisuales las que mejor cumplen funciones persuasivas.

–Citas audiovisuales–

Las citas audiovisuales son, efectivamente, las que mejor promueven el proceso persuasivo de las aserciones, las que mejor procuran un efecto de objetividad y de distancia periodística, por el poder autenticador, testimonial y de inmediatez de la imagen grabada en la escena enunciativa originaria y de su sonido ambiente. Además, se trata de citas literales; o de *citas traducción literales* –citas (136), (182-288), (195-197)– o citas leídas –citas (43) y (76)–, que procuran igualmente un efecto de literalidad. Buena parte de las citas audiovisuales documentadas son, también, *citas prueba* –citas (100), (102), (104), (107), (109), (145), (156), (173), (176)–, que compensan con su efecto de objetividad la frecuente subjetividad de su contexto.

Por otro lado, estas citas no prescinden de los indicios externos de reproducción en su marco citativo dicho en expresión oral –citas (88), (173), (174), (179)–. Se trata, igualmente, de citas sin verbos *dicendi* que puedan orientar, desde la subjetividad del periodista locutor reproductor, el proceso de interpretación del enunciado citado. Cabe apreciar el esfuerzo de los telediarios de La 2 por conferir mayor autonomía a la cita misma mediante citas audiovisuales extensas que consiguen el efecto de que lo dicho y lo significado originariamente adquiere sentido por sí mismo, y no solo a través del contexto.

Una última estrategia objetivadora atañe a todo tipo de cita. Es la concatenación de citas que reproducen dichos originarios que manifiestan en su semántica opiniones o valoraciones contrarias –citas (195-197), (201-202)–. La estrategia muestra mayor rentabilidad objetivadora si las citas se yuxtaponen sin que entre ellas medie el discurso interpretativo y orientador del locutor reproductor –citas (192-194) y (198-200). El efecto objetivador y de veracidad se consigue en estos casos por la firme creencia social de que existen siempre al menos dos versiones para cada tema. Subyace también aquí el contrato pragmático de comunicación aceptado socialmente, que implica que es función de los discursos informativos no solo informar de un acontecimiento, sino también ilustrar climas de opinión sobre el hecho noticiable.

Función explicativa

La función persuasiva de las citas facilita que los contenidos narrados se entiendan y se integren en la memoria individual y social para la construcción de nuevos conocimientos sobre la realidad. Este uso instrumental de las citas lleva a otra función, la función que denominamos ahora *explicativa*, que hace también que ciertas citas funcionen como un mecanismo cooperativo orientado a resolver problemas de comprensión semántica y pragmática que se pueden presentar entre el locutor reproductor y la audiencia-enunciario.

Esta función atañe especialmente a aquellas citas, sobre todo, citas indirectas, cuya estructura informativa constituye un resumen, una paráfrasis o una reformulación de un dicho originario, cuando estas citas se usan para aclarar lo dicho o lo implicado originariamente. Así, este tipo de citas suelen servir a esta función cuando son, por

ejemplo, marco de una cita audiovisual, y aclaran lo dicho y lo significado en la cita audiovisual para procurar que se entienda: citas (2), (7), (87a), (97), (99), (101), (103), (105), (108), (129), (152), (155), (217), por ejemplo. También las citas, directas o indirectas, que refieren palabras de análisis que sitúan unos hechos en su contexto y valoran su trascendencia tienen esta orientación explicativa: por ejemplo, citas (64), (66), (91-92), (103-104), (130a), (152), (157-158), (162). Las *citas traducción* resuelven, asimismo, problemas de comprensión: citas (123a), (130), (142a), (157-158), (161), (165-168), (171).

Función argumentativa

Nuestro análisis también vincula esta función a las citas documentadas en el corpus, y especialmente a las citas indirectas, por el grado de subjetividad que implica transmitir interpretado todo un acto de habla originario. De hecho, se requiere de esta interpretación si se pretende actuar sobre los conocimientos, valores, creencias y actitudes de la audiencia-enunciario para modificarlos u orientarlos en un sentido determinado y con fines ideológicos. No hay que olvidar que es también función del discurso televisivo formar climas de opinión e incitar a hacer o a pensar. Las citas directas no quedan, en cualquier caso, excluidas de esta función argumentativa, que se desarrolla, pues, en un plano ideológico.

Esta función se origina, en toda operación de cita, en la autoridad del locutor reproductor de evaluar y seleccionar unas voces originarias determinadas y de rechazar otras, así como de seleccionar el segmento del dicho ajeno que se reproducirá, siendo que esta operación de descontextualización, que implica una siguiente actividad de recontextualización, puede venir guiada por propósitos ideológicos. En este sentido, hay constantes en el comportamiento de las citas con funciones argumentativas:

–Citas indirectas–

Las citas con más eficacia argumentativa son, ciertamente, las citas indirectas. De hecho, la actividad de resumen o de paráfrasis es, efectivamente, una actividad subjetiva, que requiere de un grado, más o menos alto, de análisis, evaluación,

interpretación y manipulación del discurso ajeno por parte del locutor reproductor. Este locutor implica en esta actividad su conocimiento del mundo y de la situación que evalúa, y su sistema de creencias. Es, además, este locutor quien asume toda la responsabilidad enunciativa del enunciado que construye.

En nuestro trabajo, en análisis intra e intertextuales, y en los límites de la cita misma, hemos comprobado cómo se manifiesta esta subjetividad. Así, en los procesos de síntesis, resumen, paráfrasis, glosa constatamos cómo se han seleccionado para referir un mismo dicho originario distintas piezas léxicas en distintos enunciados de discurso indirecto, de manera que estas piezas desprenden distintas connotaciones con implicaciones que juzgamos que pueden satisfacer fines argumentativos con distinto propósito ideológico: citas (8, 74,78 y 79), (27 y 28), por ejemplo. Hemos comprobado, asimismo, cómo a un sujeto agente se le ha descargado, en una cita pero no en otra, de la responsabilidad en la realización de la acción expresada por el predicado mediante la modificación de marcas morfológicas (un plural originario): cita (121). También hemos constatado cómo la paráfrasis, en algunos casos, llega a alejarse de lo dicho y connotado por el locutor originario con estos fines no propiamente informativos, y, a la vez, parece orientarse a lograr un desarrollo sin tensiones de la interacción con la audiencia-enunciataria eludiendo responsabilidades enunciativas: para ello se ha recurrido, por ejemplo, a procedimientos de atenuación semántica (el recurso a eufemismos) –cita (121)–.

En cualquier caso, no solo es relevante en este sentido analizar la cita propiamente dicha en sus límites; también, el marco de la cita. Así, los verbos *dicendi* de la mayoría de las citas indirectas son verbos subjetivadores, que conllevan distintas evaluaciones e interpretaciones de la escena en que ha tenido lugar la actuación discursiva reproducida, y que, de este modo, pueden seleccionarse para orientar la interpretación del enunciado de discurso referido más con propósitos ideológicos que con propósitos informativos. Hemos documentado, de hecho, comparando telediaros, cómo un mismo acto de habla originario ha sido evaluado e interpretado de distinta forma en distintos enunciados de discurso referido por una distinta selección del verbo *dicendi*, lo que guía de distinta forma el proceso interpretativo de la cita por parte de la audiencia: por ejemplo, citas (27, 28 y 29), (8, 74, 78 y 79), (80 y 81). La inserción en el contexto de reproducción de la cita de elementos

evaluativos y afectivos de los que se responsabiliza el locutor reproductor genera también todo tipo de connotaciones. Así, los elementos evaluativos pueden reforzar lo asertado en la cita o debilitarlo, restringirlo, cuestionarlo: por ejemplo, cita (54a).

También hemos documentado cómo mediante imágenes contextualizadoras se muestra el grado de adhesión del locutor reproductor al valor de verdad de la aserción que atribuye al locutor originario –cita (89)–, o se descalifica a ese locutor reproducido –cita (58)–: una selección de imágenes puede imponer, pues, una orientación interpretativa. Asimismo, en el contexto reproductor se recurre a expresiones conectivas (conectores contraargumentativos) como estrategia subjetivadora –cita (34)–, así como a otras marcas de modalización (adverbios modales) –cita (63)–.

Por otro lado, tomando marco y cita, hay que mencionar también aquí el uso estratégico de estos enunciados de discurso referido con verbos de comunicación subjetivos, indicios externos de reproducción procedentes de la subjetividad del locutor reproductor y resúmenes o paráfrasis que glosan lo dicho y lo significado en una cita audiovisual a la que enmarcan, porque este orden de citas orienta asimismo, argumentativamente, la tarea de interpretación de lo referido por parte de la audiencia-enunciataria: por ejemplo, citas (67 y 204).

Por último, el discurso indirecto libre, con su efecto de fusión de perspectivas, es especialmente apto para apoyar fines argumentativos, dado que la dificultad de deslindar responsabilidades enunciativas protege al periodista y le permite decir cosas que él no puede decir directamente: citas (75), (87a), (137-144), (146), (148-150).

–Citas directas verbalizadas y citas audiovisuales–

En estas citas hay literalidad o ficción discursiva de literalidad y el locutor reproductor, de este modo protegido, no asume toda la responsabilidad enunciativa. Sí se asume responsable de su contexto reproductor, pero no vincula la función argumentativa de estas citas directas específicamente a la elección del verbo *dicendi*,

ya que solo una minoría de ellas –citas directas verbalizadas– se construye con un verbo subjetivador: citas (126), (145), (152).

Son otras las estrategias argumentativas las que se vehiculan a través del contexto reproductor de estas citas, algunas mencionadas también a propósito de la función argumentativa de los discursos indirectos. Así, se recurre a marcadores discursivos con significado argumentativo para guiar la interpretación semántica y pragmática de lo citado: cita (152), por ejemplo; ciertos indicios externos de reproducción y comentarios valorativos manifiestan, a través de unidades léxicas subjetivas, una actitud evaluativa o afectiva y un posicionamiento del locutor reproductor hacia aquello que cita: citas (1429, (159-160), (162), (173, (179).

En el caso específico de las citas audiovisuales, hay que volver a mencionar que no es extraño que en su contexto reproductor se introduzcan resúmenes o paráfrasis de lo dicho y significado por la cita audiovisual a través de otros enunciados de discurso referido que orientan su interpretación –por ejemplo, cita (205), o citas (87a y 145), (108 y 109), (121, 133 y 134), (127 y 53), (129 y 136)–, pero también estos resúmenes o paráfrasis son introducidos como aserciones y sin verbo *dicendi* como marcas de que el locutor reproductor asume lo dicho por la voz originaria como verdad –citas (213 y 213a). A este último propósito, lo cierto es que también la cita audiovisual puede ser utilizada en estos casos como cita de autoridad para apoyar lo asertado por el locutor reproductor con fines no siempre estrictamente informativos, sino con intereses ideológicos.

Llegando también, de este modo, al análisis del contenido de estas citas en una perspectiva argumentativa, las citas directas pueden ser, asimismo, portadoras de aserciones y juicios valorativos que permiten que el locutor reproductor atribuya a otros una opinión que él no puede exponer abiertamente, pero que quiere apoyar: cita (204). Hemos observado, por otro lado, y en otra línea de actuación estratégica sobre los contenidos de estas citas, que análisis intertextuales relativos al uso de las citas audiovisuales determinan que en algún telediario se censuran las palabras valorativas de voces originarias que no apoyan ciertos valores ideológicos: estas palabras nunca se citan –citas (204 y 205).

Y más allá de una actuación sobre unos contenidos, también se observa en los límites de la cita misma el recurso, con fines argumentativos, a una marca suprasegmental en una cita directa libre dicha en expresión oral: un perfil entonativo más alto. Este perfil entonativo responde a una estrategia que revela cómo el periodista evalúa y valora el contenido de la cita como sorprendente y lo marca, de este modo, como foco temático: cita (159).

Por último, volviendo a las citas audiovisuales, la mayor o menor extensión temporal de una cita audiovisual y el orden en que se integran estas citas en un mismo microrrelato puede revelar, igualmente, posiciones ideológicas: citas (195-197), (201-203).

Función retórica o de dramatización

En relación dialéctica con la función del discurso televisivo y de los telediarios de la *neotelevisión* de satisfacer la retórica de las emociones, y, por tanto, de impresionar, provocar estados emocionales y entretener, las citas de los telediarios del corpus también desarrollan esta función que hemos denominado *retórica* o de *dramatización*, con la que cumplen, asimismo, funciones narrativo-dramáticas. De este modo, estas citas contribuyen, a la vez, a abrir o a mantener abierto el espacio de interacción entre el periodista-enunciador y la audiencia-enunciario: su propósito es, en este sentido, seducir a la audiencia, atraer su atención y generar expectativas e interés sobre lo que se narra. Con este propósito se persigue, asimismo, facilitar la memorización de los contenidos convertidos en noticia.

La estimulación sensorial, impresionista y emotiva que genera la imagen en movimiento hace especialmente aptas para esta función retórica a las citas audiovisuales y, en su defecto, a las citas que interactúan con imágenes grabadas de la escena enunciativa originaria; sobre todo, si las imágenes se impregnan de connotaciones que conmueven a la audiencia. Otras estrategias, más allá del recurso a la imagen, implican en esta función tanto a citas indirectas como, sobre todo, a citas directas:

–Citas indirectas–

Con las entonaciones de los discursos originarios neutralizadas, lo que resta dramatismo al relato, solo con algunas estrategias se logra atraer sobre estas citas a la audiencia e implicarla emocionalmente en ellas. Así, además del recurso a imágenes del acto de enunciación originario –citas (53a), (89), por empleo–, la selección, tanto en el marco de la cita como en los límites de la cita misma, de ciertas piezas léxicas (palabras evaluativas) portadoras de rasgos semánticos subjetivos que generan todo tipo de connotaciones es también en una estrategia retórica orientada a impresionar y a implicar a la audiencia en la construcción del discurso: citas (8), (27-29), (66), (69), (74-75), (79), (84-85), (87a), (90), por ejemplo.

El mismo efecto genera la presencia de coloquialismos en el seno de la cita misma, porque la heterogeneidad de estilos, con su carga afectiva, tiene un efecto emotivo y de dramatización que, además, da color al discurso de los telediarios: citas (60-61) (146), (148). También ciertas marcas morfológicas, como el presente o el pretérito perfecto simple de los verbos *dicendi*, consiguen un efecto de inmediatez que hace que los acontecimientos verbales se sientan psicológicamente cercanos a la audiencia y vigentes en el tiempo: citas (58), (59), (60), por ejemplo. El recurso al pronombre *nos* en el marco de la cita, que convierte a la vez al equipo de periodistas y a la audiencia en los receptores del acto enunciativo que se describe resumido, acerca, asimismo, emocionalmente el enunciado de discurso referido a la audiencia: citas (30-31).

Por último, el esfuerzo de condensación del contenido proposicional originario que implica el discurso narrado es también usado como estrategia de suspense si crea tensión psíquica y emocional y obliga a la audiencia a seguir la progresión temática del relato hasta satisfacer la necesidad de obtener mayores aportes informativos: citas (10-12), (17), (19), por ejemplo.

Solo referente al discurso indirecto libre, marcas enunciativas como la falta de identificación de la voz reproducida en el marco sintáctico de la cita, y la elisión del verbo *dicendi* y del enlace subordinante, hacen a esta cita apta para reproducir otras

modalidades de la enunciación distintas a la declarativa –cita (149)– y mantener una entonación originaria –citas (146), (148)–, o para introducir ciertos indicios internos de reproducción (distintos estilos o niveles de lengua) que procuran también, como la ambigüedad enunciativa de estas citas, un efecto dramático –citas (146), (148)–.

–Citas directas verbalizadas–

Son citas más aptas que las anteriores para la función retórico-dramática porque una voz distinta a la del locutor reproductor irrumpe en el texto y se expresa con cierta autonomía y *literalidad*. Con esta voz, en estas citas se transmiten sentimientos verbalizados y palabras evaluativas que encierran un valor afectivo y una fuerte dosis de subjetividad que difícilmente podría asumir el periodista, de manera que su carga de expresividad dramatiza la narración de la noticia: citas (75), (142a).

Las citas permiten, asimismo, distintos perfiles entonativos y otras modalidades de la enunciación no declarativas que hacen que la cita adquiera un valor expresivo: cita (159). Las pausas o las suspensiones entonativas que anteceden la enunciación de estas citas también concentran la atención de la audiencia sobre el enunciado de discurso referido.

Por otro lado, la participación de estas citas en la construcción del microrrelato generando estructuras que remiten a la conversación (*conversación con el locutor citado*) promueve la implicación en el discurso de la audiencia, por ser estructuras bien conocidas y generar un efecto de inmediatez en la representación de la realidad: citas (152), (155), (156). Esta estrategia, compartida con las citas audiovisuales, confiere a los telediarios una mayor dimensión dialógica.

–Citas audiovisuales–

Estas citas no pueden desprenderse de la estimulación sensorial y emotiva, ni del efecto de inmediatez, que genera su apoyo en la imagen para atraer la atención de la audiencia sobre sí mismas y sobre el discurso narrativo del telediario. Otros recursos focalizadores en su marco citativo orientan también la atención de la audiencia-enunciatario sobre ellas y, en especial, sobre la voz originaria que irrumpe en la

escena enunciativa y rompe con la linealidad narrativa, también con efecto dramático y seduciendo a la audiencia con la fuerza de su comunicación verbal y corporal.

En este sentido, ciertas posiciones liminares o finales de la cita en el desarrollo narrativo de una noticia hacen también de estas variantes de cita directa unas *citas reclamo*: citas (188), (20), (224-225), (210), (223). Por otro lado, al mantener intacta la estructura formal y conceptual del enunciado originario, estas citas introducen también una heterogeneidad de lenguas y de niveles de lengua, de variedades estilísticas y peculiaridades del idiolecto del locutor reproducido que confieren colorido al discurso de los telediarios –citas (226-227), (208), por ejemplo–, incluso hasta si la cita es una *cita traducción* que no se guía por el código escrito y recrea la entonación, pausas, ritmo, vacilaciones, elementos fáticos de carácter apelativo, etc. del enunciado originario –cita (188)–. Esto último es un recurso apelativo más, que puede conllevar un efecto cómico.

La estructura informativa de estas citas pone también a menudo en primer plano contenidos afectivos, emotivos, dramáticos, en una dimensión actitudinal y emocional (enfado, humor, sorpresa, preocupación) que revierte, una vez más, en un efecto dramático: en estos casos, no importa lo dicho, sino la expresividad de lo dicho y la transmisión de una actitud y una emoción –citas (208), (225), (228-229), (231), (233), (234)–. Una vez más, ciertas piezas léxicas cargadas de subjetividad en los límites de la cita misma, si se reproducen palabras evaluativas o incluso palabras tabú, satisfacen, igualmente, la retórica de las emociones y pueden provocar en la audiencia reacciones de emoción más que expresiones de asentimiento: citas (230-231).

Por último, la viveza y el ritmo que imprimen en la narración el rápido y frecuente cambio de locutores originarios citados otorga también al discurso de los telediarios una dimensión dialógica que llega a simular nuevos intercambios *conversacionales* (*conversación con el locutor citado y entre locutores citados*) a modo de estructura de par adyacente: citas (233 y 235), (198 y 199). También confiere una dimensión dialógica a los telediarios la reproducción, en los límites de la cita misma, de segmentos de entrevistas o de encuestas, también según el esquema de par adyacente: citas (228-229).

En definitiva, el repertorio de funciones es extenso. Todo tipo de cita responde en mayor o en menor medida a estas funciones. Particularmente las funciones referencial, persuasiva y retórica se vinculan a las citas directas, sobre todo a las audiovisuales; la función argumentativa, a las indirectas.

Pasamos a continuación a exponer las conclusiones de nuestro trabajo respecto de las preguntas de investigación:

5.4.4. La literalidad de la cita

Individualiza el género *telediario* respecto de otros discursos periodísticos informativos el hecho de que a lo largo de esta investigación hayamos podido manejar dos conceptos de *literalidad*: la *literalidad ad pedem literae*, entendida tradicionalmente como reproducción de un discurso ajeno sin modificación de la cadena significativa, y la literalidad como *ficción discursiva de literalidad*, entendida como reconstrucción más o menos fiel de un discurso realmente emitido y de su situación enunciativa, de manera que esa reconstrucción confiere al discurso reproducido una apariencia de literalidad, de imitación de la realidad.

Las citas audiovisuales del corpus son exponentes del concepto de literalidad *ad pedem literae*, y no solo introducen en el discurso de los telediarios, al pie de la letra, con todos sus elementos significantes, el producto verbal de la secuencia del acto de habla originario seleccionada para su reproducción; introducen también, a través de la imagen grabada y de su sonido, elementos contextuales y extralingüísticos de la situación enunciativa originaria sin la mediación y las matizaciones interpretativas de un locutor reproductor que refiera verbalmente estos elementos. Cabe matizar, con todo, que algunas de las citas audiovisuales documentadas en el corpus son *citas traducción*. La traducción vulnera el concepto de literalidad *ad pedem literae* porque no compromete a reproducir la cadena significativa originaria. Es entonces cuando el discurso se organiza para *hacer creer* a la audiencia-enunciatario la literalidad de las traducciones, para convencerla de esta literalidad, que no es ya formal, sino conceptual.

Estrictamente hablando, también un segmento de las citas audiovisuales recurre, pues, a esa *ficción discursiva de literalidad*. Las estrategias persuasivas orientadas a conseguir esa ficción son diversas. Así, se sobreimpresiona la traducción en un texto sobreescrito en la pantalla y se dejar ver y oír en un plano normal el discurso originario tal cual fue grabado, lo que no elimina o no hace imperceptible ningún rasgo significativo originario, sea rasgo lingüístico o prosódico o paralingüístico: citas (136), (182-186), (195-197). Se sincroniza la emisión de imágenes y sonidos del acto de habla originario con la enunciación de la *cita traducción* en un plano normal, lo que sí elimina o hace imperceptibles rasgos significantes –cita (187)–: de hecho, la voz en *off* que traduce, con alguna excepción –citas (187-188)–, no llega a recrear con fidelidad rasgos prosódicos o paralingüísticos originarios dichos en expresión oral, elimina rasgos de oralidad no planificada, y solo deja oír en un plano normal el inicio y el final del dicho ajeno. Se recurre también de forma asistemática a las comillas en los textos escritos sobreimpresionados –citas (182-186)–, y se mantiene el sistema deíctico del enunciador originario. Todo lleva a hacer creer que se actúa con honestidad periodística y que la traducción es literal.

Se cumple así, y en casi la mitad de las citas documentadas en el corpus, el contrato pragmático que exige *objetividad y distancia* al periodista, con literalidad *ad pedem literae* o con esta ficción discursiva de literalidad. El resto de las citas, las citas no audiovisuales, se sirven, en general, de una *ficción discursiva de literalidad*.

En este sentido, buena parte de las citas directas dichas en expresión oral son también *citas traducción* –algunas traducciones llegan a ser extensas, como muestran las citas (157-158)–, y recurren igualmente como estrategia persuasiva a la interacción con imágenes de la escena enunciativa originaria que se emiten en un segundo plano: citas (123a), (130), (130a), (142a), (157-158). Para el resto de las citas directas verbalizadas, la interacción con imágenes permite en alguna ocasión, dentro de un mismo telediario, que la audiencia-enunciatario acredite literalidad *ad pedem literae* en alguna cita breve: citas (75), (159-161); pero también las imágenes, algunas servidas a través de citas audiovisuales, apuntan, dentro de un mismo telediario, a que no toda cita directa dicha en expresión oral es literal: citas (126), (129). Nuestros análisis intertextuales, entre telediarios, para comprobar la literalidad de algunas de

estas citas han apuntado, asimismo, a que alguna de ellas es producto de una paráfrasis de lo dicho en un enunciado originario: cita (162).

Las citas dichas en expresión oral no garantizan, pues, la literalidad *ad pedem literae*, aunque la permiten. En cualquier caso, sí garantizan la *ficción discursiva de literalidad* por mantener separados los actos de enunciación del locutor reproductor y del locutor reproducido, sin acomodación de las marcas deícticas originarias. Además, para las citas directas libres se recurre a comentarios metadiscursivos o, específicamente, al adverbio *así* para procurar este efecto de literalidad: citas (39), (59), (161-163).

La literalidad en las citas indirectas atañe a los discursos indirectos miméticos. Más arriba, en este apartado de conclusiones, hemos recogido cómo los periodistas dejan la tarea de localizar estos discursos indirectos a la competencia pragmática de la audiencia, a partir del supuesto de que, por imperativo de las convenciones del género, algún islole textual debe introducirse en alguna cita indirecta. Por otro lado, los periodistas en ocasiones ofrecen señales que delimitan inequívocamente estos segmentos miméticos recurriendo a estrategias como la repetición de un mismo islole textual en diferentes enunciados de discurso referido dentro de un mismo telediario – citas (8), (74)–, o recurriendo a enunciados eco –cita (75)–, o a verbos con significado designativo –citas (79-85).

Análisis inter e intratextuales análogos a los que hemos sometido a las citas directas verbalizadas llevan también a afirmar que los islotes textuales que nuestra competencia pragmática delimita son a veces literales *ad pedem literae*, si son breves –cita (75)–, pero sobre todo son islotes *cuasi literales* o incluso paráfrasis de un decir ajeno –citas (8), (74), (78)–, aunque producto de una estrategia orientada una vez más a procurar una *ficción discursiva de literalidad*.

El contrato pragmático comunicativo establecido entre periodistas y audiencia-enunciatario exige perseguir objetividad informativa entendida en los procesos de cita como el mínimo distanciamiento del discurso originario y de sus circunstancias enunciativas. Las citas audiovisuales garantizan con su literalidad el participar en este contrato; las *citas traducción* se acercan a la garantía de traducción *ad pedem*

literae, pero, como el resto de las citas, participan en el contrato a través de la *ficción discursiva de literalidad*.

5.5.5. Los verbos *dicendi*

La literalidad se mide en los límites de la cita misma. En el marco de la cita, las conclusiones a las que conduce nuestro trabajo respecto de la tipología de verbos *dicendi* que introducen el discurso referido en los telediarios coinciden con las que se exponen en Méndez (2001) respecto de los verbos de comunicación usados en géneros periodísticos escritos de carácter informativo (noticias, reportajes, crónicas).

Así, no son condiciones gramaticales (sintácticas), sino que son tanto el significado léxico del verbo como, sobre todo, ciertos condicionamientos discursivos los factores que determinan un hecho sintáctico como es la frecuencia con que se selecciona uno u otro tipo de verbo *dicendi* para ser ordenados en el marco de una cita directa o de una cita indirecta. Estos condicionamientos tienen que ver con las necesidades discursivas del periodista locutor reproductor y entran en relación dialógica con las funciones persuasiva o argumentativa relacionadas con el uso de las citas.

En el género *telediario*, como en los géneros informativos de la prensa escrita, las necesidades discursivas a las que nos referimos se traducen en el contraste discursivo *objetivación / subjetivación (evaluación de los elementos de la escena enunciativa originaria: evaluación axiológica (bueno / malo) o modalizante (verdadero / falso) de lo dicho por otro; evaluación positiva o negativa del otro; evaluación del acto de decir, de su legitimidad jurídica o de la manera en la que fue realizado este acto de decir; y análisis e interpretación de unos objetivos ilocutivos)*. Este contraste halla su correlato en el contraste cita directa (objetivación) / cita indirecta (subjetivación): la cita directa preserva la actitud enunciativa del hablante reproducido (objetiviza); la cita indirecta permite la interpretación y la evaluación enunciativas del acto de habla ajeno que se reproduce (subjetiviza).

Así, una necesidad discursiva de objetivación lleva a seleccionar preferentemente un verbo *dicendi* objetivador y una cita directa; una necesidad discursiva de subjetivación, un verbo *dicendi* subjetivador y una cita indirecta.

Dado que existe un *continuum* de formas de citar, existe también un *continuum* en el comportamiento discursivo y sintáctico de los verbos de comunicación, según con el grado de mayor o menor objetividad / subjetividad interpretativa por parte del periodista con que puede medirse el verbo.

De este modo, en las citas directas dichas en expresión oral documentadas en el corpus los verbos más utilizados son los que tienen como rasgo semántico principal el expresar un aserción: el verbo declarativo *decir* es, con distancia, el más frecuente: citas (123-125), (127-129), (131-132), (153-154), (157); una vez se recurre a *afirmar* –cita (142a)–, *asegurar* –cita (142a)–, que añaden la indicación del grado de confianza y de convencimiento en la certeza de sus declaraciones con que el hablante expresa su discurso. *Añadir* –cita (130) – y *contestar* –cita (173)–, este último en el marco de la única cita audiovisual canónica, aún sin necesidad de manipular conceptualmente la aserción originaria modificando el contenido de *simple aserción*, introducen un mayor ligero grado de subjetividad en las citas: son verbos contextuales discursivos, que describen la relación del discurso ajeno que introducen respecto de otros discursos propios (añadir) o ajenos (contestar). Por último, sin que tampoco suponga una interpretación indirecta, por inferencia, de un acto de habla originario, el verbo nocional *explicar* –citas (130a), (142a), (158)– se centra en el contenido del mensaje y valora su relevancia conceptual. Solo escapan a la norma: *advertir* –152–, que describe una aserción original referida al futuro como acto ilocutivo indirecto de tipo directivo, y *recordar* –cita (126)– y *considerar* –cita (87a)–, verbos de aprehensión intelectual, los más subjetivadores. En Méndez (2001) se expone que *advertir*, así como *recordar* (Méndez 2001: 368), introducen también citas directas en corpus de prensa escrita: *advertir* tal vez porque es semánticamente neutro y no posee en sí mismo la orientación *ilocutiva* de amenaza (Méndez 2001: 365). *Considerar* se ordena en nuestro corpus en el marco de un discurso directo subordinado. Este discurso directo se ordena, a su vez, en un enunciado pluriforme de discurso referido, entre un discurso narrado y un discurso indirecto libre; por tanto, entre citas indirectas, en un contexto subjetivador.

Las citas indirectas seleccionan verbos de aprehensión intelectual, los más subjetivadores, porque el locutor reproductor tiene que inferir, a través de un enunciado originario y con informaciones contextuales, el hecho de que si alguien ha

dicho algo es porque lo piensa, lo sabe o lo recuerda, etc.: *creer* –citas (90-91), (108)–, *saber* –citas (39-40)–, *recordar* –citas (9a), (26)–, *preguntarse* –cita (38) –, *considerar* –citas (45), (87), (101)–. También seleccionan, preferentemente, verbos que describen objetivos ilocutivos inferidos a través de lo dicho originariamente, tanto si esa aserción originaria es una aserción referida al futuro o con un carácter pancrónico: *pedir* –citas (6-7) (13), (110-111)–, *ordenar* –cita (1)–, *exigir* –cita (5)–, *advertir* –cita (103)–, *amenazar* –cita (27)–, *prometer* –cita (28)–, *jurar* –cita (29)–, *aconsejar* –cita (2)–, *animar* –cita (13)– como si esa aserción expresa una anterioridad nocional por estar ligada a hechos pasados: *confirmar* –citas (11-12)–, *reconocer* –citas (34), (60), (99)–, *admitir* –cita (65)–, *confesar* –cita (61)–, *rechazar* –cita (29)–, *denunciar* –citas (21), (112)–, *atacar* –cita (23)–, *criticar* –cita (26)–, *acusar* –citas (8-10), (25), (29)–, *tachar* –cita (79) –, *tildar* –cita (81)–, *calificar* –citas (78), (80)–, *elogiar* –cita (13)–, *defender* –cita (20)–, *agradecer* –cita (13)–. En estos casos, la interpretación de las aserciones originarias pide distintas evaluaciones de tipo axiológico: (ni) bueno / (ni) malo, sin descuidar la evaluación del grado de certeza con que se enunció el dicho originario. Los discursos narrados son los que más variedad de estos verbos seleccionan: el verbo *dicendi* es pieza clave; el locutor originario es un agente del hacer más que un agente del decir.

Con todo, en el marco de las citas indirectas también se ordenan verbos *dicendi* con un propósito objetivador: en 66 secuencias de discurso indirecto documentadas el verbo *dicendi* es *decir*, aunque de ellas, solo se documenta *decir* en cuatro discursos narrados –por ejemplo, cita (33)–. Se recurre también en las citas indirectas a otros verbos declarativos que se limitan principalmente a exponer una aserción: *declarar* –cita (72)–, *afirmar* –citas (32), (42)–, *asegurar* –citas (52), (58), (64), (70), (88)–, o que manifiestan que la aserción ha sido requerida: *preguntar* –cita (37)–. Describen la relevancia conceptual de lo dicho verbos como *explicar* –citas (35), (41)–, *contar* –cita (30)–, *citar* –cita (21)–, *alegar* –cita (113)–, *argumentar* –cita (113)–; *repetir* –cita (57)–, *recalcar* –cita (89)– valoran la relevancia expresiva de lo dicho y son verbos contextuales discursivos, como también lo son en las citas indirectas *añadir* –cita (64)–, *concluir* –cita (113)– y *contestar* –cita (10)–. *Anunciar* –cita (13)– evalúa la relevancia expresiva de lo dicho a través de su novedad y de su carácter público.

La inmediatez con que se divulgan los acontecimientos que se codifican como noticia en los telediarios puede explicar en ocasiones la falta de interpretación y de evaluación de lo referido, y, por tanto, el recurso a verbos *objetivadores* en las citas indirectas; también el recurso a un verbo objetivador puede conseguir un efecto persuasivo que confiere credibilidad al discurso de los telediarios, si esta es la necesidad discursiva del periodista. Los discursos narrados son los más reacios a los verbos objetivadores; los discursos indirectos con verbo *dicendi* en inciso, con una sintaxis habitualmente asociada a la cita directa, recurren exclusivamente en nuestro corpus al verbo *decir*.

CONCLUSIONES

Capítulo 6

CONCLUSIONES

Contribuir a la caracterización del telediario como género discursivo de carácter polifónico ha sido la meta principal de esta investigación. Con este objetivo principal, la investigación también ha pretendido sumarse a los estudios sobre el español que ahondan en la tipología de formas de introducir y de reproducir el discurso ajeno en otros discursos, y subrayan cómo cada género selecciona unas determinadas formas de citar o inciden en cómo estas formas de cita responden a un determinado comportamiento funcional según las características comunicativas y, por tanto, según la naturaleza funcional del género en el que se ordenan (Briz y grupo Val. Es. Co. 2000; Benavent 2003; Bruña 1993, 1997; Cabedo 2007; Calsamiglia y López 2000; Escribano 2009; Fernández García 2003; Johnson 2005; Maldonado 1991, 1999; Méndez 1999, 2000a, b, 2001; Méndez y Leal 2007; Reyes 1982, 1984, 1990, 1993, 1994a,b; Rivarola 1988; Rivarola y Reisz de Rivarola 1984; Rojas 1980-1981; Ruiz 2006; Santander 2003; Vicente 2007).

Para la consecución de tales objetivos, el corpus representativo de nueve telediarios ha sido diseñado y creado en tanto que corpus textual, y de acuerdo con un sistema de transcripción y de etiquetado ideado para recoger la dimensión audiovisual de los telediarios, observar la interacción de los códigos verbal, sonoro y visual, y reflejar las variedades lingüísticas orales y escrita que se combinan en el género. Ha sido, de hecho, un objetivo más de este trabajo ofrecer una propuesta nueva de transcripción de muestras de lengua oral y escrita obtenidas de entornos audiovisuales. Estimamos que la propuesta ha alcanzado a reflejar cómo el componente verbal se ancla en un entorno de imágenes y sonidos para transmitir significados globales y adquirir nuevas significaciones semánticas y pragmáticas. La propuesta ha permitido, asimismo, alcanzar el objetivo de analizar las estrategias con que los periodistas reproducen las voces ajenas en sus discursos.

Hemos justificado en este trabajo el sistema de transcripción y etiquetado del corpus, que se ha configurado a partir de modelos preexistentes de transcripción y etiquetado de corpus de español oral (fundamentalmente, el seguido para la

transcripción del *Corpus del español conversacional de Barcelona y su área metropolitana*, presentado en Vila (2001) y Vila y Etxebarria (2005), muy próximo al sistema de transcripción propuesto en los trabajos del grupo Val.Es.Co (Briz (coord.) 1995; Briz 1998; Briz y Grupo Val.Es.Co 2000; Hidalgo y Sanmartín 2005; Pons y Ruiz 2005). Algunos de estos corpus recogen el componente de lengua oral de noticias o de fragmentos de noticias televisadas en España (Corpus del proyecto *Difusión Internacional del Español por Radio, Televisión y Prensa* (DIES-RTP); Corpus de Referencia del Español Actual (CREA); corpus de las investigaciones de Aguilar, Alcoba, Carbó y Machuca 2006), pero no abarcan en su globalidad la transcripción del componente lingüístico oral y escrito de telediarios completos, lo que ha constituido uno de los fundamentos de esta investigación. Tampoco inciden en reflejar la interrelación de los canales comunicativos visual y auditivo o en distinguir en la transcripción variedades de lengua oral (la lengua oral leída de las voces en *off* y de las entradillas de cada noticia, y la lengua oral no leída, más o menos planificada, por ejemplo, de las declaraciones), que determinan la configuración discursiva de los telediarios.

Aportamos, pues, con este trabajo, la transcripción y un sistema de transcripción y etiquetado del discurso íntegro de nueve telediarios sobre el que basar también futuras investigaciones empíricas de documentos audiovisuales o preparar la aplicación de programas informáticos de análisis textual o de creación de bases de datos. A fin de facilitar análisis exhaustivos de los datos, en la transcripción se reflejan, asimismo, las partes que conforman la estructura formal de los telediarios, lo que ha sido también de utilidad en la consecución del objetivo principal de esta investigación que ahora concluimos.

La copia de cada uno de los telediarios en formato DVD que se adjunta en el Anexo de este trabajo resultará, asimismo, de utilidad si se quieren cotejar los documentos reales con su transcripción o recuperar fenómenos lingüísticos y contextuales no plasmados en nuestro modelo de transcripción. Así, por ejemplo, somos conscientes de que los fenómenos prosódicos marcados en el etiquetado de nuestras transcripciones están aún pendientes de validación mediante programas informáticos de análisis acústico.

Por otro lado, además de profundizar en el estudio de la dimensión polifónica de los teledarios, el análisis de los datos obtenidos del corpus, una vez transcrito y anotado, ha permitido, asimismo, ahondar en la superestructura y en la macroestructura de los nueve teledarios, así como en ciertos aspectos pragmáticos de cada espacio informativo que atañen a su intención comunicativa predominante y a su contexto extralingüístico. Este análisis ha conducido a observar los constituyentes comunes y divergentes que diferencian estilos dentro del género, y que también explican algunos comportamientos de la cita en los teledarios.

La investigación se ha desarrollado a lo largo de cinco capítulos y llega a su fin en este capítulo 6. No cabe ahora añadir nuevas fundamentaciones teóricas o abordar nuevos análisis, sino recoger sucintamente algunos de los datos manejados en el desarrollo del trabajo antes de exponer las conclusiones generales a las que ha conducido la investigación.

Así, en el desarrollo de esta investigación, hemos destacado cómo el **Análisis del Discurso**, en su interés por estudiar los discursos que vinculan lengua y sentido social, ofrece herramientas con las que indagar en la organización de un discurso audiovisual como el de los teledarios (Portolés 2006: 119). Con todo, este tipo de discurso informativo audiovisual apenas ha merecido aún la atención de los investigadores de la lengua española realizada en España (Aguilar, Alcoba, Carbó, Machuca 2006; Fernández Bernárdez 1999; Fernández García 2003, 2005, 2006; Machuca y Ríos 2009; Méndez y Leal 2006, 2007; Miralles y Nebot 1997). Las investigaciones se han volcado, sobre todo, en la prensa escrita informativa, por mucho que los teledarios constituyen influyentes plataformas de comunicación colectiva institucionalizada. De ahí nuestro interés por observar la organización discursiva y la gestión del componente verbal de los teledarios españoles en la perspectiva de análisis del Análisis del Discurso.

Sobre la caracterización de la cita en su valor comunicativo y en su organización textual, también el **Análisis del Discurso** ha llevado el estudio de la cita a otros corpus que rompen con la tradición gramatical de basar en la lengua literaria y en los límites de la oración compleja la definición y la descripción de los estilos de referir: corpus de español conversacional (Benavent 2003; Briz y grupo

Val.Es.Co. 2000; Cabedo 2007) o corpus de prensa escrita de estilo informativo (Bruña 1993; Calsamiglia y López 2000; Escribano 2009; Geis 1987; Johnson 2005; Marnette 2003; Méndez 1999, 2000a,b, 2001; Monville-Burston 1998; Rosier 2002, 2005; Vicente 2007; Waugh 1995), básicamente. Nuestra investigación prolonga una línea de investigación apenas abierta que lleva el estudio de la cita a corpus de discursos audiovisuales en español (Fernández García 2003; Méndez y Leal 2007; Santander 2003), y subraya la dimensión textual que adquiere la cita en discursos como los periodísticos (Méndez 1999): de ahí que nuestra aproximación al análisis de la cita en los telediarios se haya realizado en una perspectiva discursiva.

Más concretamente, **el objetivo principal de esta investigación de contribuir a caracterizar el *telediario* como género, y como género polifónico a través del estudio de distintos procedimientos de cita, ha implicado realizar este trabajo al amparo de diferentes corrientes de análisis, insistimos, siempre dentro del Análisis del Discurso:** específicamente, en la perspectiva de análisis de la Lingüística del Texto (Van Dijk 1978, 1980a, 1988a), para indagar en la superestructura y en la macroestructura de los telediarios del corpus; en la perspectiva de la Teoría de la Enunciación (Bajtín 1929, 1976, 1979; E. Benveniste 1966, 1974) y de los estudios sobre polifonía de Ducrot (1984), Authier-Revuz (1982, 1984) y Maingueneau (1976, 1981, 1987) para el análisis de las condiciones enunciativas y de las propiedades polifónicas del género *telediario*, y, específicamente, para introducir en esta investigación el estudio de la cita en sus estructuras lingüísticas y en sus funciones discursivas. Siempre con esta finalidad de caracterizar el telediario como género polifónico mediante procedimientos de cita, han sido también fundamentales las aportaciones de la gramática tradicional, del modelo de análisis del discurso propuesto por Bronckart y otros (1985), de la Pragmática (Fernández García 2003; Reyes 1984, 1990, 1993, 1994; Ruiz 2006), de la Semiótica (Mortara Garavelli 1985, 1996; Rivarola y Reisz de Rivarola 1984; Reisz de Rivarola 1988) o de la Semiolingüística (Charaudeau 1997) y de las Ciencias de la Información (Cebrián 1998, 2003; García Jiménez 1999b; Martínez Albertos 1997; Oliva y Sitjà 1996; Peralta 2005). También se han tenido en cuenta los resultados de los trabajos de otros analistas del discurso que han indagado acerca del género *telediario* (Gomis 1997; Miralles y Nebot 1995; Peraire 1997;

Velázquez 1992), además de los trabajos mencionados sobre la cita en los discursos informativos de los medios de comunicación.

Por otro lado, **investigar de forma empírica sobre telediarios exige sustentar la investigación en el hecho de que estos discursos**, con orígenes que en España se remontan a los años cincuenta, **constituyen un género discursivo** en el sentido en que Bajtín (1976, 1979) definió el concepto de género; esto es, como forma discursiva relativamente estable y convencional. Cada uno de los telediarios transcritos de nuestro corpus es una realización de este género discursivo. Todo género puede caracterizarse por su intención comunicativa dominante, por su superestructura y por sus estrategias enunciativas (modalización, propiedades polifónicas e implicación del enunciatario, registro lingüístico, mecanismos de expresividad y estrategias retóricas), entre otros criterios (Peraire 1997). También, en una dialéctica entre la continuidad y la innovación, todo género permite variaciones o innovaciones superficiales en sus estructuras globales convencionales, según las condiciones de producción y de recepción propias de cada contexto sociocultural, y siempre que permanezcan ciertas estructuras distintivas. Estas variaciones o innovaciones superficiales determinan *estilos* (Cebrián 1992, Charaudeau 1997; Maingueneau 1991) dentro de cada género.

En una primera aproximación a la caracterización del género *telediario*, hemos subrayado en esta investigación que la finalidad ilocutiva de los telediarios está interrelacionada con las funciones sociales atribuidas al macrodiscurso televisivo. Tomando como punto de referencia la propuesta de categorización de funciones o intenciones comunicativas de la escuela funcional comunicativa alemana, según se recoge en Bronckart y otros (1985) y en Peraire (1997), cuatro son las funciones sociales que atribuimos a tal macrodiscurso televisivo, con predominio de las dos primeras, y sobre todo, en la era de la *neotelevisión*, de la segunda:

- a) informar *–formar–*, en el plano de la esfera intelectual, con el condicionamiento pragmático de ofrecer un servicio público de calidad;
- b) entretener / distraer *–satisfacer la retórica de las emociones–*, en la esfera afectiva, con un criterio empresarial de seducción de audiencias;

- c) ilustrar y formar –(re)construir– climas de opinión, en la esfera ideológica; e
- d) incitar a hacer o a pensar, según un propósito factitivo.

En el marco de una interrelación discurso televisivo / discurso del telediario, la finalidad ilocutiva principal y distintiva de los telediarios como discurso que compone un fragmento del macrodiscurso televisivo es, en concreto, la de informar –hacer saber o transmitir un saber a quien no lo tiene– (Charaudeau 1997; Peraire 1997). Así lo establece el *pacto comunicativo* (Casetti 1988, Vilches 1993) –o *contrato comunicativo*, o *contrato pragmático* o *enunciativo* (Charaudeau 1995, 1997)– establecido en nuestro macrocontexto sociocultural entre quienes construyen el discurso de la televisión y los agentes sociales que lo reciben y proyectan sobre él sus expectativas. Es un pacto comunicativo que interviene en la negociación y en la construcción del sentido de estos discursos. Por ello, el discurso informativo de los telediarios deviene un potente instrumento didáctico en el sentido de que, en un perspectiva semántica, cumple con la función referencial y epistémica de “ventana abierta al mundo”, configuradora de la realidad y en interacción constante con ella, sobre la base de su especificidad informativa y factual (Imbert 2001; Rodrigo 2005; Sánchez Noriega 1997). **Con este fin, también para que los contenidos se entiendan y se integren en la memoria social, el discurso del telediario se organiza para hacer creer, con un propósito, pues, persuasivo (persuasión asertiva);** esto es, para llevar al otro a pensar que lo que se dice es verdad (o probablemente verdad) (Charaudeau 1997; Miralles y Nebot 1995; Rodrigo 2005; Van Dijk 1988a).

Las convenciones genéricas de los telediarios determinan que estos discursos audiovisuales informan sobre hechos externos, comprobables en un tiempo y en un lugar –informan sobre la realidad o la verdad–; contextualizan esos hechos con la aportación de datos diversos sobre sus causas y sus consecuencias, y dan voz a ideas y opiniones ajenas que surgen como reacción a los hechos acontecidos y narrados (Geis 1987; Miralles y Nebot 1995; Peraire 1997). Para ello se elevan los hechos sobre los que se informa al rango de *acontecimiento* (Velázquez 1992) y, una vez codificados y convertidos en relato periodístico, al rango de *noticia* (Gomis 1987): las noticias conforman la *realidad periodística* (Gomis 1997) o *realidad*

informativa (Velázquez 1992). La noticia, como microrrelato, es la unidad mínima de contenido de los telediarios, y el eje de su estructura. Dado que informar implica, además de *hacer saber* sobre acontecimientos –acciones humanas o naturales, o actos de habla (acontecimientos verbales)–, exponer ideas y opiniones ajenas, es en este último sentido como *informar* deriva en la función de *(re)construir climas de opinión* y, al hilo de esta función, a veces hasta en el propósito factitivo de *incitar a hacer o a pensar*, como efecto perlocutivo.

Más aún: **satisfaciendo las necesidades comunicativas del emisor y las expectativas que, en la fase de planificación del discurso, el emisor prevé que su audiencia-enunciatario puede tener, el discurso del telediario está también hoy cada vez más concebido para la función de entretener**; esto es, de seducir sensorialmente –*hacer sentir*– y de impresionar a la audiencia provocándole un estado emocional, haciendo de la realidad de la que se informa, la *realidad periodística*, un espectáculo (Calsamiglia, Cots, Ubaldina, Nussbaum, Payrató y Tusón 1997; Cebrián 2004; Charaudeau 1997; Fernández García 2005; Ramonet 1988). El poder seductor de la imagen, con su carga emocional e irracional y su fuerza comunicativa, potencia esta finalidad ilocutiva en un discurso que se recibe en tiempo de ocio y descanso, y que requiere de un escaso esfuerzo psicológico para su procesamiento y de ninguna alfabetización lingüística (Fernández García 2005; Lomas y Tusón 2005). Es sobre todo a través de esta función lúdica de entretener, de satisfacer la retórica de las emociones, y de crear espectáculo como el discurso de un telediario tipo se diluye en el discurso general de la neotelevisión.

Ya en el nivel de análisis de la superestructura de los telediarios, hemos subrayado, asimismo, que **la estructura formal que caracteriza a este género discursivo sigue, en el nivel del relato, principios de relevancia informativa o noticiabilidad** para organizar y jerarquizar los contenidos a través de secuencias textuales básicamente narrativas, para la información; y narrativas o expositivas, para el aporte de datos (Fuentes y Alcaide 2002; Van Dijk 1980a). El grado de noticiabilidad de un hecho viene determinado por la postura ideológica del periodista, o del medio periodístico para el que trabaja, según se interprete y se quiera que se interprete y valore el mundo real. Se trata de un criterio de interés ideológico (Van Dijk 1980a; Fernández García 2005). También viene determinado

por las mediaciones cognitivas del periodista; además de por criterios de interés informativo aceptados por el grupo social de los profesionales de la información, a fin de evaluar lo que es susceptible de convertirse en objeto de referencia de la materia informativa: criterios decisivos (actualidad, proximidad); criterios aleatorios (repercusiones del hecho, relevancia personal, suspense, rareza, conflicto, sexo, emoción o negatividad, progreso) (Bell 1991; Charaudeau 1997; Fernández García 2005; Van Dijk 1980a). La mayor presencia o acumulación de estos parámetros en un hecho determina su mayor grado de noticiabilidad, y, por tanto, de relevancia informativa. A su narración se le tiende a otorgar, asimismo, un tiempo más dilatado (Cortés y Bañón 1997). También el mayor grado de espectacularidad de la imagen determina un mayor grado de relevancia informativa, por el efecto de inmediatez de la imagen y por su componente emocional y seductor: los telediarios de la neotelevisión confieren, de hecho, al componente emocional un alto grado de noticiabilidad (Gomis 1997; Miralles y Nebot 1995,1997; Velázquez 1992; Fernández García 2005). En el proceso de negociación de sentido del discurso de un telediario, se interpreta, entonces, que un contenido es altamente relevante o noticiable si ocupa las primeras posiciones, si tiene un desarrollo narrativo dilatado y un dispositivo escénico de mayor complejidad formal (Charaudeau 1997). Hay que considerar, finalmente, que en el orden jerárquico de los contenidos de un telediario también se tienen en cuenta criterios estéticos y expresivos, más que de interés informativo o ideológico, relativos a los ritmos de interés y de atención de la audiencia-enunciario (Cebrián 1998; Fernández García 2006).

Aún en el nivel del relato, las categorías que componen la superestructura de un telediario tipo de información general son las siguientes: Cabecera, Apertura, Resumen de apertura (presumario y sumario), Resumen intermedio, Resumen de cierre, Relato, Término y Créditos (Cebrián 1998; Fernández García 2005; García Jiménez 1999b; Tejedor 2000; Velázquez 1992). La omisión de alguna de ellas o una distinta organización de los contenidos determina estilos de telediarios. **En otro nivel de análisis del mecanismo enunciativo de los telediarios, el de la enunciación (*conversación textual* (Bettetini 1984)), esta estructura esquemática global convive con otra estructura esquemática global que remite a la de una conversación cotidiana.**

También la noticia, como microrrelato y unidad mínima de contenido de un telediario, organiza su semántica según una superestructura canónica, compuesta, en su rango más elevado, por dos categorías: Resumen y Relato. En el Relato los temas se organizan en subcategorías: Marco, Núcleo del hecho noticiable, Acontecimientos previos recientes, Antecedentes, Consecuencias, Comentarios, Síntesis de cierre (Cebrián 1998; Fernández García 2005; García Jiménez 1999b). Estas subcategorías jerarquizan los temas distinguiendo entre el núcleo de suceso que se relata y sus circunstancias. Además, el discurso de la noticia se organiza, asimismo, sobre la base de distintos géneros informativos audiovisuales: géneros referenciales expositivos o de relato (la noticia como género, el reportaje, el informe); género dialógicos (la entrevista, la encuesta, las declaraciones, la conferencia de prensa); géneros expresivos y testimoniales (el comentario, la crónica), lo que convierte a los telediarios en un *texto género* (García Jiménez 1999b).

Por otro lado, caracterizan, también, al género *telediario* algunas particularidades enunciativas: su tono o clave predominantemente serio, y un grado de modalización bajo u oculto en el relato de los acontecimientos. Así, uno de los fundamentos pragmáticos del género exige aproximarse a *la realidad* con el máximo de objetividad, por lo que se recurre a estrategias de ocultación de la presencia del sujeto enunciator en la narración de los hechos (narración heterodiegética): la excepción viene dada sobre todo a través de las crónicas (narración homodiegética), que permiten cierto grado de modalización, o en las noticias de semántica deportiva, con un tono menos serio y con un grado de modalización evidente por ofrecerse continuamente valoradas y responder hoy más a la función de entretener que a la informar. También en el nivel de la enunciación, el presentador-enunciador puede llegar a modalizar su discurso (García Fernández 1999a; López 1996). **Estas particularidades conviven con la tendencia actual de los telediarios hacia el *discurso en situación*** (Bronckart y otros 1985; Simonin-Grumbach 1975), **y hacia la interactividad, mediante estrategias retóricas que implican la construcción de enunciatarios.** De hecho, **el mecanismo enunciativo de los telediarios se organiza en tres niveles de análisis** (Miralles y Nebot 1997). **El primer nivel es el de la enunciación,** que es el nivel del discurso en situación, determinado por la *conversación textual* que construye el presentador-enunciador

principal con su audiencia-enunciario, ambas, figuras discursivas creadas por el propio texto (Bettetini 1984; Cashman 2008). También el nivel de la enunciación viene determinado por la *conversación conversada* (Casetti 1988), manifiesta cuando el presentador-enunciador principal cede su turno de intervención a otros presentadores-enunciadores (Méndez y Leal 2007). **El segundo nivel es el del relato**, el nivel del discurso histórico, nivel que pone énfasis en la función referencial del discurso y, por tanto, en la intención comunicativa de informar sobre la realidad. En este nivel, el presentador-enunciador encarna a un informador explícito, figura explícita de un informador implícito que relata hechos verídicos, y también encarna a un informatario explícito, figura implícita de un informatario implícito, ambas, figuras narratológicas que corresponden a las de los redactores y los espectadores, respectivamente. **El tercer nivel es el del acontecimiento**, el del suceso, y acoge a los actantes de la información, que actúan y a veces se incorporan con sus palabras al nivel del relato de la noticia. Estos niveles, en sus distintas perspectivas enunciativas, acercan al telediario tanto al discurso histórico como al discurso en situación y ponen de manifiesto el carácter polifónico del discurso informativo audiovisual.

El acercamiento de los telediarios al ámbito comunicativo de la conversación cara a cara, favorecido por el carácter audiovisual del discurso y la inmediatez de la imagen, es una de las estrategias retóricas a las que se recurre también para afianzar la apariencia de inmediatez y promover el proceso persuasivo de las aserciones (Bassols 2000). Esto es porque la conversación tiene una estructura esquemática bien reconocida por la comunidad de hablantes, de manera que reproducir este esquema en el nivel de la enunciación se convierte en una estrategia retórica que facilita, de este modo (Van Dijk 1988a), la comprensión semántica y pragmática de los hechos y su integración en la memoria colectiva.

Ahondando en las particularidades enunciativas de los telediarios, hay que reiterar, por último, que el discurso de los telediarios es un discurso eminentemente polifónico y, por tanto, dialógico o intertextual (Santander 2003). Este carácter polifónico se reafirma mediante el recurso a las fuentes informativas –mencionadas en ocasiones en actos de cautela epistemológica (Fernández García 2003; Méndez 1999, 2000b; Reyes 1982, 1994a)–, lo que

implica el procesamiento de muchos *textos fuente* en el proceso de construcción del discurso. El carácter polifónico también se reafirma mediante la incorporación imperativa de la cita como parte estructural de la mayoría de los microrrelatos, que se construyen, en general, combinando la modalidad de la acción –acontecimientos humanos y naturales como objeto de referencia– con la modalidad de los actos de habla –referencia a discursos (acciones verbales) de distintos actores socialmente relevantes o de actantes anónimos de la acción que se relata– (Cebrián 1998; Vicente 2007).

La necesidad de integrar y de reproducir en sus discursos los discursos de otros actores sociales actantes de la información como parte estructural de una noticia ha llevado a los periodistas a **recurrir a operaciones de cita expresa; esto es, a hacer referencia a otro acto de comunicación, a representarlo acogiendo fragmentos discursivos de este otro acto, y a proporcionar un contexto adecuado para su interpretación** (Méndez 1999). La escasez de investigaciones al respecto (Cebrián 1998; Fernández García 2003; García Jiménez 1999; Méndez y Leal 2007; Santander 2003) conduce a la necesidad de realizar un análisis empírico exhaustivo para **contribuir a deteminar el *continuum* de formas de cita expresa que individualiza el género telediario** frente a otros discursos periodísticos informativos no audiovisuales. Por otro lado, tanto en el nivel del relato como en el nivel de la conversación textual, de la interacción entre el presentador enunciador y su audiencia enunciatario, aún cabe seguir investigando en las **funciones discursivas estratégicas de las citas de los telediarios y, por tanto, pues, en su significación en el marco del relato y de la interacción. Estas funciones han de estar interrelacionadas con las funciones del discurso de los telediarios y con las funciones generales de toda cita en el discurso periodístico informativo.**

Con más detalle, **los investigadores han atribuido al discurso referido en el discurso informativo periodístico distintas funciones generales**, sobre la base de que la naturaleza funcional del discurso informativo determina el carácter funcional de las citas que en él se ordenan (Wauch 1995; Santander 2003). Así, toda cita tiene una **función referencial y epistémica**, dado que la cita apoya valores referenciales de información sobre el mundo real: el enunciado de discurso referido exhibe que el texto citado es un dicho tomado de otro acto de enunciación, del que es responsable

el locutor originario (Wauch 1995; Charaudeau 1997). La cita tiene también **una función persuasiva (persuasión asertiva)**, dado que la cita apoya valores de factualidad, a fin de que el discurso informativo periodístico se muestre como un discurso verdadero y creíble: las distintas instancias enunciatoras a las que se cita, las voces citadas, son los garantes de la veracidad y de la credibilidad de las informaciones, de manera que su valor es testimonial (García Jiménez 1999; Van Dijk 1988a; Zelizer 1989). Asimismo, la cita puede tener **una función argumentativa**, en el plano ideológico, cuando el periodista locutor reproductor recurre a la cita para ilustrar y apoyar opiniones, y decir a través de ella, en tanto que estrategia retórica, cosas que él no puede decir directamente (el periodista cita antes que aserta); o para mostrar su posicionamiento frente a los enunciados citados revelando su adhesión o no a su contenido de verdad y manifestando su alejamiento ideológico o su cercanía respecto de lo citado. Esta función depende de los propios fines argumentativos del periodista, que orienta la interpretación que la audiencia realiza sobre la verdad de la información que se le ofrece (Charaudeau 1997; Escribano 2009; Méndez 2000b; Santander 2003; Zelizer 1989). De ahí la paradoja de que la cita se considere un recurso que apoya la veracidad del relato informativo, a la vez que presenta un nivel subjetivo, el de la interpretación y evaluación, que puede llegar a estar conscientemente orientado por lo ideológico (Santander 2003). Escasas son aún las investigaciones realizadas sobre corpus de telediarios emitidos en España (Fernández García 2003; Méndez y Leal 2007) que observan hasta qué punto la elección de una forma u otra de cita puede potenciar o atenuar el apoyo a estos o a otros valores.

6.1. Conclusiones generales de la investigación

Con este estado de la cuestión, el análisis empírico de nuestro corpus de telediarios, en tanto que muestra representativa de estos discursos informativos audiovisuales, ha respondido a la necesidad de aportar investigaciones sobre la cita en los telediarios emitidos en España, tanto en una vertiente lingüística como en una vertiente funcional. De este modo hemos contribuido también a la caracterización del género *telediario* como género discursivo polifónico. Hubiera resultado inconcebible llevar a cabo este estudio de la lengua en uso sin el recurso a un corpus textual de telediarios.

El análisis de los datos manejados ha validado la hipótesis de partida que ha guiado la investigación: el carácter audiovisual en interacción con el carácter funcional del género *telediario* determina la elección y el uso de unos determinados tipos de cita que caracterizan el género. La imagen, instancia que individualiza el discurso de los telediarios frente a otros discursos periodísticos informativos, concurre con frecuencia en la estructura discursiva de estas citas y enriquece las posibilidades de reproducción del discurso ajeno. Por otro lado, el *continuum* de formas de citar previsto antes de acudir al corpus es también validado y matizado en el análisis empírico de este corpus de telediarios. Se concluye, además, que las citas se emplean en los telediarios con funciones discursivas que establecen una relación dinámica y dialéctica con las funciones que individualizan el telediario como género. Estas funciones establecen, a su vez, una relación dinámica y dialéctica con las funciones del macrodiscurso de la televisión. Igualmente, los propósitos discursivos de estas citas están interrelacionados con las funciones generales asociadas al discurso referido en textos periodísticos de estilo informativo.

El análisis del corpus, realizado en una perspectiva cualitativa y cuantitativa, conduce, asimismo, a las siguientes conclusiones, más detalladas:

1. La cita expresa es, efectivamente, parte estructural de la mayoría de los microrrelatos que componen el discurso de los telediarios, de manera que los periodistas recurren a múltiples formas de cita para representar, ordenar y relacionar en su discurso discursos ajenos, según sus necesidades comunicativas y según factores pragmáticos que atañen a las convenciones del género. La conjugación de la palabra oral y escrita y de otros códigos sonoros (sonido ambiente y música) y, especialmente, visuales (imagen fija y en movimiento) posibilita el recurso a un amplio abanico de estructuras citativas.

2. Criterios enunciativos, también sintácticos, además del de la literalidad de la cita, distinguen un extenso *continuum* de formas de citar en el corpus de telediarios. Hemos organizado este *continuum* en torno a las invariantes de Discurso Directo y Discurso Indirecto. **En este *continuum* se distinguen, pues, formas de discurso directo: discurso directo subordinado, discurso directo canónico (con verbo dicendi antepuesto, en posición interior y en posición**

final), discurso directo libre; con o sin imágenes, y cita audiovisual (canónica, libre). También se distinguen formas de discurso indirecto: discurso narrado (sumario diegético, sumario menos diegético, discurso narrado mimético), discurso indirecto en completiva de objeto directo (discurso indirecto canónico, discurso indirecto mimético), discurso indirecto con verbo *dicendi* en inciso en posición interior; discurso indirecto libre; con o sin imágenes. No se han documentado formas de cita indirecta con verbo *dicendi* en inciso en posición final, pospuesto a la cita; ni discursos indirectos libres que interactúen con imágenes del acto de habla originario en el momento de enunciación de la cita; ni citas audiovisuales subordinadas.

3. Las citas directas e indirectas con imágenes de la escena enunciativa originaria y su sonido ambiente, y, concretamente, las citas audiovisuales, literales y fundamentadas también en la imagen y en la entrada en la escena enunciativa de la propia voz reproducida, son formas de citar que individualizan el discurso de los telediarios frente al discurso de otros discursos periodísticos de estilo informativo. La interacción entre un texto escrito y el discurso oral del locutor reproductor o del locutor reproducido introduce también matices en el *continuum* de formas de citar que individualizan el género, así como el hecho de que se observen en el ámbito de las citas directas dichas en expresión oral y en las citas audiovisuales libres *citas traducción*.

4. A pesar de los criterios manejados, el *continuum* de citas tiene límites difusos. Así, no siempre se ha logrado adscribir algunas formas de referir al ámbito de las citas directas o indirectas sin descartar la posibilidad contraria: por el criterio sintáctico, por ejemplo, hemos considerado como **discursos indirectos miméticos** y no como **discursos directos subordinados** citas con ambigüedad en el cálculo del eje de referencia enunciativa de las marcas deícticas personales y espaciotemporales. También el criterio sintáctico ha determinado considerar como **citas directas con verbo en inciso** y no como **citas indirectas con verbo en inciso** otros enunciados con neutralización de las marcas deícticas o con carencia de marcas deícticas en el seno de la cita misma. Por otro lado, y en lo que atañe a los indicios internos de reproducción, ante la imposibilidad de recurrir a las comillas para delimitar islotes textuales, y sin el recurso a pausas, inflexiones tonales o

gestos que funcionen a modo de comillas delimitadoras, los periodistas han dejado también a veces a nuestra competencia pragmática distinguir entre **discursos indirectos miméticos** y **discursos indirectos canónicos**: por ejemplo, en aquellos enunciados de discurso referido en que algunos cambios de registro que apuntan a la variedad coloquial responden a marcas lectales que podrían poner de manifiesto el idiolecto del hablante originario.

5. Las formas de cita documentadas con más frecuencia en nuestro corpus de telediarios son: la cita audiovisual libre (312 secuencias), el discurso indirecto en completiva de objeto directo (154 secuencias) y el discurso narrado (138 secuencias). A distancia se documentan el discurso directo canónico (20 secuencias), el discurso directo libre (16 secuencias), el discurso indirecto libre (14 secuencias), el discurso indirecto con verbo *dicendi* en inciso (2 secuencias), la cita audiovisual canónica (1 secuencia) y el discurso directo subordinado (1 secuencia). La cita audiovisual libre es la forma de citar más recurrida. En cualquier caso, **en conjunto, el uso de las citas directas, incluidas las dichas en expresión oral y las audiovisuales, sobrepasa muy ligeramente el uso de las citas indirectas: hay, de hecho, en los telediarios españoles de nuestro corpus cierto equilibrio entre la interpretación y la recreación de los actos de habla originarios que se reproducen.**

6. Por cadenas, **los telediarios de TVE1 son los que con mayor frecuencia recurren al discurso indirecto, y los que con menor frecuencia recurren a la cita audiovisual (libre).** En el otro extremo, **los telediarios de La 2 son los que más rehúsan el recurso a las citas indirectas** y más se decantan por las citas audiovisuales. **Los telediarios de A3, que son los que con mayor frecuencia recurren a la cita directa dicha en expresión oral,** recurren también a la cita audiovisual para construir la mitad de sus enunciados de discurso referido, de manera que **se decantan más por las citas directas que por las indirectas.** Las funciones discursivas atribuidas preferentemente a cada una de estas formas de citar y la aspiración de cada telediario a construirse una imagen propia explican estas diferencias: la tipología de citas seleccionada por los telediarios de TVE1 tiene que ver con la construcción de su imagen, entre otros factores, mediante la construcción del perfil de una audiencia-enunciatario como blanco intelectual más que como

blanco afectivo; por su parte, los telediaros de A3 también construyen su imagen a través de la construcción de una audiencia-enunciario, pero como blanco afectivo más que como blanco intelectual: de ahí la opción por las citas directas; los telediaros de La 2, con su preferencia por las citas audiovisuales y su reticencia al uso de las citas indirectas, manifiestan su voluntad de minimizar los elementos significantes que puede añadir el locutor reproductor en sus operaciones de interpretación y de evaluación de lo dicho, a fin de evitar orientar la interpretación del enunciado que se representa con fines no estrictamente informativos. La existencia de estos *estilos* de telediaros determina, pues, *estilos* en las formas de citar.

7. Las citas indirectas se ordenan fundamentalmente en noticias de las áreas Política Nacional y Política Internacional, aquellas que, por la trascendencia social de los actos de habla que reproducen, requieren no solo de información, sino también de análisis y de interpretación, lo que conduce a la función argumentativa que hemos asociado fundamentalmente a los discursos indirectos. **Los discursos directos dichos en expresión oral se distribuyen mayoritariamente en las áreas de Sociedad y de Deportes, sin que se desdeñen en el área de Política. Las citas audiovisuales se documentan fundamentalmente en las áreas de Sociedad y de Deportes.** Son estas áreas de Sociedad y de Deportes las que ofrecen más contenidos propicios a emocionar: una de las principales funciones de las citas directas y audiovisuales es la función retórico-dramática. Así, **cuanto más se aleja el relato de las noticias políticas más se aleja el discurso de los telediaros del recurso al discurso indirecto, del análisis y la interpretación y de la argumentación; cuanto más se acerca al discurso directo y a la cita audiovisual, más se acerca a las áreas de Sociedad y de Deportes, al universo sensorial de la imagen, al dramatismo y a la emoción.**

8. Las funciones de las citas son diferentes según el nivel de análisis sea el del relato o el del discurso en situación. Los resultados, expuestos en el capítulo anterior de este trabajo, determinan que, **en el nivel del relato**, las funciones son dos: **referencial y textual; en el nivel de la enunciación el número de funciones se amplía: persuasiva, explicativa, argumentativa y retórica o de dramatización.** Aunque todas las formas de cita participan de alguna manera en

estas funciones, la función argumentativa se asocia fundamentalmente a las citas indirectas; las funciones referencial, persuasiva, retórica o de dramatización, a las citas directas, especialmente a las citas audiovisuales.

Por otro lado, cabe añadir que el análisis de los datos ha permitido también ofrecer una respuesta a las dos preguntas de investigación que han guiado, asimismo, este trabajo. Son respuestas relativas a la literalidad de las citas y a la selección de los verbos *dicendi*, en función del carácter directo o indirecto de las citas:

1. La **literalidad *ad pedem literae*** (citas audiovisuales) se documenta, efectivamente, en el género *telediario*, y, en este sentido, esta literalidad individualiza el género respecto de otros discursos periodísticos informativos. Más allá de las citas audiovisuales, la literalidad ha de seguir entendiéndose, en principio, en las citas de los telediarios, como *ficción discursiva de literalidad*.

2. El significado del verbo y las necesidades discursivas del periodista locutor reproductor determinan **la selección de los verbos *dicendi*** en el marco reproductor de la cita. Así, una necesidad discursiva de objetivación lleva a seleccionar preferentemente un verbo *dicendi* objetivador y una cita directa; una necesidad discursiva de subjetivación, un verbo *dicendi* subjetivador y una cita indirecta. Existe un *continuum* de formas de citar y un *continuum* en el comportamiento discursivo y sintáctico de los verbos de comunicación, según el grado de mayor o menor objetividad / subjetividad interpretativa, por parte del periodista, con que puede medirse el verbo.

Por último, también el análisis de los datos ha conducido a las siguientes conclusiones, ahora más detalladas, relativas a los estilos de realización del género *telediario*, según los rasgos pragmáticos (intención comunicativa predominante, contexto extralingüístico) y superestructurales y macroestructurales de los telediarios que conforman el corpus:

1. **Todos los telediarios estudiados se inscriben dentro del *Estilo comunicativo y personalizado* que caracteriza desde los años 90 a la *neotelevisión*.** Es el estilo que se deriva del mecanismo enunciativo descrito en el marco teórico, en que los

presentadores-enunciadores dialogan entre sí (*conversación conversada*) y con su audiencia-enunciatario (*conversación textual*), dejando vestigios dialógicos y buscando *feedback* con medios no verbales (la mirada y la sonrisa). Este rasgo contextual es una estrategia discursiva eficaz que implica activamente en la comunicación a enunciadores y a enunciatarios, y predispone a la audiencia a interesarse por los niveles de contenidos que se le ofrecen.

2. Los telediarios de las tres cadenas construyen su propia imagen o identidad referencial por factores pragmáticos derivados del hecho de que los telediarios luchan por captar su porción de audiencia, además de porque son productos señeros de las empresas que los producen y porque la empresa que dispone de más de un canal organiza sus telediarios específicos para cada vía de emisión. De este modo, en el marco de las funciones del género *telediario*, los telediarios transmiten intencionalidades comunicativas más o menos dispares condicionadas por el perfil de la audiencia-enunciatario que van construyendo en el desarrollo de su discurso. Son intencionalidades que se manifiestan fundamentalmente por el modo como estos telediarios seleccionan y organizan jerárquicamente su contenido semántico, según variables de orden, duración, cantidad y dispositivo escénico, **lo que, insistimos, condiciona también la selección de un determinado tipo de cita y deriva en la existencia de estilos en los telediarios españoles.**

3. Las diferencias estilísticas separan dos grupos de telediarios en nuestro corpus. La fractura se produce entre los telediarios de TVE1 y A3, y los telediarios de La 2. Estos últimos son más innovadores en su semántica y en su sintaxis, y presentan rasgos contextuales distinguidores: se emiten tras la franja de máxima audiencia y son los más breves. A estos rasgos se añaden otros que distinguen también estos telediarios de La 2 de los telediarios de TVE1 y A3:

a) una audiencia-enunciatario minoritaria, perfilada como un público joven, que admite innovaciones en estructuras formales e informativas, y no es blanco afectivo por encima de blanco intelectual; esto es: la intencionalidad de entretener no sobresale por encima de la de informar en estos telediarios, pero se informa de otros hechos, en una línea de especificidad temática;

b) una superestructura que carece de la categoría de Resumen intermedio, pero que otorga una mayor prominencia a la categoría de Resumen de apertura, más dilatada en el tiempo que en el resto de los telediarios: casi el 50% de los contenidos que configuran su macroestructura se ofrecen también resumidos y organizados en esta categoría. La información de Deportes (nunca fútbol) se organiza dentro de la Información General;

c) una mayor linealidad expositiva determinada por una sintaxis discursiva carente de incisos, basada en la yuxtaposición de contenidos informativos, en la simplicidad del formato de las noticias, en la ausencia de conexiones en directo y de interrupciones publicitarias, y en la presencia de un menor número de elementos retóricos ajenos a la propia información destinados a crear suspense y a una función fática y conativa de llamada a la audiencia a mantener el canal comunicativo abierto. En el Relato, se jerarquizan en primer lugar los contenidos relativos al área de Política. Lo innovador y particularizador respecto del resto de los telediarios es que tras las noticias de semántica política, las noticias no se ordenan por bloques, sino buscando la compatibilidad semántica con las noticias que las anteceden, mediante la apertura de campos semánticos o asociativos comunes. Esta ordenación se observa dentro de cada bloque, en el resto de los telediarios;

d) un ritmo elocutivo y narrativo más pausado, con un menor número de noticias relatadas, y una narración que con más frecuencia se prolonga más allá de los dos minutos: los efectos psicolingüísticos de la extensión temporal de los resúmenes y de los relatos revierten en una mayor facilidad de comprensión de los contenidos y una más fácil fijación en la memoria individual y colectiva;

e) una macroestructura con un campo de especialización en los contenidos internacionales, planificados, y del área de Cultura. Se observa una mínima inclusión de temas relativos a Sucesos, que sobresaltan las emociones de la audiencia, o relativos a la Economía o a la Política Nacional, de carácter más abstracto. Al contrario que el resto de los telediarios, se priorizan temas ecológicos o medioambientales en el área de Sociedad;

f) una particularidad enunciativa: el presentador-enunciador principal no *conversa* con otros presentadores-enunciadores, lo que deriva en una merma de su carácter polifónico. Sí *conversa* con su audiencia-enunciatario, en un tono más coloquial que sus homólogos de las otras cadenas, de acuerdo con el perfil de su audiencia-enunciatario. Este presentador tiene menor presencia en pantalla, porque las transiciones entre noticias no se llevan a cabo por medios verbales, sino por marcas visuales y sonoras (cortinillas y ráfagas): de este modo se eliminan elementos significantes que añade el busto parlante con su mirada, sus gestos y sus inflexiones de voz a la interpretación semántica y pragmática del contenido informativo de las noticias.

En cuanto a **los telediarios de TVE1 y de A3** –estos últimos, unos cinco minutos más breves–, estos informativos compiten entre sí en una misma franja horaria de máxima audiencia y doblan la duración de los telediarios de La 2. Les une una selección de contenidos más tradicional, que orienta a su audiencia-enunciatario a valorar un mundo real dentro de las fronteras nacionales, antes que en las fronteras internacionales; también, una organización sintáctico-semántica análoga, con una fragmentación sintáctica, por la presencia de conexiones en directo, interrupciones publicitarias y elementos retóricos y expresivos ajenos a la información. Les une, asimismo, un desarrollo del relato en tiempos narrativos rápidos que no excluye noticias breves de menos de treinta segundos, sobre todo en los telediarios de TVE1. En cualquier caso, también configuran ambos su propia identidad referencial. Los rasgos diferenciales observados se detallan a continuación. Así, son rasgos propios de **los telediarios de A3**:

a) una audiencia-enunciatario como blanco afectivo. Se persigue la finalidad ilocutiva de emocionar y de entretener, más que de informar: son telediarios de una empresa no pública.

b) una superestructura que se organiza en las categorías de Cabecera, Apertura, Resumen de apertura, Relato, Término y Créditos, que comparten con el resto de telediarios, y la de Resumen intermedio. El Presumario de Deportes se ordena en la Portada de Deportes, que sigue a la portada de Información General, en una posición altamente prominente, al inicio de los telediarios.

c) una linealidad sintáctica interrumpida también por la inserción en inciso del Resumen intermedio;

d) una macroestructura con un campo de especialización en el área de Sociedad (Sucesos): los temas más relevantes de las noticias destacadas de este campo semántico pueden ocupar una posición tematizada hasta dos veces, una vez en el Resumen de apertura y otra vez en el Resumen intermedio, lo que facilita su fijación en la memoria. Tras el área de Sociedad (Sucesos), los acontecimientos deportivos (fútbol nacional) son el tema que configura la mayor parte de su semántica. Los sucesos y los acontecimientos deportivos facilitan la implicación emocional de la audiencia, que siente los acontecimientos relatados más próximos a su vida cotidiana y se identifica con los protagonistas o las víctimas de los hechos: son temas que fácilmente derivan en espectáculo televisivo. Son también los telediarios que incluyen en su semántica menos acontecimientos blandos.

e) una peculiaridad enunciativa: son los telediarios más *dialógicos* porque llegan a repartirse la responsabilidad enunciativa de la Información General dos presentadores-enunciadores, lo que conlleva un mayor intercambio *conversacional*. También se prolonga más la conversación conversada cuando los presentadores-enunciadores de Deportes devuelven la responsabilidad enunciativa al presentador-enunciador principal. Todos estos presentadores conversan con su audiencia-enunciatario de forma más emotiva que sus homólogos de TVE1.

Los rasgos que individualizan los telediarios de TVE1 son los siguientes:

a) una audiencia-enunciatario como blanco intelectual. Se persigue la finalidad ilocutiva de informar y de racionalizar el acontecimiento mediático, más que de dramatizarlo;

b) una superestructura que prescinde de las categorías de Resumen de cierre y de Resumen intermedio; el Resumen de Apertura de Deportes, con Presumario y Sumario, sucede a la Cabecera de Deportes, una vez se interrumpe el Relato de la Información General;

c) una sintaxis algo más lineal que la de los telediarios de A3, y un ritmo narrativo rápido, lo que priva a los telediarios de estrategias eficaces para actuar en los procesos cognitivos de recepción de los contenidos;

d) una macroestructura que determina que la audiencia-enunciatiario es orientada hacia una construcción social de una realidad más diversa, por la variedad temática y la cantidad de noticias ordenadas en su discurso. Son los telediarios que más tiempo dedican a las noticias de las área de Política Nacional y Economía, estos últimos de interés, fundamentalmente, para un audiencia especializada. Son noticias en las que no prima la acción, sino las ideas, las actitudes o las imágenes estáticas, que son menos interesantes para la audiencia.

e) una relación entre los presentadores-enunciadores y su audiencia-enunciatiario más formal y distante: las fórmulas de saludo de la fase de Apertura definen esta relación social entre los interlocutores.

Queda todavía mucho camino por recorrer en el análisis de la lengua en uso y, especialmente, en la investigación sobre los usos sociales del español en discursos cotidianos emitidos por medios de comunicación colectiva. No queremos dejar de insistir en que estos discursos son de gran interés lingüístico y discursivo; además de gran interés social, por ser los que más receptores convocan de todas las formulaciones textuales y los más relevantes en los procesos constructivos e interpretativos de la *realidad*, hasta el punto de estar configurando nuevas formas de organizar la experiencia humana y el conocimiento, y de regular conductas colectivas en nuestra sociedad.

El interés lingüístico, discursivo y social de los discursos audiovisuales construidos por los medios de comunicación colectiva reside también en el reto, para los analistas del discurso, de desentrañar cómo en un discurso verboicónico las palabras orales y escritas confluyen, se complementan y van adquiriendo significaciones semánticas y pragmáticas en su interrelación con imágenes fijas o en movimiento y con los sonidos o músicas que acompañan lo visual. Observar cómo la palabra oral

y escrita desambigua la polisemia de la imagen y de su sonido ambiente y aporta significados complementarios; estudiar la organización discursiva de estos discursos audiovisuales, las estructuras lingüísticas específicas empleadas cotidianamente en ellos, las variedades de lengua que implican estas formas discursivas audiovisuales en un *continuum* estilístico que rompe con la polaridad *código oral / código escrito* constituye un campo de investigación abierto y aún poco estudiado, que con este trabajo hemos querido impulsar.

También hay que seguir estudiando el funcionamiento discursivo de la cita en los telediarios y en otros discursos audiovisuales, teniendo en cuenta que la cita adquiere dimensiones narrativas, persuasivas, explicativas, argumentativas, retórico-dramáticas, dialógicas, sociales: la polivalencia funcional y la polifonía desempeñan siempre un papel relevante en la construcción textual. Para ello, la creación de corpus textuales y de referencia que permitan investigaciones empíricas al respecto es también un reto que en este trabajo hemos querido afrontar.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

- ADAM, J. M. (1985): *Le texte narratif*, París, PUF.
- ADAM, J. M. (1992): *Les textes: types et prototypes*, París, Nathan.
- AGUILAR, L., ALCOBA, S., CARBÓ, C. y MACHUCA, M. (2006): “Los marcadores discursivos en la lengua oral informativa”, en M. Casado, R. González y M. V. Romero (eds.) (2006), 1183-1196.
- AIJMER, K. y ALTENBERG, B. (eds.) (1991): *English Corpus Linguistics*, London, Longman.
- ALARCOS, E. (1977): “Lenguaje de los titulares”, en F. Lázaro Carreter (ed.) (1977), 125-147.
- ALCAIDE, E. (1997): “Los operadores de modalidad”, en C. Fuentes (ed.) (1997), 73-86.
- ALCAIDE, E. (2007): “Estrategias de (des)cortesía en los debates televisivos españoles”, *Oralia. Anejos 3/1*, 635-649.
- ALCOBA, S. (1983a): “El presente de los titulares de prensa: no deíctico, pro-tiempo anafórico”, *Anàlisi. Quaderns de comunicació i cultura*, Barcelona, 1983, 7/8, 107-121.
- ALCOBA, S. (1983b): “Semiótica del tiempo en los titulares del enunciado periodístico”, en M. A. Garrido (ed.) (1983), 225-234.
- ALCOBA, S. (1985): “Actuación lingüística y titulación”, *Actas del Segundo Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Madrid, AESLA, 393-413.
- ALCOBA, S. (1987): “Formación de los titulares en el enunciado periodístico”, *Métodos de análisis de la prensa. Annexes aux Mélanges de la Casa de Velázquez*, 1987, 2, 129-140.
- ALCOBA, S. (1990): “Muestras de inestabilidad sintáctica en el discurso de la aldea McLuhan”, en VV.AA. (1990), 73-110.
- ALCOBA, S. (1991): “Titulación enunciativa y coherencia. Procesos sintácticos y relaciones léxicas”, *Comunicación y Sociedad*, IV, 1 y 2, 29-51.
- ALCOBA, S. (1998): *Léxico periodístico español*, Barcelona, Ariel Lingüística.
- ALCOBA, S. (1999): “Titulación y relación de ‘causalidad’ en el enunciado informativo de la lengua periodística”, en J. Garrido Medina (ed.) (1999), 91-107.
- ALCOBA, S. (2004): “Cortesía e imagen en la lengua de Internet”, en D. Bravo y A. Briz (eds.) (2004), 357-370.
- ALCOBA, S. (coord.) (1999): *La oralización*, Barcelona, Ariel Practicum.
- ALEJANDRO, E. (2006): “Acercamiento al léxico de la economía en el discurso periodístico”, en M. Casado, R. González y M. V. Romero (eds.) (2006), 1503-1512.
- ALEZA, M. (coord.) (2006): *Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales*, Valencia, Tirant Lo Blanch.
- ALMELA, R. (2003): “Inconsistencias de la oposición oral / escrito”, *Oralia*, 6, 169-214.
- ALVAR, M. (1990): “Medios de comunicación y lingüística”, *Lingüística Española Actual*, XII/2, 151-173.
- ALVAR, M. y CORPAS, G. (1994): “Criterios de diseño para la creación de corpora”, en M. Alvar y J.A. Villena (coords.) (1994), 31-40.
- ALBAR, M., BLANCO, M. J. y PÉREZ, F. (1994): “Diseño de un corpus de español en el marco de un corpus europeo”, en M. Alvar y J. A. Villena

- (coords.) (1994), 9-29.
- ALVAR, M. y VILLENA, J. A. (coords.) (1994): *Estudios para un Corpus del Español. Anejo número 7 de Analecta Malacitana. Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras de Málaga*, Málaga, Universidad de Málaga, Grafur.
- ALLAN, S. (1998): "News from NowHere: Televisual News Discourse and the Construction of Hegemony", en A. Bell y P. Garret (eds.) (1998), 105-141.
- ALLAS, J.M. y DÍAZ, L. C. (2004): *Libro de estilo Canal Sur Televisión y Canal 2 Andalucía*, Sevilla, Canal Sur.
- AMMON, U., MATTHEIR, K. J., NELDE, P.H. (eds.) (1987-): *Sociolinguistica. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft = International Yearbook of European Sociolinguistics*, Tübingen, Max Niemeyer.
- ARRATE, G. y LLISTERRI, J. (1996): *Informe sobre recursos lingüísticos para el español (II). Corpus escritos y orales disponibles y en desarrollo en España*, 2ª edición, Alcalá de Henares, Instituto Cervantes.
- ARRANZ, D. y ZAMORA, F. (1998): "Actitudes de lectores argentinos en la revista *La Nación*: análisis sociolingüístico", en Bustos et alii (eds.) (2000): 1757-1769.
- ATKINS, B., CLEAR, J. y OSTLER, N. (1992): "Corpus Design Criteria", *Literary and Linguistic Computing*, vol. 7, 1, 1-16. (apud. Ch. Pérez 2002).
- AUSTIN, J. L. (1962): *Cómo hacer cosas con palabras*, Barcelona, Paidós, 1982.
- AUSTIN, J. L. (1970): *Ensayos filosóficos*, Madrid, Revista de Occidente, 1975.
- AUTHIER, J. (1978): "Les formes du discours rapporté. Remarques syntaxiques et sémantiques à partir des traitements proposés", *Revue de DRLAV*, 17, 1-87.
- AUTHIER-REVUZ, J. (1982): "Hétérogénéité montrée et hétérogénéité constitutive: éléments pour une approche de l'autre dans le discours", *Revue du DRLAV*, 26, 91-151.
- AUTHIER-REVUZ, J. (1984): "Hétérogénéité(s) énonciative(s)", *Langages*, 73, 98-111.
- ÁVILA, R. (1997): "Televisión internacional, lengua internacional", *Primer Congreso Internacional de la Lengua Española. La lengua española y los medios de comunicación. Zacatecas (abril 1997)* [en línea] [Consulta 16 de mayo de 2004]. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas/television/ponencias/avila.htm>.
- ÁVILA, R. (1998): "Lenguaje, medios e identidad nacional" [en línea] [Consulta 16 de mayo de 2004]. Disponible en: <http://www.colmex.mx/personal/cell/ravila/Lenguaje.htm>. También publicado en la *European Review of Latin American and Caribbean Studies / Revista Europea de Estudios Latinoamericanos y del Caribe*, Ámsterdam, vol. 4, jun. 1998, 105-112.
- ÁVILA, R. (2001): "Los medios de comunicación masiva y el español internacional", *Segundo Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la sociedad de la información, Valladolid (octubre 2001)* [en línea] [Consulta 16 de mayo de 2004]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_español/1_la_normahispanica/avil.
- ÁVILA, R. (2002): "La lengua española en el espacio internacional", *Actes du Congrès International sur les langues néo-latines dans la communication*

- spécialisée. El Colegio de México, Mexique (noviembre 2002)* [en línea] [Consulta 16 de mayo de 2004]. Disponible en: http://www.unilat.org/dtil/cong_com_esp/communications_fr/avila.htm.
- ÁVILA, R. (2003): “La pronunciación del español: medios de difusión masiva y norma culta”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México, El Colegio de México, 2003, 1-25 [en línea] [Consulta 16 de mayo de 2004]. Disponible en: <http://www.colmex.mx/personal/cell/raviala/>.
- ÁVILA, R. (2004): “Lengua, dialecto y medios: unidad internacional y variación local del español”, *Actas del III Congreso Internacional de la Lengua Española, Rosario (noviembre 2004)* [en línea] [Consulta 6 de abril de 2006]. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/>.
- ÁVILA, R. (2006): *De la imprenta a la internet. La lengua española y los medios de comunicación masiva*, México, Colegio de México.
- AZNÁREZ, M. (2008): “Estrategias comunicativas del conductor en los programas televisivos “de testimonio”, *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)* [en línea] [Consulta 4 de enero de 2009]. Disponible en: <http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>
- BAJTÍN, M. (1929): *Le Marxisme et la philosophie du langage*, París, Éditions Minuit, 1977.
- BAJTÍN, M. (1976): “El problema del texto en la lingüística, la filología y otras ciencias humanas. Ensayo de análisis filosófico”, *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI, 1982, 294-323.
- BAJTÍN, M. (1979): “El problema de los géneros discursivos”, *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI, 1982, 248-293.
- BAÑÓN, A. M. (1996): *Racismo, discurso periodístico y didáctica de la lengua*, Almería, Universidad de Almería.
- BAÑÓN, A. M. (2002): *Discurso e inmigración. Propuesta para el análisis de un debate social*, Murcia, Universidad de Murcia.
- BAÑÓN, A. M., MUÑÍO, J. L. y CASTAÑO, J. (2007): “Análisis lingüístico y discursivo de la inmigración en España, con especial referencia a Murcia y Almería. Proyecto ALDIMA, *Oralia. Anejos 3/1*, 167-180.
- BAÑÓN, A. M. (ed.) (2007): *Discurso periodístico y procesos migratorios*, Donosita, Gakoa Luburuak.
- BARTHES, R. (1985): *La aventura semiológica*, Barcelona, Paidós.
- BASSOLS, M. (2000): “L’escritura persuasiva dels sumaris”, en A. Cros, M. Segarra y A. Torrent (2000), 113-136.
- BATHIA, V. K. (1993): *Analysing genre: Language use in professional settings*, London, Longman Group UK.
- BATHIA, V. K. y GOTTI, M. (eds.) (2006): *Explorations in Specialized Genres*, Berna, Peter Lang.
- BECERRA, A. y otros (1994): *El discurso de la televisión. Teoría y didáctica del medio televisivo*, Granada, Grupo Imago.
- BELL, A. (1991): *The Language of News Media*, Oxford, Basil Blackwell.
- BELL, A. y GARRET, P. (1998): “Media and Discourse: A Critical Overview”, en A. Bell y P. Garret (eds.) (1998), 1-20.
- BELL, A., GARRET, P. (eds.) (1998): *Approaches to Media Discourse*, Blackwell, Oxford / Portland.
- BENAVENT, E. (2003): “¿Por qué contamos nuestras historias cotidianas en estilo directo?”, *Foro Hispánico*, 1, 23, 11-20.
- BENTIVOGLIO, P. y SEDANO, M. (1993): “Investigación sociolingüística: sus

métodos aplicados a una experiencia venezolana”, *Boletín de Lingüística*, 8, 3-35. (apud. A Samper 1995).

- BENVENISTE, E (1966): “Les relations de temps dans le verbe français”, *Problèmes de linguistique générale*, 1, París, Gallimard, 1966, 237-250.
- BENVENISTE, E. (1970): “El aparato formal de la enunciación”, *Problemas de lingüística general*, II, México, Siglo XXI, 1997, 14ª edición, 82-91.
- BENVENISTE, E. (1966 y 1974): *Problemas de lingüística general*, vols. I y II, México, Siglo XXI, 1997, 14ª edición.
- BERNABÉ, A. y otros (eds.) (2002): *Presente y futuro de la Lingüística en España. La Sociedad Lingüística 30 años después. Actas del II Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. Madrid, 11-15 de diciembre de 2000*, Madrid, Sociedad Española de Lingüística.
- BERNÁRDEZ, A. (1998): “Estrategias textuales y configuración del público televisivo (un caso práctico: *Crónicas marcianas*), en Bustos et alii (eds.) (2000), 1785-1791.
- BERNHARDT, E. (2006): “Variación diafásica en tertulias de televisión española”, en M. Casado, R. González y M. V. Romero (eds.) (2006), 1229-1241.
- BETTETINI, G. (1984): *La conversación audiovisual. Problemas de enunciación fílmica y televisiva*, Madrid, Cátedra, 1986.
- BIBER, D. (1988): *Variation Across Speech and Writing*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BIBER, D. y FINEGAN, E. (1991): “On the Exploitation on Computerized Corpora in Variation Studies”, en K. Aijmer y B. Altenberg (eds.) (1991), 204-220.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. (1998): *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*, Barcelona, Gedisa.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. y JEANJEAN, C. (1987): *Le français parlé. Transcription et édition*, París, Didier Erudition.
- BLUM-KULKA, S. (1997): “Pragmática del discurso”, en T. A. Van Dijk (comp.) (1997b), 67-100.
- BONILLA, S. (2006): “Lingüística y nuevos medios digitales de comunicación”, en M. Casado, R. González y M. V. Romero (eds.) (2006), 93-99.
- BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (dirs.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vols., Madrid, Espasa Calpe.
- BRAVO, E. (2008): *EL español internacional*, Madrid, Arco Libros.
- BRAVO, E. y BRIZ, A. (eds.) (2004): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel.
- BRENES, M. E. (2005): “La apertura del turno conversacional en el género del debate televisivo”, *Español Actual*, 83, 7-25.
- BRINKER, K. (1988): *Linguistische Textanalyse*, Berlin, Erich Schmidt.
- BRIZ, A. (1996): *El español coloquial: situación y uso*, Madrid, Arco Libros.
- BRIZ, A. (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*, Barcelona, Ariel Lingüística.
- BRIZ, A. (2005): “Los corpus de español hablado. Presentación”, *Oralia*, 8, 7-12.
- BRIZ, A. (coord.) (1995): *La conversación coloquial (Materiales para su estudio)*, Anejo XVI de la revista *Cuadernos de Filología*, Departamento de Filología Española, Universitat de València.
- BRIZ, A., CUENCA, M. J. y SERRA, E. (eds.) (1997): *Sobre l’oral i l’escrit. Cuaderns de Filologia. Estudis lingüístics II*, Facultad de Filología,

- BRIZ, A. e HIDALGO, A. (1998): “Conectores pragmáticos y estructura de la conversación”, en M. A. Martín Zorraquino y E. Montolío (coords) (1998), 121-142.
- BRIZ, A. y GRUPO Val.Es.Co. (2000): *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel Practicum.
- BRONCKART, J. P. y otros (1985): *Le fonctionnement des discours*, Lausana-París, Delachaux-Niestlé.
- BRONCKART, J. P. (1996): *Activité langagière, textes e discours. Pour un interactionisme socio-discursif*, Lausanne-Paris, Delchaux & Niestlé.
- BROWN, P. y LEVINSON, S. (1987): *Politeness. Some universals in language usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BROWN, G. y YULE, G. (1983): *Análisis del discurso*, Madrid, Visor Libros, 1993.
- BRUCART, J. M. (1999): “La estructura del sintagma nominal: las oraciones de relativo”, en I. Bosque y V. Demonte (dirs.) (1999), 395-522.
- BRUÑA, M. (1993): “El discurso indirecto en periódicos franceses y españoles”, *Estudios pragmáticos: lenguaje y medios de comunicación*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 37-89.
- BRUÑA, M. (1997): “¿Cuántos modos de discurso referido?”, en C. Fuentes (ed.) (1997), 99-111.
- BRUÑA, M. y MUÑOZ, M. (1992): “Caractérisation syntactico-énonciative des trois modes du discours rapporté”, *Philologia Hispalensis*, 1992, VII, 228-243.
- BÜHLER, K. (1934): *Teoría del lenguaje*, Madrid, Alianza Editorial, 1985.
- BUSTOS, J. J. de (1995): “De la oralidad a la escritura”, en L. Cortés (ed.) (1995), 11-28.
- BUSTOS, J. J. de (1996a): “La imbricación de la oralidad en la escritura como técnica del discurso narrativo”, en T. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmermann (eds.) (1996), 359-374.
- BUSTOS, J. J. de (1996b): “Aspectos semánticos y pragmáticos de la comunicación oral”, en A. Briz, J. R. Gómez Molina, M. J. Martínez Alcalde y grupo Val.Es.Co. (eds.) (1996), 37-49.
- BUSTOS, J. J. de (1997): “Organización textual y oralidad”, *Quaderns de Filologia*, II, (*Sobre l’oral i l’escrit*), 7-24.
- BUSTOS, J. J. de (coord.) (2003): *Textualización y oralidad*, Madrid, Visor.
- BUSTOS, J. J. de y otros (eds.) (2000): *Lengua, discurso, texto (I Simposio Internacional de Análisis del Discurso)*, Madrid, Visor.
- BURDEUS, M. D., GARCÍA GRAU, M. y PERAIRE, J. (eds.) (1997): *La diversitat discursiva*, Valencia, Universitat Jaume I, Col.lecció Summa. Filologia, 7.
- CABEDO, A. (2007): “Caracterización prosódica del estilo directo en la conversación coloquial”, *Estudios de Lingüística*, 21, 53-64.
- CABRÉ, M. T. y GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (2006): *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*, Madrid, Gredos.
- CALDAS-COULTHARD, R. y COULTHARD, M. (eds.) (1996): *Text and practice*, London, Routledge.
- CALDERA, J. y ZAPICO, F. (2001): “Principales fuentes de información audiovisual en las televisiones estatales”, *Anales de Documentación*, 4, 39-

- CALSAMIGLIA, H, COTS, J., UBALDINA, C., NUSSBAUM, L., PAYRATÓ, Ll. y TUSÓN, A. (1997): *La parla com a espectacle. Estudi d'un debat televisiu*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat Jaume I, Universitat de València.
- CALSAMIGLIA, H. y TUSÓN, A. (2007): *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona, Ariel Lingüística.
- CALSAMIGLIA, H. y LÓPEZ, C. (2000): "Polifonía en textos periodísticos con información científica", en J.J. Bustos y otros (eds.), 2646-2663.
- CALVO, J. (1994): *Introducción a la pragmática del español*, Madrid, Cátedra.
- CAMACHO, M. M. (2007): "Los géneros del discurso oral y sus relaciones con el registro, el modelo textual y los actos de habla", *Oralia. Anejos 3/1*, 261-272.
- CAMPO VIDAL, M. (1996): "La transición audiovisual", Inédito, Madrid, Antena (apud. M. Castells 1996)
- CAMPS, M. (coord.) (2004): *Libro de redacción. La Vanguardia*, Barcelona, Ariel.
- CANO, R. (1981): *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*, Madrid, Gredos.
- CARRASCO, Á (1999): "El tiempo verba y la sintaxis oracional. La *consecutio temporum*", en I. Bosque y V. Demonte (dirs.) (1999), 3061-3128).
- CARTAGENA, N. (1999): "Los tiempos compuestos", en I. Bosque y V. Demonte (dirs.) (1999), 2935-2975.
- CASADO VELARDE, M. (1995): "El lenguaje de los medios de comunicación", en M. Seco y G. Salvador (coords.) (1995), 153-164.
- CASADO VELARDE, M. , GONZÁLEZ, R. y ROMERO, M. V. (eds.) (2006): *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores. Actas del I Congreso Internacional (Universidad de Navarra, Pamplona, noviembre de 2002)*, Madrid, Arco Libros.
- CASASÚS, J. M. y NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1991): *Estilo y géneros periodísticos*, Barcelona, Ariel.
- CASETTI, F. (1988): *El pacto comunicativo en la neotelevisión*, Valencia, Universitat de València.
- CASHMAN, H. (2008): "Rasgos y funciones del *habla de contacto* en las noticias televisivas en español en los Estados Unidos", *Oralia*, 11, 29-55.
- CASTELLS, M. (1996): *L'era de la informació*, vol. I *La societat xarxa*, Barcelona, UOC, 2003.
- CASTELLS, M. (2002): *La Galaxia Internet*, Arete-Plaza Janés, Barcelona.
- CAVILAM (1984): "Le non-linguistique dans la communication", en *Actes du colloque organisé à Vichi les 14 et 15 janvier 1983*, Université de Clermont (apud. C. Blanche-Benveniste y C. Jeanjean 1987).
- CEBRIÁN HERREROS, M. (1978): *Introducción al lenguaje de la televisión. Una perspectiva semiótica*, Madrid, Pirámide.
- CEBRIÁN HERREROS, M. (1992): *Géneros informativos audiovisuales*, Madrid, Editorial Ciencia.
- CEBRIÁN HERREROS, M. (1995): *Información audiovisual: concepto, técnica, expresión y aplicaciones*, Madrid, Síntesis, 1998, 1ª reimpresión.
- CEBRIÁN HERREROS, M. (1997): "La lengua en la información televisiva (nuevos territorios del español)", *Primer Congreso Internacional de la Lengua Española. La lengua española y los medios de comunicación. Zacatecas (abril 1997)* [en línea] [Consulta 16 de mayo de 2004].

Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas/television/ponencias/cebrianh.htm>

- CEBRIÁN HERREROS, M. (1998): *Información televisiva. Mediaciones, contenidos, expresión y programación*, Madrid, Síntesis.
- CEBRIÁN HERREROS, M. (1999a): “Dimensión audiovisual del idioma”, en J. Garrido (ed.) (1999), 547-557.
- CEBRIÁN HERREROS, M. (1999b): “Discurso audiovisual. Nuevos campos de investigación semiótica”, *Comunicación y estudios universitarios. Revista de Ciencias de la Información*, CEU-San Pablo, Valencia, 9, 71-88.
- CEBRIÁN HERREROS, M. (2003): *Análisis de la información audiovisual en las aulas*, Madrid, Universitas.
- CEBRIÁN HERREROS, M. (2004): *La información en televisión. Obsesión mercantil y política*, Barcelona, Gedisa.
- CEREZO, M. (1994): “Teorías sobre el medio televisivo y educación”, en A. Becerra y otros (1994), 16-44.
- CHAFE, W. L. (1982): “Integration and Involvement in Speaking, Writing and Oral Literature”, en D. Tannen (ed.) (1982), 35-53.
- CHAM, G. (1999): “Algunos aspectos que desmienten la objetividad discursiva en dos notas de agencia”, en J. Garrido (ed.) (1999), 412-418.
- CHARAUDEAU, P. (1995): “Le dialogue dans un modèle de discours”, *Cahiers de Linguistique Française*, 17, 141-178.
- CHARAUDEAU, P. (1997): *El discurso de la información*, Barcelona, Gedisa, 2003.
- CHATMAN, S. (1975): “The Structure of Narrative Transmission”, en R. Fowler (ed.) (1975), 223-257 (apud. M. Rojas 1980-1981)
- CHATMAN, S. (1978): *Story and Discourse*, New York, Ithaca (apud. M. Rojas 1980-1981).
- CHURCH, K. y MERCER, R. (1993): “Introduction to the Special Issue on Computational Linguistics Using Large Corpora”, *Computational Linguistics*, 19 (1), 1-24 (apud. Ch. Pérez 2002).
- CIAPUSCO, G. (2005): “La noción de género en la Lingüística Sistémico Funcional y en la Lingüística Textual”, *Signos*, 2005, vol. 38, nº 57 [en línea] [Consulta 30 de julio de 2008] Disponible en: http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09342005000100003&Ing=es&nrm=iso
- COLE, P. y MORGAN, J. L. (comps.) (1975): *Syntax and Semantics*, New York, Academic Press.
- COMELLES, S. y CROS, A. (2000): “*Gradui’s, ara pot*: anàlisi discursiva d’un programa educatiu a la televisió”, en A. Cros, M. Segarra y A. M. Torrent (2000), 137-159.
- COMISIÓN PERMANENTE DE ACADEMIAS DE LA LENGUA (1985): *Primera reunión de Academias de la Lengua Española sobre el lenguaje y los medios de comunicación*, Madrid, 1987 (apud. S. Hurtado 2003).
- CONDE, L. (1996): “La televisión del PSOE”, *Archivos de la Filmoteca: Televisión en España 1956-1996*. Filmoteca de la Generalitat Valenciana, Paidós (apud C. Marín 2003: 78).
- CONTRERAS, H. (1999): “Relaciones entre las construcciones interrogativas, exclamativas y relativas”, en I. Bosque y V. Demonte (dirs.) (1999), 1931-1963).
- CORTÉS, L. (2002): *Los estudios del español hablado entre 1950 y 1999*,

- Madrid, Arco / Libros (Oralia: Anejo).
- CORTÉS, L. (ed.) (1995): *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, Almería, Universidad de Almería.
- CORTÉS, L. y BAÑÓN, A. M. (1997): *Comentario lingüístico de textos orales*, Madrid, Arco Libros.
- CORTÉS, L y CAMACHO, M^a M. (2003): *¿Qué es el Análisis del Discurso?*, Barcelona, Octaedro.
- CORTÉS, L. y otros (coords.) (2007): *Discurso y oralidad. Homenaje a José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Arco Libros.
- COULMAS, F. (1986): *Direct and Indirect Speech*, Berlín-Nueva York-Amsterdam, Mouton de Gruyter.
- COULMAS, F. (ed.) (1997): *The Handbook of Sociolinguistics*, Oxford, Blackwell.
- CHRISTIE, F. y MARTIN, J. R. (eds.) (1997): *Genre and institutions*, London, Continuum.
- CROS, A., SEGARRA, M. y TORRENT, A.M. (2000): *Llengua oral i llengua escrita a la televisió*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- CUEVAS, A. J. (1999): "La cortesía en los concursos televisivos: ¿Cómo lo veis?", en J. Garrido (ed.) (1999), 474-483.
- CUTILLAS, J. A. (2003): "Variación estilística en los medios de comunicación: una aproximación contrastiva a la teoría del diseño de la audiencia", *Tonos Digital. Revista electrónica de estudios filológicos*, 5 [en línea] [Consulta 27 de julio de 2008]. Disponible en: <http://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/E-AUDIENCIACutillas.htm>
- CRYSTAL, D. (1987): *Enciclopedia del lenguaje de la Universidad de Cambridge*, Madrid, Taurus, 1994.
- CRYSTAL, D. (2002): *El lenguaje e Internet*, Madrid, Cambridge University Press.
- DE ARNOUX, E. y GARCÍA NEGRONI, M. M. (comps.) (2003): *Homenaje a Oswald Ducrot*, Buenos Aires, Eudeba.
- DE LA FUENTE, M. (2006): "El discurso periodístico frente al problema de la globalización", en M. Casado, R. González y M. V. Romero (eds.) (2006), 413-425
- DEBRAY, R. (1992): *Vida y muerte de la imagen. Historia de la mirada en Occidente*, Barcelona, Paidós, 1994.
- DELBECQUE, N. y LAMIROY, B. (1999): "Subordinación sustantiva: las subordinadas enunciativas en los complementos verbales", en I. Bosque y V. Demonte (dirs.) (1999), 1965-2081.
- DENNIS, E. (1996): "Configuración y comprensión de la inminente superautopista de la información", en E. DENNIS y otros (1996), Madrid, Editorial Complutense, 15-29.
- DENNIS, E. y otros (1996): *La sociedad de la información. Amenazas y oportunidades*, Madrid, Editorial Complutense.
- DEMONTTE, V. y MASULLO, J. P. (1999): "La predicación: los complementos predicativos", en I. Bosque y V. Demonte (dirs.) (1999), 2461-2523.
- DEMONTTE, V. (ed.) (1994): *Gramática del español*, México, Colegio de México.
- DÍAZ NOSTY, B. (1998): *Informe anual de la comunicación. 1997-1998. Estado y tendencia de los medios en España*, Madrid, Grupo Zeta, 256-258.
- DÍAZ NOSTY, B. (2000): *Informe anual de la comunicación. 1999-2000. Estado y tendencia de los medios en España*, Madrid, Grupo Zeta, 249-251.
- DÍAZ NOSTY, B. (2001): *Informe anual de la comunicación. 2000-2001. Estado*

- y *tendencia de los medios en España*, Madrid, Grupo Zeta, 254-265.
- DIK, S. (1978): *Gramática funcional del español*, Madrid, SGEL.
- DOLEŽEL, L. (1973): “Vers la Stylistique structurale”, *Travaux linguistiques de Prague* 1, 257-267 (apud. M. Rojas 1980-1981).
- DOURY, M. y MARCOCCIA, M. (1998): “La négociation du cadre et la construction des camps dans l’émission *Demain les jeunes* (France 2, 28 mars 1994), en Bustos et alii (eds.) (2000), 1841-1870).
- DUCROT, O. (1984): “Esbozo de una teoría polifónica de la enunciación”, *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*, Barcelona, Paidós, 1986, 174-238.
- DURÁN, J. y SÁNCHEZ, L. (eds.): *Industrias de la comunicación audiovisual*, Barcelona, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- EAGLES (1996): “Preliminary Recommendations on Corpus Typology”. Documento Eagles (Expert Advisory Group on Language Engineering) EAG-TCWG-CTYP/P (apud. Ch. Pérez 2002).
- ECHEVERRÍA, J. (1994): *Telépolis*, Barcelona.
- ECO, U. (1986): *La estrategia de la ilusión*, Barcelona, Lumen.
- ECO, U. (1990): *Apocalípticos e integrados*, Barcelona, Lumen.
- EGGINS, S. y MARTÍN, J. (1997): “Géneros y registros del discurso”, en T. van Dijk (ed.) (1997a), 335-371.
- EGGINS, S. y MARTÍN, J. (2003): “El contexto como género: una perspectiva lingüística funcional”, *Revista Signos*, 36(54), 185-205.
- EL-MADKOURI, M. (2006): “La representación del inmigrante”, en M. Casado, R. González y M. V. Romero (eds.) (2006), 2207-2230.
- ERAUSQUIN, M. A. (1991): “Información y programación”, en *Archivos de la Filmoteca*, 9, Valencia, Filmoteca Valenciana, 130-135.
- ESCRIBANO, A. (2009): *Las voces del texto como recurso persuasivo*, Madrid, Arco/Libros.
- FAIRCLOUGH, N. (1995a): *Media Discourse*, London, Arnold.
- FAIRCLOUGH, N. (1995b): *Critical discourse analysis: the critical study of language*, London, Longman.
- FAIRCLOUGH, N. (2005): “Critical discourse analysis”, en *Marges Linguistiques*, 9, [en línea] [Consulta 3 de agosto de 2005]. Disponible en: <http://www.marges-linguistiques.com>.
- FAIRCLOUGH, N. y WODAK, R. (1997): “Análisis crítico del discurso”, en T. A. van Dijk (comp.) (1997b), 367-404.
- FAUCETT, R. P. et alii (eds.) (1984): *The Semiotics of Cultura and Language: Language as Social Semiotic*, Londres, France Pinter.
- FAURA, N. (2000): “Llengua oral i llengua escrita en els espots televisius”, en A. Cros, M. Segarra y A. M. Torrent (2000), 175-191.
- FERNÁNDEZ BERNÁRDEZ, C. (1999): “Marcadores discursivos de organización textual en los informativos de televisión”, en J. Garrido (ed.) (1999), 484-492.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, F. (2003): *Análisis del discurso informativo en televisión*, Jaén, Universidad de Jaén.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, F. (2005): *Érase una vez... La narración informativa en televisión*, Jaén, Universidad de Jaén.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, F. (2006): “En torno al discurso informativo en televisión”, en M. Casado, R. González y M. V. Romero (eds.) (2006), 375-390.

- FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M. y PENDONES, C. (1993): “Recursos polifónicos del narrador en el discurso periodístico”, *Revista de Filología Románica*, 10, 285-294).
- FERNÁNDEZ LEBORANS, M. J. (1999): “La predicación: las oraciones copulativas”, en I. Bosque y V. Demonte (dirs.) (1999), 2357-2460.
- FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, P. (2006): “El discurso periodístico: una contribución a la lengua común”, en M. Casado, R. González y M. V. Romero (eds.) (2006), 1283-1292.
- FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, P. (coord.) (2003): *Lengua y comunicación: norma frente a uso*, Madrid, Universitas.
- FERRÉS, J. (2005): “Características, géneros y efectos de los mensajes televisivos”, en *Textos*, 38, 18-25.
- FIALA, P. (1986): “Polyphonie et stabilisation de la référence: l’altérité dans le texte politique”, *Travaux du Centre de recherches sémiologiques*, Neuchatel, Université de Neuchatel, 1986 (apud. P. Charadeau 1997: 201)
- FIGUERAS, C. (2001): *Pragmática de la puntuación*, Barcelona, Octaedro.
- FONTANILLO, E. y RIESCO, M. I. (1990): *Teleperversión de la lengua*, Barcelona, Anthropos.
- FOWLER, R. (1991): *Language in the news. Discourse and ideology in the press*, London, Routledge (apud. M. Rojas 1980-1981).
- FOWLER, R. (Ed.) (1975): *Essays in News Stylistics*, Ithaca, New York.
- FRANCIS, W.N.(1982): “Problems Assembling and Computerizing Large Corpora”, en S. Johansson (ed.) (1982), 124-136.
- FREEDMAN, A. y MEDWAY, P. (eds.) (1994): *Genre and the New Rethoric*, London, Taylor and Francis.
- FUENTES, C. y ALCAIDE, E. (2002): *Mecanismos lingüísticos de la persuasión*, Madrid, Arco Libros.
- FUENTES, C. (ed.) (1997): *Introducción teórica a la Pragmática Lingüística. Actas del Seminario de Pragmática Lingüística celebrado en Sevilla, Febrero 1996*, Sevilla, Universidad de Sevilla.
- FUENZALIDA, V. y HERMOSILLA, M.E. (1991): *El televidente activo. Manual para la recepción activa de la televisión*, Santiago de Chile, CPU / CENECA.
- GALLARDO, B. (1996): *Análisis conversacional y pragmática del receptor*, Valencia, Episteme.
- GALLARDO, B. (1998): *Comentario de textos conversacionales (II)*, Madrid, Arco Libros.
- GARCÍA JIMÉNEZ, J. (1999a): *Información audiovisual. Orígenes. Concepto. Identidad*, Madrid, Paraninfo, tomo I.
- GARCÍA JIMÉNEZ, J. (1999b): *Información audiovisual. Los géneros*, Madrid, Paraninfo, tomo II.
- GARCÍA VIZCAÍNO, M. J. (2005): “El uso de los apéndices moralizadores ¿no? Y ¿eh? en español peninsular”, *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics*, Somerville, Lotfi Sayahi and Maurice Westmoreland, 89-101.
- GARRIDO, J. (1999): “Oralidad, escritura, imagen: discurso y texto”, en J. Garrido. (ed.) (1999), 65-82.
- GARRIDO, J. (2007): “Construcción de discurso en noticias de prensa”, *Revista Española de Lingüística*, 37, 139-168.
- GARRIDO, J. (ed.) (1999): *La lengua y los medios de comunicación. Actas del Congreso Internacional celebrado en la Universidad Complutense de*

- Madrid en 1996*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, tomos I y II.
- GARRIDO, M. A. (ed.) (1983): *Teoría semiótica. Lenguaje y textos hispánicos*, I, Madrid, CSIC.
- GEIS, M. (1987): *The language of Politics*, New York, Springer.
- GENETTE, G. (1972): *Figures III*, París, Seuil.
- GIFREU, J. (1987): “Crisi cultural i nova dependència”, *Segones reflexions crítiques sobre la cultura catalana*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 169-175.
- GILI GAYA, S. (1943): *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Bibliograf, 1973.
- GIRÓN ALCONCHEL, J. J. (1989): *Las formas del discurso referido en el Cantar de Mio Cid*, Madrid, Anejos del Boletín de la Real Academia Española, Anejo XLIV.
- GIVÓN, T. (ed.) (1979): *Syntax and Semantics. Discourse and Syntax*, 12, New York / London, Academic Press.
- GLÄSER, R. (1993): “A multi-level model for a typology of LSP genres”, *Frachsprache. International Journal of LSP*, 15 (1-2), 18-26.
- GOFFMAN, E. (1967): “On Face-Work”, en E. Goffman (1967), 5-46.
- GOFFMAN, E. (1967): *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behaviour*, New York, Doubleday Anchor Books.
- GOFFMAN, E. (1971): *Relations in public*, New York, Basic Books.
- GÓMEZ FONT, A. (1998): “Los libros de estilo de los medios de comunicación en español: necesidad de un acuerdo”, en *Espéculo. Monográfico Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera* [en línea] año 2000 [Consulta 17 de mayo de 2004]. Disponible en: http://www.ucm.es/info/especulo/ele/g_font.html.
- GÓMEZ FONT, A. (2003) “La Agencia EFE, su Departamento de Español Urgente y la búsqueda de un español correcto”, en P. Fernández Martínez (coord.) (2003), 35-47.
- GÓMEZ MOLINA, J. R. (coord.) (2001): *El español hablado de Valencia (Materiales para su estudio). I. Nivel sociocultural alto*, Departamento de Filología Española, Universitat de València.
- GOMIS, LI. (1987): *El medio media: la función política de la prensa*, Barcelona, Mitre.
- GOMIS, LI. (1997): “Gèneres literaris i gèneres televisius”, en M. D. Burdeus, M. García Grau y J. Peraire (eds.) (1997), 187-197.
- GONZÁLEZ REQUENA, J. (1988): *El discurso televisivo: espectáculo de la postmodernidad*, Madrid, Cátedra.
- GONZÁLEZ REQUENA, J. (1989): *El espectáculo informativo o la amenaza de lo real*, Madrid, Akal.
- GONZÁLEZ RUIZ, R. (2006): “Enunciados performativos y verbos performativos: acerca de la performatividad como propiedad gradual (con especial referencia al español)”, *Histeria. Anuario de Filología Hispánica*, IX, 107-126.
- GONZÁLEZ RUIZ, R. (2008): “Las nominalizaciones como estrategia de manipulación informativa en la noticia periodística: el caso de la anáfora conceptual” *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)* [en línea] [Consulta 4 de enero de 2009]. Disponible en: <http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>
- GOODY, J. (1977): *The Domestication of the Savage Mind*, Cambridge, Cambridge University Press (apud. G. Brown y G. Yule 1983).

- GÖPFERICH, S. (2000): "Analysing LSP genres (text types): From perpetuation to optimization in text (-type) linguistics, en A. Trosborg (ed.), 227-242.
- GRANDI, R. (1992): *Texto y contexto en los medios de comunicación*, Barcelona, Bosch, 1995.
- GRICE, H. P. (1975): "Logic and conversation", en P. Cole y J. Morgan (comps.) (1975), *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, 41-58.
- GRIJELMO, A. (2001): *El estilo del periodista*, Madrid, Taurus.
- GUBERN, R. (1987): *La mirada opulenta. Exploración de la iconosfera contemporánea*, Barcelona, Gustavo Gili.
- GUBERN, R. (1995): "Las fronteras de la imagen", *Claves*, 58, 36-43.
- GUERRERO, S. (2006): "Relevancia de la manipulación léxica en el discurso deportivo", en M. Casado, R. González y M. V. Romero (eds.) (2006), 1377-1391.
- GUERRERO, S. (2007): *La creatividad en el lenguaje periodístico*, Madrid, Cátedra.
- GUERRERO, S. y NÚÑEZ, E. (2002): *Medios de comunicación y español actual*, Málaga, Ediciones Aljibe.
- GUERRERO, S. y MEDINA, A. M. (2005): *Lengua española y medios de comunicación: norma y uso*, Málaga, VG Ediciones.
- GUMPERZ, J.J. y HYMES, D. (ed) (1972): *Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of Communication*, New York, Holt, Reinhart & Winston.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (2000): *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*, Madrid, Arco Libros.
- HALLIDAY, M. A. K. (1973): *Exploraciones sobre las funciones del lenguaje*, Barcelona, Médica y Técnica, 1982.
- HALLIDAY, M. A. K. (1978): *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*, México, Fondo de Cultura Económica, 1982.
- HALLIDAY, M. A. K. (1984): "Language as Code and Language as Behaviour", en R. P. Faucett et alii (eds.), 3-35.
- HALLIDAY, M. A. K. (1985): *An introduction to functional grammar*, London, E. Arnold.
- HALLIDAY, M. A. K. y HASSAN, R. (1976): *Cohesion in English*, Londres, Longman.
- HAVERLOCK, E. A. (1982): *The Literate Revolution in Greece and its Cultural Consequences*, Princeton, New Jersey, Princeton University Press.
- HERNANDO, B. M. (1990): *Lenguaje de la prensa*, Madrid, Eudema.
- HIDALGO, A. (1996): "Entonació i conversa: Aproximació als mecanismes prosòdics demarcatis d'unitats sintàctiques en la parla col.loquial", *Caplletra*, 19, 145-159.
- HIDALGO, A. y SANMARTÍN, J. (2005): "Los sistemas de transcripción de la lengua hablada", *Oralia*, 8, 13-36.
- HIDALGO, R. e IGLESIAS, S. (2006): "Humor y discurso crítico. El estilo de la noticia humorística radiofónica como crítica del discurso periodístico", en M. Casado, R. González y M. V. Romero (eds.) (2006), 2275-2292.
- HILLS, G. (1987 [1981]): *Los informativos en radiotelevisión*, Madrid, Stelvio (Instituto Oficial de Radio y Televisión).
- HURTADO, S. (1999-2000): "El interés en la prensa escrita actual por el uso del lenguaje en los medios de comunicación", *Anuario de Lingüística Hispánica*, XV-XVI, 1999-2000, 101-121.

- HURTADO, S. (2003): *El uso del lenguaje en la prensa escrita*, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- HYMES, Dell H. (1972): "Models of the Interaction of Language and Social Life", en J. J. Gumperz y D. H. Hymes (eds.) (1972), 35-71.
- HYLAND, K (2005): *Metadiscourse: Exploring interaction in writing*, London, Continuum.
- IBÁÑEZ, N. M. (2000): "Telediarios: habitaciones con vistas", *Contrastes* [en línea], año 2000, núm. 8 [Consulta 8 de abril de 2004]. Disponible en: <http://contrastes.uv.es/ocho/norberto_telediarios.htm.
- IMBERT, G. (1999): "La hipervisibilidad televisiva", *Textos de las I Jornadas sobre Televisión (diciembre 1999)* [en línea], año 1999 [Consulta 9 de abril de 2004]. Disponible en: <http://www.uc3m.es/uc3m/inst/MU/Imbert4htm>.
- IMBERT, G. (2001): "El discurso televisivo como discurso híbrido: entre lo eufórico y lo disfórico", en *Textos de las III Jornadas sobre Televisión (noviembre 2001)* [en línea], año 2001 [Consulta 9 de abril de 2004]. Disponible en: http://www.uc3m.es/uc3m/inst/MU/euforico_tv3.htm.
- INSTITUTO CERVANTES (1996): *Report on Linguistic Resources for Spanish II. Written and Spoken Corpora Available or in Progress in Spain*, Alcalá de Henares, Observatorio Español de Industrias de la Lengua, Instituto Cervantes.
- JARIA, J. (1996): *Telediarios: una experiencia práctica*, Madrid, IORTV.
- JAKOBSON, R. (1960): "Lingüística y poética", en *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Ariel, 1984.
- JOHANSSON, S. (1982): *Computer Corpora in English Language Research*, Bergen, Norwegian Computer Applications in Language Learning, Dordrecht, Floris (apud. Ch. Pérez 2002).
- JOHNS, A. (ed.) (2005): *Genre in the classroom: multiple perspectives*, New Jersey, Lawrence Erlbaum.
- JOHNSON, D. (2005): "La literalidad en el uso de las citas directas en las noticias de la prensa regional navarra. Dos casos: Diario de Noticias y Diario de Navarra", en *Comunicación y Sociedad (volumen XVIII, nº 2 (2005))* [en línea], año 2005 [Consulta 12 de abril de 2006]. Disponible en <http://www.unav.es/cys>
- JORQUES, D. (2002): *Discurso e información. Estructura de la prensa escrita*, Cádiz, Universidad de Cádiz.
- JORQUES, D. (2006): "Formatos y estilos en la prensa española contemporánea. Revistas de color", en M. Aleza (2006), 347-384.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1980): *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*, Buenos Aires, Edicial, 1986.
- KOCH, P. y OESTERREICHER, W. (1990): *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübingen, Niemeyer.
- KOTSCHI, T. W. ÖSTERREICHER y K. ZIMMERMANN (eds.) (1996): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt, Vervuert Verlag, Biblioteca Iberoamericana.
- KRISTEVA, J. y cols. (1975): *Langue, discours, société*, París, Seuil.
- LABOV, W. (1972): "La transformation du vécu à travers la syntaxe narrative", *Le parler ordinaire*, París, Minit, 1978.
- LACALLE, Ch. (1996): "Voces y espacios en los reality shows", *Discurso*, IX, 107-115.
- LAMÍQUIZ, V. (1989): "Sobre el texto oral", en VV. AA. (1989).

- LARIO, M. (coord.) (2006): *Medios de comunicación e inmigración*, Murcia, CAM.
- LAVILLA URIOL, M. J. (2003): “Las gramáticas y los manuales de estilo: norma y uso en cuestiones morfosintácticas del español. Estudio del gerundio”, en P. Fernández Martínez (coord.) (2003), 69-77.
- LÁZARO CARRETER, T. (ed.) (1977): *Lenguaje en periodismo escrito*, Madrid, Fundación Juan March.
- LÁZARO CARRETER, F. (1997): *El dardo en la palabra*, Barcelona, Galaxia Gutenberg - Círculo de Lectores.
- LÁZARO CARRETER, F. (2003): *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar.
- LEEUEWEN, T. van (1996): “The representation of social actors”, en C. R. Caldas-Coulthard y M. Coulthard (eds.) (1996).
- LEITNER, G. (1996): “The Sociolinguistics of Communicatin Media”, en F. Coulmas, F. (ed.) (1997), 187-204.
- LEVINSON, S. C. (1983): *Pragmática*, Barcelona, Teide.
- LICHTENBERG, J. (ed.) (1990): *Democracy and Mass Media*, Nueva York, Cambridge University Press. (apud. M. Castells 1996).
- LLISTERRI J. y GARRIDO, J. M. (1998): *Informe sobre los recursos lingüísticos para el español II. Corpus orales y escritos disponibles y en desarrollo en España*. [en línea], año 1998 [Consulta 10 de octubre de 2003]. Disponible en: <http://www.cervantes.es/internet/acad./oeil>.
- LOMAS, C. y A. TUSÓN (2005): “Textos y contextos de la televisión”, *Textos*, 38, 12-17.
- LÓPEZ ALONSO, C. (2006a): “El correo electrónico”, *Estudios de lingüística del español*, 24.
- LÓPEZ ALONSO, C. (2006b): “Marcas de subjetividad y argumentación en tres géneros especializados del español”, *Signos*, 39 (61), 205-229.
- LÓPEZ DíEZ, P. (ed.) (2004): *Manual de información en género*, Madrid, Instituto Oficial de Radio y Televisión.
- LÓPEZ GARCÍA, Á. (1996): *Escritura e información. La estructura del lenguaje periodístico*, Madrid, Cátedra.
- LÓPEZ GARCÍA, A. (2000): “El espacio de la escritura frente al espacio de la oralidad”, *Oralia*, 3, 7-20.
- LÓPEZ GARCÍA, G. (2005): *Modelos de comunicación en internet*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- LÓPEZ GARCÍA, G. (2006): “Géneros y estructura de la comunicación en internet”, en M. Aleza (coord.) (2006), 385-406.
- LÓPEZ GARCÍA, G. (2008): “El audiovisual en Internet: de la marginalidad a la convergencia multimedia”, en J. Durán. Y L. Sánchez (eds.) (2008), 221-256.
- LÓPEZ GONZÁLEZ, A. M. (2002): “La sociolingüística de los medios de comunicación”, *Linguistik online* [en línea], año 2002, núm. 12, 3/02 [consulta 9 de abril de 2004]. Disponible en: http://www.linguistik-online.de/12_02/lopez.html.
- LÓPEZ MORALES, H. (1994): *Métodos de investigación lingüística*, Salamanca, Colegio de España.
- LÓPEZ MORALES, H. (1996): “Corpora orales hispánicos”, en A. Briz, J. Gómez, M. J. Martínez y Grupo Val.Es.Co (eds.) (1996), Universidad de Valencia, Pórtico, 137-145.
- LÓPEZ MORALES, H. (2006): *La globalización del léxico hispánico*, Madrid,

Espasa.

- LÓPEZ PAN, F. (2006): “La utilidad del análisis del discurso para la teoría y la práctica del periodismo”, en M. Casado, R. González y M. V. Romero (eds.) (2006), 101-110.
- LUCAS, A. (1976): *Hacia una teoría de las comunicaciones de masas: análisis sociológico y evaluación de los estudios sobre comunicaciones de masas*, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia.
- MAINGUENEAU, C. (1976): *Introducción a los métodos de análisis del discurso*, Buenos Aires, Hachette, 1980.
- MAINGUENEAU, D. (1981): *Approche de l'énonciation en linguistique française*, París, Hachette.
- MAINGUENEAU, D. (1987): *Nouvelles tendances en analyse du discours*, París, Hachette.
- MAINGUENEAU, D. (1991): *L'Analyse du Discours. Introduction aux lectures de l'archive*, París, Hachette.
- MAINGUENEAU, D. (1996): *Términos claves para el análisis del discurso*, Buenos Aires, Nueva Visión.
- MAINGUENEAU, D. (2005): “L'analyse du discours et ses frontières”, en *Marges Linguistiques*, 9, 64-75 [en línea] [Consulta 3 de agosto de 2005]. Disponible en <http://www.marges-linguistiques.com>
- MALDONADO, C. (1991): *Discurso directo y discurso indirecto*, Madrid, Taurus.
- MALDONADO, C. (1999): “Discurso directo y discurso indirecto”, en I. Bosque y V. Demonte (dirs.) (1999), vol. 3, 3551-3595.
- MANCERA, A. (2008): “Oralidad y coloquialidad en la prensa española: la columna periodística”, *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)* [en línea] [Consulta 4 de enero de 2009]. Disponible en: <http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>
- MANCERA, A. (2009): *Oralización de la prensa española: la columna periodística*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- MANGONE, C. y WARLEY, J. (eds.) (1994): *El discurso político*, Buenos Aires, Biblos. (apud. P. Santander 2003: 32)
- MANNETTI, G. (1992): “Los modelos comunicativos y la relación texto-lector en la semiótica interpretativa”, en R. Grandi (1992), 63-91.
- MARCOS, M. (2006): “Evidencialidad y género discursivo”, en M. Casado, R. González y M. V. Romero (eds.) (2006), 579-592.
- MARÍN, C. (2003): *La noticia audiovisual a través de la historia de la televisión*, Palma de Mallorca, Calima.
- MARÍN, C. (2004): *El lenguaje en los informativos de televisión*, Palma de Mallorca, Calima Ediciones.
- MARÍN, C. (2006): *Periodismo audiovisual. Información, entretenimiento y tecnologías multimedia*, Barcelona, Gedisa.
- MARNETTE, S. (2003): “Stratégies du discours rapporté et genres de discours dans la presse contemporaine”, *Estudios de Lengua y Literatura francesas*, 14, 127-147.
- MARSÁ, F. (1986): *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel Lingüística.
- MARTÍ, J. y MESTRES, J. M. (coords.) (2003): *L'oralitat i els mitjans de comunicació*, Barcelona, Servei de Relacions Exteriors de l'IEC.

- MARTIN, J. R. (1997): *Analysing genre: Functional parameters*, en F. Christie & J. R. Martin (eds.) (1997), 3-39.
- MARTIN, J. R. y ROSE, D. (2003): *Working with Discourse. Meaning beyond the clause*, London, Continuum.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. y MONTOLÍO, E. (1998): *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid, Arco Libros.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. y PORTOLÉS, J. (1999): “Los marcadores del discurso”, en I. Bosque y V. Demonte (dirs.) (1999), 4051-4213.
- MARTÍNEZ ALBERTOS, J. L. (1974): *Redacción periodística. Los estilos y los géneros de la prensa escrita*, Barcelona, Ate.
- MARTÍNEZ ALBERTOS, J. L. (1977): *El mensaje informativo*, Barcelona, ATE.
- MARTÍNEZ ALBERTOS, J. L. (1997): *Curso general de redacción periodística*, Madrid, Paraninfo.
- MARTINEZ DE SOUSA, J. (2003): *Libro de estilo. Vocento*, Gijón, Ediciones Trea.
- MARTÍNEZ VALLVEY, F. (1998): “Aportaciones a la teoría de los géneros periodísticos”, en J. J. Bustos et alii (eds.) (2000), 2043-2052.
- Mc HALE, B. (1978): “Free Indirect Discourse: A Survey of Recent Accounts”, *Poetics and Theory of Literature*, 3, 249-287 (apud. M. Rojas 1980-1981).
- MÉNDEZ, E. (1999): “Análisis de la reproducción del discurso ajeno en los textos periodísticos”, *Pragmalingüística*, 7, 1999, 99-128.
- MÉNDEZ, E. (2000a): “La literalidad de la cita en los textos periodísticos”, en J. Garrido (ed.) (1999), 129-148; y en *Revista Española de Lingüística*, 30, 1, 2000, 147-167.
- MÉNDEZ, E. (2000b): “Análisis de las formas de introducir el discurso ajeno en los textos periodísticos: el contexto reproductor”, en J. J. Bustos y otros (eds.) (2000), 2081-2098.
- MÉNDEZ, E. (2001): “Aspectos gramaticales y discursivos de los verbos de comunicación”, *Indagaciones sobre la lengua. Estudios de filología y lingüística españolas en la memoria de Emilio Alarcos*, Sevilla, Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones, 349-370.
- MÉNDEZ, E. (2003): “Lo hablado en lo escrito: la entrevista periodística”, *Oralia*, 6, 169-214.
- MÉNDEZ, E. y LEAL, E. (2006): “El lenguaje de los informativos: entre la oralidad y la escritura(lidad): el telediario del 11-S”, *Oralia*, 9, 2006, 185-230.
- MÉNDEZ, E. y LEAL, E. (2007): “La oralidad en el ámbito de los informativos”, *Discurso y oralidad. Homenaje a José Jesús de Bustos Tovar*, en L. Cortés y otros (coords.) (2007), 595-608.
- McLUHAN, M. (1964): *Understanding Media: the Extensions of Man*, New York, Macmillan, Signet Books.
- MILLER, C. (1984): “Genre as Social Action”, *Quarterly Journal of Speech*, 70, 2, 151-167.
- MIRALLES, J. y NEBOT, L. (1995): “El discurs audio-visual”, *Articles*, 4, 63-71.
- MIRALLES, J. y NEBOT, L. (1997): “L’enuciació en els informatius de televisió”, en M. D. Burdeus, M. García y J. Peraire (eds.) (1997): 209-216.
- MONTESINOS, A.I. (2002): *El discurs de la informàtica. Un estudi de les seqüències descriptives*, Valencia / Barcelona, Insitut Interuniversitari de Filologia Valenciana. Publicacions de l’Abadia de Montserrat.

- MONTOLÍO, E. (2001): *Conectores de la lengua escrita*, Barcelona, Ariel Practicum.
- MONTOLÍO, E. (2003a): “Objetividad y valoración en el discurso periodístico (O de cómo la gramática dirige la interpretación”, en E. De Arnoux y M. M. García Negroni (comps.) (2003), 259-278.
- MONTOLÍO, E. (2003b): “*Es una buena periodista, en principio*. Sobre el operador discursivo *en principio* y su función moralizadora en el discurso periodístico”, *Español Actual* 79, 45-58.
- MONVILLE-BURSTON, M. (1993): “*Les verba dicendi* dans la presse d’information”, *Langue française*, 98, 48-65.
- MORALES LÓPEZ, E. (2000): “Spanish public Radio: Fictionalization of Events in the Presentation of conflictive News”, *I.T.L.*, 127-128, 71-99.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1990): *Metodología sociolingüística*, Madrid, Gredos.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2005): “Corpus para el estudio del español en su variación geográfica y social. El corpus PRESEEA”, *Oralia*, 8, 123-139.
- MORENO, F. y L. FLORIÁN (1999): “El proyecto *DIES-RTVP* (España). El lenguaje de la radio, la televisión y la prensa”, en J. Garrido, J. (ed.) (1999), Tomo I, 83-90.
- MORTAVA GARAVELLI (1985): “Per una tipologia del discorso raportato”, *La parola d’altri. Prospettive di analisi del discorso*, Palermo, Sellevio Editore, 17-50.
- MORTAVA GARAVELLI (1995): “Il discorso riportato”, en L. Renzi, G. Salvi y A. Cardineletti (eds.) (1995), vol. III, 427-468.
- MUÑIZ CHACÓN, C. (1990): “Retórica en los titulares de prensa”, *Investigaciones semióticas*, III, 2, Madrid, UNED, 217.
- MUÑOZ, A. (1989): *Política y nueva comunicación*, Madrid, Fundesco.
- MUÑOZ-TORRES, J. (2006): “Implícitos del discurso periodístico y construcción textual”, en M. Casado, R. González y M. V. Romero (eds.) (2006), 111-118.
- NARBONA, A. (1995): “Español coloquial y variación lingüística”, en L. Cortés (ed.) (1995), 31-42.
- NARBONA, A. (1996a): “Sintaxis y pragmática en el español coloquial”, en T. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmermann (eds.) (1996), 223-243.
- NARBONA, A. (1996b): “Sintaxis del español coloquial: algunas cuestiones previas”, en A. Briz, J. R. Gómez Molina, M. J. Martínez Alcalde y grupo Val.Es.Co. (eds.) (1996), 157-171.
- NARBONA, A. (2002): “Sintaxis y oralidad”, en A. Bernabé y otros (eds.) (2002), 189-198.
- NEUMAN, W. R. (1991): *The Future of Mass Audience*, New York, Cambridge University Press. (apud. M. Castells 1996).
- NIELSEN, J. (2000): *Usabilidad. Diseños de sitios web*, Madrid, Prentice Hall.
- NÚÑEZ CABEZAS, E. A. (2006): “Acercamiento al léxico de la economía en el discurso periodístico”, en M. Casado, R. González y M. V. Romero (eds.) (2006), 1503-1512.
- NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1979): *El lenguaje de los “media”*, Madrid, Paraninfo.
- NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1987): “La retórica objetivadora en el lenguaje informativo: examen de un ejemplo”, *Revista de Ciencias de la información*, 1987, 4, 1, 233-266.
- NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1990): “Los tiempos verbales del relato informativo”, en A. Vilarnovo (ed.) (1990): 671-686.

- NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1991): *Manual para periodismo. Veinte lecciones sobre el contexto, el lenguaje y el texto de la información*, Barcelona, Ariel.
- OCHS, E. (1979): "Planned and unplanned discourse", en T. Givón (ed.) (1979), 51-80.
- OESTERREICHER, W. (1996): "Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximación a una tipología", en W. Oesterreicher y otros (eds.) (1996), 317-340.
- OESTERREICHER, W. y otros (eds.) (1996): *El español hablado y la cultura de lo oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt, Vervuert.
- OLIVA, LI. y X. SITJÀ (1996): *Las noticias en televisión*, Madrid, Instituto Oficial de Radiotelevisión Española. RTVE.
- ONG, W. J. (1982): *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*, México, Fondo de Cultura Económica, 1987. (apud. J. Tusón 1997)
- ORTEGA, J. (1985): "Apéndices moralizadores en español: los *comprobativos*", *Estudios Románicos dedicados al profesor Andrés Soria Ortega*, I, Granada, Universidad de Granada, 239-255.
- OTAOLA, C. (1988): "La modalidad en español", en *Revista de Filología Española*, LXVII, 97-117.
- PANO, A. (2008): *Dialogar en la red. La lengua española en chats, e-mails, foros y blogs*, Frankfurt, Perter Lang.
- PAYRATÓ, LI. (1995): "Transcripción del discurso coloquial", en L. Cortés (ed.) (1995), 45-70.
- PAYRATÓ, LI. y otros (eds.) (1996): *Corpus, corpora*, Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona.
- PEÑAMARÍN, C. (1999): "Ficción televisiva y pensamiento narrativo", *Textos de las I Jornadas sobre Televisión (diciembre 1999)* [en línea], año 1999 [consulta 3 de abril de 2004] Disponible en: http://www.uc3m.es/uc3m/inst/MU/Cris_tin1.htm
- PENDONES, C. (1992): "La heterogeneidad enunciativa: algunas manifestaciones de la heterogeneidad mostrada", *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 8, 9-24.
- PERAIRE, J. (1995): "Oralitat i discurs audiovisual", *Comunicacions. Jornades sobre llengua i ensenyament*, vol. II, 161-173.
- PERAIRE, J. (1997): "El discurs televisiu: gèneres i estructures textuales", en M. D. Burdeus, M. García Grau y J. Peraire (eds.) (1997), 161-185.
- PERALTA, M. (2005): *Teleinformatius. La transmissió televisiva de l'actualitat*, Barcelona, Trípodus.
- PERELMAN, CH. (1994): *Tratado de la Argumentación*, Madrid, Gredos.
- PÉREZ, M. Ch. (2002): "Explotación de los corpóra textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento", *Estudios de Lingüística Española (EliEs)*, 18 [En línea] [Consulta 3 de febrero de 2003]. Disponible en: <http://elies.rediris.es/elies18/>.
- PÉREZ CALDERÓN, M. (1985): *Libro de estilo de los Servicios Informativos*, Madrid, Servicio de Publicaciones del Ente Público.
- PÉREZ, J. y BAS, J. (1999): "Teoría del discurso y medios de comunicación. Presentación", *Comunicación y estudios universitarios*, 9, 9-13.
- PINO, M. y SÁNCHEZ, M. (1999): "El subcorpus oral del banco de datos CREA-CORDE (Real Academia Española): procedimientos de transcripción y codificación", *Oralia*, 2, 83-138.
- PODETTI, M. (1994): "El discurso político en el noticiario televisivo", en C.

- Mangone y J. Warley (eds.) (apud. P. Santander 2003: 32)
- POLO, J. (1995): “Lo oral y lo escrito: lengua hablada, lengua escrita, escritura de la lengua y dicción de la lengua”, en L. Cortés (ed.) (1995), 73-99.
- POMERANTZ, A. (1988 /1989): “Constructing skepticism: Four devices used to engender the audience’s skepticism”, *Research on Language and Social Interaction*, 22, 298-313 (apud. F. Fernández García 2003: 64 y 155).
- PONS, S. y RUIZ, L. (2005): “Corpus para el estudio de la conversación coloquial. El corpus Val.Es.Co. (Valencia. Español Coloquial)”, *Oralia*, 8, 243-264.
- PORTOLÉS, J. (2001): *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel Practicum.
- PORTOLÉS, J. (2004): *Pragmática para hispanistas*, Madrid, Síntesis.
- PORTOLÉS, J. (2006): “Análisis multimedia para discursos multimedia”, en M. Casado, R. González y M. V. Romero (eds.) (2006), 119-122.
- POSTMAN, N. (1985): *Divertirse hasta morir. El discurso público en la época del “show business”*, Barcelona, La Tempestad, 1991.
- PROCHÁZKOVÁ, P (2006): “Fundamentos de la lingüística de corpus. Concepción de los corpus y métodos de investigación con corpus” [en línea] [consulta 15 de agosto de 2008] Disponible en: http://www.prochazkova.de/fundamentos_de_la_lingüística_de_corpus.pdf
- PRÓSPER, J. (1999): “Espectáculo, sensacionalismo, reconstrucción. Viejas y nuevas fórmulas en la información audiovisual”, *Comunicación y estudios universitarios*, 9, 141-150.
- PUENTE, S. (1999): *Televisión: La noticia se cuenta. Cómo informar utilizando la estructura dramática*, México, Alfaomega.
- QUILES, M. C. (2007): “Interferencias oralidad-escritura en el discurso formal: una aproximación empírica en el ámbito universitario”, en L. Cortés y otros (2007), 847-860.
- RAE (1999): *Ortografía*, Madrid, Espasa Calpe.
- RAE (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 22ª ed.
- RAE (2005) y Asociación de Academias de la lengua española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana.
- RABATEL, A. (2005): “La part de l’énonciateur dans la construction interactionnelle des points de vue”, en *Marges linguistiques*, 9, 115-136 [en línea] [Consulta 5 de agosto de 2005]. Disponible en <http://www.marges-linguistiques.com>.
- RAMONET, I. (1998): *La tiranía de la comunicación*, Madrid, Debate, 2003.
- REBOLA, M. C. (2004): “La complejidad de la estructura textual. Teoría lingüística y enseñanza de la lengua”, *Actas del Congreso Internacional Educación, Lenguaje y Sociedad. Tensiones educativas* [en línea] [Consulta 29 de julio de 2008] Disponible en: <http://www.fchst.unlpam.edu.ar/iciels>
- RENKEMA, J. (1993): *Introducción a los estudios sobre discurso*, Barcelona, 1999.
- RENZI, L., SALVI, G. y CARDINELETTI, A. (eds.): *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bolonia, Il Mulino.
- RETIS, J. (2005): “Miradas hacia Latinoamérica: la representación discursiva de los inmigrantes latinoamericanos en la prensa española y estadounidense”, *Palabra Clave*, 13.
- RETIS, J. (2007): “Hijos de la Madre Patria. Latinoamericanos en la prensa española, entre la compasión y el miedo”, en M. Lario (coord.) (2006), 145-170.
- REYES, G. (1982): “El estilo indirecto en el texto periodístico”, *Lingüística*

- Española Actual, IV, 1-21.
- REYES, G. (1984): *Polifonía textual*, Madrid, Gredos.
- REYES, G. (1990): “Las voces el texto”, *La pragmática lingüística*, Barcelona, Montesinos, 120-144.
- REYES, G. (1993): *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*, Madrid, Arco / Libros, 2a ed. (1995).
- REYES, G. (1994a): *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*, Madrid, Arco / Libros, 1996.
- REYES, G. (1994b): *La cita en español: gramática y pragmática*, en V. Demonte (ed.) (1994), 591-627.
- REYES, G. (1998): *Cómo escribir bien en español*, Madrid, Arco Libros.
- RIVAROLA, J. L. (1988): “Signos del discurso referido”, *Signos y significados. Ensayos de semántica lingüística*, Pontificia Universidad Católica de Perú, cap. IX, 129-158.
- RIVAROLA, J. L. y REISZ de RIVAROLA, S. (1984): “Semiótica del discurso referido”, en *Homenaje a Ana M^a Barrenechea*, Madrid, Castalia, 139-178.
- RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, A. M. (1999): “La retórica de la información económica”, en J. Garrido (ed.) (1999), 362-371.
- ROGÁN, M. y EQUIZA, P. (1996): *Televisión y lenguaje*, Barcelona, Ariel Comunicación.
- ROJAS, M. (1980-1981): “Tipología del discurso del personaje en el texto”, *Dispositio*, V-VI, 19-55.
- ROJO, G. y VEIGA, A. (1999): “El tiempo verbal. Los tiempos simples”, en I. Bosque y V. Demonte (dir.) (1999), 2867-2934.
- RODRIGO ALSINA, M. (2005): *La construcción de la noticia*, Barcelona, Paidós Comunicación.
- RODRÍGUEZ RAMALLE, T. M. (2008): “Marcas enunciativas y evidenciales en el discurso periodístico” *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)* [en línea] [Consulta 4 de enero de 2009]. Disponible en: <http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>
- ROMERO GUALDA, M. V. (1993): “Límites lingüísticos de la escritura periodística”, *Comunicación y sociedad*, 1993, 45-60.
- ROMERO GUALDA, M. V. (2000): *El español en los medios de comunicación*, Madrid, Arco Libros.
- ROMERO GUALDA, M. V. (2003): “Marcas inaugurales de texto: titulares periodísticos y hábitos en el uso del español de hoy”, *Español Actual*, 79, 59-65.
- ROMERO GUALDA, M. V. (2005): “Titulares: usos y norma”, en S. Guerrero y M. A. Medina (2005), 125-138.
- ROSIER, L. (2002): “La presse et les modalités du discours rapporté”: l’effet d’hyperéalisme du discours direct surmarqué”, *L’information grammaticale*, 94, 27-32.
- ROSIER, L. (2005): “L’analyse du discours et ses corpus. À travers le prisme du discours rapporté”, en *Marges Linguistiques*, 9, 154-164 [en línea] [Consulta 3 de agosto de 2005]. Disponible en <http://www.marges-linguistiques.com>.
- RUIZ, L. (2006): “La representación del discurso”, en *Hechos pragmáticos del español*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 79-13.
- SACKS, H., SHEGLOFF, E. A., JEFFERSON, G. (1974): “A simplest systematics for the organization of turn-taking in conversation”, *Language*,

- 50, 696-735.
- SALVADOR, V. (1990): “L’anàlisi del discurs, entre l’oralitat i l’escriptura”, *Caplletra*, monogràfic: *Anàlisi del discurs*, 7, tardor 1989, 9-32.
- SAMPER, J. A. (1995): “Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades de España y América”, *Lingüística (ALFAL)*, 7, 1995, 263-292.
- SAMPER, J. A. (2005): “Macrocorpus para el estudio de la norma lingüística culta”, *Oralia*, 8, 105-122.
- SÁNCHEZ ARANDA, J. J. (2006): *Breve historia de la Comunicación en el mundo contemporáneo*, Pamplona, Ulzama Digital.
- SÁNCHEZ LEYVA, M. J. y CAFFAREL, C. (2004): “Los medios de comunicación como constructores de sentido y significado”, en P. López Díaz (ed.) (2004), 203-217.
- SÁNCHEZ NORIEGA, J. L. (1997): *Crítica de la seducción mediática*, Madrid, Tecnos.
- SÁNCHEZ SÁNCHEZ, M. (2005): “El Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). El CREA oral”, *Oralia*, 8, 37-56.
- SÁNCHEZ VICENTE, C. (2002): *El poder de la prensa*, Madrid, Ediciones Temas de Hoy.
- SÁNCHEZ, A. y otros (1995): *CUMBRE: Corpus Lingüístico del Español Contemporáneo. Fundamentos, Metodología y Aplicaciones*, Madrid, SGEL.
- SANCHÍS CALVO, M. C. (2003): “Las gramáticas y los manuales de estilo: norma y uso en cuestiones morfosintácticas del español”, en P. Fernández Martínez (coord.) (2003), 61-68.
- SANMARTÍN, J. (2007): *El chat. La conversación tecnológica*, Madrid, Arco Libros.
- SANTANDER, P. (2003): “Acceso y discurso referido en el periodismo televisivo”, *Revista iberoamericana de Discurso y Sociedad*, Barcelona, Gedisa, vol. 4, nº 2, 3-32.
- SARMIENTO, R. y VILCHES, F. (2004): *Lengua española y comunicación*, Madrid, SGEL.
- SAUKKONEN, P. (2003): “How to define and describe genres and styles”, *Folia Lingüística*, 37 (3-4), 399-414.,
- SCHIFFRIN, D. (1977): “Opening encounters”, *American Sociological Review*, 42, 679-691.
- SCHIFFRIN, D. (1994): *Approaches to Discourse*, Oxford, Uk and Cambridge; USA, Blackwell.
- SCHMIDT, S. J. (1991): “Més enllà de la realitat i la ficció? El destí del dualisme en l’era des mitjans de comunicació de masses”, *Periodística*, 4, 9-22. (apud. J. Peraire 1997).
- SCHMITZ, U. (1987): “Sprache und Massenkommunikation”, en U. Ammon, K. J. Mattheier. y P. H. Nelde (eds.) (1987), 821-833 (apud. A. M. López González 2002).
- SEARLE, J. (1965): “¿Qué es un acto de habla” , en Valdés, L. (ed.) (1991), 431-448.
- SEARLE, J. (1969): *Actos de Habla: ensayo de filosofía del lenguaje*, Madrid, Cátedra, 1986.
- SEARLE, J. (1975): “Indirect speech acts”, en P. Cole y J. L. Morgan (eds.), vol. 3, 59-82.
- SEARLE, J. (1976): “The classification of illocutionary acts”, *Language in*

- Society*, 5, 1-24.
- SECO, M. y SALVADOR, G. (coords.) (1995): *La lengua española, hoy*, Madrid, Fundación Juan March.
- SECO, M., ANDRÉS, O. y RAMOS, G. (1999): *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.
- SÉRÉ, A. (2004): “El documento hipertexto en el discurso de la transmisión de conocimientos”, *Estudios de lingüística del español*, 24.
- SIMONIN-GRUMBACH, J. (1975): “Pour une typologie des discours”, en J. Kristeva y cols. (1975), 85-121.
- SINCLAIR, J. M. (1991a): *Hábeas, Concordance, Collocation*, Oxford, Oxford University Press (apud. M. Alvar y G. Corpas 1994; apud. Pérez 2002).
- SINCLAIR, J. M. (1991b): “Creación de *hábeas*”, en J. Vidal Beneyto (1991), 95-107 (apud. M. Alvar y G. Corpas 1994).
- SPERBER, D. y WILSON, D. (1986): *La relevancia*, Madrid, Visor, 1994.
- SPERBERG-MCQUEEN, C.M. y L. BURNARD (eds.) (1996): *Fuidelines for the encoding and interchange of machine readable texts (TEI P1)*, Chicago-Oxford, AVCH-ALL-ACL Text Encoding Initiative.
- STRAUCH, G. (1972): “Contribution à l’étude sémantique des verbes introducteurs du discours indirect”, *RANAM*, V, 1972, 226-242.
- STRAUCH, G. (1974): “Interpretations récentes du style indirect libre”, *RANAM* 7, 40-73 (apud. M. Rojas 1980-1981).
- STRAUCH, G. (1975): “Problème et méthodes d’un étude linguistique du style indirect libre”, *Tradition et innovation. Litterature et Paralitterature*, Actes du Congrès de Nancy, Paris, Librairie Marcel Didier, 409-428 (apud. M. Rojas 1980-1981).
- SUÑER, A. (1999): “La aposición y otras relaciones de predicación en el sintagma nominal”, en I. Bosque y V. Demonte (dirs.) (1999), 523-562.
- SUÑER, M. (1999): “La subordinación sustantiva: la interrogación indirecta”, en I. Bosque y V. Demonte (dirs.) (1999), 2149-2195.
- SWALES, J. M. (2004): *Research genres: exploration and aplicaciones*, Cambridge, Cambridge University Press.
- TALBOT, M, ATKINSON, K. y ATKINSON, D. (2003): *Language and Power in the Modern World*, Edinburgh, Edinburgh University Press Ltd.
- TANNEN, D. (ed.) (1982): *Spoken and Writen Language: Exploring Orality and Literacy*, Norwood, N.J., Advances in Discourse Processes, 9.
- TAÑEN, D. (1999): *La cultura de la polémica. Del enfrentamiento al diálogo*, Barcelona, Paidós.
- TAPIA, A. (2007): “El árbol de la retórica”, *Teoría, análisis y crítica de la cultura y la comunicación a partir de la retórica* [en línea] [Consulta 24 de agosto de 2008] Disponible en: <http://www.elarboldelaretorica.com/2007/05/emocin-y-cognicin.html>
- TELEMADRID (1993): *Libro de estilo de Telemadrid*, vol. 1, Madrid, Ediciones Telemadrid.
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA: *Llibre d’estil de TV3*, Barcelona, Edicions 62.
- TEJEDOR, M. (coord.) (2000): *Léxico del audiovisual*, Valencia, Fundación Universitaria San Pablo CEU.
- TEO, P. (2000): “Racism in the news: a Critical Discourse Analysis of news reporting in two Australian newspapers”, en *Discourse and Society*, 11: 1, 7-49.
- TOGNINI-BONELLI, E. (1996): *Corpus Theory and Practice*, Birmingham, TWC. (apud. Ch. Pérez 2002).

- TOLSON, A. (2006): *Media Talk: Spoken Discourse on TV and Radio*, Edimburgo, Edinburgh University Press.
- TORRENT, A. M. (2000). “Llegir la pantalla: la subtitulació dels informatius”, A. Cros, M. Segarra y A. M. Torrent (2000), 7-27.
- TROSBORG, A. (ed) (2000): *Analysing professional genres* (pp. 227-247), Ámsterdam, Benjamins.
- TRUJILLO, F. y AYORA, M. del C. (2002): “El público y la prensa. Estructura temática de las noticias de prensa sobre violencia doméstica: un ejercicio de Análisis Crítico del Discurso”, en F. Trujillo y M. R. Fortes (eds.) (2002), 157-170.
- TRUJILLO, F. y FORTES, M. R. (eds.)(2002): *Violencia doméstica y coeducación: un enfoque multidisciplinar*, Barcelona, Octaedro.
- TUBAU, I. (1993): *Periodismo oral. Hablar y escribir para radio y televisión*, Barcelona, Paidós Comunicación.
- TUSÓN, J. (1997): *La escritura. Una introducción a la cultura alfabética*, Barcelona, Octaedro.
- TSUI, A. B. M. (1994): *English conversation*, Oxford, Oxford University Press.
- VAGLE, W. (1991): “Radio language: spoken o writen?”, *International Journal of Applied Linguistics*, I, nº1,1991, 118-131.
- VAQUERO, M. (2001): “Norma, normas y lenguaje informativo. Datos de Puerto Rico”, *Segundo Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la sociedad de la información, Valladolid (octubre 2001)* [en línea] [Consulta 16 de mayo de 2004]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_español/1_la_normahispanica/vaquero_m.htm.
- VALDÉS, L. (ed.) (1991): *La búsqueda del significado*, Madrid, Tecnos / Universidad de Murcia.
- VAN DIJK, T. A. (1977): *Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso*, Madrid, Cátedra, 1980.
- VAN DIJK, T. A. (1978): *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*, Barcelona, Paidós, 1983.
- VAN DIJK, T. A. (1980a): *Estructuras y funciones del discurso*, México, Siglo XXI, 1995, 9ª edición.
- VAN DIJK, T. A. (1980b): *Macrostructures. An Interdisciplinary Study of Global Structures in Discourse, Interaction and Cognition*, Erlbaum, Hillsdale, N. J.
- VAN DIJK, T. A. (1983): “Discourse analysis: its development and application to the structure of news”, *Journal of Communication*, 33, 20-43.
- VAN DIJK, T. A. (1985a): “Discourse analysis as a new cross-discipline”, en T. A. Van Dijk (comp.) (1985), 1-10.
- VAN DIJK, T. A. (1985b): “Structures of news in the press”, en T. A. Van Dijk (comp.) (1985), 69-93.
- VAN DIJK, T. A. (1988a): *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*, Barcelona, Paidós Comunicación, 1990.
- VAN DIJK, T. A. (1988b): *News Analysis*, Hillsdale, N. J., Erlbaum.
- VAN DIJK, T. A. (1991): *Racism and the Press*, London, Routledge.
- VAN DIJK, T. A. (1995): “De la gramática del texto al análisis crítico del discurso” [en línea] [Consulta 5 de junio de 2004]. Disponible en: <http://www.discourse-in-society.org/beliar-s.htm> y en *Beliar. Boletín de Estudios Lingüísticos Argentinos*, 2, 6, 20-40.

- VAN DIJK, T. A. (1997a): "El estudio del discurso", en T. A. Van Dijk (comp.) (1997d), 21-65.
- VAN DIJK, T. A. (1997b): "El discurso como interacción en la sociedad", en T. A. van Dijk (comp.) (1997e), 19-66.
- VAN DIJK, T. A. (1997c): *Racismo y análisis crítico de los medios*, Barcelona, Paidós.
- VAN DIJK, T. A. (2003): *Dominación étnica y racismo discursivo en España y América Latina*, Barcelona, Gedisa.
- VAN DIJK, T. A. (comp.) (1985): *Handbook of Discourse Analysis* (4 vols.), Londres, Academic Press.
- VAN DIJK, T. A. (comp.) (1997a): *El discurso como estructura y proceso. Estudios sobre el discurso I, Una introducción multidisciplinaria*. Barcelona, Gedisa, 2000.
- VAN DIJK, T. A. (comp.) (1997b): *El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II. Una introducción multidisciplinaria*, Barcelona, Gedisa, 2000.
- VAN DIJK, T. A. (coord.) (2007): *Racismo y discurso en América Latina*, Barcelona, Gedisa.
- VEIGA, A. (1997): "Un presente no histórico referido a procesos cronológicamente pasados", *Moenia* 3, 593-600.
- VELA, C. (2006): "La comunicación mediada por ordenador: el discurso en la red", en M. Casado, R. González y M. V. Romero (eds.) (2006), 807-819.
- VELÁZQUEZ, T. (1992): *Los políticos y la televisión. Aportaciones de la teoría del discurso al diálogo televisivo*, Barcelona, Ariel.
- VIALLON, P. (1996): *L'analyse du discours de la télévision*, París, Presses Universitaires.
- VICENTE MATEU, J. A. (2007): "Discurso reproducido e interpretación de la fuerza ilocutiva en la prensa escrita", *Revista de investigación Lingüística*, 10, 225-242.
- VIDAL BENEYTO, J. (1991): *Las industrias de la lengua*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- VIGARA, A. M. (1999): "La recurrencia como estrategia de interacción en la entrevista radiofónica y televisiva", en J. Garrido (ed.) (1999), 502, 513.
- VIGARA, A. M. y Consejo de redacción de ABC (2001): *Libro de estilo de ABC*, Barcelona, Ariel.
- VILA, M. R. (2001): *Corpus del español conversacional de Barcelona y su área metropolitana*, Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona.
- VILA, M. R. y ETXEBARRÍA, M. (2005): "Corpus para el estudio de las interferencias lingüísticas. Los corpus de Barcelona, Lérida y Bilbao", *Oralia*, 8, 213-242.
- VILARNOVO, A. (ed.): *La información como relato. Actas de las V Jornadas Internacionales de Ciencias de la Información*, Facultad de Ciencias de la Información, Universidad de Navarra.
- VILCHES, L. (1989): *Manipulación de la información televisiva*, Barcelona, Paidós.
- VILCHES, L. (1993): *La televisión. Los efectos del bien y del mal*, Barcelona, Paidós.
- VOLOSHINOV (1929): *El marxismo y la filosofía del lenguaje*, Madrid, Alianza, 1992.

- VV.AA. (1987): *Métodos de análisis de la prensa: en torno a El País*, Madrid, Casa Velázquez.
- VV.AA. (1989): *Philologica II. Homenaje a A. Llorente*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- VV.AA. (1990): *El lenguaje de los medios de comunicación*, Zaragoza, Asociación de la Prensa.
- VV.A.A. (1993): *Libro de estilo de Telemadrid*, Madrid, Ediciones Telemadrid, vol. 1.
- VV.AA. (2002): *Libro de estilo. El Periódico de Catalunya*, Barcelona, Ediciones Primera Plana.
- VV.AA. (2003): *El Anuario de la Televisión. 2003*, Madrid, GECA.
- VV.AA. (2004): *El Anuario de la Televisión. 2004*, Madrid, GECA.
- VV.AA. (2005): *El Anuario de la Televisión. 2005*, Madrid, GECA.
- VV.AA. (2006): *El Anuario de la Televisión 2006*, Madrid, GECA.
- VV.AA. (2007): *El Anuario de la Televisión 2005/2006*, GECA.
- VV.AA. (2007a): *Libro de estilo. El País*, Madrid, Santillana.
- WAUCH, L. (1995): "Reported speech in journalistic discourse. The relation of function and text", *Text*, 15 (1), 129-173.
- WERLICH, E. (1976): *A text grammar of English*, Heidelberg, Quelle y Meller (apud. A. Briz y Grupo Val.Es.Co (2000): 107).
- WOLF, M. (1984): "Géneros y televisión", *Anàlisi*, 9, 189-198.
- WORTHAM, S. y LOCHER, M. (1996): "Voicing on the news: An analytic technique for studying media bias", *Text*, 16 (4), 557-585.
- WODAK, R. y MEYER, M. (comp.) (2001): *Métodos de análisis crítico del discurso*, Barcelona, Gedisa, 2003.
- YULE, G. (1996): *Pragmatics*, Oxford / New York, Oxford University Press.
- YUS, F. (2001): *Ciberpragmática*, Barcelona, Ariel.
- ZELIZER, B. (1989): "Saying as collective practice: Quoting and differential address in the news", *Text*, 9 (4), 369-388.
- ZUNZUNEGUI, S. (1996): *La mirada cercana. Microanálisis fílmico*, Barcelona, Paidós.